মহাভারতম্

মহর্ষি-শ্রীকৃষ্ণদ্বৈপায়নবেদব্যাস-প্রণীতম্

উদ্‌যোগপর্ব্ব

১৬

দর্শনাচার্য্য-

শ্রীমন্নীলকণ্ঠকৃতয়া ভারতভাবদীপ-

সমাখ্যয়া টীকয়া

মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-মহাকবি-পদ্মভূষণেন

শ্রীমদ্ হরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যেণ প্রণীতয়া

ভারতকৌমুদীসমাখ্যয়া টীকয়া তৎকৃত-

বঙ্গানুবাদেন চ সহিতম্

বিশ্ববাণী প্রকাশনী

কলিকাতা-৯

প্রথম প্রকাশ : ১৩৪২ বঙ্গাব্দ
দ্বিতীয় সংস্করণ : ভাদ্র, ১৩৬৬ বঙ্গাব্দ

প্রকাশক :
ব্রজকিশোর মণ্ডল
বিশ্ববাণী প্রকাশনী
৭৯/১বি, মহাত্মা গান্ধী রোড
কলিকাতা-৭০০০০৯

মুদ্রক :
রবীন্দ্রনাথ ঘোষ
নিউ মানস প্রিন্টিং
১বি, গোয়াবাগান স্ট্রীট
কলিকাতা-৭০০০০৬

প্রকাশকের নিবেদন

'মহাভারতম্' মহামহোপাধ্যায়-পদ্মভূষণ-ভারতাচার্য্য-মহাকবি শ্রীমান হরিদাস সিদ্ধান্তবাগীশ মহাশয়ের তপস্যালব্ধ অমৃতময় ফল। সে আশ্চর্য্য তপশ্চর্য্যার কাহিনী আজ সকলেই জানেন। প্রায় একুশ বছর তিনি ছিলেন 'মহাভারতম্'-এর তপস্যায় মগ্ন—এবং সে একক ও দুশ্চর তপস্যায় তাঁর পাণ্ডিত্য ও প্রজ্ঞার সঙ্গে মিলিত হয়েছিল অসীম ধৈর্য্য, অশেষ নিষ্ঠা ও অলৌকিক আয়াস। ফলে তিনি আমাদের জন্য রেখে গেছেন তাঁর 'মহাভারতম্'—এক আশ্চর্য্য ঐশ্বর্য্য। 'মহাভারতম্'-এর দ্বিতীয় সংস্করণ প্রকাশনার মূলে আছে আমাদের সেই জাতীয় ঐশ্বর্য্য সংরক্ষণের এবং জন্মশতবর্ষপূর্ত্তি উপলক্ষে ঋষি হরিদাসের প্রতি শ্রদ্ধাঞ্জলি নিবেদন করার পুণ্য প্রেরণা ও প্রয়াস। সুধীজনের সানন্দ সমর্থনে আমাদের প্রয়াস সার্থক হোক—এইমাত্র কামনা।

পঞ্চত্রিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ।

———:*:———

বৈশম্পায়ন উবাচ।

অসিদ্ধানুনয়ে কৃষ্ণে কুরুভ্যঃ পাণ্ডবান্ গতে।
অভিগম্য পৃথাং ক্ষত্তা শনৈঃ শোচন্নিবাব্রবীৎ ॥১॥
জানাসি মে জীবপুত্রি! ভাবং নিত্যমবিগ্রহে।
ক্রোশতো ন চ গৃহ্লাতি বচনং মে সুযোধনঃ ॥২॥
উপপন্নো হ্যসৌ রাজা চেদিপাঞ্চালকেকয়ৈঃ।
ভীমার্জ্জুনাভ্যাং কৃষ্ণেন যুযুধানযমৈরপি ॥৩॥
উপপ্লব্যে নিবিষ্টোঽপি ধর্ম্মমেব যুধিষ্ঠিরঃ।
কাঙ্ক্ষতে জ্ঞাতিসৌহার্দ্দাদ্বলবান্ দুর্বলো যথা ॥৪॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

অসিদ্ধেতি। অসিদ্ধো নিষ্ফলঃ অনুনয়ঃ অনুনয়েন সন্ধিপ্রস্তাবো যস্য তস্মিন্ ॥১॥

জানাসীতি। ভাবং চেষ্টাম্, অবিগ্রহে অযুদ্ধে। ক্রোশত উচ্চৈর্ব্বদতোঽপি ॥২॥

উপেতি। অসৌ রাজা যুধিষ্ঠিরঃ, চেদিপাঞ্চালকেকয়ৈঃ, ভীমার্জ্জুনাভ্যাম্, কৃষ্ণেন, যুযুধানঃ সাত্যকিঃ যমৌ নকুলসহদেবৌ তৈঃ, উপপন্নো যুক্তোঽপি, অতএব বলবানপি, উপপ্লব্যে নিরাপদি বিরাটনগরবিশেষে, নিবিষ্টোঽপি সন্, যথা দুর্ব্বলো জনস্তথৈব, জ্ঞাতিসৌহার্দ্দাৎ, ধর্ম্মমেব ধর্ম্মেণ সন্ধিমেব কাঙ্ক্ষতে ॥৩—৪॥

বৈশম্পায়ন কহিলেন—অনুনয়ের সহিত সন্ধির প্রস্তাব নিষ্ফল হওয়ায় কৃষ্ণ কৌরবগণের নিকট হইতে পাণ্ডবগণের নিকটে চলিয়া গেলে, বিদুর শোক করিতে করিতেই যেন কুন্তীদেবীর নিকটে যাইয়া বলিতে লাগিলেন—॥১॥

'জীবপুত্রি! আপনি ত জানেনই যে, যাহাতে যুদ্ধ না হয়, সেই জন্যই আমি চেষ্টা করি এবং যুদ্ধ করিতে উচ্চস্বরে নিষেধ করি; তথাপি দুর্য্যোধন আমার কথা গ্রাহ্য করে না ॥২॥

ওদিকে চেদি, পাঞ্চাল ও কেকয়েরা এবং ভীম, অর্জ্জুন, নকুল, সহদেব, কৃষ্ণ ও সাত্যকি মিলিত হওয়ায় রাজা যুধিষ্ঠির যথেষ্ট বলশালী হইয়াছেন এবং তিনি নিরাপদ্ উপপ্লব্যনগরেই রহিয়াছেন; তথাপি তিনি জ্ঞাতিসৌহার্দ্দবশতঃ ধর্ম্ম অনুসারে দুর্ব্বলের ন্যায় সন্ধিরই কামনা করিতেছেন ॥৩—৪॥

---

(২)···ক্রোশতো ন চ গৃহ্লীতে···বা ব য় নি।

রাজা তু ধৃতরাষ্ট্রোঽয়ং বয়োবৃদ্ধো ন শাম্যতি।
মত্তঃ পুত্রমদেনৈব বিধর্ম্মে পথি বর্ত্ততে ॥৫॥
জয়দ্রথস্য কর্ণস্য তথা দুঃশাসনস্য চ।
সৌবলস্য চ দুর্ব্বুদ্ধ্যা মিথো ভেদঃ প্রপৎস্যতে ॥৬॥
অধর্ম্মেণ হি ধর্ম্মিষ্ঠে হৃতং বৈ রাজ্যমীদৃশম্।
যেষাং তেষাময়ং ধর্ম্মঃ সানুবন্ধো ভবিষ্যতি ॥৭॥
ক্রিয়মাণে বলাদ্ধর্ম্মে কুরুভিঃ কো ন সংজ্বরেৎ।
অসাম্না কেশবে যাতে সমুদ্‌যোক্ষ্যন্তি পাণ্ডবাঃ ॥৮॥

ভারতকৌমুদী

রাজেতি। বিধর্ম্মে ধর্ম্মশূন্যে, পথি পররাজ্যাযত্তীকরণরূপে মার্গে ॥৫॥

জয়দ্রথস্যেতি। সৌবলস্য শকুনেঃ। মিথঃ পরস্পরং কুরুপাণ্ডবয়োর্ভেদঃ ॥৬॥

অধর্ম্মেণেতি। যুধিষ্ঠিরে ধর্ম্মিষ্ঠেঽপি, যেষাং ধার্ত্তরাষ্ট্রাণাং গণেন, অধর্ম্মেণ কপটদ্যূতেন, ঈদৃশং তস্য রাজ্যং হৃতম্, তেষাং ধার্ত্তরাষ্ট্রাণাম্, অয়ং সন্ধ্যনঙ্গীকাররূপো ধর্ম্মো ব্যবহারঃ, সানুবন্ধঃ সফলো ধ্বংসজনকো ভবিষ্যতি ॥৭॥

ক্রিয়েতি। ধর্ম্মে ঈদৃশব্যবহারে, সংজ্বরেৎ সন্তপ্যেত। সমুদ্‌যোক্ষ্যন্তি যুদ্ধায় ॥৮॥

ভারতভাবদীপঃ

অসিদ্ধেতি। অসিদ্ধান্তনয়ে বিফলবিনয়ে ॥১॥ ক্রোশত ইত্যনাদরে ষষ্ঠী ॥২—৩॥ উপপ্লব্যে বিরাটনগরে ॥৪॥ বিধর্ম্মে ধর্ম্মহীনে ॥৫—৬॥ অধর্ম্মেণেতি। হি যস্মাৎ যেষাম্ অধর্ম্মেণ কৃতমপি বৈকার্য্যং বিকারজনকং বৈরম্ ঈদৃশং চতুর্দ্দশে বর্ষে স্বং রাজ্যং প্রাপ্স্যথেতি প্রতিজ্ঞায় অযথা-করণরূপং ধর্ম্মিষ্ঠং ধর্ম্মযুক্তমেব ভবতি যেষামধর্ম্মকৃতমেব বৈরং ধর্ম্মবদ্ভাতীত্যর্থঃ তেষাম্ অয়ং বিকৃতো ধর্ম্মঃ সানুবন্ধঃ সফলো ভবিষ্যতি অধর্ম্মফলং বিনাশস্তেষাং ভবিষ্যত্যেবেত্যর্থঃ ॥৭॥ বলাদ্ধর্ম্মে পারগণ্ডিনাং পারদার্য্যম্ উভয়সন্তোষকরমিতি দ্বয়োরপি ধর্ম্মহেতুরিতি বলাৎকল্পনা

কিন্তু এদিকে রাজা ধৃতরাষ্ট্র বয়োবৃদ্ধ হইয়াও শান্তিস্থাপন করিতেছেন না; বরং তিনি পুত্রমদেই মত্ত হইয়া অধর্ম্মের পথে চলিয়াছেন ॥৫॥

অতএব জয়দ্রথ, কর্ণ, দুঃশাসন ও শকুনির দুর্ব্বুদ্ধিতে অবশ্যই কুরু-পাণ্ডবদের মধ্যে পরস্পর ভেদ ঘটিবে ॥৬॥

যুধিষ্ঠির ধার্ম্মিক হইলেও, যাহারা অধর্ম্ম অনুসারে তাঁহার এইরূপ রাজ্য হরণ করিয়াছে, সেই ধার্ত্তরাষ্ট্রগণের এই ব্যবহার অবশ্যই অনর্থ ঘটাইবে ॥৭॥

কৌরবেরা বলপূর্ব্বক এইরূপ ব্যবহার করায় কোন্ লোক দুঃখিত না

---

(৭) অধর্ম্মেণ হি ধর্ম্মিষ্ঠং কৃতং বৈকার্য্যমীদৃশম্…বা ব রা, অধর্ম্মেণ হি ধর্ম্মিষ্ঠং হ্রিয়তে রাজ্যমীদৃশম্…নি।

ততঃ কুরূণামনয়ো ভবিতা বীরনাশনঃ।
চিন্তয়ন্ ন লভে নিদ্রামহঃসু চ নিশাসু চ ॥৯॥
শ্রুত্বা তু কুন্তী তদ্বাক্যমর্থকামেন ভাষিতম্।
সা নিশ্বসন্তী দুঃখার্ত্তা মনসা বিমমর্শ হ ॥১০॥
ধিগস্ত্বর্থং যৎকৃতেঽয়ং মহান্ জ্ঞাতিবধঃ কৃতঃ।
বৎ'স্যতে সুহৃদাং চৈব যুদ্ধেঽস্মিন্ বৈ পরাভবঃ ॥১১॥
পাণ্ডবাশ্চেদিপাঞ্চালা যাদবাশ্চ সমাগতাঃ।
ভারতৈঃ সহ যোৎস্যন্তি কিং নু দুঃখমতঃ পরম্ ॥১২॥
পশ্যে দোষং ধ্রুবং যুদ্ধে তথাঽযুদ্ধে পরাভবম্।
অধনস্য মৃতং শ্রেয়ো নহি জ্ঞাতিক্ষয়ো জয়ঃ।
ইতি মে চিন্তয়ন্ত্যা বৈ হৃদি দুঃখং প্রবর্ত্ততে ॥১৩॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। অনয়ঃ দুর্নীতিনিবন্ধনঃ সমরঃ ॥৯॥
শ্রুত্বেতি। অর্থকামেন হিতৈষিণা বিদুরেণ। বিমমর্শ আলোচযানাস ॥১০॥
ধিগিতি। যৎকৃতে যন্নিমিত্তে। বৎ'স্যতে ভবিষ্যতি। পরাভবোঽপি বৎ'স্যতে ॥১১॥
পাণ্ডবা ইতি। ভারতৈঃ কৌরবৈঃ। আত্মীয়ৈঃ সহ যুদ্ধং দুঃখকরমেবেত্যর্থঃ ॥১২॥
পশ্য ইতি। পশ্যে পশ্যামি। অযুদ্ধে পরাভবঃ পাণ্ডবানাং ক্ষতিঃ। ষট্‌পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥১৩॥

হইবে? আর কৃষ্ণ অসন্তুষ্ট চিত্তে যাইয়া উপস্থিত হইলেই পাণ্ডবেরা যুদ্ধের উদ্‌যোগ করিবেন ॥৮॥

তাহার পরই কৌরবগণের এই দুর্নীতি বীরগণের বিনাশ ঘটাইবে; আমি এইরূপ চিন্তা করিতে থাকিয়া দিনে বা রাত্রিতে নিদ্রালাভই করিতে পারি না' ॥৯॥

কুন্তীদেবী হিতৈষী বিদুরের সেই কথা শুনিয়া দুঃখার্ত্ত হইয়া নিশ্বাস ত্যাগ করিয়া মনে মনে আলোচনা করিতে লাগিলেন—॥১০॥

যাহার জন্য এই যুদ্ধে জ্ঞাতিবধ করা হইবে এবং বন্ধুবর্গের পরাভব ঘটিবে, আমি সেই অর্থের প্রতি ধিক্কার করি ॥১১॥

হায়! পাণ্ডবগণ, চেদিগণ, পাঞ্চালগণ ও যাদবগণ সম্মিলিত হইয়া কৌরবগণের সহিত যুদ্ধ করিবেন, ইহা অপেক্ষা আর অধিক দুঃখ কি আছে? ॥১২॥

---

(১১)…সুমহান্ জ্ঞাতিসংক্ষয়ঃ…নি।

পিতামহঃ শান্তনব আচার্য্যশ্চ যুধাং পতিঃ।
কর্ণশ্চ ধার্ত্তরাষ্ট্রার্থং বর্দ্ধয়ন্তি ভয়ং মম ॥১৪॥
নাচার্য্যঃ কামবান্ শিষ্যৈর্দ্রোণো যুধ্যেত জাতুচিৎ।
পাণ্ডবেষু কথং হার্দ্দং কুর্য্যান্ন চ পিতামহঃ ॥১৫॥
অয়ং ত্বেকো বৃথাদৃষ্টির্ধার্ত্তরাষ্ট্রস্য দুর্মতেঃ।
মোহানুবর্ত্তী সততং পাপো দ্বেষ্টি চ পাণ্ডবান্ ॥১৬॥
মহত্যনর্থে নির্বন্ধী বলবাংশ্চ বিশেষতঃ।
কর্ণঃ সদা পাণ্ডবানাং তন্মে দহতি সম্প্রতি ॥১৭॥
আশংসে ত্বদ্য কর্ণস্য মনোঽহং পাণ্ডবান্ প্রতি।
প্রসাদয়িতুমাসাদ্য দর্শয়ন্তী যথাতথম্ ॥১৮॥

ভারতকৌমুদী

পিতেতি। যুধাং পতির্মহাযোদ্ধা। ধার্ত্তরাষ্ট্রার্থং যুদ্ধায় প্রবর্ত্তমানা ইতি শেষঃ ॥১৪॥
নেতি। কামবান্ শিষ্যাণাং হিতৈষী। জাতুচিৎ কদাচিৎ। হার্দ্দং স্নেহম্ ॥১৫॥
অয়মিতি। অয়ং কর্ণঃ, বৃথাদৃষ্টির্ভ্রান্তঃ, ধার্ত্তরাষ্ট্রস্য দুর্য্যোধনস্য ॥১৬॥
মহতীতি। পাণ্ডবানাং মহত্যনর্থে সদা নির্বন্ধী বিশেষেণাগ্রহবান্ ॥১৭॥
আংশস ইতি। অহমদ্য আসাদ্য গত্বা যথাতথং হেতুং দর্শয়ন্তী সতী, কর্ণস্য মনঃ পাণ্ডবান্ প্রতি প্রসাদয়িতুং প্রসন্নীকর্ত্তুং শক্ষ্যামীতি শেষঃ, ইত্যাশংসে ॥১৮॥

আমি যুদ্ধ হইলেও দোষ দেখিতে পাই, আবার যুদ্ধ না হইলেও পাণ্ডবগণের ক্ষতি দেখিতে পাই। সুতরাং নির্ধনের বরং মরণ ভাল, কিন্তু জ্ঞাতিনাশক জয় ভাল নহে। ইহা চিন্তা করিতে থাকায় আমার মনে অত্যন্ত দুঃখ জন্মিতেছে ॥১৩॥

মহাযোদ্ধা শান্তনুনন্দন ভীষ্ম, আচার্য্য দ্রোণ এবং কর্ণ এই তিন জনই দুর্য্যোধনের জন্য যুদ্ধে প্রবৃত্ত হইবেন বলিয়া আমার ভয়বৃদ্ধি করিতেছেন ॥১৪॥

তাঁহাদের মধ্যে শিষ্যহিতৈষী দ্রোণাচার্য্য কখনও শিষ্যদের সহিত যুদ্ধ করিবেন না, পিতামহ ভীষ্মই বা পৌত্র পাণ্ডবগণের প্রতি স্নেহ না করিবেন কেন? ॥১৫॥

কিন্তু ভ্রান্তদর্শী ও পাপমতি একমাত্র কর্ণই দুর্মতি দুর্য্যোধনের মোহানুবর্ত্তী হইয়া সর্ব্বদা পাণ্ডবগণের প্রতি বিদ্বেষ করে ॥১৬॥

এবং কর্ণ সর্বদাই পাণ্ডবগণের গুরুতর অনর্থের জন্য অত্যন্ত আগ্রহ প্রকাশ করে, আর সে অত্যন্ত বলবান্। তাই কর্ণই এখন আমার উদ্বেগ জন্মায় ॥১৭॥

অতএব আজ আমি কর্ণের নিকটে যাইয়া তাহার মনটাকে পাণ্ডবগণের প্রতি প্রসন্ন করিবার চেষ্টা করিয়া তাহাতে সমর্থ হইব বলিয়া আশা করি ॥১৮॥

তোষিতো ভগবান্ যত্র দুর্বাসা মে বরং দদৌ।
আহ্বানং মন্ত্রসংযুক্তং বসন্ত্যাঃ পিতৃবেশ্মনি ॥১৯॥
সাহমন্তঃপুরে রাজ্ঞঃ কুন্তিভোজপুরস্কৃতা।
চিন্তয়ন্তী বহুবিধং হৃদয়েন বিদূয়তা ॥২০॥
বলাবলঞ্চ মন্ত্রাণাং ব্রাহ্মণস্য চ বাগ্বলম্।
স্ত্রীভাবাদ্বালভাবাচ্চ চিন্তয়ন্তী পুনঃ পুনঃ ॥২১॥
ধাত্র্যা বিস্রব্ধয়া গুপ্তা সখীজনবৃতা তদা।
দোষং পরিহরন্তী চ পিতুশ্চারিত্র্যরক্ষিণী ॥২২॥
কথং নু সুকৃতং মে স্যান্নাপরাধবতী কথম্।
ভবেয়মিতি সঞ্চিন্ত্য ব্রাহ্মণং তং নমস্য চ ॥২৩॥
কৌতূহলাত্তু তং লব্ধ্বা বালিশ্যাদাচরং তদা।
কন্যা সতী দেবমর্কমাসাদয়মহং ততঃ ॥২৪॥ (কুলকম্)

ভারতকৌমুদী

তোষিত ইতি। মন্ত্রসংযুক্তং মন্ত্রপ্রযুক্তম্, আহ্বানং তদ্রূপং বরম্ ॥১৯॥

সেতি। কুন্তিভোজেন পুরস্কৃতা সাদরং রক্ষিতা। বিদূয়তা সংশয়াকুলেন। ব্রাহ্মণস্য দুর্ব্বাসসঃ। চিন্তয়ন্তী পরীক্ষার্থম্। বিস্রব্ধয়া বিশ্বস্তয়া, গুপ্তা রক্ষিতা। দোষং পুরুষসংসর্গম্, পিতুঃ সমীপে, চারিত্র্যরক্ষিণী সচ্চরিত্রতাজ্ঞাপিনী। সুকৃতং সুষ্ঠু দেবাহ্বানং কৃতং স্যাৎ।

ভারতভাবদীপঃ

শাস্ত্রবহির্ভূতা তদ্বদযন্নপীত্যর্থঃ ॥৮—৯॥ অর্থকামেন হিতকামেন ॥১০॥ কৃতঃ নিশ্চিতত্বাৎ কৃত ইব ॥১১—১২॥ পশ্যে পশ্যামি, আর্ষমাত্মনেপদম্। অযুদ্ধে যুদ্ধাভাবে ॥১৩—২৩॥ তং লব্ধ্বা মন্ত্রং প্রাপ্য আচরং তেন মন্ত্রেণ দেবতাবাহনাখ্যং কার্য্যং কৃতবতী আসাদয়ং লব্ধবতী ॥২৪॥

আমি যখন পিতৃভবনে বাস করিতাম, তখন পরিচর্য্যা করিয়া ভগবান্ দুর্বাসাকে সন্তুষ্ট করিয়াছিলাম; তাহাতে তিনি আমাকে একটী বর দিয়াছিলেন যে, 'তুমি এই মন্ত্রদ্বারা যে দেবতাকে আহ্বান করিবে, তিনিই আসিবেন' ॥১৯॥

তাহার পর কুন্তিভোজরাজা আমাকে আদর করিয়া অন্তঃপুরে রাখিলেন, আমিও সন্দেহাকুল চিত্তে নানাবিধ চিন্তা করিতে লাগিলাম। ক্রমে স্ত্রীস্বভাব ও বালকস্বভাববশতঃ আমি সেই মন্ত্রের বলাবল এবং দুর্বাসার বাক্যের বল পরীক্ষা করিবার জন্য বার বার তাহার উপায় চিন্তা করিলাম। তখন একজন বিশ্বস্ত ধাত্রী আমাকে রক্ষা করিত এবং সখীরা আমাকে পরিবেষ্টন করিয়া থাকিত; আমিও সর্বপ্রকার দোষ পরিত্যাগ করিয়া চলিতাম এবং পিতার নিকটে সচ্চরিত্র জানাইতাম। অথ চ তখন ভাবিলাম—'কি করিয়া আম-

যোঽসৌ কানীনগর্ভো মে পুত্রবৎ পরিরক্ষিতঃ।
কস্মান্ন কুর্য্যাদ্বচনং পথ্যং ভ্রাতৃহিতং তথা ॥২৫॥
ইতি কুন্তী বিনিশ্চিত্য কার্য্যনিশ্চয়মুত্তমম্।
কার্য্যার্থমভিনিশ্চিত্য যযৌ ভাগীরথীং প্রতি ॥২৬॥
আত্মজস্য ততস্তস্য ঘৃণিনঃ সত্যসঙ্গিনঃ।
গঙ্গাতীরে পৃথাঽশ্রৌষীদ্বেদাধ্যয়ননিস্বনম্ ॥২৭॥
প্রাঙ্মুখস্যোর্দ্ধবাহোঃ সা পর্য্যতিষ্ঠত পৃষ্ঠতঃ।
জপ্যাবসানং কার্য্যার্থং প্রতীক্ষন্তী তপস্বিনী ॥২৮॥

ভারতকৌমুদী

নমস্য নমস্কৃত্য। তং মন্ত্রম্। বালিশ্যাৎ মৌর্খ্যাৎ, আচরং তেন মন্ত্রেণ দেবাহ্বানমকরবম্। অর্কং সূর্য্যম্, আসাদয়ং প্রাপ্তবতী ॥২০—২৪॥

য ইতি। কানীনঃ কন্যাকালোৎপন্নশ্চাসৌ গর্ভশ্চেতি সঃ। পথ্যং নিজহিতম্ ॥২৫॥

ইতীতি। কার্য্যস্য কর্ত্তব্যস্য নিশ্চযম্। কার্য্যার্থং কর্ত্তব্যসম্পাদনার্থম্ ॥২৬॥

আত্মজস্যেতি। তস্য কর্ণস্য, ঘৃণিনো দযালোঃ, সত্যসঙ্গিনঃ সত্যনিবতস্য ॥২৭॥

প্রাঙ্মুখস্যেতি। জপ্যাবসানং জপসমাপ্তিম্। তপস্বিনী প্রার্থিতয়া দীনভাবা ॥২৮॥

ভারতভাবদীপঃ

পুত্রবৎ পরিরক্ষিত ইত্যত্র কামঞ্চ পরিবাসিত ইতি পাঠে স্বেচ্ছয়া ত্যক্ত ইত্যর্থঃ ॥২৫॥ কার্য্যার্থম্ অবশ্যকর্ত্তব্যং প্রয়োজনম্ ॥২৬॥ ঘৃণিনঃ দযালোঃ, সত্যসঙ্গিনঃ সত্যব্রতস্য ॥২৭—২৮॥

দেবতাহ্বান সুসম্পন্ন হইবে, কি করিয়াই বা আমি অপরাধিনী না হইয়া পারিব' এইরূপ ভাবিয়া সেই ব্রাহ্মণকে (দুর্ব্বাসাকে) নমস্কার করিয়া কৌতুক ও মূর্খতাবশতঃ সেই লব্ধ মন্ত্রদ্বারা তখনই সূর্য্যদেবকে আহ্বান করিলাম। তাহার পর আমি কন্যা হইয়াও সূর্য্যদেবকে পাইলাম (এবং পাইয়া তাঁহার সংসর্গ করিলাম) ॥২০—২৪॥

তৎপরে আমার সেই কন্যাকালে যে গর্ভ হইয়াছিল এবং যাহাকে আমি পুত্রের ন্যায় (দশমাস উদরে) রক্ষা করিয়াছি, সেই কর্ণ এখন নিজের হিতকর ও ভ্রাতৃগণের হিতজনক বাক্য কেন রক্ষা করিবে না?' ॥২৫॥

কুন্তীদেবী এইরূপে উত্তমভাবে কর্ত্তব্য স্থির করিয়া আশার উপরে নির্ভর রাখিয়া কর্ত্তব্যসম্পাদনের নিমিত্ত গঙ্গার দিকে গমন করিতে লাগিলেন ॥২৬॥

তাহার পর কুন্তীদেবী গঙ্গাতীরে সেই দয়ালু ও সত্যপরায়ণ পুত্রের বেদপাঠধ্বনি শুনিতে পাইলেন ॥২৭॥

(২৭)…গঙ্গাতীরে পৃথাঽপশ্যজ্জপস্থানমনুত্তমম্—নি

অতিষ্ঠৎ সূর্য্যতাপার্ত্তা কর্ণস্যোত্তরবাসসি।
কৌরব্যপত্নী বার্ষ্ণেয়ী পদ্মমালেব শুষ্যতী ॥২৯॥
আপৃষ্ঠতাপাজ্জপ্ত্বা স পরিবৃত্য যতব্রতঃ।
দৃষ্ট্বা কুন্তীমুপাতিষ্ঠদভিবাদ্য কৃতাঞ্জলিঃ ॥৩০॥
যথান্যায়ং মহাতেজা মানী ধর্ম্মভৃতাং বরঃ।
উৎস্ময়ন্ প্রণতঃ প্রাহ কুন্তীং বৈকর্ত্তনো বৃষঃ ॥৩১॥

কর্ণ উবাচ।

রাধেয়োঽহমাধিরথিঃ কর্ণস্ত্বামভিবাদয়ে।
প্রাপ্তা কিমর্থং ভবতী ব্রূহি কিং করবাণি তে ॥৩২॥

ভারতকৌমুদী

অতিষ্ঠদিতি। উত্তরবাসসি উত্তরীয়বস্ত্রসমীপে। বার্ষ্ণেয়ী বৃষ্ণিবংশীয়া ॥২৯॥

আপৃষ্ঠেতি। আপৃষ্ঠতাপাৎ পৃষ্ঠতাপপর্য্যন্তং মধ্যাহ্নপর্য্যন্তমিত্যর্থঃ। মধ্যাহ্নাৎ পরং হি সূর্য্যেণ পূর্ব্বমুখস্য জনস্য পৃষ্ঠং তপ্যতে। যতব্রতো নির্দ্দিষ্টনিয়মঃ। উপাতিষ্ঠদবস্থিতঃ ॥৩০॥

যথেতি। উৎস্ময়ন্ অকস্মাদ্দর্শনাদ্বিস্মিতঃ সন্। যথান্যায়ং প্রাহ। বৃষো নাম ॥৩১॥

রাধেয় ইতি। রাধেয়ো রাধায়া গর্ভজাতঃ, আধিরথঃ অধিরথস্যৌরসঃ। কর্ণেন স্বজন্মবৃত্তান্তাবগমেঽপি লোকপ্রসিদ্ধিমাশ্রিত্যেদমভিহিতং কুন্ত্যা নিন্দানিবারণায় ॥৩২॥

কর্ণ তখন পূর্ব্বমুখ ও ঊর্দ্ধবাহু হইয়া জপ করিতেছিলেন; সেই সময়ে কুন্তীদেবী আপন কর্ত্তব্যসম্পাদনের জন্য উপস্থিত হইয়া কর্ণের জপসমাপ্তির প্রতীক্ষা করিয়া তাঁহার পিছনে দীনভাবে দাঁড়াইয়া রহিলেন ॥২৮॥

বৃষ্ণিবংশে উৎপন্না এবং কুরুবংশীয় পাণ্ডুর পত্নী কুন্তী তখন সূর্য্যের তাপে পীড়িত এবং পদ্মমালার ন্যায় শুষ্ক হইতে থাকিয়া কর্ণের উত্তরীয়বস্ত্রের নিকটে দাঁড়াইয়া থাকিলেন ॥২৯॥

কিছুকাল পরে কর্ণ, নির্দ্দিষ্ট নিয়ম অনুসারে মধ্যাহ্নপর্য্যন্ত জপ করিয়া পিছন ফিরিয়া কুন্তীকে দেখিয়া অভিবাদনপূর্ব্বক কৃতাঞ্জলি হইয়া দাঁড়াইলেন ॥৩০॥

তৎপরে মহাতেজা, অভিমানী ও ধার্ম্মিকশ্রেষ্ঠ সূর্য্যনন্দন কর্ণ বিস্মিত ও অবনত হইয়া ন্যায় অনুসারে (বিনয়ের সহিত) কুন্তীকে বলিলেন ॥৩১॥

কর্ণ কহিলেন—'রাধার গর্ভজাত অধিরথের পুত্র আমি কর্ণ আপনাকে অভিবাদন করিতেছি; আপনি কি জন্য আসিয়াছেন? বলুন, আমি আপনার কি করিব?' ॥৩২॥

---

(৩১) ইতঃ পরম্ '...চতুশ্চত্বারিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ' বা ব রা নি।

কুন্ত্যুবাচ।

কৌন্তেয়স্ত্বং ন রাধেয়ো ন তবাধিরথঃ পিতা।
নাসি সূতকুলে জাতঃ কর্ণ! তদ্বিদ্ধি মে বচঃ ॥৩৩॥
কানীনস্ত্বং ময়া জাতঃ পূর্বজঃ কুক্ষিণা ধৃতঃ।
কুন্তিরাজস্য ভবনে পার্থস্ত্বমসি পুত্রক! ॥৩৪॥
প্রকাশকর্ম্মা তপনো যোঽয়ং দেবো বিরোচনঃ।
অজীজনত্ত্বাং ময্যেষ কর্ণ! শস্ত্রভৃতাং বরম্ ॥৩৫॥
কুণ্ডলী বদ্ধকবচো দেবগর্ভশ্রিয়া বৃতঃ।
জাতস্ত্বমসি দুর্দ্ধর্ষ! ময়া পুত্র! পিতুর্গৃহে ॥৩৬॥
স ত্বং ভ্রাতৄনসংবুধ্য মোহাদ্‌যদুপসেবসে।
ধার্ত্তরাষ্ট্রান্ ন তদ্‌যুক্তং ত্বয়ি পুত্র! বিশেষতঃ ॥৩৭॥
এতদ্ধর্ম্মফলং পুত্র! নরাণাং ধর্ম্মনিশ্চয়ে।
যত্তুষ্যন্ত্যস্য পিতরো মাতা চাপ্যেকদর্শিনী ॥৩৮॥

ভারতকৌমুদী

কৌন্তেয় ইতি। কৌন্তেয়ঃ কুন্ত্যা মমৈব পুত্রঃ। কার্য্যসাধনায়েদং স্বকুৎসাপ্রকটনম্ ॥৩৩॥
কানীন ইতি। কানীনঃ কন্যাবস্থায়ামুৎপন্নঃ, ময়া করণেন, পূর্ব্বজঃ প্রথমজঃ ॥৩৪॥
প্রকাশেতি। প্রকাশো জগৎপ্রকটনমেব কর্ম্ম যস্য সঃ তপনস্তাপকর্ত্তা ॥৩৫॥
কুণ্ডলীতি। কুণ্ডলী ধৃতকুণ্ডলঃ। দেবগর্ভস্য দেবশিশোরিব শ্রীঃ কান্তিস্তয়া ॥৩৬॥
স ইতি। অসংবুধ্য ভ্রাতৃত্বেনাবিজ্ঞায়। তদুপসেবনং ন যুক্তম্, শত্রুসেবায়া গর্হিতত্বাৎ ॥৩৭॥

কুন্তী বলিলেন—'তুমি কুন্তীর গর্ভজাত, কিন্তু রাধার গর্ভজাত নহ, কিংবা অধিরথও তোমার পিতা নহেন; এবং তুমি সারথির বংশেও জন্ম গ্রহণ কর নাই। কর্ণ! তুমি সেই বৃত্তান্ত আমার নিকট অবগত হও ॥৩৩॥

পুত্র! তুমি কুন্তিরাজার গৃহে আমার কন্যাবস্থায় জন্মিয়াছিলে, আমি তোমাকে প্রথম গর্ভে ধারণ করিয়াছিলাম। সুতরাং তুমিও পার্থই বট ॥৩৪॥

এই যিনি জগৎপ্রকাশ করেন ও তাপ দান করেন, এই সূর্য্যদেবই তোমাকে আমার গর্ভে উৎপাদন করিয়াছিলেন। এখন তুমি অস্ত্রধারিশ্রেষ্ঠ হইয়াছ ॥৩৫॥

পুত্র! দুর্দ্ধর্ষ! তুমি কুণ্ডল ও কবচ ধারণ করিয়া এবং দেবশিশুর শোভায় শোভিত হইয়া আমার পিতার গৃহে জন্মিয়াছিলে ॥৩৬॥

পুত্র! সেই তুমি ভ্রাতৃগণকে না চিনিয়া মোহবশতঃ ধার্ত্তরাষ্ট্রগণের যে সেবা করিতেছ, তাহা তোমার পক্ষে কোন প্রকারেই সঙ্গত হইতেছে না ॥৩৭॥

(৩৬)…দেবগর্ভঃ শ্রিয়া বৃতঃ…বা ব রা নি।

অর্জ্জুনেনার্জিতাং পূর্ব্বং হৃতাং লোভাদসাধুভিঃ।
আচ্ছিদ্য ধার্ত্তরাষ্ট্রেভ্যো ভুঙ্ক্ষ্ব যৌধিষ্ঠিরীং শ্রিয়ম্ ॥৩৯॥
অদ্য পশ্যন্তু কুরবঃ কর্ণার্জ্জুনসমাগমম্।
সৌভ্রাত্রেণ সমালক্ষ্য সংনমন্তামসাধবঃ ॥৪০॥
কর্ণার্জ্জুনৌ বৈ ভবেতাং যথা রামজনার্দ্দনৌ।
অসাধ্যং কিং নু লোকে স্যাদ্যুবয়োঃ সংহিতাত্মনোঃ ॥৪১॥
কর্ণ! শোভিষ্যসে নূনং পঞ্চভির্ভ্রাতৃভির্বৃতঃ।
দেবৈঃ পরিবৃতো ব্রহ্মা বেদ্যামিব মহাধ্বরে ॥৪২॥

ভারতকৌমুদী

এতদিতি। ধর্ম্মফলমুক্তমিতি শেষঃ। ধর্ম্মনিশ্চয়ে ধর্ম্মশাস্ত্রে। একং স্নেহং পশ্যতীতি সা ॥৩৮॥

অর্জ্জুনেনেতি। পূর্ব্বং রাজসূয়কালে। অসাধুভির্ধার্ত্তরাষ্ট্রৈঃ। আচ্ছিদ্য বলাদানীয়। যৌধিষ্ঠিরীং তদ্গামিনীম্, ভুঙ্ক্ষ্ব, ইদানীং তবৈব জ্যেষ্ঠত্বাৎ। কৃষ্ণোক্তরীত্যো কুন্ত্যোক্তমিদম্ ॥৩৯॥

অদ্যেতি। সৌভ্রাত্রেণ ভ্রাতৃসৌহার্দ্দেন। সমালক্ষ্য দৃষ্ট্বা, অসাধবঃ কুরবঃ ॥৪০॥

কর্ণেতি। ভবেতাং মিলিতাবিতি শেষঃ। সংহিতাত্মনোঃ মিলিতহৃদয়য়োঃ ॥৪১॥

কর্ণেতি। বেদ্যাং পরিষ্কৃতভূমৌ, "বেদিঃ পরিষ্কৃতা ভূমিঃ" ইত্যমরঃ ॥৪২॥

ভারতভাবদীপঃ

উত্তরবাসিসি উত্তরীয়বস্ত্রচ্ছায়ায়াম্ ॥২৯॥ আপৃষ্ঠতাপাদপরাঙ্পর্য্যন্তমিত্যর্থঃ ॥৩০॥ উৎস্ময়ন্ উদ্গতবিস্ময়ঃ ॥৩১—৩৭॥ একং পুত্রমেব স্নেহেন পশ্যন্তী একদর্শিনী ॥৩৮—৩৯॥ সংনমন্তাং

পুত্র! পিতৃলোক ও স্নেহময়ী মাতা যে সন্তুষ্ট থাকেন, তাহাই মানুষের পক্ষে ধর্ম্ম; ইহা ধর্ম্মশাস্ত্রে উক্ত আছে ॥৩৮॥

বৎস! পূর্ব্বে অর্জ্জুন অর্জন করিয়াছিলেন, পরে অসাধু ধার্ত্তরাষ্ট্রেরা লোভবশতঃ হরণ করিয়াছে, এখন তুমি আবার বলপূর্ব্বক তাহাদের নিকট হইতে আনয়ন করিয়া যুধিষ্ঠিরগামিনী রাজ্যসমৃদ্ধি ভোগ কর ॥৩৯॥

আজ কৌরবেরা দেখুক যে, ভ্রাতৃসৌহার্দ্দবশতঃ কর্ণ ও অর্জ্জুন মিলিত হইয়াছেন এবং তাহা দেখিয়া সেই দুর্জনেরা অবনত হইয়া পড়ুক ॥৪০॥

রাম ও কৃষ্ণের ন্যায় আজ কর্ণ ও অর্জ্জুন মিলিত হউন। বৎস! তোমরা দুই জনে মিলিত হইলে, জগতে তোমাদের কি অসাধ্য থাকিতে পারে? ॥৪১॥

কর্ণ! তুমি পঞ্চ ভ্রাতৃকর্তৃক পরিবেষ্টিত হইয়া, মহাযজ্ঞবেদিতে দেবগণবেষ্টিত ব্রহ্মার ন্যায় নিশ্চয়ই শোভা পাইবে ॥৪২॥

(৪১) কর্ণার্জ্জুনাবভবতাম্···পি, কর্ণার্জ্জুনৌ বৈ ভবতাম্···নি।

উপপন্নো গুণৈঃ সর্বৈর্জ্যেষ্ঠঃ শ্রেষ্ঠেষু বন্ধুষু।
সূতপুত্রেতি মা শব্দঃ পার্থস্ত্বমসি বীর্য্যবান্ ॥৪৩॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামুদ্‌যোগপর্ব্বণি ভগবদ্‌যানে কুন্তীকর্ণসমাগমে পঞ্চত্রিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

——০::০——

ষট্‌ত্রিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ।

বৈশম্পায়ন উবাচ।
ততঃ সূর্য্যান্নিশ্চরিতাং কর্ণঃ শুশ্রাব ভারতীম্।
দুরত্যয়াং প্রণয়িনীং পিতৃবদ্ভাস্করেরিতাম্ ॥১॥

ভারতকৌমুদী

উপেতি। উপপন্নো যুক্তস্ত্বম্। শ্রেষ্ঠেষু বন্ধুষু মধ্যে সূতপুত্রেতি শব্দো মা চরতু ॥৪৩॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়ামুদ্‌যোগপর্ব্বণি ভগবদ্‌যানে পঞ্চত্রিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

——(::)——

তত ইতি। সূর্য্যাৎ সূর্য্যমণ্ডলাৎ, নিশ্চরিতাং নির্গতাম্। দুরত্যয়াং দুরতিক্রমাম্ ॥১॥

ভারতভাবদীপঃ

প্রহ্বা ভবন্ত ॥৪০॥ ভবেতাং বর্দ্ধেতাম্, সংহিতাত্মনোঃ মিলিতচেতসোঃ ॥৪১—৪২॥ সূতপুত্রেতিশব্দো মাভূদিতি শেষঃ ॥৪৩॥

ইতি উদ্‌যোগপর্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে পঞ্চত্রিংশদাধকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥১৩৫॥

বৎস! তুমি সর্বগুণসম্পন্ন এবং সর্বজ্যেষ্ঠ। সুতরাং শ্রেষ্ঠবন্ধুগণের মধ্যে আর যেন তোমার উপরে 'সূতপুত্র-'শব্দ প্রয়োগ না হয়। কেন না, তুমি ত পৃথার পুত্র এবং বলবান্' ॥৪৩॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—তাহার পর সূর্য্যমণ্ডল হইতে একটী বাক্য নির্গত হইল; সে বাক্যটী সূর্য্যদেবই পিতার ন্যায় বলিয়াছিলেন এবং তাহা দুরতিক্রমণীয় ও স্নেহসূচক ছিল: কর্ণ তাহা শুনিলেন ॥১॥

(৪৩)…মা শব্দম্…পি। * '…পঞ্চচত্বারিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ' বা ব রা নি।
(১) ততঃ সূর্য্যান্নিঃসরতীম্…পি। ইতঃ পরম্ 'সূর্য্য উবাচ' নি।

সত্যমাহ পৃথা বাক্যং কর্ণ! মাতৃবচঃ কুরু।
শ্রেয়স্তে স্যান্নরব্যাঘ্র! সর্বমাচরতস্তথা ॥২॥

বৈশম্পায়ন উবাচ।

এবমুক্তস্য মাত্রা চ স্বয়ং পিত্রা চ ভানুনা।
চচাল নৈব কর্ণস্য মতিঃ সত্যধৃতেস্তদা ॥৩॥

কর্ণ উবাচ।

ন চৈতচ্ছ্রদ্দধে বাক্যং ক্ষত্রিয়ে! ভাষিতং ত্বয়া।
ধর্ম্মদ্বারং মমৈতৎ স্যান্নিয়োগকরণং তব ॥৪॥
অকরোন্ময়ি যৎ পাপং ভবতী সুমহাত্যয়ম্।
অপাকীর্ণোঽস্মি যন্মাতঃ! তদ্‌যশঃকীর্ত্তিনাশনম্ ॥৫॥
অহঞ্চেৎ ক্ষত্রিয়ো জাতো ন প্রাপ্তঃ ক্ষত্রসৎক্রিয়াম্।
ত্বৎকৃতে কিং নু পাপীয়ঃ শত্রুঃ কুর্য্যান্মমাহিতম্ ॥৬॥

ভারতকৌমুদী

অথ কাসৌ ভারতীত্যাহ সত্যমিতি। তথা আচরতস্তে সর্ব্বং শ্রেয়ঃ স্যাদিতি সম্বন্ধঃ ॥২॥

এবমিতি। সত্যা ধৃতিঃ কৌরবপক্ষ এবাহং স্থাস্যামীতি ধারণা যস্য তস্য ॥৩॥

নেতি। শ্রদ্দধে আদ্রিয়ে। ধর্ম্মস্য দ্বারং হেতুঃ, তব নিয়োগস্য আজ্ঞায়াঃ করণম্ ॥৪॥

অকরোদিতি। সুমহান্ অত্যয়ঃ কষ্টং যস্মিন্ তৎ। অপাকীর্ণস্ত্যক্তঃ। "শৌর্য্যাদিপ্রভবা কীর্ত্তির্দানাদিপ্রভবং যশঃ" ইতি মহা জনঃ, তয়োরুভয়োরেব নাশনম্ ॥৫॥

ভারতভাবদীপঃ

তত ইতি ॥১—৩॥ ন শ্রদ্দধে কর্ত্তব্যত্বেন ন মন্যে। ধর্ম্মদ্বারং ধর্ম্মাপগমদ্বারং তব নিয়োগকরণং ত্বদাজ্ঞপ্ত্যর্থানুষ্ঠানম্ ॥৪॥ সুমহাত্যয়ং সুমহান্ অত্যয়ো জাতিভ্রংশাখ্যো বিনাশো যস্মাৎ অপাকীর্ণস্ত্যক্তঃ, যশো মাহাত্ম্যখ্যাতিঃ কীর্ত্তিঃ সন্তিস্তস্যাঃ কীর্ত্তনম্ ॥৫॥ ত্বৎ-

'নরশ্রেষ্ঠ কর্ণ! কুন্তীদেবী সত্যই বলিয়াছেন; তুমি সেই মাতৃবাক্য পালন কর; তুমি তদনুরূপ আচরণ করিলে, তোমার সর্বপ্রকার মঙ্গল হইবে' ॥২॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—মাতা কুন্তী এবং পিতা স্বয়ং সূর্য্যদেব এইরূপ বলিলেও সত্যধারণাশালী কর্ণের বুদ্ধি বিচলিত হইল না ॥৩॥

কর্ণ বলিলেন—'ক্ষত্রিয়ে! আমি আপনার বাক্যের আদর করি না এবং আপনার আদেশ পালন করাও যে আমার ধর্ম্মের কারণ হইবে, তাহা স্বীকার করি না ॥৪॥

যে হেতু আপনি আমার উপরে অত্যন্তকষ্টজনক অন্যায় ব্যবহার করিয়াছেন। জননি! আপনি যে আমাকে ত্যাগ করিয়াছিলেন, তাহাই আমার যশ ও কীর্ত্তি নষ্ট করিয়াছে ॥৫॥

ক্রিয়াকালে ত্বনুক্রোশমকৃত্বা ত্বমিমং মম।
হীনসংস্কারসময়মদ্য মাং সমচূচুদঃ ॥৭॥
ন বৈ মম হিতং পূর্বং মাতৃবচ্চেষ্টিতং ত্বয়া।
সা মাং সংবোধয়স্যদ্য কেবলাত্মহিতৈষিণী ॥৮॥
কৃষ্ণেন সহিতাৎ কো বৈ ন ব্যথেত ধনঞ্জয়াৎ।
কোঽদ্য ভীতং ন মাং বিদ্যাৎ পার্থানাং সমিতিং গতম্ ॥৯॥
অভ্রাতা বিদিতঃ পূর্বং যুদ্ধকালে প্রকাশিতঃ।
পাণ্ডবান্ যদি গচ্ছামি কিং মাং ক্ষত্রং বদিষ্যতি ॥১০॥

ভারতকৌমুদী

অহমিতি। ক্ষত্রসংক্রিয়াং ক্ষত্রিয়বং সংস্কারং সমাজে সমাদরং বা. ত্বংকৃতে ত্বন্নিমিত্তে ন প্রাপ্তঃ। শত্রুঃ ইতঃ পাপীয়ঃ অধিকং মম কিমহিতং কুর্য্যাৎ ॥৬॥

ক্রিয়েতি। ক্রিয়ায়াঃ কালে দয়ায়াঃ করণসময়ে, ইমমনুক্রোশং দয়াম্ অকৃত্বা, অদ্য ইদানীং ত্বম্, হীনো গতঃ সংস্কারসময়ো যস্য তং মাম্, সমচূচুদঃ ধর্ম্মে প্রেরিতবতী ॥৭॥

নেতি। চেষ্টিতং চেষ্টয়া বিহিতম্। সংবোধয়সি হিতং জ্ঞাপয়সি ॥৮॥

কৃষ্ণেনেতি। ব্যথেত বিভীয়াৎ। সমিতিং সভাম্, গতং তৎপক্ষাবলম্বনেন ॥৯॥

অভ্রাতেতি। অভ্রাতা পাণ্ডবানাম্। প্রকাশিতো ভ্রাতৃত্বেন। ক্ষত্রং ক্ষত্রিয়গণঃ ॥১০॥

আমি যদিও ক্ষত্রিয় হইয়াই জন্মিয়া থাকি, তথাপি আপনার জন্যই ক্ষত্রিয়ের যোগ্য সংস্কার লাভ করি নাই। অতএব শত্রু ইহা অপেক্ষা অধিক অহিত আমার কি করিবে ॥৬॥

আপনি দয়া করিবার সময়ে এ দয়া না করিয়া—এখন সংস্কারের কাল অতীত হইয়াছে, এখন (দয়া করিয়া) আমাকে ধর্ম্মে প্রেরণ করিতে আসিয়াছেন! ॥৭॥

এবং আপনি পূর্ব্বে মাতার ন্যায় আমার হিতসাধনের চেষ্টা করেন নাই; কিন্তু আজ সেই আপনিই কেবল নিজের হিতের জন্যই আমাকে হিতের উপদেশ দিতেছেন ॥৮॥

কোন্ লোক কৃষ্ণের সহিত মিলিত অর্জ্জুনকে ভয় না করে? অতএব আমি পাণ্ডবদের সভায় গেলে, কোন্ লোক আমাকে ভীত বলিয়া মনে না করিবে? ॥৯॥

আমি পূর্ব্বে পাণ্ডবগণের ভ্রাতা বলিয়া পরিচিত ছিলাম না, এখন যুদ্ধকালে ভ্রাতা বলিয়া পরিচিত হইয়া যদি পাণ্ডবগণের পক্ষে যাই, তবে ক্ষত্রিয়গণ আমাকে কি বলিবেন ॥১০॥

সর্বকামৈঃ সংবিভক্তঃ পূজিতশ্চ যথাসুখম্।
অহং বৈ ধার্ত্তরাষ্ট্রাণাং কুর্য্যাং তদফলং কথম্ ॥১১॥
উপনহ্য পরৈর্বৈরং যে মাং নিত্যমুপাসতে।
নমস্কুর্বন্তি চ সদা বসবো বাসবং যথা ॥১২॥
মম প্রাণেন যে শত্রূন্ শক্তাঃ প্রতি সমাসিতুম্।
মন্যন্তে তে কথং তেষামহং ছিন্দ্যাং মনোরথম্ ॥১৩॥ (যুগ্মকম্)
ময়া প্লবেন সংগ্রামং তিতীর্ষন্তি দুরত্যয়ম্।
অপারে পারকামা যে ত্যজেয়ং তানহং কথম্ ॥১৪॥
অয়ং হি কালঃ সংপ্রাপ্তো ধার্ত্তরাষ্ট্রোপজীবিনাম্।
নির্বেষ্টব্যং ময়া তত্র প্রাণানপরিরক্ষতা ॥১৫॥

ভারতকৌমুদী

সর্বেতি। সর্বকামৈঃ সংবিভক্তঃ ধার্ত্তরাষ্ট্রৈঃ সংবিভজ্য সর্ব্বকাম্যবস্তুদানপাত্রীকৃতঃ ॥১১॥

উপেতি। উপনহ্য বদ্ধা বিধায়। প্রাণেন বলেন। শত্রূন্ প্রতি সমাসিতুং স্থাতুম্, তে শক্তা ইতি মন্যন্তে আশংসন্তে। ছিন্দ্যাং পাণ্ডবপক্ষাশ্রয়েণ ॥১২—১৩॥

ময়েতি। প্লবেন উড়ুপেন, সংগ্রামং সংগ্রামসাগরম্। অপারে সংগ্রামসাগরে ॥১৪॥

ভারতভাবদীপঃ

কৃতে ত্বংসুখার্থং কানীনো গর্ভঃ প্রকটো মাভূদিতি হেতোরহং ক্ষত্রসংক্রিয়াং চেন্ন প্রাপ্তবাহি ত্বদগ্রঃ কঃ শত্রুঃ কিং মমাহিতং পাপীয় ইতি ইতোঽপি পাপতরং কুর্য্যাম কোঽপীত্যর্থঃ ॥৬॥ ক্রিয়াকালে ক্ষত্রিয়োচিতসংস্কারকালে অনুক্রোশং দয়াং সমচূচুদঃ স্বকার্য্যার্থং প্রেরিতবত্যসি ॥৭—১১॥ উপনহ্য বদ্ধা ॥১২॥ প্রতিসমাসিতুং জেতুম্ ॥১৩—১৪॥ নির্বেষ্টব্যং ভুক্তস্য

ধার্ত্তরাষ্ট্রেরা আমার সুখ অনুসারে সর্ব্বপ্রকার অভীষ্ট বস্তু বিভাগ করিয়া আমাকে দিয়াছেন এবং আমার সম্মান করিয়াছেন, এখন আমি তাঁহাদের সেই কার্য্যগুলিকে কি করিয়া নিষ্ফল করিতে পারি? ॥১১॥

যাঁহারা পরের সহিত শত্রুতা ঘটাইয়া সর্বদা আমার আনুগত্য করেন এবং বসুগণ যেমন ইন্দ্রের নিকট অবনত থাকেন, সেইরূপ যাঁহারা সর্ব্বদা আমার নিকট অবনত থাকেন, আর যাঁহারা আমার শক্তির উপর নির্ভর করিয়াই শত্রুদের সমক্ষে অবস্থান করিবেন বলিয়া আশা করেন, আমি আজ সেই ধার্ত্ত-রাষ্ট্রগণের সেই সকল আশা কি করিয়া ছিন্ন করি? ॥১২—১৩॥

যাঁহারা অকূল যুদ্ধসাগরের কূলে যাইবার ইচ্ছা করিয়া আমারূপ ভেলা-দ্বারাই সেই দুস্তর যুদ্ধসাগর উত্তীর্ণ হইবার ইচ্ছা করিতেছেন, আমি কি করিয়া তাঁহাদিগকে ত্যাগ করি? ॥১৪॥

কৃতার্থাঃ সুভৃতা যে হি কৃত্যকালে হ্যপস্থিতে।
অনবেক্ষ্য কৃতং পাপা বিকুর্বন্ত্যনবস্থিতাঃ ॥১৬॥
রাজকিল্বিষিণাং তেষাং ভর্তৃপিণ্ডাপহারিণাম্।
নৈবায়ং ন পরো লোকো বিদ্যতে পাপকর্ম্মণাম্ ॥১৭॥ (যুগ্মকম্)
ধৃতরাষ্ট্রস্য পুত্রাণামর্থে যোৎস্যামি তে সুতৈঃ।
বলঞ্চ শক্তিঞ্চাস্থায় ন বৈ ত্বয্যনৃতং বদে ॥১৮॥
আনৃশংস্যমথো বৃত্তং রক্ষন্ সৎপুরুষোচিতম্।
অতোঽর্থকরমপ্যেতন্ন করোম্যদ্য তে বচঃ ॥১৯॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

অয়মিতি। কালঃ প্রত্যুপকারসময়ঃ। তত্র ধার্ত্তরাষ্ট্রোপজীবিষু নির্ব্বেষ্টব্যং প্রবেষ্টব্যম্ ॥১৫॥

নমু সুখোপনতং রাজ্যলাভং কথং পরিহরসীত্যাহ কৃতার্থা ইতি। অনবস্থিতা অস্থিরচিত্তবৃত্তয়ঃ, যে হি পাপাঃ পাপিষ্ঠা জনাঃ, সুভৃতা রাজ্ঞা সুপোষিতাঃ, অতএব কৃতার্থাঃ সন্তঃ, কৃত্যকালে উপস্থিতে হি, কৃতং প্রত্যুপকারমনবেক্ষ্য, বিকুর্ব্বন্তি অন্যথাচরন্তি, ভর্তৃপিণ্ডাপহারিণাং রাজকিল্বিষিণাং পাপকর্ম্মণাং তেষাম্, অয়ং লোকো নৈব পরো লোকোঽপি ন বিদ্যতে, পাপাপহতত্বাদিত্যাশয়ঃ ॥১৬—১৭॥

ইদানীং স্বমতং স্পষ্টমাহ ধৃতেতি। শক্তিং শিক্ষানৈপুণ্যম্। আনৃশংস্যং দয়াম্, বৃত্তং চরিত্রঞ্চ। অর্থকরং রাজ্যলাভসূচকতয়া হিতসাধকমপি এতত্তে বচঃ ন করোমি।

অহো! ধন্যঃ কর্ণঃ। যেন শবসৌ চারিত্রবক্ষার্থমেব পাণ্ডবরাজ্যং জীবনকোপেক্ষ্য অবশ্যমবধারিতং মৃত্যুং বৃণীতে স্ম ॥১৮—১৯॥

সে যাহা হউক, ধার্ত্তরাষ্ট্রোপজীবিগণের ইহাই প্রত্যুপকার করিবার প্রকৃত সময় উপস্থিত হইয়াছে। সুতরাং প্রাণের আশা পরিত্যাগ করিয়াও আমি তাহার মধ্যে প্রবেশ করিব ॥১৫॥

কারণ, অনবস্থিতচিত্ত ও পাপিষ্ঠ যে সকল লোক রাজার অনুগ্রহে পরিপুষ্ট ও কৃতার্থ হইয়া রাজার কার্য্যকাল উপস্থিত হইলে সে দিকে দৃক্‌পাত না করিয়া বিকৃত হইয়া যায়, সেই ভর্তৃপিণ্ডাপহারী (নেমক হারাম), রাজার বিষয়ে অন্যায্যকারী ও কৃতঘ্নদিগের ইহলোকও থাকে না, পরলোকও থাকে না ॥১৬—১৭॥

অতএব আমি সমগ্র শক্তি ও শিক্ষানৈপুণ্য অবলম্বন করিয়া এবং সৎপুরুষোচিত দয়া ও চরিত্র রক্ষা করিতে থাকিয়া ধৃতরাষ্ট্রের পুত্রদের জন্য আপনার পুত্রদের সহিত যুদ্ধ করিব; ইহা আমি আপনার নিকট মিথ্যা বলিলাম না। সুতরাং আপনার এই সকল বাক্য আমার হিতকারী হইলেও এখন আমি এগুলি রক্ষা করিতে পারিব না ॥১৮—১৯॥

ন চ তেঽয়ং সমারম্ভো ময়ি মোঘো ভবিষ্যতি।
বধ্যান্ বিষহ্যান্ সংগ্রামে ন হনিষ্যামি তে সুতান্ ॥২০॥
যুধিষ্ঠিরঞ্চ ভীমঞ্চ যমৌ চৈবার্জ্জুনাদৃতে।
অর্জ্জুনেন সমং যুদ্ধমপি যৌধিষ্ঠিরে বলে ॥২১॥ (যুগ্মকম্)
অর্জ্জুনং হি নিহত্যাজৌ সংপ্রাপ্তং স্যাৎ ফলং ময়া।
যশসা চাপি যুজ্যেয়ং নিহতঃ সব্যসাচিনা ॥২২॥
ন তে জাতু নশিষ্যন্তি পুত্রাঃ পঞ্চ যশস্বিনি!।
নিরর্জ্জুনাঃ সকর্ণা বা সার্জ্জুনা বা হতে ময়ি ॥২৩॥
ইতি কর্ণবচঃ শ্রুত্বা কুন্তী দুঃখাৎ প্রবেপতী।
উবাচ পুত্রমাশ্লিষ্য কর্ণং ধৈর্য্যাদকম্পনম্ ॥২৪॥

ভারতকৌমুদী

মাতুঃ সম্মানরক্ষার্থং প্রতিজ্ঞানীতে নেতি। সমারম্ভঃ অভীষ্টসাধনোদ্যমঃ, মোঘো ব্যর্থঃ। বধ্যান্ অপরাধেন বধযোগ্যানপি, বিষহ্যান্ হন্তুং শক্যানপি। সুতানিতি কিং সর্ব্বানিত্যাহ যুধীতি। যমৌ নকুলসহদেবৌ। কিন্তু অর্জ্জুনাদৃতে বিনা। যুদ্ধং করিষ্যামি ॥২০—২১॥

অর্জুনমিতি। আজৌ যুদ্ধে। ফলং যুদ্ধশিক্ষায়াঃ। যশসা অর্জুনেন সহ যোধাৎ ॥২২॥

নেতি। জাতু কদাচিৎ, নশিষ্যন্তি ময়া। নিরর্জুনা নিহতার্জুনাঃ ॥২৩॥

ইতীতি। প্রবেপতী প্রবেপমানা কম্পমানা। অকম্পনম্ অবিচলিতম্ ॥২৪॥

তবে, আপনার এই উদ্যম আমার নিকটে ব্যর্থ হইবে না। কারণ, আপনার পুত্রদের মধ্যে এক অর্জ্জুন ব্যতীত যুধিষ্ঠির, ভীম, নকুল ও সহদেব যুদ্ধে আমার নিকটে বধ্য হইলেও কিংবা তাহাদিগকে বধ করিতে পারিলেও তাহা আমি করিব না। কিন্তু যুধিষ্ঠিরের সৈন্যের মধ্যে অর্জ্জুনের সহিত আমি (প্রাণপণে) যুদ্ধ করিব ॥২০—২১॥

কারণ, আমি যুদ্ধে অর্জ্জুনকে বধ করিয়া যুদ্ধশিক্ষার ফল লাভ করিব, কিংবা অর্জ্জুনকর্ত্তৃক নিহত হইয়া যশস্বী হইব ॥২২॥

যশস্বিনি! জননি! মোটের উপর আপনার পঞ্চ পুত্র কখনও নষ্ট হইবে না (পাঁচ পুত্র থাকিবেই)। কারণ, অর্জ্জুন নিহত হইলে আমাকে লইয়া পাঁচ পুত্র থাকিবে, কিংবা আমি নিহত হইলে অর্জুনকে লইয়া পাঁচ পুত্র থাকিবে ॥২৩॥

কর্ণের এই কথা শুনিয়া কুন্তী দুঃখে কম্পিত হইতে থাকিয়া অত্যন্তধৈর্য্যশালী পুত্র কর্ণকে আলিঙ্গন করিয়া বলিলেন— ॥২৪॥

(২৩) ন তে জাতু চ [illegible]

এবং বৈ ভাব্যমেতেন ক্ষয়ং যাস্যন্তি কৌরবাঃ।
যথা ত্বং ভাষসে কর্ণ! দৈবন্তু বলবত্তরম্ ॥২৫॥
ত্বয়া চতুর্ণাং ভ্রাতৄণামভয়ং শত্রুকর্ষণ!।
দত্তং তৎ প্রতিজানীহি সঙ্গরপ্রতিমোচনম্ ॥২৬॥
অনাময়ং স্বস্তি চেতি পৃথাথো কর্ণমব্রবীৎ।
তাং কর্ণোঽভ্যবদৎ প্রীতস্ততস্তৌ জগ্মতুঃ পৃথক্ ॥২৭॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামুদ্যোগপর্ব্বণি ভগবদ্যানে কুন্তীকর্ণসমাগমে ষট্ত্রিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

ভারতকৌমুদী

এবমিতি। এতেন যুদ্ধেন। দৈবাদেবায়ং কৌরবক্ষয় ইতি ভাবঃ ॥২৫॥

ত্বয়েতি। সঙ্গরে যুদ্ধে প্রতিমোচনম্ অর্জ্জুনেতরেষাং পাণ্ডবানাং পরিত্যাগম্ ॥২৬॥

অনেতি। অথো পৃথা, তব অনাময়মারোগ্যম্, স্বস্তি মঙ্গলঞ্চ ভবতু, ইতি কর্ণমব্রবীৎ। কর্ণোঽপি প্রীতঃ সন্ তাং পৃথামভ্যবদৎ অভ্যবাদয়ৎ। ততস্তৌ কুন্তীকর্ণৌ, পৃথক্ ভিন্নপথাভ্যাং জগ্মতুঃ। সঙ্গরপ্রতিমোচনপ্রতিজ্ঞা তু শিরশ্চালনেন কৃতেতি বোধ্যম্ ॥২৭॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়ামুদ্যোগপর্ব্বণি ভগবদ্যানে ষট্ত্রিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

ভারতভাবদীপঃ

তদস্মাদেবানৃণ্যং কর্ত্তব্যম্ ॥১৫—১৯॥ বধ্যান্ বধার্হান্ বিষহান্ হন্তুং শক্যানপীত্যর্থঃ ॥২০—২৬॥ সা চ স চ তৌ ধর্ম্মাধর্ম্মৌ ন ত্যজতো ধর্ম্মাধর্ম্মৈকসংশ্রয়ো প্রার্থিতাবপি পিত্রাদৈঃ কর্ণদুর্য্যোধনাবিবেতি কৃৎস্নাখ্যায়িকাতাৎপর্য্যম্ ॥২৭॥

ইতি উদ্যোগপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে ষট্ত্রিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥১৩৬॥

'কর্ণ! তুমি যেরূপ বলিলে, এইরূপই হইবে? এই যুদ্ধেই কৌরবেরা ক্ষয় পাইবেন? হায়! দৈবই প্রবল ॥২৫॥

বৎস শত্রুদমন! তুমি অর্জ্জুনভিন্ন অপর চারি ভ্রাতার অভয় দান করিয়াছ। অতএব প্রতিজ্ঞা কর যে, যুদ্ধে তাহাদিগকে ছাড়িয়া দিবে'। (কর্ণ মস্তককম্পন দ্বারা তাহাই স্বীকার করিলেন) ॥২৬॥

তাহার পর কুন্তী কর্ণকে বলিলেন—'বৎস! তুমি নীরোগ হইয়া থাক এবং তোমার মঙ্গল হউক'। কর্ণও সন্তুষ্ট হইয়া কুন্তীকে অভিবাদন করিলেন। তাহার পর তাঁহারা ভিন্ন ভিন্ন পথে চলিয়া গেলেন ॥২৭॥

---

* '...ষট্চত্বারিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ' বা ব রা বি।

সপ্তত্রিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ। *

বৈশম্পায়ন উবাচ।

আগম্য হাস্তিনপুরাদুপপ্লব্যমরিন্দমঃ।
পাণ্ডবানাং যথাবৃত্তং কেশবঃ সর্বমুক্তবান্ ॥১॥
সংভাষ্য সুচিরং কালং মন্ত্রয়িত্বা পুনঃ পুনঃ।
স্বমেব ভবনং শৌরির্বিশ্রামার্থং জগাম হ ॥২॥
বিসৃজ্য সর্বান্ নৃপতীন্ বিরাটপ্রমুখাংস্তদা।
পাণ্ডবা ভ্রাতরঃ পঞ্চ ভানাবস্তং গতে সতি ॥৩॥
সন্ধ্যামুপাস্য ধ্যায়ন্তস্তমেব গতমানসাঃ।
আনায্য কৃষ্ণং দাশার্হং পুনর্মন্ত্রমমন্ত্রয়ন্ ॥৪॥ (যুগ্মকম্)

যুধিষ্ঠির উবাচ।

ত্বয়া নাগপুরং গত্বা সভায়াং ধৃতরাষ্ট্রজঃ।
কিমুক্তঃ পুণ্ডরীকাক্ষ! তন্নঃ শংসিতুমর্হসি ॥৫॥

ভারতকৌমুদী

আগম্যেতি। উপপ্লব্যং তদানীং পাণ্ডবানামাবাসভূতং বিরাটনগরবিশেষম্ ॥১॥
সংভাষ্যেতি। সংভাষ্য আলপ্য। শৌরিঃ কৃষ্ণঃ ॥২॥
বিসৃজ্যেতি। ভানৌ সূর্য্যে। তং কৃষ্ণমেব। অমন্ত্রয়ন্ অকুর্ব্বন্ ॥৩—৪॥
ত্বয়েতি। নাগপুরং হস্তিনানগরম্। ধৃতরাষ্ট্রজো দুর্য্যোধনঃ ॥৫॥

বৈশম্পায়ন কহিলেন—এদিকে অরিন্দম কৃষ্ণ হস্তিনানগর হইতে উপপ্লব্য-নগরে আসিয়া পাণ্ডবগণের নিকটে সমস্ত বৃত্তান্ত যথাযথভাবে বলিলেন ॥১॥

এবং কৃষ্ণ পাণ্ডবগণের সহিত দীর্ঘকাল আলাপ ও বার বার মন্ত্রণা করিয়া বিশ্রাম করিবার জন্য আপন ভবনেই চলিয়া গেলেন ॥২॥

ক্রমে সূর্য্য অস্তমিত হইলে, পাণ্ডবেরা পঞ্চ ভ্রাতা বিরাটপ্রভৃতি সকল রাজাকে বিদায় দিয়া, ধ্যানযোগে সন্ধ্যোপাসনা করিয়া, কৃষ্ণকেই চিন্তা করিতে থাকিয়া, তাঁহাকে আনাইয়া পুনরায় মন্ত্রণা করিতে লাগিলেন ॥৩—৪॥

যুধিষ্ঠির বলিলেন—'কৃষ্ণ! তুমি হস্তিনানগরে যাইয়া রাজসভায় দুর্য্যোধনকে কি বলিয়াছিলে, তাহা আমাদের নিকট বল' ॥৫॥

---

* ইতঃ পূর্ব্বম্ 'সৈন্যনির্যাণপর্ব' ইতি পাঠঃ—ব। (১)···উপপ্লাব্যমরিন্দমঃ···নি।

বাসুদেব উবাচ।

ময়া নাগপুরং গত্বা সভায়াং ধৃতরাষ্ট্রজঃ।
তথ্যং পথ্যং হিতঞ্চোক্তো ন চ গৃহ্লাতি দুর্ম্মতিঃ ॥৬॥

যুধিষ্ঠির উবাচ।

তস্মিন্নুৎপথমাপন্নে কুরুবৃদ্ধঃ পিতামহঃ।
কিমুক্তবান্ হৃষীকেশ! দুর্য্যোধনমমর্ষণম্ ॥৭॥
আচার্য্যো বা মহাভাগ! ভারদ্বাজঃ কিমব্রবীৎ।
পিতা বা ধৃতরাষ্ট্রস্তং গান্ধারী বা কিমব্রবীৎ ॥৮॥
পিতা যবীয়ানস্মাকং ক্ষত্তা ধর্ম্মবিদাং বরঃ।
পুত্রশোকাভিসন্তপ্তঃ কিমাহ ধৃতরাষ্ট্রজম্ ॥৯॥
কিঞ্চ সর্বে নৃপতয়ঃ সভায়াং যে সমাসতে।
উক্তবন্তো যথাতত্ত্বং তদ্‌ব্রূহি ত্বং জনার্দ্দন! ॥১০॥

ভারতকৌমুদী

ময়েতি। তথ্যং সত্যম্, পথ্যং নীতিপথোচিতম্, হিতমুভয়পক্ষয়োঃ ॥৬॥
তস্মিন্নিতি। তস্মিন্ ধৃতরাষ্ট্রজে, উৎপথং বিপরীতমার্গম্, আপন্নে প্রাপ্তে ॥৭॥
আচার্য্য ইতি। ভারদ্বাজো দ্রোণঃ। গান্ধারী বা মাতেতি তাৎপর্য্যম্ ॥৮॥
পিতেতি। যবীয়ান্ পিতা পিতৃব্যঃ, ক্ষত্তা বিদুরঃ। পুত্রাণাং পুত্রস্থানীয়ানামস্মাকং শোকেন বিরহাদিদুঃখেন অভিসন্তপ্তঃ। ধৃতরাষ্ট্রজং দুর্য্যোধনম্ ॥৯॥
কিমিতি। সমাসতে তিষ্ঠন্তি। তে সর্বে নৃপতয়শ্চ কিমুক্তবন্ত ইতি সম্বন্ধঃ ॥১০॥

কৃষ্ণ বলিলেন—'আমি হস্তিনানগরে যাইয়া রাজসভায় দুর্য্যোধনের নিকটে সত্য, ন্যায়সঙ্গত এবং উভয়পক্ষের হিতকর কথা বলিয়াছিলাম, কিন্তু সে দুর্মতি তাহা গ্রহণ করে নাই' ॥৬॥

যুধিষ্ঠির কহিলেন—'হৃষীকেশ! দুর্য্যোধন বিপরীত পথে চলিলে, কুরুবৃদ্ধ ভীষ্ম সেই অসহিষ্ণুকে কি বলিলেন? ॥৭॥

মহাভাগ! দ্রোণাচার্য্য কি কহিলেন? পিতা ধৃতরাষ্ট্র, কিংবা মাতা গান্ধারীই বা তাহাকে কি বলিলেন? ॥৮॥

আমাদের পিতৃব্য এবং আমাদেরই শোকে সন্তপ্ত ধর্ম্মজ্ঞশ্রেষ্ঠ বিদুরই বা দুর্য্যোধনকে কি কহিলেন? ॥৯॥

তদ্ভিন্ন, সেই রাজসভায় যাঁহারা ছিলেন, সেই রাজারা সকলেই বা কি বলিয়াছিলেন? কৃষ্ণ! তুমি যথাযথভাবে সেই সকল কথা বল ॥১০॥

---

(৮)···মহাভাগো ভারদ্বাজঃ···পি। (১০)···ব্রূহি তত্ত্বং জনার্দ্দন!—পি।

উক্তবান্ হি ভবান্ সর্বং বচনং কুরুমুখ্যয়োঃ ।
ধার্ত্তরাষ্ট্রস্য তেষাং হি বচনং কুরুসংসদি ।
কামলোভাভিভূতস্য মন্দস্য প্রাজ্ঞমানিনঃ ॥১১॥
অপ্রিয়ং হৃদয়ে মহ্যং তন্ন তিষ্ঠতি কেশব ! ।
তেষাং বাক্যানি গোবিন্দ ! শ্রোতুমিচ্ছাম্যহং বিভো ! ॥১২॥ (যুগ্মকম্)
যথা চ নাভিপদ্যেত কালস্তাত ! তথা কুরু ।
ভবান্ হি নো গতিঃ কৃষ্ণ ! ভবান্ নাথো ভবান্ গুরুঃ ॥১৩॥

বাসুদেব উবাচ ।

শৃণু রাজন্ ! যথা বাক্যমুক্তো রাজা সুযোধনঃ ।
মধ্যে কুরূণাং রাজেন্দ্র ! সভায়াং তন্নিবোধ মে ॥১৪॥
ময়া বিশ্রাবিতে বাক্যে জহাস ধৃতরাষ্ট্রজঃ ।
অথ ভীষ্মঃ সুসংক্রুদ্ধ ইদং বচনমব্রবীৎ ॥১৫॥

ভারতকৌমুদী

উক্তবানিতি। কুরুমুখ্যযোঃ ভীষ্মধৃতরাষ্ট্রযোঃ সমীপে। তেষাং কুরুমুখ্যাদীনাম্, মহ্যং মদ্বিতং তৎ বচনম্, হৃদয়ে ন তিষ্ঠতীতি সম্বন্ধঃ। পূর্ব্বঃ শ্লোকঃ ষট্পাদঃ ॥১১—১২॥

যথেতি। নাভিপদ্যেত নাতীযাৎ। নঃ অস্মাকম্। নাথো রক্ষকঃ ॥১৩॥

শৃণ্বিতি। নিবোধ শ্রুত্বা তদর্থমবধারয় ॥১৪॥

ময়েতি। বিশ্রাবিতে বিশেষেণ শ্রাবিতে, ধৃতরাষ্ট্রজো দুর্য্যোধনঃ ॥১৫॥

ভারতভাবদীপঃ

আগম্যেতি। পাণ্ডবানাং পুর ইতি শেষঃ ॥১—৪॥ নাগপুরং হাস্তিনপুরম্ ॥৫॥ পথ্যং ন্যায়োপেতং, হিতং উভয়ত্র জয়াবহম্ ॥৬—১০॥ কুরুমুখ্যয়োঃ ভীষ্মধৃতরাষ্ট্রয়োঃ তেষাং রাজ্ঞাঞ্চ বচনং যচ্চ ভবানুক্তবান্ বচনং মহ্যং মদর্থং তৎসর্ব্বং ধার্ত্তরাষ্ট্রস্য হৃদয়ে ন তিষ্ঠতীতি

কৃষ্ণ ! তুমি কৌরবসভায় নিশ্চয়ই কুরুশ্রেষ্ঠ ভীষ্ম ও ধৃতরাষ্ট্রের নিকটে সমস্ত কথাই বলিয়াছিলে। তা'র পর তোমার ও তাঁহাদের সেই কথাগুলি আমারও হিতকর বলিয়া সম্ভবতঃ কাম ও লোভে অভিভূত, মূর্খ, অথচ পণ্ডিতাভিমানী দুর্য্যোধনের হৃদয়ে স্থান পায় নাই। 'সে যাহা হউক, প্রভু গোবিন্দ ! তাঁহাদের কথাগুলি আমি শুনিতে ইচ্ছা করি ॥১১—১২॥

বৎস ! যাহাতে সময় অতীত না হয়, তাহা কর। কারণ, তুমিই আমাদের আশ্রয়, তুমিই আমাদের রক্ষক এবং তুমিই আমাদের উপদেষ্টা' ॥১৩॥

কৃষ্ণ বলিলেন—'রাজশ্রেষ্ঠ রাজা ! শ্রবণ করুন, আমি সভায় কৌরবগণের মধ্যে রাজা দুর্য্যোধনকে যে সকল কথা বলিয়াছিলাম, তাহা শুনিয়া আপনি কর্ত্তব্য স্থির করুন ॥১৪॥

দুর্য্যোধন ! নিবোধেদং কুলার্থে যদ্‌ব্রবীমি তে ।
তচ্ছ্রুত্বা রাজশার্দ্দূল ! স্বকুলস্য হিতং কুরু ॥১৬॥
মম তাত ! পিতা রাজন্ ! শান্তনুর্লোকবিশ্রুতঃ ।
তস্যাহমেক এবাসং পুত্রঃ পুত্রবতাং বরঃ ॥১৭॥
তস্য বুদ্ধিঃ সমুৎপন্না দ্বিতীয়ঃ স্যাৎ কথং সুতঃ ।
একপুত্রমপুত্রং বৈ প্রবদন্তি মনীষিণঃ ॥১৮॥
ন চোচ্ছেদং কুলং যায়াদ্বিস্তীর্য্যেচ্চ কথং যশঃ ।
তস্যাহমীপ্সিতং বুদ্ধা কালীং মাতরমাবহম্ ।
প্রতিজ্ঞাং দুষ্করাং কৃত্বা পিতুরর্থে কুলস্য চ ॥১৯॥
অরাজা চোর্দ্ধরেতাশ্চ যথা সুবিদিতং তব ।
প্রতীতো নিবসাম্যেষ প্রতিজ্ঞামনুপালয়ন্ ॥২০॥

ভারতকৌমুদী

দুরিতি। ঈদৃশভীষ্মোক্তেস্তত্রালিখিতত্বেঽপি অত্র লিখিতত্বাত্তত্রাসীদিতি মন্তব্যম্ ॥১৬॥
মমেতি। পুত্রবতাং বরঃ শান্তনুরিতি সম্বন্ধঃ ॥১৭॥
তস্যেতি। অপুত্রং পুত্রাভাবতুল্যম্, একস্য নাশে নির্বংশত্বসাম্যাৎ ॥১৮॥
নেতি। কালীং সত্যবতীম্, আবহম্ দাসগৃহাৎ আনয়ম্। ষট্‌পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥১৯॥
অরাজেতি। ঊর্দ্ধরেতা ব্রহ্মচারী। প্রতীতঃ এতদবস্থয়ৈব সন্তুষ্টঃ ॥২০॥

আমি হিতের কথাগুলি বিশেষভাবে শুনাইলে, দুর্য্যোধন হাস্য করিয়াছিলেন। তাহার পর ভীষ্ম অত্যন্ত ক্রুদ্ধ হইয়া এইরূপ বলিতে লাগিলেন ॥১৫॥

'রাজশ্রেষ্ঠ দুর্য্যোধন ! বংশরক্ষার জন্য আমি তোমাকে যাহা বলিতেছি, তাহা তুমি শ্রবণ কর, এবং তাহা শ্রবণ করিয়া আপন বংশের হিত কর ॥১৬॥

বৎস ! রাজা ! পুত্রবান্‌দিগের মধ্যে শ্রেষ্ঠ ও লোকবিখ্যাত শান্তনু আমার পিতা ছিলেন এবং আমিই তাঁহার একমাত্র পুত্র ছিলাম ॥১৭॥

তখন তাঁহার বুদ্ধি হইল—কি করিয়া আমার দ্বিতীয় পুত্র হয়। কারণ, জ্ঞানীরা বলেন—'একপুত্র, পুত্র না থাকারই মত' ॥১৮॥

কি করিয়া বংশ লোপ না পায়, কি করিয়াই বা যশ বিস্তৃত হয়।' আমি তাঁহার এইরূপ ইচ্ছা বুঝিতে পারিয়া, তাঁহার জন্য ও বংশরক্ষার জন্য দুষ্কর প্রতিজ্ঞা করিয়া মাতা সত্যবতীকে আনয়ন করিলাম ॥১৯॥

তাহার পর আমি প্রতিজ্ঞা রক্ষার জন্য রাজা না হইয়া ব্রহ্মচারী থাকিয়া এই যে সন্তুষ্টচিত্তে বাস করিতেছি, তাহা তোমার ভাল জানা আছে ॥২০॥

(১৯)…বিস্তীর্য্যেত কথং যশঃ…পি,…কালীং মাতরমাহরম্—ব।

তস্যাং জজ্ঞে মহাবাহুঃ শ্রীমান্ কুরুকুলোদ্বহঃ।
বিচিত্রবীর্য্যো ধর্ম্মাত্মা কনীয়ান্ মম পার্থিব ! ॥২১॥
স্বর্যাতেঽহং পিতরি তং স্বরাজ্যে সংন্যবেশয়ম্।
বিচিত্রবীর্য্যং রাজানং ভৃত্যো ভূত্বা হ্যধশ্চরঃ ॥২২॥
তস্যাহং সদৃশান্ দারান্ রাজেন্দ্র ! সমুপাহরম্।
জিত্বা পার্থিবসংঘাতমপি তে বহুশঃ শ্রুতম্।
ততো রামেণ সমরে দ্বন্দ্বযুদ্ধমুপাগমম্ ॥২৩॥
স হি রামভয়াদেভির্নাগরৈর্বিপ্রবাসিতঃ।
দারেম্বপ্যতিসক্তশ্চ যক্ষ্মাণং সমপদ্যত ॥২৪॥
যদা ত্বরাজকে রাষ্ট্রে ন ববর্ষ সুরেশ্বরঃ।
তদাভ্যধাবন্ মামেব প্রজাঃ ক্ষুদ্ভয়পীড়িতাঃ ॥২৫॥

ভারতকৌমুদী

তস্যামিতি। তস্যাং বালায়াম্। শ্রীমান্ কান্তিমান্ ॥২১॥

স্বরিতি। পিতরি শান্তনৌ। ভৃত্যো মন্ত্রী, অধশ্চরঃ নিম্নবর্ত্তী ॥২২॥

তস্যেতি। সদৃশান্ যোগ্যান্। পার্থিবসংঘাতং রাজসমূহম্। রামেণ জামদগ্ন্যেন। বিস্তরেণ এতদুপাখ্যানদ্বয়ং পরস্তাদ্বক্ষ্যতি। ষট্‌পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥২৩॥

স ইতি। স বিচিত্রবীর্য্যঃ। বিপ্রবাসিতঃ অপসারিতঃ যক্ষ্মাণং রোগম্ ॥২৪॥

যদেতি। রাষ্ট্রে রাজ্যে, সুরেশ্বর ইন্দ্রঃ ॥২৫॥

রাজা ! তৎপরে সেই সত্যবতীর গর্ভে মহাবাহু, সুন্দরমূর্ত্তি ও ধর্ম্মাত্মা আমার কনিষ্ঠ ভ্রাতা কুরুকুলরক্ষক বিচিত্রবীর্য্য জন্ম গ্রহণ করিলেন ॥২১॥

কালক্রমে পিতৃদেব স্বর্গারোহণ করিলে, আমিই সেই বিচিত্রবীর্য্যকে আপন রাজ্যে রাজা করিয়া সংস্থাপন করিলাম ; আর আমি তাঁহার ভৃত্য (মন্ত্রী) হইয়া নিম্নে থাকিলাম ॥২২॥

রাজশ্রেষ্ঠ ! তদনন্তর আমিই রাজসমূহকে জয় করিয়া বিচিত্রবীর্য্যের জন্য তাঁহার উপযুক্ত ভার্য্যা আনয়ন করিলাম ; এই ঘটনা তুমি বহুবার শুনিয়াছ। তৎপরে পরশুরামের সঙ্গে দ্বন্দ্বযুদ্ধে গমন করিলাম ॥২৩॥

এদিকে এই নগরবাসীরা পরশুরামের ভয়ে বিচিত্রবীর্য্যকে অপসারিত করিল ; বিচিত্রবীর্য্যও ভার্য্যাবর্গে অত্যন্ত আসক্ত হওয়ায় যক্ষ্মরোগগ্রস্ত হইয়া মৃত্যুমুখে পতিত হইলেন ॥২৪॥

তাহার পর রাজ্য অরাজক হইলে, ইন্দ্র যখন বর্ষা করিতে লাগিলেন না, তখন প্রজারা ক্ষুধায় ও অন্যান্যভয়ে পীড়িত হইয়া আমার নিকটেই উপস্থিত হইল ॥২৫॥

প্রজা ঊচুঃ।

উপক্ষীণাঃ প্রজাঃ সর্বা রাজা ভব ভবায় নঃ।
ঈতীঃ প্রণুদ ভদ্রং তে শান্তনোঃ কুলনন্দন! ॥২৬॥
পীড্যন্তে তে প্রজাঃ সর্বা ব্যাধিভির্ভৃশদারুণৈঃ।
অল্পাবশিষ্টা গাঙ্গেয়! তাঃ পরিত্রাতুমর্হসি ॥২৭॥
ব্যাধীন্ প্রণুদ্য বীর! ত্বং প্রজা ধর্ম্মেণ পালয়।
ত্বয়ি জীবতি মা রাষ্ট্রং বিনাশমুপগচ্ছতু ॥২৮॥

ভীষ্ম উবাচ।

প্রজানাং ক্রোশতীনাং বৈ নৈবাক্ষুভ্যত মে মনঃ।
প্রতিজ্ঞাং রক্ষমাণস্য সদ্বৃত্তং স্মরতস্তথা ॥২৯॥

ভারতকৌমুদী

উপেতি। ভবায় মঙ্গলায়। ঈতীঃ অনাবৃষ্ট্যাদ্যনর্থান্, প্রণুদ দূরীকুরু। ঈতীরাহ রঘুবংশে মল্লিনাথঃ—"অতিবৃষ্টিরনাবৃষ্টিঃ শলভা মূষিকাঃ খগাঃ। প্রত্যাসন্নাশ্চ রাজানঃ ষড়েতা ঈতয়ঃ স্মৃতাঃ ॥" তথাত্বে চ তে তবাপি ভদ্রং মঙ্গলং ভবেদিতি শেষঃ ॥২৬॥

পীড্যন্ত ইতি। পরিত্রাতুমর্হসি, রাজপদগ্রহণেন ব্যাধিকারণাপসারণাদিত্যাশয়ঃ ॥২৭॥

ব্যাধীনিতি। রাষ্ট্রং রাজ্যং কর্ত্তৃ, বিনাশং মা উপগচ্ছতু ন প্রাপ্নোতু ॥২৮॥

প্রজানামিতি। ক্রোশতীনাম্ আর্ত্তোক্তিকারিণীনামুক্তিভিরপি ॥২৯॥

ভারতভাবদীপঃ

দ্বয়োঃ সম্বন্ধঃ ॥১১—১২॥ নাভিপদ্যেত নাভিক্রামেত, নোঽস্মাকম্ ॥১৩—১৮॥ কালীং সত্যবতীম্ ॥১৯॥ প্রতীতঃ তুষ্টঃ ॥২০—২৩॥ বিপ্রবাসিতঃ দূরে স্থাপিতঃ রামভয়াৎ স্বয়ং পলায়নেন প্রজাভিস্তদীয়শিবিরস্য শূন্যতাকরণাৎ ॥২৪-২৫॥ ঈতীঃ অনাবৃষ্ট্যাদিরূপাঃ ॥২৬—৪৩॥

ইতি উদ্যোগপর্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে সপ্তত্রিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥১৩৭॥

প্রজারা বলিল—'শান্তনুনন্দন! আপনার প্রজারা সকলে ক্ষয় পাইতে বসিয়াছে। সুতরাং আপনি আমাদের মঙ্গলের জন্য রাজা হউন এবং অনাবৃষ্টি-প্রভৃতি অনর্থ নিবারণ করুন, তাহাতে আপনারও মঙ্গল হইবে ॥২৬॥

গঙ্গানন্দন! আপনার প্রজারা অতিদারুণ রোগসমূহে পীড়িত হইতেছে এবং তাঁহারা এখন অল্পমাত্রই অবশিষ্ট আছে। অতএব আপনি তাহাদিগকে রক্ষা করুন ॥২৭॥

বীর! আপনি রাজ্যের রোগ সকল দূর করিয়া ধর্ম্ম অনুসারে প্রজা পালন করুন; আপনি জীবিত থাকিতে রাজ্যটা যেন বিনষ্ট হয় না' ॥২৮॥

ভীষ্ম বলিলেন—'আমি সজ্জনের ব্যবহার স্মরণ করিয়া প্রতিজ্ঞা রক্ষা

---

(২৯)…স্ববৃত্তং স্মরতস্তথা—পি।

ততঃ পৌরা মহারাজ! মাতা কালী চ মে শুভা।
ভৃত্যাঃ পুরোহিতাচার্য্যা ব্রাহ্মণাশ্চ বহুশ্রুতাঃ।
মামূচুর্ভৃশসন্তপ্তা ভব রাজেতি সন্ততম্ ॥৩০॥
প্রতীপরক্ষিতং রাষ্ট্রং ত্বাং প্রাপ্য বিনশিষ্যতি।
স ত্বমস্মদ্ধিতার্থং বৈ রাজা ভব মহামতে! ॥৩১॥
ইত্যুক্তঃ প্রাঞ্জলিভূর্ত্বা দুঃখিতো ভৃশমাতুরঃ।
তেভ্যো ন্যবেদয়ং তত্র প্রতিজ্ঞাপিতৃগৌরবাৎ ॥৩২॥
ঊর্দ্ধরেতা হ্যরাজা চ কুলস্যার্থে পুনঃ পুনঃ।
বিশেষতস্ত্বদর্থঞ্চ ধুরি মা মাং নিয়োজয় ॥৩৩॥ (যুগ্মকম্)
ততোঽহং প্রাঞ্জলিভূর্ত্বা মাতরং সংপ্রসাদয়ম্।
নাম্ব! শান্তনুনা জাতঃ কৌরবং বংশমুদ্বহন্ ॥৩৪॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। কালী সত্যবতী। সন্ততমনবরতম্। অয়মপি ষট্পাদঃ শ্লোকঃ ॥৩০॥

প্রতীপেতি। প্রতীপেন তদাখ্যেন শান্তনুপিত্রা রাজ্ঞা রক্ষিতং রাষ্ট্রং রাজ্যম্ ॥৩১॥

ইত্যুক্ত ইতি। তেভ্যঃ পৌরাদিভ্যঃ। প্রতিজ্ঞায়াঃ পিতুশ্চ গৌরবাৎ বিশেষতঃ, হে মাতঃ! ত্বদর্থঞ্চাহম্ ঊর্দ্ধরেতা অরাজা চাভবম্। অতএব কুলস্যার্থে ধুরি রাজত্বভারে চ মাং পুনঃ পুনর্মা নিয়োজয় ॥৩২—৩৩॥

করিতেছিলাম। তাই প্রজাদের সেই কাতরোক্তিতেও আমার মন বিচলিত হইল না ॥২৯॥

মহারাজ! তাহার পর পুরবাসীরা, আমার কল্যাণী মাতা সত্যবতী, ভৃত্যেরা, পুরোহিতেরা, আচার্য্যেরা এবং বহুশ্রুত ব্রাহ্মণেরা অত্যন্ত সন্তপ্ত হইয়া অনবরত আমাকে বলিতে লাগিলেন—'রাজা হও, রাজা হও ॥৩০॥

মহারাজ প্রতীপ যে রাজ্য রক্ষা করিয়া গিয়াছেন, সেই রাজ্য তোমার হাতে আসিয়া নষ্ট হইবে। অতএব মহামতি! তুমি আমাদের মঙ্গলের জন্য রাজা হও' ॥৩১॥

তাঁহারা এইরূপ বলিলে, তখন আমি অত্যন্ত দুঃখিত, কাতর ও কৃতাঞ্জলি হইয়া তাঁহাদিগকে জানাইলাম যে, আমি প্রতিজ্ঞা ও পিতার গৌরব রক্ষা করিবার জন্য আর বিশেষভাবে আপনার জন্য ঊর্দ্ধরেতা হইয়াছি এবং রাজা হই নাই। অতএব বংশরক্ষার জন্য এবং রাজ্যভার গ্রহণ করিবার জন্য আপনারা আমাকে বার বার আদেশ করিবেন না ॥৩২—৩৩॥

প্রতিজ্ঞাং বিতথাং কুর্য্যামিতি রাজন্ ! পুনঃ পুনঃ ।
বিশেষতস্ত্বদর্থঞ্চ প্রতিজ্ঞাং কৃতবানহম্ ॥৩৫॥ (যুগ্মকম্)
অহং প্রেষ্যশ্চ শাস্যশ্চ তবাম্ব সুতবৎসলে ! ।
এবং তামনুনীয়াহং মাতরং জনমেব চ ॥৩৬॥
আযাচং ভ্রাতৃদারেষু তদা ব্যাসং মহামুনিম্ ।
সহ মাত্রা মহারাজ ! প্রসাদ্য তমৃষিং তদা ॥৩৭॥ (যুগ্মকম্)
অপত্যার্থং মহারাজ ! প্রসাদং কৃতবাংশ্চ সঃ ।
ত্রীন্ পুত্রান্ জনয়ামাস তদা ভরতসত্তম ! ॥৩৮॥
অন্ধঃ করণহীনত্বান্ন বৈ রাজা পিতা তব ।
রাজা তু পাণ্ডুরভবন্মহাত্মা লোকবিশ্রুতঃ ॥৩৯॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। সংপ্রসাদয়ং সংপ্রাসাদয়ম্। অড়াগমাভাব আর্ষঃ। হে অম্ব! মাতঃ। প্রতিজ্ঞাং বিতথাং মিথ্যা ন কুর্য্যামিতি সম্বন্ধঃ। রাজন্নিতি দুর্য্যোধনসম্বোধনম্ ॥৩৪—৩৫॥

এবমিতি। জনং পৌরাদিলোকম্। ভ্রাতৃদারেষু সন্তানোৎপাদনমিতি শেষঃ ॥৩৬—৩৭॥

অপত্যেতি। অপত্যার্থং সন্তানোৎপাদনার্থম্। স ব্যাসঃ ॥৩৮॥

অন্ধ ইতি। অন্ধো জন্মান্ধঃ। অতএব করণহীনত্বাচ্চক্ষুরিন্দ্রিয়াভাবাৎ দৃষ্ট্যা রাজকার্য্যকরণাশক্ততয়া তব পিতা রাজা নাভবৎ, "অনংশৌ ক্লীবপতিতৌ জাত্যন্ধবধিরৌ তথা" ইতি স্মৃতেরিতি ভাবঃ। "করণং সাধকতমং ক্ষেত্রগাত্রেন্দ্রিয়েষ্বপি" ইত্যমরঃ ॥৩৯॥

রাজা! তাহার পর আবার আমি কৃতাঞ্জলি হইয়া মাতা সত্যবতীকে প্রসন্ন করিলাম (এবং বলিলাম—) মা! বিশেষতঃ আমি আপনার জন্যই সে প্রতিজ্ঞা করিয়াছিলাম। সুতরাং শান্তনুর ঔরসে জন্মিয়া কৌরববংশ রক্ষা করিতে থাকিয়া আমি সে প্রতিজ্ঞা মিথ্যা করিতে পারি না। এই কথা আমি বার বার বলিয়াছিলাম ॥৩৪—৩৫॥

পুত্রবৎসলে! আমি আপনার প্রেষ্য ও শিষ্য। মহারাজ! এইভাবে আমি সেই মাতা সত্যবতীর ও উপস্থিত লোকদিগের অনুনয় করিয়া, পরে মাতৃদেবীর সহিত মিলিত হইয়া মহর্ষি বেদব্যাসকে প্রসন্ন করিয়া তাঁহার নিকট ভ্রাতৃভার্য্যাদের গর্ভে সন্তান উৎপাদনের প্রার্থনা করিলাম ॥৩৬—৩৭॥

ভরতশ্রেষ্ঠ মহারাজ! তখন তিনি সন্তান উৎপাদনবিষয়ে অনুগ্রহ করিলেন এবং ভ্রাতৃভার্য্যাদের গর্ভে (ও একজন দাসীর গর্ভে) তিনটী পুত্র উৎপাদন করিলেন ॥৩৮॥

---

(৩৬) অহং প্রেষ্যশ্চ দাসশ্চ···মাতরং জনসন্নিধৌ—বা ব রা নি। (৩৮)···ত্রীন্ স পুত্রানজনয়ৎ···বা ব রা নি।

স রাজা তস্য তে পুত্রাঃ পিতুর্দায়াদ্যহারিণঃ।
মা তাত! কলহং কার্ষী রাজ্যস্যার্দ্ধং প্রদীয়তাম্ ॥৪০॥
ময়ি জীবতি রাজ্যং কঃ সংপ্রশাসেৎ পুমানিহ।
মাঽবমংস্থা বচো মহ্যং শমমিচ্ছামি বঃ সদা ॥৪১॥
ন বিশেষোঽস্তি মে পুত্র! ত্বয়ি তেষু চ পার্থিব!।
মতমেতৎ পিতুস্তভ্যং গান্ধার্য্যা বিদুরস্য চ ॥৪২॥
শ্রোতব্যং খলু বৃদ্ধানাং নাভিশঙ্কীর্বচো মম।
নাশয়িষ্যসি মা সর্বমাত্মানং পৃথিবীং তথা ॥৪৩॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামুদ্যোগপর্ব্বণি ভগবদ্‌যানে ভগবদ্বাক্যে সপ্তত্রিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

ভারতকৌমুদী

স ইতি। তে পাণ্ডবাঃ। সম্বন্ধাভাবে সম্বন্ধনিবন্ধনস্বত্ববৎ ধনং দায়ঃ তদাস্থং ধনং হরন্তীতি তে। তথা চ "পিতর্য্যূর্দ্ধং গতে পুত্রা বিভজেযুর্ধনং পিতুঃ" ইতি স্মৃতেঃ সর্ব্বমেব রাজ্যাদিকং পাণ্ডোর্ধনং পাণ্ডবা এব লব্ধুমর্হন্তীতি ভাবঃ। তথাপি তেভ্যো রাজ্যস্যার্দ্ধং মাত্রং প্রদীয়তাম্, তেনৈব সন্ধৌ লাভ এব ভবেত্যাশয়ঃ। "পূর্ব্বস্বামিসম্বন্ধাধীনং তৎস্বাম্যোপরমে যত্র দ্রব্যে স্বত্বং তত্র নিরূঢ়ো দায়শব্দঃ" ইতি দায়ভাগঃ ॥৪০॥

ময়ীতি। ময়ৈব শান্তনুজ্যেষ্ঠপুত্রত্বান্মমৈব সর্ব্বং রাজ্যং ভবিতুমর্হতীতি ভাবঃ। মহ্যং মম ॥৪১॥

মদীয়ধনে চোভয়োরেব পক্ষয়োঃ সমানোঽধিকার ইত্যাহ নেতি। বিশেষো বৈষম্যম্ ॥৪২॥

তাহার মধ্যে তোমার পিতা (জ্যেষ্ঠ হইলেও) জন্মান্ধ বলিয়া নয়ন না থাকায় রাজা হইতে পারেন নাই; কিন্তু লোকবিখ্যাত মহাত্মা পাণ্ডুই রাজা হইয়াছিলেন ॥৩৯॥

তিনি রাজা হইয়াছিলেন, অথচ পাণ্ডবেরা তাঁহারই পুত্র। অতএব বৎস শাস্ত্র অনুসারে পাণ্ডবেরাই পিতা পাণ্ডুর সমগ্র ধন পাইতে পারেন। এ অবস্থাতেও তুমি তাঁহাদিগকে রাজ্যের অর্দ্ধমাত্রই দান কর, কিন্তু কলহ করিও না ॥৪০॥

দেখ, আমি জীবিত থাকিতে অন্য কোন্ ব্যক্তি রাজ্য লাভ করিয়া শাসন করিতে পারে? অতএব তুমি আমার বাক্যে অবহেলা করিও না; আমি সর্ব্বদাই তোমাদের শান্তি কামনা করি ॥৪১॥

বৎস! রাজা! তোমরা ও পাণ্ডবেরা এ উভয় পক্ষেরই আমার কাছে কোন বৈষম্য নাই। তা'র পর তোমার পিতা, মাতা এবং বিদুর এই তিন জনেরও এ-ই মত ॥৪২॥

---

* '...সপ্তচত্বারিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ' বা ব রা নি।

অষ্টত্রিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ।

———ঃ*ঃ———

বাসুদেব উবাচ।

ভীষ্মেণোক্তে ততো দ্রোণো দুর্য্যোধনমভাষত।
মধ্যে নৃপাণাং ভদ্রং তে বচনং বচনক্ষমঃ ॥১॥
প্রাতীপঃ শান্তনুস্তাত! কুলস্যার্থে যথা স্থিতঃ।
যথা দেবব্রতো ভীষ্মঃ কুলস্যার্থে স্থিতোঽভবৎ ॥২॥
তথা পাণ্ডুর্নরপতিঃ সত্যসন্ধো জিতেন্দ্রিয়ঃ।
রাজা কুরূণাং ধর্ম্মাত্মা সুব্রতঃ সুসমাহিতঃ ॥৩॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

শ্রোতব্যমিতি। শ্রোতব্যং বাক্যমিতি শেষঃ। নাভিশঙ্কীঃ ন সন্দিহীথাঃ ॥৪৩॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়ামুদ্‌যোগপর্ব্বণি ভগবদ্‌যানে সপ্তত্রিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

———(ঃঃ)———

ভীষ্মেণেতি। তে তব যুধিষ্ঠিরস্য ভদ্রং ভদ্রজনকং বচনম্, বচনক্ষমো দ্রোণঃ ॥১॥

প্রাতীপ ইতি। প্রতীপস্য রাজ্ঞোঽপত্যমিতি প্রাতীপঃ। দেবেভ্যো ব্রতং পূজাদি-নিয়মো যস্য সঃ। সত্যসন্ধঃ সত্যপ্রতিজ্ঞঃ। সুসমাহিতঃ কুলস্যার্থে সুনিবিষ্টচিত্ত আসীৎ ॥২—৩॥

আর এক কথা, বৃদ্ধের বাক্য সকলেরই শোনা উচিত। সুতরাং তুমি আমার বাক্যে সন্দেহ করিও না এবং আপনাকে, পৃথিবীটাকে ও সমগ্র সম্পৎকে নষ্ট করিও না' ॥৪৩॥

কৃষ্ণ বলিলেন—'মহারাজ! ভীষ্ম ঐরূপ বলিবার পরে, বাগ্মী দ্রোণাচার্য্য কৌরবগণের মধ্যে আপনার মঙ্গলজনক বাক্য সকল দুর্য্যোধনকে বলিতে লাগিলেন—॥১॥

'বৎস! প্রতীপনন্দন শান্তনু যেমন বংশের মঙ্গলের জন্য তৎপর ছিলেন এবং তাঁহার পরে দেবব্রত ভীষ্মও যেমন কুলের হিতের নিমিত্ত মনোযোগী ছিলেন, সেইরূপ সত্যপ্রতিজ্ঞ, জিতেন্দ্রিয়, ধর্ম্মাত্মা এবং সুনিয়মশালী পাণ্ডুও রাজা হইয়া বংশের মঙ্গলের জন্য বিশেষ মনোযোগী হইয়াছিলেন ॥২—৩॥

(২)…ভীষ্মঃ কুলস্যার্থে ব্যবস্থিতঃ—পি।

জ্যেষ্ঠায় রাজ্যমদদদ্ধৃতরাষ্ট্রায় ধীমতে।
যবীয়সে তথা ক্ষত্রে কুরূণাং বংশবর্দ্ধনঃ ॥৪॥
ততঃ সিংহাসনে রাজন্! স্থাপয়িত্বৈনমচ্যুতম্।
বনং জগাম কৌরব্যো ভার্য্যাভ্যাং সহিতো নৃপঃ ॥৫॥
নীচৈঃ স্থিত্বা তু বিদুরস্তমুপাস্তে স্ম নীচবৎ।
প্রেষ্যবৎ পুরুষব্যাঘ্রো বালব্যজনমুৎক্ষিপন্ ॥৬॥
ততঃ সর্বাঃ প্রজাস্তাত! ধৃতরাষ্ট্রং জনেশ্বরম্।
অন্বপদ্যন্ত বিধিবদ্‌যথা পাণ্ডুং জনাধিপম্ ॥৭॥
বিসৃজ্য ধৃতরাষ্ট্রায় রাজ্যং স বিদুরায় চ।
চচার পৃথিবীং পাণ্ডুঃ সর্বাং পরপুরঞ্জয়ঃ ॥৮॥

ভারতকৌমুদী

জ্যেষ্ঠায়েতি। অদদৎ ন্যাসরূপেণাপিতবান্। যবীয়সে কনিষ্ঠায়, ক্ষত্রে বিদুরায়, বংশবর্দ্ধনঃ পাণ্ডুঃ। অন্ধো ধৃতরাষ্ট্রো জ্যেষ্ঠতয়া নিয়োগাদিনা শাস্তা, ধীমান্ চক্ষুষ্মাংশ্চ যবীয়ান্ বিদুরস্তস্য মন্ত্রী পাণ্ডুনা কৃত ইত্যাশয়ঃ। এতেন পাণ্ডো রাজত্বে ধৃতরাষ্ট্রঃ কথং রাজ্যোচ্যতে রাজ্যং শাস্তি চেতি চোদ্যমপাকৃতং বেদিতব্যম্ ॥৪॥

তত ইতি। এনং ধৃতরাষ্ট্রম্, অচ্যুতং ধর্ম্মাদভ্রষ্টম্। কৌরব্যঃ পাণ্ডুঃ ॥৫॥

নীচৈরিতি। নীচৈরধঃ। তং ধৃতরাষ্ট্রম্। প্রেষ্যবৎ দাসবৎ বালব্যজনং চামরম্ ॥৬॥

তত ইতি। অন্বপদ্যন্ত স্বীকৃতবত্যঃ। এতেন বস্তুতো ধৃতরাষ্ট্রো ন রাজা, তৎপুত্রতয়া ত্বমপি চ ন রাজা; রাজানস্তু পাণ্ডুরাজপুত্রতয়া পাণ্ডবা এবেতি সূচিতম্ ॥৭॥

ভারতভাবদীপঃ

ভীষ্মেণোক্ত ইতি ॥১—৩॥ জ্যেষ্ঠোঽন্ধত্বাদনর্হঃ ক্ষত্তা বিযোনিত্বাদনর্হ ইতি রুচয়ন্ যথা জ্যেষ্ঠায়াদদৎ তথা ক্ষত্রে বিদুরায়াপি ন্যাসভূতমদদাদিতি ভাবঃ ॥৪—৮॥ সম্বননমা-

ক্রমে কৌরববংশবর্দ্ধক পাণ্ডু, অন্ধ হইলেও জ্যেষ্ঠ বলিয়া ধৃতরাষ্ট্রের উপরে এবং কনিষ্ঠ হইলেও বুদ্ধিমান্ বলিয়া বিদুরের উপরে আপন রাজ্য গচ্ছিত রাখিয়াছিলেন ॥৪॥

নরনাথ! তাহার পর পাণ্ডু রাজা ধার্ম্মিক ধৃতরাষ্ট্রকে সিংহাসনে স্থাপন করিয়া দুইটী ভার্য্যার সহিত বনে গমন করিলেন ॥৫॥

এদিকে বিদুর পুরুষশ্রেষ্ঠ হইয়াও নীচে থাকিয়া নীচলোকের ন্যায় এবং ভৃত্যের ন্যায় চামর আন্দোলন করিয়া ধৃতরাষ্ট্রের সেবা করিতে লাগিলেন ॥৬॥

বৎস! তাহার পর প্রজারা সকলে পাণ্ডুর ন্যায়ই ধৃতরাষ্ট্রকে যথানিয়মে রাজা বলিয়া স্বীকার করিয়া লইল ॥৭॥

---

(৬)···উপাস্তে স্ম বিনীতবৎ···বা ব রা নি।

কোষসংবননে দানে ভৃত্যানাঞ্চান্ববেক্ষণে।
ভরণে চৈব সর্বস্য বিদুরঃ সত্যসঙ্গরঃ ॥৯॥
সন্ধিবিগ্রহসংযুক্তো রাজ্ঞাং সংবাহনক্রিয়াঃ।
অবৈক্ষত মহাতেজা ভীষ্মঃ পরপুরঞ্জয়ঃ ॥১০॥
সিংহাসনস্থো নৃপতির্ধৃতরাষ্ট্রো মহাবলঃ।
অন্বাস্যমানঃ সততং বিদুরেণ মহাত্মনা ॥১১॥
কথং তস্য কুলে জাতঃ কুলভেদং ব্যবস্যসি।
সম্ভূয় ভ্রাতৃভিঃ সার্দ্ধং ভুঙ্‌ক্ষ্ব ভোগান্ জনাধিপ ! ॥১২॥
ব্রবীম্যহং ন কার্পণ্যান্নার্থহেতোঃ কথঞ্চন।
ভীষ্মেণ দত্তমিচ্ছামি ন ত্বয়া রাজসত্তম ! ॥১৩॥

ভারতকৌমুদী

বিসৃজ্যেতি। বিসৃজ্য ন্যাসীকৃত্য। চচার বনগমনব্যপদেশেন ॥৮॥
কোষেতি। কোষস্য সংবননে বর্দ্ধনে। সত্যসঙ্গরঃ সত্যপ্রতিজ্ঞঃ। ব্যাপৃতোঽভূৎ ॥৯॥
সন্ধীতি। সন্ধিবিগ্রহয়োঃ সংযুক্তো ব্যাপৃতঃ। সংবাহনক্রিয়া ব্যবহারব্যাপারান্ ॥১০॥
সিংহেতি। রাজ্যং শাস্তীতি শেষঃ। অন্বাস্যমানঃ অন্বধিষ্ঠীয়মানঃ ॥১১॥
কথমিতি। ব্যবস্যসি বিধাতুং চেষ্টসে। সম্ভূয় মিলিত্বা ॥১২॥
ব্রবীমীতি। কার্পণ্যাৎ পাণ্ডবভয়েন কাতরত্বাৎ, অর্থহেতোঃ স্বার্থসাধনার্থম্। দত্তং জীবনোপায়ং বৃত্তিমিত্যর্থঃ। এতেন ত্বদসন্তোষেঽপি ন মে ভয়মিতি সূচিতম্ ॥১৩॥

ওদিকে শক্রনগরবিজয়ী পাণ্ডু ধৃতরাষ্ট্র ও বিদুরের হাতে রাজ্য গচ্ছিত রাখিয়া সমগ্র পৃথিবী বিচরণ করিতে লাগিলেন ॥৮॥

আর এদিকে সত্যপ্রতিজ্ঞ বিদুর কোষসঞ্চয়ে, দানে, কর্ম্মচারি-পর্য্যবেক্ষণে এবং সকলের ভরণ-পোষণে ব্যাপৃত হইলেন ॥৯॥

এবং মহাতেজা ও শক্রনগরবিজয়ী ভীষ্ম সন্ধি-বিগ্রহবিষয়ে ব্যাপৃত থাকিয়া অন্যান্য রাজাদের ব্যবহার পর্য্যবেক্ষণ করিতে লাগিলেন ॥১০॥

আর মহাবল ধৃতরাষ্ট্র সিংহাসনে থাকিয়া রাজকার্য্য করিতে থাকিলেন এবং মহাত্মা বিদুর সর্ব্বদাই পিছনে থাকিয়া উঁহার সহায়তা করিতে লাগিলেন ॥১১॥

অতএব রাজা ! তুমি সেই ধৃতরাষ্ট্রের বংশে জন্মিয়া কেন বংশের মধ্যে ভেদ ঘটাইবার চেষ্টা করিতেছ ? ভ্রাতাদের সহিত মিলিত হইয়া ভোগ করিতে থাক ॥১২॥

রাজশ্রেষ্ঠ ! ভয়কাতরতাবশতঃ কিংবা কোন প্রকার স্বার্থের জন্য আমি এই

---

(৯) কোষসংজননে দানে⋯পি।

নাহং ত্বত্তোঽভিকাঙ্ক্ষিষ্যে বৃত্ত্যুপায়ং জনাধিপ !।
যতো ভীষ্মস্ততো দ্রোণো যদ্ভীষ্মস্ত্বাহ তৎ কুরু ॥১৪॥
দীয়তাং পাণ্ডুপুত্রেভ্যো রাজ্যার্দ্ধমরিকর্ষণ !।
সমমাচার্য্যকং তাত ! তব তেষাঞ্চ মে সদা ॥১৫॥
অশ্বত্থামা যথা মহ্যং তথা শ্বেতহয়ো মম।
বহুনা কিং প্রলাপেন যতো ধর্ম্মস্ততো জয়ঃ ॥১৬॥

বাসুদেব উবাচ।

এবমুক্তে মহারাজ ! দ্রোণেনামিততেজসা।
ব্যাজহার ততো বাক্যং বিদুরঃ সত্যসঙ্গরঃ।
পিতুর্বদনমুদ্বীক্ষ্য পরিবৃত্য চ ধর্ম্মবিৎ ॥১৭॥

ভারতকৌমুদী

নেতি। ত্বত্তস্তব সকাশাৎ, বৃত্তের্জীবিকায়া উপায়ম্। যতো যত্র, ততস্তত্র ॥১৪॥

দীয়তামিতি। সমং সমানম্, আচার্য্যকম্ আচার্য্যত্বং শিক্ষকত্বমিতি যাবৎ ॥১৫॥

অশ্বেতি। মহ্যং মম, শ্বেতহয়ঃ অর্জ্জুনঃ। যতো যত্র, ততস্তত্র ॥১৬॥

এবমিতি। ব্যাজহার উবাচ। সত্যসঙ্গরঃ সত্যপ্রতিজ্ঞঃ। পিতুর্ভীষ্মস্য। ষট্‌পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥১৭॥

সকল কথা বলিতেছি না এবং আমি ভীষ্মপ্রদত্ত বৃত্তিই লইতে ইচ্ছা করি, কিন্তু তোমার প্রদত্ত নহে ॥১৩॥

রাজা ! আমি তোমার নিকট হইতে জীবিকানির্ব্বাহের উপায় কামনা করি না ; ভীষ্ম যে দিকে থাকিবেন, দ্রোণও সেই দিকেই থাকিবেন। অতএব ভীষ্ম যাহা বলিলেন, তাহাই কর ॥১৪॥

শত্রুদমন ! পাণ্ডবগণকে রাজ্যের অর্দ্ধ দান কর। বৎস ! আমি তোমাকে ও পাণ্ডবগণকে সর্বদাই সমানভাবে শিক্ষা দিয়াছি ॥১৫॥

তা'র পর আমার নিকটে অশ্বত্থামা যেমন, আমার নিকটে অর্জ্জুনও তেমনই। যা'ক্, অনর্থক বহু বলিয়া কি হইবে ? যে দিকে ধর্ম্ম থাকিবে, সেই দিকেই জয় হইবে' ॥১৬॥

কৃষ্ণ বলিলেন—'মহারাজ ! অমিততেজা দ্রোণ এইরূপ বলিলে, তাহার পর সত্যপ্রতিজ্ঞ ও ধর্ম্মজ্ঞ বিদুর ফিরিয়া ভীষ্মের মুখের দিকে চাহিয়া এই সকল কথা বলিলেন' ॥১৭॥

---

(১৭)...পিতুর্বদনমবীক্ষ্য...বা র স্না নি।

বিদুর উবাচ।

দেবব্রত! নিবোধেদং বচনং মম ভারত!।
প্রনষ্টঃ কৌরবো বংশস্ত্বয়ায়ং পুনরুদ্ধৃতঃ ॥১৮॥
তন্মে বিলপমানস্য বচনং সমুপেক্ষসে।
কোঽয়ং দুর্য্যোধনো নাম কুলেঽস্মিন্ কুলপাংসনঃ ॥১৯॥
যস্য লোভাভিভূতস্য মতিং সমনুবর্ত্তসে।
অনার্য্যস্যাকৃতজ্ঞস্য লোভেন হৃতচেতসঃ।
অতিক্রামতি যঃ শাস্ত্রং পিতুর্ধর্ম্মার্থদর্শিনঃ ॥২০॥
এতে নশ্যন্তি কুরবো দুর্য্যোধনকৃতেন বৈ।
যথা তে ন প্রণশ্যেয়ুর্মহারাজ! তথা কুরু ॥২১॥

ভারতকৌমুদী

দেবেতি। পুনরুদ্ধৃতঃ, ব্যাসং নিযোজ্য ধৃতরাষ্ট্রাদীনামুৎপাদনাদিতি ভাবঃ ॥১৮॥

তদিতি। কোঽয়ম্, অপি তু কোঽপি ন। যেন কুলপাংসনঃ কুলদূষকঃ ॥১৯॥

যস্যেতি। অনার্য্যস্য অসজ্জনস্য, অকৃতজ্ঞস্য ঘোষযাত্রায়াং কৃতোপকারেষ্বপি পাণ্ডবেষু অপচিকীর্ষতঃ! লোভেনেত্যাদিপুনরুক্তিঃ বক্তুঃ ক্রুদ্ধত্বাৎ। শাস্ত্রং শাসনম্। ষট্‌পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥২০॥

এত ইতি। দুর্য্যোধনকৃতেন কর্ম্মণা। মহাবাহ্বেতি ভীষ্মস্যৈব সম্বোধনম্ ॥২১॥

ভারতভাবদীপঃ

স্বীয়তাকথনম্ ॥৯॥ সংবাহনক্রিয়াঃ সংবাহনং সম্প্রাপণং দানোপদানাদিকং তা এব ক্রিয়াঃ ॥১০—১২॥ কার্পণ্যাদ্‌যুদ্ধভয়াৎ ॥১৩—১৬॥ পিতুর্ভীষ্মস্য ॥১৭—২০॥ শাস্ত্রং আজ্ঞাং দুর্য্যো-

বিদুর বলিলেন—'ভরতনন্দন! দেবব্রত! আপনি আমার এই কথাগুলি শুনুন; কুরুবংশ নষ্ট হইতে বসিয়াছিল, আপনি আবার তাহা রক্ষা করিয়াছিলেন ॥১৮॥

তাহা হইলেও, আমি বিলাপ করিতেছি, অথ চ আপনি আমার বাক্যে উপেক্ষা করিতেছেন!। (আমি জিজ্ঞাসা করি—) এই বংশে বংশদূষক এই দুর্য্যোধনটা কে? ॥১৯॥

যে লোক লোভে আক্রান্ত, আক্রান্ত কেন—যাহার চিত্ত লোভে আকর্ষণ করিয়া নিয়াছে এবং যে লোক ধর্ম্মার্থদর্শী পিতার শাসন লঙ্ঘন করিতেছে, আপনি সেই দুর্জন ও অকৃতজ্ঞ লোকের বুদ্ধির অনুসরণ করিতেছেন! ॥২০॥

এই কৌরবেরা এক দুর্য্যোধনের কার্য্যেই নষ্ট হইতে বসিয়াছে। অতএব মহারাজ! যাহাতে তাঁহারা নষ্ট না হন, আপনি তাহা করুন ॥২১॥

(১৮)···বচনং মম ভারতঃ···বা ব র নি। (২০)···মতিং গচ্ছথ বকনে···পি।

মাঞ্চৈব ধৃতরাষ্ট্রঞ্চ পূর্ব্বমেব মহামতে!।
চিত্রকার ইবালেখ্যং কৃত্বা স্থাপিতবানসি ॥২২॥
প্রজাপতিঃ প্রজাঃ সৃষ্ট্বা যথা সংহরতে তথা।
নোপেক্ষস্ব মহাবাহো! পশ্যমানঃ কুলক্ষয়ম্ ॥২৩॥
অথ তেঽদ্য মতির্নষ্টা বিনাশে প্রত্যুপস্থিতে।
বনং গচ্ছ ময়া সার্দ্ধং ধৃতরাষ্ট্রেণ চৈব হ ॥২৪॥
বদ্ধা বা নিকৃতিপ্রজ্ঞং ধার্ত্তরাষ্ট্রং সুদুর্মতিম্।
শাধীদং রাজ্যমদ্যাশু পাণ্ডবৈরভিরক্ষিতম্ ॥২৫॥
প্রসীদ রাজশার্দ্দূল! বিনাশো দৃশ্যতে মহান্।
পাণ্ডবানাং কুরূণাঞ্চ রাজ্ঞামমিততেজসাম্ ॥২৬॥

ভারতকৌমুদী

মামিতি। আলেখ্যং চিত্রম্, ক্রিয়ানর্হত্বসাম্যাদিতি ভাবঃ ॥২২॥
প্রজেতি। প্রজা লোকান্ সন্তানাংশ্চ। পশ্যমানঃ পশ্যন্ ॥২৩॥
অথেতি। তে তব ভীষ্মস্য মতির্নষ্টা, কর্ত্তব্যানবধারণাদিত্যাশয়ঃ ॥২৪॥
বদ্ধেতি। নিকৃতিং শাঠ্যং প্রজানাতীতি তম্। শাধি পালয় ॥২৫॥
প্রসীদেতি। প্রসীদ প্রসাদেন রক্ষায়াং চেষ্টস্ব। রাজ্ঞামন্যেষাম্ ॥২৬॥

ভারতভাবদীপঃ

ধনকৃতেন দুর্য্যোধনকর্ম্মণা ॥২১—২৩॥ বনং গচ্ছেতি তাবতা ত্বয়া ত্বদনুগামিনা দ্রোণেন চ ত্যক্তোঽয়ং হীনপক্ষো দুর্য্যোধনঃ পাণ্ডবেভ্যো ভয়ং প্রাপ্স্যতীত্যাশয়ঃ ॥২৪—৩৬॥

ইতি উদ্‌যোগপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে অষ্টত্রিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥১৩৮॥

মহামতি! চিত্রকার যেমন চিত্রকে নিষ্কর্ম্মা করিয়া রাখে, আপনিও তেমন পূর্ব হইতেই আমাকে ও ধৃতরাষ্ট্রকে নিষ্কর্ম্মা করিয়া রাখিয়াছেন ॥২২॥

মহাবাহু! প্রজাপতি যেমন প্রজা সৃষ্টি করিয়া আবার সংহার করেন, আপনিও তেমন এই বংশটাকে সৃষ্টি করিয়া আবার ইহার ধ্বংসে উপেক্ষা করিবেন না ॥২৩॥

বিনাশ উপস্থিত হইয়াছে, এখন আপনার বুদ্ধিটা নষ্ট হইল! অতএব আপনি আমার ও ধৃতরাষ্ট্রের সহিত বনে চলুন ॥২৪॥

অথবা অদ্যই সত্বরই মহাশঠ ও অতিদুর্বুদ্ধি এই দুর্য্যোধনটাকে বন্ধন করিয়া রাখিয়া আপনি নিজেই পাণ্ডবরক্ষিত এই রাজ্যটাকে শাসন করিতে থাকুন ॥২৫॥

(২৫)…শাধি ত্বং রাজ্যমদ্যাথ…পি।

বিররামৈবমুক্ত্বা তু বিদুরো দীনমানসঃ।
প্রধ্যায়মানঃ স তদা নিশ্বসংশ্চ পুনঃ পুনঃ ॥২৭॥
ততো হি রাজ্ঞঃ সুবলস্য পুত্রী ধর্ম্মার্থযুক্তং কুলনাশভীতা।
দুর্য্যোধনং পাপমতিং নৃশংসং রাজ্ঞাং সমক্ষং সুতমাহ কোপাৎ ॥২৮॥
যে পার্থিবা রাজসভাং প্রবিষ্টা ব্রহ্মর্ষয়ো যে চ সভাসদোহন্যে।
শৃণ্বন্তু বক্ষ্যামি তবাপরাধং পাপস্য সামাত্যপরিচ্ছদস্য ॥২৯॥
রাজ্যং কুরূণামনুপূর্বভোজ্যং ক্রমাগতো নঃ কুলধর্ম্ম এষঃ।
ত্বং পাপবুদ্ধেঽতিনৃশংসকর্ম্মা রাজ্যং কুরূণামনয়াদ্বিহংসি ॥৩০॥

ভারতকৌমুদী

বিররামেতি। দীনমানসো বিষণ্ণচিত্তঃ। প্রধ্যায়মানো যুদ্ধনিবৃত্ত্যুপায়ং চিন্তয়ন্ ॥২৭॥

তত ইতি। সুবলস্য পুত্রী গান্ধারী, ধর্ম্মার্থযুক্তং বচনম্, আহ ব্রবীতি স্ম ॥২৮॥

য ইতি। তে শৃণ্বন্তু। হে দুর্য্যোধন! অমাত্যৈর্মন্ত্রিভিঃ পরিচ্ছদৈঃ পরিজনৈশ্চ সহেতি তস্য, পাপস্য তব অপরাধং বক্ষ্যামি ॥২৯॥

রাজ্যমিতি। কুরূণাং রাজ্যম্, অনুপূর্ব্বভোজ্যং পূর্ব্বপূর্ব্বাধিকারিক্রমেণ ভোগ্যম্। এষঃ, নঃ অস্মাকম্, ক্রমাগতঃ কুলধর্ম্মঃ। হে পাপবুদ্ধে! অতিনৃশংসকর্ম্মা ত্বন্তু, কুরূণাং রাজ্যম্, অনয়াৎ নীতিবৈপরীত্যাৎ, বিহংসি অনধিকারী সন্নপি বিনাশয়সি ॥৩০॥

রাজশ্রেষ্ঠ! প্রসন্ন হউন; কৌরব, পাণ্ডব এবং অমিততেজা অন্যান্য রাজাদের গুরুতর ধ্বংস দেখা যাইতেছে' ॥২৬॥

বিদুর এইরূপ বলিয়া বিষণ্ণচিত্ত হইয়া, যুদ্ধনিবৃত্তির উপায় চিন্তা করিতে থাকিয়া, বার বার নিশ্বাস ত্যাগ করতঃ বিরত হইলেন ॥২৭॥

তাহার পর গান্ধারী বংশনাশের ভয়ে ভীত হইয়া রাজাদের সমক্ষেই পাপমতি ও নৃশংসপ্রকৃতি পুত্র দুর্য্যোধনকে ক্রোধবশতঃ এই সকল ধর্ম্মার্থযুক্ত বাক্য বলিলেন ॥২৮॥

'যে সকল রাজা ও ব্রহ্মর্ষি এবং অন্য যে সকল সভাসদ্ এই রাজসভায় প্রবেশ করিয়াছেন, তাঁহারা শ্রবণ করুন। দুর্য্যোধন! তুই পাপাত্মা কি না; তাই মন্ত্রী ও পরিজনবর্গের সহিত তোর অপরাধের বিষয় বলিতেছি ॥২৯॥

আমাদের এই ক্রমাগত কুলধর্ম্ম রহিয়াছে যে, পূর্বপূর্ব অধিকারিক্রমে কুরুরাজ্য ভোগ করিবে; কিন্তু রে পাপবুদ্ধি দুর্য্যোধন! তুই অতিনৃশংসকর্ম্মা

---

(২৮) ততোঽথ রাজ্ঞঃ···বা ব রা, ততোঽস্য রাজ্ঞঃ···নি। (৩০)···রাজ্যং কুরূণামনুরূপভোজ্যম্···নি,···অতিনৃশংসকর্ম্মন্!···বা ব রা নি।

রাজ্যে স্থিতো ধৃতরাষ্ট্রো মনীষী তস্যানুজো বিদুরো দীর্ঘদর্শী।
এতাবতিক্রম্য কথং নৃপত্বং দুর্য্যোধন! প্রার্থয়সেঽদ্য মোহাৎ ॥৩১॥
রাজা চ ক্ষত্তা চ মহানুভাবৌ ভীষ্মে স্থিতে পরবন্তৌ ভবেতাম্।
অয়ন্তু ধর্ম্মজ্ঞতয়া মহাত্মা ন রাজ্যকামো নৃবরো নদীজঃ ॥৩২॥
রাজ্যন্তু পাণ্ডোরিদমপ্রধৃষ্যং তস্যাদ্য পুত্রাঃ প্রভবন্তি নান্যে।
রাজ্যং তদেতন্নিখিলং পাণ্ডবানাং পৈতামহং পুত্রপৌত্রানুগামি ॥৩৩॥
যদ্বৈ ব্রূতে কুরুমুখ্যো মহাত্মা দেবব্রতঃ সত্যসন্ধো মনীষী।
সর্বং তদস্মাভিরহত্য কার্য্যং রাজ্যং স্বধর্ম্মং পরিপালয়দ্ভিঃ ॥৩৪॥

ভারতকৌমুদী

অনধিকারিত্বমেবাহ রাজ্য ইতি। বিদুরশ্চ রাজ্যে স্থিতঃ, উভয়ত্রাপি পাণ্ডুনিয়োগাদিতি ভাবঃ। নৃপত্বাভাবে তব মত্তামত্তাপেক্ষা নাস্তীত্যাশয়ঃ ॥৩১॥

রাজেতি। ক্ষত্তা বিদুরঃ, মহানুভাবাবেতৌ রাজক্ষত্তারৌ, পরবন্তৌ পরাধীনৌ ভীষ্মস্যৈবাধীনৌ ভবেতাম্, যদি ভীষ্ম এব রাজ্যং গৃহ্নীয়াদিতি ভাবঃ। নদীজো গঙ্গাপুত্রঃ ॥৩২॥

রাজ্যমিতি। রাজ্যন্তু পাণ্ডোরাসীৎ, ভীষ্মেণাগ্রহণাৎ, বিচিত্রবীর্য্যস্য মরণাৎ ধৃতরাষ্ট্রস্য চান্ধত্বাদিত্যাশয়ঃ। প্রভবন্তি রাজ্যং প্রাপ্তুং শক্নুবন্তি। পাণ্ডবানামেব পুত্রপৌত্রানুগামি ভবেৎ ॥৩৩॥

যদিতি। দেবব্রতো ভীষ্মঃ। অহত্য অহত্বা অস্মোক্তিমব্যাহতোত্যর্থঃ, কার্য্যং কর্ত্তব্যম্ ॥৩৪॥

বলিয়া (রাজ্যের অধিকারী না হইয়াও) দুর্নীতিনিবন্ধন সেই কুরুরাজ্য ধ্বংস করিতে প্রবৃত্ত হইয়াছিস্ ॥৩০॥

দুর্য্যোধন! বুদ্ধিমান্ ধৃতরাষ্ট্র এবং তাঁহার কনিষ্ঠ দূরদর্শী বিদুর ইঁহারাই রাজ্য পরিচালনায় প্রবৃত্ত রহিয়াছেন; তথাপি তুই মোহবশতঃ ইঁহাদিগকে অতিক্রম করিয়া কি প্রকারে সে রাজত্বের প্রার্থনা করিতেছিস্? ॥৩১॥

ভীষ্ম যদি রাজা হইতেন, তবে মহাত্মা ধৃতরাষ্ট্র ও বিদুর ইঁহারাও তাঁহারই অধীন হইতেন। কিন্তু এই মহাত্মা ও নরশ্রেষ্ঠ ভীষ্ম রাজ্য গ্রহণ করিতে ইচ্ছা করেন নাই ॥৩২॥

তাহাতেই এই অনভিভবনীয় রাজ্য পাণ্ডুর হইয়াছিল। সুতরাং এখন তাঁহার পুত্রেরাই এই রাজ্যের প্রভু হইতে পারেন; কিন্তু অন্যেরা নহে। অতএব এই পৈতৃক সমগ্র রাজ্যই পাণ্ডবগণের এবং ভবিষ্যতেও ইহা তাঁহাদেরই পুত্রপৌত্রানুগামী হইবে ॥৩৩॥

(৩২)…পরবন্তৌ ভারতানাম্…পি। (৩৪)…স্বধর্ম্মান্ পরিপালয়দ্ভিঃ…বা ব·রা নি

অনুজ্ঞয়া চাথ মহাব্রতস্য ব্রূয়ান্নৃপোঽয়ং বিদুরস্তথৈব।
কার্য্যং ভবেত্তৎ সুহৃদ্ভির্নিযোজ্যং ধর্ম্মং পুরস্কৃত্য সুদীর্ঘকালম্ ॥৩৫॥
ন্যায়াগতং রাজ্যমিদং কুরূণাং যুধিষ্ঠিরঃ শাস্তু বৈ ধর্ম্মপুত্রঃ।
প্রচোদিতো ধৃতরাষ্ট্রেণ রাজ্ঞা পুরস্কৃতঃ শান্তনবেন চৈব ॥৩৬॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামুদ্‌যোগপর্ব্বণি ভগবদ্‌যানে কৃষ্ণবাক্যে অষ্টত্রিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

———০:::০———

ঊনচত্বারিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ।

———:*:-

বাসুদেব উবাচ।
এবমুক্তে তু গান্ধার্য্যা ধৃতরাষ্ট্রো জনেশ্বরঃ।
দুর্য্যোধনমুবাচেদং রাজমধ্যে জনাধিপ ! ॥১॥

ভারতকৌমুদী

অন্বিতি। অথ চ অয়ং নৃপো ধৃতরাষ্ট্রঃ তথৈব বিদুরশ্চ, মহাব্রতস্য ব্রহ্মচারিণো ভীষ্মস্য অনুজ্ঞয়া কার্য্যং কর্ত্তব্যং বিষয়ং ব্রূয়াৎ, সুহৃদ্ভিশ্চান্যৈঃ ধর্ম্মং পুরস্কৃত্য সুদীর্ঘকালং ভীষ্মাদিস্থিতিপর্য্যন্তং তৎ কার্য্যম্, নিযোজ্যং বিধেয়ং ভবেৎ ॥৩৫॥

ইদানীং নির্দ্ধর্মাভিধায়োপসংহরতি ন্যায়েতি। প্রচোদিত উপদেশেন প্রেরিতঃ ॥৩৬॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়ামুদ্‌যোগপর্ব্বণি ভগবদ্‌যানে অষ্টত্রিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

———(:.)———

এবমিতি। জনাধিপেতি যুধিষ্ঠিরসম্বোধনম্, তং প্রত্যেব কৃষ্ণেনাভিধানাৎ ॥১॥

তা'র পর কৌরবশ্রেষ্ঠ, মহাত্মা, সত্যপ্রতিজ্ঞ ও বুদ্ধিমান্ ভীষ্ম যাহা বলিবেন, বিনা বাধায় তাহা আমাদের করিতে হইবে। কেন না, আমরা রাজ্য ও স্বধর্ম্ম রক্ষা করিয়া চলিতেছি ॥৩৪॥

সুতরাং এই রাজা (ধৃতরাষ্ট্র) ও বিদুর ভীষ্মের অনুমতিক্রমে সমস্ত বিষয় বলিবেন এবং অন্য সুহৃদ্‌গণেরও ধর্ম্ম অনুসারে অতিদীর্ঘকাল যাবৎ তাহাই করিতে হইবে ॥৩৫॥

সে যাহা হউক, রাজা ধৃতরাষ্ট্রের ও শান্তনুনন্দন ভীষ্মের উপদেশে এখন হইতে ধর্ম্মপুত্র যুধিষ্ঠিরই এই ন্যায়াগত কুরুরাজ্য শাসন করিতে থাকুন' ॥৩৬॥

* '...অষ্টচত্বারিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ' বা ব রা নি।

দুর্য্যোধন ! নিবোধেদং যত্ত্বাং বক্ষ্যামি পুত্রক ! ।
তথা তৎ কুরু ভদ্রং তে যদ্যস্তি পিতৃগৌরবম্ ॥২॥
সোমঃ প্রজাপতিঃ পূর্ব্বং কুরূণাং বংশবর্দ্ধনঃ ।
সোমাদ্বভূব ষষ্ঠোঽয়ং যযাতির্নহুষাত্মজঃ ॥৩॥
তস্য পুত্রা বভূবুর্হি পঞ্চ রাজর্ষিসত্তমাঃ ।
তেষাং যদুর্মহাতেজা জ্যেষ্ঠঃ সমভবৎ প্রভুঃ ॥৪॥
পূরুর্যবীয়াংশ্চ ততো যোঽস্মাকং বংশবর্দ্ধনঃ ।
শর্ম্মিষ্ঠয়া সংপ্রসূতো দুহিত্রা বৃষপর্ব্বণঃ ॥৫॥
যদুশ্চ ভরতশ্রেষ্ঠ ! দেবযান্যাঃ সুতোঽভবৎ ।
দৌহিত্রস্তাত ! শুক্রস্য কাব্যস্যামিততেজসঃ ॥৬॥

ভারতকৌমুদী

দুর্য্যোধনেতি । তথা তদা । তথাত্বে চ তে তব ভদ্রং মঙ্গলং ভবেদিতি শেষঃ ॥২॥
সোম ইতি । আদিপর্ব্বোক্তবৈষম্যন্তু কল্পভেদাঙ্গীকারেণ পরিহার্য্যম্ ॥৩॥
তস্যেতি । প্রভুঃ প্রজাসু প্রভাবশালী ॥৪॥
পূরুরিতি । যবীয়ান্ কনিষ্ঠঃ । বৃষপর্ব্বণঃ তদাখ্যস্যাসুররাজস্য ॥৫॥
যদুরিতি । শুক্রস্য দৈত্যগুরোঃ । অমিতং তেজো ব্রাহ্মং বলং যস্য তস্য ॥৬॥

কৃষ্ণ বলিলেন—'রাজা ! গান্ধারী এইরূপ বলিলে, রাজা ধৃতরাষ্ট্র রাজগণ-মধ্যে দুর্য্যোধনকে এইরূপ বলিতে লাগিলেন—॥১॥

'দুর্য্যোধন ! পুত্র ! আমি তোমাকে যাহা বলিতেছি, তাহা তুমি শ্রবণ কর এবং আমার প্রতি তোমার যদি পিতৃগৌরব থাকে, তবে তুমি তাহাই কর ; তাহা হইলে তোমার মঙ্গল হইবে ॥২॥

কৌরবগণের বংশবৃদ্ধিকারী চন্দ্র পূর্ব্বকালে প্রজাপতি হইয়াছিলেন ; সেই চন্দ্র হইতে নহুষপুত্র যযাতি ষষ্ঠ ছিলেন ॥৩॥

সেই যযাতির পাঁচটী পুত্র জন্মিয়াছিল, তাঁহারা সকলেই কালে রাজর্ষি হইয়াছিলেন এবং তাঁহাদের মধ্যে মহাতেজা ও প্রভাবশালী যদু ছিলেন জ্যেষ্ঠ ॥৪॥

আর আমাদের যিনি বংশবর্দ্ধক, সেই পূরু ছিলেন কনিষ্ঠ ; তিনি অসুররাজ বৃষপর্ব্বার তনয়া শর্ম্মিষ্ঠার গর্ভে জন্মিয়াছিলেন ॥৫॥

বৎস ভরতশ্রেষ্ঠ ! যদু দেবযানীর গর্ভে জন্মিয়াছিলেন এবং তিনি অমিত-তেজা শুক্রাচার্য্যের দৌহিত্র ছিলেন ॥৬॥

(২)···যদ্যস্তি ময়ি গৌরবম্—পি ।

যাদবানাং কুলকরো বলবান্ বীর্য্যসম্মতঃ।
অবমেনে স তু ক্ষত্রং দর্পপূর্ণঃ সুমন্দধীঃ ॥৭॥
ন চাতিষ্ঠৎ পিতুঃ শাস্ত্রে বলদর্পবিমোহিতঃ।
অবমেনে চ পিতরং ভ্রাতৄংশ্চাপ্যপরাজিতঃ ॥৮॥
পৃথিব্যাং চতুরন্তায়াং যদুরেবাভবদ্বলী।
বশে কৃত্বা স নৃপতীন্ ন্যবসন্নাগসাহ্বয়ে ॥৯॥
তং পিতা পরমক্রুদ্ধো যযাতির্নহুষাত্মজঃ।
শশাপ পুত্রং গান্ধারে! রাজ্যাচ্চাপি ব্যরোপয়ৎ ॥১০॥
যে চৈনমন্ববর্ত্তন্ত ভ্রাতরো বলদর্পিতাঃ।
শশাপ তানপি ক্রুদ্ধো যযাতিস্তনয়ানথ ॥১১॥
যবীয়াংসং ততঃ পূরুং পুত্রং স্ববশবর্ত্তিনম্।
রাজ্যে নিবেশয়ামাস বিধেয়ং নৃপসত্তমঃ ॥১২॥

ভারতকৌমুদী

যাদবানামিতি। বীর্য্যেণ সম্মতো বীরত্বেনাভিমতঃ। ক্ষত্রং ক্ষত্রিয়গণম্ ॥৭॥
নেতি। শাস্ত্রে শাসনে ন চাতিষ্ঠৎ, স ইত্যনুবৃত্তিঃ ॥৮॥
পৃথিব্যামিতি। চত্বারঃ সমুদ্রা অন্তে যস্যাস্তস্যাম্। নাগসাহ্বয়ে অস্যাং হস্তিনায়াম্ ॥৯॥
তমিতি। গান্ধার্য্যা অপত্যমিতি গান্ধারিঃ বাহ্বাদিত্বাদপত্যার্থে ইণ্ ॥১০॥
য ইতি। শশাপ রাজ্যাদ্ব্যরোপয়ামাস চেতি বোধ্যং পূর্ব্বাপরদর্শনাৎ ॥১১॥
যবীয়াংসমিতি। যবীয়াংসং কনিষ্ঠমপি। বিধেয়ং বচনে স্থিতম্ ॥১২॥

যাদববংশের উৎপাদক, বলবান্, বীর বলিয়া সকলের অভিমত, অতিদর্পিত এবং অত্যন্ত মন্দবুদ্ধি সেই যদু সমস্ত ক্ষত্রিয়কেই অবজ্ঞা করিতেন ॥৭॥

বলে ও দর্পে বিমোহিত এবং অপরাজিত যদু পিতার শাসনে থাকিতেন না এবং পিতাকে ও ভ্রাতৃগণকে অবজ্ঞা করিয়া চলিতেন ॥৮॥

চতুঃসমুদ্রবেষ্টিত পৃথিবীর মধ্যে যদুই বলবান্ ছিলেন; তাই তিনি রাজগণকে বশীভূত করিয়া এই হস্তিনানগরেই বাস করিতেন ॥৯॥

গান্ধারীনন্দন! ক্রমে নহুষপুত্র যযাতি অত্যন্ত ক্রুদ্ধ হইয়া যদুকে অভিসম্পাত করেন এবং রাজ্য হইতে তাড়াইয়া দেন ॥১০॥

আর বলদর্পিত যে ভ্রাতারা যদুর অনুসরণ করিতেন, যযাতি ক্রুদ্ধ হইয়া সেই পুত্রগণকেও অভিসম্পাত করিয়াছিলেন ॥১১॥

---

(৯) পৃথিব্যাং চতুর্বর্ণায়াম্···পি।

এবং জ্যেষ্ঠোঽপ্যথোৎসিক্তো ন রাজ্যমভিজায়তে।
যবীয়াংসোঽপি জায়ন্তে রাজ্যং বৃদ্ধোপসেবয়া ॥১৩॥
তথৈব সর্ব্বধর্ম্মজ্ঞঃ পিতুর্মম পিতামহঃ।
প্রতীপঃ পৃথিবীপালস্ত্রিষু লোকেষু বিশ্রুতঃ ॥১৪॥
তস্য পার্থিবসিংহস্য রাজ্যং ধর্ম্মেণ শাসতঃ।
ত্রয়ঃ প্রজজ্ঞিরে পুত্রা দেবকল্পা যশস্বিনঃ ॥১৫॥
দেবাপিরভবচ্ছ্রেষ্ঠো বাহ্লিকস্তদনন্তরম্।
তৃতীয়ঃ শান্তনুস্তাত! ধৃতিমান্ মে পিতামহঃ ॥১৬॥
দেবাপিস্তু মহাতেজাস্ত্বগ্‌দোষী রাজসত্তমঃ।
ধার্ম্মিকঃ সত্যবাদী চ পিতুঃ শুশ্রূষণে রতঃ ॥১৭॥
পৌরজানপদানাঞ্চ সম্মতঃ সাধুসৎকৃতঃ।
সর্ব্বেষাং বালবৃদ্ধানাং দেবাপির্হৃদয়ঙ্গমঃ ॥১৮॥

ভারতকৌমুদী

এবমিতি। উৎসিক্তো দর্পিতঃ। অভিজায়তে লভতে। জায়ন্তে লভন্তে ॥১৩॥
তথেতি। প্রতীপো নাম পৃথিবীপালো রাজাসীৎ ॥১৪॥
তস্যেতি। পার্থিবসিংহস্য রাজশ্রেষ্ঠস্য। দেবকল্পা দেবতাতুল্যাকৃতয়ঃ ॥১৫॥
দেবাপিরিতি। শ্রেষ্ঠো জ্যেষ্ঠঃ। ধৃতিমান্ ধৈর্য্যশালী ॥১৬॥
দেবাপিরিতি। ত্বগ্‌দোষী চর্ম্মরোগী স্বল্পকুষ্ঠরোগীত্যর্থঃ ॥১৭॥

তাহার পর রাজশ্রেষ্ঠ যযাতি আপন বশবর্ত্তী ও আজ্ঞাবহ কনিষ্ঠ পুত্র পূরুকে রাজপদে স্থাপন করেন ॥১২॥

এইরূপ জ্যেষ্ঠ হইয়াও বলদর্পিত লোক রাজ্য লাভ করিতে পারে না; আর কনিষ্ঠ হইয়াও বৃদ্ধ সেবাদ্বারা রাজ্যলাভ করিতে পারে ॥১৩॥

সেইরূপই সর্ব্বধর্ম্মজ্ঞ ও ত্রিভুবনবিখ্যাত আমার পিতার পিতামহ প্রতীপ রাজা ছিলেন ॥১৪॥

ধর্ম্ম অনুসারে রাজ্যশাসনকারী ও যশস্বী সেই রাজশ্রেষ্ঠ প্রতীপের কালক্রমে দেবতুল্য তিনটী পুত্র জন্ম গ্রহণ করিল ॥১৫॥

বৎস! তাঁহাদের মধ্যে দেবাপি ছিলেন জ্যেষ্ঠ, তাঁহার পর বাহ্লিক এবং আমার পিতামহ শান্তনু ছিলেন তৃতীয় (কনিষ্ঠ) ॥১৬॥

কিন্তু দেবাপি মহাতেজা, ক্ষত্রিয়শ্রেষ্ঠ, ধার্ম্মিক ও সত্যবাদী হইয়াও চর্ম্মরোগী ছিলেন এবং তিনি পিতার পরিচর্য্যায় নিরত থাকিতেন ॥১৭॥

---

(১৬) ··বাহ্লীকস্তদনন্তরম্···বা ব বা নি,···শন্তনুস্তাত!···নি।

বদান্যঃ সত্যসন্ধশ্চ সর্বভূতহিতে রতঃ।
বর্ত্তমানঃ পিতুঃ শাস্ত্রে ব্রাহ্মণানাং তথৈব চ ॥১৯॥
বাহ্লিকস্য প্রিয়ো ভ্রাতা শান্তনোশ্চ মহাত্মনঃ।
সৌভ্রাত্রঞ্চ পরং তেষাং সহিতানাং মহাত্মনাম্ ॥২০॥
অথ কালস্য পর্য্যায়ে বৃদ্ধো নৃপতিসত্তমঃ।
সম্ভারানভিষেকার্থং কারয়ামাস শাস্ত্রতঃ।
কারয়ামাস সর্বাণি মঙ্গলার্থানি বা বিভুঃ ॥২১॥
তং ব্রাহ্মণাশ্চ বৃদ্ধাশ্চ পৌরজানপদৈঃ সহ।
সর্বে নিবারয়ামাসুর্দেবাপেরভিষেচনম্ ॥২২॥
স তচ্ছ্রুত্বা তু নৃপতিরভিষেকনিবারণম্।
অশ্রুকণ্ঠোঽভবদ্রাজা পর্য্যশোচত চাত্মজম্ ॥২৩॥

ভারতকৌমুদী

পৌবেতি। সাধুভিঃ সংকৃত আদৃতঃ। হৃদয়ঙ্গমশ্চিত্তাকর্ষী ॥১৮॥

বদান্য ইতি। বদান্যো দাতা, সত্যসন্ধঃ সত্যপ্রতিজ্ঞঃ। শাস্ত্রে শাসনে ॥১৯॥

বাহ্লিকস্যেতি। সৌভ্রাত্রং ভ্রাতৃসৌহার্দ্দম্ ॥২০॥

অথেতি। পর্য্যায়ে অতিক্রমে। সম্ভাবান্ সামগ্রীসংগ্রহান্। বা সমুচ্চয়ে। ষট্‌পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥২১॥

তমিতি। নিবারয়ামাসুঃ, ত্বগ্‌দোষিত্বেন কুষ্ঠরোগিত্বাদিত্যাশয়ঃ ॥২২॥

আর দেবাপি—পুরবাসী ও দেশবাসীদিগের প্রিয়, সাধুগণের আদৃত এবং বালবৃদ্ধপ্রভৃতি সমস্ত লোকেরই হৃদয়াকর্ষী ছিলেন ॥১৮॥

তা'র পর তিনি দাতা, সত্যপ্রতিজ্ঞ, সকল প্রাণীর হিতে নিরত এবং পিতার ও ব্রাহ্মণগণের শাসনের অধীন ছিলেন ॥১৯॥

বিশেষতঃ তিনি-বাহ্লিক ও মহাত্মা শান্তনুর প্রিয় ভ্রাতা ছিলেন এবং সেই মহাত্মাদের ভ্রাতৃসৌহার্দ্দও অত্যন্ত ছিল ॥২০॥

তাহার পর কিছু কাল অতীত হইলে, রাজশ্রেষ্ঠ বৃদ্ধ প্রতীপ দেবাপির রাজ্যাভিষেকের জন্য শাস্ত্র অনুসারে সামগ্রীসংগ্রহ এবং অন্যান্য মাঙ্গলিক দ্রব্য সংগ্রহ করাইলেন ॥২১॥

কিন্তু তখন ব্রাহ্মণগণ ও বৃদ্ধগণ পুরবাসী ও দেশবাসীদের সহিত মিলিত হইয়া দেবাপিকে রাজ্যে অভিষিক্ত করিতে বারণ করিলেন ॥২২॥

(২০)...শন্তনোশ্চ মহাত্মনঃ...নি। (২১)...মঙ্গলার্থানি বৈ বিভুঃ—বা ব রা নি। (২৩) স তচ্ছ্রুত্বা নরপতিঃ...পি।

এবং বদান্যো ধর্ম্মজ্ঞঃ সত্যসন্ধশ্চ সোঽভবৎ ।
প্রিয়ঃ প্রজানামপি সংস্ত্বগ্‌দোষেণ প্রদূষিতঃ ॥২৪॥
হীনাঙ্গং পৃথিবীপালং নাভিনন্দন্তি দেবতাঃ ।
ইতি কৃত্বা নৃপশ্রেষ্ঠং প্রত্যষেধন্ দ্বিজর্ষভাঃ ॥২৫॥
ততঃ প্রব্যথিতাঙ্গোঽসৌ পুত্রশোকসমন্বিতঃ ।
মমার তং মৃতং দৃষ্ট্বা দেবাপিঃ সংশ্রিতো বনম্ ॥২৬॥
বাহ্লীকো মাতুলকুলং ত্যক্ত্বা রাজ্যং সমাশ্রিতঃ ।
পিতৃভ্রাতৄন্ পরিত্যজ্য প্রাপ্তবান্ পরমর্দ্ধিমৎ ॥২৭॥
বাহ্লীকেন-ত্বনুজ্ঞাতঃ শান্তনুর্লোকবিশ্রুতঃ ।
পিতর্য্যুপরতে রাজন্ ! রাজা রাজ্যমকারয়ৎ ॥২৮॥

ভারতকৌমুদী

স ইতি। অশ্রুকণ্ঠো বাষ্পরুদ্ধকণ্ঠঃ। আত্মজং দেবাপিম্ ॥২৩॥
এবমিতি। স দেবাপিঃ। ত্বগ্‌দোষেণ চর্ম্মরোগেণ, প্রদূষিতো রাজ্যলাভে বঞ্চিতঃ ॥২৪॥
হীনেতি। নৃপশ্রেষ্ঠং প্রতীপম্। দ্বিজর্ষভা ব্রাহ্মণাদয়ঃ ॥২৫॥
তত ইতি। প্রব্যথিতাঙ্গো দুঃখিতচিত্তঃ, অসৌ প্রতীপঃ ॥২৬॥
বাহ্লীক ইতি। পরমর্দ্ধিমৎ বিশেষসমৃদ্ধং রাজ্যম্, মাতুলস্য নিঃসন্তানত্বাৎ ॥২৭॥
বাহ্লীকেনেতি। পিতরি প্রতীপে, উপরতে মৃতে ॥২৮॥

ভারতভাবদীপঃ

এবমুক্ত ইতি ॥১—১২॥ অভিজায়তে প্রাপ্নোতি, জায়ন্তে লভন্তে ॥১৩—১৬॥ ত্বগ্দোষী কুষ্ঠী ॥১৭—২০॥ বৃদ্ধঃ প্রতীপঃ ॥২১—২২॥ আত্মজং দেবাপিম্ ॥২৩—২৬॥ রাজ্যং ত্যক্ত্বা

প্রতীপরাজা পুত্রের রাজ্যাভিষেকের নিষেধ শুনিয়া বাষ্পরুদ্ধকণ্ঠ হইলেন এবং পুত্রের জন্য শোক করিলেন ॥২৩॥

দেবাপি দাতা, ধর্ম্মজ্ঞ ও সত্যপ্রতিজ্ঞ ছিলেন এবং প্রজাদেরও প্রিয় ছিলেন, তথাপি রোগের দোষে রাজ্যলাভে বঞ্চিত হইয়াছিলেন ॥২৪॥

দেবতারা অঙ্গহীন রাজার আদর করেন না, এই জন্যই ব্রাহ্মণপ্রভৃতি লোকেরা প্রতীপরাজাকে নিষেধ করিয়াছিলেন ॥২৫॥

তাহার পর প্রতীপরাজা দুঃখিত ও পুত্রশোকার্ত্ত হইয়া মৃত্যুমুখে পতিত হইলেন, দেবাপিও পিতাকে মৃত দেখিয়া বনে চলিয়া গেলেন ॥২৬॥

এদিকে বাহ্লিক রাজ্য, পিতা ও ভ্রাতাদিগকে পরিত্যাগ করিয়া পূর্ব্বেই মাতুলগৃহে আশ্রয় লইয়াছিলেন; পরে তিনি বিশেষ সমৃদ্ধিযুক্ত মাতুলরাজ্য লাভ করিয়াছিলেন ॥২৭॥

(২৬)…নিষাদ্বিতং নৃপং দৃষ্ট্বা…পি বা ব রা। (২৭)…পিতৄন্ ভ্রাতৄন্ পরিত্যজ্য…পি।

তথৈবাহং মতিমতা পরিচিন্ত্যেহ পাণ্ডুনা।
জ্যেষ্ঠঃ প্রভ্রংশিতো রাজ্যাদ্ধীনাঙ্গ ইতি ভারত ! ॥২৯॥
পাণ্ডুস্তু রাজ্যং সংপ্রাপ্তঃ কনীয়ানপি সন্ নৃপঃ।
বিনাশে তস্য পুত্রাণামিদং রাজ্যমরিন্দম ! ॥৩০॥
ময্যভাগিনি রাজ্যায় কথং ত্বং রাজ্যমিচ্ছসি।
অরাজপুত্রো হ্যস্বামী পরস্বং হর্ত্তুমিচ্ছসি ॥৩১॥
যুধিষ্ঠিরো রাজপুত্রো মহাত্মা ন্যায়াগতং রাজ্যমিদঞ্চ তস্য।
স কৌরবস্যাস্য কুলস্য ভর্ত্তা প্রশাসিতা চৈব মহানুভাবঃ ॥৩২॥
স সত্যসন্ধঃ সততাপ্রমত্তঃ শাস্ত্রে স্থিতো বন্ধুজনস্য সাধুঃ।
প্রিয়ঃ প্রজানাং সুহৃদোঽনুকম্পী জিতেন্দ্রিয়ঃ সাধুজনস্য ভর্ত্তা ॥৩৩॥

ভারতকৌমুদী

তথেতি। মতিমতা বুদ্ধিমতা। হীনাঙ্গঃ অন্ধঃ ॥২৯॥
পাণ্ডুরিতি। তস্যৈব পুত্রাণামিদং রাজ্যম্, "সৎস্বঙ্গজেষু তদ্‌গামী হ্যর্থঃ" ইতি স্মৃতেঃ ॥৩০॥
ময়ীতি। ময়ি, রাজ্যায় রাজ্যস্য, অভাগিনি ভাগাপ্রাপিণি সতি ॥৩১॥
যুধীতি। প্রশাসিতা চৈব ভবেৎ রাজ্যস্যেতি শেষঃ ॥৩২॥

ভারতভাবদীপঃ

মাতুলকুলং সমাশ্রিত ইতি সম্বন্ধঃ ॥২৭॥ অকারয়ৎ অকরোৎ ॥২৮—৩২॥ আ সমন্তাৎ অনুকম্পী দয়াবান্ ॥৩৩—৩৬॥

ইতি উদ্‌যোগপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে ঊনচত্বারিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥১৩৯॥

রাজা ! পিতার মৃত্যু হইলে, লোকবিখ্যাত শান্তনু বাহ্লীকের অনুমতিক্রমে রাজা হইয়া রাজ্যশাসন করিতে লাগিলেন ॥২৮॥

ভরতনন্দন ! আমি জ্যেষ্ঠ হইলেও সেইরূপই হীনাঙ্গ (অন্ধ) ; সুতরাং বুদ্ধিমান্ পাণ্ডু আমাকে রাজ্য হইতে বিচ্যুত রাখিয়াছিলেন ॥২৯॥

কিন্তু অরিন্দম ! পাণ্ডু কনিষ্ঠ হইয়াও রাজ্য লাভ করিয়া রাজা হইয়াছিলেন। সুতরাং তাঁহার মৃত্যুর পরে তাঁহার পুত্রদেরই এই রাজ্য হইবে ॥৩০॥

সুতরাং আমি যখন রাজ্যের অংশ পাই নাই, তখন তুমি কি করিয়া রাজ্য পাইবার ইচ্ছা করিতেছ। তুমি রাজার পুত্রও নহ, রাজ্যের স্বামীও নহ ; কেবল পরস্ব হরণ করিবার ইচ্ছা করিতেছ ॥৩১॥

মহাত্মা যুধিষ্ঠির রাজার পুত্র ; সুতরাং এই রাজ্য ন্যায় অনুসারে তাঁহার উপরেই আসিয়া বর্ত্তিয়াছে। সুতরাং সেই মহানুভাবই এই কুরুবংশের ভরণপোষণ করিবেন এবং রাজ্যশাসন করিবেন ॥৩২॥

(৩৩)…স তথাঽপ্রমত্তঃ…সুহৃদানুকম্পী… বা ব রা নি।

ক্ষমা তিতিক্ষা দম আর্জবঞ্চ সত্যব্রতত্বং শ্রুতমপ্রমাদঃ।
ভূতানুকম্পা হ্যনুশাসনঞ্চ যুধিষ্ঠিরে রাজগুণাঃ সমস্তাঃ ॥৩৪॥
অরাজপুত্রস্ত্বমনার্য্যবৃত্তো লুব্ধঃ সদা বন্ধুষু পাপবুদ্ধিঃ।
ক্রমাগতং রাজ্যমিদং পরেষাং হর্ত্তুং কথং শক্ষ্যসি দুর্বিনীত! ॥৩৫॥
প্রয়চ্ছ রাজ্যার্দ্ধমপেতমোহঃ সবাহনং ত্বং সপরিচ্ছদঞ্চ।
ততোঽবশেষং তব জীবিতস্য সহানুজস্যৈব ভবেন্নরেন্দ্র! ॥৩৬॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামুদ্‌যোগপর্ব্বণি ভগবদ্‌যানে ধৃতরাষ্ট্রবাক্যকথনে ঊনচত্বারিংশদধিক-শততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

ভারতকৌমুদী

স ইতি। সত্যসন্ধঃ সত্যপ্রতিজ্ঞঃ, সততাপ্রমত্তঃ সর্ব্বদা সাবধানঃ, শাস্ত্রে শাসনে ॥৩৩॥

ক্ষমেতি। তিতিক্ষা সহিষ্ণুতা, দম ইন্দ্রিয়সংযমঃ, আর্জবং সরলতা ॥৩৪॥

অরাজেতি। অনার্য্যবৃত্তো দুর্জনস্বভাবঃ। ক্রমাগতং পৈতৃকম্ ॥৩৫॥

প্রযচ্ছেতি। পরিচ্ছদৈঃ পীঠপর্য্যঙ্কাদ্যুপকরণৈঃ সহেতি সপরিচ্ছদম্। অবশেষমবশিষ্ট-মর্দ্ধম্। জীবিতস্য, ন পুনস্ত্বয়ি মৃতে ত্বৎপুত্রাণাম্, পাণ্ডবৈস্তভ্যমেবানুগ্রহদত্তত্বাদিতি ভাবঃ। সহানুজস্যৈব, ন পুনস্তবৈকস্য, পাণ্ডবৈস্তথৈব দত্তত্বাদিত্যাশয়ঃ ॥৩৬॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়ামুদ্‌যোগপর্ব্বণি ভগবদ্‌যানে ঊনচত্বারিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

সাধুপ্রকৃতি যুধিষ্ঠির সত্যপ্রতিজ্ঞ, সর্ব্বদা সাবধান, বন্ধুজনের উপদেশের অধীন, প্রজাবর্গের প্রীতিভাজন, সুহৃজ্জনের প্রতি দয়ালু, জিতেন্দ্রিয় এবং সাধু-জনের প্রতিপালক ॥৩৩॥

আর ক্ষমা, সহিষ্ণুতা, ইন্দ্রিয়সংযম, সত্য, সরলতা, শাস্ত্রজ্ঞান, সর্বদা সতর্কতা, দয়া এবং রাজ্যশাসনের যোগ্যতা ইত্যাদি রাজার সমস্ত গুণই যুধিষ্ঠিরে আছে ॥৩৪॥

কিন্তু তুই রাজার পুত্র নহিস্, অথ চ দুর্জন, সর্ব্বদা লোভী এবং বন্ধুজনের অহিতৈষী। সুতরাং দুর্বিনীত। তুই এই পরের পৈতৃক রাজ্য কি করিয়া হরণ করিতে পারিবি? ॥৩৫॥

অতএব তুই মোহ পরিত্যাগ করিয়া বাহন ও উপকরণের (আস্‌বাবের) সহিত রাজ্যের অর্দ্ধ যুধিষ্ঠিরকে দান কর্; আর অবশিষ্ট রাজ্যার্দ্ধ ভ্রাতৃবর্গের সহিতই তোর জীবনকালপর্য্যন্ত থাকুক' ॥৩৬॥

---

* '...একোনপঞ্চাশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ' বা ব রা নি।

চতুশ্চত্বারিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ।

বৈশম্পায়ন উবাচ।

ব্যুষ্টায়াং বৈ রজন্যাং হি রাজা দুর্য্যোধনস্ততঃ।
ব্যভজত্তান্যনীকানি দশ চৈকঞ্চ ভারত! ॥১॥
নর-হস্তি-রথাশ্বানাং সারং মধ্যঞ্চ ফল্গু চ।
সর্ব্বেষ্বেতেষ্বনীকেষু সন্দিদেশ নরাধিপঃ ॥২॥
সানুকর্ষাঃ সতূণীরাঃ সবরূথাঃ সতোমরাঃ।
সোপাসঙ্গাঃ সশক্তীকাঃ সনিষঙ্গাঃ সহর্ষ্টয়ঃ ॥৩॥
সধ্বজাঃ সপতাকাশ্চ সশরাসনতোমরাঃ।
রজ্জুভিশ্চ বিচিত্রাভিঃ সপাশাঃ সপরিচ্ছদাঃ ॥৪॥

ভারতকৌমুদী

ব্যুষ্টায়ামিতি। ব্যুষ্টায়াং প্রভাতায়াম্, "ব্যুষ্টং দিনে প্রভাতে চ ফলে পর্য্যুষিতেঽপি চ" ইতি বিশ্বঃ। অনীকানি সৈন্যানি, দশ চ একঞ্চ একাদশাক্ষৌহিণীরিত্যর্থঃ ॥১॥

অথ কেন ক্রমেণ ব্যভজদিত্যাহ নরেতি। সারমুত্তমম্, মধ্যং মধ্যমম্, ফল্গু অসারমধমঞ্চ। সন্দিদেশ অগ্র-মধ্য-পশ্চাদ্ভাগেষু স্থাতুমাদিদেশ ॥২॥

সেতি। আগামিদশমশ্লোকে অন্বয়সমাপ্তিঃ। অনুকৃষ্যন্তে ইত্যনুকর্ষা ভগ্নাবয়বরথশকটাদি-সংস্কারার্থা দারুবিশেষাস্তৈঃ সহেতি তে। তূণীরৈ রথবাহ্যৈর্বৃহদ্বাণকোষৈঃ সহেতি তৈঃ,

ভারতভাবদীপঃ

ব্যুষ্টায়ামিতি। ব্যুষ্টায়াং ব্যতীতায়াম্ ॥১॥ সারং পুরোগামি মধ্যং মধ্যমং ফল্গু পাশ্চাত্যম্ ॥২॥ সানুকর্ষা ইত্যাদীনি নানামণিবিভূষিতা ইত্যন্তানি চিত্রানীকানাং বিশেষণানি। অনুকর্ষঃ যুদ্ধবিমর্দ্দে যস্য কস্যচিদ্রথাবয়বস্য নষ্টস্য প্রতিসমাধানার্থং যদ্রথস্যাধো দারু বধ্যতে তৎ। "অনুকর্ষো রথাধঃস্থদারুণি" ইতি মেদিনী। তূণীরো রথবাহ্যো বাণকোষঃ মহান্ নিষঙ্গ ইতি যাবৎ। বরূথো রথগুপ্তির্ব্যাঘ্রাদিচর্ম্মময়ী। তোমরাঃ হস্তক্ষেপ্যাঃ সশল্যা দণ্ডাঃ। উপাসঙ্গাঃ হয়গজবাহ্যাস্তূণাঃ। নিষঙ্গঃ পত্তিবাহ্যঃ স এব। শক্তির্লোহদণ্ডঃ। ঋষ্টিগুরুতরঃ

বৈশম্পায়ন বলিলেন—ভরতনন্দন জনমেজয়! তাহার পর রাত্রি প্রভাত হইলে রাজা দুর্য্যোধন প্রথমে এগার অক্ষৌহিণী সৈন্যকে বিভক্ত করিলেন ॥১॥

তৎপরে তিনি—হস্তী, অশ্ব, রথ ও পদাতিসৈন্যদিগকে উত্তম, মধ্যম ও অধমক্রমে সমস্ত সৈন্যেরই অগ্র, মধ্য ও পশ্চাদ্ভাগে থাকিবার আদেশ করিলেন ॥২॥

অক্ষৌহিণ্যো দশৈকা চ কৌরবাণাং সমাগতাঃ।
তাসাং প্রমুখতো ভীষ্মস্তালকেতুর্ব্যরোচত ॥৫॥
যদত্র যুক্তং প্রাপ্তঞ্চ তদ্বিধৎস্ব বিশাংপতে!।
উক্তং ভীষ্মেণ যদ্বাক্যং দ্রোণেন বিদুরেণ চ ॥৬॥
গান্ধার্য্যা ধৃতরাষ্ট্রেণ সমক্ষং মম ভারত!।
এতত্তে কথিতং রাজন্! যদ্বৃত্তং কুরুসংসদি ॥৭॥ (যুগ্মকম্)
সাম চাদৌ প্রযুক্তং মে রাজন্! সৌভ্রাত্রমিচ্ছতা।
অভেদায়াস্য বংশস্য প্রজানাঞ্চ বিবৃদ্ধয়ে ॥৮॥
পুনর্ভেদশ্চ মে যুক্তো যদা সাম ন গৃহ্যতে।
কর্ম্মানুকীর্ত্তনঞ্চৈব দেবমানুষসংহিতম্ ॥৯॥

ভারতকৌমুদী

অক্ষৌহিণ্য ইতি। দশ একা চ একাদশেত্যর্থঃ। তাসামক্ষৌহিণীনাং প্রমুখতঃ সম্মুখে, তালকেতুঃ তালতরুধ্বজঃ। এতদপি সম্ভাবনয়ৈবাভিহিতম্ ॥৫॥

যদিতি। যুক্তং ন্যায়সঙ্গতম্, প্রাপ্তং কালোচিতঞ্চ। বৃত্তং জাতম্ ॥৬—৭॥

সামেতি। মে ময়া, সৌভ্রাত্রং কৌরবপাণ্ডবগণয়োর্ভ্রাতৃসৌহার্দ্দম্ ॥৮॥

ভারতভাবদীপঃ

এবমুক্তে ইতি ॥১—২॥ পুষ্যোঽয়েতি পুষ্যনক্ষত্রং হি অশ্বিন্যাঃ পৌর্ণমাস্যা উপরি অষ্টম্যাং ভবতি পূর্ব্বমপি সপ্তমাদ্দিবসাদূর্দ্ধমমাবাস্যা ভবিষ্যতি সংগ্রামং যোজয়েৎ তস্যামিত্যুক্তত্বাৎ ॥৩—৭॥ সাম্যং সাম্নো ভাবঃ সামেতি যাবৎ ॥৮॥ পুনর্ভেদশ্চ কর্ণেন সহোপ-

---

সম্ভবতঃ এতক্ষণে কালপ্রেরিত সেই রাজারা আনন্দিত হইয়া ভীষ্মকে সেনাপতি করিয়া সৈন্যগণের সহিত কুরুক্ষেত্রে যাত্রা করিয়াছেন ॥৪॥

এবং বোধ হয় এতক্ষণে কৌরবগণের এগার অক্ষৌহিণী সৈন্য সমবেত হইয়াছে, আর তালধ্বজ ভীষ্ম তাহাদের সম্মুখে শোভা পাইতেছেন ॥৫॥

অতএব নরনাথ! এখন যাহা ন্যায়সঙ্গত এবং যাহা সময়োচিত, তাহা করুন। ভরতনন্দন! রাজা! আমার সমক্ষে ভীষ্ম, দ্রোণ, বিদুর, গান্ধারী ও ধৃতরাষ্ট্র যে সকল কথা বলিয়াছিলেন এবং কৌরবসভায় যাহা ঘটিয়াছিল, তাহা এই আপনার নিকট বলিলাম ॥৬—৭॥

রাজা! আমি সেখানে যাইয়া কুরুবংশের সম্মেলন এবং প্রজাদের উন্নতির জন্য আপনাদের মধ্যে ভ্রাতৃসৌহার্দ্দ ঘটাইবার ইচ্ছা করিয়া প্রথমে কোমল বাক্য বলিয়াছি ॥৮॥

---

(৮) সাম্যমাদৌ প্রযুক্তং মে···পি বা ব রা।

যদা নাদ্রিয়তে বাক্যং সামপূর্বং সুযোধনঃ।
তদা ময়া সমানীয় ভেদিতাঃ সর্বপার্থিবাঃ ॥১০॥
অদ্ভুতানি চ ঘোরাণি দারুণানি চ ভারত!।
অমানুষাণি কর্ম্মাণি দর্শিতানি ময়া বিভো! ॥১১॥
নির্ভৎসয়িত্বা রাজ্ঞস্তাংস্তৃণীকৃত্য সুযোধনম্।
রাধেয়ং ভীষয়িত্বা চ সৌবলঞ্চ পুনঃ পুনঃ ॥১২॥
দ্যূততো ধার্ত্তরাষ্ট্রাণাং নিন্দাং কৃত্বা তথা পুনঃ।
ভেদয়িত্বা নৃপান্ সর্বান্ বাগ্‌ভির্মন্ত্রেণ চাসকৃৎ ॥১৩॥
পুনঃ সামাভিসংযুক্তং সম্প্রদানমথাব্রুবম্।
অভেদাৎ কুরুবংশস্য কার্য্যযোগাত্তথৈব চ ॥১৪॥ (বিশেষকম্)

ভারতকৌমুদী

পুনবিতি। যুক্তঃ প্রযুক্তঃ। অনুকীর্ত্তনঞ্চ কৃতম্ ॥৯॥

যদেতি। ভেদিতা দুর্য্যোধনাৎ পৃথক্ কর্ত্তুমুপদিষ্টাঃ। এতৎ সর্ব্বং হস্তিনায়াং কৃষ্ণেন কৃতমপি গ্রন্থেঽস্মিন্ পূর্ব্বং ন লিখিতমিদানীং প্রদর্শনায়। এবমন্যত্রাপি বোধ্যম্ ॥১০॥

অদ্ভুতানীতি। দারুণানি নিষ্ঠুরাণি। দর্শিতানি মদ্বন্ধনসঙ্কল্পাবসরে ॥১১॥

নিরিতি। তৃণীকৃত্য তৃণবদবজ্ঞায়। দ্যূততো দ্যূতবিষয়ে। মন্ত্রেণ গুপ্তালোচনয়া। সম্প্রদানং রাজ্যার্দ্ধস্য। অভেদাৎ কার্য্যযোগাদিতি ল্যব্‌লোপে পঞ্চমী, তদুভয়মুদ্দিশ্যে-ত্যর্থঃ ॥১২—১৪॥

যখন দুর্য্যোধন সে কোমল বাক্য গ্রাহ্য করিল না, তখন আবার আমি ভেদপ্রয়োগ করিয়াছি এবং দেবতা ও মানুষগণের বহু কার্য্যের উদাহরণ দেখাইয়াছি ॥৯॥

দুর্য্যোধন যখন আমার কোমল বাক্যের আদর করে নাই, তখন আমি সকল রাজাকে আনিয়া তাঁহাদের মধ্যে ভেদ প্রয়োগ করিয়াছি ॥১০॥

ভরতনন্দন! রাজা! (আমাকে বন্ধন করিবার উপক্রমে) আমি সেখানে অদ্ভুত, ভয়ঙ্কর, নিষ্ঠুর ও অলৌকিক কার্য্য সকল দেখাইয়াছি ॥১১॥

রাজগণকে তিরস্কার এবং দুর্য্যোধনকে তৃণের ন্যায় অবজ্ঞা করিয়া, কর্ণ ও শকুনিকে বার বার ভয় দেখাইয়া, দ্যূতক্রীড়ার বিষয়ে ধার্ত্তরাষ্ট্রগণের নিন্দা করিয়া, বাক্য ও গুপ্ত মন্ত্রণাদ্বারা বার বার সকল রাজার নিকটেই ভেদপ্রয়োগ করিয়া, কুরুবংশের সম্মেলন ও কার্য্যসাধনের জন্য আবার কোমল বাক্যে রাজ্যার্দ্ধদানের বিষয় বলিয়াছি ॥১২—১৪॥

(১০) যদা ন ক্রিয়তে বাক্যম্…পি।

তে শূরা ধৃতরাষ্ট্রস্য ভীষ্মস্য বিদুরস্য চ।
তিষ্ঠেয়ুঃ পাণ্ডবাঃ সর্বে হিত্বা মানমধশ্চরাঃ ॥১৫॥
প্রয়চ্ছন্তু চ তে রাজ্যমনীশাস্তে ভবন্তু চ।
যথাহ রাজা গাঙ্গেয়ো বিদুরশ্চ হিতং তব ॥১৬॥
সর্বং ভবতু তে রাজ্যং পঞ্চ গ্রামান্ বিসর্জয়।
অবশ্যং ভরণীয়া হি পিতুস্তে রাজসত্তম ! ॥১৭॥
এবমুক্তোঽপি দুষ্টাত্মা নৈব ভাগং ব্যমুঞ্চত।
দণ্ডং চতুর্থং পশ্যামি তেষু পাপেষু নান্যথা ॥১৮॥
নির্যাতাশ্চ বিনাশায় কুরুক্ষেত্রং নরাধিপাঃ।
এতত্তে কথিতং রাজন্ ! যদ্‌বৃত্তং কুরুসংসদি ॥১৯॥

ভারতকৌমুদী

তত্রোক্তেরনুবাদমাহ ত্রিভিঃ। ত ইতি। অধশ্চরা নিম্নবর্ত্তিনঃ সন্তঃ ॥১৫॥
প্রেতি। প্রযচ্ছন্তু শাসনায। অনীশা অপ্রভবঃ। যথা আহ তথা কুরু ॥১৬॥
সর্ব্বমিতি। বিসর্জয় পাণ্ডবেভ্যঃ সমর্পয়। ভরণীয়াঃ পাণ্ডবাঃ, ভ্রাতুষ্পুত্রত্বাৎ ॥১৭॥
এবমিতি। ভাগং রাজ্যস্যাংশম্। চতুর্থমুপায়ম্। অন্যথা অন্যমুপায়ম্ ॥১৮॥
সম্ভাব্যাহ নিরিতি। নির্যাতা হস্তিনাতো নির্গতাঃ, নরাধিপা দুর্য্যোধনপক্ষীয়াঃ ॥১৯॥

ভারতভাবদীপঃ

সংবাদেন ॥৯—১৬॥ পঞ্চগ্রামমাত্রস্বীকারেণ কৃৎস্নরাজ্যসমর্পণরূপং দানমপি প্রযুক্তম্ ॥১৭॥
দণ্ড এবোপায়ো নান্য ইত্যাহ—দণ্ডমিতি ॥১৮—২০॥

ইতি উদ্‌যোগপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে চত্বারিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥১৪০॥

(আরও বলিয়াছি যে, আপনি রাজ্যের অর্দ্ধ ছাড়িয়া দিলেও) 'মহাবীর পাণ্ডবেরা সকলেই অভিমান পরিত্যাগ করিয়া ধৃতরাষ্ট্র, ভীষ্ম ও বিদুরের অধীন হইয়াই থাকিবেন ॥১৫॥

এমন কি তাঁহারা শাসনের জন্য নিজেদের রাজ্যটাও আপনার হাতেই সমর্পণ করিবেন এবং অপ্রভু হইয়াই থাকিবেন। অতএব ধৃতরাষ্ট্র, ভীষ্ম ও বিদুর আপনার যেরূপ হিতের কথা বলিলেন, আপনি তাহাই করুন ॥১৬॥

অথবা, রাজশ্রেষ্ঠ! সমগ্র রাজ্যই আপনার থাকুক, আপনি পাণ্ডবগণকে পাঁচ খানিমাত্র গ্রাম দান করুন। কারণ, তাঁহারা ত আপনার পিতার অবশ্য ভরণীয়' ॥১৭॥

আমি এইরূপ বলিলেও দুরাত্মা দুর্য্যোধন কিছুতেই রাজ্যের ভাগ দিতে সম্মত হইল না। অতএব সেই পাপাত্মাদের উপরে চতুর্থ উপায় দণ্ড প্রয়োগ ভিন্ন আমি অন্য কোন উপায় দেখি না ॥১৮॥

ন তে রাজ্যং প্রয়চ্ছন্তি বিনা যুদ্ধেন পাণ্ডব ।।
বিনাশহেতবঃ সর্ব্বে প্রত্যুপস্থিতমৃত্যবঃ ॥২০॥
ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামুদ্‌যোগপর্ব্বণি ভগবদ্‌যানে কৃষ্ণবাক্যে চত্বারিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

(৬। সৈন্যনির্যাণপর্ব্ব।)

একচত্বারিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ।

-:-০-:-

বৈশম্পায়ন উবাচ।

জনার্দ্দনবচঃ শ্রুত্বা ধর্ম্মরাজো যুধিষ্ঠিরঃ।
ভ্রাতৄনুবাচ ধর্ম্মাত্মা সমক্ষং কেশবস্য হ ॥১॥
শ্রুতং ভবদ্ভির্যদ্‌বৃত্তং সভায়াং কুরুসংসদি।
কেশবস্যাপি যদ্বাক্যং তৎ সর্বমবধারিতম্ ॥২॥

ভারতকৌমুদী

নিষ্কর্ষমাহ নেতি। প্রত্যুপস্থিতো মৃত্যুর্যেষাং তে ॥২০॥
ইতি মহামহোপাধ্যায়-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়ামুদ্‌যোগপর্ব্বণি ভগবদ্‌যানে চত্বারিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

———(::)———

জনেতি। অক্ষ্ণোঃ সমীপ ইতি সমক্ষম্। "বা তৃতীয়াসপ্তম্যোঃ" ইতি সপ্তম্যা অম্ ॥১॥
শ্রুতমিতি। সভায়াং যদ্‌বৃত্তম্, কুরুসংসদি কেশবস্যাপি যদ্বাক্যমিত্যপৌনরুক্ত্যম্ ॥২॥

রাজা! বোধ হয়—কৌরবপক্ষীয় রাজারা এতক্ষণে হস্তিনা হইতে কুরুক্ষেত্রের দিকে যাত্রা করিয়াছেন। কৌরবসভায় যাহা যাহা ঘটিয়াছিল, এই আমি সে সকল আপনার নিকট বলিলাম ॥১৯॥

পাণ্ডুনন্দন! মোট কথা, জগতের বিনাশের হেতু ও আসন্নমৃত্যু ধার্ত্তরাষ্ট্রেরা বিনা যুদ্ধে আপনাকে রাজ্য ছাড়িয়া দিবে না' ॥২০॥

———০:::০———

বৈশম্পায়ন কহিলেন—ধর্ম্মাত্মা ও ধর্ম্মরাজ যুধিষ্ঠির কৃষ্ণের কথা শুনিয়া তাঁহার সমক্ষে ভ্রাতৃগণকে বলিলেন—॥১॥

---

* '...পঞ্চাশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ' বা ব রা নি। (১)...সমক্ষে কেশবস্য চ—পি।

তস্মাৎ সেনাবিভাগং মে কুরুধ্বং নরসত্তমাঃ!।
অক্ষৌহিণ্যস্তু সপ্তেতাঃ সমেতা বিজয়ায় বৈ ॥৩॥
তাসাং যে পতয়ঃ সপ্ত বিখ্যাতাস্তান্ নিবোধত।
দ্রুপদশ্চ বিরাটশ্চ ধৃষ্টদ্যুম্নশিখণ্ডিনৌ ॥৪॥
সাত্যকিশ্চেকিতানশ্চ ভীমসেনশ্চ বীর্য্যবান্।
এতে সেনাপ্রণেতারো বীরাঃ সর্বে তনুত্যজঃ ॥৫॥ (যুগ্মকম্)
সর্বে বেদবিদঃ শূরাঃ সর্বে সুচরিতব্রতাঃ।
হ্রীমন্তো নীতিমন্তশ্চ সর্বে যুদ্ধবিশারদাঃ।
ইষ্বস্ত্রকুশলাঃ সর্ব্বে তথা সর্ব্বাস্ত্রযোধিনঃ ॥৬॥
সপ্তানামপি যো নেতা সেনানাং প্রবিভাগবিৎ।
যঃ সহেত রণে ভীষ্মং শরার্চ্চিঃ পাবকোপমম্ ॥৭॥

ভারতকৌমুদী

তস্মাদিতি। সমেতাঃ সমাগতাঃ ॥৩॥

তাসামিতি। তাসামক্ষৌহিণীনাম্। সেনানাং প্রণেতারো নায়কাঃ, তনুত্যজঃ তনুত্যাগার্থিনঃ ॥৪—৫॥

সর্ব ইতি। হ্রীমন্তঃ অকার্য্যকরণে লজ্জাবন্তঃ। ইষ্বস্ত্রকুশলা বাণযুদ্ধনিপুণাঃ। ষট্পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥৬॥

কৌরবসভায় যাহা ঘটিয়াছিল এবং কৃষ্ণ সেখানে যাহা বলিয়াছিলেন, তাহা তোমরা শুনিলে এবং তাহার মর্ম্মও বুঝিলে ॥২॥

অতএব নরশ্রেষ্ঠগণ! তোমরা এখন আমার সৈন্যবিভাগ কর। এই সাত অক্ষৌহিণী সৈন্য আমার জয়লাভের জন্য আসিয়াছে ॥৩॥

ইহাদের যে সাত জন বিখ্যাত নায়ক আছেন, তাঁহাদের নাম শ্রবণ কর—দ্রুপদ, বিরাট, ধৃষ্টদ্যুম্ন, শিখণ্ডী, সাত্যকি, চেকিতান ও বলবান্ ভীমসেন। ইহারা সকলেই সৈন্যপরিচালনে নিপুণ, বীর ও দেহত্যাগে উদ্যত ॥৪—৫॥

সকলেই বেদবিৎ, সকলেই বীর, সকলেই যথানিয়মে ব্রতাচরণ করিয়াছেন এবং সকলেই লজ্জাশীল, নীতিজ্ঞ ও যুদ্ধবিশারদ; আর সকলেই বাণযুদ্ধে দক্ষ এবং অন্যান্য অস্ত্রদ্বারাও যুদ্ধ করিতে পারেন ॥৬॥

পুরুষশ্রেষ্ঠ কুরুনন্দন সহদেব! যিনি উক্ত সাত জনেরও পরিচালনা করিতে পারেন, যিনি সৈন্যগণের বিভাগ জানেন এবং যিনি শরশিখায় অগ্নির

(৩)…অক্ষৌহিণ্যশ্চ…বা ব রা নি।

তং তাবৎ সহদেবাত্র প্রব্রূহি কুরুনন্দন ! ।
স্বমতং পুরুষব্যাঘ্র ! কো নঃ সেনাপতিঃ ক্ষমঃ ॥৮॥ (যুগ্মকম্)

সহদেব উবাচ ।

সংযুক্ত একদুঃখশ্চ বীর্য্যবাংশ্চ মহীপতিঃ ।
যং সমাশ্রিত্য ধর্ম্মজ্ঞং স্বমংশমনুযুঞ্জ্মহে ॥৯॥
মৎস্যো বিরাটো বলবান্ কৃতাস্ত্রো যুদ্ধদুর্ম্মদঃ ।
প্রসহিষ্যতি সংগ্রামে ভীষ্মং তাংশ্চ মহারথান্ ॥১০॥ (যুগ্মকম্)

বৈশম্পায়ন উবাচ ।

তথোক্তে সহদেবেন বাক্যে বাক্যবিশারদঃ ।
নকুলোঽনন্তরং তস্মাদিদং বচনমাদদে ॥১১॥
বয়সা শাস্ত্রতো ধৈর্য্যাৎ কুলেনাভিজনেন চ ।
হ্রীমান্ বলান্বিতঃ শ্রীমান্ সর্বশাস্ত্রবিশারদঃ ॥১২॥
বেদ চাস্ত্রং ভরদ্বাজাদ্‌দুর্দ্ধর্ষঃ সত্যসঙ্গরঃ ।
যো নিত্যং স্পর্দ্ধতে দ্রোণং ভীষ্মঞ্চৈব মহাবলম্ ॥১৩॥

ভাবতকৌমুদী

সপ্তানামিতি। শরা অর্চ্চিষঃ শিখা ইব তাভিঃ পাবকোপমম্ অগ্নিতুল্যম্। স্বমতং স্বাভিমতম্। নঃ অস্মাকম্, ক্ষমো যোগ্যঃ সেনাপতির্ভবেৎ ॥৭—৮॥

সমিতি। সংযুক্তঃ সম্পর্কী বৈবাহিক ইতি যাবৎ, একদুঃখঃ সমানসুখদুঃখঃ। স্বং রাজ্যস্য অংশম্, অনুযুঞ্জ্মহে উদ্ধরামঃ। তান্ দ্রোণাদীন্ ॥৯—১০॥

তথেতি। তস্মাদ্বচনাৎ, অনন্তরং পরম্। আদদে জগ্রাহ উক্তবানিত্যর্থঃ ॥১১॥

বয়সেতি। শাস্ত্রতঃ শাস্ত্রশিক্ষাতঃ। অভিজনেন পুত্রাদিনা পরিজনেন শ্রেষ্ঠ ইতি

তুল্য ভীষ্মকে যুদ্ধে সহ্য করিতে পারিবেন, তোমার অভিমত সেই ব্যক্তির নাম বল ;'কে আমাদের যোগ্য সেনাপতি হইবেন ?' ॥৭—৮॥

সহদেব বলিলেন—'যিনি আমাদের বৈবাহিক, সমানসুখদুঃখী, বলবান্ ও রাজা এবং যাহাকে অবলম্বন করিয়া আমরা স্বকীয় রাজ্যাংশ উদ্ধার করিব, মৎস্যদেশের অধিপতি, তেজস্বী, 'অস্ত্রে সুশিক্ষিত এবং যুদ্ধদুর্দ্ধর্ষ সেই বিরাট যুদ্ধে ভীষ্মকে ও অন্যান্য মহারথকে সহ্য করিতে পারিবেন' ॥৯—১০॥

বৈশম্পায়ন কহিলেন—সহদেব সেইরূপ বাক্য বলিলে, তাহার পর বাক্‌পটু নকুল এই কথাগুলি বলিলেন—॥১১॥

'যিনি বয়সে, শাস্ত্রজ্ঞানে, ধৈর্য্যে, বংশে ও পরিজনে শ্রেষ্ঠ, যিনি লজ্জাশীল,

(৯)···বীর্য্যবাংশ্চ মহামতিঃ···পি।

শ্লাঘ্যঃ পার্থিববংশস্য প্রমুখে বাহিনীপতিঃ।
পুত্রপৌত্রৈঃ পরিবৃতঃ শতশাখ ইব দ্রুমঃ ॥১৪॥
যস্তৃতাপ তপো ঘোরং সদারঃ পৃথিবীপতিঃ।
রোষাদ্দ্রোণবিনাশায় বীরঃ সমিতিশোভনঃ ॥১৫॥
পিতেবাস্মান্ সমাধত্তে যঃ সদা পার্থিবর্ষভঃ।
শ্বশুরো দ্রুপদোঽস্মাকং সেনাগ্রং স প্রকর্ষতু ॥১৬॥ (কুলকম্)
স দ্রোণভীষ্মাবায়ান্তৌ সহেদিতি মতির্মম।
স হি দিব্যাস্ত্রবিদ্রাজা সখা চাঙ্গিরসো নৃপ ! ॥১৭॥
মাদ্রীসুতাভ্যামুক্তে তু স্বমতে কুরুনন্দন !।
বাসবির্বাসবসমঃ সব্যসাচ্যব্রবীদ্বচঃ ॥১৮॥

ভারতকৌমুদী

শেষঃ। হ্রীমান্ অকার্য্যকরণে লজ্জাবান্। সত্যসঙ্গরঃ সত্যপ্রতিজ্ঞঃ। পার্থিববংশস্য প্রমুখে অগ্রে বর্ত্ততে। ততাপ চকার। সদারঃ সভার্য্যঃ। সমিতিশোভনো যুদ্ধশোভী। সমাধত্তে পর্য্যবেক্ষতে। প্রকর্ষতু আকৃষ্য বিপক্ষব্যূহং প্রতি নয়তু ॥১২—১৬॥

স ইতি। অঙ্গিরসঃ অঙ্গিরঃকুলসম্ভূতস্য দ্রোণস্য, সখা ভূতপূর্ব্বঃ সুহৃৎ ॥১৭॥

মাদ্রীতি। বাসবস্য ইন্দ্রস্যাপত্যমিতি বাসবিঃ, সব্যসাচী অর্জ্জুনঃ ॥১৮॥

বলবান্, সমৃদ্ধিশালী ও সর্বশাস্ত্রে বিশারদ, যিনি ভরদ্বাজের নিকট অস্ত্রশিক্ষা করিয়াছেন, দুর্দ্ধর্ষ ও সত্যপ্রতিজ্ঞ, যিনি সর্বদাই মহাবল ভীষ্ম ও দ্রোণের সহিত স্পর্দ্ধা করিয়া থাকেন, যিনি প্রশংসনীয়, রাজবংশসমূহের অগ্রগণ্য, আপন বাহিনীর অধিপতি এবং শতশাখাযুক্ত বৃক্ষের ন্যায় পুত্র-পৌত্রগণে পরিবেষ্টিত থাকেন, যিনি দ্রোণবধের জন্য ক্রোধবশতঃ ভার্য্যার সহিত মিলিত হইয়া ভয়ঙ্কর তপস্যা করিয়াছেন, যে রাজা বীর ও যুদ্ধশোভী এবং যিনি পিতার ন্যায় আমাদিগকে সর্ব্বদা পর্য্যবেক্ষণ করেন, আমাদের শ্বশুর সেই রাজশ্রেষ্ঠ দ্রুপদ আমাদের সৈন্যের সম্মুখভাগ আকর্ষণ করুন (আমাদের সেনাপতি হউন) ॥১২—১৬॥

রাজা! ভীষ্ম ও দ্রোণ আসিতে লাগিলে, তিনি তাঁহাদিগকে সহ্য করিতে পারিবেন ইহাই আমার ধারণা। কারণ, দ্রোণাচার্য্যের ভূতপূর্ব্ব সখা সেই দ্রুপদরাজা দিব্যাস্ত্র সকল জানেন' ॥১৭॥

কুরুনন্দন জনমেজয়! নকুল ও সহদেব এইভাবে আপন আপন মত বলিলে, ইন্দ্রতুল্য পরাক্রমী ইন্দ্রপুত্র অর্জ্জুন এই কথাগুলি বলিলেন—॥১৮॥

(১৬)···সংপ্রকর্ষতু—পি। (১৭)···আয়াতৌ···নৃপঃ—বা ব রা নি।

যোঽয়ং তপঃপ্রভাবেণ ঋষিসন্তোষণেন চ।
দিব্যঃ পুরুষ উৎপন্নো জ্বালাবর্ণো মহাভুজঃ ॥১৯॥
ধনুষ্মান্ কবচী খড়্গী রথমারুহ্য দংশিতঃ।
দিব্যৈর্হয়বরৈর্যুক্তমগ্নিকুণ্ডাৎ সমুত্থিতঃ ॥২০॥
গর্জন্নিব মহামেঘো রথঘোষেণ বীর্য্যবান্।
সিংহসংহননো বীরঃ সিংহতুল্যপরাক্রমঃ ॥২১॥
সিংহোরস্কঃ সিংহভুজঃ সিংহবক্ষা মহাবলঃ।
সিংহপ্রগর্জনো বীরঃ সিংহস্কন্ধো মহাদ্যুতিঃ ॥২২॥
সুভ্রূঃ সুদংষ্ট্রঃ সুহনুঃ সুবাহুঃ সুমুখোঽকৃশঃ।
সুজত্রুঃ সুবিশালাক্ষঃ সুপাদঃ সুপ্রতিষ্ঠিতঃ ॥২৩॥
অভেদ্যঃ সর্বশস্ত্রাণাং প্রভিন্ন ইব বারণঃ।
জজ্ঞে দ্রোণবিনাশায় সত্যবাদী জিতেন্দ্রিয়ঃ ॥২৪॥
ধৃষ্টদ্যুম্নমহং মন্যে সহেদ্ভীষ্মস্য সায়কান্।
বজ্রাশনিসমস্পর্শান্ দীপ্তাস্যানুরগানিব ॥২৫॥

ভারতকৌমুদী

য ইতি। তপঃপ্রভাবেণ দ্রুপদস্য, ঋষীণাং যজ্ঞে বৃতানাং মুনীনাং সন্তোষণেন দ্রুপদস্যৈবারাধনেন। জ্বালাবর্ণঃ অগ্নিশিখাবর্ণঃ। দংশিতঃ সন্নদ্ধঃ। হয়বরৈরুত্তমাশ্বৈঃ। সিংহস্যেব সংহননং দৃঢ়ং শরীরং যস্য সঃ। সিংহস্যেব উরঃ শ্রেষ্ঠং তেজো যস্য সঃ, বক্ষসঃ পৃথগভিধানাৎ, "উরো বক্ষসি চ শ্রেষ্ঠে" ইতি মেদিনী। শোভনে জত্রুণী স্কন্ধবক্ষসোঃ সন্ধিস্থানদ্বয়ং যস্য সঃ, "সন্ধৌ তস্যৈব জত্রুণী" ইত্যমরঃ। সুপ্রতিষ্ঠিতঃ সুসমঞ্জসসর্বাঙ্গঃ। প্রভিন্নো মদস্রাবী

'অগ্নিশিখার ন্যায় উজ্জ্বলবর্ণ ও মহাবাহু এই যে অলৌকিক পুরুষ পিতার তপস্যার প্রভাবে ও ঋষিগণের সন্তোষে উৎপন্ন হইয়াছিলেন; যিনি অগ্নিকুণ্ড হইতে সমুত্থিত হইয়াই ধনু, কবচ ও তরবারিধারণপূর্বক দিব্যাশ্বযুক্ত রথে আরোহণ করিয়া সজ্জিত হইয়াছিলেন; যে বীরের রথধ্বনি মহামেঘের ধ্বনির ন্যায় গম্ভীর, সিংহের ন্যায় দৃঢ় শরীর, সিংহের ন্যায় পরাক্রম, সিংহের ন্যায় তেজ, সিংহের ন্যায় বাহু, সিংহের ন্যায় বক্ষ, সিংহের ন্যায় গর্জন, সিংহের ন্যায় স্কন্ধ; যে বীরের বল ও কান্তি অসাধারণ, সুন্দর ভ্রূ, সুন্দর দন্ত, সুন্দর হনু, সুন্দর বাহু, সুন্দর মুখ, অকৃশ দেহ, সুন্দর জত্রু, অতিবিশাল নয়ন, সুন্দর চরণ, এমন কি সকল অঙ্গই সুসংলগ্ন; যিনি মদস্রাবী মত্ত হস্তীর ন্যায় সমস্ত অস্ত্রের অভেদ্য, সত্যবাদী ও জিতেন্দ্রিয় এবং যিনি দ্রোণবধের জন্যই জন্মিয়াছেন; সেই ধৃষ্ট-

যমদূতসমান্ বেগে নিপাতে পাবকোপমান্।
রামেণাজৌ বিষহিতান্ বজ্রনিষ্পেষদারুণান্ ॥২৬॥ (কুলকম্)
পুরুষং তং ন পশ্যামি যঃ সহেত মহাব্রতম্।
ধৃষ্টদ্যুম্নমৃতে রাজন্নিতি মে ধীয়তে মতিঃ ॥২৭॥
ক্ষিপ্রহস্তশ্চিত্রযোধী মতঃ সেনাপতির্মম।
অভেদ্যকবচঃ শ্রীমান্ মাতঙ্গ ইব যূথপঃ ॥২৮॥

ভীম উবাচ। †

বধার্থং যঃ সমুৎপন্নঃ শিখণ্ডী দ্রুপদাত্মজঃ।
বদন্তি সিদ্ধা রাজেন্দ্র! ঋষয়শ্চ সমাগতাঃ ॥২৯॥
যস্য সংগ্রামমধ্যে তু দিব্যমস্ত্রং প্রকুর্বতঃ।
রূপং দ্রক্ষ্যন্তি পুরুষা রামস্যেব মহাত্মনঃ ॥৩০॥
ন তং যুদ্ধে প্রপশ্যামি যো ভিন্দ্যাত্তু শিখণ্ডিনম্।
শস্ত্রেণ সমরে রাজন্! সন্নদ্ধং স্যন্দনে স্থিতম্ ॥৩১॥ (বিশেষকম্)

ভারতকৌমুদী

বারণো হস্তীব। বজ্রং কুলিশম্ অশনিশ্চ বিদ্যুৎ তযোঃ সমস্পর্শান্, "অশনির্বজ্রবিদ্যুতোঃ" ইতি হেমচন্দ্রঃ। রামেণ জামদগ্ন্যেন, আজৌ কাশীরাজকন্যাহরণান্তরযুদ্ধে ॥১৯—২৬॥

পুরুষমিতি। মহাব্রতং ভীষ্মম্। ঋতে বিনা। ধীয়তে বর্ত্ততে ॥২৭॥

ক্ষিপ্রেতি। ক্ষিপ্রহস্তো দ্রুতাস্ত্রক্ষেপী, চিত্রযোধী বিবিধভাবেন যুদ্ধকারী ॥২৮॥

বধেতি। বধার্থং ভীষ্মস্যেতি শেষঃ। সিদ্ধাস্তপসা লব্ধব্রহ্মসাক্ষাৎকারাঃ। প্রকুর্ব্বতঃ প্রযুঞ্জানস্য। রামস্য জামদগ্ন্যস্য দাশরথের্বা। স্যন্দনে রথে ॥২৯—৩১॥

দ্যুম্নকেই আমি আমাদের উপযুক্ত সেনাপতি মনে করি। কারণ, তিনিই ভীষ্মের বাণ সহ্য করিতে পারিবেন। কেন না, ভীষ্মের বাণগুলি বজ্র ও বিদ্যুতের তুল্য স্পর্শকারী, সর্পের ন্যায় উজ্জ্বলমুখ, বেগে যমদূতের সমান এবং আঘাতে অগ্নির তুল্য। বজ্রের তুল্য দারুণ আঘাতকারী সেই ভীষ্মের বাণ সকল যুদ্ধে পরশুরাম সহ্য করিয়াছিলেন ॥১৯—২৬॥

রাজা! যিনি যুদ্ধে ভীষ্মকে সহ্য করিতে পারেন, এক ধৃষ্টদ্যুম্ন ভিন্ন তেমন অন্য কোন পুরুষকে আমি দেখিতে পাই না এবং সেইরূপই আমার ধারণা ॥২৭॥

অতএব ক্ষিপ্রহস্ত, বিচিত্রযোধী, অভেদ্যকবচ ও যূথপতি হস্তীর ন্যায় বলবান্ ধৃষ্টদ্যুম্নই আমাদের সেনাপতি হউন, ইহাই আমার মত' ॥২৮॥

ভীমসেন বলিলেন—'মহারাজ! সমাগত সিদ্ধগণ ও ঋষিগণ যে দ্রুপদ-

† 'ভীমসেন উবাচ—' বা ব রা, 'অর্জ্জুনেনৈবমুক্তে তু ভীমো বাক্যং সমাদদে' নি।

দ্বৈরথে সমরে নান্যো ভীষ্মং হন্যান্মহাব্রতম্।
শিখণ্ডিনমৃতে বীরং স মে সেনাপতির্মতঃ ॥৩২॥

যুধিষ্ঠির উবাচ।

সর্ব্বস্য জগতস্তাত! সারাসারং বলাবলম্।
সর্বং জানাতি ধর্ম্মাত্মা মতমেষাঞ্চ কেশবঃ ॥৩৩॥
যমাহ কৃষ্ণো দাশার্হঃ সোঽস্তু সেনাপতির্মম।
কৃতাস্ত্রোঽপ্যকৃতাস্ত্রো বা বৃদ্ধো বা যদি বা যুবা ॥৩৪॥
এষ নো বিজয়ে মূলমেষ তাত! বিপর্য্যয়ে।
অত্র প্রাণাশ্চ রাজ্যঞ্চ ভাবাভাবৌ সুখাসুখে ॥৩৫॥

ভারতকৌমুদী

দ্বৈরথ ইতি। মহৎ ব্রতং ব্রহ্মচর্য্যনিয়মো যস্য তম্। ঋতে বিনা ॥৩২॥
সর্ব্বস্যেতি। হে তাত! বৎসগণ!। এষাং বিরাটাদীনাম্ ॥৩৩॥
যমিতি। দাশার্হো দাশার্হবংশীয়ঃ। কৃতাস্ত্রঃ শিক্ষিতাস্ত্রঃ ॥৩৪॥
এষ ইতি। নঃ অস্মাকম্। বিপর্য্যয়ে পরাজয়ে। ভাবাভাবৌ শুভাশুভে ॥৩৫॥

নন্দন শিখণ্ডীকে ভীষ্মবধার্থই উৎপন্ন বলিয়া প্রকাশ করেন এবং যুদ্ধমধ্যে দিব্য অস্ত্র সকল নিক্ষেপ করিতে লাগিলে, মহাত্মা রামের রূপের মতই যাঁহার রূপ তত্রত্য লোকেরা দেখিতে থাকিবে; যুদ্ধসজ্জায় সজ্জিত ও রথস্থিত সেই শিখণ্ডীকে যিনি যুদ্ধে অস্ত্রদ্বারা বিদীর্ণ করিতে পারেন, তেমন লোক ত আমি দেখিতে পাই না ॥২৯—৩১॥

এবং বীর শিখণ্ডী ব্যতীত অন্য কোন লোকই দ্বৈরথ যুদ্ধে মহাব্রত ভীষ্মকে বধ করিতে পারিবে না। অতএব আমার মতে সেই শিখণ্ডীই আমাদের সেনাপতি হউন' ॥৩২॥

যুধিষ্ঠির বলিলেন—'বৎসগণ! ধর্ম্মাত্মা কৃষ্ণ সমগ্র জগতের সার ও অসার এবং বল ও অবলপ্রভৃতি সকলই জানেন, আর ইঁহাদের মতও অবগত আছেন ॥৩৩॥

অতএব দাশার্হ কৃষ্ণ যাঁহার কথা বলেন, তিনি অস্ত্রে শিক্ষিতই হউন বা অশিক্ষিতই হউন, কিংবা বৃদ্ধই হউন বা যুবাই হউন, তিনিই আমার সেনাপতি হউন ॥৩৪॥

বৎসগণ! ইনিই আমাদের জয়ের মূল, আরার ইনিই পরাজয়ের মূল;

(৩২)…স চ সেনাপতির্বৃতঃ—পি। (৩৫) এষ মে বিজয়ে মূলম্…পি।

এষ ধাতা বিধাতা চ সিদ্ধিরত্র প্রতিষ্ঠিতা।
যমাহ কৃষ্ণো দাশার্হঃ সোঽস্ত নো বাহিনীপতিঃ ॥৩৬॥
ব্রবীতু বদতাং শ্রেষ্ঠো নিশা সমভিবর্ত্ততে।
ততঃ সেনাপতিং কৃত্বা কৃষ্ণস্য বশবর্ত্তিনঃ ॥৩৭॥
রাত্রেঃ শেষে ব্যতিক্রান্তে প্রযাস্যামো রণাজিরে।
অধিবাসিতশস্ত্রাশ্চ কৃতকৌতুকমঙ্গলাঃ ॥৩৮॥ (যুগ্মকম্)

বৈশম্পায়ন উবাচ।

তস্য তদ্বচনং শ্রুত্বা ধর্ম্মরাজস্য ধীমতঃ।
অব্রবীৎ পুণ্ডরীকাক্ষো ধনঞ্জয়মবেক্ষ্য হি ॥৩৯॥

ভারতকৌমুদী

এষ ইতি। ধাতা রক্ষিতা, বিধাতা স্মৃষ্টিকর্ত্তা, সিদ্ধিঃ কার্য্যনিষ্পত্তিঃ ॥৩৬॥

ব্রবীত্বিতি। সমভিবর্ত্ততে আগচ্ছতি। কৃত্বা নির্ব্বাচ্য, বশবর্ত্তিনো বয়ম্। রণাজিরে সমরাঙ্গনে। অধিবাসিতানি চন্দনাদ্যৈশ্চর্চ্চিতানি শস্ত্রাণি যৈস্তে ॥৩৭—৩৮॥

তস্যেতি। ধনঞ্জয়াবেক্ষণেন তন্মতমেব স্বমতমিতি স্মৃচিতম্ ॥৩৯॥

ভারতভাবদীপঃ

জনার্দ্দনেতি ॥১—৮॥ সংযুক্তঃ সম্বন্ধী ॥৯—১১॥ কুলেন বংশেন অভিজনেন স্বজনসমূহেন ॥১২—১৬॥ অঙ্গিবসো দ্রোণস্য ॥১৭—৩৭॥ শস্ত্রাণামধিবাসনং গন্ধাদ্যৈঃ পূজনং কৌতুকং রক্ষাবন্ধনং মঙ্গলং স্বস্তিবাচনম্ ॥৩৮॥ ধনঞ্জয়মবেক্ষ্যেত্যনেনার্জ্জুনাভিমতো ধৃষ্টদ্যুম্নঃ

আর ইঁহার উপরেই আমাদের প্রাণ, রাজ্য, শুভ, অশুভ, সুখ ও দুঃখ নির্ভর করে ॥৩৫॥

আর ইনিই জগতের রক্ষিতা ও স্মৃষ্টিকর্ত্তা এবং ইঁহার উপরেই কার্য্যসিদ্ধি নির্ভর করে। অতএব কৃষ্ণ যাঁহার কথা বলেন, তিনিই আমাদের সেনাপতি হউন ॥৩৬॥

অতএব বাগ্মিশ্রেষ্ঠ কৃষ্ণই আমাদের সেনাপতির কথা বলুন। কারণ, রাত্রি আসিতেছে। সুতরাং আমরা সেনাপতি নির্ব্বাচন করিয়া, রাত্রিপ্রভাতে অস্ত্রসমূহের অধিবাস ও কৌতুকমঙ্গল সম্পাদনপূর্ব্বক কৃষ্ণের বশবর্ত্তী হইয়া সমরাঙ্গনে যাত্রা করিব' ॥৩৭—৩৮॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—কৃষ্ণ বুদ্ধিমান্ যুধিষ্ঠিরের সেই সকল কথা শুনিয়া অর্জ্জুনের দিকে দৃষ্টিপাত করিয়া বলিতে লাগিলেন—॥৩৯॥

---

(৩৭)···বশবর্ত্তিনম্—পি। (৩৮)···রণাজিরম্···বা ব রা নি। (৩৯)···অবেক্ষ্য হ—বা ব রা নি।

সমাপ্যেতে মহারাজ! ভবদ্ভির্য উদাহৃতাঃ।
নেতারস্তব সেনায়া মতা বিক্রান্তযোধিনঃ ॥৪০॥
সর্ব্ব এব সমর্থা হি তব শত্রুং প্রবাধিতুম্।
ইন্দ্রস্যাপি ভয়ং হ্যেতে জনয়েয়ুর্মহাহবে ॥৪১॥
কিং পুনর্ধার্ত্তরাষ্ট্রাণাং লুব্ধানাং পাপচেতসাম্।
ময়াপি হি মহাবাহো! ত্বৎপ্রিয়ার্থং মহাহবে ॥৪২॥
কৃতো যত্নো মহাংস্তত্র শমঃ স্যাদিতি ভারত!।
ধর্ম্মস্য গতমানৃণ্যং ন স্ম বাচ্যা বিবক্ষতাম্ ॥৪৩॥ (যুগ্মকম্)
কৃতাস্ত্রং মন্যতে বাল আত্মানমবিচক্ষণঃ।
ধার্ত্তরাষ্ট্রো বলস্থঞ্চ পশ্যত্যাত্মানমাতুরঃ ॥৪৪॥
যুজ্যতাং বাহিনী সাধু বধসাধ্যা হি মে মতাঃ।
ন ধার্ত্তরাষ্ট্রাঃ শক্ষ্যন্তি স্থাতুং দৃষ্ট্বা ধনঞ্জয়ম্ ॥৪৫॥

ভারতকৌমুদী

মমেতি। এতে বিবাটাদয়ঃ। নেতারঃ পতয়ঃ। বিক্রান্তেন বিক্রমেণ যোধিনঃ ॥৪০॥

সর্ব্ব ইতি। প্রবাধিতুং পীড়য়িতুম্। মহাহবে মহাযুদ্ধে ॥৪১॥

কিমিতি। ধার্ত্তরাষ্ট্রাণামেতে ভয়ং কিং ন জনয়েয়ুরিত্যর্থঃ। মহাহবে মহাযুদ্ধসম্ভবে। শমঃ শান্তিঃ। বাচ্যা নিন্দনীয়াঃ, বিবক্ষতাম্ অস্মদ্দোষং বক্তু মিচ্ছতাম্ ॥৪২—৪৩॥

কৃতেতি। বালো মূর্খঃ, অবিচক্ষণঃ অপটুঃ, আতুরো বৃদ্ধবচনৈঃ পীড়িতশ্চ ॥৪৪॥

'মহারাজ! আপনারা যাঁহাদের কথা বলিলেন, মহাবিক্রমশালী সেই সকল যোদ্ধাই আপনার সেনাপতি হন, ইহা আমারও মত ॥৪০॥

কারণ, ইঁহারা সকলেই আপনার শত্রুগণকে উৎপীড়ন করিতে সমর্থ হইবেন। কেন না, ইঁহারা মহাযুদ্ধে ইন্দ্রেরও ভয় জন্মাইতে পারেন ॥৪১॥

তাহাতে লোভী ও পাপচিত্ত ধার্ত্তরাষ্ট্রগণের যে ভয় জন্মাইবেন, সে বিষয়ে আর বক্তব্য আছে কি। ভরতনন্দন! মহাবাহু! মহাযুদ্ধের সম্ভাবনা দেখিয়া আমিও আপনার প্রীতির জন্য এবং শান্তির নিমিত্ত হস্তিনানগরে বিশেষ চেষ্টা করিয়া আসিয়াছি। তাহাতে ধর্ম্মের নিকটেও অনৃণী হইয়াছি এবং দোষ-বিবক্ষুদিগের নিকটেও নিন্দনীয় হই নাই ॥৪২—৪৩॥

ওদিকে দুর্য্যোধন মূর্খ ও অপটু হইয়াও আপনাকে অস্ত্রে সুশিক্ষিত মনে করে এবং দুর্ব্বল হইয়াও আপনাকে বলবান্ বলিয়া ধারণা করে ॥৪৪॥

---

(৪৩)…মহাংস্তত্র!…পি। (৪৪) কৃতার্থং মন্যতে…নি।

ভীমসেনঞ্চ সংক্রুদ্ধং যমৌ চাপি যমোপমৌ।
যুযুধানদ্বিতীয়ঞ্চ ধৃষ্টদ্যুম্নমমর্ষণম্ ॥৪৬॥
অভিমন্যুং দ্রৌপদেয়ান্ বিরাটদ্রুপদাবপি।
অক্ষৌহিণীপতীংশ্চান্যান্ নরেন্দ্রান্ ভীমবিক্রমান্ ॥৪৭॥ (বিশেষকম্)
সারবদ্বলমস্মাকং দুষ্প্রধর্ষং দুরাসদম্।
ধার্ত্তরাষ্ট্রবলং সংখ্যে হনিষ্যতি ন সংশয়ঃ ॥৪৮॥
ধৃষ্টদ্যুম্নমহং মন্যে সেনাপতিমরিন্দম!।
এবমুক্তে তু কৃষ্ণেন সংপ্রাহৃষ্যন্ নরোত্তমাঃ ॥৪৯॥
তেষাং প্রহৃষ্টমনসাং নাদঃ সমভবন্মহান্।
যোগ ইত্যথ সৈন্যানাং ত্বরতাং সম্প্রধাবতাম্ ॥৫০॥

ভারতকৌমুদী

যুজ্যতামিতি। সাধু সম্যক্, বধেন সাধ্যা আয়ত্তীকর্ত্তব্যাঃ। যমৌ নকুলসহদেবৌ। যুযুধানঃ সাত্যকির্দ্বিতীয়ো যস্য তম্। অমর্ষণং কোপনম্। দ্রৌপদেয়ান্ দ্রৌপদী-পুত্রান্ ॥৪৫—৪৭॥

সারেতি। সারবৎ বলবৎ, বলং সৈন্যং কর্তৃ। দুরাসদং দুষ্প্রাপম্। সংখ্যে যুদ্ধে ॥৪৮॥

ধৃষ্টেতি। সংপ্রাহৃষ্যন্, যোগ্যসেনাপতিনির্বাচনাদিতি ভাবঃ ॥৪৯॥

তেষামিতি। যোগঃ সন্নাহঃ ক্রিয়তামিতি শেষঃ। সম্প্রধাবতাং সন্নাহায়েত্যর্থঃ ॥৫০॥

সে যাহা হউক, আপনি ভাল করিয়া সৈন্য যোজনা করুন। কারণ, আমার মতে বধ ব্যতীত ধার্ত্তরাষ্ট্রেরা আয়ত্ত হইবে না। অর্জ্জুন, ক্রুদ্ধ ভীমসেন, যমের তুল্য নকুল ও সহদেব, সাত্যকি, কোপনস্বভাব ধৃষ্টদ্যুম্ন, অভিমন্যু, দ্রৌপদীর পুত্রগণ, বিরাট, দ্রুপদ এবং ভয়ঙ্করবিক্রমশালী অক্ষৌহিণীপতি অন্যান্য রাজগণকে দেখিয়া ধার্ত্তরাষ্ট্রেরা যুদ্ধে অবস্থানই করিতে সমর্থ হইবে না ॥৪৫—৪৭॥

তা'র পর শক্তিশালী, দুর্দ্ধর্ষ ও দুর্গ্রহ আমাদের সৈন্য যুদ্ধে ধার্ত্তরাষ্ট্রগণের সৈন্যকে যে সংহার করিবে, সে বিষয়ে কোন সন্দেহ নাই ॥৪৮॥

সে যাহা হউক, অরিন্দম রাজা! আমিও ধৃষ্টদ্যুম্নকেই সেনাপতি মনোনীত করি।' কৃষ্ণ এইরূপ বলিবামাত্র নরোত্তম পাণ্ডবেরা অত্যন্ত আনন্দিত হইলেন ॥৪৯॥

'যুদ্ধসজ্জা কর, যুদ্ধসজ্জা কর' এইরূপ বলিতে বলিতে ইতস্ততো ধাবিত, ত্বরাপরায়ণ ও আনন্দিত সৈন্যগণের মধ্যে গুরুতর কোলাহল উঠিল ॥৫০॥

---

(৪৬)···যুযুধানং দ্বিতীয়ঞ্চ···নি। (৪৭) পূর্বার্দ্ধাৎ পরম্ 'বৈশম্পায়ন উবাচ' বা ব রা নি।

হয়বারণশব্দাশ্চ নেমিঘোষাশ্চ সর্বতঃ।
শঙ্খদুন্দুভিঘোষাশ্চ তুমুলাঃ সর্বতোঽভবন্ ॥৫১॥
তদুগ্রং সাগরনিভং ক্ষুব্ধং বলসমাগমম্।
রথপত্তিগজোদগ্রং মহোর্ম্মিভিরিবাকুলম্ ॥৫২॥
ধাবতামাহ্বয়ানানাং তনুত্রাণি চ বধ্নতাম্।
প্রযাস্যতাং পাণ্ডবানাং সসৈন্যানাং সমন্ততঃ ॥৫৩॥
গঙ্গেব পূর্ণা দুর্দ্ধর্ষা সমদৃশ্যত বাহিনী।
অগ্রানীকে ভীমসেনো মাদ্রীপুত্রৌ চ দংশিতৌ ॥৫৪॥
সৌভদ্রো দ্রৌপদেয়াশ্চ ধৃষ্টদ্যুম্নশ্চ পার্ষতঃ।
প্রভদ্রকাশ্চ পাঞ্চালা ভীমসেনমুখা যযুঃ ॥৫৫॥ (কলাপকম্)
ততঃ শব্দঃ সমভবৎ সমুদ্রস্যেব পর্বণি।
হৃষ্টানাং সম্প্রয়াতানাং ঘোষো দিবমিবাস্পৃশৎ ॥৫৬॥

ভারতকৌমুদী

হয়েতি। হয়বারণশব্দা হস্ত্যশ্বধ্বনয়ঃ, নেমিঘোষা রথচক্রপ্রান্তশব্দাঃ ॥৫১॥

তদিতি। বলানাং সৈনিকানাং সমাগমঃ সম্মেলনং যত্র তৎ, রথৈঃ পত্তিভিঃ পদাতিভি- র্গজৈশ্চ উদগ্রমুন্নতম্, উগ্রং ভয়ঙ্করম্, তৎ সৈন্যম্, আহ্বয়ানানামাহ্বয়তাম্। তনুত্রাণি কবচানি, বধ্নতাং দধতাম্। পাণ্ডবানাং বাহিনীতি সম্বন্ধঃ। অগ্রানীকে সৈন্যাগ্রদেশে। দংশিতৌ সন্নদ্ধৌ। সৌভদ্রঃ অভিমন্যুঃ। পার্ষতঃ পৃষতপৌত্রঃ ॥৫২—৫৫॥

তত ইতি। পর্ব্বণি পূর্ণিমায়ামমাবস্যায়াঞ্চ। বাক্যদ্বয়মত্র ॥৫৬॥

সকল দিক্ হইতেই হস্তিগণের বৃংহিতধ্বনি, অশ্বসমূহের হ্রেষারব, রথচক্রের নির্ঘোষ এবং শঙ্খ ও দুন্দুভিপ্রভৃতির তুমুল শব্দ হইতে লাগিল ॥৫১॥

ক্রমে রথ, পদাতি ও হস্তিগণে পরিপূর্ণ সেই ভয়ঙ্কর সৈন্য, মহাতরঙ্গে পরিপূর্ণ সমুদ্রের ন্যায় উদ্বেলিত হইয়া উঠিল; পাণ্ডবেরা প্রস্থান করিবার পূর্বে সকল দিকে ধাবিত হইয়া সেই সৈন্যগণকে আহ্বান করিতে লাগিলেন এবং কবচ পরিধান করিতে থাকিলেন; তখন সেই দুর্দ্ধর্ষ সেনা পরিপূর্ণা গঙ্গার ন্যায় দেখা যাইতে লাগিল। ক্রমে যুদ্ধসজ্জায় সজ্জিত নকুল, সহদেব, অভিমন্যু, দ্রৌপদীর পুত্রগণ, ধৃষ্টদ্যুম্ন, প্রভদ্রকগণ ও পাঞ্চালগণ, ভীমসেনকে সম্মুখে রাখিয়া সৈন্যের সম্মুখভাগে চলিতে লাগিলেন ॥৫২—৫৫॥

তাহার পর পূর্ণিমা বা অমাবস্যায় সমুদ্রের শব্দের ন্যায় আনন্দিত ও প্রস্থিত

---

(৫২) অয়ং শ্লোকঃ পি নাস্তি। (৫৫)…প্রভদ্রকাশ্চ পঞ্চালাঃ…বা ব রা নি।

প্রহৃষ্টা দংশিতা যোধাঃ পরানীকবিদারণাঃ।
তেষাং মধ্যে যযৌ রাজা কুন্তীপুত্রো যুধিষ্ঠিরঃ ॥৫৭॥
শকটাপণবেশাশ্চ যানযুগ্যঞ্চ সর্বশঃ।
কোষং যন্ত্রায়ুধঞ্চৈব যে চ বৈদ্যাশ্চিকিৎসকাঃ ॥৫৮॥
ফল্গু যচ্চ বলং কিঞ্চিদ্যচ্চাপি কৃশদুর্বলম্।
তৎ সংগৃহ্য যযৌ রাজা যে চাপি পরিচারকাঃ ॥৫৯॥
উপপ্লব্যে তু পাঞ্চালী দ্রৌপদী সত্যবাদিনী।
সহ স্ত্রীভির্নিবরৃতে দাসীদাসসমাবৃতা ॥৬০॥

ভারতকৌমুদী

প্রেতি। দংশিতাঃ সন্নদ্ধাঃ, পরানীকানাং বিপক্ষসৈন্যানাং বিদারণা যে তেষাম্ ॥৫৭॥

শকটেতি। শকটানি খাদ্যাদিভারবাহীনি যানানি; আপণা বিক্রেয়দ্রব্যাণাং পটগৃহাঃ, বেশা বেশ্যাজনানামাশ্রয়াঃ পটমণ্ডপাশ্চ তে, "বেশো বেশ্যাজনসমাশ্রয়ঃ" ইত্যমরঃ। যানযুগ্যং যানবাহনং গবোষ্ট্রাদি। কোষং ধনভাণ্ডম্, যন্ত্রায়ুধং গুলিকাক্ষেপকযন্ত্ররূপমস্ত্রম্, যে চ বৈদ্যাঃ শস্ত্রক্ষতাদিচিকিৎসাশাস্ত্রজ্ঞাশ্চিকিৎসকাঃ, তে চ যযুরিতি শেষঃ ॥৫৮॥

ফল্গ্বিতি। ফল্গু অসারম্, "অসারং ফল্গু" ইত্যমরঃ। সংগৃহ্য সহচরীকৃত্য ॥৫৯॥

ভারতভাবদীপঃ

সেনাপতিরিতি স্বাপয়ং প্রবর্ণোত্যর্থঃ ॥৩৯—৪৭॥ অস্মাকং বলং কর্ত্তৃ ধার্ত্তরাষ্ট্রবলং কর্ম ॥৪৮—৪৯॥ যোগো যুদ্ধায় সজ্জীভবনম্। "দ্রব্যোপায়সন্নহনেষপি যোগ" ইতি বিশ্বঃ ॥৫১—৫৭॥ শকটা অনাংসি আপণো বণিগ্বীথ্যুপলক্ষিতং বিক্রেয়দ্রব্যং বেশো বেশ্যাজনাবাসঃ পটগৃহাণি। যানযুগ্যং যানেষু যুগ্যং যুগমর্হতীতি রথাদি। শকটমূলকারাদিভারবহং যুগ্যম্। ইদন্ত কেবলং প্রযাণার্হং যুগ্যম্। যুগ্যঞ্চ পত্রে ইতি নিপাতনাৎ। কোষং ধনচর্ম্মং যন্ত্রায়ুধং গোলকপ্রক্ষেপণং নাল ইত্যুচ্যতে লোকে। চিকিৎসকাঃ শস্ত্রবৈদ্যাঃ ॥৫৮—৬০॥ মূলপ্রতীকায়ং ধনদায়কাং গুপ্তৈঃ স্থাবরৈঃ প্রাকারকল্পৈঃ অদভৈঃ পরিজ্ঞঃ স্থানে

সৈন্যগণের কোলাহল হইতে লাগিল, ক্রমে সেই কোলাহল যেন গগন স্পর্শ করিতে থাকিল ॥৫৬॥

বিপক্ষসৈন্যবিদারী যোদ্ধারা সজ্জিত ও আনন্দিত হইয়া চলিতে লাগিল এবং তাহাদের মধ্যে থাকিয়া কুন্তীনন্দন রাজা যুধিষ্ঠির গমন করিতে থাকিলেন ॥৫৭॥

বহুতর গাড়ী, দোকান, বেশ্যাদের তাম্বু, বাহন, ধনভাণ্ড ও কামান যাইতে থাকিল এবং চিকিৎসাশাস্ত্রাভিজ্ঞ চিকিৎসকগণ গমন করিতে লাগিলেন ॥৫৮॥

যে কিছু সৈন্য অসার এবং যে সকল সৈন্য কৃশ ও দুর্বল, আর যাহারা ভৃত্য, তাহাদিগকে লইয়া যুধিষ্ঠির গমন করিতে লাগিলেন ॥৫৯॥

কৃত্বা মূলপ্রতীকারং গুল্মৈঃ স্থাবরজঙ্গমৈঃ।
স্কন্ধাবারেণ মহতা প্রযযুঃ পাণ্ডুনন্দনাঃ ॥৬১॥
দদতো গাং হিরণ্যঞ্চ ব্রাহ্মণৈরভিসংবৃতাঃ।
স্তূয়মানা যযু রাজন্! রথৈর্মণিবিভূষিতৈঃ ॥৬২॥
কেকয়া ধৃষ্টকেতুশ্চ পুত্রঃ কাশ্যস্য চাভিভূঃ।
শ্রেণিমান্ বসুদানশ্চ শিখণ্ডী চাপরাজিতঃ ॥৬৩॥
হৃষ্টাস্তুষ্টাঃ কবচিনঃ সশস্ত্রাঃ সমলঙ্কৃতাঃ।
রাজানমন্বযুঃ সর্বে পরিবার্য্য যুধিষ্ঠিরম্ ॥৬৪॥ (যুগ্মকম্)
জঘনার্দ্ধে বিরাটশ্চ যাজ্ঞসেনিশ্চ সৌমকিঃ।
সুধর্ম্মা কুন্তিভোজশ্চ ধৃষ্টদ্যুম্নস্য চাত্মজাঃ ॥৬৫॥

ভারতকৌমুদী

উপেতি। উপপ্লব্যে নগরে। এতেন দ্রৌপদী কিয়ন্তং পন্থানং গত্বেতি বোধ্যম্ ॥৬০॥

কৃত্বেতি। স্থাবরাঃ প্রাচীরপরিখাদয়ঃ জঙ্গমাশ্চ সৈনিকাশ্বাদয়স্তৈঃ, গুল্মৈর্দুর্গবিধিভিঃ, মূলানাং ধনদারাদীনাং প্রতীকারং বিপন্নিবৃত্ত্যুপায়ং কৃত্বা, মহতা বিশালেন, স্কন্ধান্ সৈন্যবর্গান্ আবৃণোতীতি স্কন্ধাবারঃ পটমণ্ডপসমূহস্তেন সহ ॥৬১॥

দদত ইতি। গাং ধেনুম্, হিরণ্যং ধনম্, দদতঃ পাণ্ডুনন্দনা ইত্যন্বয়ঃ ॥৬২॥

কেকয়া ইতি। ধৃষ্টকেতুপ্রভৃতীনি নামানি। পরিবার্য্য পরিবেষ্ট্য ॥৬৩—৬৪॥

সত্যবাদিনী পাঞ্চালনন্দিনী দ্রৌপদী, দাসী ও দাসগণে পরিবেষ্টিত হইয়া অন্যান্য স্ত্রীলোকদের সহিত (কিছু দূর যাইয়া আবার) উপপ্লব্যনগরেই ফিরিয়া গেলেন ॥৬০॥

প্রাচীর ও পরিখাবেষ্টিত এবং হস্তী, অশ্ব ও সৈন্যগণে পরিপূর্ণ দুর্গসমূহদ্বারা ধন ও স্ত্রীলোকপ্রভৃতির রক্ষার উপায় করিয়া প্রচুর পটমণ্ডপ (তাম্বু) লইয়া পাণ্ডবেরা প্রস্থান করিলেন ॥৬১॥

রাজা! ব্রাহ্মণেরা আসিয়া পরিবেষ্টনপূর্ব্বক স্তব করিতে লাগিলে, পাণ্ডবেরা তাঁহাদিগকে গো ও ধন দান করিয়া মণিভূষিত রথে আরোহণপূর্ব্বক গমন করিতে লাগিলেন ॥৬২॥

কেকয়দেশীয় পঞ্চ ভ্রাতা, ধৃষ্টকেতু, কাশীরাজের পুত্র অভিভূ, শ্রেণিমান্, বসুদান ও অপরাজিত শিখণ্ডী, ইহারা সকলে কবচধারী, সশস্ত্র, অলঙ্কৃত, হৃষ্ট ও তুষ্ট হইয়া রাজা যুধিষ্ঠিরকে পরিবেষ্টন করিয়া গমন করিতে থাকিলেন ॥৬৩—৬৪॥

---

(৬৩)···পুত্রঃ কাশ্যস্য বা বিভুঃ···পি বা।

রথাযুতানি চত্বারি হয়াঃ পঞ্চগুণাস্তথা ।
পত্তিসৈন্যং দশগুণং গজানামযুতানি ষট্ ॥৬৬॥
অনাধৃষ্টিশ্চেকিতানো ধৃষ্টকেতুশ্চ সাত্যকিঃ ।
পরিবার্য্য যযুঃ সর্বে বাসুদেবধনঞ্জয়ৌ ॥৬৭॥
আসাদ্য তু কুরুক্ষেত্রং ব্যূঢ়ানীকাঃ প্রহারিণঃ ।
পাণ্ডবাঃ সমদৃশ্যন্ত নর্দ্দন্তো বৃষভা ইব ॥৬৮॥
তেঽবগাহ্য কুরুক্ষেত্রং শঙ্খান্ দধ্মুররিন্দমাঃ ।
তথৈব দধ্মতুঃ শঙ্খৌ বাসুদেবধনঞ্জয়ৌ ॥৬৯॥
পাঞ্চজন্যস্য নির্ঘোষং বিস্ফূর্জিতমিবাশনেঃ ।
নিশম্য সর্বসৈন্যানি সমহৃষ্যন্ত সর্বশঃ ॥৭০॥

ভারতকৌমুদী

জঘনেতি । জঘনার্দ্ধে পশ্চাদ্ভাগে, যযুরিতি শেষঃ ॥৬৫॥

রথেতি । এতেন রথানাং চত্বারিংশৎ সহস্রাণি, অশ্বানাং দ্বে লক্ষে, পদাতীনাং চত্বারি লক্ষাণি, গজানাঞ্চ ষড়যুতানি যযুরিত্যর্থঃ । সপ্তানামক্ষৌহিণীনামবশিষ্টানি তু কিয়ন্তি সৈন্যানি মূলরক্ষার্থমুপপ্লব্যে, কিয়ন্তি চ সন্নিহিতদেশে স্থাপিতানীতি বোধ্যম্ ॥৬৬॥

অনেতি । পরিবার্য্য পরিবেষ্ট্য ॥৬৭॥

আসাদ্যেতি । ব্যূঢ়ানি ব্যূহভাবেন রক্ষিতানি অনীকানি সৈন্যানি যৈস্তে ॥৬৮॥

ত ইতি । অবগাহ্য আলোড্য গত্বেত্যর্থঃ ॥৬৯॥

পাঞ্চেতি । পাঞ্চজন্যস্য কৃষ্ণশঙ্খস্য, বিস্ফূর্জিতং ধ্বনিম্ ॥৭০॥

বিরাট, যাজ্ঞসেনি, সৌমকি, সুশর্ম্মা, কুন্তিভোজ ও ধৃষ্টদ্যুম্নের পুত্রগণ, ইঁহারা সৈন্যের পশ্চাদ্ভাগে চলিতে লাগিলেন ॥৬৫॥

চল্লিশ হাজার রথ, দুই লক্ষ অশ্ব, চারি লক্ষ পদাতি এবং ষাট হাজার হস্তী গমন করিতে লাগিল ॥৬৬॥

অনাধৃষ্টি, চেকিতান, ধৃষ্টকেতু ও সাত্যকি ইঁহারা সকলে কৃষ্ণ ও অর্জ্জুনকে পরিবেষ্টন করিয়া চলিতে থাকিলেন ॥৬৭॥

প্রহারার্থী পাণ্ডবেরা কুরুক্ষেত্রে উপস্থিত হইয়া ব্যূহভাবে সৈন্য স্থাপন করিয়া গর্জনকারী বৃষভগণের ন্যায় দৃষ্টিগোচর হইতে লাগিলেন ॥৬৮॥

অরিন্দম পাণ্ডবেরা কুরুক্ষেত্রে যাইয়া শঙ্খধ্বনি করিতে লাগিলেন এবং কৃষ্ণ ও অর্জ্জুন আপন আপন শঙ্খধ্বনি করিলেন ॥৬৯॥

---

(৬৯)...তথৈব দধ্মতুঃ শঙ্খম্...বা ব ক্ষা নি ।

শঙ্খদুন্দুভিসংযুক্তঃ সিংহনাদস্তরস্বিনাম্ ।
পৃথিবীঞ্চান্তরিক্ষঞ্চ সাগরাংশ্চান্বনাদয়ৎ ॥৭১॥
ততো দেশে সমে স্নিগ্ধে প্রভূতযবসেন্ধনে ।
নিবেশয়ামাস তদা সেনাং রাজা যুধিষ্ঠিরঃ ॥৭২॥
পরিহৃত্য শ্মশানানি দেবতায়তনানি চ ।
আশ্রমাংশ্চ মহর্ষীণাং তীর্থান্যায়তনানি চ ॥৭৩॥
মধুরানূষরে দেশে শুচৌ পুণ্যে মহামতিঃ ।
নিবেশং কারয়ামাস কুন্তীপুত্রো যুধিষ্ঠিরঃ ॥৭৪॥ (যুগ্মকম্)
ততশ্চ পুনরুত্থায় সুখী বিশ্রান্তবাহনঃ ।
প্রযযৌ পৃথিবীপালৈর্বৃতঃ শতসহস্রশঃ ॥৭৫॥

ভারতকৌমুদী

শঙ্খেতি। শঙ্খদুন্দুভিভ্যাং তয়োর্নাদাভ্যাং সংযুক্তঃ, তরস্বিনাং বলবতাম্ ॥৭১॥

তত ইতি। প্রভূতানি প্রচুরাণি যবসা ঘাসা ইন্ধনানি কাষ্ঠানি চ যস্মিন্ তত্র ॥৭২॥

পরীতি। পুনরায়তনানি ভূতপূর্ব্বসিদ্ধক্ষেত্রাণি। মধুরঃ সুন্দরশ্চাসৌ অনূষরঃ ক্ষারমৃত্তিকা-বর্জ্জিতশ্চেতি স তস্মিন্, শুচৌ নির্ম্মলে, পুণ্যে পবিত্রে, নিবেশং সৈন্যানাম্ ॥৭৩—৭৪॥

তত ইতি। বিশ্রান্তানি বাহনানি গবাশ্বাদীনি যস্য সঃ ॥৭৫॥

ভারতভাবদীপঃ

স্থানে শূরসংঘৈঃ। স্কন্ধাবারেণ সৈন্যেন ॥৬১॥ গাং ভূমিং ধেনুং বা ॥৬২—৬৪॥ জঘনার্দ্ধে পশ্চিমার্দ্ধে ॥৬৫—৬৯॥ সমহৃষ্যন্ত রোমাঞ্চিতানি ॥৭০—৭৩॥ মধুরে মনোহরে ॥৭৪—৭৫॥

সকল দিকের সকল সৈন্যই বজ্রনির্ঘোষের ন্যায় পাঞ্চজন্যের নির্ঘোষ শুনিয়া অত্যন্ত আনন্দিত হইল ॥৭০॥

শঙ্খ ও দুন্দুভিধ্বনির সহিত বলবান্ সৈন্যগণের সিংহনাদ উঠিয়া পৃথিবী, আকাশ ও সমুদ্রগুলিকে শব্দিত করিয়া তুলিল ॥৭১॥

তাহার পর যে স্থানে প্রচুর পরিমাণে ঘাস ও কাষ্ঠ পাওয়া যায়, সেইরূপ সমতল ও স্নিগ্ধ স্থানে যুধিষ্ঠির সৈন্য স্থাপন করিলেন ॥৭২॥

মহামতি কুন্তীনন্দন যুধিষ্ঠির—শ্মশান, দেবালয়, মহর্ষিদের আশ্রম, তীর্থ ও সিদ্ধক্ষেত্র পরিত্যাগ করিয়া সুন্দর, ক্ষারমৃত্তিকাশূন্য, নির্ম্মল ও পবিত্র স্থানে সৈন্য সন্নিবেশিত করাইলেন ॥৭৩—৭৪॥

তাহার পর বাহন সকল বিশ্রাম করিলে, যুধিষ্ঠির নিজেও বিশ্রামসুখ লাভ

---

(৭১) শঙ্খদুন্দুভিসংহৃষ্টঃ...বা ব রা নি। ইতঃ পরম্ 'একপঞ্চাশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ' বা রা নি।

বিদ্রাব্য শতশো গুল্মান্ ধার্ত্তরাষ্ট্রস্য সৈনিকান্।
পর্য্যক্রামৎ সমন্তাচ্চ পার্থেন সহ কেশবঃ ॥৭৬॥
শিবিরং মাপয়ামাস ধৃষ্টদ্যুম্নশ্চ পার্ষতঃ।
সাত্যকিশ্চ রথোদারো যুযুধানশ্চ বীর্য্যবান্ ॥৭৭॥
আসাদ্য সরিতং পুণ্যাং কুরুক্ষেত্রে হিরণ্বতীম্।
সূপতীর্থাং শুচিজলাং শর্করাপঙ্কবর্জ্জিতাম্ ॥৭৮॥
খানয়ামাস পরিখাং কেশবস্তত্র ভারত।।
গুপ্ত্যর্থমপি চাদিশ্য বলং তত্র ন্যবেশয়ৎ ॥৭৯॥ (যুগ্মকম্)
বিধির্যঃ শিবিরস্যাসীৎ পাণ্ডবানাং মহাত্মনাম্।
তদ্বিধানি নরেন্দ্রাণাং কারয়ামাস কেশবঃ ॥৮০॥
প্রভূততরকাষ্ঠানি দুরাধর্ষতরাণি চ।
ভক্ষ্যভোজ্যান্নপানানি শতশোঽথ সহস্রশঃ ॥৮১॥

ভারতকৌমুদী

বিদ্রাব্যেতি। বিদ্রাব্য বলাদপসার্য্য, গুল্মান্ স্থানবিশেষরক্ষকান্ ॥৭৬॥

শিবিরমিতি। শিবিরং শিবিরস্থানম্। রথোদারো মহারথঃ ॥৭৭॥

আসাদ্যেতি। হিরণ্বতীং নাম। শোভনানি উপতীর্থানি সন্নিহিতঘট্টানি যস্যাস্তাম্, শুচিজলাং নির্ম্মলজলাম্। গুপ্ত্যর্থং শিবিররক্ষার্থম্, বলং সৈন্যম্ ॥৭৮—৭৯॥

বিধিরিতি। বিধিঃ প্রকার উৎকর্ষ ইতি যাবৎ। তদ্বিধানি শিবিরাণি ॥৮০॥

করিয়া উঠিয়া শত শত ও সহস্র সহস্র ভূপালে পরিবেষ্টিত হইয়া বহুস্থানে বিচরণ করিলেন ॥৭৫॥

এদিকে কৃষ্ণও অর্জ্জুনের সহিত মিলিত হইয়া দুর্য্যোধনের শত শত রক্ষক সৈন্য অপসারিত করিয়া সকল দিকে ভ্রমণ করিলেন ॥৭৬॥

পৃষতনন্দন ধৃষ্টদ্যুম্ন এবং মহারথ ও বলবান্ যুযুধান সাত্যকি শিবিরের স্থান সকল মাপিলেন ॥৭৭॥

ভরতনন্দন! কুরুক্ষেত্রে 'হিরণ্বতী-'নামে একটী পবিত্র নদী আছে, তাহাতে কঙ্কর ও কর্দ্দম নাই, নির্ম্মল জল এবং সুন্দর সুন্দর ঘাট রহিয়াছে; কৃষ্ণ সেই নদীর নিকটে যাইয়া পরিখা খনন করাইলেন এবং শিবিররক্ষার জন্য আদেশ করিয়া সেখানে সৈন্য সন্নিবেশিত করিলেন ॥৭৮—৭৯॥

মহাত্মা পাণ্ডবগণের শিবিরগুলির যেরূপ উৎকর্ষ ছিল, কৃষ্ণ সেইরূপ উৎকর্ষযুক্ত শিবিরসমূহই রাজাদের জন্য করাইলেন ॥৮০॥

(৭৮)…সুপতীর্থাং শুচিশিলাম্…পি। (৮০)…কারয়ামাস পাণ্ডবঃ—পি।

শিবিরাণি মহার্হাণি রাজ্ঞাং তত্র পৃথক্ পৃথক্ ।
বিমানানীব রাজেন্দ্র ! নিবিষ্টানি মহীতলে ॥৮২॥ (যুগ্মকম্)

তত্রাসন্ শিল্পিনঃ প্রাজ্ঞাঃ শতশো দত্তবেতনাঃ ।
সর্বোপকরণৈর্যুক্তা বৈদ্যাঃ শাস্ত্রবিশারদাঃ ॥৮৩॥

জ্যাধনুর্বর্ম্মশস্ত্রাণাং তথৈব মধুসর্পিষোঃ ।
সসর্জ্জরসপাংসূনাং রাশয়ঃ পর্বতোপমাঃ ॥৮৪॥

বহূদকং সুযবসং তুষাঙ্গারসমন্বিতম্ ।
শিবিরে শিবিরে রাজা সঞ্চকার যুধিষ্ঠিরঃ ॥৮৫॥

মহাযন্ত্রাণি নারাচাস্তোমরাণি পরশ্বধাঃ ।
ধনূংষি কবচাদীনি ঋষ্টয়স্তূণসংযুতাঃ ॥৮৬॥

ভারতকৌমুদী

প্রভূতেতি। প্রভূততরাণি অতিপ্রচুরাণি কাষ্ঠানি যেষু তানি, দুরাধর্ষতরাণি শত্রুভিরনাক্রম্যানি, ভক্ষ্যাদিযুক্তানি, মহার্হাণি মহামূল্যানি। নিবিষ্টানি স্থিতান্যাসন্ ॥৮১—৮২॥

তত্রেতি। আসন্ বস্ত্রাদিসংস্কারার্থম্। সর্ব্বোপকরণৈরৌষধাদিভিঃ ॥৮৩॥

জ্যেতি। জ্যা মৌর্বী। সর্জ্জরসপাংসুভির্ধূপরেণুভিঃ সহেতি তেষাম্। সৌরভসম্পাদনার্থমেতৎ। রাশয়ঃ শিবিরে শিবিরে অর্পিতা ইতি শেষঃ ॥৮৪॥

বহ্বিতি। শোভনা যবসা অশ্বাদিখাদ্যা ঘাসা যস্মিন্ তৎ। তুষাঙ্গারসমন্বিতস্ব পাবকোৎপাদকতয়া মার্গশীর্ষমাসীয়শীতনিবারণার্থঃ। সঞ্চকার নিচিক্ষেপ অর্পয়ামাস ॥৮৫॥

মহেতি। মহাযন্ত্রাণি গুলিকাক্ষেপকাণি বৃহত্ত্যায়ুধানি, নারাচাদয়স্তদানীন্তনা অস্ত্রবিশেষাঃ শিবিরে শিবিরে স্থাপ্যন্তে স্মেতি শেষঃ ॥৮৬॥

রাজশ্রেষ্ঠ ! তৎকালে রাজাদের জন্য শত শত ও সহস্র সহস্র দুর্দ্ধর্ষ ও বিমানতুল্য মহামূল্য শিবির সকল পৃথক্ পৃথক্ ভাবে শ্রেণীক্রমে ভূতলে সন্নিবিষ্ট দেখা যাইতে লাগিল; সেগুলির ভিতরে অতিপ্রচুর কাষ্ঠ, ভক্ষ্য, ভোজ্য, অন্ন ও পানীয় সংস্থাপিত করা হইল ॥৮১—৮২॥

সেই শিবিরসমূহে শত শত বেতনভোগী ও অভিজ্ঞ শিল্পী সকল অবস্থান করিতে লাগিল এবং চিকিৎসকশাস্ত্রে সুনিপুণ চিকিৎসকেরা সর্ব্বপ্রকার উপকরণ লইয়া চিকিৎসার জন্য প্রস্তুত রহিলেন ॥৮৩॥

প্রত্যেক শিবিরেই পর্বতপ্রমাণ রাশি রাশি ধনুর গুণ, ধনু, বর্ম্ম, অস্ত্র, মধু, ঘৃত ও ধূপরেণু স্থাপিত হইল ॥৮৪॥

রাজা যুধিষ্ঠির শিবিরে শিবিরে প্রচুর জল, সুন্দর ঘাস, তুষ ও অঙ্গার (কাঠের কয়লা) সংস্থাপিত করিলেন ॥৮৫॥

গজাঃ কণ্টকসন্নাহা লোহবর্ম্মোত্তরচ্ছদাঃ।
দৃশ্যন্তে তত্র গির্য্যাভাঃ সহস্রশতযোধিনঃ ॥৮৭॥
নিবিষ্টান্ পাণ্ডবাংস্তত্র জ্ঞাত্বা মিত্রাণি ভারত!।
অভিসস্রুর্যথাদেশং সবলাঃ সহবাহনাঃ ॥৮৮॥
চরিতব্রহ্মচর্য্যাস্তে সোমপা ভূরিদক্ষিণাঃ।
জয়ায় পাণ্ডুপুত্রাণাং সমাজগ্মুর্মহীক্ষিতঃ ॥৮৯॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামুদ্যোগপর্ব্বণি সৈন্যনির্যাণে শিবিরাদিনির্ম্মাণে একচত্বারিংশদধিক-শততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

ভারতকৌমুদী

গজা ইতি। কণ্টকানি লৌহশঙ্কব এব সন্নাহা গাত্রসজ্জা যেষাং তে, লোহস্য বর্ম্মাণি উত্তরচ্ছদা আস্তরণানি চ যেষাং তে, গির্য্যাভাঃ পর্ব্বতপ্রমাণাঃ, যোধানাং সহস্রেণ শতেন চ সহ যুধ্যন্ত ইতি তে তাদৃশাশ্চ, গজাস্তত্র দৃশ্যন্তে স্ম ॥৮৭॥

নিবিষ্টানিতি। মিত্রাণি পাণ্ডবানিতি সম্বন্ধঃ। অভিসস্রুঃ যোধা আজগ্মুঃ ॥৮৮॥

চরিতেতি। সোমপা যজ্ঞে সোমরসপায়িনঃ। মহীক্ষিতো রাজানঃ ॥৮৯॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়ামুদ্যোগপর্ব্বণি সৈন্যনির্যাণে একচত্বারিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

ভারতভাবদীপঃ

গুল্মান্ সৈনিকসঙ্ঘান্ ॥৭৬—৭৭॥ সুপতীর্থাং শোভনোপকণ্ঠাম্ ॥৭৮—৭৯॥ তদ্বিধানি শিবিরাণি ॥৮০—৮৬॥ কণ্টকসন্নাহাঃ যেষাং স্পর্শমাত্রাদপি গজান্তরাণাং কণ্টকবেধো ভবতি তাদৃশাঃ। সন্নাহাঃ কবচানি কণ্টকৈঃ কবচৈঃ সন্নহনং যেষামিতি প্রাঞ্চঃ ॥৮৭॥ অভিসস্রুরভ্যাজগ্মুঃ ॥৮৮—৮৯॥

ইতি উদ্যোগপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে একচত্বারিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥১৪১॥

বৃহৎ বৃহৎ কামান, নারাচ, তোমর, পরশ্বধ, ধনু, কবচপ্রভৃতি উপকরণ এবং তূণীরযুক্ত বহুতর ঋষ্টি শিবিরে শিবিরে স্থাপিত হইল ॥৮৬॥

লৌহকণ্টক, লৌহবর্ম্ম ও লৌহাস্তরণযুক্ত এবং শত শত ও সহস্র সহস্র যোদ্ধার সহিত যুদ্ধ করিতে সমর্থ পর্বতপ্রমাণ হস্তী সকল সে স্থানে দেখা যাইতে লাগিল ॥৮৭॥

ভরতনন্দন! মিত্র পাণ্ডবেরা কুরুক্ষেত্রে আসিয়া সমবেত হইয়াছেন জানিয়া নানাদেশীয় যোদ্ধারা বল ও বাহনের সহিত আগমন করিলেন ॥৮৮॥

---

(৮৭) গজাঃ কঙ্কটসন্নাহাঃ…পি। (৮৮)…অভিসস্রুর্যথোদ্দেশম্…পি। * '…দ্বিপঞ্চাশ-দধিকশততমোঽধ্যায়ঃ' বা ব রা নি।

দ্বিচত্বারিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ।

জনমেজয় উবাচ ।

যুধিষ্ঠিরং সহানীকমুপায়ান্তং যুযুৎসয়া ।
সন্নিবিষ্টং কুরুক্ষেত্রে বাসুদেবেন পালিতম্ ॥১॥
বিরাটদ্রুপদাভ্যাঞ্চ সপুত্রাভ্যাং সমন্বিতম্ ।
কেকয়ৈর্বৃষ্ণিভিশ্চৈব পার্থিবৈঃ শতশো বৃতম্ ॥২॥
মহেন্দ্রমিব চাদিত্যৈরভিগুপ্তং মহারথৈঃ ।
শ্রুত্বা দুর্য্যোধনো রাজা কিং কার্য্যং প্রত্যপদ্যত ॥৩॥ (বিশেষকম্)
এতদিচ্ছাম্যহং শ্রোতুং বিস্তরেণ মহামতে ! ।
সম্ভ্রমে তুমুলে তস্মিন্ যদাসীৎ কুরুজাঙ্গলে ॥৪॥

ভারতকৌমুদী

যুধীতি। অনীকেন সৈন্যেন সহেতি সহানীকস্তম্। বৃতং পরিবেষ্টিতম্। আদিত্যৈর্দেবৈঃ, অভিগুপ্তং সর্ব্বতো রক্ষিতম্। প্রত্যপদ্যত কর্ত্তব্যতয়া অবুধ্যত ॥১—৩॥

এতদিতি। সম্ভ্রমে ব্যস্ততায়াম্। কুরুজাঙ্গলে তদাখ্যে তত্র দেশে ॥৪॥

যাঁহারা যথাসময়ে ব্রহ্মচর্য্যব্রত, সোমরসপান ও যজ্ঞে প্রচুর দক্ষিণা দান করিয়াছেন, সেই সকল রাজাও পাণ্ডবগণের জয়লাভের জন্য কুরুক্ষেত্রে আগমন করিলেন ॥৮৭॥

———০:::০———

জনমেজয় বলিলেন—'যুধিষ্ঠির যুদ্ধ করিবার ইচ্ছায় সৈন্যগণের সহিত যাত্রা করিয়া কুরুক্ষেত্রে আসিয়া সন্নিবিষ্ট হইয়াছেন, কৃষ্ণ তাঁহাকে রক্ষা করিতেছেন, পুত্রগণের সহিত বিরাট ও দ্রুপদরাজা তাঁহার সঙ্গে আছেন, কেকয়গণ, বৃষ্ণিবংশীয়গণ ও অন্যান্য শত শত রাজা তাঁহাকে পরিবেষ্টন করিয়া রহিয়াছেন এবং দেবগণ যেমন ইন্দ্রকে রক্ষা করেন, সেইরূপ মহারথগণ তাঁহাকে রক্ষা করিতেছেন, ইহা শুনিয়া রাজা দুর্য্যোধন কোন্ কার্য্য কর্ত্তব্য বলিয়া বুঝিয়াছিলেন ? ॥১—৩॥

মহামতি ! সেই তুমুল ব্যস্ততার সময়ে কুরুজাঙ্গলদেশে যাহা ঘটিয়াছিল, তাহা আমি বিস্তরক্রমে শুনিতে ইচ্ছা করি ॥৪॥

ব্যথয়েয়ুরিমে দেবান্ সেন্দ্রানপি সমাগমে।
পাণ্ডবা বাসুদেবশ্চ বিরাটদ্রুপদৌ তথা ॥৫॥
ধৃষ্টদ্যুম্নশ্চ পাঞ্চাল্যঃ শিখণ্ডী চ মহারথঃ।
যুধামন্যুশ্চ বিক্রান্তো দেবৈরপি দুরাসদঃ ॥৬॥ (যুগ্মকম্)
এতদিচ্ছাম্যহং শ্রোতুং বিস্তরেণ তপোধন!।
কুরূণাং পাণ্ডবানাঞ্চ যদ্‌যদাসীদ্বিচেষ্টিতম্ ॥৭॥

বৈশম্পায়ন উবাচ।

প্রতিযাতে তু দাশার্হে রাজা দুর্য্যোধনস্তদা।
কর্ণং দুঃশাসনঞ্চৈব শকুনিঞ্চাব্রবীদিদম্ ॥৮॥
অকৃতেনৈব কার্য্যেণ গতঃ পার্থানধোক্ষজঃ।
স এনান্ মন্যুনাবিষ্টো ধ্রুবং ধক্ষ্যত্যসংশয়ম্ ॥৯॥
ইষ্টো হি বাসুদেবস্য পাণ্ডবৈর্মম বিগ্রহঃ।
ভীমসেনার্জ্জুনৌ চৈব দাশার্হস্য মতে স্থিতৌ ॥১০॥

ভারতকৌমুদী

ব্যথয়েয়ুরিতি। সমাগমে যুদ্ধায় সম্মেলনে। যুধামন্যুর্নাম রাজা ॥৫—৬॥

এতদিতি। বিচেষ্টিতং প্রবর্ত্তিতং কার্য্যম্ ॥৭॥

প্রতীতি। প্রতিযাতে হস্তিনায়া উপপ্লব্যং গতে, দাশার্হে কৃষ্ণে ॥৮॥

অকৃতেনেতি। অধোক্ষজঃ কৃষ্ণঃ, এনান্ পার্থান্, মন্যুনা ক্রোধেন, ধক্ষ্যতি উত্তেজয়িষ্যতি ॥৯॥

ইষ্ট ইতি। পাণ্ডবৈঃ সহ। দাশার্হস্য মতে স্থিতৌ, অতস্তন্মতেনৈব তয়োর্মতম্ ॥১০॥

পাণ্ডবগণ, কৃষ্ণ, বিরাট, দ্রুপদ, ধৃষ্টদ্যুম্ন, শিখণ্ডী এবং দেবগণেরও দুর্দ্ধর্ষ বিক্রমশালী যুধামন্যু ইঁহারা যুদ্ধে ইন্দ্রপ্রভৃতি দেবগণকেও ব্যথিত করিতে পারেন ॥৫—৬॥

তপোধন! তৎকালে কৌরবগণ ও পাণ্ডবগণ যাহা যাহা করিয়াছিলেন, সেই সমস্ত ঘটনাই আমি বিস্তরক্রমে শুনিতে ইচ্ছা করি' ॥৭॥

বৈশম্পায়ন কহিলেন—কৃষ্ণ তখন হস্তিনা হইতে উপপ্লব্যনগরে চলিয়া গেলে, দুর্য্যোধন—কর্ণ, দুঃশাসন ও শকুনিকে এই সকল কথা বলিলেন—॥৮॥

'কৃষ্ণ অকৃতকার্য্য হইয়াই পাণ্ডবগণের নিকট চলিয়া গিয়াছেন। সুতরাং তিনি ক্রুদ্ধ হইয়া নিশ্চয়ই পাণ্ডবগণকে যুদ্ধের জন্য উত্তেজিত করিবেন, এ বিষয়ে কোন সন্দেহ নাই ॥৯॥

---

(৫)···বিরাটদ্রুপদাবুভৌ—পি। (৭) শ্লোকাৎ পরম্ '···শততমোঽধ্যায়ঃ' পি।

অজাতশত্রুরত্যর্থং ভীমসেনবশানুগঃ।
নিকৃতশ্চ ময়া পূর্ব্বং সহ সর্ব্বৈঃ সহোদরৈঃ ॥১১॥
বিরাটদ্রুপদৌ চৈব কৃতবৈরৌ ময়া সহ।
তৌ চ সেনাপ্রণেতারৌ বাসুদেববশানুগৌ ॥১২॥
ভবিতা বিগ্রহঃ সোঽয়ং তুমুলো লোমহর্ষণঃ।
তস্মাৎ সাংগ্রামিকং সর্ব্বং কারয়ধ্বমতন্দ্রিতাঃ ॥১৩॥
শিবিরাণি কুরুক্ষেত্রে ক্রিয়ন্তাং বসুধাধিপাঃ।
সুপর্য্যাপ্তাবকাশানি দুরাদেয়ানি শত্রুভিঃ ॥১৪॥
আসন্নজলকাষ্ঠানি শতশোঽথ সহস্রশঃ।
অচ্ছেদ্যাহারমার্গাণি রত্নোচ্চয়চিতানি চ।
বিবিধায়ুধপূর্ণানি পতাকাধ্বজবন্তি চ ॥১৫॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

অজাতেতি। অজাতশত্রুর্যুধিষ্ঠিরঃ। নিকৃতঃ প্রতারিতঃ অপমানিতো বা ॥১১॥

বিরাটেতি। বিরাট উত্তরগোগ্রহে, দ্রুপদশ্চ দ্রোণায় দক্ষিণাদানার্থে ॥১২॥

ভবিতেতি। সাংগ্রামিকমায়োজনম্। অতন্দ্রিতা অনলসাঃ সন্তঃ ॥১৩॥

শিবিরাণীতি। সুপর্য্যাপ্তা অতীবাধিকাঃ অবকাশাঃ স্বাস্থ্যরক্ষার্থা মুক্তদেশা যেষাং তানি, দুরাদেয়ানি গ্রহীতুমশক্যানি। আসন্নানি অবস্থিতানি জলানি কাষ্ঠানি চ যেষু তানি।

কারণ, পাণ্ডবগণের সহিত আমার যুদ্ধটা কৃষ্ণের অভিপ্রেত; আবার ভীম ও অর্জ্জুন কৃষ্ণের মতেই চলিয়া থাকে ॥১০॥

এবং যুধিষ্ঠিরও ভীমের অত্যন্ত বশবর্ত্তী; আবার আমি পূর্ব্বে সকল ভ্রাতার সহিতই যুধিষ্ঠিরকে অপমানিত করিয়াছি ॥১১॥

তা'র পর আমি বিরাট এবং দ্রুপদরাজার সহিতও শত্রুতা করিয়াছি; আবার তাঁহারা দুইজনই সৈন্য চালনা করিবেন এবং কৃষ্ণের মতেই চলিবেন ॥১২॥

অতএব এই যুদ্ধটা তুমুল ও লোমহর্ষণই হইবে। সুতরাং তোমরা আলস্য-শূন্য হইয়া যুদ্ধের সমস্ত আয়োজন কর ॥১৩॥

হে ক্ষত্রিয়গণ! আপনারা কুরুক্ষেত্রে যাইয়া সেখানে শত শত ও সহস্র সহস্র শিবির নির্ম্মাণ করুন। সে শিবিরগুলির সকল দিকেই যেন অধিক অধিক পরিমাণে অবকাশ (ফাঁক্) রাখা হয় এবং সেগুলির ভিতরে যেন জল,

(১৪)···স্বপর্য্যাপ্তাবকাশানি···বা ব রা নি। (১৫) আসন্নজলকোষ্ঠানি···রত্নোচ্চয়চিতানি চ···বা ব রা নি।

সমাশ্চ তেষাং পন্থানঃ ক্রিয়ন্তাং নগরাদ্বহিঃ।
প্রয়াণং ঘুষ্যতামদ্য শ্বোভূত ইতি মা চিরম্ ॥১৬॥
তে তথেতি প্রতিজ্ঞায় শ্বোভূতে চক্রিরে তথা।
হৃষ্টরূপা মহাত্মানো নিবাসায় মহীক্ষিতাম্ ॥১৭॥
ততস্তে পার্থিবাঃ সর্বে তচ্ছ্রুত্বা রাজশাসনম্।
আসনেভ্যো মহার্হেভ্য উদতিষ্ঠন্নমর্ষিতাঃ ॥১৮॥
বাহূন্ পরিঘসঙ্কাশান্ সংস্পৃশন্তঃ শনৈঃ শনৈঃ।
কাঞ্চনাঙ্গদদীপ্তাংশ্চ চন্দনাগুরুভূষিতান্ ॥১৯॥
উষ্ণীষাণি নিয়চ্ছন্তঃ পুণ্ডরীকনিভৈঃ করৈঃ।
অন্তরীয়োত্তরীয়াণি ভূষণানি চ সর্বশঃ ॥২০॥ (বিশেষকম্)

ভারতকৌমুদী

অচ্ছেদ্যাঃ শক্রভিরনাশ্যা আহারমার্গাঃ খাদ্যাদ্যানয়নাপনয়নপথা যেষাং তানি। রত্নোচ্চয়ৈর্ধনসমূহৈশ্চিতানি ব্যাপ্তানি। পঞ্চদশঃ শ্লোকঃ ষট্পাদঃ ॥১৪—১৫॥

সমা ইতি। নগরাৎ নগরাকারায়াঃ শিবিরশ্রেণেঃ, বহির্দেশে, তেষাং শিবিরাণাম্, সমাঃ সমতলাঃ সরলাশ্চ পন্থানঃ ক্রিয়ন্তাম্। শ্বোভূতে পরদিনপ্রভাত এব, প্রয়াণং যুদ্ধযাত্রা ভবিষ্যতীতি অদ্যৈব ঘুষ্যতাম্। মা চিরং কুরুত উক্তকার্য্যকরণে ন বিলম্বধ্বম্ ॥১৬॥

ত ইতি। তথা চক্রিরে, শ্বোভূতে পরদিনপ্রভাতে প্রয়াণঞ্চ ঘোষয়ামাসুরিত্যর্থঃ ॥১৭॥

তত ইতি। অমর্ষিতা বিলম্বাসহিষ্ণবঃ। কাঞ্চনাঙ্গদৈঃ স্বর্ণকেয়ূরৈর্দীপ্তানলঙ্কৃতান্।

ভারতভাবদীপঃ

যুধিষ্ঠিরমিতি ॥১—১৪॥ আসন্নজলাঃ কোষ্ঠাঃ কক্ষ্যা যেষু তানি তথা অচ্ছেদ্যঃ শক্রভিরনির্ব্বার্য্য আহার আহারণং বস্তুনাং মার্গাশ্চ যেষু তানি অচ্ছেদ্যাহারমার্গাণি ॥১৫—১৯॥

কাষ্ঠ, প্রচুর ধন ও নানাবিধ অস্ত্র সংস্থাপিত করা হয়; আর উপরে যেন ধ্বজ ও পতাকা তুলিয়া দেওয়া হয়; বিশেষতঃ খাদ্যপ্রভৃতি বস্তু আনয়ন ও অপনয়নের পথগুলি যেন শক্রুরা নষ্ট করিতে না পারে ॥১৪—১৫॥

আর (শ্রেণীবদ্ধ) সেই শিবিরগুলির বাহিরে সরল ও সমতল বহুতর পথ নির্ম্মাণ করুন এবং অদ্যই ঘোষণা করুন যে, আগামী কল্য প্রভাতেই যুদ্ধযাত্রা করা হইবে। এ সকল বিষয়ে আপনারা বিলম্ব করিবেন না' ॥১৬॥

'তাহাই হইবে' এই কথা বলিয়া সেই হৃষ্টচিত্ত মহাত্মারা সেইরূপই ঘোষণা করিলেন এবং (কুরুক্ষেত্রে যাইয়া) রাজাদের বাসের জন্য সেইরূপ শিবিরপ্রভৃতি নির্ম্মাণ করিতে লাগিলেন ॥১৭॥

তাহার পর সমাগত রাজারা সকলে দুর্য্যোধনের সেই আদেশ শুনিয়া বিলম্বাসহিষ্ণু হইয়া মহামূল্য আসন হইতে গাত্রোত্থান করিলেন; ক্রমে স্বর্ণ-

তে রথান্ রথিনঃ শ্রেষ্ঠা হয়াংশ্চ হয়কোবিদাঃ।
সজ্জয়ন্তি স্ম নাগাংশ্চ নাগশিক্ষাসু নিষ্ঠিতাঃ ॥২১॥
অথ বর্ম্মাণি চিত্রাণি কাঞ্চনানি বহূনি চ।
বিবিধানি চ শস্ত্রাণি চক্রুঃ সর্বাণি সর্বশঃ ॥২২॥
পদাতয়শ্চ পুরুষাঃ শস্ত্রাণি বিবিধানি চ।
উপাজহ্রুঃ শরীরেষু হেমচিত্রাণ্যনেকশঃ ॥২৩॥
তদুৎসব ইবোদগ্রং সংপ্রহৃষ্টনরাবৃতম্।
নগরং ধার্ত্তরাষ্ট্রস্য ভারতাসীৎ সমাকুলম্ ॥২৪॥

ভারতকৌমুদী

নিয়চ্ছন্তঃ শিবঃসু বধ্নন্তঃ, পুণ্ডরীকনিভৈঃ শ্বেতপদ্মতুল্যৈঃ। অন্তরীয়াণি অধোবস্ত্রাণি, উত্তরীয়াণি প্রাবরণানি, সর্ব্বশঃ সর্বাণি ভূষণানি চ, নিয়চ্ছন্তঃ পরিদধানাঃ ॥১৮—২০॥

ত ইতি। নাগান্ হস্তিনঃ, নাগশিক্ষাসু হস্তিশিক্ষাসু, নিষ্ঠিতাঃ কৃতাধিকারাঃ ॥২১॥

অথেতি। কাঞ্চনানামিমানীতি কাঞ্চনানি। চক্রুর্দধুঃ, সর্ব্বাণি ভূষণানি ॥২২।

পদাতয় ইতি। উপাজহ্রুর্যথাস্থানং দধুঃ, হেমচিত্রাণি বর্ম্মাণীতি শেষঃ ॥২৩॥

তদিতি। হে ভারত! জনমেজয়! ধার্ত্তরাষ্ট্রস্য তন্নগরম্, উৎসবে উৎসবকাল ইব, উদগ্রং সমৃদ্ধ্যা উন্নতম্, সংপ্রহৃষ্টৈর্নরৈরাবৃতম্, অতএব সমাকুলমাসীৎ ॥২৪॥

ভারতভাবদীপঃ

অন্তরীয়ং পরিধানীয়ম্ উত্তরীয়ং প্রাবরণবস্ত্রম্ ॥২০—২২॥ উপাজহ্রুঃ পরিধানং কৃতবন্তঃ ॥২৩—২৭॥

ইতি উদ্‌যোগপর্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে দ্বিচত্বারিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥১৪২॥

কেয়ূরভূষিত, চন্দন ও অগুরুলিপ্ত এবং পরিঘতুল্য বাহুগুলিকে ধীরে ধীরে মর্দ্দন করিতে লাগিলেন; আর পদ্মতুল্য হস্তদ্বারা মস্তকে উষ্ণীষবন্ধন, অন্তরীয়বস্ত্র ও উত্তরীয়বস্ত্র পরিধান এবং সর্বপ্রকার অলঙ্কার ধারণ করিলেন ॥১৮—২০॥

রথিশ্রেষ্ঠেরা রথ, অশ্বারোহীরা অশ্ব এবং হস্ত্যারোহীরা হস্তীদিগকে সজ্জিত করিতে লাগিল ॥২১॥

তাহার পর যোদ্ধারা স্বর্ণময় বিচিত্র বর্ম্ম, নানাবিধ বহুতর অস্ত্র এবং সমস্ত অঙ্গে সর্ব্বপ্রকার অলঙ্কার ধারণ করিল ॥২২॥

পদাতিরা নানাবিধ অস্ত্র এবং বহুতর স্বর্ণখচিত বর্ম্ম শরীরে ধারণ করিল ॥২৩॥

অতএব ভরতনন্দন! দুর্য্যোধনের সেই হস্তিনানগরটী তৎকালে উৎসব-

(২১)···নাগশিক্ষাস্বনুষ্ঠিতাঃ বা ব রা নি।

জনৌঘসলিলাবর্ত্তো রথনাগাশ্বমীনবান্।
শঙ্খদুন্দুভিনির্ঘোষঃ কোষসঞ্চয়রত্নবান্॥২৫॥
চিত্রাভরণবর্ম্মোর্ম্মিঃ শস্ত্রনির্ম্মলফেনবান্।
প্রাসাদমালাদ্রিবৃতো রথ্যাপণমহাহ্রদঃ॥২৬॥
যোধচন্দ্রোদয়োদ্ধূতঃ কুরুরাজমহার্ণবঃ।
ব্যদৃশ্যত তদা রাজন্! চন্দ্রোদয় ইবোদধিঃ॥২৭॥ (বিশেষকম্)

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামুদ্‌যোগপর্ব্বণি সৈন্যনির্যাণে দুর্য্যোধনসৈন্যসঙ্খ্যাকরণে দ্বিচত্বারিংশদধিক-শততমোঽধ্যায়ঃ॥০॥ *

ভারতকৌমুদী

জনেতি। হে রাজন্! তদা জনৌঘ এব সলিলাবর্ত্তো জলভ্রমির্যস্য সঃ, জনৌঘস্যাপি ভ্রমণাৎ, রথনাগাশ্বমেব মীনা অস্য সন্তীতি সঃ, মীনবদেব রথাদীনাং স্পন্দনাৎ; শঙ্খ-দুন্দুভ্যোর্নির্ঘোষ এব নির্ঘোষো জলশব্দো যস্য সঃ; কোষসঞ্চয় এব রত্নান্যস্য সন্তীতি সঃ; চিত্রাণি আভরণানি বর্ম্মাণি চৈব উর্ম্ময়স্তরঙ্গা যস্য সঃ, উর্ম্মিবৎ আভরণবর্ম্মণামূর্দ্ধোত্থানাৎ; শস্ত্রাণ্যেব নির্ম্মলফেনা অস্য সন্তীতি সঃ, ফেনবৎ নিশিতশস্ত্রাণাং শুভ্রত্বাৎ; প্রাসাদমালা এব অদ্রয়স্তৈরস্থপর্ব্বতাস্তৈর্বৃতঃ, সমানোন্নতত্বাৎ; রথ্যাযা আপণাঃ ক্রয়বিক্রয়গৃহা এব মহাহ্রদা যস্য সঃ, অভ্যন্তরগর্ত্তসাম্যাৎ, যোধো যোদ্ধবর্গ এব চন্দ্রস্তস্যোদয়েন উদ্ধূত উদ্বেলিতঃ, বস্ত্রা-দিভিঃ শুভ্রত্বসাম্যাৎ; কুরুরাজো দুর্য্যোধন এব মহার্ণবঃ, গাম্ভীর্য্যসাম্যাৎ চন্দ্রোদয়ে উদধিরিব ব্যদৃশ্যত॥২৫—২৭॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়ামুদ্‌যোগপর্ব্বণি সৈন্যনির্যাণে দ্বিচত্বারিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ॥০॥

কালেরই ন্যায় সমৃদ্ধ, আনন্দিত লোকে পরিপূর্ণ এবং সমাকুল হইয়া পড়িল॥২৪॥

রাজা! চন্দ্রোদয়কালে সমুদ্র যেমন দেখা যায়, তখন দুর্য্যোধনরূপ মহা-সমুদ্রটাকেও তেমনই দেখা যাইতে লাগিল। কারণ, লোকসমূহ ছিল তাহার জলভ্রমি (ঘোলা); হস্তী, অশ্ব ও রথ ছিল তাহার মৎস্য; শঙ্খ ও দুন্দুভির শব্দ ছিল জলশব্দ; ধনভাণ্ড ছিল রত্নসমূহ; বিচিত্র অলঙ্কার ও বর্ম্ম সকল ছিল তরঙ্গসমূহ; অস্ত্রসমূহ ছিল শুভ্র ফেনরাশি; অট্টালিকাশ্রেণী ছিল পর্বতশ্রেণী; এবং রথ্যার আপনশ্রেণী (রাস্তার দোকানশ্রেণী) ছিল মহাহ্রদ; আর যোদ্ধৃ-

(২৭) যোধচন্দ্রোদয়োদ্ভূতঃ··· বা ব রা নি। * '···ত্রিপঞ্চাশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ' বা ব রা নি।

ত্রিচত্বারিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ।

———:-০-:———

বৈশম্পায়ন উবাচ ।

বাসুদেবস্য তদ্বাক্যমনুস্মৃত্য যুধিষ্ঠিরঃ ।
পুনঃ পপ্রচ্ছ বার্ষ্ণেয়ং কথং মন্দোঽব্রবীদিদম্ ॥১॥
অস্মিন্নভ্যাগতে কালে কিঞ্চ নঃ ক্ষমমচ্যুত ! ।
কথঞ্চ বর্ত্তমানা বৈ স্বধর্ম্মান্ন চ্যবেমহি ॥২॥
দুর্য্যোধনস্য কর্ণস্য শকুনেঃ সৌবলস্য চ ।
বাসুদেব ! মতজ্ঞোঽসি মম সভ্রাতৃকস্য চ ॥৩॥
বিদুরস্যাপি তদ্বাক্যং শ্রুতং ভীষ্মস্য চোভয়োঃ ।
কুন্ত্যাশ্চ বিপুলপ্রজ্ঞ ! প্রজ্ঞা কার্ৎস্ন্যেন তে শ্রুতা ॥৪॥

ভারতকৌমুদী

বাস্বিতি । তদ্বাক্যং সন্ধিচেষ্টাবিষয়কং বচনম্ । মন্দো মূঢ়ো দুর্য্যোধনঃ, ইদং রাজ্যার্পণেন সন্ধিং ন করোমীদৃশং বাক্যম্ ॥১॥

অস্মিন্নিতি । ক্ষমম্ উচিতম্ । কথঞ্চ কেন প্রকারেণ চ ॥২॥

দুর্য্যোধনস্যেতি । সভ্রাতৃকস্য মম চ মতজ্ঞোঽসীতি সম্বন্ধঃ ॥৩॥

বিদুরস্যেতি । প্রজ্ঞা বুদ্ধিঃ বুদ্ধিপ্রযুক্তং বাক্যমিত্যর্থঃ ॥৪॥

বর্গরূপ চন্দ্রের উদয়ে সেই দুর্য্যোধনরূপ মহাসমুদ্র উদ্বেলিত হইয়া উঠিয়াছিল' ॥২৫—২৭॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—যুধিষ্ঠির কৃষ্ণের সেই সন্ধিচেষ্টাবিষয়ের কথাগুলি স্মরণ করিয়া পুনরায় তাঁহার নিকট জিজ্ঞাসা করিলেন—'মূঢ় দুর্য্যোধন কি করিয়া এরূপ কথা বলিল ! ॥১॥

কৃষ্ণ ! এই উপস্থিত সময়ে আমাদের কি করা উচিত ? কোন্ ভাবে চলিয়াই বা আমরা স্বধর্ম্মচ্যুত না হইয়া পারি ? ॥২॥

বাসুদেব ! তুমি ত এদিকে আমার ও আমার ভ্রাতৃবর্গের এবং ওদিকে দুর্য্যোধনের, কর্ণের ও সুবলনন্দন শকুনির মত জানিয়াছ ॥৩॥

এবং মহাবুদ্ধে ! তুমি—ভীষ্ম ও বিদুরের সেই সকল বাক্য শুনিয়াছ, আর কুন্তীদেবীর মতও সর্ব্বপ্রকারে জানিয়াছ ॥৪॥

সর্বমেতদতিক্রম্য বিচার্য্য চ পুনঃ পুনঃ।
ক্ষমং যন্নো মহাবাহো! তদ্‌ব্রূহি স্ববিচারয়ন্ ॥৫॥
শ্রুত্বৈতদ্ধর্ম্মরাজস্য ধর্ম্মার্থসহিতং বচঃ।
মেঘদুন্দুভিনির্ঘোষঃ কৃষ্ণো বাক্যমথাব্রবীৎ ॥৬॥
উক্তবানসি যদ্বাক্যং ধর্ম্মার্থসহিতং হিতম্।
ন তু তন্নিকৃতিপ্রজ্ঞে কৌরব্যে প্রতিতিষ্ঠতি ॥৭॥
ন চ ভীষ্মস্য দুর্মেধাঃ শৃণোতি বিদুরস্য বা।
মম বা ভাষিতং কিঞ্চিৎ সর্বমেবাতিবর্ত্ততে ॥৮॥
নৈষ কাময়তে ধর্ম্মং নৈষ কাময়তে যশঃ।
জিতং স মন্যতে সর্বং দুরাত্মা কর্ণমাশ্রিতঃ ॥৯॥
বন্ধমাজ্ঞাপয়ামাস মম চাপি সুযোধনঃ।
ন চ তং লব্ধবান্ কামং দুরাত্মা পাপনিশ্চয়ঃ ॥১০॥

ভারতকৌমুদী

সর্ব্বমিতি। ক্ষমমুচি·ম্। অবিচারয়ন্ সর্ব্বেষাং মতানাং ন্যায্যান্যায্যত্বম্ ॥৫॥
শ্রুত্বেতি। মেঘদুন্দুভ্যোরিব নির্ঘোষো গম্ভীরঃ শব্দো যস্য সঃ ॥৬॥
উক্তবানিতি। নিকৃতৌ পরপ্রতারণায়ামেব প্রজ্ঞা বুদ্ধির্যস্য তস্মিন্ ॥৭॥
নেতি। দুর্মেধা দুর্বুদ্ধির্দুর্য্যোধনঃ। অতিবর্ত্ততে অতিক্রামতি স্ম ॥৮॥
নেতি। এষ দুর্য্যোধনঃ। সর্বং যুষ্মদাদিকং বীরবর্গম্ ॥৯॥
বন্ধমিতি। বন্ধং বন্ধনম্। কাম্যত ইতি কামস্তং বন্ধম্ ॥১০॥

মহাবাহু! এখন এ সকল মত অতিক্রম করিয়া, নিজে বার বার বিবেচনা করিয়া আমাদের এখন যাহা করা উচিত, তাহা তুমি স্বাধীনভাবে বল' ॥৫॥

কৃষ্ণ ধর্ম্মরাজের এই ধর্ম্মার্থযুক্ত বাক্য শুনিয়া মেঘ ও দুন্দুভিধ্বনির ন্যায় গম্ভীরস্বরে বলিতে লাগিলেন--॥৬॥

'মহারাজ! আপনি যে ধর্ম্মার্থযুক্ত ও হিতকর বাক্য বলিয়াছিলেন, তাহা প্রতারণাপরায়ণ দুর্য্যোধনে প্রতিষ্ঠা লাভ করে নাই ॥৭॥

দুর্বুদ্ধি দুর্য্যোধন ভীষ্মের বা বিদুরের কিংবা আমার কোন কথাই শোনে নাই, সকল কথাই অতিক্রম করিয়াছে ॥৮॥

কারণ, এই দুরাত্মা ধর্ম্ম কামনা করে না, কিংবা যশ লাভ করিবারও ইচ্ছা করে না; কিন্তু একমাত্র কর্ণকে অবলম্বন করিয়াই সকলকে জয় করিয়াছে বলিয়া মনে করে ॥৯॥

(৫)·· তদব্রবীৎস্ববিচারয়ন্—বা ব র। নি। (৯)···স জিতং মন্যতে সর্বম্···পি।

ন চ ভীষ্মো ন চ দ্রোণো যুক্তং তত্রাহতুর্বচঃ।
সর্ব্বে তমনুবর্ত্তন্তে ঋতে বিদুরমচ্যুত ! ॥১১॥
শকুনিঃ সৌবলশ্চৈব কর্ণদুঃশাসনাবপি।
ত্বয্যযুক্তান্যভাষন্ত মূঢ়া মূঢ়মমর্ষণম্ ॥১২॥
কিঞ্চ তেন ময়োক্তেন যান্যভাষত কৌরবঃ।
সংক্ষেপেণ দুরাত্মাসৌ ন যুক্তং ত্বয়ি বর্ত্ততে ॥১৩॥
পার্থিবেষু ন সর্ব্বেষু য ইমে তব সৈনিকাঃ।
যৎ পাপং যন্ন কল্যাণং সর্ব্বং তস্মিন্ প্রতিষ্ঠিতম্ ॥১৪॥
ন চাপি বয়মত্যর্থং পরিত্যাগেন কর্হিচিৎ।
কৌরবৈঃ শমমিচ্ছামস্তত্র যুদ্ধমনন্তরম্ ॥১৫॥

ভারতকৌমুদী

নেতি। যুক্তং ন্যায্যম্, আহতুর্ব্রূতঃ স্ম। হে অচ্যুত ! ধর্ম্মাদভ্রষ্ট ! ॥১১॥
শকুনিরিতি। মূঢ়মমর্ষণঞ্চ দুর্য্যোধনং প্রতি ॥১২॥
কিমিতি। কিং ফলম্, তেন তদ্বাক্যসমূহেন। সংক্ষেপেণ ব্রবীমীতি শেষঃ ॥১৩॥
পার্থিবেষ্বিতি। যৎ ন কল্যাণম্ অমঙ্গলকরং চরিত্রম্, তস্মিন্ দুর্য্যোধনে ॥১৪॥
নেতি। অত্যর্থমিতি "স্তোকং পাকঃ" ইত্যাদিবৎ পরিত্যাগক্রিয়াবিশেষণম্। রাজ্যাদিসর্বত্যাগেনেত্যর্থঃ। কৌরবৈঃ সহ, শমং শান্তিম্। অতএবানন্তরং যুদ্ধমেব কর্ত্তব্যম্ ॥১৫॥

এমন কি, দুরাত্মা ও পাপিষ্ঠ দুর্য্যোধন আমাকেও বন্ধন করিয়া রাখিবার আদেশ করিয়াছিল, কিন্তু সে অভিলাষ সফল করিতে পারে নাই ॥১০॥

ধর্ম্মরাজ ! তখন ভীষ্ম বা দ্রোণও ন্যায়সঙ্গত কোন কথা বলেন নাই; এমন কি, এক বিদুর ব্যতীত সকলেই তাহার অনুসরণ করিয়াছেন ॥১১॥

তা'র পর সুবলের পুত্র শকুনি, কর্ণ ও দুঃশাসন এই মূর্খ বেটারা আপনার বিষয়ে মূঢ় ও অসহিষ্ণু দুর্য্যোধনের নিকট অনেক অসঙ্গত কথা বলিয়াছিল ॥১২॥

দুর্য্যোধন যে কথাগুলি বলিয়াছিল, সেগুলি আমার এখন বলায় কোন ফল নাই; তবে আমি সংক্ষেপে বলিতেছি যে, ঐ দুরাত্মা (দুর্য্যোধন) আপনার বিষয়ে ন্যায়সঙ্গতভাবে চলিতেছে না ॥১৩॥

আপনার সৈন্য হইয়া এই যে সকল রাজা আসিয়াছেন, ইঁহাদের সকলের যে পাপ বা যে অনিষ্টকর স্বভাব নাই, সে সমস্তই এক দুর্য্যোধনে প্রতিষ্ঠিত আছে ॥১৪॥

(১১)···সর্বে বয়মনুবর্ত্তন্তে···পি। (১৫) ন চাপি বয়মপার্থপরিত্যাগেন···পি বা।

বৈশম্পায়ন উবাচ।

তচ্ছ্রুত্বা পার্থিবাঃ সর্ব্বে বাসুদেবস্য ভাষিতম্।
অব্রুবন্তো মুখং রাজ্ঞঃ সমুদৈক্ষন্ত ভারত! ॥১৬॥
যুধিষ্ঠিরস্ত্বভিপ্রায়মভিলক্ষ্য মহীক্ষিতাম্।
যোগমাজ্ঞাপয়ামাস ভীমার্জ্জুনযমৈঃ সহ ॥১৭॥
ততঃ কিলকিলাভূতমনীকং পাণ্ডবস্য হ।
আজ্ঞাপিতে তদা যোগে সমহৃষ্যন্ত সৈনিকাঃ ॥১৮॥
অবধ্যানাং বধং পশ্যন্ ধর্ম্মরাজো যুধিষ্ঠিরঃ।
নিশ্বসন্ ভীমসেনঞ্চ বিজয়ঞ্চেদমব্রবীৎ ॥১৯॥
যদর্থং বনবাসশ্চ প্রাপ্তং দুঃখঞ্চ যন্ময়া।
সোঽয়মস্মানুপৈত্যেব পরোঽনর্থঃ প্রযত্নতঃ ॥২০॥

ভারতকৌমুদী

তদিতি। অব্রুবন্তঃ কিমপ্যবদন্ত এব, রাজ্ঞো যুধিষ্ঠিরস্য মুখম্ ॥১৬॥
যুধীতি। যোগং যুদ্ধসন্নাহম্, "যোগঃ সন্নহনোপায়ধ্যানসঙ্গতিযুক্তিষু" ইত্যমরঃ ॥১৭॥
তত ইতি। কিলকিলাভূতং হর্ষকোলাহলান্বিতমভূৎ, অনীকং সৈন্যম্ ॥১৮॥
অবধ্যানামিতি। পশ্যন্ সম্ভাবয়ন্। বিজয়মর্জ্জুনঞ্চ ॥১৯॥

ভারতভাবদীপঃ

বাসুদেবেতি ॥১—১২॥ যুক্তং সম্যক্ ॥১৩॥ নকল্যাণম্ অকল্যাণং পাপম্ অকল্যাণঞ্চ ত্বদীয়েষবিদ্যমানং সর্ব্বং তস্মিন্ দুর্য্যোধনে প্রতিষ্ঠিতম্ ॥১৪॥ পরিত্যাগেন রাজ্যত্যাগেনোপেক্ষয়া ॥১৫—১৬॥ যোগঃ যুদ্ধোদ্যোগঃ ॥১৭—১৯॥ যদর্থং যন্নিবৃত্ত্যর্থম্ অনর্থঃ কুলক্ষয়ঃ প্রযত্নতো

সে যাহা হউক, আমরাও কখনই সর্বস্ব ত্যাগ করিয়া কৌরবগণের সহিত শান্তি ইচ্ছা করি না। অতএব এখন আমাদের যুদ্ধ করাই উচিত' ॥১৫॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—ভরতনন্দন জনমেজয়! রাজারা সকলে কৃষ্ণের সেই কথা শুনিয়া কিছু না বলিয়া যুধিষ্ঠিরের মুখের দিকে চাহিলেন ॥১৬॥

তখন যুধিষ্ঠির রাজাদের অভিপ্রায় বুঝিয়া ভীম, অর্জ্জুন, নকুল ও সহদেবের সহিত মিলিত হইয়া যুদ্ধসজ্জা করিবারই আদেশ করিলেন ॥১৭॥

তাহার পর পাণ্ডবসৈন্য 'কিল্ কিল্' করিয়া উঠিল। কারণ, যুদ্ধসজ্জা করার আদেশ করায় সৈনিকেরা অত্যন্ত আনন্দিত হইয়াছিল ॥১৮॥

তখন ধর্ম্মরাজ যুধিষ্ঠির অবধ্য ব্যক্তিগণের বধ সম্ভাবনা করিয়া নিশ্বাস ত্যাগ করিতে থাকিয়া ভীম ও অর্জ্জুনকে এই কথা বলিলেন—॥১৯॥

---

(১৮)…পাণ্ডবৈঃ সহ…পি।

যস্মিন্ যত্নঃ কৃতোঽস্মাভিঃ স নো হীনঃ প্রযত্নতঃ।
অকৃতে তু প্রযত্নেঽস্মানুপাবৃত্তঃ কলির্মহান্ ॥২১॥
কথং হ্যবধ্যৈঃ সংগ্রামঃ কার্য্যঃ সহ ভবিষ্যতি।
কথং হত্বা গুরূন্ বৃদ্ধান্ বিজয়ো নো ভবিষ্যতি ॥২২॥
তচ্ছ্রুত্বা ধর্ম্মরাজস্য সব্যসাচী পরন্তপঃ।
যদুক্তং বাসুদেবেন শ্রাবয়ামাস তদ্বচঃ ॥২৩॥
উক্তবান্ দেবকীপুত্রঃ কুন্ত্যাশ্চ বিদুরস্য চ।
বচনং তত্ত্বয়া রাজন্! নিখিলেনাবধারিতম্ ॥২৪॥

ভারতকৌমুদী

যদিতি। ময়া, যদর্থং যদনর্থনিবৃত্ত্যর্থম্, বনবাসঃ কৃতঃ, যৎ যন্নিবৃত্ত্যর্থঞ্চ দুঃখং প্রাপ্তম্, সোঽয়ং পরো মহাননর্থঃ, প্রযত্নতঃ স্বযত্নাদেব অস্মানুপৈতি ॥২০॥

যস্মিন্নিতি। যস্মিন্ শমে। নঃ অস্মাকম্, হীনশ্চ্যুতঃ। কলিঃ সমরঃ ॥২১॥

কথমিতি। অবধ্যৈর্ব্রাহ্মণতয়া দ্রোণাদিভিঃ, কার্য্যঃ কর্ত্তব্যঃ। কথং কীদৃশঃ, নঃ অস্মাকম্ ॥২২॥

তদিতি। তৎ বাক্যম্। সব্যসাচী অর্জ্জুনঃ ॥২৩॥

উক্তবানিতি। নিখিলেন সর্ব্বেণ প্রকারেণ ॥২৪॥

ভারতভাবদীপঃ

বলাৎ ॥২০॥ তস্মিন্নিতি। তস্মিন্নর্থে নিমিত্তে সতি যত্নস্তৎপরিহারার্থ উপায়ঃ সন্ধঃ শত্রুবধরূপো ভীমস্য দ্যূতকালে সম্মতঃ স নোঽস্মাকম্ অস্মাভিঃ ক্ষমাং কুর্ব্বদ্ভিঃ প্রযত্নতো বলাদ্ধীনো ব্যর্থঃ কৃতঃ। অকৃতে তু অকৃতেঽপি প্রযত্নে যুদ্ধার্থমুদ্যোগে তথাপি অস্মান্

'আমি যে অনর্থ নিবৃত্তির জন্য বনবাস করিলাম এবং বহুতর দুঃখ ভোগ করিলাম, সেই গুরুতর অনর্থই যেন যত্ন করিয়া আমাদের নিকট উপস্থিত হইল। ॥২০॥

আবার যাহার জন্য আমরা চেষ্টা করিলাম, সে শান্তিও যেন যত্ন করিয়াই আমাদের নিকট হইতে চলিয়া গেল। আর যুদ্ধের জন্য চেষ্টা না করিলেও সে মহাযুদ্ধ আমাদের উপস্থিতই হইল। ॥২১॥

হায়! কি করিয়া অবধ্য ব্যক্তিগণের সহিত যুদ্ধ কর্ত্তব্য হইবে? এবং গুরুজন ও বৃদ্ধজনদিগকে বধ করিয়া আমাদের জয়ই বা কিপ্রকার হইবে?' ॥২২॥

যুধিষ্ঠিরের সেই কথা শুনিয়া পরন্তপ অর্জ্জুন কৃষ্ণোক্ত কথাগুলি তাঁহাকে শুনাইলেন (এবং বলিলেন—) ॥২৩॥

(২২) শ্লোকাৎ পরম্ 'বৈশম্পায়ন উবাচ' বা ব ন্না নি

ন চ তৌ বক্ষ্যতোঽধর্ম্মমিতি মে নৈষ্ঠিকী মতিঃ।
নাপি যুক্তঞ্চ কৌন্তেয়! নিবর্ত্তিতুমযুধ্যতঃ ॥২৫॥
তচ্ছ্রুত্বা বাসুদেবোঽপি সব্যসাচিবচস্তদা।
স্ময়মানোঽব্রবীদ্বাক্যং পার্থমেবমিতি ব্রুবন্ ॥২৬॥
ততস্তু ধৃতসঙ্কল্পা যুদ্ধায় সহসৈনিকাঃ।
পাণ্ডবেয়া মহারাজ! তাং রাত্রিং সুখমাবসন্ ॥২৭॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামুদ্‌যোগপর্ব্বণি সৈন্যনির্যাণে যুধিষ্ঠিরার্জ্জুনসংবাদে ত্রিচত্বারিংশদধিক-শততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

———:-০-:———

ভারতকৌমুদী

নেতি। তৌ কুন্তীবিদুরৌ। নৈষ্ঠিকী চিরন্তনী ॥২৫॥
তদিতি। স্ময়মান ঈষদ্ধসন্, পার্থং যুধিষ্ঠিরম্, এবম্ অর্জ্জুনবাক্যং যুক্তম্ ॥২৬॥
তত ইতি। ধৃতসঙ্কল্পাঃ কৃতাভিপ্রায়াঃ, সৈনিকৈঃ সহেতি সহসৈনিকাঃ ॥২৭॥
ইতি মহামহোপাধ্যায়-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়ামুদ্‌যোগপর্ব্বণি সৈন্যনির্যাণে ত্রিচত্বারিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

ভারতভাবদীপঃ

কলিরূপাবৃত্ত আগতঃ ॥২১—২৪॥ তৌ কুন্তীবিদুরৌ। অধর্ম্মমিতি চ্ছেদঃ। অযুধ্যতস্তব নিবর্ত্তিতুমপি ন যুক্তম্ ॥২৫—২৭॥
ইতি উদ্‌যোগপর্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে ত্রিচত্বারিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥১৪৩॥

'রাজা! কৃষ্ণ—কুন্তী ও বিদুরের যে কথাগুলি বলিয়াছেন, তাহা আপনি সর্বপ্রকারেই বুঝিয়াছেন ॥২৪॥

তাঁহারা অধর্ম্মের কথা বলিবেন না, ইহাই আমার চিরকালের ধারণা। কুন্তীনন্দন! তা'র পর (যুদ্ধ করিতে আসিয়া) যুদ্ধ না করিয়া ফিরিয়া যাওয়াও সঙ্গত হয় না' ॥২৫॥

অর্জ্জুনের সেই কথা শুনিয়া কৃষ্ণও ঈষৎ হাস্য করিয়া 'এই কথাই যুক্তিযুক্ত' এইরূপ বাক্য যুধিষ্ঠিরকে বলিলেন ॥২৬॥

মহারাজ জনমেজয়! তাহার পর পাণ্ডবেরা যুদ্ধের জন্য কৃতসঙ্কল্প হইয়া সৈন্যগণের সহিত সুখে সেই রাত্রি বাস করিলেন ॥২৭॥

———০:::০———

* '...চতুঃপঞ্চাশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ' বা ব ম্বা নি।

চত্বারিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ

বাসুদেব উবাচ। ৭

এবমুক্তে তু ভীষ্মেণ দ্রোণেন বিদুরেণ চ।
গান্ধার্য্যা ধৃতরাষ্ট্রেণ ন বৈ মন্দোঽন্ববুধ্যত ॥১॥
অবধূয়োত্থিতো মন্দঃ ক্রোধসংরক্তলোচনঃ।
অন্বদ্রবন্ত তং পশ্চাদ্রাজানস্ত্যক্তজীবিতাঃ ॥২॥
আজ্ঞাপয়চ্চ রাজংস্তান্ পার্থিবো দুষ্টচেতসঃ।
প্রয়াধ্বং বৈ কুরুক্ষেত্রং পুষ্যোঽদ্যেতি পুনঃ পুনঃ ॥৩॥
ততস্তে পৃথিবীপালাঃ প্রযযুঃ সহসৈনিকাঃ।
ভীষ্মং সেনাপতিং কৃত্বা সংহৃষ্টাঃ কালচোদিতাঃ ॥৪॥

ভারতকৌমুদী

এবমিতি। মন্দো মূঢ়ো দুর্য্যোধনঃ, নান্ববুধ্যত আত্মনো হিতমিতি শেষঃ ॥১॥

অবেতি। অবধূয় ভীষ্মাদীনবজ্ঞায়। ত্যক্তজীবিতা জীবনত্যাগোদ্যতাঃ।

অত্রেদমবধেয়ম্—যুযুৎসয়া সমাগতানাং রাজ্ঞাং কিয়ন্তঃ কৃষ্ণে কেচন পাণ্ডবেষু কেচিচ্চ বিরাটাদিষু প্রাগেব বদ্ধবৈরা ইতি সসৈনিকা এব তে সর্বথৈব দুর্য্যোধনমন্ববর্ত্তন্ত; স্বসৈনিকাশ্চ তস্যৈবাধীনাঃ। ইত্থঞ্চ অকর্ম্মণ্যো জন্মান্ধো ধৃতরাষ্ট্রঃ, বুদ্ধিমাত্রজীবী বিদুরঃ, নিঃসহায়ৌ চ ভীষ্মদ্রোণৌ নিতরামগমী বাচা বারয়ন্তোঽপি বলেন দুর্য্যোধনং বারয়িতুং ন প্রবৃত্তা ইতি ॥২॥

আজ্ঞেতি। পার্থিবো দুর্য্যোধনঃ। দুষ্টচেতসঃ, কৃষ্ণাদিষু বিদ্বেষাদিতি ভাবঃ। প্রয়াধ্বং যুদ্ধায় যাত্রাং কুরুধ্বম্। পুষ্যঃ পুষ্যানক্ষত্রম্, যাত্রায়াং তস্যাতিশুভত্বাদিত্যাশয়ঃ ॥৩॥

তত ইতি। কালচোদিতাঃ কালেন মৃত্যুমুখে প্রেরিতাঃ। এতৎ কিল সম্ভাব্যোক্তম্ ॥৪॥

কৃষ্ণ বলিলেন—'ভীষ্ম, দ্রোণ, বিদুর, গান্ধারী ও ধৃতরাষ্ট্র এইরূপ বলিলেও মূর্খ দুর্য্যোধন তাহার হিত বুঝিল না ॥১॥

বরং ক্রোধে আরক্তনয়ন হইয়া ভীষ্মপ্রভৃতিকে অবজ্ঞা করিয়া সভা হইতে উঠিয়া চলিল; তখন জীবনত্যাগে উদ্যত রাজারাও উঠিয়া তাহার পশ্চাৎ পশ্চাৎ চলিলেন ॥২॥

রাজা! পরে দুর্য্যোধন সেই দুষ্টচিত্ত রাজগণকে বার বার এই আদেশ করিল যে, 'আপনারা কুরুক্ষেত্রে যাত্রা করুন' ॥৩॥

---

৭ ভগবানুবাচ—নি। (৩) আজ্ঞাপয়চ্চ রাজস্তান্ পার্থিবান্ নষ্টচেতসঃ···বা ব রা নি, প্রয়াত বৈ···নি।

সকচগ্রহবিক্ষেপাঃ সতৈলগুড়বালুকাঃ।
সাশীবিষঘটাঃ সর্বে সসর্জ্জরসপাংসবঃ ॥৫॥
সঘণ্টফলকাঃ সর্বে সায়োগুড়জলোপলাঃ।
সশালভিন্দিপালাশ্চ সমধুচ্ছিষ্টমুদ্গরাঃ ॥৬॥
সকাণ্ডদণ্ডকাঃ সর্ব্বে সসীরবিষতোমরাঃ।
সশূর্পপিটকাঃ সর্বে সদাত্রাঙ্কুশতোমরাঃ ॥৭॥

ভারতকৌমুদী

বরূথৈর্ব্যাঘ্রচর্ম্মাদিভিঃ রথাচ্ছাদকৈঃ সহেতি তে। তোমরাদয়স্তদানীন্তনা অস্ত্রবিশেষাঃ; ইদানীং তেষামাকারাদিনির্ণয়ো বিড়ম্বনামাত্রম্। উপাসঙ্গৈঃ হস্ত্যশ্ববাহ্যৈর্মধ্যপ্রমাণবাণ-কোষৈঃ সহেতি তে, শক্তীভিরস্ত্রবিশেষৈঃ সহেতি তে, নিষঙ্গৈঃ পদাতিবাহ্যৈঃ ক্ষুদ্রপ্রমাণৈ-র্বাণকোষৈঃ সহেতি তে, ঋষ্টয়ঃ অস্ত্রবিশেষাস্তাভিঃ সহেতি তে। শরাসনং ধনুস্তৎক্ষেপ্যৈঃ ক্ষুদ্রৈস্তোমরৈঃ সহেতি তে। পূর্ব্বতোমরাস্ত বিশালা ইতি ভেদঃ। পাশৈস্তৎকালীনশত্রু-বন্ধকরজ্জুবিশেষৈঃ সহেতি তে, পরিচ্ছদৈরঙ্গুলিত্রাদ্যুপকরণৈঃ সহেতি তে। কচগ্রহেণ কেশগ্রহণেন বিক্ষিপ্যন্তে যৈস্তে কচগ্রহবিক্ষেপা অস্ত্রবিশেষাস্তৈঃ সহেতি তে, অস্ত্রক্ষেপ-সৌকর্য্যকরৈস্তৈলৈঃ নিক্ষেপার্থৈর্গুড়ৈর্গুলিকাভিঃ হস্তলেপার্থাভির্ব্বালুকাভিশ্চ সহেতি তে, সাশীবিষঘটাঃ সসর্পকলসাঃ, সর্জরসানাং ধূপানাং পাংসুভিঃ সৌরভাগ্র্যুৎপাদনার্থৈ রেণুভিঃ সহেতি তে। ঘণ্টফলৈরস্ত্রবিশেষৈঃ সহেতি তে, অয়োগুড়ৈর্লৌহগুলিকাভিঃ জলৈঃ উপলৈঃ প্রস্তরগুলিকাভিশ্চ সহেতি তে, শালভিন্দিপালৈঃ শালতরুনির্ম্মিতাস্ত্রবিশেষৈঃ সহেতি তে, মধুচ্ছিষ্টৈর্মুদ্গরৈশ্চ সহেতি তে। কাণ্ডৈর্বাণৈঃ দণ্ডৈর্লগুড়ৈশ্চ সহেতি তে, সীরেষু

ভারতভাবদীপঃ

কাষ্ঠদণ্ডঃ ॥৩॥ শরাসনতোমরাঃ ধনুঃপ্রক্ষেপ্যাস্তোমরাঃ স্থূলবাণাঃ পাশাঃ সমীপাগতস্য গলে প্রক্ষেপার্থম্। পরিচ্ছদা আস্তরণাদীনি। পরিস্তবা ইতি পাঠে আস্তরণমেব ॥৪॥ কচগ্রহ-বিক্ষেপঃ কচেষু গৃহীত্বা যেন শত্রুর্বিক্ষিপ্যতে তাদৃশঃ কলবিঙ্কগ্রহতুল্যশ্চিক্কণদ্রব্যাক্তিতাগ্রো দণ্ডবিশেষঃ। করগ্রহেতি পাঠে অঙ্কুশবিশেষঃ। তৈলাদয়ঃ প্রতপ্তাঃ শত্রূণামুপরি ক্ষিপ্যন্তে। সাশীবিষঘটাঃ সসর্পাঃ কুম্ভাঃ। সর্জরসো রালদ্রব্যমগ্ন্যুদ্দীপকম্ ॥৫॥ সঘণ্টানি ফলকানি শস্ত্রাগ্রাণি যেষাং তে সঘণ্টফলকাঃ ঘণ্টাসহিতং চর্ম্মেত্যন্যে। অয়াংসি খড়্গপট্টিশচ্ছুরিকাদীনি গুড়জলং তপ্তম্ উপলা যন্ত্রক্ষেপ্যা গোলাঃ শালতে কথতে শব্দং করোতীতি শালঃ স চাসৌ ভিন্দিপালো গোফলকঃ। সশূলেতি গৌড়পাঠঃ। মধুচ্ছিষ্টং মযনং তদপি দ্রবীকৃত্য গুড়-

তদনন্তর সংস্কারকাষ্ঠ, বৃহৎ বাণকোষ, মধ্যম বাণকোষ ও ক্ষুদ্র বাণকোষ, রথের আবরণের জন্য ব্যাঘ্রপ্রভৃতির চর্ম্ম, বৃহৎ তোমর, শক্তী, ঋষ্টি, ধ্বজ, পতাকা, ক্ষুদ্র তোমর, বিচিত্র রজ্জু, পাশ, পরিচ্ছদ, কচগ্রহবিক্ষেপ, তৈল, গুলী, বালি, সর্পযুক্ত কুম্ভ, ধূপের রেণু, ঘণ্টফলক, লোহার গুলি, পাথরের গুলি, জল,

(৭) সস্থূর্পপিষ্টকাঃ সর্বে…সগুল্মবিটপাঃ সর্বে সতোত্রাঙ্কুশবেধসঃ—পি।

সকীলক্রকচাঃ সর্ব্বে বাশীবৃক্ষাদনান্বিতাঃ ।
ব্যাঘ্রচর্ম্মপরীবারা দ্বীপিচর্ম্মাবৃতাশ্চ তে ॥৮॥
সহর্ষ্টয়ঃ সশৃঙ্গাশ্চ সপ্রাসবিবিধায়ুধাঃ ।
সকুঠারাঃ সকুদ্দালাঃ সতৈলক্ষৌমসর্পিষঃ ॥৯॥
রুক্মজালপ্রতিচ্ছন্না নানামণিবিভূষিতাঃ ।
চিত্রানীকাঃ সুবপুষো জ্বলিতা ইব পাবকাঃ ॥১০॥ (কুলকম্)

ভারতকৌমুদী

লাঙ্গলাগ্রেষু বিষযুক্তাস্তোমরা ইতি সীরবিষতোমরাঃ তৈঃ সহেতি তে, তপ্তবালুকানিক্ষেপার্থৈঃ শূর্পৈঃ পিটকৈর্বিস্ফোটাকাবক্ষুদ্রগুলিকাভিশ্চ সহেতি তে। কীলানি শঙ্কবঃ ক্রকচানি অস্ত্রবিশেষাশ্চ তৈঃ সহেতি তে, বাশ্যঃ কারুণামস্ত্রবিশেষাঃ বৃক্ষাদনানি তরুচ্ছেদকানি অস্ত্রাণি চ তৈরন্বিতাঃ। কীলাদীনাং যথাসম্ভবং প্রয়োজনমুন্নেয়ম্। ব্যাঘ্রচর্ম্মাণি পরীবারা আবরণানি যেষাং তে। ঋষ্টিভিঃ সহেতি সহর্ষ্টয়ঃ। ঋষ্টীনাং প্রকারভেদাদ্ভেদঃ। শৃঙ্গৈঃ ক্ষুদ্রনালীকৈঃ সহেতি তে। বনপর্ব্বণি শাম্বযুদ্ধে শৃঙ্গবিবরণং দ্রষ্টব্যম্। ঔষধকল্পৈস্তৈলৈঃ ক্ষৌমৈর্ম্মধুভিঃ সর্পির্ভির্ঘৃতৈশ্চ সহেতি তে। রুক্মজালৈঃ স্বর্ণখচিতকবচৈঃ প্রতিচ্ছন্না আবৃতদেহাঃ। চিত্রাণি অনীকানি সৈন্যানি যেষাং তে, সুবপুষঃ সুন্দরদেহাঃ সৈনিকাঃ, পাবকা বহ্নয় ইব জ্বলিতা আসন্ ॥৩—১০॥

ভারতভাবদীপঃ

জলবৎপ্রক্ষেপ্যম্। মুদ্গরঃ মুশলতুল্যো দণ্ডঃ ॥৬॥ কাণ্ডং বাণফলকং তদ্‌যুক্তো দণ্ডঃ কাণ্ডদণ্ডঃ কণ্টকদণ্ড ইতি যাবৎ। দণ্ডকণ্টক ইতি পাঠে স এবার্থঃ। সীরং লাঙ্গলম্। বিষং প্রসিদ্ধং তেন যুক্তাস্তোমরা বিষতোমরাঃ। শূর্পাণি তপ্তগুড়াদিপ্রক্ষেপার্থানি। পিটকাস্তদাশ্রয়া মঞ্জুষাঃ অস্ত্ররোধনার্থা বা। দাত্রং পরশুপ্রভৃতি। অঙ্কুশতোমরাঃ বদরীকণ্টকতুল্যলোহকণ্টকোপেতাস্তোমরাঃ। যেষামতঃ প্রবিষ্টানাং বহির্নিঃসরণে অন্ত্রাণ্যপি বহির্নিঃসরন্তি ॥৭॥ কীলকবচবান্ হি পরেণ মুষ্টিযুদ্ধে জেতুমশক্যঃ। সকীলক্রকচা ইতি পাঠে সদন্তং করপত্রং যেন তক্ষা কাষ্ঠং পাটয়তি। বাশী কাষ্ঠপ্রচ্ছন্নং শস্ত্রম্। বাস্যেতি বাসীতি বা পাঠেঽপি স এবার্থঃ। বৃক্ষাদনাঃ লোহকণ্টককীলাদীন্যুপকরণানি ব্যাঘ্রচর্ম্মণা দ্বীপী চিত্রব্যাঘ্রস্তচ্চর্ম্মণা চ পরিবৃতা বথা এব ॥৮॥ ঋষ্টিঃ দ্রবিড়েষু প্রসিদ্ধং হস্তক্ষেপ্যং বক্রং কাষ্ঠফলকং শৃঙ্গসাহচর্য্যাৎ শৃঙ্গং গদাঘাতেন নষ্টস্য বক্তস্য মোক্ষণার্থং বিন্মূত্রোৎসর্জ্জনস্থানং বা। প্রাসাঃ ভল্লাঃ। তৈলক্ষৌমানি তৈলাক্তবস্ত্রবিশেষা যেষাং ভস্ম প্রহারস্থলে দীয়তে। সর্পিশ্চ পুরাতনং তদর্থমেব ॥৯॥ চিত্রাশ্চ তে অনীকাশ্চ চিত্রানীকাঃ চিত্রাণি সৈন্যানি "অনীকোঽস্ত্রী

শালবৃক্ষের ভিন্দিপাল, মোম, মুদ্গর, বাণ, লগুড়, লাঙ্গলাগ্রনিবেশিত বিষযুক্ত তোমর, শূর্প, ক্ষুদ্র গুলি, দাত্র, অঙ্কুশ, ক্ষুদ্র তোমর, পেরেক, করাত, বাইস, কুরুল, ঋষ্টি, ক্ষুদ্র নালীক, কুন্ত, নানাবিধ অন্যান্য অস্ত্র, পরশু, কুদ্দাল, তৈল,

(৮) সকীলকবচাঃ সর্ব্বে···বা ব রা নি।

তথা কবচিনঃ শূরাঃ শস্ত্রেষু কৃতনিশ্চয়াঃ।
কুলীনা হয়যোনিজ্ঞা সারথ্যে বিনিবেশিতাঃ ॥১১॥
বদ্ধারিষ্টা বদ্ধকক্ষা বদ্ধধ্বজপতাকিনঃ।
বদ্ধাভরণনির্য্যূহা বদ্ধচর্ম্মাসিপট্টিশাঃ ॥১২॥
চতুর্যুজো রথাঃ সর্বে সর্বে চোত্তমবাজিনঃ।
সপ্রাসঋষ্টিকাঃ সর্ব্বে সর্বে শতশরাসনাঃ ॥১৩॥

ভারতকৌমুদী

তথেতি। কৃতনিশ্চয়া নিশ্চয়েন জ্ঞাতপাতা.। হয়যোনিজ্ঞা অশ্বপ্রকারাভিজ্ঞাঃ ॥১১॥

বদ্ধেতি। বদ্ধানি ধৃতানি অরিষ্টানি স্বপক্ষচিহ্নানি যৈস্তে, বদ্ধকক্ষাঃ সংযতপরিকরাঃ, বদ্ধানি ধৃতানি আভরণানি নির্য্যূহাণি নির্য্যূহবৎ শূলানি চ যৈস্তে। পট্টিশোঽস্ত্রবিশেষঃ ॥১২॥

চতুরিতি। সর্বে রথাঃ, চতুর্ভিরশ্বৈর্যুজ্যন্ত ইতি চতুর্যুজঃ, সর্বে চ রথাঃ, উত্তমা বাজিনোঽশ্বা যেষাং তে, সর্বে রথাঃ, প্রাসৈঃ কুন্তৈঃ ঋষ্টিভিরস্ত্রবিশেষৈশ্চ সহেতি তে, তথা সর্ব্বে রথাঃ, শতং শরাসনানি ধনূংষি যেষু তে তাদৃশাশ্চ বভূবুঃ ॥১৩॥

ভারতভাবদীপঃ

রণে সৈন্যে ইতি মেদিনী ॥১০॥ বিনিবেশিতা যেষু রথেষ্বিতি শেষঃ ॥১১॥ বদ্ধানি অরিষ্টানি অশুভহরাণি যন্ত্রৌষধাদীনি যেষু তে বদ্ধারিষ্টাঃ। 'রিষ্টং ক্ষেমশুভাভাবে' ইতি মেদিনী। বদ্ধকক্ষাঃ বদ্ধা. কক্ষা. স্পর্দ্ধাপদানি তুরগাদিশিরসি ঘণ্টামালামৌক্তিকগুচ্ছাদীন্যন্তিশৌর্য্যাবদ্যোতীনি বিরদানি যেষু। "কক্ষা স্যাদন্তরীয়স্য পশ্চাদঞ্চলপল্লবে। স্পর্দ্ধাপদে না দোর্মূলে" ইতি মেদিনী। বদ্ধানি আভরণানি ক্ষুদ্রঘণ্টিকাদীনি নির্য্যূহাঃ শিখরাণি চ যেষু "নির্য্যূহঃ

মধু ও ঘৃত লইয়া, ব্যাঘ্রচর্ম্ম পরিধান করিয়া, চিত্রব্যাঘ্রচর্ম্মে আবৃত হইয়া, স্বর্ণখচিত কবচ ধারণ করিয়া, নামাবিধ মণি-রত্নে অলঙ্কৃত হইয়া এবং সমগ্র সেনাকেই বিচিত্র করিতে থাকিয়া, সুন্দরমূর্ত্তি সৈনিকগণ অগ্নির ন্যায় জ্বলিতে লাগিল ॥৩—১০॥

আর কবচধারী, নিশ্চিতরূপে অস্ত্রপাতাভিজ্ঞ, সৎকুলোৎপন্ন এবং অশ্বের প্রকারবিৎ বীরগণকে সারথির কার্য্যে নিযুক্ত করা হইল ॥১১॥

সকল সৈন্যই আপন পক্ষের চিহ্ন ধারণ করিল ও যুদ্ধের জন্য বদ্ধপরিকর হইল এবং অনেকে ধ্বজ ও পতাকা লইল, কেহ কেহ অলঙ্কৃত হইয়া শূল ধারণ করিল, আর বহুতর সৈন্যই অসি, চর্ম্ম ও পট্টিশ লইল ॥১২॥

সকল রথেই চারিটী করিয়া অশ্ব যোজিত ছিল, সকল রথেরই অশ্বগুলি উৎকৃষ্ট ছিল, সকল রথেই প্রাস ও ঋষ্টি স্থাপিত ছিল এবং সকল রথেই বহুসংখ্যক ধনু রক্ষিত ছিল ॥১৩॥

ধুর্য্যয়োধুর্য্যয়োরেকস্তথান্যৌ পার্ষ্ণিসারথী।
তৌ চাপি রথিনাং শ্রেষ্ঠৌ রথী চ হয়বিত্তথা ॥১৪॥
নগরাণীব গুপ্তানি দুরাধর্ষাণি শত্রুভিঃ।
আসন্ রথসহস্রাণি হেমমালীনি সর্বশঃ ॥১৫॥
যথা রথাস্তথা নাগা বদ্ধকক্ষাঃ স্বলঙ্কৃতাঃ।
বভূবুঃ সপ্তপুরুষা রত্নবন্ত ইবাদ্রয়ঃ ॥১৬॥
দ্বাবঙ্কুশধরৌ তত্র দ্বাবুত্তমধনুর্দ্ধরৌ।
দ্বৌ বরাসিধরৌ রাজন্নেকঃ শক্তিপতাকধৃক্ ॥১৭॥

ভারতকৌমুদী

ধুর্য্যয়োরিতি। ধুর্য্যয়োধুর্য্যয়োঃ দ্বয়োর্দ্বয়োরশ্বয়োঃ, এক একৈকো রক্ষী; তথা অন্যৌ দ্বৌ দ্বৌ, পার্ষ্ণিসারথী রথানাং পশ্চাদ্ভাগরক্ষকৌ। তৌ পার্ষ্ণিসারথী চাপি, রথিনাং শ্রেষ্ঠৌ রথযুদ্ধে নিপুণৌ; রথী চ হয়বিৎ অশ্বচালনাভিজ্ঞ আসীৎ ॥১৪॥

নগরাণীতি। রথসহস্রাণি, নগরাণীব গুপ্তানি রক্ষিতানি, অতএব শত্রুভিঃ দুরাধর্ষাণি দুষ্করনাশানি, সর্বশঃ সর্বাসু দিক্ষু, হেমমালীনি স্বর্ণমালাযুক্তানি চাসন্ ॥১৫॥

যথেতি। যথা রথাঃ, তথা নাগা হস্তিনোঽপি, বদ্ধকক্ষা বদ্ধরজ্জবঃ, "পাপে কক্ষা ত্বিভরজ্জাম্" ইত্যাদি হেমচন্দ্রঃ, স্বলঙ্কৃতাঃ, সপ্ত পুরুষা যেষু তে তাদৃশাঃ, অতএব রত্নবন্তঃ অদ্রয়ঃ পর্ব্বতা ইব বভূবুঃ ॥১৬॥

ভারতভাবদীপঃ

শিখরে দ্বারে" ইতি মেদিনী ॥১২—১৩॥ চতুর্যুজ ইত্যেতদ্ব্যাচষ্টে—ধুর্য্যয়োরিতি। ধুর্য্যয়োঃ ধুঃসন্নিহিতয়োঃ পার্ষ্ণিসারথী চক্ররক্ষৌ ॥১৪—১৬॥ অঙ্কুশধরৌ গজনিয়ন্তারৌ দূরস্থান্

দুই দুইটী অশ্বের এক এক জন রক্ষী ছিল, দুই দুই জন রথের পৃষ্ঠরক্ষক ছিল, তাহারা আবার রথিশ্রেষ্ঠ বলিয়া অভিহিত হইত এবং রথীও অশ্বচালনা জানিত ॥১৪॥

সহস্র সহস্র রথ নগরের ন্যায় সুরক্ষিত, শত্রুদের পক্ষে দুর্দ্ধর্ষ এবং সকল দিকেই স্বর্ণমালাভূষিত ছিল ॥১৫॥

রজ্জুবদ্ধ হস্তী সকল রথেরই তুল্য অলঙ্কৃত হইয়াছিল এবং প্রত্যেক হস্তীর উপরেই সাত জন করিয়া পুরুষ অবস্থান করিতেছিল; তাহাতে সেই হস্তীগুলি রত্নবান্ পর্ব্বতের ন্যায় দৃষ্টিগোচর হইতেছিল ॥১৬॥

রাজা! প্রত্যেক হস্তীর উপরেই দুই জন অঙ্কুশধারী, দুই জন উত্তম ধনুর্দ্ধর, দুই জন তরবারিধারী এবং একজন শক্তি ও পতাকাধারী ছিল ॥১৭॥

(১৪) ধুর্য্যয়োর্হয়য়োরেকঃ·· বা ব রা নি। (১৭)·· শক্তিপিনাকধৃক্—বা ব রা, শক্তিপিনাকধৃৎ—নি।

গজৈর্মত্তৈঃ সমাকীর্ণং সর্বমায়ুধকোষকৈঃ।
তদ্বভূব বলং রাজন্! কৌরব্যস্য মহাত্মনঃ ॥১৮॥
আমুক্তকবচৈর্যুক্তৈঃ সপতাকৈঃ স্বলঙ্কৃতৈঃ।
সাদিভিশ্চোপপন্নাস্ত তথা চাযুতশো হয়াঃ ॥১৯॥
সুসংগ্রহাঃ সুসম্পন্না হেমভাণ্ডপরিচ্ছদাঃ।
অনেকশতসাহস্রাঃ সর্ব্বে সাদিবশে স্থিতাঃ ॥২০॥
নানারূপবিকারাশ্চ নানারূপাস্ত্রশস্ত্রিণঃ।
পদাতিনো নরাস্তত্র বভূবুর্হেমমালিনঃ ॥২১॥

ভারতকৌমুদী

অথ কীদৃশাঃ সপ্তেত্যাহ দ্বাবিতি। ববাসিধরৌ উত্তমকৃপাণধাবিণৌ ॥১৭॥

গজৈরিতি। সমাকীর্ণং ব্যাপ্তম্, আযুধানাং কোষা আধারা যেষু তৈঃ ॥১৮॥

আমুক্তেতি। আমুক্তকবচৈর্ধৃতবর্ম্মভিঃ, যুক্তৈঃ সমবৈকাগ্রচিত্তৈঃ, সপতাকৈঃ স্বলঙ্কৃতৈশ্চ সাদিভিরারোহিভিঃ, উপসম্পন্না আরূঢ়াশ্চ হয়াঃ, অযুতশ আসন্ ॥১৯॥

স্বিতি। সুসংগ্রহাঃ সুখেন গ্রাহ্যাঃ, সুসম্পন্না অতীবশিক্ষাপ্রাপ্তাঃ, হেমভাণ্ডানি স্বর্ণালঙ্কারা এব পরিচ্ছদা যেষাং তে, "ভাণ্ডং ভূষণমাত্রেঽপি" ইতি হারাবলী, অনেকশতসাহস্রা হয়াঃ, তে চ সর্ব এব সাদিনামাবোহিণাং বশে স্থিতাঃ ॥২০॥

নানেতি। নানারূপবিকারা বিবিধভঙ্গিযুক্তাঃ। হেমমালিনঃ স্বর্ণমালাধৃতঃ ॥২১॥

ভারতভাবদীপঃ

প্রহর্ত্তুম্। অসিধরৌ সমীপস্থান্। শক্তিপিনাকধরৌ মধ্যস্থান্ পিনাকঃ ত্রিশূলম্। "পিনাকোঽস্ত্রী রুদ্রচাপে পাংশুবর্ষত্রিশূলযো"রিতি মেদিনী ॥১৭—১৮॥ সাদিভিঃ অশ্বারোহৈঃ ॥১৯॥ সংগ্রাহঃ বৃহদ্বল্গঃ হেষণপূর্ব্বকমগ্রপাদাভ্যামুৎপ্লবনমিতি যাবৎ তদ্রহিতাঃ অসংগ্রাহ্যাঃ। "সংগ্রাহো বৃহদ্বল্গ" ইতি বিশ্বঃ। যতঃ সুসম্পন্নাঃ সম্যক্‌শিক্ষিতাঃ। ভাণ্ডম্ অশ্বাভরণং তেন পরিচ্ছদঃ পরিষ্কারো যেষাং তে। "ভাণ্ডং ভূষাশ্বভূষযো"রিতি বিশ্বঃ ॥২০॥ রূপবিকারাঃ

রাজা! মহাত্মা দুর্য্যোধনের সেই সমগ্র সৈন্যই নানাবিধ অস্ত্রযুক্ত মদমত্ত হস্তিসমূহে পরিপূর্ণ ছিল ॥১৮॥

এবং অযুত অযুত অশ্ব সজ্জিত হইল; কবচধারী, যুদ্ধের প্রতি একাগ্রচিত্ত, পতাকাযুক্ত ও সুন্দরভাবে অলঙ্কৃত আরোহীরা আসিয়া সেই অশ্বগুলির উপরে আরোহণ করিল ॥১৯॥

অনায়াসে ধারণীয়, সুশিক্ষিত ও স্বর্ণালঙ্কারে অলঙ্কৃত শত শত ও সহস্র সহস্র অশ্ব সমবেত হইল; সে সকল অশ্বই আরোহীদের বশে থাকিতে লাগিল ॥২০॥

---

(২০) অসংগ্রাহ্যাঃ...বা ব রা নি। (২১)...নানাকবচশস্ত্রিণঃ...বা ব রা নি।

রথস্যাসন্ দশ গজা গজস্য দশ বাজিনঃ।
নরা দশ হয়স্যাসন্ পাদরক্ষাঃ সমন্ততঃ ॥২২॥
রথস্য নাগাঃ পঞ্চাশন্নাগস্যাসন্ শতং হয়াঃ।
হয়স্য পুরুষাঃ সপ্ত ভিন্নসন্ধানকারিণঃ ॥২৩॥
সেনা পঞ্চশতং নাগা রথাস্তাবন্ত এব চ।
দশ সেনা চ পৃতনা পৃতনা দশ বাহিনী ॥২৪॥

ভারতকৌমুদী

রথস্যেতি। একস্য রথস্যেত্যর্থঃ। এবমন্যত্র। পাদরক্ষাঃ পরিবারাঃ ॥২২॥

রথস্যেতি। পঞ্চাশন্নাগা হস্তিনঃ, একস্য রথস্য, পাদরক্ষা আসন্, শতং হয়াঃ, একস্য নাগস্য, পাদরক্ষা আসন্, ভিন্নানাং সংঘবিচ্যুতানাং সন্ধানকারিণঃ পুনঃ সংযোগকর্ত্তারঃ, সপ্ত পুরুষাঃ পদাতয়ঃ, একস্য হয়স্য, পাদরক্ষা আসন্। পূর্ব্বত্র রথাদয়ঃ সাধারণাঃ, অত্র তু প্রধানা ইতি ভেদাদ্ব্যবস্থাভেদ ইতি বোধ্যম্ ॥২৩॥

ভারতভাবদীপঃ

রক্তকৃষ্ণহয়মুখত্বাদয়ঃ ॥২১॥ রথস্যেতি। একস্য রথস্য যথোক্তবিভাগেন দশ গজাঃ শতম্ অশ্বাঃ সহস্রং পদাতয়শ্চ পরিবার ইত্যর্থঃ ॥২২॥ পক্ষান্তরমাহ—রথস্যেতি। একস্য রথস্য পঞ্চাশদ্‌গজাঃ পঞ্চসহস্রম্ অশ্বাঃ পঞ্চত্রিংশৎসহস্রং পদাতয়ঃ পরিবার ইত্যর্থঃ ॥২৩॥ অত্র রথাদীনাং প্রাধান্যাপ্রাধান্যাভিপ্রায়েণ পরিবারাল্পত্ববহুত্বে জ্ঞেয়ে। সাধারণী তু সংখ্যা আদি-পর্ব্বণ্যুক্তা। "একো রথো গজশ্চৈকো নরাঃ পঞ্চ পদাতয়ঃ। ত্রয়শ্চ তুরগাস্তজ্‌জ্ঞৈঃ পত্তি-রিত্যভিধীয়তে॥" ইত্যাদিনা। তামেবানুসরতি—সেনেতি। তত্র গজানাং রথানাঞ্চ তুল্য-সংখ্যোক্তিঃ পূর্ব্বোক্তসংখ্যোপলক্ষণার্থা তেন পঞ্চবিংশতিশতানি মনুষ্যাঃ পঞ্চদশশতং তুরগা ইত্যপি জ্ঞেয়ম্। পৃতনায়ান্ত পঞ্চসহস্রং নাগাস্তাবন্তো রথাঃ পঞ্চবিংশতিসহস্রং নরাঃ পঞ্চদশসহস্রম্ অশ্বাঃ। বাহিন্যাং পঞ্চাশৎসহস্রং নাগাস্তাবন্তো রথাঃ সার্দ্ধলক্ষদ্বয়ং নরাঃ

নানাবিধভঙ্গিকারী, নানাবিধ অস্ত্রধারী এবং স্বর্ণমালালঙ্কৃত বহুতর পদাতি সৈন্য আসিয়া সেখানে সমবেত হইল ॥২১॥

দশটা হাতী একখানা সাধারণ রথের, দশটা অশ্ব একটা সাধারণ হাতীর এবং দশ জন পদাতি একটা সাধারণ অশ্বের রক্ষক নির্দ্দিষ্ট হইল ॥২২॥

আর পঞ্চাশটা হাতী একখানা প্রধান রথের, একশত অশ্ব একটা প্রধান হাতীর এবং সংঘচ্যুত সৈন্যের সংযোগকারী সাত জন পদাতি একটা প্রধান অশ্বের রক্ষকভাবে নির্ব্বাচিত হইল ॥২৩॥

পাঁচ শত হাতী ও পাঁচ শত রথে এক সেনা, দশ সেনায় এক পৃতনা এবং দশ পৃতনায় এক বাহিনী হইয়া থাকে ॥২৪॥

(২৩) রথস্য নাগাঃ পঞ্চাসন্…পি।

সেনা চ বাহিনী চৈব পৃতনা ধ্বজিনী চমূঃ।
অক্ষৌহিণীতি পর্য্যায়ৈর্নিরুক্তা চ বরূথিনী ॥২৫॥
এবং ব্যূঢ়ান্যনীকানি কৌরবেয়েণ ধীমতা।
অক্ষৌহিণ্যো দশৈকা চ সংখ্যাতাঃ সপ্ত চৈব হ ॥২৬॥
অক্ষৌহিণ্যস্তু সপ্তৈব পাণ্ডবানামভূদ্বলম্।
অক্ষৌহিণ্যো দশৈকা চ কৌরবাণামভূদ্বলম্ ॥২৭॥
নরাণাং পঞ্চপঞ্চাশদেষা পত্তির্বিধীয়তে।
সেনামুখঞ্চ তিস্রস্তা গুল্ম ইত্যভিশব্দিতম্ ॥২৮॥

ভারতকৌমুদী

তদানীন্তনীং কেষাঞ্চিন্নিরুক্তিমাহ সেনেতি। পঞ্চশতং পঞ্চশতসংখ্যকাঃ ॥২৪॥

মতান্তরমাহ সেনেতি। নিরুক্তা কৈশ্চিদিতি শেষঃ। তথা চ ভিন্নানুপূর্বীকত্বে সতি একার্থপ্রতিপাদকত্বং পর্য্যায়ত্বমিতি লক্ষণাদেকার্থপ্রতিপাদকা এবামী শব্দা ইতি কেষাঞ্চিন্মতম্। স্বমতন্ত্বক্ষৌহিণ্যা আদিপর্বণ্যেবোক্তমিতি ভাবঃ ॥২৫॥

এবমিতি। ব্যূঢানি ব্যূহভাবেন স্থাপিতানি, কৌরবেয়েণ দুর্য্যোধনেন ॥২৬॥

অথ কুত্র সপ্তাক্ষৌহিণ্যঃ কুত্র বৈকাদশ ইত্যাহ অক্ষৌহিণ্য ইতি। বলং সৈন্যম্ ॥২৭॥

পুনর্মতান্তরেণ পত্ত্যাদিসংজ্ঞামভিধায় দুর্য্যোধনসৈন্যসংখ্যাং নির্দ্দিশতি নরাণামিতি। তাস্তিস্রঃ পত্তয়ঃ। অস্মিন্ মতে সেনামুখগুল্মশব্দয়োঃ পর্য্যায়তেত্যাশয়ঃ ॥২৮॥

ভারতভাবদীপঃ

সার্দ্ধলক্ষম্ অশ্বা ইতি জ্ঞেয়ম্ ॥২৪॥ এবমপি পূর্ব্বোক্তাক্ষৌহিণীসংখ্যয়া বিসংবাদ এবেত্যাশঙ্ক্যাহ—সেনেতি। সেনাদয়ঃ শব্দা পর্য্যায়াঃ ন তু সংখ্যেয়ানাং সংখ্যাভেদমাত্রেণ নানার্থাঃ। একস্মিন্নপি ভীমসেনে দশনাগসহস্রবলত্বস্মরণাৎ। এবঞ্চ বলস্থৈবেয়ম্ একাদশ সপ্তেতি সংখ্যা ন সংখ্যেয়স্যেতি ভাবঃ। পাণ্ডবানাং হীনবলত্বেঽপি অসংখ্যেয়ং বাসুদেববলং তত্র সহায়ীভূতমিতি জয়োঽভূদিতি দ্রষ্টব্যম্ ॥২৫—২৭॥ নরাণামিতি অযুতশ ইত্যনেন নরাণামন্তো নাস্তীতি দর্শিতম্ ॥২৮—৩৫॥

ইতি উদ্যোগপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে চতুশ্চত্বারিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥১৪৪॥

সেনা, বাহিনী, পৃতনা, ধ্বজিনী, চমূ এবং বরূথিনীপ্রভৃতি পর্য্যায়শব্দদ্বারাও অনেকে অক্ষৌহিণীর নিরূপণ করিয়াছেন ॥২৫॥

বুদ্ধিমান্ দুর্য্যোধন এইভাবে সৈন্য সকল সজ্জিত করিলেন। মোটের উপরে সেখানে এগার অক্ষৌহিণী এবং সাত অক্ষৌহিণী সৈন্য সমবেত হইয়াছিল ॥২৬॥

তাহার মধ্যে পাণ্ডবসৈন্য সাত অক্ষৌহিণী এবং কৌরবসৈন্য এগার অক্ষৌহিণী হইয়াছিল ॥২৭॥

ত্রয়ো গুল্মা গণস্ত্বাসীদ্গণাস্ত্বযুতশোঽভবন্ ।
দুর্য্যোধনস্য সেনাসু যোৎস্যমানাঃ প্রহারিণঃ ॥২৯॥
তত্র দুর্য্যোধনো রাজা শূরান্ বুদ্ধিমতো নরান্ ।
প্রসমীক্ষ্য মহাবাহুশ্চক্রে সেনাপতীংস্তদা ॥৩০॥
পৃথগক্ষৌহিণীনাঞ্চ প্রণেতৄন্ নরসত্তমান্ ।
বিধিবৎ পূর্ব্বমানীয় পার্থিবানভ্যষেচয়ৎ ॥৩১॥
কৃপং দ্রোণঞ্চ শল্যঞ্চ সৈন্ধবঞ্চ জয়দ্রথম্ ।
সুদক্ষিণঞ্চ কাম্বোজং কৃতবর্ম্মাণমেব চ ॥৩২॥
দ্রোণপুত্রঞ্চ কর্ণঞ্চ ভূরিশ্রবসমেব চ ।
শকুনিং সৌবলঞ্চৈব বাহ্লীকঞ্চ মহাবলম্ ॥৩৩॥ (বিশেষকম্)
দিবসে দিবসে তেষাং প্রতিবেলঞ্চ ভারত ! ।
চক্রে স বিবিধাঃ পূজাঃ প্রত্যক্ষঞ্চ পুনঃ পুনঃ ॥৩৪॥

ভারতকৌমুদী

ত্রয় ইতি। অযুতশ ইতি বীপ্সায়াং শস্প্রত্যয়ঃ। প্রহারিণো যোদ্ধারঃ ॥২৯॥

তত্রেতি। বুদ্ধিমত্তায়া অভাবে সৈন্যপরিচালনায়া অসম্ভব ইত্যভিপ্রায়ঃ ॥৩০॥

পৃথগিতি। পূর্ব্বং সমক্ষমানীয়, নরসত্তমান্ ত্রীন্ কৃপ-দ্রোণ-দ্রোণপুত্রান্, জয়দ্রথাদীংশ্চাষ্টৌ পার্থিবান্, একাদশানামক্ষৌহিণীনাম্, পৃথক্-পৃথক্, প্রণেতৄন্ নায়কান্ বিধায়, বিধিবত্তান্ অভ্যষেচয়ৎ ব্রাহ্মণৈরভিষেকং কারিতবান্ দুর্য্যোধন ইত্যনুবৃত্তিঃ। সৈন্ধবং সিন্ধুরাজম্। কাম্বোজং কম্বোজদেশাধিপতিম্। সৌবলং সুবলপুত্রম্ ॥৩১—৩৩॥

পঞ্চান্ন মানুষে এক পত্তি হয়, ইহা কেহ কেহ বলেন এবং তিন পত্তিতে এক সেনামুখ বা গুল্ম হয় ইহাও তাঁহারা বলিয়াছেন ॥২৮॥

তিন গুল্মে এক গণ; ইহার অযুত অযুত গণ যোদ্ধা দুর্য্যোধনের সৈন্যমধ্যে যুদ্ধার্থী হইয়া রহিল ॥২৯॥

তখন মহাবাহু রাজা দুর্য্যোধন বিশেষ বিবেচনা করিয়া সেখানে বুদ্ধিমান্ ও বীর মনুষ্যগণকে সেনাপতি নির্ব্বাচন করিলেন ॥৩০॥

কৃপ, দ্রোণ ও অশ্বত্থামা এই তিন জন নরশ্রেষ্ঠকে এবং মদ্ররাজ শল্য, সিন্ধুরাজ জয়দ্রথ, কম্বোজরাজ সুদক্ষিণ, কৃতবর্ম্মা, কর্ণ, ভূরিশ্রবা, সুবলপুত্র শকুনি ও মহাবল বাহ্লীক এই আট জন রাজাকে প্রথমে সমক্ষে আনয়ন করিয়া তাঁহাদের এক এক জনকে এক এক অক্ষৌহিণীসৈন্যের নায়ক করিয়া যথাবিধানে তাঁহাদিগকে দুর্য্যোধন অভিষিক্ত করাইলেন ॥৩১—৩৩॥

(২৯)…গণস্ত্বযুতশোঽভবৎ…পি। (৩০) বুদ্ধিমতো বরান্…পি।

তথা বিনিয়তাঃ সর্বে যে চ তেষাং পদানুগাঃ।
বভূবুঃ সৈনিকা রাজ্ঞাং প্রিয়ং রাজ্ঞশ্চিকীর্ষবঃ ॥৩৫॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামুদ্যোগপর্ব্বণি সৈন্যনির্যাণে দুর্য্যোধনসৈন্যবিভাগে চতুশ্চত্বারিংশদধিক-শততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

-ঃ-০-ঃ-

পঞ্চচত্বারিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ।

———ঃ*ঃ———

বৈশম্পায়ন উবাচ।
ততঃ শান্তনবং ভীষ্মং প্রাঞ্জলির্ধৃতরাষ্ট্রজঃ।
সহ সর্বৈর্মহীপালৈরিদং বচনমব্রবীৎ ॥১॥

ভারতকৌমুদী

দিবস ইতি। বেলায়াং বেলায়ামিতি প্রতিবেলম্। প্রত্যক্ষং চক্ষুষাং পরোক্ষঞ্চ ॥৩৪॥

তথেতি। যে চ তেষাং জয়দ্রথাদীনাং পদানুগা অনুচরাঃ, তেষাং রাজ্ঞাং সৈনিকাশ্চ, তে সর্ব্বে, তথা বিনিয়তা দুর্য্যোধনকৃতনিয়মানুবর্ত্তিনঃ সন্তঃ, তস্য রাজ্ঞো দুর্য্যোধনস্য, প্রিয়ং কার্য্যম্, চিকীর্ষবঃ কর্ত্তু মিচ্ছবো বভূবুঃ ॥৩৫॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়ামুদ্যোগপর্ব্বণি সৈন্যনির্যাণে চতুশ্চত্বারিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

———(ঃঃ)———

ভরতনন্দন জনমেজয়! তাহার পর দুর্য্যোধন প্রতিদিন প্রতিবেলায় প্রত্যক্ষে ও পরোক্ষে বার বার তাঁহাদের নানাবিধ সম্মান করিতে লাগিলেন ॥৩৪॥

তাহাতে—যাহারা সেই সকল রাজার অনুচর বা সৈনিক ছিল, তাহারা সকলেই দুর্য্যোধনকৃত নিয়মের অনুবর্ত্তী হইয়া তাঁহার প্রিয় কার্য্য করিতে অভিলাষী হইল ॥৩৫॥

———ঃ০ঃ———

বৈশম্পায়ন কহিলেন—তাহার পর দুর্য্যোধন অন্যান্য সকল রাজার সহিত মিলিত হইয়া যাইয়া কৃতাঞ্জলিপুটে শান্তনুনন্দন ভীষ্মকে এই কথা বলিলেন—॥১॥

(৩৫)···বভূবুঃ সৈনিকা রাজ্ঞঃ প্রিয়ং রাজ্ঞশ্চিকীর্ষবঃ—পি। * '···পঞ্চপঞ্চাশদধিক-শততমোঽধ্যায়ঃ' বা ব রা নি।

ঋতে সেনাপ্রণেতারং পৃতনা সুমহত্যপি।
দীর্য্যতে যুদ্ধমাসাদ্য পিপীলিকপুটং যথা ॥২॥
ন হি জাতু দ্বয়োর্বুদ্ধিঃ সমা ভবতি কর্হিচিৎ।
শৌর্য্যঞ্চ বলনেতৃণাং স্পর্দ্ধতে চ পরস্পরম্ ॥৩॥
শ্রূয়তে চ মহাপ্রাজ্ঞ! হৈহয়ানমিতৌজসঃ।
অভ্যযুর্ব্রাহ্মণাঃ সর্ব্বে সমুচ্ছ্রিতকুশধ্বজাঃ ॥৪॥
তানভ্যয়ুস্তদা বৈশ্যাঃ শূদ্রাশ্চৈব পিতামহ!।
একতস্তু ত্রয়ো বর্ণা একতঃ ক্ষত্রিয়র্ষভাঃ ॥৫॥
তে স্ম যুদ্ধে প্রভজ্যন্তে ত্রয়ো বর্ণাঃ পুনঃ পুনঃ।
ক্ষত্রিয়াশ্চ জয়ন্ত্যেব বহুলঞ্চৈকতো বলম্ ॥৬॥

ভারতকৌমুদী

ক্ষত ইতি। শান্তনবপদং ভীষ্মাস্তবব্যাবৃত্ত্যর্থম্। ধৃতরাষ্ট্রজো দুর্য্যোধনঃ ॥১॥
ঋত ইতি। ঋতে বিনা। দীর্য্যতে বিশ্লিষ্যতে, পিপীলিকপুটং পিপীলিকাপুঞ্জঃ ॥২॥
নেতি। দ্বয়োরপি, সমা একদিগ্‌গামিনী। বলনেতৃণাং সেনানায়কানাম্ ॥৩॥
শ্রূয়ত ইতি। হৈহয়ান্ তদ্বংশীয়ান্ ক্ষত্রিয়ান্। সমুচ্ছ্রিতকুশধ্বজা উত্তোলিতকুশাঙ্কিত-ধ্বজাঃ ॥৪॥
তানিতি। তান্ অত্যাচারিণো হৈহয়ান্, অভ্যয়ুঃ একীভূতাঃ সন্ত ইত্যাশয়ঃ ॥৫॥
ত ইতি। একত একস্মিন্ পক্ষে স্থিতম্, বহুলং বলং ব্রাহ্মণসৈন্যম্ ॥৬॥

'বিশাল সেনাও সেনাপতি ব্যতীত যুদ্ধে যাইয়া পিপীলিকাশ্রেণীর ন্যায় বিচ্ছিন্ন হইয়া যায় ॥২॥

কারণ, দুই জনের বুদ্ধিও কখনও কোন স্থানেও সমান হয় না; বিশেষতঃ সেনানায়কগণের বীরত্বও পরস্পর স্পর্দ্ধা করে ॥৩॥

মহাপ্রাজ্ঞ! এ বিষয়ে একটা ইতিহাসও শুনিতে পাই যে, একদা ব্রাহ্মণেরা সকলে কুশচিহ্নিত ধ্বজ উত্তোলন করিয়া অমিততেজা হৈহয়বংশীয় ক্ষত্রিয়দের সহিত যুদ্ধ করিতে গিয়াছিলেন ॥৪॥

পিতামহ! তখন বৈশ্যগণ এবং শূদ্রগণও হৈহয়দিগের বিরুদ্ধে গমন করিল। সুতরাং এক দিকে তিন জাতি থাকিল, অপর দিকে একমাত্র ক্ষত্রিয়েরা রহিলেন ॥৫॥

তথাপি সেই তিন জাতিই বার বার পরাজিত হইল এবং ক্ষত্রিয়েরাই সেই বহুসংখ্যক সৈন্যকে জয় করিলেন ॥৬॥

ততস্তে ক্ষত্রিয়ানেব পপ্রচ্ছুর্দ্বিজসত্তমাঃ।
তেভ্যঃ শশংসুর্ধর্ম্মজ্ঞা যাথাতথ্যং পিতামহ! ॥৭॥
বয়মেকস্য শৃণুমো মহাবুদ্ধিমতো রণে।
ভবন্তস্তু পৃথক্ সর্বে স্ববুদ্ধিবশবর্ত্তিনঃ ॥৮॥
ততস্তে ব্রাহ্মণাশ্চক্রুরেকং সেনাপতিং দ্বিজম্।
নয়ে সুকুশলং শূরমজয়ন্ ক্ষত্রিয়াংস্ততঃ ॥৯॥
এবং যে কুশলং শূরং হিতেপ্সিতমকল্মষম্।
সেনাপতিং প্রকুর্বন্তি তে জয়ন্তি রণে রিপূন্ ॥১০॥
ভবানুশনসা তুল্যো হিতৈষী চ সদা মম।
অসংহার্য্যঃ স্থিতো ধর্ম্মে স নঃ সেনাপতির্ভব ॥১১॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। পপ্রচ্ছুঃ স্বপক্ষপরাজয়কারণমিতি শেষঃ। শশংসুরূচুঃ ক্ষত্রিয়াঃ ॥৭॥
বয়মিতি। শৃণুম উপদেশমিতি শেষঃ। পৃথক্ ভিন্নভিন্নমতাবলম্বিনঃ ॥৮॥
তত ইতি। নয়ে যুদ্ধনীতৌ, সুকুশলম্ অতীবদক্ষম্ ॥৯॥
এবমিতি। হিতমেব ঈপ্সিতং যেন তম্, অকল্মষং নিষ্পাপম্ ॥১০॥
ভবানিতি। উশনসা শুক্রাচার্য্যেণ। অসংহার্য্যো বিপক্ষৈরনেয়ঃ, ধর্ম্মে স্থিতত্বাদেব।

পিতামহ! তাহার পর সেই ব্রাহ্মণেরা ক্ষত্রিয়দের নিকটেই আপনাদের পরাজয়ের কারণ জিজ্ঞাসা করিলেন; তাহাতে ধর্ম্মজ্ঞ ক্ষত্রিয়েরা যথার্থ কারণই বলিলেন—॥৭॥

'আমরা যুদ্ধে একজন মহাবুদ্ধি বীরের উপদেশ শ্রবণ করি; আর আপনারা সকলে আপন আপন বুদ্ধিতে চলেন বলিয়া যুদ্ধে পৃথক্ পৃথক্ মতাবলম্বী হইয়া পড়েন' ॥৮॥

তাহার পর সেই ব্রাহ্মণেরা যুদ্ধনীতিতে সুনিপুণ ও বীর এক ব্রাহ্মণকে সেনাপতি করিলেন; তৎপরে ক্ষত্রিয়গণকে জয় করিলেন ॥৯॥

এইরূপ যাহারা যুদ্ধনীতিনিপুণ, বীর, হিতৈষী ও নিষ্পাপ লোককে সেনাপতি করে, তাহারা যুদ্ধে শত্রুগণকে জয় করিতে পারে ॥১০॥

সুতরাং আপনি শুক্রাচার্য্যের তুল্য যুদ্ধনীতিতে সুনিপুণ, সর্বদাই আমার হিতৈষী এবং ধার্ম্মিক বলিয়া শত্রুরাও আপনাকে তাহাদের পক্ষে নিতে পারিবে

(৮) বয়মেকস্য শৃণ্বানাঃ…পি বা ব রা

রশ্মিবতামিবাদিত্যো বীরুধামিব চন্দ্রমাঃ।
কুবের ইব যক্ষাণাং দেবানামিব বাসবঃ ॥১২॥
পর্ব্বতানাং যথা মেরুঃ সুপর্ণঃ পক্ষিণাং যথা।
কুমার ইব দেবানাং বসূনামিব হব্যবাট্ ॥১৩॥ (বিশেষকম্)
ভবতা হি বয়ং গুপ্তাঃ শক্রেণেব দিবৌকসঃ।
অনাধৃষ্যা ভবিষ্যামস্ত্রিদশানামপি ধ্রুবম্ ॥১৪॥
প্রয়াতু নো ভবানগ্রে দেবানামিব পাবকিঃ।
বয়ং ত্বামনুযাস্যামঃ সৌরভেয়া ইবর্ষভম্ ॥১৫॥

ভীষ্ম উবাচ।

এবমেতন্মহাবাহো! যথা বদসি ভারত!।
যথৈব হি ভবন্তো মে তথৈব মম পাণ্ডবাঃ ॥১৬॥

ভারতকৌমুদী

রশ্মিবতাং কিরণবতাম্। মোপবত্বাদ্বন্তঃ। বীরুধাং লতানামোষধীনামিত্যর্থঃ। হব্যবাট্ অগ্নিঃ ॥১১—১৩॥

ভবতেতি। গুপ্তা রক্ষিতাঃ। অনাধৃষ্যা অজয্যাঃ ॥১৪॥

প্রয়াত্বিতি। পাবকিঃ কার্ত্তিকেয়ঃ। সৌরভেয়া গোবৎসাঃ, ঋষভং মহাবৃষম্ ॥১৫॥

এবমিতি। পৌত্ররূপতয়া উভয় এব মম সমানস্নেহভাগিন ইত্যাশয়ঃ ॥১৬॥

না। অতএব সূর্য্য যেমন তেজস্বীদিগের, চন্দ্র যেমন ওষধিসমূহের, কুবের যেমন যক্ষগণের, ইন্দ্র যেমন দেবতাদের, সুমেরু যেমন পর্বতসমূহের, গরুড় যেমন পক্ষিগণের, কার্ত্তিক যেমন দেবসৈন্যের এবং অগ্নি যেমন বসুগণের, তেমন আপনিও আমাদের সেনাপতি হউন ॥১১—১৩॥

কারণ, ইন্দ্রকর্ত্তৃক রক্ষিত দেবগণের ন্যায় আমরাও আপনাকর্ত্তৃক রক্ষিত হইয়া নিশ্চয়ই দেবগণেরও অজেয় হইব ॥১৪॥

অতএব কার্ত্তিক যেমন সেনাপতি হইয়া দেবগণের অগ্রে অগ্রে গমন করেন, তেমন আপনিও আমাদের সেনাপতি হইয়া আমাদের অগ্রে অগ্রে গমন করুন; আর গোবৎসগণ যেমন মহাবৃষের অনুগমন করে, আমরাও সেইরূপ আপনার অনুগমন করিব' ॥১৫॥

ভীষ্ম বলিলেন—'মহাবাহু ভরতনন্দন! তুমি যাহা বলিলে, তাহা সত্য। (তবে কি জান—) আমার নিকট তোমরাও যেমন, তাহারাও তেমন ॥১৬॥

---

(১২) রশ্মিমতামিবাদিত্যঃ…পি।

অপি চৈব ময়া শ্রেয়ো বাচ্যং তেষাং নরাধিপ !।
সংযোদ্ধব্যং তবার্থায় যথা মে সময়ঃ কৃতঃ ॥১৭॥
ন তু পশ্যামি যোদ্ধারমাত্মনঃ সদৃশং ভুবি।
ঋতে তস্মান্নরব্যাঘ্রাৎ কুন্তীপুত্রাদ্ধনঞ্জয়াৎ ॥১৮॥
স হি বেদ মহাবুদ্ধির্দিব্যান্যস্ত্রাণ্যনেকশঃ।
ন তু মাং বিবৃতো যুদ্ধে জাতু যুধ্যেত পাণ্ডবঃ ॥১৯॥
অহং স চ ক্ষণেনৈব নির্ম্মনুষ্যমিদং জগৎ।
কুর্য্যাবাস্ত্রবলেনৈব সসুরাসুররাক্ষসম্ ॥২০॥
ন ত্বেবোৎসাদনীয়া মে পাণ্ডোঃ পুত্রা জনাধিপ !।
তস্মাদ্‌যোধান্ হনিষ্যামি প্রয়োগেণাযুতং সদা ॥২১॥

ভারতকৌমুদী

অপীতি। শ্রেয়ো মঙ্গলম্। মে ময়া, সময়ঃ শপথঃ ॥১৭॥
নেতি। আত্মনো মম। ঋতে বিনা, নরব্যাঘ্রান্মনুষ্যশ্রেষ্ঠাৎ ॥১৮॥
স ইতি। দিব্যানি স্বর্গীয়াণি। বিবৃতঃ প্রকাশিতঃ সন্, লজ্জাসঙ্কোচাদিতি ভাবঃ ॥১৯॥
অহমিতি। স ধনঞ্জয়ঃ। কুর্য্যাব আবাং কর্ত্তুং শক্নুয়াব ॥২০॥
নেতি। প্রয়োগেণ অস্ত্রাণামিতি শেষঃ, অযুতং দশসাহস্রান্, সদা প্রত্যহম্ ॥২১॥

ভারতভাবদীপঃ

তত ইতি ॥১—১০॥ উশনসা শুক্রেণ অসংহার্য্যঃ পিতুর্ব্বরদানাৎ কালেনাপি সংহর্ত্তুমশক্যঃ ॥১১—১২॥ কুমারঃ কার্ত্তিকেয়ঃ ॥১৩—১৪॥ পাবকিঃ কার্ত্তিকেয় এব ॥১৫—১৮॥

তথাপি আমি যখন শপথ করিয়াছি, তখন তোমার জন্য অবশ্যই যুদ্ধ করিব। তবে রাজা! আমি তাহাদেরও মঙ্গলের কথা বলিব ॥১৭॥

এই পৃথিবীতে সেই কুন্তীনন্দন নরশ্রেষ্ঠ অর্জ্জুন ব্যতীত আমার সমান যোদ্ধা আমি দেখিতে পাই না ॥১৮॥

কারণ, মহাবুদ্ধি অর্জ্জুন অনেক স্বর্গীয় অস্ত্র জানে। সে যাহা হউক, সে প্রকাশিত হইয়া কখনও আমার সহিত যুদ্ধ করিবে না ॥১৯॥

আমি এবং অর্জ্জুন আমরা দুই জনে অস্ত্রবলে ক্ষণকালমধ্যেই এই জগৎটাকে দেবতা, অসুর ও রাক্ষসদের সহিত মনুষ্যহীন করিতে পারি ॥২০॥

কিন্তু রাজা! পাণ্ডুর পুত্রগণকে উৎসন্ন করা আমার উচিত নহে। অতএব

---

(১৯) ন তু মাং বিবৃতে যুদ্ধে···পি। (২০) অহমেব ক্ষণেনৈব···কুর্য্যাম্···পি, অহঞ্চৈব ক্ষণেনৈব···কুর্য্যাম্···বা ব রা।

এবমেষাং করিষ্যামি নিধনং কুরুনন্দন ! ।
ন চেত্তে মাং হনিষ্যন্তি পূর্বমেব সমাগমে ॥২২॥
সেনাপতিস্ত্বহং রাজন্ ! সময়েনাপরেণ তে ।
ভবিষ্যামি যথাকামং তন্মে শ্রোতুমিহার্হসি ॥২৩॥
কর্ণো বা যুধ্যতাং পূর্ব্বমহং বা পৃথিবীপতে ! ।
স্পর্দ্ধতে হি সদাত্যর্থং সূতপুত্রো ময়া রণে ॥২৪॥

কর্ণ উবাচ ।

নাহং জীবতি গাঙ্গেয়ে রাজন্ ! যোৎস্যে কথঞ্চন ।
হতে ভীষ্মে তু যোৎস্যামি সহ গাণ্ডীবধন্বনা ॥২৫॥

ভারতকৌমুদী

এবমিতি। নিধনং বলক্ষয়ম্। সমাগমে সমরসম্মেলনে ॥২২॥

সেনেতি। সময়েন নিয়মেন। যথকামম্, কামাভাবে ন শৃণ্বিত্যভিপ্রায়ঃ ॥২৩॥

সময়মেবাহ কর্ণ ইতি। পূর্ব্বং কর্ণো বা সেনাপতির্ভূত্বা যুধ্যতাম্। তথাত্বে আত্মনো যুদ্ধান্নিবৃত্তিঃ সূচিতা। অহং বা সেনাপতির্ভবন্ পূর্বং যুধ্যে। তেন চ কর্ণস্য নিবৃত্তি-র্ধ্বনিতা। হি যস্মাৎ, সূতপুত্রঃ সদৈব রণে বিষযে ময়া সহ অত্যর্থং স্পর্দ্ধতে। তথা চ ময়া করিষ্যমাণে জয়েঽপি কর্ণস্য স্বযশঃখ্যাপনসম্ভব ইতি ভাবঃ। যুগপদুভাভ্যাং যোৎস্যমানে পাণ্ড-বানাং মহান্তমনর্থং সম্ভাবয়তা ভীষ্মেণেদমভিহিতমিতি তেন প্রাগেবেদং পাণ্ডবানামত্যর্থমানু-কূল্যং কৃতমিতি সমালোচনীয়ম্ ॥২৪॥

নেতি। গাঙ্গেয়ে ভীষ্মে। ভীষ্মস্য হননাভাবে ত্বাত্মনো যুদ্ধাচ্চিরং নিবৃত্তিরিতি ভাবঃ ॥২৫॥

আমি প্রত্যহ অস্ত্রপ্রয়োগ করিয়া তাহাদের পক্ষের দশ হাজার যোদ্ধাকে সংহার করিব ॥২১॥

কুরুনন্দন। তাহারা যদি যুদ্ধ পূর্বেই আমাকে বধ না করে, তবে আমি এইভাবে তাহাদের ক্ষয় করিব ॥২২॥

রাজা। আমি কিন্তু আর একটা নিয়মে তোমার সেনাপতি হইব; তোমার ইচ্ছা হইলে তাহা তুমি আমার নিকট শুনিতে পার ॥২৩॥

রাজা। প্রথমে কর্ণই সেনাপতি হইয়া যুদ্ধ করুক, কিংবা আমিই সেনা-পতি হইয়া প্রথমে যুদ্ধ করি। কারণ, কর্ণ সর্বদাই যুদ্ধে আমার সঙ্গে অত্যন্ত স্পর্দ্ধা করে' ॥২৪॥

কর্ণ বলিলেন—'রাজা। ভীষ্ম জীবিত থাকিতে আমি যুদ্ধ করিব না; কিন্তু ভীষ্ম নিহত হইলে আমি অর্জ্জুনের সহিত যুদ্ধ করিব ॥২৫॥

বৈশম্পায়ন উবাচ।

ততঃ সেনাপতিং চক্রে বিধিবদ্ভূরিদক্ষিণম্।
ধৃতরাষ্ট্রাত্মজো ভীষ্মং সোঽভিষিক্তো ব্যরোচত ॥২৬॥
ততো ভেরীশ্চ শঙ্খাংশ্চ শতশোঽথ সহস্রশঃ।
বাদয়ামাসুরব্যগ্রা বাদকা রাজশাসনাৎ ॥২৭॥
সিংহনাদাশ্চ বিবিধা বাহনানাঞ্চ নিস্বনাঃ।
নির্ঘাতাঃ পৃথিবীকম্পা গজবৃংহিতনিস্বনাঃ ॥২৮॥
আসংশ্চ সর্বযোধানাং পাতয়ন্তো মনাংস্যুত।
বাচশ্চাপ্যশরীরিণ্যো দিবশ্চোল্কাঃ প্রপেতিরে ॥২৯॥ (যুগ্মকম্)
প্রাদুরাসীদনভ্রে চ বর্ষং রুধিরকর্দ্দমম্।
শিবাশ্চ ভয়বেদিন্যো নেদুর্দীপ্ততরা ভৃশম্ ॥৩০॥
সৈনাপত্যে যদা রাজা গাঙ্গেয়মভিষিক্তবান্।
তদৈতান্যুগ্ররূপাণি বভূবুঃ শতশো নৃপ ! ॥৩১॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। ভূরির্দক্ষিণা উপহারো যস্মিন্ কর্ম্মণি তদ্যথা তথা ॥২৬॥
তত ইতি। অব্যগ্রা অনাকুলাঃ সন্তঃ। রাজশাসনাৎ দুর্য্যোধনাদেশাৎ ॥২৭॥
সিংহেতি। নির্ঘাতা বায়ুষু বায়ুঘাতাঃ। পাতয়ন্তো নিরুদ্যমীকুর্ব্বন্তঃ। বাচো-ঽশুভাঃ ॥২৮—২৯॥
প্রাদুরিতি। অনভ্রে নির্মেঘে আকাশে। শিবাঃ শৃগালাঃ, ভয়বেদিন্যো ভয়জ্ঞাপিকাঃ ॥৩০॥
সৈনেতি। সৈনাপত্যে সেনাপতিপদে। উগ্ররূপাণি ভয়ঙ্করব্যাপারাঃ ॥৩১॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—তাহার পর দুর্য্যোধন প্রচুর উপহার দিয়া যথাবিধানে ভীষ্মকে সেনাপতি করিলেন। তখন ভীষ্ম সেনাপতিপদে অভিষিক্ত হইয়া শোভা পাইতে লাগিলেন ॥২৬॥

তদনন্তর দুর্য্যোধনের আদেশে বাদকগণ ধীর-স্থির থাকিয়া শত শত ও সহস্র সহস্র ভেরী ও শঙ্খ বাদন করিতে লাগিল ॥২৭॥

তৎপরে সিংহনাদ, বাহনগণের নানাবিধ ধ্বনি, হস্তিসমূহের বৃংহিতশব্দ, নির্ঘাত ও ভূমিকম্প হইয়া যোদ্ধাদের সকলের মনই নিরুদ্যম করিয়া ফেলিল; অমঙ্গলসূচক দৈববাণী হইল এবং আকাশ হইতে উল্কা পড়িতে লাগিল ॥২৮--২৯॥

মেঘশূন্য আকাশে রুধির ও কর্দ্দমের বৃষ্টি প্রকাশ পাইল এবং উজ্জ্বলমুখ শৃগালগণ ভয়সূচনা করিয়া বিশাল রব করিতে লাগিল ॥৩০॥

---

(২৯)…দিবশ্চোল্কাঃ প্রপেদিরে—বা ব রা নি। (৩০) পূর্বার্দ্ধং পি বা ব রা নাস্তি।

ততঃ সেনাপতিং কৃত্বা ভীষ্মং পরবলার্দ্দনম্।
বাচয়িত্বা দ্বিজশ্রেষ্ঠান্ গোভির্নিষ্কৈশ্চ ভূরিশঃ।
বর্দ্ধমানো জয়াশীর্ভির্নির্যযৌ সৈনিকৈর্বৃতঃ ॥৩২॥
আপগেয়ং পুরস্কৃত্য ভ্রাতৃভিঃ সহিতস্তদা।
স্কন্ধাবারেণ মহতা কুরুক্ষেত্রং জগাম হ ॥৩৩॥
পরিক্রম্য কুরুক্ষেত্রং কর্ণেন সহ কৌরবঃ।
শিবিরং মাপয়ামাস সমে দেশে জনাধিপ! ॥৩৪॥
মধুরানূষরে দেশে প্রভূতযমসেন্ধনে।
যথৈব হাস্তিনপুরং তদ্বচ্ছিবিরমাবভৌ ॥৩৫॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামুদ্‌যোগপর্ব্বণি সৈন্যনির্যাণে ভীষ্মসৈনাপত্যে পঞ্চচত্বারিংশদধিক-শততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

-ঃ-০-ঃ-

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। বাচয়িত্বা স্বস্তীতি শেষঃ। নিষ্কৈঃ স্বর্ণৈঃ তত্তদ্দানেন। ষট্‌পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥৩২॥

আপেতি। আপগায়া নদ্যা গঙ্গায়া অপত্যমিত্যাপগেয়স্তম্। স্কন্ধাবারেণ পটমণ্ডপ-সমূহেন ॥৩৩॥

পরীতি। কৌরবো দুর্য্যোধনঃ। শিবিরং শিবিরস্থানম্ ॥৩৪॥

রাজা! দুর্য্যোধন যখন ভীষ্মকে সেনাপতির পদে অভিষিক্ত করিলেন, তখন এইরূপ শত শত ভয়ঙ্কর ঘটনা ঘটিয়াছিল ॥৩১॥

তাহার পর দুর্য্যোধন শত্রুসৈন্যমর্দ্দনকারী ভীষ্মকে সেনাপতি করিয়া, প্রচুর গো ও সুবর্ণ দানপূর্বক ব্রাহ্মণগণদ্বারা স্বস্তিবাচন করাইয়া, তাঁহাদের জয়াশীর্বাদে বর্দ্ধিত হইতে থাকিয়া, সৈন্যগণে পরিবেষ্টিত হইয়া হস্তিনানগর হইতে নির্গত হইলেন ॥৩২॥

ক্রমে তিনি ভীষ্মকে অগ্রবর্ত্তী করিয়া, ভ্রাতাদের সহিত মিলিত হইয়া, প্রচুর পটমণ্ডপ (তাম্বু) লইয়া কুরুক্ষেত্রে গমন করিলেন ॥৩৩॥

নরনাথ জনমেজয়! তাহার পর দুর্য্যোধন কর্ণের সহিত মিলিত হইয়া কুরুক্ষেত্রের সর্বত্র বিচরণ করিয়া সমতল দেশে শিবিরের স্থান মাপিলেন ॥৩৪॥

(৩১) সৈনাপত্যে যদা রাজন্!...পি। ·ষট্‌পঞ্চাশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ' বা ব রা নি।

ষট্‌চত্বারিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ।

জনমেজয় উবাচ।

আপগেয়ং মহাত্মানং ভীষ্মং শস্ত্রভৃতাং বরম্।
পিতামহং ভারতানাং ধ্বজং সর্বমহীক্ষিতাম্ ॥১॥
বৃহস্পতিসমং বুদ্ধ্যা ক্ষময়া পৃথিবীসমম্।
সমুদ্রমিব গাম্ভীর্য্যে হিমবন্তমিব স্থিরম্ ॥২॥
প্রজাপতিমিবৌদার্য্যে তেজসা ভাস্করোপমম্।
মহেন্দ্রমিব শত্রূণাং ধ্বংসনং শরবৃষ্টিভিঃ ॥৩॥
রণযজ্ঞে প্রবিততে সুভীমে লোমহর্ষণে।
দীক্ষিতং চিররাত্রায় শ্রুত্বা তত্র যুধিষ্ঠিরঃ ॥৪॥

ভারতকৌমুদী

মধুরেতি। মধুরঃ সুন্দরশ্চাসৌ অনূষরঃ ক্ষারমৃত্তিকাশূন্যশ্চেতি তস্মিন্, প্রভূতানি প্রচুরাণি যবসা অশ্বাদিখাদ্যা ঘাসা ইন্ধনানি পাকসাধনানি কাষ্ঠানি চ যস্মিন্ তস্মিন্ ॥৩৫॥

ইতি মহামহোপাধ্যায় শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়ামুদ্‌যোগপর্ব্বণি সৈন্যনির্যাণে পঞ্চচত্বারিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

———(::)———

আপেতি। আপগেয়ং গঙ্গাপুত্রম্। ক্ষময়া সহিষ্ণুতয়া। প্রজাপতিং ব্রহ্মাণম্। ধ্বংসনং

ভারতভাবদীপঃ

বিবৃতো বিস্পষ্টো ভূত্বেত্যর্থঃ ॥১৯—২০॥ ন মে ময়া উৎসাদনীয়াঃ নাশয়িতুং শক্যাঃ। সদা প্রত্যহম্ ॥২১—২৮॥ পাতয়ন্তঃ মূর্চ্ছিতানি কুর্বন্তঃ ॥২৯—৩৫॥

ইতি উদ্‌যোগপর্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে পঞ্চচত্বারিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥১৪৫॥

যে স্থানে প্রচুর পরিমাণে ঘাস ও কাঠ পাওয়া যায়, সেইরূপ সুন্দর ও ক্ষারমৃত্তিকাশূন্য স্থানে শিবির স্থাপন করিলেন; তখন সেই শিবির হস্তিনানগরের ন্যায় শোভা পাইতে লাগিল ॥৩৫॥

———:০:———

জনমেজয় বলিলেন—'গঙ্গাপুত্র, মহাত্মা, অস্ত্রধারিশ্রেষ্ঠ, তৎকালীন ভরতবংশীয়গণের পিতামহ, সকল রাজার মধ্যে ধ্বজস্বরূপ, বুদ্ধিতে বৃহস্পতির তুল্য, ক্ষমায় পৃথিবীর সমান, গাম্ভীর্য্যে সমুদ্রসদৃশ, ধৈর্য্যে হিমালয়সমকক্ষ, ঔদার্য্যে

(৪) রণযজ্ঞে প্রতিততে···পি।

কিমব্রবীন্মহাবাহুঃ সর্বশস্ত্রভৃতাং বরঃ।
ভীমসেনার্জ্জুনৌ বাপি কৃষ্ণো বা প্রত্যভাষত ॥৫॥ (কুলকম্)

বৈশম্পায়ন উবাচ।

আপদ্ধর্ম্মার্থকুশলো মহাবুদ্ধির্যুধিষ্ঠিরঃ।
সর্বান্ ভ্রাতৄন্ সমানীয় বাসুদেবঞ্চ শাশ্বতম্ ॥৬॥
উবাচ বদতাং শ্রেষ্ঠঃ সান্ত্বপূর্বমিদং বচঃ।
পর্য্যাক্রামত সৈন্যানি যত্তাস্তিষ্ঠত দংশিতাঃ ॥৭॥ (যুগ্মকম্)
পিতামহেন বো যুদ্ধং পূর্বমেব ভবিষ্যতি।
তস্মাৎ সপ্তসু সেনাসু প্রণেতৄন্ মম পশ্যত ॥৮॥

কৃষ্ণ উবাচ।

যথার্হতি ভবান্ বক্তুমস্মিন্ কালেঽভ্যুপস্থিতে।
তথেদমর্থবদ্বাক্যমুক্তং তে ভরতর্ষভ! ॥৯॥

ভারতকৌমুদী

ধ্বংসজনকম্। প্রবিততে বিস্তীর্ণে। চিররাত্রায় চিরায়, "চিরায় চিররাত্রায় চিরস্যাদ্যাশ্চিরার্থকাঃ" ইত্যমরঃ। ভীমসেনার্জ্জুনৌ বা অব্রূতামিতি শেষঃ ॥১—৫॥

আপদিতি। আপৎস্বপি ধর্ম্মার্থয়োঃ কুশলো নিরূপণদক্ষঃ। শাশ্বতং সনাতনম্। সান্ত্বপূর্ব্বং মধুরসম্ভাষণপূর্ব্বকম্। সৈন্যানি অস্মাকং বলানি, পর্য্যাক্রামত পরিক্রম্য পর্য্যবেক্ষধ্বম্; যত্তা যুদ্ধায় যত্নবন্তঃ, দংশিতাঃ সন্নদ্ধাশ্চ সন্তঃ, তিষ্ঠত যূয়ম্ ॥৬—৭॥

পিতেতি। বো যুষ্মাকম্। সেনাসু অক্ষৌহিণীসংখ্যাতাসু, প্রণেতৄন্ নায়কান্ ॥৮॥

ব্রহ্মার তুল্য, তেজে সূর্য্যের ন্যায় এবং বাণবর্ষণদ্বারা ইন্দ্রের তুল্য শত্রুনাশক ভীষ্মকে অতিভয়ঙ্কর ও লোমহর্ষণ বিস্তীর্ণ যুদ্ধযজ্ঞে দীর্ঘকালের জন্য দীক্ষিত শুনিয়া তখন মহাবাহু ও সর্ব্বশস্ত্রধারিশ্রেষ্ঠ যুধিষ্ঠির কি বলিলেন? ভীম ও অর্জ্জুনই বা কি কহিলেন? কৃষ্ণই বা কি প্রত্যুত্তর করিলেন?' ॥১—৫॥

বৈশম্পায়ন কহিলেন—বাগ্মিশ্রেষ্ঠ, মহাবুদ্ধি এবং বিপদের সময়েও ধর্ম্ম ও অর্থ নির্বাচনে সুনিপুণ যুধিষ্ঠির সকল ভ্রাতাকে ও সনাতন কৃষ্ণকে আনয়ন করিয়া কোমল সম্ভাষণপূর্বক এই কথা বলিলেন—'তোমরা পরিভ্রমণ করিয়া আপন সৈন্যগণের পর্য্যবেক্ষণ কর এবং সজ্জিত ও যত্নপরায়ণ হইয়া অবস্থান কর ॥৬—৭॥

কারণ, প্রথমেই ভীষ্মের সহিত তোমাদের যুদ্ধ হইবে। অতএব আমার সাত অক্ষৌহিণীসৈন্যের সাত জন নায়ক দেখ' ॥৮॥

---

(৯)...কালে ভ্যুপস্থিতে...বা ব রা নি।

রোচতে মে মহাবাহো ! ক্রিয়তাং যদনন্তরম্ ।
নায়কাস্তব সেনায়াং ক্রিয়ন্তামিহ সপ্ত বৈ ॥১০॥

বৈশম্পায়ন উবাচ ।

ততো দ্রুপদমানায্য বিরাটং শিনিপুঙ্গবম্ ।
ধৃষ্টদ্যুম্নঞ্চ পাঞ্চাল্যং ধৃষ্টকেতুঞ্চ চেদিপম্ ।
শিখণ্ডিনঞ্চ পাঞ্চাল্যং সহদেবঞ্চ মাগধম্ ॥১১॥
এতান্ সপ্ত মহাভাগান্ বীরান্ যুদ্ধাভিকাঙ্ক্ষিণঃ ।
সেনাপ্রণেতৄন্ বিধিবদভ্যষিঞ্চদ্‌যুধিষ্ঠিরঃ ॥১২॥ (যুগ্মকম্)
সর্ব্বসেনাপতিঞ্চাত্র ধৃষ্টদ্যুম্নং চকার হ ।
দ্রোণান্তহেতোরুৎপন্নো য ইদ্ধাজ্জাতবেদসঃ ॥১৩॥
সর্ব্বেষামেব তেষান্তু সমস্তানাং মহাত্মনাম্ ।
সেনাপতিপতিং চক্রে গুড়াকেশং ধনঞ্জয়ম্ ॥১৪॥

ভারতকৌমুদী

যথেতি। অর্থবৎ যুক্তিযুক্তম্, তে ত্বয়া ॥৯॥

রোচত ইতি। অনন্তরং যৎ কর্ত্তব্যম্, তৎ ক্রিয়তাম্। নায়কাঃ পতয়ঃ ॥১০॥

তত ইতি। শিনিপুঙ্গবং সাত্যকিম্। চেদিপং চেদিরাজম্। ষট্‌পাদোঽয়ং শ্লোকঃ। সেনাপ্রণেতৄন্ সেনাপতীন্। পূর্ব্বং নির্ব্বাচনম্, অত্র ত্বভিষেচনমিত্যপৌনরুক্ত্যম্ ॥১১—১২॥

সর্ব্বেতি। ইদ্ধাৎ প্রজ্বলিতাৎ, জাতবেদসো যজ্ঞাগ্নিতঃ ॥১৩॥

কৃষ্ণ বলিলেন—'ভরতশ্রেষ্ঠ ! এই উপস্থিত সময়ে আপনার যেরূপ বলা উচিত, সেইরূপ যুক্তিযুক্ত কথাই আপনি বলিয়াছেন ॥৯॥

অতএব মহাবাহু ! আমারও ইহাতে মত আছে। সুতরাং যাহা ইহার পরে কর্ত্তব্য, তাহা করুন ; এখনই আপনার সাত অক্ষৌহিণী সৈন্যের সাত জন নায়ক করুন' ॥১০॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—তাহার পর দ্রুপদ, বিরাট, সাত্যকি, ধৃষ্টদ্যুম্ন, ধৃষ্টকেতু, শিখণ্ডী এবং মগধরাজ সহদেব ইহাদিগকে আনাইয়া এই সাত জন যুদ্ধাভিলাষী মহাত্মা বীরকে যুধিষ্ঠির যথাবিধানে সেনাপতিপদে অভিষিক্ত করিলেন ॥১১—১২॥

এবং যিনি দ্রোণবিনাশের জন্য প্রজ্বলিত যজ্ঞাগ্নি হইতে উৎপন্ন হইয়াছিলেন, সেই ধৃষ্টদ্যুম্নকে সর্ব্বসেনাপতি করিলেন ॥১৩॥

(১০) রোচতে তে মহাবাহো !...পি। (১১)...ধৃষ্টকেতুঞ্চ পার্থিব !.. বা ব রা নি।

অর্জ্জুনস্যাপি নেতা চ সংযন্তা চৈব বাজিনাম্।
সঙ্কর্ষণানুজঃ শ্রীমান্ মহাবুদ্ধির্জ্জনার্দ্দনঃ ॥১৫॥
তদ্দৃষ্ট্বোপস্থিতং যুদ্ধং সমাসন্নং মহাত্যয়ম্।
প্রাবিশদ্ভবনং রাজ্ঞঃ পাণ্ডবানাং হলায়ুধঃ ॥১৬॥
সহাক্রূরপ্রভৃতিভির্গদশাম্বোদ্ধবাদিভিঃ।
রৌক্মিণেয়াহুকসুতৈশ্চারুদেষ্ণপুরোগমৈঃ ॥১৭॥
বৃষ্ণিমুখ্যৈরধিগতৈর্ব্যাঘ্রৈরিব বলোৎকটৈঃ।
অভিগুপ্তো মহাবাহুর্মরুদ্ভিরিব বাসবঃ ॥১৮॥
নীলকৌশেয়বসনঃ কৈলাসশিখরোপমঃ।
সিংহখেলগতিঃ শ্রীমান্ মদরক্তান্তলোচনঃ ॥১৯॥ (কলাপকম্)
তং দৃষ্ট্বা ধর্ম্মরাজশ্চ কেশবশ্চ মহাদ্যুতিঃ।
উদতিষ্ঠত্ততঃ পার্থো ভীমকর্ম্মা বৃকোদরঃ ॥২০॥

ভারতকৌমুদী

সর্ব্বেষামিতি। সেনাপতীনামিতি বিভক্তিলোপ আর্ষঃ সাপেক্ষত্বেঽপি সমাসো বা ॥১৪॥
অর্জ্জুনস্যেতি। নেতা নায়ক', বাজিনাং সংযন্তা চালকশ্চ কৃতো যুধিষ্ঠিরেণ ॥১৫॥
তদিতি। মহান্ অত্যয়ো বিপদ্‌যস্মাত্তৎ। হলায়ুধো রামঃ। গদো নাম কশ্চিৎ। রৌক্মিণেয়ঃ প্রদ্যুম্নঃ। অধিগতৈরাগতৈঃ। অভিগুপ্তো রক্ষিতঃ। শ্রীমান্ কান্তিমান্ ॥১৬—১৯॥

আর জিতনিদ্র অর্জ্জুনকে সম্মিলিত সেই সকল সেনাপতির অধিনায়ক করিলেন ॥১৪॥

এবং বলরামের কনিষ্ঠ, সুন্দরমূর্ত্তি ও মহাবুদ্ধি কৃষ্ণকে অর্জ্জুনেরও নেতা ও অশ্বচালক নির্ব্বাচন করিলেন ॥১৫॥

তাহার পর নীলবর্ণপট্টবসনধারী, কৈলাসশৃঙ্গের ন্যায় দীর্ঘাকৃতি, সিংহের তুল্য সখেলগতি, সুন্দরাকৃতি, মত্ততানিবন্ধন রক্তনয়ন ও মহাবাহু বলরাম মহাবিপত্তিজনক যুদ্ধ আসন্ন এমন কি উপস্থিতই হইয়াছে ইহা জানিয়া অক্রূর, গদ, শাম্ব, উদ্ধব, প্রদ্যুম্ন, আহুকপুত্র ও চারুদেষ্ণপ্রভৃতি ব্যাঘ্রতুল্য বলমত্ত বৃষ্ণিশ্রেষ্ঠগণে রক্ষিত হইয়া দেবরক্ষিত ইন্দ্রের ন্যায় আসিয়া যুধিষ্ঠিরের ভবনে প্রবেশ করিলেন ॥১৬—১৯॥

(১৫)···মহাবুদ্ধির্জনাধিপ !—পি। (১৬)···সমাসন্নং মহাত্মনাম্···পি। (১৭)··· রৌহিণেয়াহুকসুতৈঃ···নি।

গাণ্ডীবধন্বা যে চান্যে রাজানস্তত্র কেচন।
পূজয়াঞ্চক্রিরে তে বৈ সমায়ান্তং হলায়ুধম্ ॥২১॥ (যুগ্মকম্)
ততস্তং পাণ্ডবো রাজা করে পস্পর্শ পাণিনা।
বাসুদেবপুরোগাস্তং সর্ব্ব এবাভ্যবাদয়ন্ ॥২২॥
বিরাটদ্রুপদৌ বৃদ্ধাবভিবাদ্য হলায়ুধঃ।
যুধিষ্ঠিরেণ সহিত উপাবিশদরিন্দমঃ ॥২৩॥
ততস্তেষূপবিষ্টেষু পার্থিবেষু সমন্ততঃ।
বাসুদেবমভিপ্রেক্ষ্য রৌহিণেয়োঽভ্যভাষত ॥২৪॥
ভবিতায়ং মহারৌদ্রো দারুণঃ পুরুষক্ষয়ঃ।
দিষ্টমেতদ্ধ্রুবং মন্যে ন শক্যমতিবর্ত্তিতুম্ ॥২৫॥
তস্মাদ্‌যুদ্ধাৎ সমুত্তীর্ণানপি বঃ সসুহৃজ্জনান্।
অরোগানক্ষতৈর্দেহৈর্দ্রষ্টাস্মীতি মতির্মম ॥২৬॥

ভারতকৌমুদী

তমিতি। উদতিষ্ঠং স্বস্বাসনাৎ। গাণ্ডীবধন্বা অর্জ্জুনঃ ॥২০—২১॥
তত ইতি। করে পস্পর্শ আত্মনো জ্যেষ্ঠত্বাৎ। অভ্যবাদয়ন্ কনিষ্ঠত্বাৎ ॥২২॥
বিরাটেতি। বৃদ্ধত্বাদেব তয়োরভিবাদনমিতি ভাবঃ ॥২৩॥
তত ইতি। সমন্ততঃ সর্ব্বাসু দিক্ষু। রৌহিণেয়ো রামঃ ॥২৪॥
ভবিতেতি। মহারৌদ্রঃ অতিতীব্রঃ, "রৌদ্রোঽতিভীষণে তীব্রে" ইতি বিশ্বঃ। দিষ্টং দৈবম্ ॥২৫॥

তাঁহাকে দেখিয়া ধর্ম্মরাজ যুধিষ্ঠির, মহাতেজা কৃষ্ণ, ভীমকর্ম্মা ভীমসেন এবং গাণ্ডীবধন্বা অর্জ্জুন ইঁহারা গাত্রোত্থান করিলেন এবং অন্য যে কোন রাজা সেখানে ছিলেন, তাঁহারা সমাগত বলরামের সম্মান করিলেন ॥২০—২১॥

তাহার পর যুধিষ্ঠির হস্তদ্বারা বলরামের হস্ত স্পর্শ করিলেন এবং কৃষ্ণ-প্রভৃতি সকলেই তাঁহাকে অভিবাদন করিলেন ॥২২॥

অরিন্দম বলরাম বৃদ্ধ বিরাট ও দ্রুপদকে অভিবাদন করিয়া যুধিষ্ঠিরের সহিত উপবেশন করিলেন ॥২৩॥

তদনন্তর সেই রাজারা সকল দিকে উপবেশন করিলে, বলরাম কৃষ্ণের দিকে দৃষ্টিপাত করিয়া বলিতে লাগিলেন—॥২৪॥

'এটা অতিতীব্র ও দারুণ লোকক্ষয় হইবে। অতএব এটাকে আমি নিশ্চয়ই দৈব বলিয়া মনে করি। সুতরাং ইহাকে অতিক্রম করা মানুষের শক্তিসাধ্য নহে ॥২৫॥

সমেতং পার্থিবং ক্ষত্রং কালপক্কমসংশয়ম্।
বিমর্দ্দশ্চ মহান্ ভাবী মাংসশোণিতকর্দ্দমঃ ॥২৭॥
উক্তো ময়া বাসুদেবঃ পুনঃ পুনরুপহ্বরে।
সম্বন্ধিষু সমাং বৃত্তিং বর্ত্তস্ব মধুসূদন! ॥২৮॥
পাণ্ডবা হি যথাঽস্মাকং তথা দুর্য্যোধনো নৃপঃ।
তস্যাপি ক্রিয়তাং সাহ্যং স পর্য্যেতি পুনঃ পুনঃ ॥২৯॥
তচ্চ মে নাকরোদ্বাক্যং ত্বদর্থে মধুসূদনঃ।
নির্বিষ্টঃ সর্ব্বভাবেন ধনঞ্জয়মবেক্ষ্য হ ॥৩০॥

ভারতকৌমুদী

তস্মাদিতি। মতিঃ সম্ভাবনা, যুষ্মাকং ধর্ম্মবলাতিরেকাদিত্যাশয়ঃ ॥২৬॥

সমেতমিতি। পার্থিবং পৃথিবীসম্বন্ধি, কালপক্কম্, অতএবাসন্নপাতম্ ॥২৭॥

উক্ত ইতি। উপহ্বরে নির্জ্জনে, "উপহ্বরং রহসি সন্নিধৌ" ইতি হেমচন্দ্রঃ। বর্ত্তস্ব কুরু ॥২৮॥

পাণ্ডবা ইতি। সাহ্যং সাহায্যম্, স দুর্য্যোধনঃ, পর্য্যেতি আগচ্ছতি ॥২৯॥

তদিতি। তব যুধিষ্ঠিরস্যার্থে। নিবিষ্টঃ ত্বৎপক্ষে কৃতাত্মনিয়োগঃ ॥৩০॥

ভারতভাবদীপঃ

আপগেয়মিতি ॥১—১২॥ ইদ্ধাং প্রদীপ্তাং ॥১৩—১৫॥ মহাত্যয়ম্ অত্যন্তং ক্ষয়করম্ ॥১৬—২৩॥ রৌহিণেয়ো বলরামঃ ॥২৪—২৭॥ উপহ্বরে একান্তে ॥২৮—৩৫॥

ইতি উদ্‌যোগপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে ষট্‌চত্বারিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥১৪৬॥

আমার ধারণা এই যে, বন্ধুবর্গের সহিত আপনাদিগকে আমি নীরোগ ও অক্ষতদেহে এই যুদ্ধ হইতে উত্তীর্ণ দেখিব ॥২৬॥

নিশ্চয়ই সমাগত পৃথিবীর ক্ষত্রিয়গণ কালপক্ক হইয়াছেন। সুতরাং গুরুতর সংঘর্ষ হইবে; তাহাতে রক্ত ও মাংসের কর্দ্দম হইয়া পড়িবে ॥২৭॥

আমি নির্জ্জনে কৃষ্ণকে বার বার বলিয়াছিলাম যে, কৃষ্ণ! সম্পর্কযুক্ত লোকদের সঙ্গে তুমি সমান ব্যবহার কর ॥২৮॥

আমাদের নিকটে পাণ্ডবেরাও যেমন, রাজা দুর্য্যোধনও তেমন। সুতরাং তাঁহারও সাহায্য কর। কেন না, তিনিও বার বার আসিতেছেন ॥২৯॥

কিন্তু মহারাজ! আপনার জন্যই কৃষ্ণ আমার সে সকল কথা রক্ষা করে নাই; অর্জ্জুনের দিকে চাহিয়া আপনার পক্ষেই সর্ব্বপ্রকারে আত্মনিয়োগ করিয়াছে ॥৩০॥

(২৮)...পুনঃ পুনরুপপ্লবে...পি। (৩০) তচ্চ মে নাশৃণোদ্বাক্যম্...পি

ধ্রুবো জয়ঃ পাণ্ডবানামিতি মে নিশ্চিতা মতিঃ।
তথা হ্যভিনিবেশোঽয়ং বাসুদেবস্য ভারত! ॥৩১॥
ন চাহমুৎসহে কৃষ্ণমৃতে লোকমুদীক্ষিতুম্।
ততোঽহমনুবর্ত্তামি কেশবস্য চিকীর্ষিতম্ ॥৩২॥
উভৌ শিষ্যৌ হি মে বীরৌ গদাযুদ্ধবিশারদৌ।
তুল্যস্নেহোঽস্ম্যতো ভীমে তথা দুর্য্যোধনে নৃপে ॥৩৩॥
তস্মাদ্যাস্যামি তীর্থানি সরস্বত্যা নিষেবিতুম্।
ন হি শক্ষ্যামি কৌরব্যান্ নশ্যমানানবেক্ষিতুম্ ॥৩৪॥
এবমুক্ত্বা মহাবাহুরনুজ্ঞাতশ্চ পাণ্ডবৈঃ।
তীর্থযাত্রাং যযৌ রামো নিবর্ত্ত্য মধুসূদনম্ ॥৩৫॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামুদ্যোগপর্ব্বণি সৈন্যনির্যাণে বলরামতীর্থযাত্রাগমনে ষট্চত্বারিংশদধিক-শততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

-:-০-:-

ভারতকৌমুদী

ধ্রুব ইতি। অভিনিবেশ আগ্রহঃ। কৃষ্ণস্যাভিনিবেশঃ সর্ব্বাতিশায়ীতি ভাবঃ ॥৩১॥

নেতি। অহং কৃষ্ণম্ ঋতে বিনা, লোকং পরিচিতং জনাস্তবম্, উদীক্ষিতুং দ্রষ্টুঞ্চ, ন উৎসহে ন শক্নোমি, কৃষ্ণবিরহেণ জগতঃ শূন্যতানুভবাদিত্যাশয়ঃ। ততোঽহম্, কেশবস্যৈব চিকীর্ষিতমভিমতং স্থানান্তরাবস্থানম্, অনুবর্ত্তামি অনুবর্ত্তে বিদধামীত্যর্থঃ ॥৩২॥

উভাবিতি। উভৌ ভীমদুর্য্যোধনৌ। তুল্যঃ স্নেহো যস্য সঃ ॥৩৩॥

তস্মাদিতি। তীর্থানি তীর্থভূতানি স্থানানি। নশ্যমানান্ নশ্যতঃ ॥৩৪॥

অতএব পাণ্ডবগণের জয়ই অবশ্যম্ভাবী; ইহাই আমার নিশ্চিত ধারণা। ভরতনন্দন! কৃষ্ণের সেইরূপই এই অভিনিবেশ দেখা যাইতেছে ॥৩১॥

আমিও কৃষ্ণকে ছাড়িয়া লোকের দিকে চাহিতেই পারি না। সেই জন্যই আমি কৃষ্ণের অভিপ্রেত কার্য্যেরই অনুসরণ করিব ॥৩২॥

গদাযুদ্ধবিশারদ এবং বীর ভীম ও দুর্য্যোধন উভয়েই আমার শিষ্য। সুতরাং ভীম ও দুর্য্যোধনের উপরে আমার সমান স্নেহ ॥৩৩॥

অতএব আমি সরস্বতীতীর্থ সেবন করিবার জন্য যাইব। কারণ, আমি কৌরবগণকে বিনষ্ট হইতে দেখিতে পারিব না' ॥৩৪॥

---

(৩৪)…নশ্যমানানুপেক্ষিতুম্—পি। ইতঃ পরম্ 'বৈশম্পায়ন উবাচ' নি। * '…সপ্তপঞ্চাশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ' বা ব রা নি।

সপ্তচত্বারিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ।

বৈশম্পায়ন উবাচ।

এতস্মিন্নেব কালে তু ভীষ্মকস্য মহাত্মনঃ।
হিরণ্যরোম্ণো নৃপতেঃ সাক্ষাদিন্দ্রসখস্য বৈ ॥১॥
আকৃতীনামধিপতের্ভোজস্যাতিযশস্বিনঃ।
দাক্ষিণাত্যপতেঃ পুত্রো দিক্ষু রুক্মীতি বিশ্রুতঃ ॥২॥ (যুগ্মকম্)
যঃ কিংপুরুষসিংহস্য গন্ধমাদনবাসিনঃ।
কৃৎস্নং শিষ্যো ধনুর্ব্বেদং চতুষ্পাদমবাপ্তবান্ ॥৩॥
যো মাহেন্দ্রং ধনুর্লেভে তুল্যং গাণ্ডীবতেজসা।
শার্ঙ্গেণ চ মহাবাহুঃ সম্মিতং দিব্যলক্ষণম্ ॥৪॥

ভারতকৌমুদী

এবমিতি। মধুসূদনং কিয়দ্দূরমনুগচ্ছন্তং কৃষ্ণম্ ॥৩৫॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়ামুদ্যোগপর্ব্বণি সৈন্যনির্যাণে ষট্চত্বারিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

———(::)———

এতস্মিন্নিতি। হিরণ্যরোমেতি ভীষ্মকস্যৈব নামান্তরম্। আকৃতীনাং তদাখ্যানাং সৈন্যানাং ভোজস্য দেশস্য চ অধিপতেঃ। তত্রাগচ্ছদিতি শেষঃ ॥১—২॥

য ইতি। কিংপুরুষসিংহস্য কিন্নরশ্রেষ্ঠস্য দ্রুমস্য শিষ্যঃ সন্ ॥৩॥

এইরূপ বলিয়া মহাবাহু বলরাম পাণ্ডবগণের অনুমতিক্রমে (কিয়দ্দূর অনুগমনকারী) কৃষ্ণকে ফিরাইয়া দিয়া তীর্থযাত্রায় গমন করিলেন ॥৩৫॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—এই সময়েই আকৃতিনামক সৈন্য, ভোজদেশ ও দাক্ষিণাত্যদেশের অধিপতি, সাক্ষাৎ ইন্দ্রের সখা, অতিযশস্বী ও মহাত্মা হিরণ্যরোমা ভীষ্মকরাজার পুত্র বিশ্ববিখ্যাত রুক্মী সেখানে আগমন করিলেন ॥১—২॥

যিনি—গন্ধমাদনবাসী কিন্নরশ্রেষ্ঠ দ্রুমের শিষ্য হইয়া তাঁহার নিকট চতুষ্পাদ সমগ্র ধনুর্ব্বেদ লাভ করিয়াছিলেন ॥৩॥

(২) আকৃতীনামধিপতিঃ···বা ব ন্না নি। (৪)···ধনুর্ধন্তে···পি।

ত্রীণ্যেবৈতানি দিব্যানি ধনূংষি দিবি চারিণাম্ ।
বারুণং গাণ্ডিবং তত্র মাহেন্দ্রং বিজয়ং ধনুঃ ॥৫॥
শার্ঙ্গন্তু বৈষ্ণবং প্রাহুর্দিব্যং তেজোময়ং ধনুঃ ।
ধারয়ামাস তৎ কৃষ্ণঃ পরসেনাভয়াবহম্ ॥৬॥
গাণ্ডীবং পাবকাল্লেভে খাণ্ডবে পাকশাসনিঃ ।
দ্রুমাদ্রুক্মী মহাতেজা বিজয়ং প্রত্যপদ্যত ॥৭॥
সংছিদ্য মৌরবান্ পাশান্ নিহত্য মুরমোজসা ।
নির্জিত্য নরকং ভৌমমাহৃত্য মণিকুণ্ডলে ॥৮॥
ষোড়শ স্ত্রীসহস্রাণি রত্নানি বিবিধানি চ ।
প্রতিপেদে হৃষীকেশঃ শার্ঙ্গঞ্চ ধনুরুত্তমম্ ॥৯॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

য ইতি। মাহেন্দ্রং ধনুঃ বিজয়ং নাম। শার্ঙ্গেণ ধনুষা, সম্মিতং তুল্যম্ ॥৪॥
ত্রীণীতি। দিব্যানি দিবি ভবানি। বারুণং বরুণস্বামিকম্। এবং মাহেন্দ্রমপি ॥৫॥
শার্ঙ্গমিতি। শার্ঙ্গং শৃঙ্গনির্ম্মিতম্। তেজোময়ং মহাশক্তিকম্ ॥৬॥
গাণ্ডীবমিতি। পাকশাসনিরর্জ্জুনঃ। দ্রুমাৎ কিন্নরশ্রেষ্ঠাৎ, বিজয়ং নাম ধনুঃ ॥৭॥
সমিতি। মৌরবান্ মুরযোজিতান। পৃষোদরাদিত্বাৎ সাধু। মুরং তদাখ্যমসুরম্। নরকং নাম, ভৌমং ভূমিপুত্রম্। মণিকুণ্ডলে মণিময়ং কুণ্ডলদ্বয়ম্। প্রতিপেদে প্রাপ ॥৮—৯॥

আর যে মহাবাহু—গাণ্ডীবের তুল্য দৃঢ় এবং শার্ঙ্গধনুর ন্যায় দিব্যলক্ষণ-সম্পন্ন মাহেন্দ্র ধনু প্রাপ্ত হইয়াছিলেন ॥৪॥

এই তিন খানা ধনুই স্বর্গে নির্ম্মিত হইয়াছিল এবং স্বর্গবাসীরা ব্যবহার করিতেন। তাহার মধ্যে গাণ্ডীবধনু বরুণ এবং বিজয়ধনু ইন্দ্র ধারণ করিতেন ॥৫॥

আর মুনিরা বলেন—বিষ্ণু—স্বর্গীয় ও তেজোময় শার্ঙ্গধনু ব্যবহার করিতেন। শত্রুসৈন্যের ভয়জনক সেই শার্ঙ্গধনু এখন কৃষ্ণ ধারণ করিতেছেন ॥৬॥

অর্জ্জুন খাণ্ডবদাহের সময়ে অগ্নিদেবের নিকট হইতে গাণ্ডীব লাভ করেন এবং মহাতেজা রুক্মী কিন্নরশ্রেষ্ঠ দ্রুমের নিকট বিজয়ধনু প্রাপ্ত হন ॥৭॥

আর কৃষ্ণ আপন বাহুবলে মুরাসুরযোজিত পাশ ছেদন করিয়া, সেই মুরাসুরকে বধ করিয়া, ভূমিপুত্র নরকাসুরকে জয় করিয়া, মণিময় কুণ্ডল দুইটী আহরণ করিয়া, ষোড়শ সহস্র স্ত্রী, নানাবিধ রত্ন এবং উত্তম শার্ঙ্গধনু লাভ করেন ॥৮—৯॥

রুক্মী তু বিজয়ং লব্ধ্বা ধনুর্মেঘনিভস্বনম্ ।
বিভীষয়ন্নিব জগৎ পাণ্ডবানভ্যবর্ত্তত ॥১০॥
নামৃষ্যত পুরা যোঽসৌ স্ববাহুবলগর্বিতঃ ।
রুক্মিণ্যা হরণং বীরো বাসুদেবেন ধীমতা ॥১১॥
কৃত্বা প্রতিজ্ঞাং নাহত্বা নিবর্ত্তিষ্যে জনার্দ্দনম্ ।
ততোঽন্বধাবদ্বার্ষ্ণেয়ং সর্ব্বশস্ত্রভৃতাং বরঃ ॥১২॥
সেনয়া চতুরঙ্গিণ্যা মহত্যা দূরপাতয়া ।
বিচিত্রায়ুধবর্ম্মিণ্যা গঙ্গয়েব প্রবৃদ্ধয়া ॥১৩॥ (যুগ্মকম্)
সমাসাদ্য চ বার্ষ্ণেয়ং যোগানামীশ্বরং প্রভুম্ ।
ব্যংসিতো ব্রীড়িতো রাজন্নাজগাম স কুণ্ডিনম্ ॥১৪॥
যত্রৈব কৃষ্ণেন রণে নির্জিতঃ পরবীরহা ।
তত্র ভোজকটং নাম কৃতং নগরমুত্তমম্ ॥১৫॥

ভারতকৌমুদী

রুক্মীতি। বিজয়ং নাম। বিভীষয়ন্ বিশেষেণ ভীতং কুর্ব্বন্ ॥১০॥

নেতি। নামৃষ্যত নাসহত। রুক্মিণ্যা তদাখ্যায়া রুক্মিণ এব ভগিন্যাঃ ॥১১॥

কৃত্বেতি। জনার্দ্দনমহত্বা ন নিবর্ত্তিষ্যে ইতি প্রতিজ্ঞাং কৃত্বা। চতুরঙ্গিণ্যা হস্ত্যশ্বরথপদাতিরূপচতুরঙ্গযুক্তয়া, দূরপাতয়া দূরপথব্যাপিন্যা। প্রবৃদ্ধয়া পূরেণ ॥১২—১৩॥

সমিতি। ব্যংসিতঃ কৃষ্ণেন পরাজিতঃ। অতএব স রুক্মী কুণ্ডিনং নগরং নাজগাম ॥১৪॥

রুক্মী মেঘের ন্যায় গম্ভীরধ্বনিকারী বিজয়নামক ধনু লাভ করিয়া জগৎটাকে ভীত করিতে করিতেই যেন পাণ্ডবগণের নিকটে আগমন করিলেন ॥১০॥

আপন বাহুবলে গর্ব্বিত ও বীর ঐ যে রুক্মী পূর্ব্বে মহাবুদ্ধি-কৃষ্ণ-কর্ত্তৃক রুক্মিণীর হরণ সহ্য করিতে পারেন নাই ॥১১॥

এবং ‘আমি কৃষ্ণকে বধ না করিয়া ফিরিব না’ এইরূপ প্রতিজ্ঞা করিয়া সর্ব্বশস্ত্রধারিশ্রেষ্ঠ যে রুক্মী জলপূর্ণা গঙ্গার ন্যায় দূরবিস্তৃত, বিচিত্র অস্ত্র ও বর্ম্মধারী এবং চতুরঙ্গশালী বিশাল সৈন্যের সহিত কৃষ্ণের অনুধাবন করিয়াছিলেন ॥১২—১৩॥

রাজা! তাহার পর রুক্মী যোগেশ্বর ও মহাপ্রভাবশালী কৃষ্ণের নিকট যাইয়া তাঁহার নিকট পরাজিত ও লজ্জিত হইয়া আর স্বকীয় কুণ্ডিননগরে আগমন করিলেন না ॥১৪॥

(১২)··· সর্ব্বশস্ত্রভৃতাং বরম্—পি। (১৪) স সমাসাদ্য বার্ষ্ণেয়ম্···বা ব রা নি।

সৈন্যেন মহতা তেন প্রভূতগজবাজিনা।
পুরং তদ্ভুবি বিখ্যাতং নাম্না ভোজকটং নৃপ! ॥১৬॥ (যুগ্মকম্)
স ভোজরাজঃ সৈন্যেন মহতা পরিবারিতঃ।
অক্ষৌহিণ্যা মহাবীর্য্যঃ পাণ্ডবান্ ক্ষিপ্রমাগমৎ ॥১৭॥
ততঃ স কবচী ধন্বী তলী খড়্গী শরাসনী।
ধ্বজেনাদিত্যবর্ণেন প্রবিবেশ মহাচমূম্ ॥১৮॥
বিদিতঃ পাণ্ডবেয়ানাং বাসুদেবপ্রিয়েপ্সয়া।
যুধিষ্ঠিরস্তু তং রাজা প্রত্যুদ্গম্যাভ্যপূজয়ৎ ॥১৯॥ (যুগ্মকম্)
স পূজিতঃ পাণ্ডুপুত্রৈর্যথান্যায়ং সুসংস্তুতঃ।
প্রতিগৃহ্য তু তান্ সর্বান্ বিশ্রান্তঃ সহসৈনিকঃ ॥২০॥
উবাচ মধ্যে বীরাণাং কুন্তীপুত্রং ধনঞ্জয়ম্।
সহায়োঽস্মি স্থিতো যুদ্ধে যদি ভীতোঽসি পাণ্ডব! ॥২১॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

যত্রেতি। যত্র স্থানে। পরবীরহা রুক্মী। তেন রুক্মিণা, কৃতম্, পূর্বপ্রতিজ্ঞয়া কুণ্ডিন-নগরগমনবাধাদিতি ভাবঃ। ভোজানাং কটঃ কিলিঞ্জো যত্র তৎ, "কটকিলিঞ্জকৌ" ইত্যমরঃ ॥১৫—১৬॥

স ইতি। পরিবারিতঃ পরিবেষ্টিতঃ। অক্ষৌহিণ্যা অক্ষৌহিণীপরিমিতেন ॥১৭॥

তত ইতি। স রুক্মী, ধন্বী ধনুর্দ্ধরঃ, তলী অঙ্গুলিত্রধারী, শরান্ অস্যতি ন্যস্যতি অস্মিন্নিতি শরাসনোঽত্র তূণীরস্তদ্বানিত্যপৌনরুক্ত্যম্। তং রুক্মিণম্ ॥১৮—১৯॥

স ইতি। প্রতিগৃহ্য প্রতিপূজ্য। সহায়োঽস্মি যুষ্মাকমিতি শেষঃ ॥২০—২১॥

কৃষ্ণ যে স্থানে বিপক্ষবীরহন্তা রুক্মীকে জয় করিয়াছিলেন, সেইস্থানে রুক্মী প্রচুর হস্তী ও অশ্বযুক্ত বিশাল সৈন্যদ্বারা 'ভোজকট'-নামে একটী উত্তম নগর নির্ম্মাণ করিয়াছিলেন। রাজা! সেই নগরটী 'ভোজকট'-নামে জগতে বিখ্যাত হইয়া রহিয়াছে ॥১৫—১৬॥

মহাবীর সেই ভোজরাজ রুক্মী এক অক্ষৌহিণীপরিমিত বিশাল সৈন্যে পরিবেষ্টিত হইয়া পাণ্ডবগণের নিকট দ্রুত আগমন করিলেন ॥১৭॥

তাহার পর কবচ, ধনু, অঙ্গুলিত্র, তরবারি ও তূণীরধারী সেই রুক্মী সূর্য্যের ন্যায় উজ্জ্বল ধ্বজের সহিত পাণ্ডবগণের বিদিত অবস্থায় তাঁহাদের মহাসৈন্যমধ্যে প্রবেশ করিলেন; তখন রাজা যুধিষ্ঠির কৃষ্ণের প্রীতি সম্পাদন করিবার ইচ্ছায় প্রত্যুদ্গমন করিয়া রুক্মীর সম্মান করিলেন ॥১৮—১৯॥

(১৮)···রথেনাদিত্যবর্ণেন···নি।

করিষ্যামি রণে সাহ্যমসহ্যং তব শত্রুভিঃ।
ন হি মে বিক্রমে তুল্যঃ পুমানস্তীহ কশ্চন ॥২২॥
হনিষ্যামি রণে ভাগং যং মে দাস্যসি পাণ্ডব!।
অপি দ্রোণকৃপৌ বীরৌ ভীষ্মকর্ণাবথো পুনঃ ॥২৩॥
অথবা সর্ব এবৈতে তিষ্ঠন্তু বসুধাধিপাঃ।
নিহত্য সমরে শত্রূংস্তব দাস্যামি মেদিনীম্ ॥২৪॥
ইত্যুক্তো ধর্ম্মরাজস্য কেশবস্য চ সন্নিধৌ।
শৃণ্বতাং পার্থিবেন্দ্রাণামন্যেষাঞ্চৈব সর্বশঃ ॥২৫॥
বাসুদেবমভিপ্রেক্ষ্য ধর্ম্মরাজঞ্চ পাণ্ডবম্।
উবাচ ধীমান্ কৌন্তেয়ঃ প্রহস্য সখিপূর্বকম্ ॥২৬॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

করিষ্যামীতি। সাহ্যং সাহায্যম্। অত্রার্থে সাহ্যশব্দো মুনিষু রূঢ় ইত্যসকৃদুক্তম্ ॥২২॥
হনিষ্যামীতি। ভাগং বিপক্ষসৈন্যাংশম্। পরার্দ্ধেঽপি হনিষ্যামীতি সম্বন্ধঃ ॥২৩॥
অথবেতি। এতে বিরাটাদয়স্বৎপক্ষীয়াঃ, তিষ্ঠন্তু নিবৃত্তযুদ্ধা এবেতি ভাবঃ ॥২৪॥
ইতীতি। পার্থিবেন্দ্রাণাঞ্চ সন্নিধৌ। কৌন্তেয়োঽর্জ্জুনঃ, সখিপূর্বকম্ অবক্ষম্ ॥২৫—২৬॥

পাণ্ডবেরা যথানিয়মে রুক্মীর সম্মান ও প্রশংসা করিলে, রুক্মীও তাঁহাদের সকলের প্রতিসম্মান দেখাইয়া এবং সৈন্যগণের সহিত বিশ্রাম করিয়া, বীরগণমধ্যে কুন্তীনন্দন অর্জ্জুনকে বলিলেন—'পাণ্ডুনন্দন! আপনি যদি ভীত হইয়া থাকেন, তবে আমিই যুদ্ধে আপনাদের সহায় হইব ॥২০—২১॥

আমি যুদ্ধে আপনার শত্রুগণের অসহ্য সাহায্য করিব। কারণ, এই পৃথিবীতে বিক্রমে আমার তুল্য কোন পুরুষই নাই ॥২২॥

অতএব পাণ্ডুনন্দন! আপনি আমাকে শত্রুসৈন্যের যে অংশ দিবেন, তাহাই আমি যুদ্ধে সংহার করিব; এমন কি মহাবীর দ্রোণ ও কৃপ, কিংবা ভীষ্ম এবং কর্ণকেও বধ করিব ॥২৩॥

অথবা এই রাজারা সকলেই নিষ্ক্রিয় থাকুন; আমিই যুদ্ধে আপনার শত্রুগণকে সংহার করিয়া আপনাকে রাজ্য দান করিব' ॥২৪॥

যুধিষ্ঠির, কৃষ্ণ এবং শ্রবণকারী অন্যান্য সকল রাজার নিকটে রুক্মী এইরূপ বলিলে, বুদ্ধিমান্ অর্জ্জুন—কৃষ্ণ ও যুধিষ্ঠিরের দিকে চাহিয়া হাস্য করিয়া সখ্যপ্রদর্শনপূর্ব্বকবলিতে লাগিলেন ॥২৫—২৬॥

কৌরবাণাং কুলে জাতঃ পাণ্ডোঃ পুত্রো বিশেষতঃ ।
দ্রোণং ব্যপদিশন্ শিষ্যো বাসুদেবসহায়বান্ ।
ভীতোঽস্মীতি কথং ব্রূয়াং দধানো গাণ্ডিবং ধনুঃ ॥২৭॥
যুধ্যমানস্য মে বীর ! গন্ধর্ব্বৈঃ সুমহাবলৈঃ ।
সহায়ো ঘোষযাত্রায়াং কস্তদাসীৎ সখা মম ॥২৮॥
তথা প্রতিভয়ে তস্মিন্ দেবদানবসঙ্কুলে ।
খাণ্ডবে যুধ্যমানস্য কঃ সহায়স্তদাভবৎ ॥২৯॥
নিবাতকবচৈর্যুদ্ধে কালকেয়ৈশ্চ দানবৈঃ ।
তত্র মে যুধ্যমানস্য কঃ সহায়স্তদাভবৎ ॥৩০॥
তথা বিরাটনগরে কুরুভিঃ সহ সঙ্গরে ।
যুধ্যতো বহুভিস্তত্র কঃ সহায়োঽভবন্মম ॥৩১॥

ভারতকৌমুদী

কৌরবাণামিতি। ব্যপদিশন্ গুরুত্বেন ব্রুবন্, শিষ্যস্তস্যৈব। ষট্পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥২৭॥
যুধ্যেতি। সহায়ঃ সহায়ভূতঃ সখা। ইদমুপাখ্যানং বনপর্ব্বণ্যুক্তম্ ॥২৮॥
তথেতি। প্রতিভয়ে ভয়ঙ্করে, "ভয়ঙ্করং প্রতিভয়ম্" ইত্যমরঃ ॥২৯॥
নিবাতেতি। নিবাতকবচাদিসংজ্ঞকৈরিত্যর্থঃ ॥৩০॥
তথেতি। সঙ্গরে যুদ্ধে। যুধ্যতো যুধ্যমানস্য ॥৩১॥

'কুরুবংশে জন্মিয়াছি, বিশেষতঃ পাণ্ডুর পুত্র হইয়াছি, দ্রোণাচার্য্যের শিষ্য বলিয়া তাঁহাকে গুরুরূপে প্রকাশ করি, কৃষ্ণকে সহায় পাইয়াছি এবং গাণ্ডীবধনু ধারণ করিতেছি ; এ অবস্থায় 'ভীত হইয়াছি' এ কথা কি করিয়া বলি ? ॥২৭॥

বীর ! আমি যখন ঘোষযাত্রায় অতিমহাবল গন্ধর্ব্বদের সঙ্গে যুদ্ধ করি, তখন কোন্ ব্যক্তি আমার সখিরূপে সহায় হইয়াছিল ? ॥২৮॥

দেব-দানব-সঙ্কুল সেই ভয়ঙ্কর খাণ্ডবদাহকালীন যুদ্ধে আমি যখন যুদ্ধ করি, তখন কে আমার সহায় হইয়াছিল ? ॥২৯॥

নিবাতকবচ ও কালকেয় দানবগণের সহিত সেই যুদ্ধে আমি যখন যুদ্ধ করি, তখন কে আমার সহায় হইয়াছিল ? ॥৩০॥

এবং বিরাটরাজ্যে বহুসংখ্যক কৌরবের সহিত সেই যুদ্ধে আমি যখন একাকী যুদ্ধ করিয়াছিলাম, তখনই বা কে আমার সহায় হইয়াছিল ? ॥৩১॥

(২৭) অয়ং শ্লোকঃ নি পরস্তাবিস্তরঃ, তৃতীয়ার্দ্ধঞ্চ নাস্তি। (৩১)…কঃ সহায়স্তদাভবৎ— পি।

উপজীব্য রণে রুদ্রং শক্রং বৈশ্রবণং যমম্।
বরুণং পাবকঞ্চৈব কৃপং দ্রোণঞ্চ মাধবম্ ॥৩২॥
ধারয়ন্ গাণ্ডিবং দিব্যং ধনুস্তেজোময়ং দৃঢ়ম্।
অক্ষয্যশরসংযুক্তো দিব্যাস্ত্রপরিবৃংহিতঃ ॥৩৩॥
কথমস্মদ্বিধো ব্রুয়াদ্ভীতোঽস্মীতি যশোহরম্।
বচনং নরশার্দ্দূল! বজ্রায়ুধমপি স্বয়ম্ ॥৩৪॥ (বিশেষকম্)
নাস্মি ভীতো মহাবাহো! সহায়ার্থশ্চ নাস্তি মে।
যথাকামং যথাযোগং গচ্ছ বাঽন্যত্রৈব তিষ্ঠ বা ॥৩৫॥
বিনিবর্ত্ত্য ততো রুক্মী সেনাং সাগরসন্নিভাম্।
দুর্য্যোধনমুপাগচ্ছত্তথৈব ভরতর্ষভ! ॥৩৬॥
তথৈব চাভিগম্যৈনমুবাচ বসুধাধিপঃ।
প্রত্যাখ্যাতশ্চ তেনাপি স তদা শূরমানিনা ॥৩৭॥

ভারতকৌমুদী

উপেতি। উপজীব্য আশ্রিত্য। বৈশ্রবণং কুবেরম্। দিব্যাস্ত্রপরিবৃংহিতঃ পাশুপতাদিভির্বর্দ্ধিতশক্তিকঃ। যশোহরং বীবত্বকীর্ত্তিনাশকম্। বজ্রায়ুধম্ ইন্দ্রমপি ॥৩২—৩৪॥

নেতি। সহায়স্য অর্থঃ প্রয়োজনম্। যথাযোগং প্রয়োজনানুসারেণ ॥৩৫॥

বিনিবর্ত্ত্যেতি। ততঃ অর্জুনপ্রত্যাখ্যানাৎ। তথৈব তৎপক্ষে যুদ্ধেচ্ছয়ৈব ॥৩৬॥

তথেতি। তথৈব অর্জুনবদেব, এনং দুর্য্যোধনম্, বসুধাধিপো রুক্মী ॥৩৭॥

অতএব নরশ্রেষ্ঠ! মহাদেব, ইন্দ্র, কুবের, যম, বরুণ, অগ্নি, কৃপ, দ্রোণ ও কৃষ্ণকে আশ্রয় করিয়া, স্বর্গীয় তেজোময় দৃঢ় গাণ্ডীবধনু ধারণ করিতে থাকিয়া এবং অক্ষয় তূণযুক্ত ও দিব্যাস্ত্রে পরিবর্দ্ধিত হইয়া আমার মত লোক 'যুদ্ধে ভীত হইয়াছি' এইরূপ যশোনাশক বাক্য স্বয়ং ইন্দ্রের নিকটেই বা কি করিয়া বলিতে পারেন? ॥৩২—৩৪॥

অতএব মহাবাহু! আমি ভীত হই নাই, কিংবা আমার সহায়েরও প্রয়োজন নাই। সুতরাং আপনি ইচ্ছা ও প্রয়োজন অনুসারে চলিয়া যান, কিংবা এইখানেই থাকুন' ॥৩৫॥

ভরতশ্রেষ্ঠ জনমেজয়! অর্জ্জুন প্রত্যাখ্যান করিলেন বলিয়া রুক্মী সমুদ্রতুল্য আপন সেনা ফিরাইয়া লইয়া সেই উদ্দেশ্যেই দুর্য্যোধনের নিকট গমন করিলেন ॥৩৬॥

---

(৩৪) কস্মাদস্মদ্বিধো ব্রুয়াৎ···পি,···বজ্রায়ুধসমস্বনম্—নি। (৩৫)···গচ্ছ বান্যত্র তিষ্ঠ বা—পি বা ব রা। (৩৭)···রুক্মী চ বসুধাধিপ!—বা ব রা নি।

দ্বাবেব তু মহারাজ! তস্মাদ্‌যুদ্ধাদপেয়তুঃ।
রৌহিণেয়শ্চ বার্ষ্ণেয়ো রুক্মী চ বসুধাধিপঃ ॥৩৮॥
গতে রামে তীর্থযাত্রাং ভীষ্মকস্য সুতে তথা ।
উপাবিশন্ পাণ্ডবেয়া মন্ত্রায় পুনরেব চ ॥৩৯॥
সমিতির্ধর্ম্মরাজস্য সা পার্থিবসমাকুলা।
শুশুভে তারকৈশ্চিত্রা দ্যৌশ্চন্দ্রেণেব ভারত! ॥৪০॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামুদ্‌যোগপর্ব্বণি সৈন্যনির্যাণে রুক্মিপ্রত্যাখ্যানে সপ্তচত্বারিংশদধিক-শততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

:-০-:-

ভারতকৌমুদী

দ্বাবিতি। অপেযতুঃ অপসৃতবন্তৌ। রৌহিণেয়ো রামঃ, বার্ষ্ণেয়ো বৃষ্ণিবংশীয়ঃ ॥৩৮॥
গত ইতি। ভীষ্মকস্য সুতে রুক্মিণি। মন্ত্রায় যুদ্ধমন্ত্রণার্থম্ ॥৩৯॥
সমিতিরিতি। সমিতিঃ সভা। তারকৈর্নক্ষত্রৈঃ, দ্যৌরাকাশম্ ॥৪০॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়ামুদ্‌যোগপর্ব্বণি সৈন্যনির্যাণে সপ্তচত্বারিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

———(::)———

ভারতভাবদীপঃ

এতস্মিন্নিতি। সাক্ষাৎপুত্র ইতি সম্বন্ধঃ ॥১॥ আকৃতীনাং সঙ্কল্পানাং সত্যসঙ্কল্প ইত্যর্থঃ ॥২—৭॥ মৌরবান্ আস্তরস্তিময়ান্ যৈরিদানীং শার্ঙ্গে ধনুষি জ্যা ক্রিয়তে ॥৮—২৬॥ দ্রোণম্ অয়ং মম গুরুরিতি ব্যপদিশন্ ॥২৭—৩১॥ উপজীব্য আরাধ্য, রণে যুদ্ধনিমিত্তম্ ॥৩২—৪০॥
ইতি উদ্‌যোগপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে সপ্তচত্বারিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥১৪৭॥

সেখানে যাইয়া রুক্মী দুর্য্যোধনকেও সেইরূপই বলিলেন; তখন বীরাভিমানী দুর্য্যোধনও তাঁহাকে প্রত্যাখ্যান করিলেন ॥৩৭॥

অতএব মহারাজ! বৃষ্ণিবংশীয় বলরাম এবং রাজা রুক্মী এই দুই জন মাত্রই সেই কুরুক্ষেত্রযুদ্ধ হইতে অপসৃত থাকিলেন ॥৩৮॥

বলরাম তীর্থযাত্রায় গমন করিলে এবং ভীষ্মকপুত্র রুক্মী চলিয়া গেলে, পাণ্ডবেরা পুনরায় মন্ত্রণা করিবার জন্য উপবেশন করিলেন ॥৩৯॥

ভরতনন্দন! তখন রাজগণে পরিপূর্ণা যুধিষ্ঠিরের সেই সভাটী, চন্দ্রদ্বারা নক্ষত্রবিচিত্র আকাশের ন্যায় শোভা পাইতে লাগিল ॥৪০॥

* '...অষ্টপঞ্চাশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ' বা ব রা নি।

অষ্টচত্বারিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ

জনমেজয় উবাচ।

তথা ব্যূঢ়েষ্বনীকেষু কুরুক্ষেত্রে দ্বিজর্ষভ !।
কিমকুর্ব্বংশ্চ কুরবঃ কালেনাভিপ্রচোদিতাঃ ॥১॥

বৈশম্পায়ন উবাচ।

তথা ব্যূঢ়েষ্বনীকেষু যত্তেষু ভরতর্ষভ !।
ধৃতরাষ্ট্রো মহারাজ ! সঞ্জয়ং বাক্যমব্রবীৎ ॥২॥
এহি সঞ্জয় ! সর্ব্বং মে আচক্ষ্বানবিশেষতঃ।
সেনানিবেশে যদ্বৃত্তং কুরুপাণ্ডবসেনয়োঃ ॥৩॥
দিষ্টমেব পরং মন্যে পৌরুষঞ্চাপ্যনর্থকম্।
যদহং যুধ্যমানোঽপি যুদ্ধদোষান্ ক্ষয়োদয়ান্ ॥৪॥
তথাপি নিকৃতিপ্রজ্ঞং পুত্রং দুর্দ্যূতদেবিনম্।
ন শক্নোমি নিয়ন্তুং বা কর্ত্তুং বা হিতমাত্মনঃ ॥৫॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

তথেতি। ব্যূঢ়েষু ব্যূহরূপেণ সন্নিবেশিতেষু। অভিপ্রচোদিতা মরণায় প্রেরিতাঃ ॥১॥
তথেতি। যত্তেষু যুদ্ধায় যত্নবৎসু। "যতী প্রযত্নে" ইত্যস্য ক্তপ্রত্যয়ে রূপম্ ॥২॥
এহীতি। আচক্ষ্ব ব্রূহি, অনবশেষতঃ অবশেষমকৃত্বা। বৃত্তং জাতম্ ॥৩॥
দিষ্টমিতি। দিষ্টং দৈবম্। ক্ষয়স্য উদয়ো যেভ্যস্তান্। নিকৃতিপ্রজ্ঞং বঞ্চনাভিজ্ঞম্ ॥৪—৫॥

জনমেজয় বলিলেন—'ব্রাহ্মণশ্রেষ্ঠ ! কুরুক্ষেত্রে সেই ভাবে ব্যূহরূপে সৈন্য সন্নিবেশিত হইলে কালপ্রেরিত কৌরবেরা কি করিলেন ?' ॥১॥

বৈশম্পায়ন কহিলেন—ভরতশ্রেষ্ঠ মহারাজ ! সৈন্যেরা সেই ভাবে ব্যূহরূপে সন্নিবেশিত হইয়া যুদ্ধের জন্য যত্নবান্ হইলে, ধৃতরাষ্ট্র সঞ্জয়কে এই কথাগুলি বলিলেন—॥২॥

'সঞ্জয় ! আইস, সৈন্য সন্নিবেশিত হইলে, কুরুসৈন্য ও পাণ্ডবসৈন্যের যাহা ঘটিয়াছে, তাহা আমার নিকট নিঃশেষ করিয়া বল ॥৩॥

আমি দৈবকে শ্রেষ্ঠ এবং পুরুষকারকে অনর্থক বলিয়া মনে করি। যে হেতু যুদ্ধে বিনাশজনক দোষ রহিয়াছে, ইহা আমি বুঝিতে পারিয়াও পর-

(৪)···যুদ্ধে দোষান্···পি।

ভবত্যেব হি মে সূত! বুদ্ধির্দোষানুদর্শিনী।
দুর্য্যোধনং সমাসাদ্য পুনঃ সা পরিবর্ত্ততে ॥৬॥
এবং গতে বৈ যদ্ভাবি তদ্ভবিষ্যতি সঞ্জয়!।
ক্ষত্রধর্ম্মঃ কিল রণে তনুত্যাগো হি পূজিতঃ ॥৭॥

সঞ্জয় উবাচ।

ত্বদ্‌যুক্তোঽয়মনুপ্রশ্নো মহারাজ! যথেচ্ছসি।
ন তু দুর্য্যোধনে দোষমিমমাধাতুমর্হসি ॥৮॥
শৃণুষ্বানবশেষেণ বদতো মম পার্থিব!।
য আত্মনো দুশ্চরিতাদশুভং প্রাপ্নুয়ান্নরঃ ॥৯॥
ন স কালং ন বা দৈবং বক্তুমেতদিহার্হতি।
মহারাজ! মনুষ্যেষু নিন্দ্যং যঃ সর্বমাচরেৎ ॥১০॥

ভারতকৌমুদী

ভবতীতি। হে সূত! সঞ্জয়! দোষানুদর্শিনী দুর্য্যোধনকার্য্যে ইতি শেষঃ ॥৬॥
এবমিতি। পূজিতঃ প্রশস্তঃ সম্মুখযুদ্ধে বিহিত ইত্যর্থঃ ॥৭॥
ত্বদিতি। তব যুক্তস্ত্বদ্‌যুক্তঃ, অনুপ্রশ্নঃ পৃচ্ছা। ইমং লোকক্ষয়জননরূপম্ ॥৮॥
শৃণুষ্বেতি। দুশ্চরিতাৎ দুষ্কার্য্যাৎ। বক্তুম্ অশুভহেতুতয়া নিন্দিতুম্। নিন্দ্যং কর্ম্ম।

ভারতভাবদীপঃ

তথেতি ॥১—৩॥ ক্ষয়স্যৈব উদযো যেভ্যস্তান্ ক্ষয়োদয়ান্ ॥৪॥ নিকৃতিপ্রজ্ঞং কপট-বিষয়ৈব প্রজ্ঞা ন ধর্ম্মবিষয়া যস্য তম্ ॥৫—৯॥ এনসা দোষেণ দেবান্ কালং বা গন্তুম্ উপালব্ধুং

প্রতারণাভিজ্ঞ এবং দুষ্ট দ্যূতক্রীড়াকারী পুত্রটাকে বারণ করিতে পারি নাই বা নিজের হিত করিতে সমর্থ হই নাই ॥৪—৫॥

সঞ্জয়! আমার বুদ্ধি অবশ্যই দুর্য্যোধনের কার্য্যে দোষ দেখিতে পায়; কিন্তু দুর্য্যোধনকে পাইয়া আবার সে বুদ্ধি পরিবর্ত্তিত হইয়া যায়! ॥৬॥

সঞ্জয়! এইরূপ অবস্থাই হইতে থাকায় যাহা হইবে, তাহা হইবেই। যা'ক্, সম্মুখ যুদ্ধে দেহত্যাগ করাটা ক্ষত্রিয়ের পক্ষে প্রশস্ত ধর্ম্ম' ॥৭॥

সঞ্জয় বলিলেন—'মহারাজ! আপনি যেরূপ ইচ্ছা করেন, তাহাতে এইরূপ প্রশ্ন করা আপনার পক্ষে উচিতই বটে; তবে এই দোষটা আপনি কেবল দুর্য্যোধনের উপরে আরোপ করিতে পারেন না ॥৮॥

রাজা! আমি সমস্তই বলিতেছি, আপনি শ্রবণ করুন। যে মানুষ নিজের

(৮) ত্বদ্‌যুক্তোঽয়মনুপ্রাপ্তঃ···পি। (১০) ন স কালং ন বা দেবানেনসা গন্তুমর্হতি··· বা ব রা নি।

স বধ্যঃ সর্বলোকস্য নিন্দিতানি সমাচরন্‌।
নিকারা মনুজশ্রেষ্ঠ ! পাণ্ডবৈস্ত্বৎপ্রতীক্ষয়া ॥১১॥
অনুভূতাঃ সহামাত্যৈর্নিকৃতৈরধিদেবনে।
হয়ানাঞ্চ গজানাঞ্চ রাজ্ঞাঞ্চামিততেজসাম্‌ ॥১২॥
বৈশসং সমরে বৃত্তং যত্তন্মে শৃণু সর্বশঃ।
স্থিরো ভূত্বা মহাপ্রাজ্ঞ ! সর্বলোকক্ষয়োদয়ম্‌ ॥১৩॥ (কুলকম্‌)
যথা ভূতং মহাযুদ্ধে শ্রুত্বা মা বিমনা ভব।
ন হ্যেব কর্ত্তা পুরুষঃ কর্ম্মণোঃ শুভপাপয়োঃ ॥১৪॥
অস্বতন্ত্রো হি পুরুষঃ কার্য্যতে দারুযন্ত্রবৎ।
কেচিদীশ্বরনির্দ্দিষ্টাঃ কেচিদেব যদৃচ্ছয়া ॥১৫॥

ভারতকৌমুদী

নিকারাস্তিরস্কারা অপমানা বা। নিকৃতৈঃ প্রতারিতৈঃ, অধিদেবনে দ্যূতক্রীড়ায়াম্‌। হয়ানামশ্বানাম্‌। বিশসন্তীতি বিশসা হিংসকাস্তেষাং ভাবো বৈশসং হিংসা সর্ব্বেষাং লোকানাং সৈন্যানাং ক্ষয়স্য উদয় উৎপত্তির্যস্মাৎ তৎ ॥৯—১৩॥

যথেতি। তথা শ্রুত্বেত্যর্থঃ। কর্ত্তা স্বয়ম্‌। শুভপাপয়োঃ পুণ্যপাপয়োঃ ॥১৪॥

অস্বেতি। কার্য্যতে অন্যেন, দারুযন্ত্রবৎ কাষ্ঠময়ী পুত্তলিকেব। ঈশ্বরেণ নির্দ্দিষ্টাঃ। প্রেরিতাঃ সন্তঃ কার্য্যং কুর্ব্বন্তি। যদৃচ্ছয়া গচ্ছতঃ পর্ণাদিস্পর্শবৎ অন্বেচ্ছয়া ॥১৫॥

ভারতভাবদীপঃ

নার্হতি। দৃষ্টে সম্ভবত্যদৃষ্টকল্পনায়া অন্যায্যত্বাদ্দৃষ্টাপরাধমেব দেবস্য কালস্য বা উপালম্ভঃ কর্ত্তুমুচিতো ন তু তস্মিন্‌ সতীত্যর্থঃ। ন স কালং ন বা দেবং বক্তুমেতদিহার্হতীতি পাঠেঽপ্যয়মেবার্থঃ ॥১০॥ নিকারাঃ তিরস্কারাঃ ॥১১—১২॥ বৈশসং বৈরম্‌, সমরে নিমিত্তে ॥১৩—১৬॥

ইতি উদ্‌যোগপর্বণি নৈলকণ্ঠীযে ভারতভাবদীপে অষ্টচত্বারিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥১৪৮॥

দুষ্কর্ম্মের ফলে দুঃখভোগ করে, সে মানুষ সেই দুঃখভোগের জন্য কালকে বা দৈবকে নিন্দা করিতে পারে না। মহারাজ ! যে লোক মানুষের মধ্যে সর্বপ্রকার নিন্দনীয় কার্য্য করে, সে লোক সেই নিন্দনীয় কার্য্য করার জন্যই সমস্ত লোকের বধ্য হয়। নরশ্রেষ্ঠ ! পাণ্ডবেরা দ্যূতক্রীড়ায় প্রতারিত হইয়া আপনার দিকে চাহিয়াই অনুচরবর্গের সহিত নানাবিধ দুঃখ ভোগ করিয়াছিলেন। মহাপ্রাজ্ঞ ! যুদ্ধে যে হস্তী, অশ্ব ও অমিততেজা রাজগণের ধ্বংস, এমন কি সমস্ত সৈন্যেরই ক্ষয়জনক মহামারী হইয়াছে, সে সকল আপনি স্থির হইয়া আমার নিকট শ্রবণ করুন ॥৯—১৩॥

মহাযুদ্ধে যাহা হইয়াছে, তাহা শুনিয়া আপনি আকুলচিত্ত হইবেন না। কারণ, মানুষ নিজে পুণ্যকর্ম্ম বা পাপকর্ম্ম করে না ॥১৪॥

পূর্ব্বকর্ম্মভিরপ্যন্যে ত্রৈধমেতৎ প্রদৃশ্যতে।
তস্মাদনর্থমাপন্নঃ স্থিরো ভূত্বা নিশাময় ॥১৬॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামুদ্যোগপর্ব্বণি সৈন্যনির্যাণে সঞ্জয়বাক্যে অষ্টচত্বারিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

———ঃ-০-ঃ-

(৭। উলূকদূতাগমনপর্ব।)

ঊনপঞ্চাশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ।

———০ঃঃ০———

সঞ্জয় উবাচ।

হিরণ্বত্যাং নিবিষ্টেষু পাণ্ডবেষু মহাত্মসু।
ন্যবিশন্ত মহারাজ! কৌরবেয়া যথাবিধি ॥১॥
তত্র দুর্য্যোধনো রাজা নিবেশ্য বলমোজসা।
সম্মানয়িত্বা নৃপতীন্ ন্যস্য গুল্মাংস্তথৈব চ ॥২॥

ভারতকৌমুদী

পূর্ব্বেতি। ত্রৈধং ত্রিবিধাবস্থা। অনর্থং মহাবিপদম্, আপন্নঃ প্রাপ্তস্ত্বম্ ॥১৬॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়ামুদ্যোগপর্ব্বণি সৈন্যনির্যাণে অষ্টচত্বারিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

———(ঃঃ)———

হিরেতি। হিরণ্বত্যাং হিরণ্বতীনদীসন্নিহিতদেশে। যথাবিধি ব্যূহরচনাপূর্ব্বকম্ ॥১॥

তত্রেতি। ওজসা বিশিষ্টম্। গুল্মান্ শিবিরাণি। আরক্ষ্য পাণ্যাদিরক্ষণীয়দ্রব্যাস্য,

---

কারণ, অন্যই অস্বতন্ত্র মানুষকে কাষ্ঠপুত্তলিকার ন্যায় কার্য্য করায়। কেহ কেহ ঈশ্বরপ্রেরিত হইয়া কার্য্য করে, কেহ কেহ যদৃচ্ছাক্রমে কর্ম্ম করে ॥১৫॥

আবার কেহ কেহ পূর্বজন্মার্জিত কর্ম্মের প্রেরণায় ক্রিয়া করিয়া থাকে। সুতরাং এই ত্রিবিধ অবস্থাই দেখিতে পাওয়া যায়। অতএব আপনি গুরুতর বিপদাপন্ন হইয়াও স্থির হইয়াই শ্রবণ করুন' ॥১৬॥

সঞ্জয় বলিলেন—'মহারাজ! মহাত্মা পাণ্ডবেরা কুরুক্ষেত্রে হিরণ্বতীনদীর নিকটে সন্নিবিষ্ট হইলে, কৌরবেরাও যাইয়া যথানিয়মে সন্নিবিষ্ট হইলেন ॥১॥

* 'একোনষষ্ট্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ' বা ব রা নি।

আরক্ষস্য বিধিং কৃত্বা যোধানাং তত্র ভারত ! ।
কর্ণং দুঃশাসনঞ্চৈব শকুনিঞ্চাপি সৌবলম্ ॥৩॥
আনায্য নৃপতিস্তত্র মন্ত্রয়ামাস ভারত ! ।
তত্র দুর্য্যোধনো রাজা কর্ণেন সহ ভারত ! ॥৪॥
সংভাষিত্বা চ কর্ণেন ভ্রাত্রা দুঃশাসনেন চ ।
সৌবলেন চ রাজেন্দ্র ! মন্ত্রয়িত্বা নরর্ষভ ! ॥৫॥
আহূয়োপহ্বরে রাজন্নুলূকমিদমব্রবীৎ ।
উলূক ! গচ্ছ কৈতব্য ! পাণ্ডবান্ সহসোমকান্ ॥৬॥ (কুলকম্)
গত্বা মম বচো ব্রূহি বাসুদেবস্য শৃণ্বতঃ ।
ইদং তৎ সমনুপ্রাপ্তং বর্ষপূগাভিচিন্তিতম্ ॥৭॥
পাণ্ডবানাং কুরূণাঞ্চ যুদ্ধং লোকভয়ঙ্করম্ ।
যদেতৎ কত্থনাবাক্যং সঞ্জয়ো মহদব্রবীৎ ॥৮॥
বাসুদেবসহায়স্য গর্জতঃ সানুজস্য তে ।
মধ্যে কুরূণাং কৌন্তেয় ! তস্য কালোঽয়মাগতঃ ॥৯॥ (বিশেষকম্)

ভারতকৌমুদী

বিধিং সংগ্রহাদিকম্। আনায্য দূতৈঃ। উপহ্বরে একান্তে। উলূকং তদাখ্যং দূতম্। কিতবস্য ধূর্ত্তস্য শকুনেঃ পুত্র ইতি কৈতব্যঃ। সোমকৈঃ সহেতি সহসোমকাস্তান্ ॥২—৬॥

গত্বেতি। সমনুপ্রাপ্তমুপস্থিতম্, বর্ষপূগেষু বহুবৎসরেষু অভিচিন্তিতম্। কত্থনাবাক্যম্ আত্মশ্লাঘাবচনম্। কুরূণাং মধ্যে অব্রবীদিতি সম্বন্ধঃ ॥৭—৯॥

রাজা দুর্য্যোধন সেখানে নিজের প্রবল সৈন্য সংস্থাপনপূর্ব্বক রাজাদের সম্মান, শিবিরস্থাপন এবং যোদ্ধৃগণের আবশ্যক দ্রব্য সংগ্রহ করিয়া কর্ণ, দুঃশাসন ও সুবলনন্দন শকুনিকে আনাইয়া মন্ত্রণা করিলেন। ভরতনন্দন ! নরশ্রেষ্ঠ ! রাজপ্রধান ! রাজা ! তখন দুর্য্যোধন কর্ণের সহিত আলাপ করিয়া, পরে সেই কর্ণ, ভ্রাতা দুঃশাসন ও শকুনির সহিত মন্ত্রণা করিয়া, আহ্বানপূর্ব্বক আনয়ন করিয়া নির্জনে উলূককে এই কথাগুলি বলিলেন—'কিতবনন্দন ! উলূক ! তুমি—সোমকগণের সহিত অবস্থিত পাণ্ডবগণের নিকট যাও' ॥২—৬॥

সেখানে যাইয়া কৃষ্ণের সাক্ষাতে আমার এই কথাগুলি বল—'বহু বৎসর যাবৎ যাহা চিন্তা করিয়া আসিতেছি, এই সেই লোকভয়ঙ্কর কুরু-পাণ্ডবের যুদ্ধ উপস্থিত হইয়াছে। আর, কুন্তীনন্দন ! সঞ্জয় (আপনাদের নিকট হইতে

(৫) পূর্ব্বার্দ্ধাৎ পূর্ব্বম্ 'সম্ভাষিত্বা চ কর্ণেন ভ্রাত্রা দুঃশাসনেন চ' ইদং পাদদ্বয়ং নি নাস্তি।

যথা বঃ সংপ্রতিজ্ঞাতং তৎ সর্ব্বং ক্রিয়তামিতি।
জ্যেষ্ঠং তথৈব কৌন্তেয়ং ব্রূয়াস্ত্বং বচনান্মম ॥১০॥
ভ্রাতৃভিঃ সহিতঃ সর্ব্বৈঃ সোমকৈশ্চ সকেকয়ৈঃ।
কথং বা ধার্ম্মিকো ভূত্বা ত্বমধর্ম্মে মনঃ কৃথাঃ ॥১১॥
য ইচ্ছসি জগৎ সর্ব্বং নশ্যমানং নৃশংসবৎ।
অভয়ং সর্ব্বভূতেভ্যো দাতা ত্বমিতি মে মতিঃ ॥১২॥
শ্রূয়তে হি পুরা গীতঃ শ্লোকোঽয়ং ভরতর্ষভ!।
প্রহ্লাদেনাথ ভদ্রং তে হৃতে রাজ্যে তু দৈবতৈঃ ॥১৩॥
যস্য ধর্ম্মধ্বজো নিত্যং সুরাঃ! ধ্বজ ইবোচ্ছ্রিতঃ।
প্রচ্ছন্নানি চ পাপানি বৈড়ালং নাম তদ্‌ব্রতম্ ॥১৪॥

ভারতকৌমুদী

যথেতি। বো যুষ্মাভিঃ। জ্যেষ্ঠং কৌন্তেয়মেকং যুধিষ্ঠিরম্ ॥১০॥
ভ্রাতৃভিরিতি। কৃথা ইত্যত্র অড়াগমাভাব আর্ষঃ ॥১১॥
য ইতি। নশ্যমানং স্বযুদ্ধেন নশ্যং। দাতেতি সাধুকারিণ্যর্থে তৃন্ ॥১২॥
শ্রূয়ত ইতি। তে তব ভদ্রং মঙ্গলমস্ত্বিতি শেষঃ। দৈবতৈর্দেবৈঃ ॥১৩॥

ভারতভাবদীপঃ

হিবগত্যামিতি ॥১॥ গুল্মান্ সৈন্যান্ ॥২॥ আরক্ষস্য রক্ষণীয়স্য দ্রব্যাদেঃ বিধিং রক্ষাবিধানম্। "আরক্ষং রক্ষণীয়ে স্যা"দিতি বিশ্বঃ ॥৩—৭॥ কথনাবাক্যম্ আত্মপ্রশংসনম্ ॥৮—৯॥ সম্প্রতিজ্ঞাতং দুঃশাসনরুধিরপানাদি ॥১০॥ ভ্রাতৃভিঃ সহিতং কথমধর্ম্মে মনঃ কৃথা ইতি সম্বন্ধঃ

আসিয়া) কৃষ্ণ ও অনুজবর্গের সহিত আপনার যে গুরুতর আত্মশ্লাঘার বাক্য কৌরবগণের মধ্যে বলিয়াছিলেন, এই তাহার সময় আসিয়াছে ॥৭—৯॥

সুতরাং আপনারা যে সকল প্রতিজ্ঞা করিয়াছিলেন, তাহা এখন করুন'। আর উলূক! তুমি আমার আদেশ অনুসারে যুধিষ্ঠিরকে বলিবে—॥১০॥

'রাজা! আপনি ধার্ম্মিক হইয়া সকল ভ্রাতা, সোমকগণ ও কেকয়গণের সহিত মিলিত হইয়া কি করিয়া অধর্ম্মে মনোনিবেশ করিলেন ॥১১॥

যে আপনি নৃশংসের ন্যায় সমগ্র জগৎটাকেই বিনষ্ট করিবার ইচ্ছা করিতেছেন। অথ চ আমার ধারণা এই যে, আপনি সকল প্রাণীকেই অভয় দান করিয়া থাকেন ॥১২॥

ভরতশ্রেষ্ঠ! আপনার মঙ্গল হউক। পূর্বকালে দেবতারা প্রহ্লাদের রাজ্য হরণ করিলে, প্রহ্লাদ এই শ্লোকটী গাহিতেন—॥১৩॥

(১০) যথাবৎ সংপ্রতিজ্ঞাতম্...নি। (১২) য ইচ্ছতি...পি। (১৩)...আরাত্তজ ইবোচ্ছ্রিতঃ...পি।

অত্র তে বর্ত্তয়িষ্যামি আখ্যানমিদমুত্তমম্ ।
কথিতং নারদেনেহ পিতুর্মম নরাধিপ ! ॥১৫॥
মার্জ্জারঃ কিল দুষ্টাত্মা নিশ্চেষ্টঃ সর্বকর্ম্মসু ।
ঊর্দ্ধবাহুঃ স্থিতো রাজন্ ! গঙ্গাতীরে কদাচন ॥১৬॥
স বৈ কৃত্বা মনঃশুদ্ধিং প্রত্যয়ার্থং শরীরিণাম্ ।
করোমি ধর্ম্মমিত্যাহ সর্বানেব শরীরিণঃ ॥১৭॥
তস্য কালেন মহতা বিশ্রম্ভং জগ্মুরণ্ডজাঃ ।
সমেত্য চ প্রশংসন্তি মার্জ্জারং তং বিশাংপতে ! ॥১৮॥
পূজ্যমানস্তু তৈঃ সর্বৈঃ পক্ষিভিঃ পক্ষিভোজনঃ ।
আত্মকার্য্যং কৃতং মেনে চর্য্যায়াশ্চ কৃতং ফলম্ ॥১৯॥

ভারতকৌমুদী

যস্যেতি । ধর্ম্মধ্বজঃ ধর্ম্মপ্রবাদঃ । উচ্ছ্রিত উত্তোলিতঃ । প্রচ্ছন্নানি গুপ্তানি ॥১৪॥
অত্রেতি । বর্ত্তয়িষ্যামি কর্ণে প্রবর্ত্তয়িষ্যামি । পিতুঃ সমীপে ॥১৫॥
মার্জ্জার ইতি । নিশ্চেষ্টো নিরুদ্যমঃ, সর্ব্বকর্ম্মসু খাদ্যান্বেষণাদিষু ॥১৬॥
স ইতি । মনসঃ শুদ্ধিং হিংসাদিরাহিত্যভাবম্, প্রত্যয়ার্থম্ আত্মনি বিশ্বাসার্থম্ ॥১৭॥
তস্যেতি । তস্য মার্জ্জারস্য উপরি, বিশ্রম্ভং বিশ্বাসম্, অণ্ডজাঃ পক্ষিসর্পাদয়ঃ ॥১৮॥
পূজ্যেতি । পক্ষিভোজনো মার্জ্জারঃ । চর্য্যায়াঃ তাদৃশব্রতাচরণস্য ॥১৯॥

ভারতভাবদীপঃ

॥১১॥ দাতা দাস্যসি পারিব্রাজ্যং করিষ্যসীত্যর্থঃ ॥১২—১৩॥ ভোঃ সুরা ইতি দেবান্ প্রহ্লাদঃ সম্বোধয়তি । যস্য ব্রতস্য ধর্ম্মধ্বজো ধর্ম্মচিহ্নং দর্ভপবিত্রপাণিত্বাদি । উচ্ছ্রিতঃ সর্ব্বলোকবিদিতঃ ॥১৪—১৬॥ মনঃশুদ্ধিং হিংসাতো নিবৃত্তিম্ ॥১৭॥ বিশ্রম্ভং বিশ্বাসম্

'দেবগণ ! ধ্বজের ন্যায় সর্বদা যাহার ধর্ম্মধ্বজ উত্তোলিত থাকে এবং গোপনে প্রচুর পাপের কথা শুনিতে পাওয়া যায়, তাহার সেটা বৈড়াল-ব্রত' ॥১৪॥

রাজা ! মহর্ষি নারদ আমার পিতার নিকটে যাহা বলিয়াছিলেন, আমি এখন সেই উত্তম উপাখ্যানটী আপনার কর্ণগোচর করিব ॥১৫॥

রাজা ! একদা এক দুরাত্মা বিড়াল গঙ্গাতীরে যাইয়া, সকল কার্য্যে নিশ্চেষ্ট থাকিয়া ঊর্দ্ধবাহু হইয়া অবস্থান করিতে লাগিল ॥১৬॥

সে, প্রাণিগণের বিশ্বাস জন্মাইবার জন্য চিত্তশুদ্ধির ভাণ করিয়া সকল প্রাণীকেই বলিত যে, 'আমি ধর্ম্মাচরণ করিতেছি' ॥১৭॥

নরনাথ ! এই ভাবে বহুকাল অতীত হইলে পক্ষীরা তাহার উপরে বিশ্বাস করিল এবং নিকটে যাইয়া তাহাকে প্রশংসা করিতে লাগিল ॥১৮॥

অথ দীর্ঘস্য কালস্য তং দেশং মূষিকা যযুঃ।
দদৃশুস্তঞ্চ তে তত্র ধার্ম্মিকং ব্রতচারিণম্ ॥২০॥
কার্য্যেণ মহতা যুক্তং দম্ভযুক্তেন ভারত!।
তেষাং মতিরিয়ং রাজন্নাসীত্তত্র বিনিশ্চয়ে ॥২১॥ (যুগ্মকম্)
বহুমিত্রা বয়ং সর্বে তেষাং নো মাতুলো হ্যয়ম্।
রক্ষাং করোতু সততং বৃদ্ধবালস্য সর্ব্বশঃ ॥২২॥
উপগম্য তু তে সর্বে বিড়ালমিদমব্রুবন্।
ভবৎপ্রসাদাদিচ্ছামশ্চর্ত্তুঞ্চৈব যথাসুখম্ ॥২৩॥
ভবান্ নো গতিরব্যগ্রা ভবান্ নঃ পরমঃ সুহৃৎ।
তে বয়ং সহিতাঃ সর্বে ভবন্তং শরণং গতাঃ ॥২৪॥

ভারতকৌমুদী

অথেতি। দীর্ঘস্য কালস্য অতিক্রমে সতীতি শেষঃ। তে মূষিকাঃ। দম্ভযুক্তেন ব্যাজান্বিতেন, মহতা কার্য্যেণ ধর্ম্মাচরণেন। বিনিশ্চয়ে স্ববর্গস্য কর্ত্তব্যনির্দ্ধারণে ॥২০—২১॥

বহ্বিতি। বহূনি মিত্রাণি যেষাং তে। নঃ অস্মাকম্। বৃদ্ধাশ্চ বালাশ্চেতি সমাহারদ্বন্দ্বঃ ॥২২॥

উপেতি। তে মূষিকাঃ। চর্ত্তুং যথেচ্ছং বিচরিতুম্, যথাসুখম্ উদ্বেগাভাবাৎ ॥২৩॥

ভবানিতি। নঃ অস্মাকম্, গতিরুপায়ঃ, অব্যগ্রা অনাকুলা স্থিরেতি যাবৎ ॥২৪॥

সেই পক্ষীরা সকলে গৌরব করিতে থাকিলে, পক্ষিভোজী বিড়াল মনে করিল—'আমার কার্য্যোদ্ধার করা হইয়াছে এবং ব্রতাচরণের ফলও সম্পাদন করা হইয়াছে' ॥১৯॥

ভরতনন্দন রাজা! তাহার পর দীর্ঘকাল অতীত হইলে, কতকগুলি মূষিক সেখানে গেল এবং দেখিল—ধার্ম্মিক বিড়াল সেখানে থাকিয়া ব্রতাচরণ করিতেছে। বাস্তবিকপক্ষে বিড়াল কিন্তু কপটতাযুক্ত প্রশস্ত কার্য্যে ব্যাপৃত ছিল। সে যাহা হউক, তখন মূষিকগণের কর্ত্তব্য নির্দ্ধারণবিষয়ে এইরূপ বুদ্ধি হইল—॥২০—২১॥

'আমাদের বহুতর সুহৃদ্ আছে এবং ইনি (বিড়াল) আমাদের মাতুল হন। অতএব ইনি সর্বদা আমাদের বালক ও বৃদ্ধগণের সর্বপ্রকারে রক্ষা করিতে থাকুন' ॥২২॥

তাহার পর সেই মূষিকেরা সকলে নিকটে যাইয়া বিড়ালকে এই কথা বলিল—'আমরা আপনার অনুগ্রহে যথাসুখে বিচরণ করিতে ইচ্ছা করি ॥২৩॥

---

(২২) বহুমিত্রা বয়ং সর্বে—পি। (২৪)…পরমং সুহৃৎ…পি।

ভবান্ ধর্ম্মপরো নিত্যং ভবান্ ধর্ম্মে ব্যবস্থিতঃ ।
স নো রক্ষ মহাপ্রজ্ঞ ! ত্রিদশানিব বজ্রভৃৎ ॥২৫॥
এবমুক্তস্তু তৈঃ সর্বৈর্মূষিকৈঃ স বিশাংপতে ! ।
প্রত্যুবাচ ততঃ সর্ব্বান্ মূষিকান্ মূষিকান্তকৃৎ ॥২৬॥
দ্বয়োর্যোগং ন পশ্যামি তপসো রক্ষণস্য চ ।
অবশ্যন্তু ময়া কার্য্যং বচনং ভবতাং হিতম্ ॥২৭॥
যুষ্মাভিরপি কর্ত্তব্যং বচনং মম নিত্যশঃ ।
তপসাস্মি পরিশ্রান্তো দৃঢ়ং নিয়মমাস্থিতঃ ॥২৮॥
ন চাপি গমনে শক্তিং কাঞ্চিৎ পশ্যামি চিন্তয়ন্ ।
সোঽস্মি নেয়ঃ সদা তাতা নদীকূলমিতঃ পরম্ ॥২৯॥

ভারতকৌমুদী

ভবানিতি। ধর্ম্মপরো মনসা, ধর্ম্মে ব্যবস্থিতঃ কর্ম্মণা। বজ্রভৃৎ ইন্দ্রঃ ॥২৫॥
এবমিতি। মূষিকান্তকৃৎ বিড়ালঃ ॥২৬॥
দ্বয়োরিতি। যোগং সঙ্গতিং ন পশ্যামি, পরস্পরবিরোধাদিত্যাশয়ঃ ॥২৭॥
যুষ্মাভিরিতি। নিয়মম্ উপবাসাদিরূপম্, আস্থিত আশ্রিতঃ ॥২৮॥
নেতি। হে তাতাঃ ! বৎসাঃ ! নেয়ঃ স্নানাদিনিমিত্তমিতি ভাবঃ ॥২৯॥

আপনি আমাদের স্থায়ী উপায় এবং আপনি আমাদের পরম বন্ধু। অতএব আমরা সকলে আপনার শরণাগত হইলাম ॥২৪॥

আপনি সর্বদা মনে মনে ধর্ম্মপরায়ণ এবং আপনি দৈহিক ব্যাপারেও ধর্ম্মেই রহিয়াছেন। অতএব ইন্দ্র যেমন দেবগণকে রক্ষা করেন, আপনিও সেই রূপ আমাদিগকে রক্ষা করুন' ॥২৫॥

নরনাথ! সেই মূষিকেরা সকলে এইরূপ বলিলে, তাহার পর মূষিকান্ত-কারী সেই বিড়াল মূষিক সকলকে বলিল—॥২৬॥

'বৎসগণ! তপস্যা ও রক্ষা এই দুই ব্যাপার এক সময়ে করার সম্ভব দেখি না। তথাপি আমি তোমাদের হিতের কথা অবশ্যই রক্ষা করিব ॥২৭॥

তোমরাও সর্বদা আমার বাক্য রক্ষা করিও। কারণ, আমি তপস্যায় পরিশ্রান্ত এবং দৃঢ় নিয়ম অবলম্বন করিয়া রহিয়াছি ॥২৮॥

এবং আমি চিন্তা করিয়াও কোথাও যাইবার কোন শক্তি দেখিতে পাইতেছি না। অতএব বৎসগণ! ইহার পর প্রত্যহ তোমরা আমাকে নদীর তীরে লইয়া যাইও' ॥২৯॥

তে তথেতি প্রতিজ্ঞায় মূষিকা ভরতর্ষভ ! ।
বৃদ্ধবালমথো সর্বং মার্জারায় ন্যবেদয়ন্ ॥৩০॥
ততঃ স পাপো দুষ্টাত্মা মূষিকানথ ভক্ষয়ন্ ।
পীবরশ্চ সুবর্ণশ্চ দৃঢ়বন্ধশ্চ জায়তে ॥৩১॥
মূষিকাণাং গণশ্চাত্র ভৃশং সংক্ষীয়তেঽথ সঃ ।
মার্জারো বর্দ্ধতে চাপি তেজোবলসমন্বিতঃ ॥৩২॥
ততস্তে মূষিকাঃ সর্বে সমেত্যান্যোন্যমব্রুবন্ ।
মাতুলো বর্দ্ধতে নিত্যং বয়ং ক্ষীয়ামহে ভৃশম্ ॥৩৩॥
ততঃ প্রাজ্ঞতমঃ কশ্চিড্ডিণ্ডিকো নাম মূষিকঃ ।
অব্রবীদ্বচনং রাজন্ ! মূষিকাণাং মহাগণম্ ॥৩৪॥
গচ্ছতাং বো নদীতীরং সহিতানাং বিশেষতঃ ।
পৃষ্ঠতোঽহং গমিষ্যামি মাতুলেন সহৈব তু ॥৩৫॥

ভারতকৌমুদী

ত ইতি। বৃদ্ধাশ্চ বালাশ্চেতি বৃদ্ধবালম্, সমাহারদ্বন্দ্বৈকবদ্ভাবঃ ॥৩০॥
তত ইতি। পীবরঃ স্থূলঃ, সুবর্ণঃ শোভনবর্ণঃ, দৃঢ়বন্ধঃ দৃঢ়াঙ্গসংযোগশ্চ ॥৩১॥
মূষিকাণামিতি। তেজঃ কান্তিঃ বলং শক্তিশ্চ তাভ্যাং সমন্বিতঃ ॥৩২॥
তত ইতি। সমেত্য মিলিত্বা। মাতুলো বিড়ালঃ ॥৩৩॥
তত ইতি। মহাগণং বিশালসমূহম্ ॥৩৪॥

ভরতশ্রেষ্ঠ! 'তাহাই হইবে' এইরূপ প্রতিজ্ঞা করিয়া সেই মূষিকেরা বালক ও বৃদ্ধ সকল মূষিককেই মার্জারের নিকট সমর্পণ করিল ॥৩০॥

তাহার পর সেই পাপিষ্ঠ ও দুরাত্মা বিড়াল মূষিকগুলিকে ভক্ষণ করিতে থাকিয়া স্থূলদেহ, সুন্দরবর্ণ ও দৃঢ়সংযোগ হইয়া উঠিল ॥৩১॥

অথ চ মূষিকগণ ক্রমশঃ অত্যন্ত ক্ষয় পাইতে লাগিল এবং বিড়াল কান্তি ও শক্তিসম্পন্ন হইয়া বৃদ্ধি পাইতে থাকিল ॥৩২॥

তদনন্তর সেই মূষিকেরা সকলে সম্মিলিত হইয়া পরস্পর বলিতে লাগিল— 'মাতুল প্রত্যহ বৃদ্ধি পাইতেছেন, আর আমরা ক্রমশঃ ক্ষীণ হইতেছি! ॥৩৩॥

রাজা! তাহার পর 'ডিণ্ডিক'—নামে কোন বুদ্ধিমান্ মূষিক সেই বিশাল মূষিকসমূহকে এই কথা বলিল—॥৩৪॥

(৩০) তথেতি তং প্রতিজ্ঞায়···বা ব রা নি। (৩৫) ··সহৈব মাতুলেন তু—বা ব রা নি।

সাধু সাধ্বিতি তে সর্বে পূজয়াঞ্চক্রিরে তদা।
চক্রুশ্চৈব যথান্যায়ং ডিণ্ডিকস্য বচোঽর্থবৎ ॥৩৬॥
অবিজ্ঞানাত্ততঃ সোঽথ ডিণ্ডিকং হ্যুপভুক্তবান্।
ততস্তে সহিতাঃ সর্ব্বে মন্ত্রয়ামাসুরঞ্জসা ॥৩৭॥
তত্র বৃদ্ধতমঃ কশ্চিৎ কোলিকো নাম মূষিকঃ।
অব্রবীদ্বচনং রাজন্! জ্ঞাতিমধ্যে যথাতথম্ ॥৩৮॥
ন মাতুলো ধর্ম্মকামশ্চদ্মমাত্রং কৃতা শিখা।
ন মূলফলভক্ষস্য বিষ্ঠা ভবতি লোমশা ॥৩৯॥

ভারতকৌমুদী

গচ্ছতামিতি। বো যুষ্মাকম্, সহিতানাং মিলিতানাম্। মাতুলেন বিড়ালেন ॥৩৫॥

সাধ্বিতি। পূজয়াঞ্চক্রিরে ডিণ্ডিকং প্রশশংসুঃ। অর্থবৎ সার্থকম্ ॥৩৬॥

অবীতি। অবিজ্ঞানাৎ অন্যৈর্মূষিকৈরনবগমাৎ, স বিড়ালঃ। অঞ্জসা দ্রুতম্ ॥৩৭॥

তত্রেতি। জ্ঞাতিমধ্যে স্বজনগণমধ্যে, যথাতথং যথার্থম্ ॥৩৮॥

নেতি। কৃতা মস্তকে বিহিতা, শিখা ধর্ম্মপ্রকাশকো দীর্ঘকেশগুচ্ছ', ছদ্মমাত্রং ধর্ম্মচ্ছলমাত্রম্। লোমশা লোমযুক্তা। বিষ্ঠায়াং লোমদর্শনাৎ মাতুলো লোমশং প্রাণিনং ভক্ষয়তীতি প্রতীয়তে, স চ প্রাণী সান্নিধ্যান্মূষিক এবেতি ভাবঃ ॥৩৯॥

ভারতভাবদীপঃ

॥১৮—২১॥ বহবশ্চ তে মিত্রাণি চেতি বহুমিত্রাঃ। বহুমিত্রা ইত্যপি পাঠঃ। বৃদ্ধাশ্চ বালাশ্চ তেষাং সমাহারো বৃদ্ধবালং তস্য ॥২২—৩৮॥ শিখা শাখা অমিত্রস্যাপি মিত্রভাবরূপং

'তোমরা সম্মিলিত হইয়া যখন নদীতীরে যাইবে, তখন আমি বিশেষ অনুসন্ধান করিতে থাকিয়া তোমাদের পিছনে মাতুলের সঙ্গেই যাইব' ॥৩৫॥

তখন মূষিকেরা সকলে 'সাধু সাধু' বলিয়া ডিণ্ডিকের প্রশংসা করিল এবং যথানিয়মে তাহার কথা রক্ষা করিল ॥৩৬॥

সেইরূপ করায় অন্য মূষিকের জানিবার সম্ভব ছিল না বলিয়া বিড়াল ডিণ্ডিককেও ভক্ষণ করিল। তৎপরে মূষিকেরা সকলে মিলিত হইয়া সত্বর মন্ত্রণা করিতে লাগিল ॥৩৭॥

রাজা! তখন 'কোলিক'-নামে বৃদ্ধতম কোন মূষিক জ্ঞাতিগণমধ্যে এই যথার্থ কথা বলিল—॥৩৮॥

'মাতুল (বিড়াল) ধর্ম্মার্থী নহেন, সুতরাং উঁহার শিখাধারণটা ছলমাত্র। কারণ, ফল-মূলভোজীর বিষ্ঠা লোমযুক্ত হয় না ॥৩৯॥

(৩৭)…ডিণ্ডিকং প্রতিজগ্মিবান্…পি। (৩৮)…কোকিলো নাম মূষিকঃ…পি।

অস্য গাত্রাণি বর্দ্ধন্তে গণশ্চ পরিহীয়তে।
অদ্য সপ্তাষ্টদিবসান্ ডিণ্ডিকোঽপি ন দৃশ্যতে ॥৪০॥
এতচ্ছ্রুত্বা বচঃ সর্ব্বে মূষিকা বিপ্রদুদ্রুবুঃ।
বিড়ালোঽপি স দুষ্টাত্মা জগামৈব যথাগতম্ ॥৪১॥
তথা ত্বমপি দুষ্টাত্মন্! বৈড়ালং ব্রতমাস্থিতঃ।
চরসি জ্ঞাতিষু সদা বিড়ালো মূষিকেষ্বিব ॥৪২॥
অন্যথা কিল তে বাক্যমন্যথা কর্ম্ম দৃশ্যতে।
দম্ভনার্থায় লোকস্য বেদাশ্চোপশমশ্চ তে ॥৪৩॥
ত্যক্ত্বা ছদ্ম ত্বিদং রাজন্! ক্ষত্রধর্ম্মং সমাশ্রিতঃ।
কুরু কার্য্যাণি সর্বাণি ধর্ম্মিষ্ঠোঽসি নরর্ষভ! ॥৪৪॥

ভারতকৌমুদী

অস্যেতি। গাত্রাণি অঙ্গানি, গণো মূষিকাণাম্। ডিণ্ডিকোঽপ্যনেন ভক্ষিত ইত্যাশয়ঃ ॥৪০॥
এতদিতি। বিপ্রদুদ্রুবুঃ তস্মাদ্দেশাৎ পলায়াঞ্চক্রিরে ॥৪১॥
তথেতি। দুষ্টাত্মন্নিতি যুধিষ্ঠিরসম্বোধনম্। বিড়ালস্যেদং বৈড়ালম্ ॥৪২॥
অন্যথেতি। দম্ভনার্থায় প্রতারণায়, বেদা বেদাধ্যয়নম্, উপশমো দ্বেষাদিনিবৃত্তিঃ ॥৪৩॥
ত্যক্ত্বেতি। ছদ্ম ধর্ম্মকাপট্যম্ ॥৪৪॥

ভারতভাবদীপঃ

পক্ষান্তবকৃতা স্বীকৃতা। "শিখা শাখা বর্হিচূড়া" ইতি "শাখা পক্ষান্তরে বাহা"বিতি চ মেদিনী ॥৩৯॥ গণশ্চ মূষিকাণাম্ ॥৪০—৪৩॥ ইদং ছদ্ম অজাতশত্রুত্বরূপং ধর্ম্মিষ্ঠোঽসীত্যুপ-

উঁহার অঙ্গ সকল ক্রমশঃ স্থূল হইতেছে, আর মূষিকগণ ক্রমশঃ ক্ষয় পাইতেছে; এবং আজ সাত আট দিন যাবৎ ডিণ্ডিককেও দেখিতেছি না' ॥৪০॥

এই কথা শুনিয়া মূষিকেরা সকলে সে স্থান হইতে পলায়ন করিল এবং সেই দুরাত্মা বিড়ালও যথাস্থানে চলিয়া গেল ॥৪১॥

দুরাত্মা! তুমিও সেইরূপই বৈড়ালব্রত অবলম্বন করিয়াছ; সেই বিড়ালটা যেমন মূষিকদের মধ্যে বিচরণ করিত, তুমিও সেইরূপই জ্ঞাতিদের মধ্যে বিচরণ করিতেছ ॥৪২॥

তোমার বাক্য অন্যরূপ এবং কার্য্য অন্যরূপ দেখা যাইতেছে। সুতরাং লোকের প্রতারণার জন্যই তোমার বেদপাঠ ও শমগুণ ॥৪৩॥

নরশ্রেষ্ঠ রাজা! তুমি এই ছল পরিত্যাগ করিয়া ক্ষত্রিয়ধর্ম্ম অবলম্বনপূর্ব্বক সমস্ত কার্য্য কর। কারণ, তুমি ধার্ম্মিক বলিয়া প্রসিদ্ধ হইয়াছ ॥৪৪॥

---

(৪৪)…ধর্ম্মিষ্ঠোঽপি নরাধিপ।—পি।

বাহুবীর্য্যেণ পৃথিবীং লব্ধ্বা ভরতসত্তম ! ।
দেহি দানং দ্বিজাতিভ্যঃ পিতৃভ্যশ্চ যথোচিতম্ ॥৪৫॥
ক্লিষ্টায়া বর্ষপূগাংশ্চ মাতুর্মাতৃহিতে স্থিতঃ ।
প্রমার্জ্জাশ্রু রণে জিত্বা সম্মানং পরমাবহ ॥৪৬॥
পঞ্চ গ্রামা বৃতা যত্নান্নাস্মাভিরপবর্জ্জিতাঃ ।
যুধ্যামহে কথং সংখ্যে কোপয়েম চ পাণ্ডবান্ ॥৪৭॥
ত্বৎকৃতে দুষ্টভাবস্য সংত্যাগো বিদুরস্য চ ।
জাতুষে চ গৃহে দাহং স্মর তং পুরুষো ভব ॥৪৮॥
যচ্চ কৃষ্ণমবোচস্ত্বমায়ান্তং কুরুসংসদি ।
অয়মস্মি স্থিতো রাজন্ ! শমায় সমরায় চ ॥৪৯॥
তস্যায়মাগতঃ কালঃ সমরস্য নরাধিপ ! ।
এতদর্থং ময়া সর্বং কৃতমেতদ্‌যুধিষ্ঠির ! ॥৫০॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

বাহ্বিতি। দ্বিজাতিভ্যো ব্রাহ্মণেভ্যঃ। যথোচিতম্, পর্বাদৌ শ্রাদ্ধাদৌ চ ॥৪৫॥
ক্লিষ্টায়া ইতি। বর্ষপূগান্ বৎসরসমূহান্। প্রমার্জ্জ পরিমার্জ্জয় ॥৪৬॥
পঞ্চেতি। বৃতাঃ প্রার্থিতাঃ, অপবর্জ্জিতা দত্তাঃ। অপবর্জ্জনে কথং যুদ্ধাদিকং স্যাৎ ॥৪৭॥
ত্বদিতি। ত্বৎকৃতে ত্বন্নিমিত্তে। জতুন ইদং জাতুষং তস্মিন্ ॥৪৮॥
যদিতি। শমায় সন্ধিনা শান্তয়ে। এতদর্থং সমরার্থমেব, সর্বমায়োজনম্ ॥৪৯—৫০॥

ভরতশ্রেষ্ঠ ! তুমি বাহুবলে পৃথিবী লাভ করিয়া ব্রাহ্মণগণকে ও পিতৃলোক-দিগকে শাস্ত্রসঙ্গতভাবে দান করিতে থাক ॥৪৫॥

তুমি তোমার মাতার হিতসাধনে উৎসুক আছ ; এদিকে তোমার মাতা বহু বৎসর যাবৎ কষ্ট ভোগ করিতে থাকিয়া অশ্রু বিসর্জন করিতেছেন। সুতরাং তুমি যুদ্ধে জয় করিয়া মাতার সেই অশ্রু মার্জন কর এবং পরম সম্মান লাভ কর ॥৪৬॥

তুমি পাঁচখানি গ্রাম চাহিয়াছিলে ; কিন্তু আমি তাহা দিই নাই। কারণ, তাহা দিলে, কি করিয়া তোমাদিগকে ক্রুদ্ধ করিতাম, কি করিয়াই বা যুদ্ধ করিতাম ॥৪৭॥

তোমার জন্যই যে দুরাত্মা বিদুরকে ত্যাগ করিয়াছিলাম এবং জতুগৃহে তোমাদের যে দাহের চেষ্টা করিয়াছিলাম, তাহা স্মরণ কর এবং পুরুষ হও ॥৪৮॥

রাজা ! কৃষ্ণ কৌরবসভায় আসিবার সময়ে তুমি তাঁহাকে বলিয়া দিয়াছিলে

(৪৭)...যুধ্যামহে বয়ং সংখ্যে গোপায়েম চ পাণ্ডবান্—পি।

কিং নু যুদ্ধাৎ পরং লাভং ক্ষত্রিয়ো বহু মন্যতে।
কিঞ্চ ত্বং ক্ষত্রিয়কুলে জাতঃ সংপ্রথিতো ভুবি ॥৫১॥
দ্রোণাদস্ত্রাণি সংপ্রাপ্তঃ কৃপাচ্চ ভরতর্ষভ !।
তুল্যযোনৌ সমবলে বাসুদেবং সমাশ্রিতঃ ॥৫২॥
ব্রুয়াস্ত্বং বাসুদেবঞ্চ পাণ্ডবানাং সমীপতঃ।
আত্মার্থং পাণ্ডবার্থঞ্চ যত্তো মাং প্রতিযোধয় ॥৫৩॥
সভামধ্যে চ যদ্রূপং মায়য়া কৃতবানসি।
তত্তথৈব পুনঃ কৃত্বা সার্জ্জুনো মামভিদ্রব ॥৫৪॥
ইন্দ্রজালঞ্চ মায়া বা কুহকা বা বিভীষিকা।
আত্তশস্ত্রস্য সংগ্রামে বহন্তি প্রতিগর্জনাঃ ॥৫৫॥

ভারতকৌমুদী

যুদ্ধ এব বা তব কথমীদৃশী প্রবৃত্তিরিত্যাহ কিমিতি। পবমুত্তমম্। কিঞ্চ অপি চ ॥৫১॥
ইতশ্চ যুদ্ধান্ন তে ভীতিসম্ভব ইত্যাহ দ্রোণাদিতি। তুল্যযোনৌ সমবলে চ স্থিত ইতি শেষঃ ॥৫২॥
ব্রূয়া ইতি। ত্বমুলূকঃ। আত্মার্থম্ আত্মরক্ষার্থম্। যত্তো যত্নবান্ সন্ ॥৫৩॥
সভেতি। সভামধ্যে তদানীং হস্তিনায়াম্। অভিদ্রব যুদ্ধায় অভিধাব ॥৫৪॥
ইন্দ্রেতি। ইন্দ্রজালং পবেযামিন্দ্রিয়বিকলীকরণম্, মায়া কূটকৌশলম্, কুহকা মোহজননম্,

যে, 'আমি—শান্তি ও সমর এই উভয়ের জন্যই প্রস্তুত আছি' সেই সমরের এই সময় আসিয়াছে এবং নরনাথ! যুধিষ্ঠির! সেই সমরের জন্যই আমি এই সমস্ত আয়োজন করিয়াছি ॥৪৯—৫০॥

ক্ষত্রিয় কোন্‌টাকে যুদ্ধ অপেক্ষা উত্তম লাভ মনে করেন? সুতরাং তুমিও ত ক্ষত্রিয়কুলে জন্মিয়া প্রসিদ্ধ হইয়াছ ॥৫১॥

তা'র পর ভরতশ্রেষ্ঠ! তুমি দ্রোণ ও কৃপের নিকট অস্ত্র শিক্ষা করিয়াছ, সমান জাতি ও সমান শক্তিতে রহিয়াছ এবং কৃষ্ণকে আশ্রয় করিয়াছ ॥৫২॥

উলূক! তাহার পর তুমি পাণ্ডবগণের সমক্ষে কৃষ্ণকে বলিবে—'কৃষ্ণ! তুমি আত্মরক্ষার জন্য এবং পাণ্ডবগণের রক্ষার জন্য আমার সহিত যুদ্ধ কর ॥৫৩॥

তুমি (সে দিন হস্তিনায়) সভার মধ্যে মায়াদ্বারা যে রূপ ধারণ করিয়াছিলে, সেই ভাবেই আবার সেইরূপ ধারণ করিয়া অর্জ্জুনের সহিত আমার দিকে ধাবিত হও ॥৫৪॥

(৫২) দ্রোণাদস্ত্রাণি সংপ্রাপ্য…বা ব ম্না নি। (৫৫) ইন্দ্রজালঞ্চ মায়াং বৈ কুহকা বাপি ভীষণা…বা ব ম্না নি।

বয়মপ্যুৎসহেম দ্যাং খঞ্চ গচ্ছেম মায়য়া।
রসাতলং বিশামোহপি ঐন্দ্রং বা পুরমেব তু ॥৫৬॥
দর্শয়েম চ রূপাণি স্বশরীরে বহূন্যপি।
ন তু পর্য্যায়তঃ সিদ্ধির্বুদ্ধিমাপ্নোতি মানুষীম্।
মনসৈব হি ভূতানি ধাতৈব কুরুতে বশে ॥৫৭॥
যদ্ব্রবীষি চ বার্ষ্ণেয়! ধার্ত্তরাষ্ট্রানহং রণে।
ঘাতয়িত্বা প্রদাস্যামি পার্থেভ্যো রাজ্যমুত্তমম্ ॥৫৮॥

ভারতকৌমুদী

বিভীষিকা ভয়প্রদর্শনঞ্চ এতানি, সংগ্রামে, আত্তশস্ত্রস্য গৃহীতাস্ত্রস্য বীরস্য, প্রতিগর্জনাঃ প্রতিগর্জনান্যেব, বহন্তি জনয়ন্তি, ন তু সভাদাবিব পরমাকুলয়ন্তীতি ভাবঃ ॥৫৫॥

বয়মিতি। বয়মহমপি, দ্যাং স্বর্গম্, উৎসহেম গন্তুং শক্নুয়াম, খমাকাশম্ ॥৫৬॥

দর্শেতি। পর্য্যায়তঃ তাদৃশেভ্যঃ প্রকারেভ্যঃ, সিদ্ধিঃ কার্য্যনিষ্পত্তিঃ, মানুষীং প্রশস্তমানুষসম্বন্ধিনীং বুদ্ধিম্, ন তু আপ্নোতি, যোগ্যঃ পুরুষস্তাদৃশৈঃ প্রকারৈঃ সিদ্ধিং নেচ্ছতীত্যর্থঃ। ধাতা ঈশ্বর এব, মনসা মনোবৃত্ত্যা ইচ্ছামাত্রেণেত্যর্থঃ, ভূতানি বশে কুরুতে, ন ত্বন্য ইত্যাশয়ঃ। ষট্‌পাদোহয়ং শ্লোকঃ ॥৫৭॥

ভারতভাবদীপঃ

হাসঃ ॥৪৪—৪৫॥ প্রমার্জ্জ প্রমার্জ্জ্য ॥৪৬—৫৪॥ ইন্দ্রজালং প্রসিদ্ধং মায়া ছলং কুহকা কৃত্যা প্রতিগর্জ্জনাঃ বিপরীতং কোপং বহন্তি প্রাপয়ন্তি ন তু ভয়ং জনয়ন্তীত্যর্থঃ। "গর্জ্জনং নিনদে কোপে" ইতি মেদিনী ॥৫৫—৫৬॥ পর্য্যায়তঃ পর্য্যায়ো ভয়প্রদর্শনাদিরূপঃ প্রকারস্তেন সিদ্ধিঃ স্বস্য ন তু ভবতি তথা পরোহপি তেন বুদ্ধিং মানুষীং ভয়াত্মিকাং ন প্রাপ্নোতি। যতো মনসৈব ঈশ্বরেণৈব বয়ং বশে কর্ত্তব্যা ন ত্বাদৃশৈর্বিভীষিকয়েতি ভাবঃ। ন হীত্যত্র নন্বিতি পাঠে পর্য্যায়তঃ ক্রমতঃ ভাবস্য স এব। "পর্য্যায়ঃ প্রকারেহবসরে ক্রমে" ইতি মেদিনী

দেখ, ইন্দ্রজাল, মায়া, ছল বা বিভীষিকা এগুলি যুদ্ধে অস্ত্রধারী বীরের প্রতিকূল হুহুঙ্কারই জন্মাইয়া থাকে ॥৫৫॥

আমরাও মায়া করিয়া স্বর্গে যাইতে পারি, আকাশে উঠিতে পারি, পাতালে প্রবেশ করিতে সমর্থ হই এবং ইন্দ্রের পুরীতেও গমন করিতে পারি ॥৫৬॥

আর নিজের শরীরেও অনেক ভঙ্গী দেখাইতে পারি। কিন্তু ক্ষমতাশালী লোক সেই সকল তুচ্ছ কৃত্রিম উপায়দ্বারা কার্য্য সাধন করিবার ইচ্ছা করেন না। আর এক কথা, একমাত্র ঈশ্বরই কেবল ইচ্ছাদ্বারা প্রাণিগণকে বশীভূত করিতে পারেন, অন্যে পারে না ॥৫৭॥

তা'র পর বৃষ্ণিনন্দন! তুমি যে বলিয়াছিলে—'আমি ও অর্জ্জুন, আমাদের সহিত তোমাদের শত্রুতা উপস্থিত হইয়াছে। সুতরাং আমি অর্জ্জুনদ্বারা যুদ্ধে

আচচক্ষে চ মে সর্বং সঞ্জয়স্তব ভাষিতম্ ।
মদ্দ্বিতীয়েন পার্থেন বৈরং বঃ সব্যসাচিনা ॥৫৯॥ (যুগ্মকম্)
স সত্যসঙ্গরো ভূত্বা পাণ্ডবার্থে পরাক্রমী ।
যুধ্যস্বাদ্য রণে যত্তঃ পশ্যামঃ পুরুষো ভব ॥৬০॥
যস্তু শত্রুমভিজ্ঞায় শুদ্ধং পৌরুষমাস্থিতঃ ।
করোতি দ্বিষতাং শোকং স জীবতি সুজীবিতম্ ॥৬১॥
অকস্মাচ্চৈব তে কৃষ্ণ ! খ্যাতং লোকে মহদ্‌যশঃ ।
অথেদানীং বিজানীমঃ সন্তি ষণ্ডাঃ সশৃঙ্গকাঃ ॥৬২॥
মদ্বিধো নাপি নৃপতিস্ত্বয়ি যুক্তঃ কথঞ্চন ।
সন্নাহং সংযুগে কর্ত্তুং কংসভৃত্যে বিশেষতঃ ॥৬৩॥

ভারতকৌমুদী

যদিতি। পার্থেভ্যঃ পাণ্ডবেভ্যঃ। অহং দ্বিতীয়ো যস্য তেন। তৎ তব ভাষিতম্ ॥৫৮—৫৯॥

স ইতি। সত্যসঙ্গরঃ সত্যপ্রতিজ্ঞঃ। যত্তো যত্নবান্। পশ্যামস্ত্বৎপরাক্রমমিতি শেষঃ ॥৬০॥

য ইতি। শুদ্ধং ছলাদিরহিতম্। শোভনং জীবিতং যস্মিন্ কর্ম্মণি তদ্‌যথা তথা ॥৬১॥

অকস্মাদিতি। ষণ্ডাঃ ক্লীবাঃ, সশৃঙ্গকাঃ পুংচিহ্নযুক্তাঃ। ত্বমেব তাদৃশ ইতি ভাবঃ ॥৬২॥

মদিতি। যুক্তঃ প্রবৃত্তঃ। সন্নাহং সজ্জাম্, সংযুগে যুদ্ধে। তেনৈব তে যশঃ খ্যাতম্ ॥৬৩॥

ভারতভাবদীপঃ

॥৫৭—৫৮॥ আচচক্ষে আখ্যাতবান্ ॥৫৯—৬১॥ সশৃঙ্গকাঃ শৃঙ্গং পুংস্ত্বচিহ্নং শ্মশ্রুলত্বলিঙ্গবত্ত্বাদিকং তৎসহিতাঃ ষণ্ঢাঃ নির্বীর্য্যাঃ সন্তি যেষু তব শৌর্য্যং প্রখ্যাতমিতি ভাবঃ ॥৬২—৬৩॥

তোমাদিগকে বধ করাইয়া পাণ্ডবগণকে উত্তম রাজ্য দান করিব'। তোমার সে সমস্ত কথাই সঞ্জয় আসিয়া আমার নিকট বলিয়াছেন ॥৫৮—৫৯॥

সেই তুমি সত্যপ্রতিজ্ঞ হইয়া, পাণ্ডবদের জন্য পরাক্রম প্রকাশ করিয়া এবং যুদ্ধে যত্নবান্ হইয়া আজ যুদ্ধ কর; দেখি তোমার পরাক্রম কত, তুমি পুরুষ হও ॥৬০॥

যে লোক শত্রুকে জানিয়া নির্দ্দোষ পুরুষকার অবলম্বন করিয়া শত্রুপক্ষের শোক উৎপাদন করিতে পারে, সেই লোকই সুখে জীবন যাপন করিতে পারে ॥৬১॥

কৃষ্ণ! অকস্মাৎ তোমার গুরুতর যশ জগতে বিখ্যাত হইয়া পড়িয়াছে। কিন্তু এখন আমরা জানিব যে, পুংচিহ্নযুক্ত নপুংসকও বহুতর আছে ॥৬২॥

কৃষ্ণ! তুমি কংসের একজন প্রধান ভৃত্য ছিলে। সুতরাং আমার মত কোন রাজাই তোমার বিষয়ে যুদ্ধসজ্জা করিবার জন্য কোন প্রকারে প্রবৃত্ত হন নাই ॥৬৩॥

---

(৬২)...অদ্যেদানীং বিজানীমঃ...বা ব রা নি।

তঞ্চ তূবরকং বালং বহ্বাশিনমবিদ্যকম্।
উলূক! মদ্বচো ব্রূহি অসকৃদ্ভীমসেনকম্ ॥৬৪॥
বিরাটনগরে পার্থ! যস্ত্বং সূদো হ্যভূঃ পুরা।
বল্লবো নাম বিখ্যাতস্তন্মমৈব হি পৌরুষম্ ॥৬৫॥
প্রতিজ্ঞাতং সভামধ্যে ন তন্মিথ্যা ত্বয়া পুরা।
দুঃশাসনস্য রুধিরং পীয়তাং যদি শক্যতে ॥৬৬॥
যদ্‌ব্রবীষি চ কৌন্তেয়! ধার্ত্তরাষ্ট্রানহং রণে।
নিহনিষ্যামি তরসা তস্য কালোঽয়মাগতঃ ॥৬৭॥
ত্বং হি ভোজ্যে পুরস্কার্য্যো ভক্ষ্যে পেয়ে চ ভারত!।
ক যুদ্ধং ক চ ভোক্তব্যং যুধ্যস্ব পুরুষো ভব ॥৬৮॥

ভারতকৌমুদী

তমিতি। তূবরকং শৃঙ্গহীনং বৃষম্, "তূবরো নির্বিষাণো গোঃ" ইত্যনেকার্থঃ ॥৬৪॥
বিরাটেতি। সূদঃ পাচকঃ, "ব্যঞ্জনে সূপকারে চ সূদঃ সূপবদিষ্যতে" ইতি ত্রিকাণ্ডঃ ॥৬৫॥
প্রতিজ্ঞাতমিতি। সভামধ্যে দ্যূতক্রীড়ায়াঃ, তন্মিথ্যা ন ক্রিয়তামিতি শেষঃ ॥৬৬॥
যদিতি। ব্রবীষি সঞ্জয়াস্তিকে বদসি স্মেত্যতীতসামীপ্যে বর্ত্তমানা। তরসা বলেন ॥৬৭॥
ত্বমিতি। ভোজ্যে খাদ্যে, ভক্ষ্যে চর্ব্যে, পুরস্কার্য্যঃ অগ্রে স্থাপ্যঃ ॥৬৮॥

ভারতভাবদীপঃ

তূববকং তূবরঃ প্রৌঢ়শৃঙ্গোঽনড্বান্ তত্তুল্যম্। তুপর ইতি পাঠেঽপি স এবার্থঃ। অশ্মশ্রুপুরুষমিত্যন্যে। "তূবরোঽশ্মশ্রুপুরুষে প্রৌঢ়শৃঙ্গানডুহ্যপী"তি মেদিনী। তেষাং ভীমসেনো নিঃশ্মশ্রুক ইতি কল্পনা ভবতি। "অশ্বোঽজস্তূপরো গোমৃগ ইতি প্রজাপত্যা" ইতি শ্রুতৌ

উলূক! তুমি যাইয়া সেই শৃঙ্গশূন্য বৃষ, মূর্খ, বহুভোজী ও বিদ্যাহীন নিন্দিত ভীমটাকে আমার এই কথাগুলি বার বার বলিও ॥৬৪॥

ভীম! তুমি বিরাটরাজার গৃহে পূর্বে 'বল্লব'-নামে যে পাচক হইয়াছিলে, সেটা আমারই পুরুষকারের ফল ॥৬৫॥

তুমি পূর্বে দ্যূতসভার মধ্যে যে প্রতিজ্ঞা করিয়াছিলে, সে প্রতিজ্ঞাটাকে মিথ্যা করিও না; যদি সমর্থ হও, তবে দুঃশাসনের রক্ত পান কর ॥৬৬॥

কুন্তীনন্দন! তুমি যে বলিয়াছিলে—'আমি আপন বাহুবলে যুদ্ধে ধার্ত্তরাষ্ট্রগণকে সংহার করিব' এই তাহার সময় উপস্থিত হইয়াছে ॥৬৭॥

ভরতনন্দন! তুমি খাদ্য, চর্ব্য ও পেয়ে অগ্রগণ্য বট; কিন্তু যুদ্ধই বা কোথায়, আর খাদ্যই বা কোথায়। সে যাহা হউক, তুমি যুদ্ধ কর, পুরুষ হও ॥৬৮॥

শয়িষ্যসে হতো ভূমৌ গদামালিঙ্গ্য ভারত !।
তদ্‌বৃথা চ সভামধ্যে বল্গিতং তে বৃকোদর ! ॥৬৯॥
উলূক ! নকুলং ব্রূহি বচনান্মম ভারত !।
যুধ্যস্বাদ্য স্থিরো ভূত্বা পশ্যামস্তব পৌরুষম্ ॥৭০॥
যুধিষ্ঠিরেঽনুরাগঞ্চ দ্বেষঞ্চ ময়ি ভারত !।
কৃষ্ণায়াশ্চ পরিক্লেশং স্মরেদানীং যথাতথম্ ॥৭১॥
ব্রূয়াস্ত্বং সহদেবঞ্চ রাজমধ্যে বচো মম।
যুধ্যেদানীং রণে যত্তঃ ক্লেশান্ স্মর চ পাণ্ডব !॥৭২॥
বিরাটদ্রুপদৌ চোভৌ ব্রূয়াস্ত্বং বচনান্মম।
ন দৃষ্টপূর্ব্বা ভর্ত্তারো ভৃত্যৈরপি মহাগুণৈঃ ॥৭৩॥

ভারতকৌমুদী

শয়িষ্যস ইতি। বল্গিতম্ আত্মবলশ্লাঘা কৃতা ॥৬৯॥

সূচীকটাহন্যায়েন বহুবক্তব্যাদর্জ্জুনাৎ প্রাঙ্‌নকুলসহদেবাবাহ উলূকেতি। পৌরুষং বীরত্বরূপম্ ॥৭০॥

যুধীতি। অনুরাগং ভক্তিম্। স্মর তত্তৎস্মরণাদেব যুধ্যস্বেত্যর্থঃ ॥৭১॥

ব্রূয়া ইতি। যুধ্য যুধ্যস্ব। যত্তো যত্নবান্ সন্, ক্লেশান্ বনবাসাদিকৃতান্ ॥৭২॥

বিরাটেতি। হে উলূক ! ত্বম্, মম বচনাৎ, উভৌ বিরাটদ্রুপদৌ চ ইদং ব্রূয়াঃ। যতঃ কালাদারভ্য বিধাত্রা প্রজা লোকাঃ সৃষ্টাঃ, ততঃ কালাদেব, মহাগুণৈর্ভৃত্যৈরপি, ভর্ত্তারঃ স্বামিনঃ, ন দৃষ্টপূর্ব্বাঃ স্বামিত্বাঙ্গীকারাৎ পূর্ব্বং গুণ্যগুণিতয়া নালোচিতাঃ; তথা অর্থপতিভিঃ

ভরতনন্দন ! বৃকোদর ! তুমি নিহত হইয়া গদা আলিঙ্গন করিয়া ভূতলে শয়ন করিবে। সুতরাং তুমি সভার মধ্যে বৃথা আত্মশ্লাঘা করিয়াছিলে ॥৬৯॥

উলূক ! তুমি আমার আদেশে যাইয়া নকুলকে বলিবে যে, 'ভরতনন্দন ! আজ স্থির হইয়া যুদ্ধ কর, আমরা তোমার পুরুষকার দেখি ॥৭০॥

ভরতনন্দন ! যুধিষ্ঠিরের প্রতি তোমার ভক্তি, আমার প্রতি বিদ্বেষ এবং দ্রৌপদীর সর্বপ্রকার কষ্ট, এইগুলি এখন যথার্থরূপে স্মরণ কর ॥৭১॥

উলূক ! তুমি যাইয়া রাজাদের মধ্যে আমার এই কথা কয়টী সহদেবকে বলিবে—'সহদেব ! এখন সমরাঙ্গনে যত্নবান্ হইয়া যুদ্ধ কর এবং পূর্বের কষ্টগুলি স্মরণ কর ॥৭২॥

উলূক ! তাহার পর আমার আদেশে তুমি বিরাট ও দ্রুপদরাজাকে বলিবে যে, বিধাতা যখন লোক সৃষ্টি করিয়াছিলেন, তদবধিই গুণবান্ ভৃত্যেরাও

(৭০)…যুধ্যস্বাবহিতো ভূত্বা…পি। (৭১) যুধিষ্ঠিরানুরাগঞ্চ…বা ব য়া নি।

তথার্থপতিভির্ভৃত্যা যতঃ সৃষ্টাঃ প্রজাস্ততঃ।
অশ্লাঘ্যোঽয়ং নরপতির্যুবয়োরিতি চাগতম্ ॥৭৪॥ (যুগ্মকম্)
তে যূয়ং সংহতা ভূত্বা তদ্বধার্থং মমাপি চ।
আত্মার্থং পাণ্ডবার্থঞ্চ প্রযুধ্যধ্বং ময়া সহ ॥৭৫॥
ধৃষ্টদ্যুম্নঞ্চ পাঞ্চাল্যং ক্রয়াস্ত্বং বচনান্মম।
এষ তে সময়ঃ প্রাপ্তো লব্ধব্যশ্চ ত্বয়াপি সঃ ॥৭৬॥
দ্রোণমাসাদ্য সমরে জ্ঞাস্যসে হিতমুত্তমম্।
যুধ্যস্ব সসুহৃৎ পাপং কুরু কর্ম্ম সুদুষ্করম্ ॥৭৭॥

ভারতকৌমুদী

স্বামিভিরপি, ভৃত্যা ন দৃষ্টপূর্ব্বাঃ স্বভৃত্যত্বস্বীকারাৎ পূর্ব্বং গুণ্যগুণিতয়া নালোচিতাঃ, অতএব অয়ং যুধিষ্ঠিরঃ, অশ্লাঘ্যোঽপি কাপুরুষত্বাদপ্রশস্যোঽপি, যুবয়োর্নরপতির্জ্জাতঃ। ইতি চ হেতোঃ, তৎপক্ষবর্ত্তীভূয় যুবাভ্যামস্মিন্ যুদ্ধে আগতম্। তচ্চাত্মাভ্যাং কৃতমিত্যাশয়ঃ ॥৭৩—৭৪॥

ত ইতি। সংহতাঃ সম্মিলিতাঃ। তত্তস্মাৎ ॥৭৫॥

ধৃষ্টেতি। প্রাপ্ত উপস্থিতঃ। স দ্রোণঃ ॥৭৬॥

দ্রোণমিতি। সসুহৃৎ সুহৃদ্ভির্মিলিতঃ সন্, পাপং গুরুত্বাদ্‌ব্রাহ্মণত্বাচ্চ পাপজনকম্ ॥৭৭॥

ভারতভাবদীপঃ

অশ্বাদিসাহচর্য্যাত্তূপরোঽপি পশুরেব। অবিরুদ্ধং মৃঢম্ ॥৬৪—৭২॥ ন দৃষ্টেতি। ভর্ত্তারঃ রাজানঃ ॥৭৩॥ অর্থপতিভী রাজভিঃ যতঃ কালাৎ তত আরভ্যেত্যর্থঃ। মূঢ়া যূয়ং মন্নি গুণবতি স্বামিনি ন সন্তুষ্টা স্থ মূঢ়শ্চ যুধিষ্ঠিরো ভবদাদিষু নির্গুণেষপি তুষ্যতীতি ভাবঃ ॥৭৪॥ তত্তস্মাদ্ধেতোর্মম বধার্থঞ্চ প্রযুধ্যধ্বমিতি সম্বন্ধঃ ॥৭৫—৭৬॥ পাপং কর্ম্ম কুরু গুরুবধাখ্যম্। স্বার্থমিতি পাঠে দুষ্করপদাদেবায়মর্থো জ্ঞেয়ঃ। সসুহৃৎপার্থমিতি পাঠে তু ক্রিয়াবিশেষণমিদং

স্বামীদের গুণাগুণ বিবেচনা করে নাই; আবার স্বামীরাও ভৃত্যদের গুণ-দোষ পর্য্যালোচনা করেন নাই। এই জন্যই যুধিষ্ঠির অশ্লাঘ্য হইয়াও আপনাদের স্বামী হইয়াছে এবং তাহাতেই আপনারা তাহার পক্ষে থাকিয়া যুদ্ধ করিতে আসিয়াছেন ॥৭৩—৭৪॥

অতএব আপনারা সম্মিলিত হইয়া আমার বধ, স্বার্থ উদ্ধার এবং পাণ্ডবদের রাজ্য উদ্ধারের জন্য আমার সহিত যুদ্ধ করুন ॥৭৫॥

উলূক! তদনন্তর তুমি আমার আদেশে পাঞ্চালরাজপুত্র ধৃষ্টদ্যুম্নকে বলিবে যে, এই তোমার সেই সময় উপস্থিত হইয়াছে এবং তুমি দ্রোণকে পাইবেও ॥৭৬॥

(৭৪)…অশ্লাঘ্যোঽহং নরপতির্যুবয়োরিতি যন্মতম্—পি। (৭৫)…সহিতা ভূত্বা…পি। (৭৬)…লব্ধব্যশ্চ ত্বয়াপি সঃ—পি। (৭৭)…সসুহৃৎ স্বার্থম্…পি।

শিখণ্ডিনমথো ব্রূহি উলূক ! বচনান্মম।
স্ত্রীতি মত্বা মহাবাহুর্ন হনিষ্যতি কৌরবঃ ॥৭৮॥
গাঙ্গেয়ো ধন্বিনাং শ্রেষ্ঠো যুধ্যেদানীং সুনির্ভয়ঃ।
কুরু কর্ম্ম রণে যত্তঃ পশ্যামঃ পৌরুষং তব ॥৭৯॥ (যুগ্মকম্)
এবমুক্ত্বা ততো রাজা প্রহস্যোলূকমব্রবীৎ।
ধনঞ্জয়ং পুনর্ব্রূহি বাসুদেবস্য শৃণ্বতঃ ॥৮০॥
অস্মান্ সর্বান্ পরাজিত্য প্রশাধি পৃথিবীমিমাম্।
অথবা নির্জিতোঽস্মাভী রণে বীর ! শয়িষ্যসে ॥৮১॥
রাষ্ট্রান্নির্বাসনক্লেশং বনবাসঞ্চ পাণ্ডব ! ।
কৃষ্ণায়াশ্চ পরিক্লেশং সংস্মরন্ পুরুষো ভব।
যদর্থং ক্ষত্রিয়া সূতে সর্বং তদিদমাগতম্ ॥৮২॥

ভারতকৌমুদী

শিখণ্ডিনমিতি। হনিষ্যতি ত্বামিতি শেষঃ। গাঙ্গেযো ভীষ্মঃ। যত্তো যত্নবান্ সন্ ॥৭৮—৭৯॥

এবমিতি। রাজা দুর্য্যোধনঃ। প্রহস্য, কৌতুকাতিরেকাদিতি ভাবঃ ॥৮০॥

অস্মানিতি। অর্জ্জুনস্য মহাবীরত্বাবধারণাৎ প্রথমপক্ষোপন্যাসঃ ॥৮১॥

আর তুমি দ্রোণকে যুদ্ধে পাইয়া নিজের উত্তম হিত বুঝিতে পারিবে। অতএব বন্ধুবর্গের সহিত মিলিত হইয়া যুদ্ধ কর এবং অতিদুষ্কর (গুরু ও ব্রাহ্মণবধরূপ) পাপকার্য্য সম্পাদন কর ॥৭৭॥

উলূক ! তা'র পর তুমি আমার আদেশে শিখণ্ডীকে বলিও—'ধনুর্দ্ধরশ্রেষ্ঠ ও মহাবাহু ভীষ্ম স্ত্রী মনে করিয়া তোমাকে বধ করিবেন না। অতএব তুমি অত্যন্ত নির্ভয় হইয়া এখন যুদ্ধ কর এবং যত্নবান্ হইয়া যুদ্ধের অন্যান্য কার্য্য কর। আমরা তোমার পুরুষকার দেখি ॥৭৮—৭৯॥

দুর্য্যোধন এইরূপ বলিয়া তাহার পর হাস্য করিয়া উলূককে বলিলেন--'উলূক ! তুমি কৃষ্ণের সাক্ষাতে অর্জ্জুনকে আবার বলিও—॥৮০॥

'বীর ! তুমি আমাদের সকলকে পরাজয় করিয়া এই পৃথিবী শাসন কর, কিংবা আমাদের নিকট পরাজিত হইয়া সমরাঙ্গনে শয়ন কর ॥৮১॥

পাণ্ডুনন্দন ! রাজ্য হইতে নির্বাসনের কষ্ট, বনবাসের কষ্ট এবং দ্রৌপদীর কষ্ট স্মরণ করিয়া পুরুষ হও। দেখ, ক্ষত্রিয়রমণী যে জন্য পুত্র প্রসব করেন, এই সেই সমস্তই উপস্থিত হইয়াছে ॥৮২॥

(৮১) অস্মান্ বা ত্বং পরাজিত্য...শয়িষ্যসি—বা ব রা নি।

বলং বীর্য্যঞ্চ শৌর্য্যঞ্চ পরঞ্চাপ্যস্ত্রলাঘবম্ ।
পৌরুষং দর্শয়ন্ যুদ্ধে কোপস্য কুরু নিষ্কৃতিম্ ॥৮৩॥
পরিক্লিষ্টস্য দীনস্য দীর্ঘকালোষিতস্য চ ।
হৃদয়ং কস্য ন স্ফোটেদৈশ্বর্য্যাদ্‌ভ্রংশিতস্য চ ॥৮৪॥
কুলে জাতস্য শূরস্য পরবিত্তেষগৃধ্যতঃ ।
আস্থিতং রাজ্যমাক্রম্য কোপং কস্য ন দীপয়েৎ ॥৮৫॥
যত্তদুক্তং মহদ্বাক্যং কর্ম্মণা তদ্বিভাব্যতাম্ ।
অকর্ম্মণা কত্থিতেন সন্তঃ কুপুরুষং বিদুঃ ॥৮৬॥
অমিত্রাণাং বশে স্থানং রাজ্যঞ্চ পুনরুদ্ধর ।
দ্বাবর্থৌ যুদ্ধকামস্য তস্মাত্তৎ কুরু পৌরুষম্ ॥৮৭॥

ভারতকৌমুদী

রাষ্ট্রাদিতি। ক্ষত্রিয়া স্ত্রী, সুতে পুত্রং প্রসবতি। ষট্‌পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥৮২॥
বলমিতি। বীর্য্যং তেজঃ, শৌর্য্যমুৎসাহম্, অস্ত্রলাঘবং শীঘ্রাস্ত্রক্ষেপিত্বম্ ॥৮৩॥
পরীতি। দীর্ঘকালম্ উষিতস্য নির্বাসিতস্য। স্ফোটেৎ বিদীর্য্যেত ॥৮৪॥
কুল ইতি। অগৃধ্যতঃ অলোভিনঃ। আক্রম্য স্থিতো মাদৃশো রিপুরিতি শেষঃ ॥৮৫॥
যদিতি। উক্তং সঞ্জয়ান্তিকে। বিভাব্যতাং ক্রিয়তাম্। কত্থিতেন গর্ব্বপ্রকাশেন ॥৮৬॥
অমিত্রাণামিতি। অমিত্রাণাং শত্রূণাম্, স্থানং স্থিতিম্। দ্বাবর্থৌ স্ববশে স্থিতিঃ রাজ্যোদ্ধারশ্চ ॥৮৭॥

ভারতভাবদীপঃ

সুহৃদ্ভিঃ পার্থৈশ্চ সহিতং যথাস্যাত্তথা যুধ্যস্বেত্যর্থঃ। অয়মেব মূলপাঠ ইতি ভাতি ॥৭৭—৮৪॥
রাজ্যমাক্রম্য মাদৃশ ইতি শেষঃ ॥৮৫॥ অকর্ম্মণা অযুদ্ধেন, কত্থিতেন স্বপ্রশংসামাত্রেণ ॥৮৬॥

বল, বীর্য্য, শৌর্য্য, দ্রুত অস্ত্রক্ষেপের বিশেষ ক্ষমতা এবং পুরুষকার এই সমস্ত দেখাইতে থাকিয়া যুদ্ধে ক্রোধের চরিতার্থতা কর ॥৮৩॥

রাজ্য হইতে বহিষ্কৃত, বহুকাল নির্বাসিত, সর্বপ্রকারে কষ্ট প্রাপ্ত এবং দীন কোন্ লোকের হৃদয় বিদীর্ণ না হয় ? ॥৮৪॥

আমার মত লোক পৈতৃক রাজ্য হস্তগত করিয়া সদ্বংশজাত, বীর ও পরদ্রব্যে লোভশূন্য কোন্ ব্যক্তির কোপানল উত্তেজিত না করেন ? ॥৮৫॥

অর্জ্জুন ! সঞ্জয়ের নিকটে যে সকল গুরুতর কথা বলিয়াছিলে, সেগুলি এখন কার্য্যদ্বারা সফল কর। কার্য্য না করিয়া কেবল গর্ব প্রকাশ করিলে, সজ্জনেরা তাহাকে কাপুরুষ মনে করেন ॥৮৬॥

---

(৮৫)···পরবিত্তেষু গৃধ্যতঃ···পি।

পরাজিতোঽসি দ্যূতেন কৃষ্ণা চানায়িতা সভাম্।
শক্যোঽমর্ষো মনুষ্যেণ কর্ত্তুং পুরুষমানিনা ॥৮৮॥
দ্বাদশৈব তু বর্ষাণি বনে ধিষ্ণ্যাদ্বিবাসিতঃ।
সংবৎসরং বিরাটস্য দাস্যমাস্থায় চোষিতঃ ॥৮৯॥
রাষ্ট্রান্নির্ব্বাসনক্লেশং বনবাসঞ্চ পাণ্ডব!।
কৃষ্ণায়াশ্চ পরিক্লেশং সংস্মরন্ পুরুষো ভব ॥৯০॥
অপ্রিয়াণাঞ্চ বচনং প্রবদৎসু পুনঃ পুনঃ।
অমর্ষং দর্শয়স্ব ত্বমমর্ষো হ্যেব পৌরুষম্ ॥৯১॥

ভারতকৌমুদী

পরেতি। অমর্ষঃ ক্রোধঃ ক্রোধফলমিত্যর্থঃ। তচ্চ ময়া দ্যূতজয়াদিনা কৃতমিতি ভাবঃ ॥৮৮॥
দ্বাদশেতি। ধিষ্ণ্যাৎ স্বস্থানাৎ, "ধিষ্ণ্যং স্থানে গৃহে ভেঽগ্নৌ" ইত্যমরঃ ॥৮৯॥
রাষ্ট্রাদিতি। রাষ্ট্রাৎ রাজ্যাৎ। কৃষ্ণায়া দ্রৌপদ্যাঃ ॥৯০॥
অপ্রিয়াণামিতি। অপ্রিয়াণাং বিষয়াণাম্, বচনমুক্তিম্, প্রবদৎসু অস্মাসু ॥৯১॥

ভারতভাবদীপঃ

স্থানং স্থিতিং তৎ স্থানরাজ্যয়োরুদ্ধরণং পৌরুষং পুরুষকর্ম্ম কুরু ॥৮৭—৮৮॥ ধিষ্ণ্যাৎ গৃহাৎ ॥৮৯—৯০॥ অপ্রিয়াণাং শত্রূণাং বক্তুং যোগ্যং বচনং গৌর্গৌঃ ন সন্তি পতয়ো ভত্রে ষণ্ডতিলা

শত্রুদের অধীনে থাকা এবং রাজ্য এই দুইটাকে উদ্ধার কর। কারণ, যুদ্ধার্থী পুরুষের এই দুইটাই উদ্দেশ্য থাকে। অতএব পুরুষকার প্রকাশ কর ॥৮৭॥

আমি দ্যূতক্রীড়ায় তোমাদিগকে পরাজয় করিয়াছি এবং দ্রৌপদীকে সভায় আনাইয়াছি। সুতরাং পুরুষাভিমানী মানুষ আপন ক্রোধকে সফল করিতে পারে ॥৮৮॥

আমি বার বৎসরপর্য্যন্ত তোমাকে স্বস্থান হইতে বনে নির্বাসিত করিয়া রাখিয়াছি এবং একবৎসর যাবৎ বিরাটরাজার দাসত্ব করাইয়াছি ॥৮৯॥

অতএব পাণ্ডুনন্দন! রাজ্য হইতে নির্বাসনের ক্লেশ, বনবাসের ক্লেশ এবং দ্রৌপদীর ক্লেশ স্মরণ করিয়া পুরুষ হও ॥৯০॥

আমরা বার বার তোমাদিগকে অপ্রিয়কথা বলিয়াছি। অতএব আমাদের উপরে ক্রোধ দেখাও। কারণ, শত্রুর উপরে ক্রোধ দেখানই বীরের পুরুষকার ॥৯১॥

---

(৮৮)···কৃষ্ণা সানায়িতা সভাম্···পি। (৮৯)···পুরমাস্থায় চোদিতঃ—পি। (৯১)···প্রক্রুবৎসু পুনঃ পুনঃ··· বা ব ক্ষা নি।

ক্রোধো বলং তথা বীর্য্যং জ্ঞানযোগোঽস্ত্রলাঘবম্।
ইহ তে দৃশ্যতাং পার্থ! যুধ্যস্ব পুরুষো ভব ॥৯২॥
লোহাভিহারো নির্বৃত্ত কুরুক্ষেত্রমকর্দ্দমম্।
পুষ্টাস্তেঽশ্বা ভৃতা যোধাঃ শ্বো যুধ্যস্ব সকেশবঃ ॥৯৩॥
অসমাগম্য ভীষ্মেণ সংযুগে কিং বিকত্থসে।
আরুরুক্ষুর্যথা মন্দঃ পর্ব্বতং গন্ধমাদনম্ ॥৯৪॥
এবং কত্থসি কৌন্তেয়! অকত্থন্ পুরুষো ভব।
সূতপুত্রং সুদুর্দ্ধর্ষং শল্যঞ্চ বলিনাং বরম্ ॥৯৫॥
দ্রোণঞ্চ বলিনাং শ্রেষ্ঠং শচীপতিসমং যুধি।
অজিত্বা সংযুগে পার্থ! রাজ্যং কথমিহেচ্ছসি ॥৯৬॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

ক্রোধ ইতি। বীর্য্যং তেজঃ। অস্ত্রলাঘবং শীঘ্রাস্ত্রক্ষেপিত্বম্ ॥৯২॥

লোহেতি। লোহানাং লৌহময়ানামস্ত্রাণাম্ অভিহারো ঘর্ষণাদিনা ধারাসম্পাদনম্, নির্বৃত্তো নিষ্পন্নঃ। ভৃতা দত্তবেতনাঃ, অতএবানুরক্তাঃ। শ্বঃ পরদিনে ॥৯৩॥

অসমিতি। অসমাগম্য অমিলিত্বা। আরুরুক্ষুর্মন্দো মূর্খো যথা বিকত্থতে ॥৯৪॥

এবমিতি। সূতপুত্রং কর্ণম্। শচীপতিসমম্ ইন্দ্রতুল্যম্ ॥৯৫—৯৬॥

ভারতভাবদীপঃ

এতে ইত্যাদিকং প্রক্রবংসু দুঃশাসনাদিষু অমর্ষং কোপং দর্শয় ॥৯১—৯২॥ লোহাভিসারঃ শস্ত্রাণাং নীরাজনাদিকং তেষু মন্ত্রেণ দেবতাবাহনাদিকঞ্চ। অকর্দ্দমমিতি যুদ্ধযোগ্যত্বং

পৃথানন্দন! সকল লোক এইস্থানে তোমার ক্রোধ, বল, তেজ, জ্ঞান ও দ্রুত অস্ত্রক্ষেপের যোগ্যতা দর্শন করুক, তুমি যুদ্ধ কর, পুরুষ হও ॥৯২॥

লৌহময় অস্ত্রসমূহে ধার দেওয়া হইয়াছে, কুরুক্ষেত্রে কর্দ্দম নাই, তোমার অশ্বগুলি খাদ্য পাইয়া পুষ্ট হইয়াছে এবং সৈন্যগণেরও বেতন দেওয়া আছে। অতএব কৃষ্ণের সহিত মিলিত হইয়া আগামী কল্যই যুদ্ধ আরম্ভ কর ॥৯৩॥

মূর্খ লোক যেমন গন্ধমাদনপর্ব্বতে আরোহণ করিবার ইচ্ছা করিয়াই গর্ব্ব প্রকাশ করে, তুমিও সেইরূপ যুদ্ধে ভীষ্মের সহিত মিলিত না হইয়াই গর্বপ্রকাশ করিয়াছ ॥৯৪॥

কুন্তীনন্দন! তুমি এইরূপ গর্ব করিয়াছ; কিন্তু গর্ব্ব না করিয়া পুরুষ হও। পৃথানন্দন! অতিদুর্দ্ধর্ষ কর্ণ, বলিশ্রেষ্ঠ শল্য এবং বলিশ্রেষ্ঠ ও যুদ্ধে ইন্দ্রতুল্য

(৯৩) লোহাভিসারো নির্বৃত্তঃ...বা ব রা নি।

ব্রাহ্মে ধনুষি চাচার্য্যং বেদয়োরন্তগং দ্বয়োঃ।
যুধি ধুর্য্যমবিক্ষোভ্যমনীকচরমচ্যুতম্ ॥৯৭॥
দ্রোণং মহাদ্যুতিং পার্থ! জেতুমিচ্ছসি তন্মৃষা।
ন হি শুশ্রুম বাতেন মেরুমুন্মথিতং গিরিম্ ॥৯৮॥ (যুগ্মকম্)
অনিলো বা বহেন্মেরুং দ্যৌর্বাপি নিপতেন্মহীম্।
যুগং বা পরিবর্ত্তেত যদ্যেবং স্যাদ্যথাত্থ মাম্ ॥৯৯॥
কো হ্যস্তি জীবিতাকাঙ্ক্ষী প্রাপ্যেমমরিমর্দ্দনম্।
পার্থো বা ইতরো বাপি কোঽন্যঃ স্বস্তি গৃহান্ ব্রজেৎ ॥১০০॥
কথমাভ্যামভিধ্যাতঃ সংস্ক্রষ্টো দারুণেন বা।
রণে জীবন্ প্রমুচ্যেত পদা ভূমিমুপস্পৃশন্ ॥১০১॥

ভারতকৌমুদী

ব্রাহ্ম ইতি। ব্রাহ্মে মন্ত্রে। দ্বয়োর্বেদয়োঃ মন্ত্রবেদধনুর্ব্বেদয়োঃ, অন্তগং পারগামিনম্। ধুর্য্যং ধুরন্ধরম্, অবিক্ষোভ্যমচালনীয়ম্, অনীকচরং সেনাবর্ত্তিনম্, অচ্যুতং বীরব্রতাদভ্রষ্টম্। মহাদ্যুতিং মহাতেজস্বম্। যং জেতুমিচ্ছসি, তন্মৃষা মিথ্যা ॥৯৭—৯৮॥

অনিল ইতি। ত্বং সঞ্জয়াস্তিকে মাং যথা আত্থ, তথা যদি স্যাৎ তদা এবং স্যাৎ ॥৯৯॥

ক ইতি। অস্তি ভবিতুমর্হতি। ইমং দ্রোণম্। স্বস্তি কুশলেন ॥১০০॥

কথমিতি। আভ্যাং ভীষ্মদ্রোণাভ্যাম্, অভিধ্যাতো বধ্যতয়া চিন্তিতঃ, দারুণেন যুদ্ধেন

দ্রোণকে যুদ্ধে জয় না করিয়া কি প্রকারে রাজ্যলাভ করিবার ইচ্ছা করিতেছ? ॥৯৫—৯৬॥

পৃথানন্দন! যিনি মন্ত্র ও ধনুর শিক্ষক, যিনি মন্ত্রময় বেদ ও ধনুর্বেদ এই উভয়েরই পারগামী এবং যিনি যুদ্ধে ধুরন্ধর, অচালনীয়, সেনাচারী, বীরব্রত হইতে অভ্রষ্ট ও মহাতেজা, সেই দ্রোণাচার্য্যকে যে তুমি জয় করিবার ইচ্ছা করিতেছ, তাহা মিথ্যা। কারণ, বায়ু সুমেরুপর্ব্বতকে উন্মূলিত করিয়াছে, ইহা আমরা কখনও শুনি নাই ॥৯৭—৯৮॥

তুমি সঞ্জয়ের নিকটে যাহা বলিয়াছিলে, যদি তাহাই হয়, তবে বায়ু সুমেরুপর্ব্বতকে বহন করিবে, স্বর্গ আসিয়া ভূতলে পড়িবে এবং যুগ উল্টিয়া যাইবে ॥৯৯॥

কোন্ লোক এই শত্রুমর্দ্দনকারী দ্রোণের সহিত যুদ্ধে মিলিত হইয়া জীবনের আকাঙ্ক্ষা করিতে পারে? এবং পৃথানন্দনই হউক বা অপর বীরই হউক, কোন্ লোক মঙ্গলে মঙ্গলে আপন গৃহে যাইতে পারে? ॥১০০॥

---

(১০০)…পুনঃ স্বস্তি গৃহান্ ব্রজেৎ—পি। (১০১)… সংস্পৃষ্টো দারুণেন বা…বা ব য় নি

কিং দর্দ্দুরঃ কূপশয়ো যথেমাং ন বুধ্যসে রাজচমূং সমেতাম্।
দুরাধর্ষাং দেবচমূপ্রকাশাং গুপ্তাং নরেন্দ্রৈস্ত্রিদশৈরিব দ্যাম্ ॥১০২॥
প্রাচ্যৈঃ প্রতীচ্যৈরথ দাক্ষিণাত্যৈরুদীচ্য-কাম্বোজ-শকৈঃ খশৈশ্চ।
শাল্বৈঃ সমৎস্যৈঃ কুরুমধ্যদেশৈর্ম্লেচ্ছৈঃ পুলিন্দৈর্দ্রবিড়ান্ধ্রকাঞ্চ্যৈঃ ॥১০৩॥
(যুগ্মকম্)

নানা জনৌঘং যুধি সংপ্রবৃদ্ধং গাঙ্গং যথা বেগমপারণীয়ম্।
মাঞ্চ স্থিতং নাগবলস্য মধ্যে যুযুৎসসে মন্দ! কিমল্পবুদ্ধে! ॥১০৪॥

ভারতকৌমুদী

সংসৃষ্টঃ সম্মিলিতো বা, পদা ভূমিমুপস্পৃশন্ মর্ত্যবর্ত্তী মানুষঃ, জীবন্ সন্, রণে কথং প্রমুচ্যেত অপি তু কথমপি নেত্যর্থঃ ॥১০১॥

কিমিতি। দর্দ্দুরো ভেকঃ, কূপে শেতে তিষ্ঠতীতি কূপশয়ঃ। গুপ্তাং রক্ষিতাম্। দ্যাং স্বর্গম। মৎস্যৈর্মৎস্যদেশীয়ৈঃ সহেতি সমৎস্যাস্তৈঃ। মৎস্যরাজস্য বিরাটস্য পাণ্ডবপক্ষগতত্বেঽপি কিয়ন্তস্তদ্দেশীয়াঃ কৌরবপক্ষেঽপ্যাসন্নিতি মন্তব্যম্। গুপ্তামিতি সম্বন্ধঃ ॥১০২--১০৩॥

নানেতি। নানা অনেকম্। অপারণীয়ং পারয়িতুং তরীতুমশক্যম্। নাগবলস্য হস্তিসৈন্যস্য। যুযুৎসসে যোদ্ধুমিচ্ছসি, হে মন্দ! মূঢ়! ॥১০৪॥

ভারতভাবদীপঃ

তৃণেরুক্তম্ ॥৯৩—৯৬॥ বেদয়োঃ শ্রুতিধনুর্ব্বেদয়োঃ অন্তগং পারগম্ ॥৯৭—৯৮॥ যুগং কালচক্রম্ ॥৯৯—১০০॥ আভ্যাং দ্রোণভীষ্মাভ্যাম্ অভিধ্যাতো হন্তব্যত্বেন নিশ্চিতঃ। দারুণেন ভয়ানকেনাস্ত্রাদিনা। পদা ভূমিমিতি মর্ত্ত্য উক্তঃ ॥১০১॥ দর্দ্দুরো মণ্ডূকঃ ॥১০২—১০৩॥

এই ভীষ্ম ও দ্রোণ যাহাকে বধ্য বলিয়া মনে করেন, কিংবা দারুণ যুদ্ধে যাহার সহিত মিলিত হন, সে মানুষ জীবিত থাকিয়া কি করিয়া যুদ্ধে মুক্তি লাভ করিতে পারে? ॥১১১॥

দেবতারা যেমন স্বর্গ রক্ষা করেন, সেইরূপ পূর্ব, পশ্চিম, দক্ষিণ ও উত্তরদেশীয় রাজারা এবং কাম্বোজ, শক, খশ, শাল্ব, মৎস্য, কুরু ও মধ্যদেশীয় সৈন্যেরা, আর ম্লেচ্ছ, পুলিন্দ, দ্রবিড়, অন্ধ্র ও কাঞ্চীদেশীয় সৈনিকেরা যে সেনা রক্ষা করিতেছেন, দেবসেনার ন্যায় দুর্দ্ধর্ষা ও সমবেতা সেই কৌরবরাজসেনাকে তুমি কূপমণ্ডূকের ন্যায় কেন বুঝিতেছ না ॥১০২—১০৩॥

মূর্খ! অল্পবুদ্ধি! অর্জুন! যাহা গঙ্গার বেগের ন্যায় আসিয়া বৃদ্ধি পাইয়াছে এবং যাহা হইতে উত্তীর্ণ হওয়া অসম্ভব, সেইরূপ নানাবিধ সৈন্য আসিয়া যুদ্ধে সমবেত হইয়াছে এবং আমিও হস্তিসৈন্যমধ্যে রহিয়াছি এ অবস্থায় তুমি কেন আমাদের সহিত যুদ্ধ করিবার ইচ্ছা করিতেছ? ॥১০৪॥

---

(১০৩) ..শকৈঃ সলৈশ্চ...শাল্বৈশ্চ মৎস্যৈঃ...দ্রবিড়োড্রকাঞ্চ্যৈঃ—পি।

অক্ষয্যাবিষুধী চৈব অগ্নিদত্তঞ্চ তে রথম্।
জানীমো হি রণে পার্থ! কেতুং দিব্যঞ্চ ভারত! ॥১০৫॥
অকত্থমানো যুধ্যস্ব কত্থমেঽর্জ্জুন! কিং বহু।
পর্য্যায়াৎ সিদ্ধিরেতস্য নৈতৎ সিধ্যতি কত্থনাৎ ॥১০৬॥
যদীদং কত্থনাল্লোকে সিধ্যেৎ কর্ম্ম ধনঞ্জয়!।
সর্ব্বে ভবেয়ুঃ সিদ্ধার্থাঃ কত্থনে কো হি দুর্গতঃ ॥১০৭॥
জানামি তে বাসুদেবং সহায়ং জানামি তে গাণ্ডিবং তালমাত্রম্।
জানাম্যহং ত্বাদৃশো নাস্তি যোদ্ধা জানানস্তে রাজ্যমেতদ্ধরামি ॥১০৮॥
ন তু পর্য্যায়ধর্ম্মেণ সিদ্ধিং প্রাপ্নোতি মানবঃ।
মনসৈবানুকূলানি ধাতৈব কুরুতে বশে ॥১০৯॥

ভারতকৌমুদী

অক্ষয্যাবিতি। ইষুধী তূণদ্বয়ম্। এতৎ সর্বং তব তাদৃশং নেতি ধ্বনিতম্ ॥১০৫॥
অকত্থেতি। পর্য্যায়াৎ বীরত্বপ্রকারাৎ, এতস্য জয়কর্ম্মণ, এতৎ জয়কর্ম্ম ॥১০৬॥
যদীতি। ইদং জয়রূপম্। দুর্গতো দরিদ্রঃ, অপি তু কোঽপি নেত্যর্থঃ ॥১০৭॥
জানামীতি। তালো হস্তচতুষ্টয়ং তন্মাত্রং তৎপরিমাণম্। জানানঃ সন্নেব ॥১০৮॥
নেতি। পর্য্যায়ধর্ম্মেণ ইচ্ছাপ্রকারমাত্রেণ। মনসা মনোবৃত্তীচ্ছামাত্রেণ, অনুকূলানি ভূতানি, ধাতা পরমেশ্বর এব, ন ত্বন্য ইত্যর্থঃ। "পর্য্যায়ঃ প্রকারেঽবসরে ক্রমে" ইতি মেদিনী ॥১০৯॥

ভারতভাবদীপঃ

নাগবলস্য হস্তিসৈন্যস্য ॥১০৪—১০৫॥ পর্য্যায়াৎ যুদ্ধপ্রকারাৎ ॥১০৬—১০৮॥ পর্য্যায়ধর্ম্মেণ উপধর্ম্মেণ মায়াদিনা। অন্যে তু রাজপুত্রোঽয়ং রাজ্যার্হ ইতি ক্রমধর্ম্মত্বেন ন কিন্তু শৌর্য্যেণৈব

ভরতনন্দন অর্জ্জুন! তোমার যে দুইটা অক্ষয় তূণ, অগ্নিদত্ত রথ এবং দিব্য ধ্বজ আছে (বলিয়া শুনিতে পাই), তাহা আমরা যুদ্ধের সময়েই জানিতে পারিব ॥১০৫॥

অর্জ্জুন! তুমি আত্মশ্লাঘা না করিয়া যুদ্ধ কর, বহুতর আত্মশ্লাঘা কর কেন?। দেখ, বীরত্বদ্বারাই জয়সিদ্ধি হয়, কিন্তু আত্মশ্লাঘাদ্বারা হয় না ॥১০৬॥

ধনঞ্জয়! জগতে যদি আত্মশ্লাঘাদ্বারাই জয় হইত, তবে সকলেই জয় লাভ করিত। কারণ, আত্মশ্লাঘা করিতে কোন্ ব্যক্তি দরিদ্র (অসমর্থ)? ॥১০৭॥

অর্জ্জুন! কৃষ্ণ যে তোমার সহায় আছেন, তাহা জানি; তোমার গাণ্ডিবধনু যে হস্তচতুষ্টয়প্রমাণ, তাহা জানি এবং তোমার তুল্য যোদ্ধা যে নাই, তাহাও জানি; এই সমস্ত জানিয়াই আমি তোমার রাজ্য হরণ করিয়াছি ॥১০৮॥

ত্রয়োদশ সমা ভুক্তং রাজ্যং বিলপতস্তব ।
ভূয়শ্চৈব প্রশাসিষ্যে ত্বাং নিহত্য সবান্ধবম্‌ ॥১১০॥
ক তদা গাণ্ডিবং তেঽভূদ্‌যত্ত্বং দাসপণৈর্জ্জিতঃ ।
ক তদা ভীমসেনস্য বলমাসীচ্চ ফাল্গুন ! ॥১১১॥
সগদাদ্ভীমসেনাদ্বা ফাল্গুনাদ্বা সগাণ্ডিবাৎ ।
ন বৈ মোক্ষস্তদাঽভূদ্বো বিনা কৃষ্ণামনিন্দিতাম্‌ ॥১১২॥
সা বো দাস্যে সমাপন্নান্‌ মোচয়ামাস পার্ষতী ।
অমানুষ্যং সমাপন্নান্‌ দাসকর্ম্মণ্যবস্থিতান্‌ ॥১১৩॥
অবোচং যৎ ষণ্ডতিলানহং বস্তথ্যমেব তৎ ।
ধৃতা হি বেণী পার্থেন বিরাটনগরে তদা ॥১১৪॥

ভারতকৌমুদী

ত্রয়োদশেতি। সমা বৎসরান্‌। ভূয়শ্চৈব পুনরপি ॥১১০॥
কেতি। যৎ যদা। জিতঃ দ্যূতক্রীড়ায়াম্‌। হে ফাল্গুন! অর্জ্জুন! ॥১১১॥
সগদাদিতি। গদয়া সহেতি সগদস্তস্মাৎ। বো যুষ্মাকম্‌, কৃষ্ণাং দ্রৌপদীম্‌ ॥১১২॥
সেতি। বো যুষ্মান্‌, দাস্যে অস্মাকং দাসত্বে, সমাপন্নান্‌ উপস্থিতান্‌, পার্ষতী কৃষ্ণা ॥১১৩॥

ভারতভাবদীপঃ

সিদ্ধিমাপ্নোতীত্যর্থঃ। মনসা সঙ্কল্পেন ধাতৈব কুরুতে ন তু মনুষ্যঃ ॥১০৯—১১০॥ হে দাস! বাসব ইতি পাঠে ইন্দ্রপুত্র! ॥১১১—১১২॥ অমানুষ্যং নীচমনুষ্যত্বম্‌ অলবণা যবাগূবিত্তি-

কিন্তু মানুষ কেবল ইচ্ছা করিয়াই কার্য্যসিদ্ধি করিতে পারে না; তবে বিধাতাই কেবল ইচ্ছাদ্বারা প্রাণিগণকে বশীভূত করিতে পারেন ॥১০৯॥

তুমি বিলাপ করিতে, এই অবস্থায় আমি তোমার রাজ্য তের বৎসর ভোগ করিয়াছি; আবারও বন্ধুবর্গের সহিত তোমাকে নিহত করিয়া তোমার রাজ্য শাসন করিব ॥১১০॥

অর্জ্জুন! আমি যখন তোমাকে দাসপণে জয় করিয়াছিলাম, তখন তোমার গাণ্ডিব কোথায় ছিল? ভীমসেনের বলই বা তখন কোথায় ছিল? ॥১১১॥

অনিন্দিতা দ্রৌপদী ব্যতীত গদাধারী ভীমসেন কিংবা গাণ্ডীবধারী অর্জ্জুন হইতে তখন তোমাদের মুক্তি হয় নাই ॥১১২॥

যখন তোমরা আমাদের দাস হইয়াছিলে, মনুষ্যত্ব বর্জ্জন করিয়াছিলে এবং দাসত্ব করিবারই উপক্রম করিয়াছিলে, তখন দ্রৌপদী তোমাদিগকে মুক্ত করিয়াছিলেন ॥১১৩॥

(১১২)...ন বৈ মোক্ষস্তদাঽভূদ্‌যঃ...বা ব রা নি।
(১০৩) ...[illegible]

সূদকর্ম্মণি চ শ্রান্তং বিরাটস্য মহানসে।
ভীমসেনেন কৌন্তেয়! যত্তু তন্মম পৌরুষম্ ॥১১৫॥
এবমেব সদা দণ্ডং ক্ষত্রিয়াঃ ক্ষত্রিয়ে দধুঃ।
বেণীং কৃত্বা ষণ্ডবেষঃ কন্যাং নর্ত্তিতবানসি ॥১১৬॥
ন ভয়াদ্বাসুদেবস্য ন চাপি তব ফাল্গুন!।
রাজ্যং প্রতিপ্রদাস্যামি যুধ্যস্ব সহকেশবঃ ॥১১৭॥
ন মায়া হীন্দ্রজালং বা কুহকা বাপি ভীষণা।
আত্তশস্ত্রস্য সংগ্রামে বহন্তি প্রতিগর্জ্জনাঃ ॥১১৮॥

ভাবতকৌমুদী

অবোচমিতি। যণ্ডা অঙ্কুরজননযোগ্যতাহীনাঃ ক্লীবাশ্চ তে তিলাশ্চেতি তান্ ॥১১৪॥
সূদেতি। সূদকর্ম্মণি পাচককার্য্যে। মহানসে পাকস্থানে ॥১১৫॥
এবমিতি। দধুর্বিদধুঃ পূর্ব্বম্। ইদানীমপ্যহং বিদধামীতি ভাবঃ। কন্যামুত্তরাম্ ॥১১৬॥
নেতি। তব ভয়াদিত্যনুবৃত্তিঃ। কেশবেন কৃষ্ণেন সহেতি সহকেশবঃ ॥১১৭॥
নেতি। প্রাগ্ ব্যাখ্যাতমিদম্। কাকুবত্রাবগন্তব্যা। অত্রাপি মায়াদিপ্রদর্শনে প্রতিগর্জ্জনৈব ভবেদিতি ভাবঃ ॥১১৮॥

ভারতভাবদীপঃ

বদন্নার্থোঽত্র নঞ্ ॥১১৩—১১৫॥ বেণীং কৃত্বা ষণ্ডবেষঃ কন্যাং নর্ত্তিতবানসীত্যেতস্মাৎ পরং 'শ্রোণ্যাং বেণ্যাঞ্চ কক্ষাঞ্চ সংযুগে যঃ পলায়ত' ইত্যর্দ্ধং দৃশ্যতে তস্যার্থঃ যঃ ষণ্ডবেশঃ অস্ত্রী অপি স্ত্রীবেশভৃৎ শ্রোণিকক্ষাবেণ্যুপলক্ষিতেষু বত্যবমর্দ্দদংশনস্থানেষু সংযুগে স্মরযুদ্ধে উপস্থিতে সতি পলায়তে স্ত্রী ত্বস্মিন্ সংযুগে স্থিবীভবতি অয়ন্তু ততোঽপ্যধম ইতি ভাবঃ। কক্ষায়ামিত্যপেক্ষিতে আকারলোপ আর্ষঃ ॥১১৬—১১৭॥ ন মায়েতি ব্যাখ্যাত এব শ্লোকঃ

তখন আমি যে তোমাদিগকে 'ষণ্ড তিল' বলিয়াছিলাম, তাহা সত্যই হইয়াছিল। কারণ, অর্জুন তখন বিরাটরাজার গৃহে বেণী ধারণ করিয়াছিল ॥১১৪॥

কুন্তীনন্দন! ভীমসেন যে বিরাটরাজার পাকগৃহে পাচকের কার্য্যে পরিশ্রান্ত হইত, তাহা আমারই পুরুষকারের ফল ॥১১৫॥

ক্ষত্রিয়েরা ক্ষত্রিয়দের প্রতি চিরদিন এইরূপ দণ্ডই করিয়া আসিতেছেন। (অর্জুন! তাহার প্রমাণ তুমিই ;) তুমি নপুংসক সাজিয়া বেণী ধারণ করিয়া বিরাটরাজার কন্যাকে নৃত্য করাইয়াছ ॥১১৬॥

অতএব অর্জ্জুন! কৃষ্ণের বা তোমার ভয়ে আমি রাজ্য ফিরাইয়া দিব না। তুমি কৃষ্ণের সহিত মিলিত হইয়া যুদ্ধ কর ॥১১৭॥

পঞ্চাশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ।

———০::০———

সঞ্জয় উবাচ ।

সেনানিবেশং সংপ্রাপ্তঃ কৈতব্যঃ পাণ্ডবস্য হ ।
সমাগতঃ পাণ্ডবেয়ৈর্যুধিষ্ঠিরমভাষত ॥১॥
অভিজ্ঞো দূতবাক্যানাং যথোক্তং বদতো মম ।
দুর্য্যোধনসমাদেশং শ্রুত্বা ন ক্রোদ্ধুমর্হসি ॥২॥

যুধিষ্ঠির উবাচ ।

উলূক ! ন ভয়ং তেঽস্তি ব্রূহি ত্বং বিগতজ্বরঃ ।
যন্মতং ধার্ত্তরাষ্ট্রস্য লুব্ধস্যাদীর্ঘদর্শিনঃ ॥৩॥

ভারতকৌমুদী

বুভূষিতো ভবিতুং প্রাপ্তুমিষ্টঃ স্বর্গ ইব, ত্বয়া রাজ্যং সুদুর্লভম্ । হি অতএব প্রশাম্য যুদ্ধান্নিবর্ত্তস্ব ॥১২৫॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়ামুদ্যোগপর্ব্বণি উলূকদূতাগমনে উনপঞ্চাশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

———(::)———

সেনেতি । কৈতব্য উলূকঃ । সমাগতঃ সম্মিলিতঃ সন্ ॥১॥
অভিজ্ঞ ইতি । উক্তমনতিক্রম্যেতি যথোক্তম্ ॥২॥
উলূকেতি । বিগতজ্বরো নিরুদ্বেগঃ । ধার্ত্তরাষ্ট্রস্য দুর্য্যোধনস্য ॥৩॥

অর্জ্জুন ! আর পাপীর মন যেমন স্বর্গ হইতে নিবৃত্তি পায়, সেইরূপ তোমার মন তখন রাজ্যশাসন হইতে নিবৃত্তি পাইবে । কারণ, তপস্যাবিহীন লোকের পক্ষে তাহার অভীষ্ট স্বর্গ যেমন অতিদুর্লভ, তেমন তোমার পক্ষেও রাজ্য অতিদুর্লভ । অতএব তুমি শান্ত হও' ॥১২৫॥

———:০:———

সঞ্জয় কহিলেন—তাহার পর উলূক পাণ্ডবগণের শিবিরে যাইয়া তাঁহাদের সহিত মিলিত হইয়া যুধিষ্ঠিরের নিকট বলিতে লাগিল—॥১॥

'মহারাজ ! আপনি দূতবাক্যে অভিজ্ঞ । সুতরাং দুর্য্যোধন যেমন বলিয়া দিয়াছেন, আমি তেমনই বলিব ; তাহাতে আপনি ক্রুদ্ধ হইতে পারিবেন না' ॥২॥

(২)…যথোক্তং ব্রুবতো মম…বা ব রা নি । (৩) ইতঃ পরম্ 'সঞ্জয় উবাচ' নি ।

ততো দ্যুতিমতাং মধ্যে পাণ্ডবানাং মহাত্মনাম্ ।
সৃঞ্জয়ানাঞ্চ মৎস্যানাং কৃষ্ণস্য চ যশস্বিনঃ ॥৪॥
দ্রুপদস্য সপুত্রস্য বিরাটস্য চ সন্নিধৌ ।
ভূমিপানাঞ্চ সর্বেষাং মধ্যে বাক্যমুবাচ হ ॥৫॥ (যুগ্মকম্)

উলূক উবাচ ।

ইদং ত্বামব্রবীদ্রাজা ধার্ত্তরাষ্ট্রো মহামনাঃ ।
শৃণ্বতাং কুরুবীরাণাং তন্নিবোধ যুধিষ্ঠির ! ॥৬॥
পরাজিতোঽসি দ্যূতেন কৃষ্ণা চানায়িতা সভাম্ ।
শক্যোঽমর্ষো মনুষ্যেণ কর্ত্তুং পুরুষমানিনা ॥৭॥
দ্বাদশৈব চ বর্ষাণি বনে ধিষ্ণ্যাদ্বিবাসিতাঃ ।
সংবৎসরং বিরাটস্য দাস্যমাস্থায় চোষিতাঃ ॥৮॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। দ্যুতিমতাং তেজস্বিনাম্। সপুত্রস্যেতি উভযত্রৈবান্বেতি ॥৪—৫॥

ইদমিতি। শৃণ্বতাং কুরুবীরাণাং মধ্য ইতি শেষঃ, নিবোধ শৃণু ॥৬॥

দুর্য্যোধনোক্তপূর্বাধ্যায়স্যানুবাদরূপত্বান্নায়মধ্যায়ঃ পুনরুক্তিদোষমাবহতি। সবিস্তরা বিবৃতিশ্চ তত্রৈব দ্রষ্টব্যা। বিশেষশ্চাত্র বিব্রিয়তে। পরেতি। কৃষ্ণা দ্রৌপদী। অমর্ষঃ ক্রোধঃ ॥৭॥

দ্বাদশেতি। ধিষ্ণ্যাৎ চিরাশ্রিতদেশাৎ। আস্থায় অবলম্ব্য ॥৮॥

যুধিষ্ঠির বলিলেন—উলূক! তোমার কোন ভয় নাই; লোভী ও অদূরদর্শী দুর্য্যোধনের যাহা অভিমত, তাহা তুমি নিরুদ্বেগ হইয়া বল' ॥৩॥

তাহার পর উলূক—তেজস্বী ও মহাত্মা পাণ্ডবগণ, সৃঞ্জয়গণ ও মৎস্যদেশীয় বীরগণের মধ্যে এবং যশস্বী কৃষ্ণ, সপুত্রক দ্রুপদ ও বিরাটের নিকটে, আর অন্যান্য সকল রাজার সাক্ষাতে এই কথাগুলি বলিল ॥৪—৫॥

উলূক বলিল—'মহারাজ যুধিষ্ঠির! মহামনা রাজা দুর্য্যোধন কুরুবীরগণের সমক্ষে আপনাকে ইহা বলিয়া দিয়াছেন; তাহা আপনি শ্রবণ করুন ॥৬॥

'তুমি দ্যূতক্রীড়ায় পরাজিত হইয়াছিলে, আমি দ্রৌপদীকে সভায় আনয়ন করাইয়াছিলাম। অতএব পুরুষাভিমানী মানুষ এ অবস্থায় ক্রোধ করিতে পারে ॥৭॥

তা'র পর আমি তোমাদিগকে বার বৎসর যাবৎ গৃহ হইতে বনে নির্ব্বাসিত

(৫)…মধ্যে বাক্যং জগাদ হ—বা ব রা নি। (৮) দ্বাদশৈব তু…বিবাসিতঃ… উষিতঃ—বা ব রা নি।

ভর্ৎসনং রাজ্যহরণং বনবাসঞ্চ পাণ্ডব ! ।
দ্রৌপদ্যাশ্চ পরিক্লেশং সংস্মরন্ পুরুষো ভব ॥৯॥
অশক্তেন চ যচ্ছপ্তং ভীমসেনেন পাণ্ডব ! ।
দুঃশাসনস্য রুধিরং পীয়তাং যদি শক্যতে ॥১০॥
লোহাভিহারো নির্বৃত্তঃ কুরুক্ষেত্রমকর্দ্দমম্ ।
সমঃ পন্থা ভৃতা যোধা শ্বো যুধ্যস্ব সকেশবঃ ॥১১॥
অসমাগম্য ভীষ্মেণ সংযুগে কিং বিকত্থসে ।
আরুরুক্ষুর্যথা মন্দঃ পর্বতং গন্ধমাদনম্ ॥১২॥

ভারতকৌমুদী

ভর্ৎসনমিতি। রাজ্যার্থকসন্ধ্যনুনয়করণে পুরুষত্বহানিরিত্যাশয়ঃ ॥৯॥
অশক্তেনেতি। শপ্তং দুঃশাসনরুধিরপানে শপথঃ কৃতঃ ॥১০॥
লোহেতি। লোহানাং লৌহময়ানামস্ত্রাণাম্ অভিহারো ধারাসম্পাদনম্ ॥১১॥
অসমাগম্যেতি। অসমাগম্য অমিলিত্বা। আরুরুক্ষুঃ আরোঢ়ুমিচ্ছুঃ ॥১২॥

ভারতভাবদীপঃ

সেনেতি ॥১—৯॥ শপ্তং শপথঃ কৃতঃ ॥১০॥ ব্যাখ্যাত এবায়মধ্যায়ঃ ॥১১—৪৩॥
ইতি উদ্যোগপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে পঞ্চাশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥১৫০॥

করিয়াছিলাম এবং তোমরা একবৎসর যাবৎ বিরাটরাজার দাসত্ব স্বীকার করিয়া তাঁহার গৃহে বাস করিয়াছিলে ॥৮॥

অতএব পাণ্ডুনন্দন ! সেই তিরস্কার, রাজ্যহরণ, বনবাস ও দ্রৌপদীর সর্বপ্রকারের কষ্ট স্মরণ করিয়া তুমি এখন পুরুষ হও ॥৯॥

পাণ্ডুনন্দন ! তৎকালে অসমর্থ হইয়াও ভীম যে প্রতিজ্ঞা করিয়াছিল, তাহাতে এখনও যদি সমর্থ হয়, তবে সে দুঃশাসনের রক্ত পান করুক ॥১০॥

অস্ত্রসমূহে ধার দেওয়া হইয়াছে, কুরুক্ষেত্রে কর্দ্দম নাই, পথগুলি সমান হইয়াছে এবং সৈন্যগণকেও বেতন দেওয়া আছে। অতএব কৃষ্ণের সহিত মিলিত হইয়া আগামী কল্যই যুদ্ধ আরম্ভ কর ॥১১॥

মূর্খ লোক যেমন গন্ধমাদনপর্বতে আরোহণ করিবার ইচ্ছা করিয়াই গর্ব্ব করে, তুমিও সেইরূপ যুদ্ধে ভীষ্মের সহিত মিলিত না হইয়াই গর্ব কর কেন ? ॥১২॥

---

(৯) অমর্ষং রাজ্যহরণম্ ···বা ব রা নি। (১০) অশক্তেন চ যন্মৃষ্টম্···পি। (১১) লোহাভিসারঃ···ভৃতাস্তেঽশ্বাঃ···বা ব রা নি। (১২) আরুরুক্ষুর্যথা পঙ্গুঃ—বা ব রা নি। (১৩)···অকত্থন্ পুরুষো ভব···বা ব রা নি।

এবং কত্থসি কৌন্তেয়! অকত্থন্ কুরু পৌরুষম্।
সূতপুত্রং সুদুর্দ্ধর্ষং শল্যঞ্চ বলিনাং বরম্ ॥১৩॥
দ্রোণঞ্চ বলিনাং শ্রেষ্ঠং শচীপতিসমং যুধি।
অজিত্বা সংযুগে পার্থ! রাজ্যং কথমিহেচ্ছসি ॥১৪॥ (যুগ্মকম্)
ব্রাহ্মে ধনুষি চাচার্য্যং বেদয়োরন্তগং দ্বয়োঃ।
যুধি ধুর্য্যমবিক্ষোভ্যমনীকচরমচ্যুতম্ ॥১৫॥
দ্রোণং মহাদ্যুতিং পার্থ! জেতুমিচ্ছসি তন্মৃষা।
ন হি শুশ্রুম বাতেন মেরুমুন্মথিতং গিরিম্ ॥১৬॥ (যুগ্মকম্)
অনিলো বা বহেন্মেরুং দ্যৌর্বাপি নিপতেন্মহীম্।
যুগং বা পরিবর্ত্তেত যদ্যেবং স্যাদ্‌যথাত্থ মাম্ ॥১৭॥
কো হ্যস্তি জীবিতাকাঙ্ক্ষী প্রাপ্যেমমরিমর্দ্দনম্।
গজো বাজী নরো বাপি পুনঃ স্বস্তি গৃহান্ ব্রজেৎ ॥১৮॥

ভারতকৌমুদী

এবমিতি। কত্থসি কত্থসে আত্মশ্লাঘাং প্রকাশয়সি। সংযুগে যুদ্ধে ॥১৩—১৪॥

ব্রাহ্ম ইতি। ব্রাহ্মে মন্ত্রময়ে বেদে। বেদয়োঃ মন্ত্রবেদধনুর্বেদয়োঃ, অন্তগং পারগামিনম্, ধুর্য্যং ধুরন্ধরম্, অচ্যুতং বীরব্রতাদভ্রষ্টম্। মহাদ্যুতিং মহাতেজসম্ ॥১৫—১৬॥

অনিল ইতি। যথা ত্বং মামাত্থ, তথা যদি স্যাৎ, তদা এবং স্যাদিত্যর্থঃ ॥১৭॥

কুন্তীনন্দন! তুমি এইরূপ গর্ব করিয়া থাক; কিন্তু গর্ব না করিয়া পুরুষকার প্রকাশ কর। অতিদুর্দ্ধর্ষ কর্ণ, বলিশ্রেষ্ঠ শল্য এবং বলিপ্রধান ও যুদ্ধে ইন্দ্রতুল্য দ্রোণাচার্য্যকে যুদ্ধে জয় না করিয়া কি প্রকারে রাজ্য লাভ করিবার ইচ্ছা কর? ॥১৩—১৪॥

পৃথানন্দন! মন্ত্রময় বেদ ও ধনুর্বেদের শিক্ষক, সেই দুই বেদেরই পারদর্শী, যুদ্ধে ধুরন্ধর, অক্ষোভ্য, সৈন্যচারী, বীরব্রত হইতে অভ্রষ্ট এবং মহাতেজা দ্রোণকে যে জয় করিবার ইচ্ছা করিতেছ, তাহা মিথ্যা। কারণ, বায়ু সুমেরুপর্ব্বতকে উন্মূলিত করিয়াছে, এরূপ কথা আমরা কখনও শুনি নাই ॥১৫—১৬॥

তুমি সঞ্জয়ের নিকটে আমাকে যেরূপ বলিয়া দিয়াছ, যদি তাহাই হয়, তবে বায়ু সুমেরুপর্বতকে বহন করিবে, স্বর্গ আসিয়া ভূতলে পতিত হইবে এবং যুগ উল্‌টিয়া যাইবে ॥১৭॥

---

(১৪) দ্রোণঞ্চ যুধ্যতাং শ্রেষ্ঠম্…পি। (১৬) দ্রোণং মহামতিং পার্থ! যজ্জিগীষসি তন্মৃষা…পি। (১৭)…তদিদং স্যাদ্‌যথাত্থ মাম্—পি। (১৮)…গজো বাজী রথো বাপি… বা ব রা নি।

কথমাভ্যামভিধ্যাতঃ সংস্পৃষ্টো দারুণেন বা।
রণে জীবন্ প্রমুচ্যেত পদা ভূমিমুপস্পৃশন্ ॥১৯॥
কিং দর্দুরঃ কূপশয়ো যথেমাং ন বুধ্যসে রাজচমূং সমেতাম্।
দুরাধর্ষাং দেবচমূপ্রকাশাং গুপ্তাং নরেন্দ্রৈস্ত্রিদশৈরিব দ্যাম্ ॥২০॥
প্রাচ্যৈঃ প্রতীচ্যৈরথ দাক্ষিণাত্যৈরুদীচ্যকাম্বোজশকৈঃ খশৈশ্চ।
শাল্বৈঃ সমৎস্যৈঃ কুরুমধ্যদেশ্যৈর্ম্লেচ্ছৈঃ পুলিন্দৈর্দ্রবিড়াঙ্কাঞ্চ্যৈঃ ॥২১॥
(যুগ্মকম্)

নানা জনৌঘং যুধি সংপ্রবৃদ্ধং গাঙ্গং যথা বেগমপারণীয়ম্।
মাঞ্চ স্থিতং নাগবলস্য মধ্যে যুযুৎসে মন্দ! কিমল্পবুদ্ধে! ॥২২॥

ভারতকৌমুদী

ক ইতি। ইমং দ্রোণম্। স্বস্তি কুশলেন ॥১৮॥

কথমিতি। আভ্যাং ভীষ্মদ্রোণাভ্যাম্, অভিধ্যাতো বধ্যরূপেণ চিন্তিতঃ ॥১৯॥

কিমিতি। দর্দুরো ভেকঃ, কূপশয়ঃ কূপস্থিতঃ। সমেতাং মিলিতাম্। গুপ্তাং রক্ষিতাম্। প্রাচ্যৈরিত্যাদীনাং তৃতীয়ান্তপদানাং গুপ্তামিতি পূর্ব্বেণ কর্তৃতয়ান্বয়ঃ ॥২০—২১॥

নানেতি। সংপ্রবৃদ্ধম্ উৎসাহেন পুবাগমেন চ স্ফীতম্ ॥২২॥

শত্রুমর্দ্দন দ্রোণাচার্য্যের সহিত যুদ্ধে মিলিত হইয়া কোন্ ব্যক্তি জীবনের আশা করিতে পারে? কিংবা কোন্ হস্তী, অশ্ব বা মানুষ পুনরায় মঙ্গলে মঙ্গলে গৃহে যাইতে পারে? ॥১৮॥

ভীষ্ম ও দ্রোণ যাহাকে বধ্যরূপে চিন্তা করেন, কিংবা যে লোক উঁহাদের সহিত দারুণ যুদ্ধে সম্মিলিত হয়, সে লোক কি প্রকারে যুদ্ধে জীবিত থাকিয়া মুক্তি লাভ করে? ॥১৯॥

দেবতারা যেমন স্বর্গ রক্ষা করেন, সেইরূপ পূর্ব্ব, পশ্চিম, দক্ষিণ ও উত্তর-দেশীয় রাজারা এবং কাম্বোজ, শক, খশ, শাল্ব, মৎস্য, কুরু ও মধ্যদেশীয় সৈন্যেরা, আর ম্লেচ্ছ, পুলিন্দ, দ্রবিড়, অন্ধ্র ও কাঞ্চীদেশীয় সৈনিকেরা যে সেনা রক্ষা করিতেছেন, দেবসেনার ন্যায় দুর্দ্ধর্ষা ও সমবেতা সেই কৌরবরাজসেনাকে তুমি কূপমণ্ডূকের ন্যায় কেন বুঝিতেছ না? ॥২০—২১॥

মূর্খ! অল্পবুদ্ধি! পাণ্ডুনন্দন! যাহা গঙ্গার বেগের ন্যায় আসিয়া বৃদ্ধি পাইয়াছে এবং যাহা হইতে উত্তীর্ণ হওয়া অসম্ভব, সেইরূপ নানাবিধ সৈন্য আসিয়া যুদ্ধে সমবেত হইয়াছে এবং আমিও হস্তিসৈন্যমধ্যে রহিয়াছি, এ অবস্থায় তুমি কেন আমাদের সহিত যুদ্ধ করিবার ইচ্ছা করিতেছ?' ॥২২॥

---

(১৯)…রণে জীবন্ বিমুচ্যেত…বা ব রা নি।

ইত্যেবমুক্ত্বা রাজানং ধর্ম্মপুত্রং যুধিষ্ঠিরম্।
অভ্যাবৃত্য পুনর্জিষ্ণুমুলূকঃ প্রত্যভাষত ॥২৩॥
অকত্থমানো যুধ্যস্ব কত্থসেঽর্জ্জুন! কিং বহু।
পর্য্যায়াৎ সিদ্ধিরেতস্য নৈতৎ সিধ্যতি কত্থনাৎ ॥২৪॥
যদীদং কত্থনাল্লোকে সিধ্যেৎ কর্ম্ম ধনঞ্জয়!।
সর্ব্বে ভবেয়ুঃ সিদ্ধার্থাঃ কত্থনে কো হি দুর্গতঃ ॥২৫॥
জানামি তে বাসুদেবং সহায়ং জানামি তে গাণ্ডিবং তালমাত্রম্।
জানাম্যেতত্ত্বাদৃশো নাস্তি যোদ্ধা জানানস্তে রাজ্যমেতদ্ধরামি ॥২৬॥
ন তু পর্য্যায়ধর্ম্মেণ রাজ্যং প্রাপ্নোতি মানুষঃ।
মনসৈবানুকূলানি বিধাতা কুরুতে বশে ॥২৭॥
ত্রয়োদশ সমা ভুক্তং রাজ্যং বিলপতস্তব।
ভূয়শ্চৈব প্রশাসিষ্যে নিহত্য ত্বাং সবান্ধবম্ ॥২৮॥

ভারতকৌমুদী

ইতীতি। অভ্যাবৃত্য অর্জ্জুনাভিমুখীভূয়, জিষ্ণুমর্জুনম্ ॥২৩॥
অকত্থেতি। পর্য্যায়াৎ যুদ্ধপ্রকারবিশেষাৎ, এতস্য জয়কর্ম্মণঃ, এতৎ জয়কর্ম্ম ॥২৪॥
যদীতি। সিদ্ধার্থাঃ সফলকামাঃ। দুর্গতো দরিদ্রঃ অসমর্থ ইত্যর্থঃ ॥২৫॥
জানামীতি। "কপিধ্বজস্য গাণ্ডীবং গাণ্ডিবং পুংনপুংসকম্" ইত্যমরঃ ॥২৬॥
নেতি। পর্য্যায়ধর্ম্মেণ ইচ্ছাপ্রকারমাত্রেণ। মনসা মনোবৃত্ত্যা ইচ্ছয়া, অনুকূলানি ভূতানি ॥২৭॥
ত্রয়োদশেতি। সমা বৎসরান্। ভূয়শ্চৈব পুনরপি ॥২৮॥

উলূক ধর্ম্মপুত্র রাজা যুধিষ্ঠিরকে এইরূপ বলিয়া আবার ফিরিয়া অর্জ্জুনকে বলিতে আরম্ভ করিল—॥২৩॥

'অর্জ্জুন! তুমি আত্মশ্লাঘা না করিয়া যুদ্ধ কর, বহুতর আত্মশ্লাঘা কর কেন? দেখ, বীরত্বদ্বারাই জয়সিদ্ধি হয়, কিন্তু আত্মশ্লাঘাদ্বারা হয় না ॥২৪॥

ধনঞ্জয়! জগতে যদি আত্মশ্লাঘাদ্বারাই জয় হইত, তবে সকলেই জয় লাভ করিত। কারণ, কোন্ ব্যক্তি আত্মশ্লাঘা করিতে দরিদ্র (অসমর্থ)? ॥২৫॥

অর্জুন! কৃষ্ণ যে তোমার সহায় আছেন, তাহা জানি; তোমার গাণ্ডিব-ধনু যে হস্তচতুষ্টয়প্রমাণ, তাহা জানি এবং তোমার তুল্য যোদ্ধা যে নাই, ইহাও জানি; এই সমস্ত জানিয়াই তোমার এই রাজ্য হরণ করিয়াছি ॥২৬॥

কিন্তু মানুষ কেবল ইচ্ছা করিয়াই কার্য্যসিদ্ধি করিতে পারে না; তবে বিধাতাই কেবল ইচ্ছাদ্বারা প্রাণিগণকে বশীভূত করিতে পারেন ॥২৭॥

ক্ব তদা গাণ্ডিবং তেঽভূদ্‌যত্ত্বং দাসপণৈর্জ্জিতঃ।
ক্ব তদা ভীমসেনস্য বলমাসীচ্চ ফাল্গুন ! ॥২৯॥
সগদাদ্ভীমসেনাদ্বা পার্থাদ্বাপি সগাণ্ডিবাৎ।
ন বৈ মোক্ষস্তদা বোঽভূদ্বিনা কৃষ্ণামনিন্দিতাম্ ॥৩০॥
সা বো দাস্যে সমাপন্নান্ মোচয়ামাস পার্ষতী।
অমানুষ্যং সমাপন্নান্ দাসকর্ম্মণ্যবস্থিতান্ ॥৩১॥
অবোচং যৎ ষণ্ডতিলানহং বস্তথ্যমেব তৎ।
ধৃতা হি বেণী পার্থেন বিরাটনগরে তদা ॥৩২॥
সূদকর্ম্মণি চ শ্রান্তং বিরাটস্য মহানসে।
ভীমসেনেন কৌন্তেয় ! যত্তু তন্মম পৌরুষম্ ॥৩৩॥

ভারতকৌমুদী

ক্বেতি। যদ্‌যদা। জিতঃ তস্মিন্ দ্যূতক্রীড়াকালে ॥২৯॥
সগদাদিতি। গদয়া সহেতি সগদস্তস্মাৎ, পার্থাদর্জ্জুনাৎ। কৃষ্ণাং দ্রৌপদীম্ ॥৩০॥
সেতি। বো যুষ্মান্, দাস্যে অস্মাকং দাসত্বে, সমাপন্নান্ উপস্থিতান্, পার্ষতী কৃষ্ণা ॥৩১॥
অবোচমিতি। ষণ্ডাঃ ক্লীবা অঙ্কুরজননশক্তিহীনাশ্চ তে তিলাশ্চেতি তান্॥৩২॥
সূদেতি। সূদকর্ম্মণি পাককার্য্যে। মহানসে পাকস্থানে ॥৩৩॥

তুমি বিলাপ করিতে, এই অবস্থায় আমি তোমার রাজ্য তের বৎসর ভোগ করিয়াছি ; আবারও বন্ধুবর্গের সহিত তোমাকে নিহত করিয়া তোমার রাজ্য শাসন করিব ॥২৮॥

অর্জুন ! আমি যখন তোমাকে দাসপণে জয় করিয়াছিলাম, তখন তোমার গাণ্ডিব কোথায় ছিল ? ভীমসেনের বলই বা তখন কোথায় ছিল ? ॥২৯॥

অনিন্দিতা দ্রৌপদী ব্যতীত গদাধারী ভীমসেন কিংবা গাণ্ডীবধারী অর্জুন হইতে তখন তোমাদের মুক্তি হয় নাই ॥৩০॥

যখন তোমরা আমাদের দাস হইয়াছিলে, মনুষ্যত্ব বর্জন করিয়াছিলে এবং দাসত্ব করিবারই উপক্রম করিয়াছিলে, তখন দ্রৌপদীই তোমাদিগকে মুক্ত করিয়াছিলেন ॥৩১॥

তখন আমি যে তোমাদিগকে 'ষণ্ড তিল' বলিয়াছিলাম, তাহা সত্যই হইয়াছিল। কারণ, অর্জুন সেই জন্যই বিরাটরাজার গৃহে বেণী ধারণ করিয়াছিল ॥৩২॥

কুন্তীনন্দন ! ভীমসেন যে বিরাটরাজার পাকগৃহে পাচকের কার্য্যে পরিশ্রান্ত হইত, তাহা আমারই পুরুষকারের ফল ॥৩৩॥

এবমেতৎ সদা দণ্ডং ক্ষত্রিয়াঃ ক্ষত্রিয়ে দধুঃ।
বেণীং কৃত্বা ষণ্ডবেষঃ কন্যাং নর্ত্তিতবানসি ॥৩৪॥
ন ভয়াদ্বাসুদেবস্য ন চাপি তব ফাল্গুন!।
রাজ্যং প্রতিপ্রদাস্যামি যুধ্যস্ব সহকেশবঃ ॥৩৫॥
ন মায়া হীন্দ্রজালং বা কুহকা বাপি ভীষণা।
আত্তশস্ত্রস্য মে যুদ্ধে বহন্তি প্রতিগর্জনাঃ ॥৩৬॥
বাসুদেবসহস্রং বা ফাল্গুনানাং শতানি বা।
আসাদ্য মামমোঘেষুং দ্রবিষ্যন্তি দিশো দশ ॥৩৭॥
সংযুগং গচ্ছ ভীষ্মেণ ভিন্ধি বা শিরসা গিরিম্।
তরেমং বা মহাগাধং বাহুভ্যাং পুরুষোদধিম্ ॥৩৮॥
শারদ্বতমহামীনং বিবিংশতিমহোরগম্।
বৃহদ্বলমহোদ্বেলং সৌমদত্তিতিমিঙ্গিলম্ ॥৩৯॥

ভারতকৌমুদী

এবমিতি। দধুর্বিদধুঃ। ইদানীমপ্যহং বিদধামীতি ভাবঃ। কন্যামুত্তরাম্ ॥৩৪॥
নেতি। তব ভয়াদিত্যনুবৃত্তিঃ। কেশবেন কৃষ্ণেন সহেতি সহকেশবঃ ॥৩৫॥
নেতি। ন বহন্তি নোৎপাদয়ন্তি কিমিতি কাকুঃ। প্রতিগর্জনাঃ প্রতিহুঙ্কারান্ ॥৩৬॥
বাস্বিতি। অমোঘেষুমব্যর্থবাণম্, দ্রবিষ্যন্তি পলায়িষ্যন্তে ॥৩৭॥
সংযুগমিতি। মহাগাধম্ অতীবগভীরম্, পুরুষোদধিং সৈন্যসাগরম্ ॥৩৮॥

ক্ষত্রিয়েরা ক্ষত্রিয়দের প্রতি চিরদিন এইরূপ দণ্ডই করিয়া আসিতেছেন। (অর্জ্জুন! তাহার প্রমাণ তুমিই;) তুমি নপুংসক সাজিয়া বেণী ধারণ করিয়া বিরাটরাজার কন্যাকে নৃত্য করাইয়াছ ॥৩৪॥

অতএব অর্জ্জুন! কৃষ্ণের বা তোমার ভয়ে আমি রাজ্য ফিরাইয়া দিব না। তুমি কৃষ্ণের সহিত মিলিত হইয়া যুদ্ধ কর ॥৩৫॥

মায়া, ইন্দ্রজাল, কিংবা ভীষণ ছলনা এগুলি যুদ্ধে আমার অস্ত্রধারী অবস্থায় প্রতিহুঙ্কারই কি উৎপাদন করিবে না? ॥৩৬॥

আমার বাণ অব্যর্থ। সুতরাং সহস্র সহস্র কৃষ্ণ কিংবা শত শত অর্জ্জুনও আমার নিকটে উপস্থিত হইয়া দশদিকে পলায়ন করিবে ॥৩৭॥

অর্জ্জুন! তুমি ভীষ্মের সহিত যুদ্ধে গমন কর, কিংবা মস্তকদ্বারা পর্ব্বত ভেদ কর, অথবা বাহুযুগলদ্বারা এই মহাগভীর সৈন্যসাগর উত্তীর্ণ হও ॥৩৮॥

দেখ অর্জ্জুন! আমার এই সৈন্য একটা মহাসমুদ্রস্বরূপ; কৃপাচার্য্য ইহার মহামৎস্য, বিবিংশতি মহাসর্প, বৃহদ্বলরাজা মহাপুর (পূর্ণ জোয়ার), ভূরিশ্রবা

ভীষ্মবেগমপর্য্যন্তং দ্রোণগ্রাহদুরাসদম্ ।
কর্ণশল্যঝষাবর্ত্তং কাম্বোজবড়বামুখম্ ॥৪০॥
দুঃশাসনৌঘং শলশল্যমৎস্যং সুষেণচিত্রায়ুধনাগনক্রম্ ।
জয়দ্রথাদ্রিং পুরুমিত্রগাধং দুর্মর্ষণোদং শকুনিপ্রপাতম্ ॥৪১॥
শস্ত্রৌঘমক্ষয্যমতিপ্রবৃদ্ধং যদাবগাহ্য শ্রমনষ্টচেতাঃ ।
ভবিষ্যসি ত্বং হতসর্ববান্ধবস্তদা মনস্তে পরিতাপমেষ্যতি ॥৪২॥
(কলাপকম্)

তদা মনস্তে ত্রিদিবাদিবাশুচের্নিবর্ত্তিতা পার্থ! মহীপ্রশাসনাৎ ।
প্রশাম্য রাজ্যং হি সুদুর্লভং ত্বয়া বুভুষিতঃ স্বর্গ ইবাতপস্বিনা ॥৪৩॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামুদ্যোগপর্ব্বণি উলূকদূতাগমনে উলূকবাক্যে পঞ্চাশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

ভারতকৌমুদী

শারেতি । বিস্তৃতবিবরণং প্রাগ্ দ্রষ্টব্যম্ । শারদ্বতঃ কৃপঃ । ভীষ্ম এব বেগো যস্য তম্ । নাগো জলহস্তী । ক্ষেতুমশক্যমক্ষয্যম্ । পরিতাপমেষ্যতি, অতো যুদ্ধান্নিবর্ত্তস্বেতি ভাবঃ ॥৩৯—৪২॥

তদেতি । অশুচেঃ পাপিনঃ, নিবর্ত্তিতা নিবর্ত্তিষ্যতে । বুভূষিতঃ ভবিতুং প্রাপ্তু মিষ্টঃ ॥৪৩॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়ামুদ্যোগপর্ব্বণি উলূকদূতাগমনে পঞ্চাশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

তিমিঙ্গিল (বৃহৎ জলজন্তু), ভীষ্ম ইহার বেগ, ইহার সীমা নাই, দ্রোণরূপ বিশাল জলজন্তু থাকায় ইহা দুর্দ্ধর্ষ, কর্ণ ইহার হিংস্র মৎস্য, শল্য ইহার আবর্ত্ত (ঘোলা), কাম্বোজরাজা বড়বানল, দুঃশাসনও ইহার বেগ, শল ও শল্য ইহার মৎস্য, সুষেণ ইহার জলহস্তী, চিত্রায়ুধ কুম্ভীর, জয়দ্রথ তীরবর্ত্তী পর্ব্বত, পুরুমিত্র আয়তন, দুর্মর্ষণ জল, শকুনি জলপ্রপাত এবং অস্ত্রের বেগও ইহার বেগ, আর এই সমুদ্র অক্ষয় ও অতিবিস্তীর্ণ। এই সমুদ্রে অবগাহন করার পরে যখন তোমার চৈতন্য লোপ পাইতে থাকিবে এবং সমস্ত বান্ধব নিহত হইবে, তখন তোমার মন অনুতাপ ভোগ করিবে ॥৩৯—৪২॥

অর্জুন! আর পাপীর মন যেমন স্বর্গ হইতে নিবৃত্তি পায়, সেইরূপ তোমার মন তখন রাজ্যশাসন হইতে নিবৃত্তি পাইবে। কারণ, তপস্যাবিহীন লোকের পক্ষে তাহার অভীষ্ট স্বর্গ যেমন অতিদুর্লভ, তেমন তোমার পক্ষেও রাজ্য অতিদুর্লভ। অতএব তুমি শান্ত হও' ॥৪৩॥

* '...একষষ্ট্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ' বা ব রা নি।

একপঞ্চাশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ।

সঞ্জয় উবাচ ।

উলূকস্ত্বর্জ্জুনং ভূয়ো যথোক্তং বাক্যমব্রবীৎ ।
আশীবিষমিব ক্রুদ্ধং তুদন্ বাক্যশলাকয়া ॥১॥
তস্য তদ্বচনং শ্রুত্বা রুষিতাঃ পাণ্ডবা ভৃশম্ ।
প্রাগেব ভৃশসংক্রুদ্ধাঃ কৈতব্যেনাপি ধর্ষিতাঃ ॥২॥
আসনেষূদতিষ্ঠন্ত বাহূংশ্চৈব প্রচিক্ষিপুঃ ।
আশীবিষা ইব ক্রুদ্ধা বীক্ষাঞ্চক্রুঃ পরস্পরম্ ॥৩॥
অবাক্‌শিরা ভীমসেনঃ সমুদৈক্ষত কৈতবম্ ।
নেত্রাভ্যাং লোহিতান্তাভ্যামাশীবিষ ইব শ্বসন্ ॥৪॥
আর্ত্তং বাতাত্মজং দৃষ্ট্বা ক্রোধেনাভিহতং ভৃশম্ ।
উৎস্ময়ন্নিব দাশার্হঃ কৈতব্যং প্রত্যভাষত ॥৫॥

ভারতকৌমুদী

উলূক ইতি । "অস্মান্ বা ত্বং পরাজিত্য" ইত্যাদ্যুক্তমনতিক্রম্যেতি যথোক্তম্ ॥১॥
তস্যেতি । কৈতব্যেন উলূকেন, ধর্ষিতা দুর্য্যোধনবাক্যানুবাদেনাভিভূতাঃ ॥২॥
আসনেম্বিতি । আসনেষু তিষ্ঠন্ত এবোদতিষ্ঠন্ত । বীক্ষাঞ্চক্রুঃ দদৃশুঃ ॥৩॥
অবাগিতি । অবাক্‌শিরা অধোবদনঃ । লোহিতৌ অন্তৌ যযোস্তাভ্যাম্ ॥৪॥

সঞ্জয় কহিলেন—'মহারাজ ! উলূক, বিষধর সর্পের ন্যায় ক্রুদ্ধ অর্জুনকে বাক্যশলাকাদ্বারা ব্যথিত করিতে থাকিয়া পুনরায় দুর্য্যোধনের অবশিষ্ট বাক্যগুলি বলিল ॥১॥

একে পাণ্ডবেরা পূর্ব্বেই অত্যন্ত ক্রুদ্ধ ছিলেন, তাহাতে আবার উলূক বাক্যদ্বারা অভিভূত করিল ; ইহাতে তাঁহারা উলূকের সেই সকল কথা শুনিয়া ক্রোধে জ্বলিয়া উঠিলেন ॥২॥

পাণ্ডবেরা আসনে থাকিয়াই এক একবার উঠিতে লাগিলেন, বাহু প্রসারণ করিতে থাকিলেন এবং পরস্পর মুখাবলোকন করিলেন ॥৩॥

ভীমসেন অধোবদন হইয়া বিষধর সর্পের ন্যায় নিশ্বাস ত্যাগ করিতে থাকিয়া আরক্ত নয়নদ্বারা উলূকের দিকে চাহিতে লাগিলেন ॥৪॥

---

(৩) আসনেষু প্রতিষ্ঠন্তঃ···পি । (৫)·· কৈতবং প্রত্যভাষত—পি ।

প্রয়াহি শীঘ্রং কৈতব্য ! ব্রূয়াশ্চৈব সুযোধনম্ ।
শ্রুতং বাক্যং গৃহীতার্থো মতং যত্তে তথাস্তু তৎ ॥৬॥
এবমুক্ত্বা মহাবাহুঃ কেশবো রাজসত্তম ! ।
পুনরেব মহাপ্রাজ্ঞং যুধিষ্ঠিরমুদৈক্ষত ॥৭॥
সৃঞ্জয়ানাঞ্চ সর্বেষাং কেশবস্য যশস্বিনঃ ।
দ্রুপদস্য সপুত্রস্য বিরাটস্য চ সন্নিধৌ ॥৮॥
ভূমিপানাঞ্চ সর্বেষাং মধ্যে বাক্যং জগাদ হ ।
উলূকোঽপ্যর্জ্জুনং ভূয়ো যথোক্তং বাক্যমব্রবীৎ ॥৯॥
আশীবিষমিব ক্রুদ্ধং তুদন্ বাক্যশলাকয়া ।
কৃষ্ণাদীংশ্চৈব তান্ সর্বান্ যথোক্তং বাক্যমব্রবীৎ ॥১০॥ (বিশেষকম্)
উলূকস্য তু তদ্বাক্যং পাপং দারুণমীরিতম্ ।
শ্রুত্বা বিচুক্ষুভে পার্থো ললাটঞ্চাপ্যমার্জয়ৎ ॥১১॥

ভারতকৌমুদী

আর্ত্তমিতি। বাতাত্মজং বায়ুপুত্রং ভীমম্। উৎস্ময়ন্ ঈষদ্ধসন্, দাশার্হঃ কৃষ্ণঃ ॥৫॥
প্রয়াহীতি। বাক্যং দুর্য্যোধনস্য, গৃহীতার্থঃ অস্মাভির্জ্ঞাতমর্ম্মা ॥৬॥
এবমিতি। উদৈক্ষত তন্মতজিজ্ঞাসয়েতি ভাবঃ ॥৭॥
সৃঞ্জয়ানামিতি। সপুত্রস্যেতি উভয়ত্রৈবান্বেতি। জগাদ উলূকঃ। যথোক্তং পূর্বোক্তাদবশিষ্টম্। আশীবিষং বিষধরং সর্পম্, তুদন্ ব্যথয়ন্ ৷৮—১০॥
উলূকস্যেতি। পার্থঃ অর্জ্জুনঃ, অমার্জয়ৎ স্বেদাক্তত্বাৎ ॥১১॥

তখন কৃষ্ণ ভীমসেনকে ক্রোধে অত্যন্ত আহত ও পীড়িত দেখিয়া ঈষৎ হাস্য করিয়াই যেন উলূককে বলিলেন—॥৫॥

'উলূক ! তুমি সত্বর যাও, যাইয়া দুর্য্যোধনকে বল যে, তোমার কথা শুনিয়াছি, তাহার অর্থও বুঝিয়াছি ; এখন তোমার যাহা মত, তাহাই হউক' ॥৬॥

রাজশ্রেষ্ঠ ! মহাবাহু কৃষ্ণ এইরূপ বলিয়া পুনরায় মহাপ্রাজ্ঞ যুধিষ্ঠিরের দিকে দৃষ্টিপাত করিলেন ॥৭॥

সকল সৃঞ্জয়, যশস্বী কৃষ্ণ এবং পুত্রগণের সহিত দ্রুপদ ও বিরাটের সমক্ষে আর সকল রাজার মধ্যে উলূক সেই কথাগুলি বলিয়াছিল ; আবার বিষধর সর্পের ন্যায় ক্রুদ্ধ অর্জুনকে বাক্যশলাকাদ্বারা ব্যথিত করিতে থাকিয়া দুর্য্যোধনের সেই কথাগুলি কহিয়াছিল এবং কৃষ্ণপ্রভৃতি অপর সকলকেও দুর্য্যোধনের উক্তিগুলি শুনাইয়াছিল ॥৮—১০॥

(৮)···কৃষ্ণস্য চ যশস্বিনঃ···বা ব রা নি।

তদবস্থং তদা দৃষ্ট্বা পার্থং সা সমিতির্নৃপ!।
নামৃষ্যত মহারাজ! পাণ্ডবানাং মহারথাঃ ॥১২॥
অধিক্ষেপেণ কৃষ্ণস্য পার্থস্য চ মহাত্মনঃ।
শ্রুত্বা তে পুরুষব্যাঘ্রাঃ ক্রোধাজ্জ্বলুরচ্যুতাঃ ॥১৩॥
ধৃষ্টদ্যুম্নঃ শিখণ্ডী চ সাত্যকিশ্চ মহারথঃ।
কেকয়া ভ্রাতরঃ পঞ্চ রাক্ষসশ্চ ঘটোৎকচঃ ॥১৪॥
দ্রৌপদেয়াভিমন্যুশ্চ ধৃষ্টকেতুশ্চ পার্থিবঃ।
ভীমসেনশ্চ বিক্রান্তো যমজৌ চ মহারথৌ ॥১৫॥
উৎপেতুরাসনাৎ সর্ব্বে ক্রোধসংরক্তলোচনাঃ।
বাহূন্ প্রগৃহ্য রুচিরান্ রক্তচন্দনরূষিতান্ ॥১৬॥
অঙ্গদৈঃ পারিহার্য্যৈশ্চ কেয়ূরৈশ্চ বিভূষিতান্।
দন্তান্ দন্তেষু নিষ্পিষ্য সৃক্কণী পরিসংলিহন্ ॥১৭॥
তেষামাকারভাবজ্ঞঃ কুন্তীপুত্রো বৃকোদরঃ।
উদতিষ্ঠৎ স বেগেন ক্রোধেন প্রজ্বলন্নিব ॥১৮॥ (কুলকম্)

ভারতকৌমুদী

তদিতি। সমিতিঃ সভা। নামৃষ্যত নাসহত। মহারথাশ্চ নামৃষ্যন্ত ॥১২॥

অধীতি। অধিক্ষেপেণ তিরস্কারেণ, পার্থস্য পাণ্ডবগণস্য। অচ্যুতা বীরব্রতাদভ্রষ্টাঃ ॥১৩॥

ধৃষ্টেতি। কেকয়াঃ কেকয়দেশীয়াঃ। দ্রৌপদেয়া দ্রৌপদীপুত্রাঃ। বিভক্তিলোপেঽপি সন্ধিরার্ষঃ। যমজৌ নকুলসহদেবৌ। প্রগৃহ্য উত্তোল্য, রক্তচন্দনেন রূষিতান্ রঞ্জিতান্। পরিতো হার্য্যৈর্বাহৈর্বলয়ৈঃ। আকারান্ ভাবানভিপ্রায়াংশ্চ জানাতীতি সঃ ॥১৪—১৮॥

অতএব উলূকের সেই কটু ও দারুণ কথাগুলি শুনিয়া অর্জুন বিচলিত হইলেন এবং হস্তদ্বারা ললাটদেশ মার্জন করিলেন ॥১১॥

মহারাজ! তখন অর্জুনকে সেইরূপ দেখিয়া সেই সভাটা এবং পাণ্ডবপক্ষীয় মহারথেরা আর সহ্য করিতে পারিলেন না ॥১২॥

বীরব্রত হইতে অভ্রষ্ট সেই পুরুষশ্রেষ্ঠগণ উলূকের নিকট দুর্য্যোধনের উক্তি শুনিয়া মহাত্মা কৃষ্ণ ও পাণ্ডবগণের তিরস্কারনিবন্ধন ক্রোধে জ্বলিয়া উঠিলেন ॥১৩॥

মহারথ ধৃষ্টদ্যুম্ন, শিখণ্ডী ও সাত্যকি এবং কেকয়দেশীয় পঞ্চ ভ্রাতা, রাক্ষস ঘটোৎকচ, দ্রৌপদীর পুত্রগণ, অভিমন্যু, রাজা ধৃষ্টকেতু, বিক্রমশালী ভীম, মহারথ নকুল ও সহদেব, ইহারা সকলে ক্রোধে আরক্তনয়ন হইয়া, রক্তচন্দন-

(১২)···নামৃষ্যন্ত···পি বা ব রা। (১৩) ক্রোধাজ্জ্বলুরচ্যুত।—বা ব রা নি।

উদ্ধৃত্য সহসা নেত্রে দন্তান্ কটকটায্য চ।
হস্তং হস্তেন নিষ্পিষ্য উলূকং বাক্যমব্রবীৎ ॥১৯॥
অশক্তানামিবাস্মাকং প্রোৎসাহননিমিত্তকম্।
শ্রুতং তে বচনং মূর্খ! যত্ত্বাং দুর্য্যোধনোঽব্রবীৎ ॥২০॥
তন্মে কথয়তো মন্দ! শৃণু বাক্যং দুরাসদম্।
সর্বক্ষত্রস্য মধ্যে ত্বং যদ্বক্ষ্যসি সুযোধনম্ ॥২১॥
শৃণ্বতঃ সূতপুত্রস্য পিতুশ্চ ত্বং দুরাত্মনঃ।
অস্মাভিঃ প্রীতিকামৈশ্চ ভ্রাতুর্জ্যেষ্ঠস্য নিত্যশঃ ॥২২॥
মর্ষিতং তে দুরাচার! তত্ত্বং ন বহু মন্যসে।
প্রেষিতশ্চ হৃষীকেশঃ শমাকাঙ্ক্ষী কুরূন্ প্রতি ॥২৩॥

ভারতকৌমুদী

উদ্ধৃত্যেতি। উদ্ধৃত্য উত্তোল্য। কটকটায্য কটকটাশব্দান্বিতান্ কৃত্বা ॥১৯॥
অশক্তানামিতি। দুর্য্যোধনোক্তানামবিকলানুবাদাৎ মূর্খত্বমিতি ভাবঃ ॥২০॥
তদিতি। হে মন্দ! মূর্খ! দুরাসদম্ অন্যৈর্দুর্বচম্। পিতুঃ শকুনেঃ। মর্ষিতং সোঢ়ং

রঞ্জিত এবং অঙ্গদ, বলয় ও কেয়ূরে বিভূষিত সুন্দর বাহুগুলি উত্তোলন করিয়া আপন আপন আসন হইতে বেগে গাত্রোত্থান করিলেন। তাঁহাদের আকার ও অভিপ্রায় বুঝিয়া কুন্তীনন্দন ভীমসেন দন্তে দন্ত নিষ্পেষণ ও ওষ্ঠপ্রান্তযুগল লেহন করিয়া ক্রোধে যেন জ্বলিতে থাকিয়া বেগে গাত্রোত্থান করিলেন ॥১৪-১৮॥

তাহার পর ভীমসেন তৎক্ষণাৎ নয়নযুগল উত্তোলন, দন্তকটকটধ্বনি ও হস্তে হস্তনিষ্পেষণ করিয়া উলূককে এই কথা বলিলেন—॥১৯॥

'মূর্খ! আমরা যেন যুদ্ধে অসমর্থ, তাই আমাদের উত্তেজনার জন্য দুর্য্যোধন তোকে যে কথাগুলি বলিয়া দিয়াছিল, তাহা আমরা তোর মুখে শুনিলাম ॥২০॥

মূর্খ! এখন তুই যাইয়া সমস্ত ক্ষত্রিয়ের মধ্যে এবং সূতপুত্র কর্ণ ও তোর দুরাত্মা পিতার সমক্ষে দুর্য্যোধনকে যাহা বলিবি, সেই দুর্দ্ধর্ষ বাক্য সকল আমি বলিতেছি, তুই শ্রবণ কর্। আমরা সর্বদাই জ্যেষ্ঠ ভ্রাতার সন্তোষ সম্পাদন করিবার ইচ্ছা করিয়া তোর (দুর্য্যোধনের) সমস্ত দুর্ব্যবহার সহ্য করিয়াছি; তুই

(১৫)…যমৌ চৈব মহারথৌ—পি। (১৬) উৎপেতুরাসনেভ্যস্তে…পি। (১৭)…সৃক্কিণী পরিলেলিহন্—বা ব রা নি। (১৯) উদ্‌বৃত্য ‥কটকটয্য…পি। (২১) সর্বক্ষত্রস্য মধ্যে তম্…বা ব রা নি। (২২)…পিতুশ্চাপি…প্রীতিকামৈশ্চ…পি।

কুলস্য হিতকামেন ধর্ম্মরাজেন ধীমতা।
ত্বং কালচোদিতো নূনং গন্তুকামো যমক্ষয়ম্ ॥২৪॥ (কলাপকম্)
গচ্ছস্বাহবমস্মাভিস্তচ্চ শ্বো ভবিতা ধ্রুবম্।
ময়াপি চ প্রতিজ্ঞাতো বধঃ সভ্রাতৃকস্য তে ॥২৫॥
স তথা ভবিতা পাপ! নাত্র কার্য্যা বিচারণা।
বেলামতিক্রমেৎ সদ্যঃ সাগরো বরুণালয়ঃ ॥২৬॥
পর্বতাশ্চ বিশীর্য্যেয়ুর্ময়োক্তং ন মৃষা ভবেৎ।
সহায়স্তে যদি যমঃ কুবেরো রুদ্র এব বা ॥২৭॥ (যুগ্মকম্)
যথাপ্রতিজ্ঞং দুর্বুদ্ধে! প্রকরিষ্যন্তি পাণ্ডবাঃ।
দুঃশাসনস্য রুধিরং পাতা চাস্মি যথেপ্সিতম্ ॥২৮॥

ভারতকৌমুদী

দুবাচবণমিতি শেষঃ। বহু অধিকম্। শমাকাঙ্ক্ষী উভয়োঃ পক্ষযোঃ শান্তিকামী। হিতকামেন, ন পুনর্ভীতেনেতি ভাবঃ। কালেন চোদিতঃ প্রেরিতঃ, যমক্ষয়ং যমালয়ং গন্তুকামোঽসি ॥২১-২৪॥
গচ্ছস্বেতি। আহবং যুদ্ধম্। শ্বঃ পরদিনে। ভ্রাতৃভিঃ সহেতি তস্য ॥২৫॥
স ইতি। স বধঃ, তথা সভ্রাতৃকস্যৈব তে। বেলাং তীবম্। মৃষা মিথ্যা ॥২৬—২৭॥
যথেতি। যথাপ্রতিজ্ঞং প্রতিজ্ঞানুসারেণ কার্য্যম্। পাতা পাস্যামি ॥২৮॥

ভারতভাবদীপঃ

উলূকস্বিতি ॥১—১১॥ সমিতিঃ সভা ॥১২—১৪॥ দ্রৌপদেয়ৈঃ সহিতোঽভিমন্যুঃ দ্রৌপদেয়াভিমন্যুঃ ॥১৫—১৬॥ পরিহার্য্যঃ পবিতো হারা যেষাং তে পবিহারা মৌক্তিকগুচ্ছা মৌক্তিকাদিজালানি বা ত এব পাবিহার্য্যাণি স্বার্থে ষ্যঞ্ ॥১৭—২৮॥ যশ্চেতি। ইহ

তাহা অধিক বলিয়া মনে করিস্ নাই। তা'র পর বুদ্ধিমান্ ধর্ম্মরাজ বংশের হিতৈষী হইয়াই শান্তিকামী কৃষ্ণকে কৌরবদের নিকট পাঠাইয়াছিলেন। কিন্তু তুই নিশ্চয়ই কালপ্রেরিত হইয়া যমালয়ে যাইবার ইচ্ছা কবিতেছিস্ ॥২১—২৪॥

তুই আমাদের সহিত যুদ্ধে আগমন করিস্, সে যুদ্ধ নিশ্চয়ই আগামী কল্য উপস্থিত হইবে। আমিও ভ্রাতাদের সহিত তোকে বধ করিব বলিয়া প্রতিজ্ঞা করিয়াছি ॥২৫॥

পাপাত্মা! তাহা সেরূপ হইবেও; এ বিষয়ে কোন সন্দেহ করিস্ না। যদি যম, কুবের, কিংবা রুদ্রও তোর সহায় হন, অথবা বরুণের আশ্রয় সমুদ্রও তীর অতিক্রম করে বা পর্ব্বত সকলও বিশীর্ণ হয়, তথাপি আমার কথা মিথ্যা হইবে না ॥২৬—২৭॥

দুর্বুদ্ধি! পাণ্ডবেরা আপন আপন প্রতিজ্ঞা অনুসারে কার্য্য করিবেনই এবং আমিও ইচ্ছা অনুসারে দুঃশাসনের রক্ত পান করিবই ॥২৮॥

যশ্চেহ প্রতিসংরব্ধঃ ক্ষত্রিয়ো মাভিযাস্যতি।
অপি ভীষ্মং পুরস্কৃত্য তং নেষ্যামি যমক্ষয়ম্ ॥২৯॥
যচ্চৈতদুক্তং বচনং ময়া ক্ষত্রস্য সংসদি।
যথৈতদ্ভবিতা সত্যং তথৈবাত্মানমালভে ॥৩০॥
ভীমসেনবচঃ শ্রুত্বা সহদেবোঽপ্যমর্ষণঃ।
ক্রোধসংরক্তনয়নস্ততো বাক্যমুবাচ হ ॥৩১॥
শৌটীরশূরসদৃশমনীকজনসংসদি।
শৃণু পাপ! বচো মহ্যং যদ্বাচ্যো হি পিতা ত্বয়া ॥৩২॥ (যুগ্মকম্)
নাস্মাকং ভবিতা ভেদঃ কদাচিৎ কুরুভিঃ সহ।
ধৃতরাষ্ট্রস্য সম্বন্ধো যদি ন স্যাত্ত্বয়া সহ ॥৩৩॥

ভারতকৌমুদী

য ইতি। প্রতিসংরব্ধঃ প্রতিক্রুদ্ধঃ, মা মাম্। যমস্য ক্ষয়মালয়ম্ ॥২৯॥
যদিতি। আত্মানম্ আত্মস্থানং হৃদয়ম্, আলভে স্পৃশামি ॥৩০॥
ভীমেতি। অমর্ষণঃ অসহিষ্ণুঃ। শৌটীরো গর্বিতো যঃ শূরস্তৎসদৃশং তদ্‌যোগ্যম্, অনীকজনাঃ সেনালোকাস্তেষাং সংসদি সভায়াম্। মহ্যং মম ॥৩১—৩২॥
নেতি। সম্বন্ধঃ শ্যালকভগিনীপতিত্বসম্পর্কঃ। ত্বয়ৈব ভেদঃ কৃত ইত্যাশয়ঃ ॥৩৩॥

ভারতভাবদীপঃ

দুঃশাসনরুধিরপানকালে মা মাম্ অভিযাস্যতি ॥২৯॥ আত্মানম্ আলভে শপামি। অন্তরাত্মানম্ ঈশ্বরং বা স্পৃষ্ট্বাহ—আলভে ইতি। ঈশ্বরশপথং করোমীত্যর্থঃ ॥৩০—৩১॥ শৌটীরঃ সগর্বঃ, শূরো বিক্রান্তঃ। শৌটৃশ্ব গর্বে, শূরবিক্রান্তৌ ইতি ধাতূ। অনীকজনঃ সৈন্যবাসী জনঃ। হে পাপ! মহ্যং মম ॥৩২॥ নাস্মাকমিতি। ধৃতরাষ্ট্রদোষাদেব বৈরং জাতম্ অন্যথা তেন বাল্যে

ইহাতে যে ক্ষত্রিয় ক্রুদ্ধ হইয়া ভীষ্মকে সম্মুখে রাখিয়াও আমার অভিমুখে আসিবে, আমি তাহাকেও যমালয়ে প্রেরণ করিব ॥২৯॥

আমি ক্ষত্রিয়সভায় এই যে বাক্য বলিলাম, যাহাতে ইহা সত্য হয়, তাহার জন্যই হৃদয় স্পর্শ করিতেছি' ॥৩০॥

তাহার পর ক্রোধে আরক্তনয়ন এবং অসহিষ্ণু সহদেবও ভীমসেনের বাক্য শুনিয়া গর্বিত বীরের উপযুক্ত বাক্যই সেই বীরসভায় বলিলেন—'পাপাত্মা! তুই যাইয়া তোর পিতাকে যাহা বলিবি, সে কথা আমার নিকট শ্রবণ কর্ ॥৩১—৩২॥

তোর (শকুনির) সহিত যদি ধৃতরাষ্ট্রের সম্বন্ধ না হইত, তবে কৌরবদের সহিত আমাদের কখনও ভেদ হইত না ॥৩৩॥

ত্বস্তু লোকবিনাশায় ধৃতরাষ্ট্রকুলস্য চ।
উৎপন্নো বৈরপুরুষঃ স্বকুলঘ্নশ্চ পাপকৃৎ ॥৩৪॥
জন্মপ্রভৃতি চাস্মাকং পিতা তে পাপপূরুষঃ।
অহিতানি নৃশংসানি নিত্যশঃ কর্ত্তুমিচ্ছতি ॥৩৫॥
'তস্য বৈরানুষঙ্গস্য গন্তাস্ম্যন্তং সুদুর্গমম্।
অহমাদৌ নিহত্য ত্বাং শকুনেঃ সংপ্রপশ্যতঃ ॥৩৬॥
ততোঽস্মি শকুনিং হন্তা মিষতাং সর্বধন্বিনাম্।
ভীমস্য বচনং শ্রুত্বা সহদেবস্য চোভয়োঃ ॥৩৭॥
উবাচ ফাল্গুনো বাক্যং ভীমসেনং স্ময়ন্নিব।
ভীমসেন! ন তে সন্তি যেষাং বৈরং ত্বয়া সহ ॥৩৮॥ (যুগ্মকম্)
মন্দা গৃহেষু সুখিনো মৃত্যুপাশবশং গতাঃ।
উলূকশ্চ ন তে বাচ্যঃ পরুষং পুরুষোত্তম! ॥৩৯॥

ভারতকৌমুদী

ত্বমিতি। ধৃতরাষ্ট্রকুলস্য চ বিনাশায়। বৈরপুরুষঃ শত্রুতাঘটকজনঃ ॥৩৪॥
জন্মেতি। পিতা শকুনিঃ। অহিতানি নৃশংসানি চ কর্ম্মাণীতি শেষঃ ॥৩৫॥
তস্যেতি। বৈরানুষঙ্গস্য শত্রুতাপরম্পরায়াঃ, অন্তং শেষম্ ॥৩৬॥
তত ইতি। মিষতাং পশ্যতাম্। ফাল্গুনঃ অর্জ্জুনঃ, স্ময়ন্ ঈষদ্ধসন্ ॥৩৭—৩৮॥
মন্দা ইতি। মন্দা মূর্খাঃ। পরুষং নিষ্ঠুরম্ ॥৩৯॥

তুই (শকুনি) বহুলোকের ও ধৃতরাষ্ট্রবংশের বিনাশের জন্য বৈরপুরুষ, স্ববংশনাশক ও পাপকারিরূপে জন্মিয়াছিলি ॥৩৪॥

উলূক! তোর পাপিষ্ঠ পিতা জন্ম হইতেই আমাদের অহিত ও নৃশংস কার্য্য সর্বদাই করিবার ইচ্ছা করে ॥৩৫॥

অতএব উলূক! আমি সেই শকুনির সমক্ষে প্রথমে তোকে বিনাশ করিয়া সেই চিরশত্রুতার অতিদুর্গম পারে গমন করিব ॥৩৬॥

তাহার পর সকল ধনুর্দ্ধরের সমক্ষে শকুনিকে বধ করিব'। তখন ভীম ও সহদেব—দুই জনেরই কথা শুনিয়া অর্জ্জুন হাস্য করিতে করিতেই যেন ভীমকে বলিলেন—'মধ্যমপাণ্ডব! যাহাদের সহিত আপনার শত্রুতা, তাহারা ত এখানে নাই ॥৩৭—৩৮॥

পুরুষশ্রেষ্ঠ! সে মূর্খেরা গৃহে সুখে ছিল, এখনে মৃত্যুপাশের বশীভূত হইয়া এখানে আসিয়া অস্ত্রত্র রহিয়াছে। সুতরাং উলূককে নিষ্ঠুর কথা বলা আপনার উচিত নহে ॥৩৯॥

দূতাঃ কিমপরাধ্যন্তে যথোক্তস্যানুভাষিণঃ।
এবমুক্ত্বা মহাবাহুর্ভীমং ভীমপরাক্রমম্ ॥৪০॥
ধৃষ্টদ্যুম্নমুখান্ বীরান্ সুহৃদঃ সমভাষত।
শ্রুতং বস্তস্য পাপস্য ধার্ত্তরাষ্ট্রস্য ভাষিতম্ ॥৪১॥
কুৎসনং বাসুদেবস্য মম চৈব বিশেষতঃ।
শ্রুত্বা ভবন্তঃ সংরব্ধা অস্মাকং হিতকাম্যয়া ॥৪২॥ (বিশেষকম্)
প্রভাবাদ্বাসুদেবস্য ভবতাঞ্চ প্রযত্নতঃ।
সমগ্রং পার্থিবং ক্ষত্রং সর্বং ন গণয়াম্যহম্ ॥৪৩॥
ভবদ্ভিঃ সমনুজ্ঞাতো বাক্যমস্য যদুত্তরম্।
উলূকে প্রাপয়িষ্যামি যদ্বক্ষ্যতি সুযোধনম্ ॥৪৪॥
শ্বো ভূতে কত্থিতস্যাস্য প্রতিবাক্যং চমূমুখে।
গাণ্ডীবেনাভিধাস্যামি ক্লীবা হি বচনোত্তরাঃ ॥৪৫॥

ভারতকৌমুদী

দূতা ইতি। অনুভাষিণঃ অনুবাদকারিণঃ। মহাবাহুরর্জ্জুনঃ। বো যুষ্মাভিঃ। কুৎসনং নিন্দা শ্রুতমিতি সম্বন্ধঃ। সংরব্ধাঃ ক্রুদ্ধা জাতাঃ ॥৪০—৪২॥

প্রভাবাদিতি। সমগ্রং পার্থিবং রাজানম্, সর্বঞ্চ ক্ষত্রং ক্ষত্রিয়ম্ ॥৪৩॥

ভবদ্ভিরিতি। অস্য যদুত্তরং বাক্যম্, যদ্বাক্যঞ্চ সুযোধনং বক্ষ্যতি, তৎ বাক্যম, উলূকে প্রাপয়িষ্যামি স্থাপয়িষ্যামি ॥৪৪॥

শ্ব ইতি। শ্বঃ পরদিনে, কত্থিতস্য আত্মশ্লাঘাবাক্যস্য, চমূমুখে সেনয়োঃ সম্মুখে। হি যস্মাৎ, ক্লীবা দুর্বলা এব, বচনং বাক্যমেব উত্তরং যেষাং তে ॥৪৫॥

কারণ, দূতেরা প্রভুর উক্তির অনুবাদমাত্র করে বলিয়া তাহারা কি অপরাধ করে ?'। ভীমপরাক্রম ভীমসেনকে এইরূপ বলিয়া মহাবাহু অর্জ্জুন ধৃষ্টদ্যুম্ন-প্রভৃতি সুহৃৎ বীরগণকে বলিলেন—'আপনারা সেই পাপাত্মা দুর্য্যোধনের উক্তিগুলি এবং বিশেষভাবে কৃষ্ণের ও আমার নিন্দা শুনিলেন ; তাহা শুনিয়া আপনারা আমাদের হিতকামনায় ক্রুদ্ধ হইয়াছেন ॥৪০—৪২॥

কিন্তু আমি কৃষ্ণের প্রভাবে ও আপনাদের যত্নে সমস্ত বিপক্ষ রাজাকে এবং সমস্ত ক্ষত্রিয়কেও গ্রাহ্য করি না ॥৪৩॥

আপনাদের অনুমতি হইলে, এই সকল বাক্যের যাহা উত্তর এবং উলূক যাইয়া দুর্য্যোধনকে যাহা বলিবে, সে কথাগুলি উলূকের উপরে আমি ন্যস্ত করিব ॥৪৪॥

(৪০)…এবমুক্ত্বা মহাবাহুম্…পি। (৪৫)…কত্থিতস্যাস্য…পি।

ততস্তে পার্থিবাঃ সর্বে প্রশশংসুর্ধনঞ্জয়ম্।
তেন বাক্যোপচারেণ বিস্মিতা রাজসত্তমাঃ ॥৪৬॥
অনুনীয় চ তান্ সর্বান্ যথামান্যং যথাবয়ঃ।
ধর্ম্মরাজস্তদা বাক্যং তৎপ্রাপ্যং প্রত্যভাষত ॥৪৭॥
আত্মানমবমন্বানো নহি স্যাৎ পার্থিবোত্তমঃ।
তত্রোত্তরং প্রবক্ষ্যামি তব শুশ্রূষণে রতঃ ॥৪৮॥
উলূকং ভরতশ্রেষ্ঠ! সামপূর্বমথোর্জ্জিতম্।
দুর্য্যোধনস্য তদ্বাক্যং নিশম্য ভরতর্ষভঃ ॥৪৯॥
অতিলোহিতনেত্রাভ্যামাশীবিষ ইব শ্বসন্।
স্ময়মান ইব ক্রোধাৎ সৃক্কণী পরিসংলিহন্ ॥৫০॥
জনার্দ্দনমভিপ্রেক্ষ্য ভ্রাতৄংশ্চেবেদমব্রবীৎ।
অভ্যভাষত কৈতব্যং প্রগৃহ্য বিপুলং ভুজম্ ॥৫১॥ (বিশেষকম্)

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। যেন হি, তেন বাক্যোপচারেণ সংক্ষিপ্তসুষ্ঠুবাক্যব্যবহারেণ বিস্মিতাঃ ॥৪৬॥

অন্বিতি। তেন উলূকেন প্রাপ্যং গ্রাহ্যম্ ॥৪৭॥

আত্মানমিতি। তত্র তস্মাৎ। শুশ্রূষণে পরিচর্য্যায়াং রতঃ, তব দূতত্বাৎ ॥৪৮॥

বৈশম্পায়ন এবাহ উলূকমিতি। হে ভরতশ্রেষ্ঠ! জনমেজয়! ভরতশ্রেষ্ঠো যুধিষ্ঠিরঃ, দুর্য্যোধনস্য তদ্বাক্যং নিশম্য, সামপূর্বং কোমলবাক্যোপন্যাসপূর্ব্বকম্, অথ উর্জ্জিতং তেজো-

আগামী কল্য প্রভাতে উভয়সৈন্যের সম্মুখে আমি গাণ্ডীবদ্বারা এই গর্বিত বাক্যের প্রত্যুত্তর করিব। কারণ, দুর্ব্বল লোকেরাই বাক্যদ্বারা উত্তর দিয়া থাকে' ॥৪৫॥

তাহার পর সেই রাজারা সকলে অর্জ্জুনের প্রশংসা করিলেন। কারণ, সেই রাজশ্রেষ্ঠেরা অর্জ্জুনের সেই সংক্ষিপ্তবাক্যে বিস্মিত হইয়াছিলেন ॥৪৬॥

তদনন্তর যুধিষ্ঠির বয়স ও গৌরব অনুসারে সেই বীরগণের অনুনয় করিয়া উলূকের শ্রোতব্য বাক্য বলিলেন—॥৪৭॥

'উলূক! যিনি আপনার প্রতি অবজ্ঞা করেন, তিনি রাজাদের মধ্যে প্রধান হইতে পারেন না। অতএব আমি তোমাকে নিষ্ঠুর কথা না বলিয়াই উত্তর বলিয়া দিব' ॥৪৮॥

ভরতশ্রেষ্ঠ জনমেজয়! ভরতবংশপ্রধান যুধিষ্ঠির দুর্য্যোধনের সেই বাক্য শ্রবণ করিয়া, ক্রোধে ওষ্ঠপ্রান্ত লেহন করিতে থাকিয়া, আরক্তনয়ন হইয়া, মৃদু

(৪৭)...ধর্ম্মরাজং তদা বাক্যম্...পি বা ব রা। (৫০)...সৃক্কিণী...বা ব রা নি।

উলূক ! গচ্ছ কৈতব্য ! ব্রূহি তাত ! সুযোধনম্ ।
কৃতঘ্নং বৈরপুরুষং দুর্ম্মতিং কুলপাংসনম্ ।
পাণ্ডবেষু যথা পাপ ! নিত্যং জিহ্মং প্রবর্ত্তসে ॥৫২॥
স্ববীর্য্যাদ্‌যঃ পরাক্রম্য পাপ ! আহ্বয়তে পরান্ ।
অভীতঃ পূরয়ন্ বাক্যমেষ বৈ ক্ষত্রিয়ঃ পুমান্ ॥৫৩॥
স পাপঃ ক্ষত্রিয়ো ভূত্বা অস্মানাহূয় সংযুগে ।
মান্যামান্যান্ পুরস্কৃত্য যুদ্ধং মা গাঃ কুলাধম ! ॥৫৪॥

ভারতকৌমুদী

যুক্তঞ্চ কৈতব্যমূলূকং প্রত্যভাষতেতি সম্বন্ধঃ। স্ময়মান ঈষদ্ধসন্। ভ্রাতৃংশ্চৈবেদমব্রবীৎ তেষামপি শ্রাবণাবশ্যকত্বাৎ। প্রগৃহ্য উত্তোল্য ॥৪৯—৫১॥

উলূকেতি। হে তাত! বৎস! ইতি সামপূর্ব্বকত্বম্। কুলপাংসনং বংশদূষকম্। জিহ্মং কুটিলং যথা স্যাত্তথা প্রবর্ত্তসে। ষট্‌পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥৫২॥

স্বেতি। বাক্যং পূরয়ন্ কার্য্যেণ পূর্ণং কুর্বন্ সার্থকীকুর্ব্বন্নিত্যর্থঃ ॥৫৩॥

স ইতি। মান্যা ভীষ্মদ্রোণাদয়ঃ অমান্যাশ্চ কর্ণাদয়স্তান্ ॥৫৪॥

ভারতভাবদীপঃ

এব ত্বয়ি ত্যক্তে সতি তন্ন স্যাদিতি ভাবঃ ॥৩৩—৩৪॥ তে তব পিতা অস্মাকম্ অহিতানি কর্ত্তুমিচ্ছতীতি সম্বন্ধঃ ॥৩৫—৩৬॥ ভীমসেনস্যেতি প্রাচীনপাঠে শ্রূয়তেত্যধ্যাহারঃ ॥৩৭—৫১॥ পাণ্ডবেষ্বিতি। হে পাপ! পাণ্ডবেষু ত্বয়োক্তং বৈড়ালব্রতরূপং জিহ্মং প্রবর্ত্তত ইতি তুষ্যতু দুর্জনন্যায়েনাঙ্গীকরোতি। প্রবর্ত্তস ইতি পাঠে তু স্পষ্টোঽর্থঃ ॥৫২॥ পূরয়ন্ বাক্যং তদর্থানুষ্ঠানেন সমর্থম্ ॥৫৩॥ মান্যাঃ ভীষ্মদ্রোণাদয়ঃ, অমান্যাঃ পুত্রাঃ লক্ষ্মণাদয়ঃ বালবৃদ্ধনাশং মাকার্ষী-

হাস্যই যেন করিয়া, বিষধর সর্পের ন্যায় নিশ্বাস ত্যাগ করিতে করিতে কৃষ্ণের দিকে চাহিয়া, ভ্রাতৃগণকেও লক্ষ্য করিয়া, বিশাল বাহু উত্তোলনপূর্ব্বক কিতবনন্দন উলূককে বলিতে লাগিলেন—॥৪৯—৫১॥

'বৎস! কিতবনন্দন! উলূক! তুমি যাও, যাইয়া কৃতঘ্ন, বৈরপুরুষ, দুর্ম্মতি ও বংশদূষক দুর্য্যোধনকে বল যে, পাপিষ্ঠ! তুমি চিরদিনই পাণ্ডবগণের উপরে দুর্ব্যবহার করিয়া আসিতেছ ॥৫২॥

দেখ পাপিষ্ঠ! যে লোক ভীত না হইয়া আপন বাক্য সার্থক করিতে থাকিয়া, আপন বাহুবলে পরাক্রম প্রকাশ করিয়া শত্রুপক্ষকে আহ্বান করে, সে-ই ক্ষত্রিয়পুরুষ ॥৫৩॥

কুলাঙ্গার! সেই তুই ক্ষত্রিয়বংশে জন্মিয়া আমাদিগকে যুদ্ধে আহ্বান করিয়া, মান্য ও অমান্য ব্যক্তিগণকে অগ্রবর্ত্তী করিয়া যুদ্ধে আসিস্ না ॥৫৪॥

(৫২)···নিত্যং জিহ্মং প্রবর্ত্ততে—বা ব রা নি।

আত্মবীর্য্যং সমাশ্রিত্য ভৃত্যবীর্য্যঞ্চ কৌরব ! ।
আহ্বয়স্ব রণে পার্থান্ সর্বথা ক্ষত্রিয়ো ভব ॥৫৫॥
পরবীর্য্যং সমাশ্রিত্য যঃ সমাহ্বয়তে পরান্ ।
অশক্তঃ স্বয়মাদাতুমেতদেব নপুংসকম্ ॥৫৬॥
স ত্বং পরেষাং বীর্য্যেণ আত্মানং বহু মন্যসে ।
কথমেবমশক্তস্ত্বমস্মান্ সমভিগর্জসি ॥৫৭॥

কৃষ্ণ উবাচ । †

মদ্বচশ্চাপি ভূয়স্তে বক্তব্যঃ স সুযোধনঃ ।
শ্ব ইদানীং প্রপদ্যেথাঃ পুরুষো ভব দুর্মতে ! ॥৫৮॥
মন্যসে যচ্চ মূঢ় ! ত্বং ন যোৎস্যতি জনার্দ্দনঃ ।
সারথ্যেন বৃতঃ পার্থৈরিতি ত্বং ন বিভেষি চ ॥৫৯॥
জঘন্যকালমপ্যেতন্ন ভবেৎ সর্ব্বপার্থিবান্ ।
নির্দহেয়মহং ক্রোধাত্তৃণানীব হুতাশনঃ ॥৬০॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

আত্মেতি। ভৃত্যানাং বেতনভোগিনাং সৈন্যানাং বীর্য্যঞ্চ ॥৫৫॥
পরেতি। আদাতুং পরস্বং গ্রহীতুম্। নপুংসকং নপুংসকত্বম্ ॥৫৬॥
স ইতি। বহু অধিকম্। সমভিগর্জসি দূতমুখেনেতি শেষঃ ॥৫৭॥
মদিতি। শ্বঃ পরদিনে, প্রপদ্যেথা যুদ্ধদেশং প্রাপ্নুয়াঃ ॥৫৮॥
মন্যস ইতি। জনার্দ্দনো ন যোৎস্যতি ইতি যন্মন্যসে, তেন ন মদ্বিভেষি চ। এতৎ ত্বৎ, জঘন্যকালং চরমকালে ন ভবেৎ, পাণ্ডবপরাজয়সম্ভব ইতি ভাবঃ ॥৫৯—৬০॥

কৌরব। তুই আপন বল ও সৈন্যবল অবলম্বন করিয়া পাণ্ডবগণকে যুদ্ধে আহ্বান কর, সর্বপ্রকারে ক্ষত্রিয় হ ॥৫৫॥

যে লোক নিজে পরস্ব গ্রহণ করিতে অসমর্থ হইয়া পরের বল অবলম্বন করিয়া শত্রুগণকে যুদ্ধে আহ্বান করে, তাহার তাহাই নপুংসকের কার্য্য ॥৫৬॥

সেই তুই পরের বলে আপনাকে প্রবল মনে করিস্। অতএব তুই নিজে অসমর্থ হইয়া কেন আমাদের উপরে গর্জন করিস্?' ॥৫৭॥

কৃষ্ণ বলিলেন—'উলূক। তুমি যাইয়া আমার কথাগুলিও আবার দুর্য্যোধনকে বলিও—'দুর্মতি। তুমি আগামী কল্য যুদ্ধে আসিও এবং পুরুষ হইও ॥৫৮॥

মূর্খ। তুমি যে মনে কর—পাণ্ডবেরা কৃষ্ণকে সারথ্যকার্য্যে বরণ করিয়াছেন বলিয়া তিনি যুদ্ধ করিবেন না এবং সেই জন্যই তুমি আমার ভয় করিতেছ

(৫৭) বহুং পরেষাম্…পি। † শ্রীকৃষ্ণ উবাচ—পি।

যুধিষ্ঠিরনিয়োগাত্তু ফাল্গুনস্য মহাত্মনঃ।
করিষ্যে যুধ্যমানস্য সারথ্যং বিজিতাত্মনঃ ॥৬১॥
যদ্যুৎপতসি লোকাংস্ত্রীন্ যদ্যাবিশসি ভূতলম্।
তত্র তত্রার্জ্জুনরথং প্রভাতে দ্রক্ষ্যসে পুনঃ ॥৬২॥
যচ্চাপি ভীমসেনস্য মন্যসে মোঘভাষিতম্।
দুঃশাসনস্য রুধিরং পীতমদ্যাবধারয় ॥৬৩॥
ন ত্বাং সমীক্ষতে পার্থো নাপি রাজা যুধিষ্ঠিরঃ।
ন ভীমসেনো ন যমৌ প্রতিকূলপ্রভাষিণম্ ॥৬৪॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামুদ্যোগপর্ব্বণি উলূকদূতাগমনে কৃষ্ণাদিবাক্যে একপঞ্চাশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

ভারতকৌমুদী

তর্হি সারথ্যং কথমঙ্গীকৃতমিত্যাহ যুধীতি। ফাল্গুনস্য অর্জুনস্য ॥৬১॥
যদীতি। উৎপতসি অতিক্রম্যোর্দ্ধং গন্তুমর্হসি। ভূতলং ভূগর্ভম্ ॥৬২॥
যদিতি। মোঘভাষিতং ব্যর্থোক্তিম্। অবধারয় নিশ্চিনু ॥৬৩॥

ভারতভাবদীপঃ

রিত্যর্থঃ ॥৫৪—৫৫॥ নপুংসকং নপুংসকত্বং তব ॥৫৬॥ পরেষাং কর্ণাদীনাম্ ॥৫৭—৫৯॥ জঘন্যকালং চরমকালেঽপি এতন্ন ভবেন্মাভূৎ, এতদেবাহ—সর্ব্বেত্যাদিনা শ্লোকশেষেণ ॥৬০—৬৩॥ সমীক্ষতে গণযতি ॥৬৪॥

ইতি উদ্যোগপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে একপঞ্চাশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥১৫১॥

না। কিন্তু পরিশেষে এরূপ স্থির না থাকিতেও পারে। কেন না, অগ্নি যেমন তৃণ দগ্ধ করেন, সেইরূপ আমি সকল রাজাকে দগ্ধ করিতেও পারি ॥৫৯—৬০॥

কিন্তু আমি যুধিষ্ঠিরের আদেশে যুদ্ধের সময়ে জিতেন্দ্রিয় ও মহাত্মা অর্জ্জুনের সারথ্যই করিব ॥৬১॥

অতএব তুমি ত্রিভুবন অতিক্রম করিয়াও যদি উপরে উঠিতে পার, কিংবা ভূগর্ভেও যদি প্রবেশ কর, তথাপি কল্য প্রভাতে সেই সেই স্থানেই অর্জুনের রথ দেখিতে পাইবে ॥৬২॥

তা'র পর তুমি যে মনে কর—ভীমের বাক্য ব্যর্থ হইবে; (কিন্তু তাহা কখনও হইবে না। সুতরাং) তুমি অদ্যই নিশ্চয় করিয়া রাখ যে, দুঃশাসনের রক্ত পান করা হইয়া গিয়াছে ॥৬৩॥

(৬২) যদ্যাবিশসি ভূতলম্…পি। (৬৪)…প্রতিকূলং প্রভাষিতুম্—পি। * '…দ্বিষষ্ট্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ' বা ব রা নি।

দ্বিপঞ্চাশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ।

সঞ্জয় উবাচ।

দুর্য্যোধনস্য তদ্বাক্যং নিশম্য ভরতর্ষভ ! ।
নেত্রাভ্যামতিতাম্রাভ্যাং কৈতব্যং সমুদৈক্ষত ॥১॥
স কেশবমভিপ্রেক্ষ্য গুড়াকেশো মহাযশাঃ।
অভ্যভাষত কৈতব্যং প্রগৃহ্য বিপুলং ভুজম্ ॥২॥
স্ববীর্য্যং যঃ সমাশ্রিত্য সমাহ্বয়তি বৈ পরান্।
অভীতো যুধ্যতে শত্রূন্ স বৈ পুরুষ উচ্যতে ॥৩॥
পরবীর্য্যং সমাশ্রিত্য যঃ সমাহ্বয়তে পরান্।
ক্ষত্রবন্ধুরশক্তত্বাল্লোকে স পুরুষাধমঃ ॥৪॥

ভারতকৌমুদী

নেতি। সমীক্ষতে গণয়তি, পার্থোঽর্জ্জুনঃ। প্রতিকূলপ্রভাষিণং কটূক্তিকারিণম্ ॥৬৪॥
ইতি মহামহোপাধ্যায়-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়ামুদ্যোগপর্ব্বণি উলূকদূতাগমনে একপঞ্চাশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

———(::)———

দুর্য্যোধনস্যেতি। কৈতব্যমুলূকম্, সমুদৈক্ষত প্রকরণাদর্জ্জুনঃ ॥১॥
স ইতি। গুড়াকেশঃ অর্জ্জুনঃ। প্রগৃহ্য উত্তোল্য, ভুজং দক্ষিণহস্তম্ ॥২॥
স্বেতি। সমাহ্বয়তি যুদ্ধে ইতি শেষঃ ॥৩॥
পরেতি। ক্ষত্রবন্ধুঃ ক্ষত্রিয়াধমঃ ॥৪॥

তুমি কটূক্তি করিতে থাকিলেও, রাজা যুধিষ্ঠির, ভীমসেন, অর্জ্জুন, নকুল ও সহদেব ইহারা তোমাকে গ্রাহ্যই করেন না' ॥৬৪॥

:০:———

সঞ্জয় বলিলেন—'ভরতশ্রেষ্ঠ! অর্জ্জুন দুর্য্যোধনের সেই কথাগুলি শুনিয়া অতিরক্তবর্ণ নয়নে উলূকের প্রতি দৃষ্টিপাত করিলেন ॥১॥

তাহার পর মহাযশা অর্জ্জুন কৃষ্ণের দিকে চাহিয়া বিশাল হস্ত উত্তোলন করিয়া উলূককে বলিলেন—॥২॥

'উলূক! যে লোক আপন বাহুবল অবলম্বন করিয়া বিপক্ষকে যুদ্ধে আহ্বান করে এবং নির্ভয় হইয়া যুদ্ধ করে, তাহাকেই লোকে পুরুষ বলে ॥৩॥

স ত্বং পরেষাং বীর্য্যেণ মন্যসে বীর্য্যমাত্মনঃ।
স্বয়ং কাপুরুষো মূঢ়! পরাংশ্চ ক্ষেপ্তুমিচ্ছসি ॥৫॥
যস্ত্বং বৃদ্ধং সর্ব্বরাজ্ঞাং হিতবুদ্ধিং জিতেন্দ্রিয়ম্।
মরণায় মহাপ্রাজ্ঞং দীক্ষয়িত্বা বিকত্থসে ॥৬॥
ভাবস্তে বিদিতোঽস্মাভির্দুর্বুদ্ধে! কুলপাংসন!।
ন হনিষ্যন্তি গাঙ্গেয়ং পাণ্ডবা ঘৃণয়েতি হি ॥৭॥
যস্য বীর্য্যং সমাশ্রিত্য ধার্ত্তরাষ্ট্র! বিকত্থসে।
হন্তাস্মি প্রথমং ভীষ্মং মিষতাং সর্ব্বধন্বিনাম্ ॥৮॥
কৈতব্য! গত্বা ভরতান্ সমেত্য সুযোধনং ধার্ত্তরাষ্ট্রং বদস্ব।
তথেত্যুবাচার্জ্জুনঃ সব্যসাচী নিশাব্যপায়ে ভবিতা বিমর্দ্দঃ ॥৯॥

ভারতকৌমুদী

স ইতি। বীর্য্যেণেত্যভেদে তৃতীয়া। ক্ষেপ্তুং পরাজেতুম্ ॥৫॥
য ইতি। বৃদ্ধং ভীষ্মম্। মরণায় দীক্ষয়িত্বা সৈনাপত্যে প্রবর্ত্ত্য ॥৬॥
ভাব ইতি। ভাবঃ অভিপ্রায়ঃ। গাঙ্গেয়ং ভীষ্মম্, ঘৃণয়া দয়য়া ॥৭॥
যস্যেতি। বিকত্থসে আত্মশ্লাঘাং করোষি। তং ভীষ্মম্। মিষতাং পশ্যতাম্ ॥৮॥
কৈতব্যেতি। ভরতান্ কৌরবান্। তথেতি দুর্য্যোধনবাক্যাঙ্গীকারঃ। নিশাব্যপায়ে রাত্র্যপগমে, বিমর্দ্দো যুদ্ধসংঘর্ষঃ। সব্যসাচীত্যনেনাত্মনো মহাধনুর্দ্ধরত্বং সূচিতম্ ॥৯॥

ভারতভাবদীপঃ

দুর্য্যোধনস্যেতি। সমুদৈক্ষত গুড়াকেশ ইতি সম্বন্ধঃ ॥১—২॥ পুরাণাং পুরুষ ইতি পুরুষশব্দনির্বর্চনম্ অন্যথা ত্বপুরুষ এবেত্যর্থঃ ॥৩॥ ক্ষত্রবন্ধুঃ ক্ষত্রজাতিরেব ন তু ক্ষত্রকর্ম্মেত্যর্থঃ ॥৪—৫॥ বৃদ্ধং বাহ্লীকং ভীষ্মঞ্চ ॥৬—৭॥ মিষতাং পশ্যতাম্ ॥৮॥ কৈতব্যেতি। সমেত্য

আর যে ক্ষত্রিয়াধম পরের বল অবলম্বন করিয়া বিপক্ষকে যুদ্ধে আহ্বান করে, সে স্বয়ং অসমর্থ বলিয়া জগতে তাহাকে পুরুষেরও অধম বলে ॥৪॥

অতএব মূর্খ! দুর্য্যোধন! তুমি পরের বলে আপনাকে বলবান্ মনে করিতেছ এবং নিজে কাপুরুষ হইয়া বিপক্ষকে জয় করিবার ইচ্ছা করিতেছ ॥৫॥

যে তুমি—বৃদ্ধ, সকল রাজারই হিতৈষী, জিতেন্দ্রিয় ও মহাবুদ্ধি ভীষ্মকে মরণের জন্যই যুদ্ধে দীক্ষিত করিয়া আত্মশ্লাঘা করিতেছ ॥৬॥

দুর্বুদ্ধি! কুলাঙ্গার! তোমার অভিপ্রায় আমরা বুঝিতে পারিয়াছি। (তুমি ভাবিয়াছ ত—) পাণ্ডবেরা দয়া করিয়া ভীষ্মকে বধ করিবেন না ॥৭॥

ধার্ত্তরাষ্ট্র! তুমি যাঁহার শক্তি অবলম্বন করিয়া আত্মশ্লাঘা করিতেছ, আমি সকল ধনুর্দ্ধরের সমক্ষেই সেই ভীষ্মকে প্রথম বধ করিব ॥৮॥

উলূক! তুমি যাইয়া কৌরবগণের নিকট উপস্থিত হইয়া ধৃতরাষ্ট্রপুত্র

যদ্বাঽব্রবীদ্বাক্যমদীনসত্ত্বো মধ্যে কুরূণ্ হর্ষয়ন্ সত্যসন্ধঃ ।
অহং হন্তা সৃঞ্জয়ানামনীকং শাল্বেয়কাংশ্চেতি মমৈষ ভারঃ ॥১০॥
হন্যামহং দ্রোণমৃতেঽপি লোকং ন তে ভয়ং বিদ্যতে পাণ্ডবেভ্যঃ ।
ততো হি তে লব্ধতমঞ্চ রাজ্যমাপদ্‌গতাঃ পাণ্ডবাশ্চেতি ভাবঃ ॥১১॥
স দর্পপূর্ণো ন সমীক্ষসে ত্বমনর্থমাত্মন্যপি বর্ত্তমানম্ ।
তস্মাদহং তে প্রথমং সমূহে হন্তা সমক্ষং কুরুবৃদ্ধমেব ॥১২॥

ভারতকৌমুদী

যদিতি। অদীনসত্ত্বঃ প্রবলবলো ভীষ্মঃ। অহং হন্তেত্যাদির্ভীষ্মবাক্যানুবাদঃ ॥১০॥

হন্যামিতি। এতৎপূর্বার্দ্ধমপি ভীষ্মবাক্যানুবাদ এব। ঋতেঽপি বিনাপি অহমেকক এবেত্যর্থঃ, লোকং বিপক্ষসৈন্যম্, তে দুর্য্যোধনস্য। তত উক্তরূপাদ্ভীষ্মবাক্যাদেব, তে দুর্য্যোধনস্য ইতি ভাবো নিশ্চয়াত্মিকা মনোবৃত্তিঃ, লব্ধতমং ধ্রুবং লব্ধম্ ॥১১॥

স ইতি। অনর্থং বিপদম্। সমূহে সৈন্যসমূহমধ্যে, কুরুবৃদ্ধং ভীষ্মম্ ॥১২॥

ভারতভাবদীপঃ

একীকৃত্য, নিশাব্যপায়ে শ্বো ভূতে ॥৯॥ সত্যসন্ধো ভীষ্মঃ। ভীষ্মবাক্যমেবাহ—অহং হন্তেতি। হে কৈতব্য! অহং হন্তেত্যাদিমদীয়ং বাক্যং ভরতান্ পাণ্ডবান্ প্রতি গত্বা বদস্ব কিং কৃত্বা সুযোধনং সমেত্য মদীয়ং সন্দেশং দুর্য্যোধনায় শ্রাবয়িত্বা পাণ্ডবান্ প্রতি কথয়েত্যর্থঃ। তেন দুর্য্যোধনমুখং পাণ্ডবানাং ভয়ং চোদেষ্যতীতি ভাবঃ ॥১০॥ দ্রোণমৃতেঽপি দ্রোণং বিনাপ্য-সহায় এবাহং লোকং হন্যাং ততো ভীষ্মবাক্যাং তে তব ভাব এবম্ভূতো জাত ইত্যর্থঃ ॥১১॥

দুর্য্যোধনকে বল যে, সব্যসাচী অর্জ্জুন বলিয়াছেন—'তাহাই হইবে, অর্থাৎ রাত্রিপ্রভাতেই যুদ্ধারম্ভ হইবে' ॥৯॥

মহাশক্তিশালী ও সত্যপ্রতিজ্ঞ ভীষ্ম কৌরবগণকে আনন্দিত করিতে থাকিয়া সৈন্যগণমধ্যে এই বাক্য বলিয়াছেন যে, আমি পাঞ্চালসৈন্য ও শাল্বেয়-দিগকে বধ করিব ; এই ভার আমার উপরেই রহিল ॥১০॥

আর দ্রোণ ব্যতীতও আমি একাকীই তোমার বিপক্ষ সৈন্য সংহার করিতে পারি। অতএব দুর্য্যোধন! পাণ্ডবগণ হইতে তোমার কোন ভয় নাই'। দুর্য্যোধন! ভীষ্মের সেই কথাতেই তোমার এইরূপ ধারণা হইয়াছে যে, আমি নিশ্চয়ই রাজ্য পাইয়াছি এবং পাণ্ডবেরাও বিপন্ন হইয়াছে ॥১১॥

তাহাতেই তুমি দর্পপূর্ণ হইয়া নিজেরও যে বর্ত্তমান বিপদ্, তাহা দেখিতেছ না। অতএব আমি সৈন্যসমূহের মধ্যে তোমার সমক্ষে প্রথমে ভীষ্মকেই বধ করিব ॥১২॥

---

(১০) যদ্বাঽব্রবীৎ···পি। ইতঃ পরম্ 'কৈতব্য! গত্বা ভরতান্ সমেত্য সুযোধনং ধার্ত্তরাষ্ট্রং বদস্ব' ইতি পুনঃ পাঠঃ বা ব রা নি।

সূর্য্যোদয়ে যুক্তসেনঃ প্রতীক্ষ্য ধ্বজী রথী রক্ষ তং সত্যসন্ধম্।
অহং হি বঃ পশ্যতাং দ্বীপমেনং ভীষ্মং রথাৎ পাতয়িষ্যামি বাণৈঃ ॥১৩॥
শ্বো ভূতে কত্থনাবাক্যং বিজ্ঞাস্যতি সুযোধনঃ।
আচিতং শরজালেন ময়া দৃষ্ট্বা পিতামহম্ ॥১৪॥
যদুক্তশ্চ সভামধ্যে পুরুষো হ্রস্বদর্শনঃ।
ক্রুদ্ধেন ভীমসেনেন ভ্রাতা দুঃশাসনস্তব ॥১৫॥
অধর্ম্মজ্ঞো নিত্যবৈরী পাপবুদ্ধির্নৃশংসকৃৎ।
সত্যাং প্রতিজ্ঞামচিরাদ্‌দ্রক্ষ্যসে তাং সুযোধন! ॥১৬॥ (যুগ্মকম্)
অভিমানস্য দর্পস্য ক্রোধপারুষ্যয়োস্তথা।
নৈষ্ঠুর্য্যস্যাবলেপস্য আত্মসম্ভাবনস্য চ ॥১৭॥

ভারতকৌমুদী

সূর্য্যোদয় ইতি। যুক্তসেনঃ সজ্জিতসৈন্যঃ। দ্বীপং দ্বীপবদেব যুষ্মদাশ্রয়ম্ ॥১৩॥
শ্ব ইতি। শ্বঃ পরদিনে, কত্থনাবাক্যম্ আত্মশ্লাঘাবাক্যফলম্। আচিতং ব্যাপ্তম্ ॥১৪॥
যদিতি। হ্রস্বদর্শনঃ খর্বাকৃতিঃ। প্রতিজ্ঞাং তদ্রুধিরপানবিষয়িকাম্ ॥১৫—১৬॥

ভাবতভাবদীপঃ

হন্তা হনিষ্যামি, কুরুবৃদ্ধং ভীষ্মম্ ॥১২॥ যো যুক্তসেনো ধ্বজী রথী তং রক্ষতেতি যোজনা। দ্বীপং মজ্জতামাধারম্ ॥১৩—১৬॥ অভিমানঃ শ্রেষ্ঠোঽস্মীতি বুদ্ধিঃ। দর্পঃ পরাভিভবসমর্থোঽস্মীতি ধীঃ। ক্রোধোঽভিজ্বলনম্। পারুষ্যং নিষ্ঠুরবাক্যত্বম্। নৈষ্ঠুর্য্যং নিঃস্নেহতা। অবলেপোঽন্যেষামবজ্ঞা। আত্মসম্ভাবনম্ অহমেব জ্ঞাতা শূরশ্চাস্মীতি বুদ্ধিঃ ॥১৭॥ নৃশংসতা

তুমি সূর্য্যোদয়ে সৈন্য সজ্জিত করিয়া, রথারোহী ও ধ্বজধারী হইয়া সতর্ক দৃষ্টিপাত করিতে থাকিয়া সত্যপ্রতিজ্ঞ সেই ভীষ্মকে রক্ষা করিও। নিশ্চয়ই আমি বাণদ্বারা তোমাদের সমক্ষে তোমাদের দ্বীপস্বরূপ সেই ভীষ্মকে রথ হইতে নিপাতিত করিব ॥১৩॥

আগামী কল্য ভীষ্মকে আমার শরজালে ব্যাপ্তদেহ দেখিয়া দুর্য্যোধন নিজের গর্ববাক্যের ফল জানিতে পারিবে ॥১৪॥

দুর্য্যোধন! ভীমসেন ক্রুদ্ধ হইয়া সভার মধ্যে খর্বাকৃতি পুরুষ, অধর্ম্মজ্ঞ, চিরশত্রু, পাপবুদ্ধি ও নৃশংসকার্য্যকারী তোমার ভ্রাতা দুঃশাসনকে যাহা বলিয়াছিলেন, অচিরকালমধ্যেই তুমি সে প্রতিজ্ঞাটাকে সত্য দেখিতে পাইবে ॥১৫—১৬॥

দুর্য্যোধন! তা'র পর তোমার অভিমান, দর্প, ক্রোধ, কটূক্তি, নিষ্ঠুরতা,

(১৩)...রক্ষত সত্যসন্ধম্...বা ব রা নি।

নৃশংসতায়াস্তৈক্ষ্ণ্যস্য ধর্ম্মবিদ্বেষণস্য চ।
অধর্ম্মস্যাপবাদস্য বৃদ্ধাতিক্রমণস্য চ ॥১৮॥
দর্শনস্য চ বক্রস্য কৃৎস্নস্যাপনয়স্য চ।
দ্রক্ষ্যসি ত্বং ফলং তীব্রমচিরেণ সুযোধন! ॥১৯॥ (বিশেষকম্)
বাসুদেবদ্বিতীয়ে হি ময়ি ক্রুদ্ধে নরাধম!।
আশা তে জীবিতে মূঢ়! রাজ্যে বা কেন হেতুনা ॥২০॥
শান্তে ভীষ্মে তথা দ্রোণে সূতপুত্রে চ পাতিতে।
নিরাশো জীবিতে রাজ্যে পুত্রেষু চ ভবিষ্যসি ॥২১॥
ভ্রাতৃণাং নিধনং শ্রুত্বা পুত্রাণাঞ্চ সুযোধন!।
ভীমসেনেন নিহতো দুষ্কৃতানি স্মরিষ্যসি ॥২২॥

ভারতকৌমুদী

অভীতি। পারুষ্যং কটুভাষিত্বম্। অবলেপস্য গর্বস্য, আত্মসম্ভাবনস্য স্বগৌরবপ্রকাশস্য। তৈক্ষ্ণ্যস্য রূক্ষস্বভাবস্য। অপনয়স্য দুর্নীতেশ্চ ॥১৭—১৯॥

বাস্বিতি। বাসুদেবঃ কৃষ্ণো দ্বিতীয়ো যস্য তস্মিন্ কৃষ্ণসহচর ইত্যর্থঃ ॥২০॥

শান্ত ইতি। শান্তে মৃতে। জীবিতে নিজজীবনে ॥২১॥

ভ্রাতৃণামিতি। দুষ্কৃতানি আত্মকৃতদুষ্কর্ম্মাণি ॥২২॥

ভারতভাবদীপঃ

নির্দ্দয়ত্বম্। তৈক্ষ্ণ্যং তীক্ষ্ণতা বিষদানাদিবীভৎসকর্ম্মকারিত্বম্। ধর্ম্মবিদ্বেষণং কপটদ্যূতাদিনা। অধর্ম্মো যথাপ্রতিজ্ঞাতরাজ্যাপ্রদানম্। অতিবাদো ধর্ম্মিষ্ঠেষ্বধর্ম্মিষ্ঠত্বারোপো বৈড়ালব্রতিকোঽসীত্যাদিবচনম্। বৃদ্ধাতিক্রমণং বিদুরাদীনামবমাননম্ ॥১৮॥ দর্শনং কর্ণাদিষু জয়নিশ্চয়ঃ।

গর্ব, আত্মগৌরব, নৃশংসতা; রূক্ষস্বভাব, ধর্ম্মবিদ্বেষ, পাপ, পরের অপবাদ, বৃদ্ধবাক্যলঙ্ঘন, বক্রদৃষ্টি এবং সর্বপ্রকার দুর্নীতির তীব্র ফলও তুমি অচিরকালমধ্যে দেখিতে পাইবে ॥১৭—১৯॥

নরাধম! মূর্খ! কৃষ্ণের সহিত আমি ক্রুদ্ধ হইলে, কোন্ কারণে তোমার জীবনে ও রাজ্যে আশা থাকিতে পারে? ॥২০॥

ভীষ্ম, দ্রোণ ও কর্ণ নিহত হইলে, তুমি নিজের জীবনে, রাজ্যে ও পুত্রবর্গের উপরে নিরাশ হইবে ॥২১॥

দুর্য্যোধন! তুমি ভ্রাতৃগণের ও পুত্রগণের নিধন শুনিয়া এবং ভীমকর্ত্তৃক নিহত হইয়া নিজের দুষ্কার্য্যগুলি স্মরণ করিবে ॥২২॥

---

(১৮)···অধর্ম্মস্যাতিবাদস্য··· বা ব রা নি। (২১)···পুত্রেষ্বপি চ ভবিষ্যসি···পি।

ন দ্বিতীয়াং প্রতিজ্ঞাং হি প্রতিজানামি কৈতব ! ।
সত্যং ব্রবীম্যহং হ্যেতৎ সর্বং সত্যং ভবিষ্যতি ॥২৩॥
যুধিষ্ঠিরোঽপি কৈতব্যমুলূকমিদমব্রবীৎ ।
উলূক ! মদ্বচো ব্রূহি গত্বা তাত ! সুযোধনম্ ॥২৪॥
স্বেন বৃত্তেন মে বৃত্তং নাধিগন্তুং ত্বমর্হসি ।
উভয়োরন্তরং বেদ সূনৃতানৃতয়োরপি ॥২৫॥
ন চাহং কাময়ে পাপমপি কীটপিপীলয়োঃ ।
কিং পুনর্জ্ঞাতিষু বধং কাময়েয়ং কথঞ্চন ॥২৬॥
এতদর্থং ময়া তাত ! পঞ্চ গ্রামা বৃতাঃ পুরা ।
কথং তব সুদুর্বুদ্ধে ! ন প্রেক্ষে ব্যসনং মহৎ ॥২৭॥

ভারতকৌমুদী

নেতি। প্রতিজানামি করোমি ॥২৩॥
যুধীতি। কিতবস্য ধূর্ত্তস্য শকুনেঃ পুত্র ইতি কৈতব্যস্তম্। হে তাত ! বৎস ! ॥২৪॥
স্বেনেতি। অন্তরং চিত্তম্, বেদ বেদ্মি, সূনৃতানৃতয়োঃ সত্যপ্রিয়বিতথয়োরন্তরং ভেদম্ ॥২৫॥
নেতি। পিপীলা পিপীলিকা। জ্ঞাতিষু জ্ঞাতীনাম্ ॥২৬॥
এতদিতি। এতদর্থং জ্ঞাতিবধনিবারণার্থম্। প্রেক্ষে দ্রক্ষ্যামি, ব্যসনং বিপদম্ ॥২৭॥

ভারতভাবদীপঃ

চক্রং সেনায়া আধিক্যম্ অপনয়ঃ অস্মাকং দূরীকরণম্ এতেষাং ফলং দ্রক্ষ্যসি ॥১৯—২৪॥ বেদ বেদ্মি ॥২৫—২৬॥ কথমিতি। হে সুদুর্বুদ্ধে ! তব ব্যসনং মরণাগমং কথমপি ন

উলূক। আমি দ্বিতীয় বার প্রতিজ্ঞা করি না ; ইহা সত্য বলিতেছি যে, এ সমস্তই সত্য হইবে' ॥২৩॥

তখন যুধিষ্ঠিরও কিতবনন্দন উলূককে এই কথা বলিলেন—'বৎস উলূক ! তুমি যাইয়া দুর্য্যোধনকে আমার কথাগুলি বল ॥২৪॥

দুর্য্যোধন ! তোমার নিজের ব্যবহারেরই অনুরূপ আমার ব্যবহার ইহা তুমি মনে করিতে পার না। কারণ, আমি তোমার ও আমার মনোবৃত্তি জানি এবং সত্য ও মিথ্যার ভেদও জানি ॥২৫॥

আমি—কীট এবং পিপীলিকারও অনিষ্ট কামনা করি না। সুতরাং জ্ঞাতিবধ কামনা করিব কেন ? ॥২৬॥

বৎস ! এই জন্যই পূর্বে আমি পাঁচখানি মাত্র গ্রাম চাহিয়াছিলাম। (তাহাও দাও নাই। সুতরাং) তোমার গুরুতর বিপদ্ কেন দেখিব না ॥২৭॥

স ত্বং কামপরীতাত্মা মূঢ়ভাবাচ্চ কত্থসে ।
তথৈব বাসুদেবস্য ন গৃহ্লাসি হিতং বচঃ ॥২৮॥
কিঞ্চেদানীং বহূক্তেন যুধ্যস্ব সহ বান্ধবৈঃ ।
মম বিপ্রিয়কর্ত্তারং কৈতব্য ! ব্রূহি কৌরবম্ ॥২৯॥
শ্রুতং বাক্যং গৃহীতোঽর্থো মতং যত্তে তথাস্তু তৎ ।
ভীমসেনস্ততো বাক্যং ভূয় আহ নৃপাত্মজম্ ॥৩০॥
উলূক ! মদ্বচো ব্রূহি দুর্ম্মতিং পাপপূরুষম্ ।
শঠং নৈকৃতিকং পাপং দুরাচারং সুযোধনম্ ॥৩১॥
গৃধ্রোদরে বা বস্তব্যং পুরে বা নাগসাহ্বয়ে ।
প্রতিজ্ঞাতং ময়া যচ্চ সভামধ্যে নরাধম ! ॥৩২॥
কর্ত্তাহং তদ্বচঃ সত্যং সত্যেনৈব শপামি তে ।
দুঃশাসনস্য রুধিরং হত্বা পাস্যাম্যহং মৃধে ॥৩৩॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

স ইতি। কামেন রাজ্যলিপ্সয়া পরীতাত্মা ব্যাপ্তচিত্তঃ ॥২৮॥
কিমিতি। বিপ্রিয়কর্ত্তারং চিরাপ্রিয়কারিণম্। কৌরবং দুর্য্যোধনম্ ॥২৯॥
শ্রুতমিতি। গৃহীতঃ অবগতঃ। নৃপাত্মজং শকুনিপুত্রমুলূকম্ ॥৩০॥
উলূকেতি। নৈকৃতিকং পরনিন্দাপরায়ণম্, "নিকৃতির্ভর্ৎসনে ক্ষেপে" ইত্যাদি বিশ্বঃ ॥৩১॥
গৃধ্রেতি। গৃধ্রস্য পক্ষিবিশেষস্য উদরে বা বস্তব্যম্, মরণাৎ পরমিতি ভাবঃ, নাগসাহ্বয়ে হস্তিনাখ্যে পুরে বা বস্তব্যম্, পলায়নেন পিত্রোরাশ্রয়াদিত্যাশয়ঃ। মৃধে যুদ্ধে ॥৩২—৩৩॥

তুমি লোভী হইয়া মূর্খতাবশতঃ আত্মশ্লাঘা করিতেছ এবং কৃষ্ণের হিতবাক্যও গ্রহণ কর নাই ॥২৮॥

সে যাহা হউক, বহু কথা বলিয়া কি হইবে, এখন তুমি বন্ধুবর্গের সহিত মিলিত হইয়া যুদ্ধ কর। উলূক ! তুমি যাইয়া আমার চির অপ্রিয়কারী দুর্য্যোধনকে বল ॥২৯॥

তোমার বাক্যও শুনিয়াছি, তাহার অর্থও বুঝিয়াছি। এখন তোমার যাহা মত, তাহাই হউক'। তাহার পর ভীমসেন পুনরায় উলূককে বলিলেন—॥৩০॥

'উলূক ! তুমি যাইয়া দুর্মতি, পাপময় পুরুষ, শঠ, পরনিন্দাপরায়ণ, পাপাত্মা ও দুরাচার দুর্য্যোধনকে বল—॥৩১॥

নরাধম ! তুমি গৃধ্রের উদরে, কিংবা হস্তিনানগরে বাস করিবে। তা'র পর আমি সভার মধ্যে যে প্রতিজ্ঞা করিয়াছিলাম, সে বাক্য সত্য করিবই।

সকৃথিনী তব ভঙ্‌ক্ত্বৈব হত্বা হি তব সোদরান্‌ ।
সর্ব্বেষাং ধার্ত্তরাষ্ট্রাণামহং মৃত্যুঃ সুযোধন ! ॥৩৪॥
সর্ব্বেষাং রাজপুত্রাণামভিমন্যুরসংশয়ম্‌ ।
কর্ম্মণা তোষয়িষ্যামি ভূয়শ্চৈব বচঃ শৃণু ॥৩৫॥
হত্বা সুযোধন ! ত্বাং বৈ সহিতং সর্ব্বসোদরৈঃ ।
আক্রমিষ্যে পদা মূর্দ্ধ্নি ধর্ম্মরাজস্য পশ্যতঃ ॥৩৬॥
নকুলস্তু ততো বাক্যমিদমাহ মহীপতে ! ।
উলূক ! ব্রূহি কৌরব্যং ধার্ত্তরাষ্ট্রং সুযোধনম্‌ ॥৩৭॥
শ্রুতং তে গদতো বাক্যং সর্ব্বমেব যথাতথম্‌ ।
তথা কর্ত্তাস্মি কৌরব্য ! যথা ত্বমনুশাস্‌সি মাম্‌ ॥৩৮॥

ভারতকৌমুদী

সকৃথিনী ইতি। সকৃথিনী উরুদ্বয়ম্‌। মৃত্যুঃ মৃত্যুসাধকো ভবিষ্যামি ॥৩৪॥
সর্ব্বেষামিতি। রাজপুত্রাণাং মৃত্যুরিত্যনুবৃত্তিঃ। কর্ম্মণা যুষ্মাকং বধেন ॥৩৫॥
হত্বেতি। আক্রমিষ্যে আহনিষ্যামি। ধর্ম্মরাজস্য যুধিষ্ঠিরস্য ॥৩৬॥
নকুল ইতি। মহীপতে ইতি ধৃতরাষ্ট্রসম্বোধনম্‌। কৌরব্যং কুরুবংশ্যম্‌ ॥৩৭॥
শ্রুতমিতি। অনুশাস্‌সি "যুধ্যস্বাদ্য স্থিরো ভূত্বা" ইত্থমুপদিশসি ॥৩৮॥

আর আপন সত্যদ্বারা তোমার নিকট শপথ করিতেছি যে, আমি যুদ্ধে বধ করিয়া দুঃশাসনের রক্ত পান করিব ॥৩২—৩৩॥

দুর্য্যোধন। তোমার উরুদ্বয় ভগ্ন করিয়া এবং তোমার সকল ভ্রাতাকে বধ করিয়া আমি সকল ধার্ত্তরাষ্ট্রেরই মৃত্যু সাধন করিব ॥৩৪॥

আর অভিমন্যুও নিশ্চয়ই তোমাদের সকল পুত্রগণের মৃত্যুসাধক হইবে। এইরূপ কর্ম্মদ্বারা তোমাকে সন্তুষ্ট করিব। পরে তুমি আমার আর একটী কথা শোন—॥৩৫॥

দুর্য্যোধন। আমি তোমার সকল সহোদরের সহিত তোমাকে বধ করিয়া ধর্ম্মরাজের সমক্ষেই তোমার মস্তকে পদাঘাত করিব' ॥৩৬॥

রাজা। তাহার পর নকুল এই কথা বলিলেন—'উলূক। তুমি যাইয়া কৌরবনন্দন ধৃতরাষ্ট্রপুত্র দুর্য্যোধনকে বল—॥৩৭॥

কৌরবনন্দন। তোমার সকল কথাই যথাযথভাবে শুনিলাম। সুতরাং তুমি আমাকে যেরূপ উপদেশ দিয়াছ, আমি যুদ্ধে সেইরূপ কার্য্যই করিব' ॥৩৮॥

(৩৬) হত্বা সুযোধনং ত্বাং বৈ···পি।

সহদেবোঽপি নৃপতে ! ইদমাহ বচোঽর্থবৎ ।
সুযোধন ! মতির্যা তে বৃথৈষা তে ভবিষ্যতি ॥৩৯॥
শোচিষ্যসে মহারাজ ! সপুত্রজ্ঞাতিবান্ধবঃ ।
ইমঞ্চ ক্লেশমস্মাকং হৃষ্টো যত্ত্বং বিকত্থসে ॥৪০॥
বিরাটদ্রুপদৌ বৃদ্ধাবুলূকমিদমূচতুঃ ।
দাসভাবং নিয়চ্ছেব সাধোরিতি মতিঃ সদা ॥৪১॥
তৌ চ দাসাবদাসৌ বা পৌরুষং যস্য যাদৃশম্ ।
শিখণ্ডী তু ততো বাক্যমুলূকমিদমব্রবীৎ ॥৪২॥
বক্তব্যো ভবতা রাজা পাপেষ্বভিরতঃ সদা ।
পশ্য ত্বং মাং রণে রাজন্ ! কুর্বাণং কর্ম্ম দারুণম্ ॥৪৩॥

ভারতকৌমুদী

সহেতি। অর্থবৎ যুক্তিযুক্তম্। মতিঃ স্বজয়লাভে ধারণা ॥৩৯॥
শোচীতি। ক্লেশং দৃষ্ট্বেতি শেষঃ। বিকত্থসে আত্মশ্লাঘাং করোষি ॥৪০॥
বিরাটেতি। নিয়চ্ছেব আত্মনোনিয়তং কুর্বাব আবাং গৃহ্ণাবেত্যর্থঃ ॥৪১॥
তাবিতি। তৌ আবাম্। যস্য যাদৃশং পৌরুষং তৎ প্রভাতে দর্শয়িষ্যাব ইতি শেষঃ ॥৪২॥
বক্তব্য ইতি। যুষ্মাকং রাজা দুর্য্যোধনঃ ॥৪৩॥

ভারতভাবদীপঃ

প্রেক্ষ্যে ইতি হেতোঃ পঞ্চ গ্রামা বৃতা ইতি সম্বন্ধঃ ।২৭—৩৯॥ যং ইমং ক্লেশং শ্রুত্বা হৃষ্টঃ সন্ বিকত্থসে তত্তস্তো হেতোঃ শোচিষ্যসে ইতি সম্বন্ধঃ ॥৪০॥ অশ্লাঘোঽহং নরপতির্যুবয়োরিতি দুর্য্যোধনবাক্যস্যোত্তরম্। বিরাটদ্রুপদাবাহতুরিত্যাহ বিরাটেতি। সাধোঃ দাসভাবং নিয়চ্ছেব নিতরাং যচ্ছেব প্রার্থয়াবহে। ইযুগমীতি ছাদেশে যময়তের্বিধিলিঙি উত্তমস্য দ্বিবচ-

রাজা ! সহদেবও এই সঙ্গত কথা বলিলেন—'দুর্য্যোধন ! তোমার যেরূপ ধারণা, তাহা নিষ্ফল হইবে ॥৩৯॥

মহারাজ ! তুমি আমাদের এই কষ্ট দেখিয়া আনন্দিত হইয়া যখন আত্ম-শ্লাঘা করিতেছ, তখন নিশ্চয়ই পুত্র, জ্ঞাতি ও বন্ধুবর্গের সহিত শোক করিবে' ॥৪০॥

বৃদ্ধ বিরাট ও দ্রুপদরাজা উলূককে এই কথা বলিলেন—'সজ্জনের দাসত্ব গ্রহণ করি, এইরূপই আমাদের সর্ব্বদা ইচ্ছা ॥৪১॥

সে যাহা হউক, আমরা দাসই হই কিংবা প্রভুই হই, যাঁহার যেরূপ পুরুষ-কার আছে, তিনি সেইরূপ কার্য্যই আগামী প্রভাতে দেখাইবেন'। তাহার পর শিখণ্ডী উলূককে এই বাক্য বলিলেন—॥৪২॥

যস্য বীর্য্যং সমাসাদ্য মন্যসে বিজয়ং যুধি।
তমহং পাতয়িষ্যামি রথাত্তব পিতামহম্ ॥৪৪॥
অহং ভীষ্মবধাৎ সৃষ্টো নূনং ধাত্রা মহাত্মনা।
সোঽহং ভীষ্মং হনিষ্যামি মিষতাং সর্বধন্বিনাম্ ॥৪৫॥
ধৃষ্টদ্যুম্নোঽপি কৈতব্যমুলূকমিদমব্রবীৎ।
সুযোধনো মম বচো বক্তব্যো নৃপতেঃ সুতঃ ॥৪৬॥
অহং দ্রোণং হনিষ্যামি সগণং সহবান্ধবম্।
অবশ্যঞ্চ ময়া কার্য্যং পূর্বৈষাং চরিতং মহৎ ॥৪৭॥
কর্ত্তা চাহং তথা কর্ম্ম যথা নান্যঃ করিষ্যতি।
তমব্রবীদ্ধর্ম্মরাজঃ কারুণ্যার্থং বচো মহৎ ॥৪৮॥

ভারতকৌমুদী

কিং তৎ দারুণং কর্ম্মেত্যাহ যস্যেতি। বিজয়মাত্মনঃ। তব পিতামহং ভীষ্মম্ ॥৪৪॥
অহমিতি। ভীষ্মবধাৎ ভীষ্মবধমুদ্দিশ্যেতি ল্যব্লোপে পঞ্চমী। মিষতাং পশ্যতাম্ ॥৪৫॥
ধৃষ্টেতি। কৈতব্যং কিতবস্য শকুনেঃ পুত্রম্ ॥৪৬॥
অহমিতি। সগণং সানুচরম্। কার্য্যং কর্ত্তব্যম্, পূর্ব্বেষামিন্দ্রাদীনাম্ ॥৪৭॥

ভারতভাবদীপঃ

নম্। ইতি আবয়োর্মতিরস্তি। ত্বৌ চ আবাং দাসাবদাসৌ বেতি যস্য তব যাদৃশং পৌরুষং তত্তথৈব শ্বো দ্রক্ষ্যাব ইতি শেষঃ ॥৪১—৪৪॥ বধাৎ বধহেতোঃ ॥৪৫—৫৬॥ পূর্ব্বেষাং

তুমি যাইয়া সর্ব্বদা পাপনিরত দুর্য্যোধনকে বলিবে যে, রাজা! তুমি যুদ্ধে আমাকে দারুণ কার্য্য করিতে দেখিবে ॥৪৩॥

তুমি যাঁহার বাহুবল আশ্রয় করিয়া যুদ্ধে জয়লাভ করিবে বলিয়া ধারণা করিতেছ, তোমার সেই পিতামহকে আমি রথ হইতে নিপাতিত করিব ॥৪৪॥

মহাত্মা বিধাতা নিশ্চয়ই ভীষ্মবধের উদ্দেশে আমাকে সৃষ্টি করিয়াছেন। অতএব আমি সকল ধনুর্দ্ধরগণের সমক্ষেই ভীষ্মকে বধ করিব' ॥৪৫॥

ধৃষ্টদ্যুম্নও কিতবনন্দন উলূককে এই কথা বলিলেন—'উলূক! তুমি যাইয়া রাজপুত্র দুর্য্যোধনকে আমার কথাগুলি বলিবে ॥৪৬॥

আমি—অনুচরগণ ও বন্ধুগণের সহিত দ্রোণকে বধ করিব এবং আমি প্রাচীন মহাত্মাদিগের মহনীয় চরিত্রের অনুকরণ অবশ্যই করিব ॥৪৭॥

আমি সেইরূপ কার্য্য করিব, যাহা অন্যে করিতে পারিবে না'। তাহার পর যুধিষ্ঠির উলূকের নিকট দয়াপূর্ণ উত্তম বাক্য বলিলেন—॥৪৮॥

(৪৭) দ্বিতীয়ার্দ্ধং পি নাস্তি। (৪৮) কর্ত্তা চাহং যথা কর্ম্ম তথা নান্যঃ করিষ্যতি…পি।

নাহং জ্ঞাতিবধং রাজন্! কাময়েয়ং কথঞ্চন।
তবৈব দোষাদ্‌দুর্ব্বুদ্ধে! সর্বমেতত্ত্বনাবৃতম্ ॥৪৯॥
স গচ্ছ মা চিরং তাত! উলূক! যদি মন্যসে।
ইহ বা তিষ্ঠ ভদ্রং তে বয়ং হি তব বান্ধবাঃ ॥৫০॥
উলূকস্তু ততো রাজন্! ধর্ম্মপুত্রং যুধিষ্ঠিরম্।
আমন্ত্র্য প্রযযৌ তত্র যত্র রাজা সুযোধনঃ ॥৫১॥
উলূকস্তত আগত্য দুর্য্যোধনমমর্ষণম্।
অর্জ্জুনস্য সমাদেশং যথোক্তং সর্বমব্রবীৎ ॥৫২॥
বাসুদেবস্য·ভীমস্য ধর্ম্মরাজস্য পৌরুষম্।
নকুলস্য বিরাটস্য দ্রুপদস্য চ ভারত! ॥৫৩॥

ভারতকৌমুদী

কর্ত্তেতি। কর্ত্তা করিষ্যামি। কারুণ্যার্থং দয়াপূর্ণার্থকম্ ॥৪৮॥
নেতি। এতৎ জ্ঞাতিবধাদিকং ব্যসনম্ অনাবৃতম্ অগুপ্তং প্রকাশিতমিত্যর্থঃ ॥৪৯॥
স ইতি। মা চিরং কুরুষ্বেতি শেষঃ। তে তব ভদ্রং মঙ্গলমেব ভবেৎ। হি যস্মাৎ ॥৫০॥
উলূক ইতি। আমন্ত্র্য গমনানুমতিলাভেন শিষ্টাচারাৎ সম্বোধ্য ॥৫১॥
উলূক ইতি। অমর্ষণং কোপনম্। সমাদেশং সমাদেশানুরূপং বাক্যম্ ॥৫২॥

ভারতভাবদীপঃ

চরিতং দ্রোণবধেন পিতৃবৈরপ্রতিঘাতনম্। সর্বেষামিতি পাঠেঽপি স এবার্থঃ ॥৪৭—৪৮॥
অনাবৃতং বিস্পষ্টম্ ॥৪৯—৫৮॥
ইতি উদ্‌যোগপর্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে দ্বিপঞ্চাশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥১৫২॥

'রাজা! আমি কোন প্রকারেই জ্ঞাতিবধের কামনা করি না; কিন্তু দুর্বুদ্ধি! তোমার দোষেই এই সমস্ত স্পষ্টভাবে হইতে চলিল ॥৪৯॥

বৎস উলূক! তুমি সত্বর যাও, বিলম্ব করিও না। আর যদি ইচ্ছা কর, তবে এইখানেই থাক, তোমার মঙ্গল হইবে। কারণ, আমরা ত তোমার বান্ধব' ॥৫০॥

রাজা! তাহার পর উলূক ধর্ম্মপুত্র যুধিষ্ঠিরকে সম্বোধন করিয়া—যেখানে রাজা দুর্য্যোধন ছিলেন, সেইখানে চলিয়া গেল ॥৫১॥

উলূক পাণ্ডবশিবির হইতে আসিয়া কোপনস্বভাব দুর্য্যোধনের নিকটে অর্জ্জুনের আদেশক্রমে সকল কথাই বলিল ॥৫২॥

(৫২) উলূকস্তত আগম্য···বা ব রা নি।

সহদেবস্য চ বচো ধৃষ্টদ্যুম্নশিখণ্ডিনোঃ।
কেশবার্জ্জুনয়োর্বাক্যং যথোক্তং সর্বমব্রবীৎ ॥৫৪॥ (যুগ্মকম্)
কৈতব্যস্য তু তদ্বাক্যং নিশম্য ভরতর্ষভঃ।
দুঃশাসনঞ্চ কর্ণঞ্চ শকুনিঞ্চাপি ভারত! ॥৫৫॥
আজ্ঞাপয়ত রাজ্ঞশ্চ বলং মিত্রবলং তথা।
যথা প্রাগুদয়াৎ সর্বে যুক্তাস্তিষ্ঠন্ত্বনীকিনঃ ॥৫৬॥ (যুগ্মকম্)
ততঃ কর্ণসমাদিষ্টা দূতাঃ সন্ত্বরিতা রথৈঃ।
উষ্ট্রবামীভিরপ্যন্যে সদশ্বৈশ্চ মহাজবৈঃ ॥৫৭॥
তূর্ণং পরিযযুঃ সেনাং কৃৎস্নাং কর্ণস্য শাসনাৎ।
আজ্ঞাপয়ন্তো রাজ্ঞশ্চ যোগঃ প্রাগুদয়াদিতি ॥৫৮॥ (যুগ্মকম্)

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামুদ্‌যোগপর্ব্বণি উলূকদূতাগমনে উলূকাপযানে দ্বিপঞ্চাশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

ভারতকৌমুদী

বাস্বিতি। পৌরুষং পৌরুষবিষয়কং বাক্যম্। অব্রবীৎ দুর্য্যোধনমিত্যনুবৃত্তিঃ ॥৫৩—৫৪॥

কৈতব্যস্যেতি। কৈতব্যস্য উলূকস্য। ভরতর্ষভো দুর্য্যোধনঃ। রাজ্ঞ আত্মনঃ। উদয়াৎ সূর্য্যস্য। যুক্তাঃ সন্নদ্ধাঃ, অনীকিনঃ সেনাবর্ত্তিনো যোদ্ধারঃ ॥৫৫—৫৬॥

তত ইতি। বাম্যঃ ঘোটক্যঃ। মহাজবৈর্মহাবেগৈঃ। সূর্য্যস্য উদয়াৎ প্রাক্, যোগঃ সন্নাহঃ কর্ত্তব্য ইতি রাজ্ঞঃ, আজ্ঞাপয়ন্তঃ, কর্ণস্য শাসনাৎ তূর্ণং কৃৎস্নাং সেনাং পরিযযুঃ ॥৫৭ ৫৮॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়ামুদ্‌যোগপর্ব্বণি উলূকযানে দ্বিপঞ্চাশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

ভরতনন্দন! উলূক—কৃষ্ণ, ভীম, যুধিষ্ঠির, নকুল, বিরাট, দ্রুপদ, সহদেব, ধৃষ্টদ্যুম্ন ও শিখণ্ডী ইঁহাদের সকল কথাও দুর্য্যোধনের নিকট কহিল ॥৫৩—৫৪॥

ভরতনন্দন! তখন দুর্য্যোধন উলূকের নিকট সেই সকল বাক্য শ্রবণ করিয়া দুঃশাসন, কর্ণ, শকুনি, রাজসৈন্য ও মিত্রসৈন্যগণকে আদেশ করিলেন যে, 'যোদ্ধারা সকলে সূর্য্যোদয়ের পূর্বেই যুদ্ধসজ্জায় সজ্জিত হইয়া অবস্থান করুক' ॥৫৫—৫৬॥

তাহার পর দূতগণ কর্ণের আদেশক্রমে রথ, উষ্ট্র, অশ্বী ও মহাবেগশালী উত্তম অশ্বে আরোহণ করিয়া, ত্বরান্বিত হইয়া, 'কর্ণের আদেশক্রমে আপনারা

---

(৫৫)...নিশম্য ভরতর্ষভ!...পি। (৫৬)...যুক্তাস্তিষ্ঠন্ত্যনীকিনঃ—বা ব রা নি। (৫৮)...সেনাঃ কৃৎস্নাঃ...পি। * '...ত্রিষষ্ট্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ' বা ব রা নি।

ত্রিপঞ্চাশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ।

সঞ্জয় উবাচ।

উলূকস্য বচঃ শ্রুত্বা কুন্তীপুত্রো যুধিষ্ঠিরঃ।
সেনাং নির্যাপয়ামাস ধৃষ্টদ্যুম্নপুরোগমাম্ ॥১॥
পদাতিনীং নাগবতীং রথিনীমশ্ববৃন্দিনীম্।
চতুর্বিধবলাং ভীমামকম্পাং পৃথিবীমিব ॥২॥
ভীমসেনাদিভির্গুপ্তাং সার্জুনৈশ্চ মহারথৈঃ।
ধৃষ্টদ্যুম্নবশাং দুর্গাং সাগরস্তিমিতোপমাম্ ॥৩॥ (বিশেষকম্)
তস্যাস্ত্বগ্রে মহেষ্বাসঃ পাঞ্চাল্যো যুদ্ধদুর্ম্মদঃ।
দ্রোণপ্রেপ্সুরনীকানি ধৃষ্টদ্যুম্নো ব্যকর্ষত ॥৪॥

ভারতকৌমুদী

উলূকস্যেতি। নির্যাপয়ামাস শিবিরান্নির্গময়ামাস। পদাতিনীমিতি ব্রীহ্যাদিত্বাদিন্, নাগবতীং হস্তিযুক্তাম্। পদাতিপ্রভৃতীনি চতুর্বিধানি বলানি যস্যাং তাম্। গুপ্তাং রক্ষিতাম্। দুর্গাং দুর্গমাম্। সাগরস্য স্তিমিতং নিশ্চলত্বমেব নিশ্চলত্বে উপমা যস্যাস্তাম্ ॥১—৩॥
তস্যা ইতি। মহেষ্বাসো মহাধনুর্দ্ধরঃ। দ্রোণপ্রেপ্সুঃ যুদ্ধায় দ্রোণলিপ্সুঃ ॥৪॥

সূর্য্যোদয়ের পূর্বেই যুদ্ধসজ্জা করিবেন' এইরূপে রাজগণকে জানাইতে জানাইতে দ্রুত সমগ্র সেনার সর্ব্বত্র বিচরণ করিল' ॥৫৭—৫৮॥

সঞ্জয় বলিলেন—'মহারাজ! কুন্তীনন্দন যুধিষ্ঠির উলূকের কথা শুনিয়া যুদ্ধ করিবার জন্য আপন সেনাকে শিবির হইতে বাহির করিলেন; ধৃষ্টদ্যুম্ন সেই সৈন্যের সম্মুখে রহিলেন। সেই সৈন্যমধ্যে পদাতি, হস্তী, রথ ও অশ্ব ছিল। সুতরাং সেই চতুরঙ্গিনী সেনা ভয়ঙ্করা ও পৃথিবীর ন্যায় নিষ্কম্পা হইয়াছিল। ভীম ও অর্জ্জুনপ্রভৃতি মহারথেরা তাহা রক্ষা করিতেছিলেন এবং দুর্গম ও সমুদ্রের ন্যায় নিশ্চল সেই সৈন্য ধৃষ্টদ্যুম্নের অধীন ছিল ॥১—৩॥

মহাধনুর্দ্ধর ও যুদ্ধদুর্দ্ধর্ষ পাঞ্চালরাজপুত্র ধৃষ্টদ্যুম্ন দ্রোণাচার্য্যের সহিত যুদ্ধাভিলাষী হইয়া সেই সৈন্যের সম্মুখে থাকিয়া তাহা লইয়া চলিলেন ॥৪॥

---

(২)...ভীমাং সকম্পাং পৃথিবীমিব—পি। (৪)...দ্রোণং প্রেপ্সুঃ...পি।

যথাবলং যথোৎসাহং রথিনঃ সমুপাদিশৎ।
অর্জুনং সূতপুত্রায় ভীমং দুর্য্যোধনায় চ ॥৫॥
ধৃষ্টকেতুঞ্চ শল্যায় গোতমায়োত্তমৌজসম্।
অশ্বত্থাম্নে চ নকুলং শৈব্যঞ্চ কৃতবর্ম্মণে ॥৬॥ (যুগ্মকম্)
সৈন্ধবায় চ বার্ষ্ণেয়ং যুযুধানং সমাদিশৎ।
শিখণ্ডিনঞ্চ ভীষ্মায় প্রমুখে সমকল্পয়ৎ ॥৭॥
সহদেবং শকুনয়ে চেকিতানং শলায় চ।
দ্রৌপদেয়াংস্তথা পঞ্চ ত্রিগর্ত্তেভ্যঃ সমাদিশৎ ॥৮॥
বৃষসেনায় সৌভদ্রং শেষাণাঞ্চ মহীক্ষিতাম্।
স সমর্থং হি তং মেনে পার্থাদভ্যধিকং রণে ॥৯॥

ভারতকৌমুদী

যথেতি। সমুপাদিশৎ ধৃষ্টদ্যুম্ন ইত্যনুবৃত্তিঃ। সূতপুত্রায় কর্ণায় কর্ণেন সহ যোদ্ধুমর্জ্জুনমুপাদিশদিত্যর্থঃ। এবমন্যত্র। গোতমায় কৃপায়, উত্তমৌজসং রাজানম্ ॥৫—৬॥

সৈন্ধবায়েতি। সৈন্ধবায় সিন্ধুরাজায় জয়দ্রথায়, যুযুধানং সাত্যকিম্ ॥৭॥

সহেতি। শলায় তদাখ্যায় রাজ্ঞে। পঞ্চ দ্রৌপদেয়ান্ দ্রৌপদীপুত্রান্ ॥৮॥

বৃষেতি। সৌভদ্রম্ অভিমন্যুম্, বৃষসেনায় তদাখ্যায় কর্ণপুত্রায়, শেষাণাং মহীক্ষিতাঞ্চোদ্দেশে সমাদিশৎ ধৃষ্টদ্যুম্ন ইত্যনুবৃত্তিঃ। হি যস্মাৎ, স ধৃষ্টদ্যুম্নঃ, তং সৌভদ্রম্, রণে পার্থাদর্জুনাদপি, অভ্যধিকং সমর্থং শক্তিমন্তং মেনে ॥৯॥

তিনি শক্তি ও উৎসাহ অনুসারে রথিগণকে আদেশ করিলেন। (অর্থাৎ) কর্ণের সহিত অর্জ্জুনকে, দুর্য্যোধনের সহিত ভীমকে, শল্যের সহিত ধৃষ্টকেতুকে, কৃপাচার্য্যের সহিত উত্তমৌজাকে, অশ্বত্থামার সহিত নকুলকে এবং কৃতবর্ম্মার সহিত শৈব্যকে যুদ্ধ করিবার জন্য আদেশ করিলেন ॥৫—৬॥

বৃষ্ণিবংশীয় সাত্যকিকে জয়দ্রথের সহিত যুদ্ধ করিবার আদেশ করিলেন এবং ভীষ্মের সহিত যুদ্ধ করিবার জন্য শিখণ্ডীকে সৈন্যগণের সম্মুখে রাখিলেন ॥৭॥

শকুনির সহিত সহদেবকে, শলের সহিত চেকিতানকে এবং ত্রিগর্ত্তদেশীয়গণের সহিত যুদ্ধ করিবার জন্য দ্রৌপদীর পঞ্চ পুত্রকে আদেশ করিলেন ॥৮॥

আর বৃষসেন ও অবশিষ্ট রাজগণের সহিত যুদ্ধ করিবার জন্য অভিমন্যুকে আদেশ করিলেন। কারণ, ধৃষ্টদ্যুম্ন অভিমন্যুকে যুদ্ধে অর্জ্জুন অপেক্ষাও অধিক শক্তিশালী বলিয়া মনে করিতেন ॥৯॥

(৮)…শলায় বৈ…বা ব রা নি।

এবং বিভজ্য যোধাংস্তান্ পৃথক্ চ সহ চৈব হ।
জ্বালাবর্ণো মহেম্বাসো দ্রোণমংশমকল্পয়ৎ ॥১০॥
ধৃষ্টদ্যুম্নো মহেম্বাসঃ সেনাপতিপতিস্ততঃ।
বিধিবদ্‌ব্যূহ্য মেধাবী যুদ্ধায় ধৃতমানসঃ ॥১১॥
যথোদ্দিষ্টানি সৈন্যানি পাণ্ডবানামযোজয়ৎ।
জয়ায় পাণ্ডুপুত্রাণাং যত্তস্তস্থৌ রণাজিরে ॥১২॥ (যুগ্মকম্)

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামুদ্‌যোগপর্ব্বণি উলূকদূতাগমনে সেনাপতিনিয়োগে ত্রিপঞ্চাশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

———:-০-:———

ভারতকৌমুদী

এবমিতি। জ্বালাবর্ণঃ অগ্নিশিখাবর্ণঃ। অংশম্ আত্মনো ভাগম্ ॥১০॥

ধৃষ্টেতি। সেনাপতীনামপি পতিঃ পরিচালকঃ। ব্যূহ্য ব্যূহভাবেন সেনাং সন্নিবেশ্য, মেধাবী বুদ্ধিমান্। যত্তো যত্নবান্ সন্, রণাজিরে সমরাঙ্গনে ॥১১—১২॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়ামুদ্‌যোগপর্ব্বণি উলূকদূতাগমনে ত্রিপঞ্চাশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

———(::)———

ভারতভাবদীপঃ

উলূকস্তেতি ॥১—৪॥ রথিনঃ রাজন্যান্ ধৃষ্টদ্যুম্নঃ সমুপাদিশদিতি সম্বন্ধঃ। ত্বমনেন যুধ্যস্ব ত্বমনেনেত্যেবং তত্তদংশব্যবস্থাং চকারেত্যর্থঃ ॥৫—৯॥ অংশম্ অকল্পয়ং স্বকীয়মিতি শেষঃ ॥১০—১২॥

ইতি উদ্‌যোগপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে ত্রিপঞ্চাশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥১৫৩॥

——:০:——

অগ্নিশিখার ন্যায় পিঙ্গলবর্ণ ও মহাধনুর্দ্ধর ধৃষ্টদ্যুম্ন এইরূপে পৃথক্ পৃথক্ ভাবে ও সহযোগে সেই যোদ্ধৃগণকে বিভক্ত করিয়া দ্রোণাচার্য্যকে আপন অংশে কল্পনা করিলেন ॥১০॥

তাহার পর মহাধনুর্দ্ধর ও সেনাপতিগণের পরিচালক বুদ্ধিমান্ ধৃষ্টদ্যুম্ন যুদ্ধের সংকল্প করিয়া, ব্যূহরচনাপূর্ব্বক পাণ্ডবগণের সৈন্যগুলিকে যোজিত করিলেন; তৎপরে তিনি পাণ্ডবগণের জয়ের জন্য যত্নবান্ হইয়া সমরাঙ্গনে অবস্থান করিতে লাগিলেন ॥১১—১২॥

(১০) এবং বিভজ্য পার্থাংস্তান্…পি। * '…চতুঃষষ্ট্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ' বা বর্দ্ধা নি।

চতুঃপঞ্চাশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ।

———:*:———

ধৃতরাষ্ট্র উবাচ।

প্রতিজ্ঞাতে ফাল্গুনেন বধে ভীষ্মস্য সংযুগে।
কিমকুর্বত মে মন্দাঃ পুত্রা দুর্য্যোধনাদয়ঃ ॥১॥
হতমেব হি পশ্যামি গাঙ্গেয়ং পিতরং রণে।
বাসুদেবসহায়েন পার্থেন দৃঢ়ধন্বনা ॥২॥
স চাপরিমিতপ্রজ্ঞস্তচ্ছ্রুত্বা পার্থভাষিতম্।
কিমুক্তবান্ মহেষ্বাসো ভীষ্মঃ প্রহরতাং বরঃ ॥৩॥
সৈনাপত্যঞ্চ সংপ্রাপ্য কৌরবাণাং ধুরন্ধরঃ।
কিমচেষ্টত গাঙ্গেয়ো মহাবুদ্ধিপরাক্রমঃ ॥৪॥

বৈশম্পায়ন উবাচ।

ততস্তৎ সঞ্জয়স্তস্মৈ সর্বমেব ন্যবেদয়ৎ।
যথোক্তং কুরুবৃদ্ধেন ভীষ্মেণামিততেজসা ॥৫॥

ভারতকৌমুদী

প্রতীতি। ফাল্গুনেন অর্জ্জুনেন, সংযুগে যুদ্ধে। মন্দা মূর্খাঃ ॥১॥
হতমিতি। পশ্যামি সম্ভাবয়ামি, গাঙ্গেয়ং ভীষ্মম, পিতরং পিতৃজ্যেষ্ঠভ্রাতরম্ ॥২॥
স ইতি। অপরিমিতপ্রজ্ঞঃ অপরিমিতবুদ্ধিঃ। মহেষ্বাসো মহাধনুর্দ্ধরঃ ॥৩॥
সৈনেতি। সৈনাপত্যং সেনাপতিত্বম্। অচেষ্টত অকরোৎ, গাঙ্গেয়ো ভীষ্মঃ ॥৪॥

ধৃতরাষ্ট্র বলিলেন—'অর্জ্জুন যুদ্ধে ভীষ্মবধের প্রতিজ্ঞা করিলে, দুর্য্যোধন-প্রভৃতি আমার মূর্খ পুত্রেরা কি করিল ? ॥১॥

হায়! কৃষ্ণসহায় ও দৃঢ়ধনুর্দ্ধারী অর্জ্জুন যুদ্ধে আমার জ্যেষ্ঠতাত ভীষ্মকে বধ করিয়াছে বলিয়াই আমি ধারণা করি ॥২॥

সে যাহা হউক, অসাধারণ বুদ্ধিশালী, মহাধনুর্দ্ধর ও বীরশ্রেষ্ঠ ভীষ্ম অর্জ্জুনের সেই প্রতিজ্ঞাবাক্য শুনিয়া কি বলিলেন ? ॥৩॥

এবং কৌরবগণের ধুরন্ধর, মহাবুদ্ধি ও মহাপরাক্রমশালী ভীষ্ম সেনাপতির পদ পাইয়াই বা কি করিলেন ?' ॥৪॥

(১)…বধে ভীষ্মস্য সঞ্জয়!…তে মন্দাঃ…পি। (৪)…কিমাচষ্ট চ গাঙ্গেয়ঃ…পি।

সঞ্জয় উবাচ ।

সৈনাপত্যমনুপ্রাপ্য ভীষ্মঃ শান্তনবো নৃপ ! ।
দুর্য্যোধনমুবাচেদং বচনং হর্ষয়ন্নিব ॥৬॥
নমস্কৃত্য কুমারায় সেনান্যে শক্তিপাণয়ে ।
অহং সেনাপতিস্তেঽদ্য ভবিষ্যামি ন সংশয়ঃ ॥৭॥
সেনাকর্ম্মণ্যভিজ্ঞোঽস্মি ব্যূহেষু বিবিধেষু চ ।
কর্ম্ম কারয়িতুঞ্চৈব ভৃতানপ্যভৃতাংস্তথা ॥৮॥
যাত্রাযানে চ যুদ্ধে চ তথা প্রশমনেষু চ ।
ভৃশং বেদ মহারাজ ! যথা বেদ বৃহস্পতিঃ ॥৯॥
ব্যূহানাঞ্চ সমারম্ভান্ দৈবগান্ধর্বমানুষান্ ।
তৈরহং মোহয়িষ্যামি পাণ্ডবান্ ব্যেতু তে জ্বরঃ ॥১০॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। তস্মৈ ধৃতরাষ্ট্রায় ॥৫॥

সৈনেতি। শান্তনবপদং ভীষ্মান্তরব্যাবৃত্ত্যর্থম্ ॥৬॥

নম ইতি। কুমারায় কার্ত্তিকেয়ায়, সেনান্যে দেবসেনাপতয়ে, শক্তিরস্ত্রবিশেষঃ পাণৌ যস্য তস্মৈ। সৈনাপত্যং চিকীর্ষতঃ সেনাপতিবিশেষায়ৈব নমস্কারো ন্যায্য ইতি ভাবঃ ॥৭॥

সেনেতি। সেনায়াঃ কর্ম্মণি পরিচালনাদৌ। ভৃতান্ লব্ধবেতনান্, অভৃতান্ তদিতরান্ ॥৮॥

যাত্রেতি। যাত্রয়া যাত্রাবিধানেন যানে গমনে। প্রশমনেষু অস্ত্রাদিনিবারণেষু। বেদ

ভারতভাবদীপঃ

প্রতিজ্ঞাতে ইতি ॥১—৭॥ ভৃতান্ বেতনভক্ষকান্, অভৃতান্ মৈত্র্যা সমাগতান্ ॥৮॥ যাত্রার্থং যানে প্রয়াণে যুদ্ধে প্রশমনেষু পরাস্ত্রাণাং প্রতীকারেষু বিষয়েষু বেদ বেদ্মি, বেদ বেত্তি

বৈশম্পায়ন বলিলেন—তাহার পর—কুরুবৃদ্ধ ও অমিততেজা ভীষ্ম যাহা যাহা বলিয়াছিলেন, সঞ্জয় সে সমস্তই ধৃতরাষ্ট্রকে জানাইলেন ॥৫॥

সঞ্জয় বলিলেন—'রাজা! শান্তনুনন্দন ভীষ্ম সেনাপতির পদ লাভ করিয়া আনন্দ উৎপাদন করিতে থাকিয়াই যেন দুর্য্যোধনকে এই কথা কহিলেন—॥৬॥

'দুর্য্যোধন! দেবসেনাপতি ও শক্তিধারী কার্ত্তিককে নমস্কার করিয়া আমি অদ্য তোমার সেনাপতি হইব, ইহাতে কোন সন্দেহ নাই ॥৭॥

সৈন্যপরিচালনাপ্রভৃতি কার্য্যে, নানাবিধ ব্যূহ নির্ম্মাণে এবং বেতনভোগী ও অবেতনভোগী সৈন্যগণদ্বারা কার্য্য করাইতে আমি বিশেষ অভিজ্ঞ ॥৮॥

মহারাজ! আমি বৃহস্পতির তুল্যই যুদ্ধযাত্রা, যুদ্ধ ও অস্ত্রাদিনিবারণের

---

(৮)···কর্ম্ম কারয়িতা চৈব···পি।

সোঽহং যোৎস্যামি তত্ত্বেন পালয়ংস্তব বাহিনীম্।
যথাবচ্ছাস্ত্রতো রাজন্! ব্যেতু তে মানসো জ্বরঃ ॥১১॥
দুর্য্যোধন উবাচ।
বিদ্যতে মে ন গাঙ্গেয়! ভয়ং দেবাসুরেষ্বপি।
সমস্তেষু মহাবাহো! সত্যমেতদ্‌ব্রবীমি তে ॥১২॥
কিং পুনস্ত্বয়ি দুর্দ্ধর্ষে সৈনাপত্যে ব্যবস্থিতে।
দ্রোণে চ পুরুষব্যাঘ্রে স্থিতে যুদ্ধাভিনন্দিনি ॥১৩॥
ভবদ্ভ্যাং পুরুষাগ্র্যাভ্যাং স্থিতাভ্যাং বিজয়ো মম।
ন দুর্লভং কুরুশ্রেষ্ঠ! দেবরাজ্যমপি ধ্রুবম্ ॥১৪॥
রথসংখ্যাস্তু কাৎস্ন্যেন পরেষামাত্মনস্তথা।
তথৈবাতিরথানাঞ্চ বেত্তুমিচ্ছামি কৌরব! ॥১৫॥

ভারতকৌমুদী

নৈপুণ্যং বেদ্মি। বেদ বেত্তি। সমারম্ভান্ রচনানিয়মান্। ব্যেতু গচ্ছতু, জ্বর উদ্বেগতাপঃ ॥৯—১০॥

স ইতি। তত্ত্বেন যাথার্থ্যেন, ন পুনঃ সমানসম্পর্কাৎ যত্নশৈথিল্যেনেত্যাশয়ঃ ॥১১॥

বিদ্যত ইতি। ভয়ং ন বিদ্যতে, আত্মনো মহাবীরত্বাদ্বীরসাহায্যাচ্চেতি ভাবঃ ॥১২॥

কিমিতি। যুদ্ধাভিনন্দিনি যুদ্ধামোদিনি ॥১৩॥

ভবদ্ভ্যামিতি। বিজয়ো ভবিষ্যত্যেবেতি শেষঃ। কিঞ্চাহ নেতি ॥১৪॥

রথেতি। রথানাং রথিনাং সংখ্যাম্। অতিরথানাঞ্চ সংখ্যামিত্যনুবৃত্তিঃ ॥১৫॥

কৌশল বিশেষরূপে জানি এবং দেবতা, গন্ধর্ব ও মনুষ্যসম্বন্ধী নানাবিধ ব্যূহরচনাপ্রণালী সম্পূর্ণরূপে অবগত আছি। আমি তাহাদ্বারা পাণ্ডবগণকে মোহিত করিব। সুতরাং তোমার মনের উদ্বেগ দূর হউক ॥৯—১০॥

রাজা! আমি শাস্ত্র অনুসারে যথাযথভাবে তোমার সৈন্য রক্ষা করিতে থাকিয়া যুদ্ধ করিব। সুতরাং তোমার মনের সন্তাপ দূর হউক' ॥১১॥

দুর্য্যোধন বলিলেন—'মহাবাহু গঙ্গানন্দন! সমগ্র দেবতা বা অসুর হইতেও আমার ভয় হয় না; ইহা আমি আপনার নিকট সত্য বলিতেছি ॥১২॥

আপনি দুর্দ্ধর্ষ সেনাপতি থাকিতে এবং যুদ্ধামোদী ও পুরুষশ্রেষ্ঠ দ্রোণ থাকিতে আমার আবার ভয় হইবে কেন ॥১৩॥

কৌরবশ্রেষ্ঠ! আপনারা দুই জন পুরুষশ্রেষ্ঠ আমার পক্ষে থাকায় অবশ্যই আমার জয় হইবে। এমন কি আপনারা আছেন বলিয়া দেবরাজ্যও আমার পক্ষে দুর্লভ নহে, ইহা নিশ্চয় ॥১৪॥

পিতামহো হি কুশলঃ পরেষামাত্মনস্তথা ।
শ্রোতুমিচ্ছাম্যহং সর্বৈঃ সহৈভির্বসুধাধিপৈঃ ॥১৬॥

ভীষ্ম উবাচ ।

গান্ধারে ! শৃণু রাজেন্দ্র ! রথসংখ্যাং স্বকে বলে ।
যে রথাঃ পৃথিবীপাল ! তথৈবাতিরথাশ্চ যে ॥১৭॥
বহূনীহ সহস্রাণি প্রযুতান্যর্বুদানি চ ।
রথানাং তব সেনায়াং যথামুখ্যন্তু মে শৃণু ॥১৮॥
ভবানগ্রে রথোদারঃ সহ সর্বৈঃ সহোদরৈঃ ।
দুঃশাসনপ্রভৃতিভির্ভ্রাতৃভিঃ শতসম্মিতৈঃ ॥১৯॥
সর্বে কৃতপ্রহরণাশ্ছেদভেদবিশারদাঃ ।
রথোপস্থে গজস্কন্ধে গদাপ্রাসাসিচর্ম্মণি ॥২০॥

ভারতকৌমুদী

পিতেতি। পিতামহো ভবান্, কুশলঃ রথাতিরথসংখ্যানে অভিজ্ঞঃ ॥১৬॥

গান্ধার ইতি। গান্ধার্য্যা অপত্যমিতি গান্ধারিঃ, বাহ্বাদিত্বাদিঞ্। স্বকে স্বকীয়ে ॥১৭॥

বহূনীতি। প্রযুতানি নিযুতানি। মুখ্যমনতিক্রম্যেতি যথামুখ্যম্ ॥১৮॥

ভবানিতি। রথে রথারোহণে উদারো মহান্ প্রধানো রথীত্যর্থঃ। তথা তব ভ্রাতৃণামপ্যেকৈকো রথোদার এবেত্যাশয়ঃ। শতসম্মিতৈঃ শতসংখ্যকৈঃ ॥১৯॥

সর্ব ইতি। কৃতং প্রহরণমস্ত্রম্ অস্ত্রশিক্ষা যৈস্তে। রথোপস্থে রথোপরি ॥২০॥

কৌরবনন্দন! আমি আপনার নিকট স্বপক্ষ ও বিপক্ষের সমগ্র রথিসংখ্যা ও অতিরথসংখ্যা জানিতে ইচ্ছা করি ॥১৫॥

পিতামহ! 'আপনি স্বপক্ষ ও বিপক্ষের রথী ও অতিরথসংখ্যাকরণে দক্ষ। অতএব আমি এই সকল রাজার সহিত তাহা শুনিতে ইচ্ছা করি' ॥১৬॥

ভীষ্ম বলিলেন—'গান্ধারীনন্দন পৃথিবীপালক রাজশ্রেষ্ঠ! তোমার সৈন্যের মধ্যে যে সকল রথী ও অতিরথ আছেন, তাঁহাদের সংখ্যা তুমি শ্রবণ কর ॥১৭॥

তোমার সৈন্যের মধ্যে বহু সহস্র, বহু নিযুত ও বহু অর্বুদ রথী আছেন, প্রধান অনুসারে তাঁহাদের নাম তুমি শ্রবণ কর ॥১৮॥

দুঃশাসনপ্রভৃতি তোমার একশত সহোদর ভ্রাতার সহিত তুমি একজন প্রধান রথী। (অর্থাৎ তোমরা প্রত্যেকেই প্রধান রথী) ॥১৯॥

তোমরা সকলেই অস্ত্রশিক্ষা করিয়াছ, ছেদে ও ভেদে বিশারদ হইয়াছ, রথ ও হস্তী আরোহণে নিপুণ এবং গদা প্রাস, অসি ও চর্ম্মযুদ্ধে দক্ষতা লাভ করিয়াছ ॥২০॥

(১৬) পিতামহোঽতিকুশলঃ...পি। (১৮) অযুতান্যর্বুদানি চ...পি।

সংযন্তারঃ প্রহর্ত্তারঃ কৃতাস্ত্রা ভারসাধনাঃ।
ইষ্বস্ত্রে দ্রোণশিষ্যাশ্চ কৃপস্য চ শরদ্বতঃ ॥২১॥
এতে হনিষ্যন্তি রণে পাঞ্চালান্ যুদ্ধদুর্মদান্।
কৃতকিল্বিষাঃ পাণ্ডবেয়ৈর্ধার্ত্তরাষ্ট্রা মনস্বিনঃ ॥২২॥
তথাহং ভরতশ্রেষ্ঠ! সর্বসেনাপতিস্তব।
শত্রূন্ বিধ্বংসয়িষ্যামি কদর্থীকৃত্য পাণ্ডবান্।
ন ত্বাত্মনো গুণান্ বক্তুমর্হামি বিদিতোঽস্মি তে ॥২৩॥
কৃতবর্ম্মা ত্বতিরথো ভোজঃ শস্ত্রভৃতাং বরঃ।
অর্থসিদ্ধিং তব রণে করিষ্যতি ন সংশয়ঃ ॥২৪॥
শস্ত্রবিদ্ভিরনাধৃষ্যো দূরপাতী দৃঢ়ায়ুধঃ।
হনিষ্যতি চমূং তেষাং মহেন্দ্রো দানবানিব ॥২৫॥

ভারতকৌমুদী

সমিতি। সংযন্তারঃ সৈন্যানাং নিয়ময়িতারঃ, কৃতাস্ত্রাঃ শিক্ষিতাস্ত্রাঃ, ভারসাধনা দুষ্কর-কার্য্যসাধকাঃ। ইষ্বস্ত্রে বাণাস্ত্রে, শরদ্বতঃ শরদ্বতঃ পুত্রস্য কৃপস্য চ শিষ্যা যূয়ম্ ॥২১॥

এত ইতি। কৃতং কিল্বিষং বৈরং যৈস্তে। অস্মিন্ পাদে অক্ষরাধিক্যমার্ষম্ ॥২২॥

তথেতি। কদর্থীকৃত্য আকুলীকৃত্য। বিদিতোঽস্মি অতিরথত্বেনেতি ভাবঃ। ষট্‌পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥২৩॥

কৃতেতি। অর্থসিদ্ধিং প্রয়োজননিষ্পত্তিম্ ॥২৪॥

শস্ত্রেতি। অনাধৃষ্যঃ অজয্যঃ। হনিষ্যতি কৃতবর্ম্মেত্যনুবৃত্তিঃ। তেষাং পাণ্ডবানাম্ ॥২৫॥

তোমরা সকলেই সৈন্যপরিচালনায় দক্ষ, অস্ত্রে সুশিক্ষিত, প্রহারকারী, দুষ্করকার্য্যসাধক এবং বাণাস্ত্রে দ্রোণ ও শারদ্বত কৃপের শিষ্য ॥২১॥

সুতরাং পাণ্ডবগণের চিরশত্রু ও মনস্বী এই ধার্ত্তরাষ্ট্রেরা যুদ্ধে যুদ্ধদুর্দ্ধর্ষ পাঞ্চালগণকে সংহার করিবেন ॥২২॥

আর ভরতশ্রেষ্ঠ! আমি তোমার সমগ্র সৈন্যের পরিচালক হইয়া পাণ্ডবগণকে আকুল করিয়া শত্রু বিনাশ করিব। কিন্তু আমি আমার নিজের গুণ বলিতে পারি না। কারণ, আমি ত তোমার বিদিতই আছি ॥২৩॥

ভোজবংশীয় ও অস্ত্রধারিশ্রেষ্ঠ কৃতবর্ম্মা একজন অতিরথ। ইনি যুদ্ধে তোমার কার্য্য সাধন করিবেন, এ বিষয়ে কোন সন্দেহ নাই ॥২৪॥

অস্ত্রজ্ঞ লোকেরাও ইঁহাকে জয় করিতে পারে না, ইনি দূরে অস্ত্রনিক্ষেপ করিতে পারেন এবং ইঁহার অস্ত্রগুলিও দৃঢ়। সুতরাং ইন্দ্র যেমন দানব সংহার করেন, তেমন ইনি পাণ্ডবসৈন্য সংহার করিবেন ॥২৫॥

মদ্ররাজো মহেষ্বাসঃ শল্যো মেঽতিরথো মতঃ।
স্পর্দ্ধতে বাসুদেবেন নিত্যং যো বৈ রণে রণে ॥২৬॥
ভাগিনেয়ান্ নিজাংস্ত্যক্ত্বা শল্যস্তেঽতিরথো মতঃ।
এষ যোৎস্যতি সংগ্রামে পাণ্ডবাংশ্চ মহারথান্ ॥২৭॥
সাগরোর্ম্মিসমৈর্বাণৈঃ প্লাবয়ন্নিব শাত্রবান্।
ভূরিশ্রবাঃ কৃতাস্ত্রশ্চ তব চাপি হিতঃ সুহৃৎ ॥২৮॥
সৌমদত্তির্মহেষ্বাসো রথযূথপযূথপঃ।
বলক্ষয়মমিত্রাণাং সুমহান্তং করিষ্যতি ॥২৯॥ (যুগ্মকম্)
সিন্ধুরাজো মহারাজ ! মতো মে দ্বিগুণো রথঃ।
যোৎস্যতে সমরে রাজন্ ! বিক্রান্তো রথসত্তমঃ ॥৩০॥

ভারতকৌমুদী

মদ্রেতি। মহেষ্বাসো মহাধনুর্দ্ধরঃ ইষূন্ অস্যত্যনেনেতি ইষ্বাসো ধনুরিতি যোগাৎ ॥২৬॥
ভাগীতি। ভাগিনেয়ান্ পাণ্ডবান্ ত্যক্ত্বা তে পক্ষগতঃ মম মতঃ অতিরথঃ শল্যঃ ॥২৭॥
সাগরেতি। সাগরোর্ম্মিসমৈঃ অবিশ্রান্তৈরিত্যর্থঃ। সৌমদত্তিঃ সোমদত্তপুত্রঃ। রথযূথপানাং রথসমূহরক্ষকাণামপি যূথপঃ সমূহরক্ষকঃ অতিবথ ইত্যর্থঃ ॥২৮—২৯॥

ভারতভাবদীপঃ

॥৯—১০॥ তত্ত্বেন অকাপট্যেন ॥১১—১৮॥ রথোদারঃ রথেষ্বেব উদারো ন তু মহারথস্তাদৃশা এব দুঃশাসনাদয় ইতি ভাবঃ ॥১৯—২২॥ ন ত্বাত্মন ইতি স্বস্যাসংখ্যেয়ত্বং সূচিতম্ ॥২৩—২৮॥ রথযূথপা মহারথাঃ তেষাং যূথপোঽতিরথঃ ॥২৯॥ সিন্ধুরাজো জয়দ্রথো দ্বিরথঃ ॥৩০—৩৩॥
ইতি উদ্‌যোগপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে চতুঃপঞ্চাশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥১৫৪॥

আমার মতে মহাধনুর্দ্ধর মদ্ররাজ শল্য একজন অতিরথ; যিনি সর্বদা প্রত্যেক যুদ্ধে কৃষ্ণের সহিত স্পর্দ্ধা করেন ॥২৬॥

এই অতিরথ শল্য নিজের ভাগিনেয়গণকে পরিত্যাগ করিয়া তোমার পক্ষে আসিয়াছেন। সুতরাং ইনি সমরাঙ্গনে মহারথ পাণ্ডবগণের সহিতও যুদ্ধ করিবেন ॥২৭॥

যিনি সমুদ্রতরঙ্গের ন্যায় অবিশ্রান্ত বাণ বর্ষণদ্বারা শত্রুগণকে যেন প্লাবিত করিয়া থাকেন, যিনি অস্ত্রে সুশিক্ষিত ও তোমার হিতকারী সুহৃৎ এবং যিনি মহাধনুর্দ্ধর ও অতিরথ, সেই সোমদত্তনন্দন ভূরিশ্রবা শত্রুপক্ষের গুরুতর বলক্ষয় করিবেন ॥২৮—২৯॥

(২৭)...সংগ্রামে কৃষ্ণং চক্রগদাধরম্—পি।

দ্রৌপদীহরণে রাজন্ ! পরিক্লিষ্টশ্চ পাণ্ডবৈঃ ।
সংস্মরংস্তং পরিক্লেশং যোৎস্যতে পরবীরহা ॥৩১॥
এতেন হি তদা রাজংস্তপ আস্থায় দারুণম্ ।
সুদুর্লভো বরো লব্ধঃ পাণ্ডবান্ যোদ্ধুমাহবে ॥৩২॥
স এষ রথশার্দ্দূলস্তদ্বৈরং সংস্মরন্ রণে ।
যোৎস্যতে পাণ্ডবৈস্তাত ! প্রাণাংস্ত্যক্ত্বা সুদুস্ত্যজান্ ॥৩৩॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামুদ্‌যোগপর্ব্বণি রথাতিরথসংখ্যানে চতুঃপঞ্চাশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

———:-০-:———

ভারতকৌমুদী

সিন্ধিতি। সিন্ধুরাজো জয়দ্রথঃ। দ্বিগুণো রথবরতুল্যঃ ॥৩০॥
দ্রৌপদীতি। দ্রৌপদীহরণং বনপর্বণি দ্রষ্টব্যম্। যোৎস্যতে বিশেষাগ্রহেণ ॥৩১॥
এতেনেতি। আস্থায় অবলম্ব্য। লব্ধঃ শিবাদিতি শেষঃ। আহবে যুদ্ধে ॥৩২॥
স ইতি। রথশার্দ্দূলো রথিশ্রেষ্ঠঃ। ত্যক্ত্বা ত্যাগোদ্যমং কৃত্বা ॥৩৩॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়ামুদ্‌যোগপর্ব্বণি রথাতিরথসংখ্যানে চতুঃপঞ্চাশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

———(::)———

মহারাজ! আমার মতে সিন্ধুরাজ জয়দ্রথ বিক্রমশালী ও রথারোহণে শ্রেষ্ঠ বলিয়া দুই জন রথীর তুল্য। রাজা! তিনিও তোমার পক্ষে থাকিয়া সমরাঙ্গনে যুদ্ধ করিবেন ॥৩০॥

রাজা! দ্রৌপদীহরণের সময়ে পাণ্ডবেরা জয়দ্রথকে সর্বপ্রকারে কষ্ট দিয়াছিলেন; সুতরাং বিপক্ষবীরহন্তা জয়দ্রথ সেই কষ্ট স্মরণ করিয়া বিশেষ আগ্রহের সহিত যুদ্ধ করিবেন ॥৩১॥

রাজা! বিশেষতঃ ইনি তখন ভয়ঙ্কর তপস্যা করিয়া সমরাঙ্গনে পাণ্ডবদের সহিত যুদ্ধ করিবার জন্য অতিদুর্লভ বর লাভ করিয়াছিলেন ॥৩২॥

অতএব বৎস! রথিশ্রেষ্ঠ সেই জয়দ্রথ সেই শত্রুতা স্মরণ করিয়া প্রাণপণেই পাণ্ডবদের সহিত যুদ্ধ করিবেন' ॥৩৩॥

* 'পঞ্চষষ্ট্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ' বা ব রা নি।

পঞ্চপঞ্চাশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ।

ভীষ্ম উবাচ।

সুদক্ষিণস্তু কাম্বোজো রথ একগুণো মতঃ।
তবার্থসিদ্ধিমাকাঙ্ক্ষন্ যোৎস্যতে সমরে পরৈঃ ॥১॥
এতস্য রথসিংহস্য তবার্থে রাজসত্তম।।
পরাক্রমং যথেন্দ্রস্য দ্রক্ষ্যন্তি কুরবো যুধি ॥২॥
এতস্য রথবংশে হি তিগ্মবেগপ্রহারিণঃ।
কাম্বোজানাং মহারাজ! শলভানামিবায়তিঃ ॥৩॥
নীলো মাহিষ্মতীবাসী নীলবর্ম্মা রথস্তব।
রথবংশেন কদনং শত্রূণাং বৈ করিষ্যতি ॥৪॥

ভারতকৌমুদী

স্বিতি। সুদক্ষিণো নাম, কাম্বোজঃ কম্বোজদেশীয়ঃ, একগুণো রথ একরথিমাত্রঃ ॥১॥

এতস্যেতি। রথিসিংহস্য রথিশ্রেষ্ঠস্য ॥২॥

এতস্যেতি। রথানাং বংশে সমূহমধ্যে, "বংশো বেণৌ কুলে বর্গে পৃষ্ঠস্যাবয়বেঽপি চ" ইতি বিশ্বঃ। কাম্বোজানাং সৈন্যানাম্, আয়তির্দীর্ঘতা, দৃশ্যেতেতি শেষঃ ॥৩॥

নীল ইতি। নীলো নাম, মাহিষ্মতী নগরী, নীলবর্ম্মা নীলকবচঃ। রথানাং বংশেন চয়েন ॥৪॥

ভীষ্ম বলিলেন—'কম্বোজদেশের রাজা সুদক্ষিণ একজন রথী। ইনি সমরাঙ্গনে তোমার কার্য্যসিদ্ধি কামনা করিয়া শত্রুগণের সহিত যুদ্ধ করিবেন ॥১॥

রাজশ্রেষ্ঠ! কৌরবেরা যুদ্ধে তোমার জন্য ইন্দ্রের ন্যায় এই রথিশ্রেষ্ঠের পরাক্রম দর্শন করিবেন ॥২॥

মহারাজ! মহাবেগে প্রহারকারী এই কম্বোজরাজের রথসমূহমধ্যে পতঙ্গশ্রেণীর ন্যায় কম্বোজসৈন্যশ্রেণীর দীর্ঘতা দেখিতে পাইবে ॥৩॥

মাহিষ্মতীপুরীবাসী নীলবর্ণবর্ম্মধারী নীলরাজা একজন রথী। ইনি রথসমূহদ্বারা তোমার শত্রুগণের গুরুতর উৎপীড়ন করিবেন ॥৪॥

(৪) নীলো মাহিষ্মতীবাসী···পি।

কৃতবৈরঃ পুরা চৈব সহদেবেন মারিষ ।
যোৎস্যতে সততং রাজন্! ত্বদর্থে কুরুনন্দন! ॥৫॥
বিন্দানুবিন্দাবাবন্ত্যৌ সম্মতৌ রথসত্তমৌ ।
কৃতিনৌ সমরে তাত! দৃঢ়বীর্য্যপরাক্রমৌ ॥৬॥
এতৌ তৌ পুরুষব্যাঘ্রৌ রিপুসৈন্যং প্রধক্ষ্যতঃ ।
গদাপ্রাসাসিনারাচৈস্তোমরৈশ্চ করচ্যুতৈঃ ॥৭॥
যুদ্ধাভিকামৌ সমরে ক্রীড়ন্তাবিব যূথপৌ ।
যূথমধ্যে মহারাজ! বিচরন্তৌ কৃতান্তবৎ ॥৮॥
ত্রিগর্ত্তা ভ্রাতরঃ পঞ্চ রথোদারা মতা মম ।
কৃতবৈরাশ্চ পার্থৈস্তে বিরাটনগরে তদা ॥৯॥
মকরা ইব রাজেন্দ্র! সমুদ্ধততরঙ্গিণীম্ ।
গঙ্গাং বিক্ষোভয়িষ্যন্তি পার্থানাং যুধি বাহিনীম্ ॥১০॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

কৃতেতি। পুরা রাজসূয়দিগ্বিজয়কালে। হে মারিষ! আর্য্য! রাজত্বেন মান্য! ॥৫॥
বিন্দেতি। বিন্দানুবিন্দৌ নাম, আবন্ত্যৌ অবন্তিদেশীয়ৌ ॥৬॥
এতাবিতি। প্রধক্ষ্যতঃ প্রকর্ষেণ দগ্ধং করিষ্যতঃ বাহুল্যেন হনিষ্যত ইত্যর্থঃ ॥৭॥
যুদ্ধেতি। যূথপৌ হস্তিনাবিব। বিচরন্তৌ ভবিষ্যত ইতি শেষঃ ॥৮॥
ত্রীতি। রথোদারাঃ প্রধানা রথিনঃ। পার্থৈরর্জ্জুনেতরৈঃ পাণ্ডবৈঃ, তদা দক্ষিণগোগ্রহযুদ্ধকালে। সমুদ্ধততরঙ্গিণীম্ উদ্বেলিততরঙ্গবতীম্। পার্থানাং পাণ্ডবানাম্ ॥৯—১০॥

রাজা! পূর্ব্বে সহদেব ইহার সহিত শত্রুতা করিয়াছেন; সুতরাং কুরুনন্দন! ইনি তোমার জন্য সর্বদাই যুদ্ধ করিবেন ॥৫॥

বৎস! অবন্তিদেশীয় বিন্দ ও অনুবিন্দকে এক একজন রথী বলিয়া আমি মনে করি; ইহারা যুদ্ধে নিপুণ এবং দৃঢ় শক্তি ও পরাক্রমশালী ॥৬॥

এই পুরুষশ্রেষ্ঠেরা হস্তনিক্ষিপ্ত গদা, প্রাস, অসি, নারাচ ও তোমরদ্বারা তোমার শত্রুসৈন্য দগ্ধ করিবেন ॥৭॥

মহারাজ! দুইটা হস্তিযূথপতি যেমন হস্তিযূথমধ্যে খেলা করিতে থাকিয়া বিচরণ করে, সেইরূপ যুদ্ধাভিলাষী বিন্দ ও অনুবিন্দ সমরাঙ্গনে যমের ন্যায় বিচরণ করিবেন ॥৮॥

ত্রিগর্ত্তদেশীয় পঞ্চ ভ্রাতাকে আমি প্রধান রথী বলিয়া মনে করি। বিরাটরাজ্যে দক্ষিণগোগ্রহযুদ্ধের সময়ে অর্জ্জুনভিন্ন অপর পাণ্ডবেরা তাঁহাদের সহিত

(৮) যুদ্ধাভিরামৌ...পি। (১০)...সমুদ্ধতভুরঙ্গিণীম্...পি।

তে রথাঃ পঞ্চ রাজেন্দ্র ! যেষাং সত্যরথো মুখম্ ।
এতে যোৎস্যন্তি সংগ্রামে সংস্মরন্তঃ পুরাকৃতম্ ॥১১॥
ব্যলীকং পাণ্ডবেয়েন ভীমসেনানুজেন চ ।
দিশো বিজয়তা রাজন্ ! শ্বেতবাহেন ভারত ! ॥১২॥ (যুগ্মকম্)
তে হনিষ্যন্তি পার্থানাং তানাসাদ্য মহারথান্ ।
বরান্ বরান্ মহেষ্বাসান্ ক্ষত্রিয়াণাং ধুরন্ধরান্ ॥১৩॥
লক্ষ্মণস্তব পুত্রশ্চ তথা দুঃশাসনস্য চ ।
উভৌ তৌ পুরুষব্যাঘ্রৌ সংগ্রামেম্বপলায়িনৌ ॥১৪॥

ভারতকৌমুদী

তে পুনরর্জ্জুনেনাপি কৃতবৈরা ইত্যাহ ত ইতি । সত্যরথো নাম, মুখম্ আদ্যঃ । ব্যলীকম্ অপ্রিয়ং পরাজয়ম্, "ব্যলীকম্বপ্রিয়েঽনৃতে" ইত্যমরঃ । শ্বেতবাহেনার্জ্জুনেন ॥১১—১২॥

ত ইতি । তে ত্রিগর্ত্তাঃ পঞ্চ ভ্রাতরঃ । মহেষ্বাসান্ মহাধনুর্দ্ধরান্ ॥১৩॥

ভারতভাবদীপঃ

সুদক্ষিণ ইতি ॥১—৩॥ রথবংশেন রথসঙ্ঘেন সহিত ইতি শেষঃ । "বংশঃ পুংসি কুলে বেণৌ পৃষ্ঠাবয়ববর্গয়োঃ"রিতি মেদিনী ॥৪—৯॥ সমুদ্ধততরঙ্গিণীম্ উচ্ছ্রিতপতাকাং সেনাম্ উচ্ছ্রিততরঙ্গবতীং গঙ্গাঞ্চ ॥১০॥ সত্যরথো নাম পঞ্চানাং মুখং শ্রেষ্ঠঃ ॥১১॥ ব্যলীকম্ অপ্রিয়ম্ ॥১২—২২॥

ইতি উদ্যোগপর্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে পঞ্চপঞ্চাশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥১৫৫॥

শত্রুতা করিয়াছেন। সুতরাং রাজশ্রেষ্ঠ ! মকরগণ যেমন উদ্ধততরঙ্গা গঙ্গাকে আলোড়ন করে, সেইরূপ তাঁহারা পাঁচ ভাই পাণ্ডবসেনাকে আলোড়ন করিবেন ॥৯—১০॥

রাজশ্রেষ্ঠ ! তাঁহারা পাঁচ জনই রথী, যাঁহাদের মধ্যে সত্যরথ প্রধান। ভরতনন্দন ! রাজা ! ভীমকনিষ্ঠ পাণ্ডুনন্দন অর্জুনও দিগ্বিজয়ের সময়ে উঁহাদের অপ্রিয়াচরণ করিয়াছিলেন। সুতরাং উঁহারা সেই পূর্ব্বকৃত অপ্রিয়াচরণ স্মরণ করিয়া তোমার পক্ষ হইয়া সমরাঙ্গনে যুদ্ধ করিবেন ॥১১—১২॥

তাঁহারা সমরাঙ্গনে উপস্থিত হইয়া পাণ্ডবপক্ষের মহাধনুর্দ্ধর ও মহারথ প্রধান প্রধান ক্ষত্রিয়ধুরন্ধরকে সংহার করিবেন ॥১৩॥

তোমার পুত্র লক্ষ্মণ এবং দুঃশাসনের পুত্র, ইঁহারা দুই জনই পুরুষশ্রেষ্ঠ,

(১২)···অনুজেন হি·ম্বা ব রা নি। ইতঃ পরম্ 'কদর্থীকৃত্য সংগ্রামে দাপিতাঃ করমুত্তমম্' ইত্যধিকঃ পাঠঃ পি।

তরুণৌ সুকুমারৌ চ রাজপুত্রৌ তরস্বিনৌ।
যুদ্ধানাঞ্চ বিশেষজ্ঞৌ প্রণেতারৌ চ সর্বশঃ ॥১৫॥ (যুগ্মকম্)
রথৌ তৌ কুরুশার্দ্দূল! মতৌ মে রথসত্তম!।
ক্ষত্রধর্ম্মরতৌ বীরৌ মহৎ কর্ম্ম করিষ্যতঃ ॥১৬॥
দণ্ডধারো মহাতেজা রথ একো নরর্ষভ!।
যোৎস্যতে তব সংগ্রামে স্বেন সৈন্যেন পালিতঃ ॥১৭॥
বৃহদ্বলস্তথা রাজা কৌশল্যো রথসত্তমঃ।
রথো মম মতস্তাত! মহাবেগপরাক্রমঃ ॥১৮॥
এষ যোৎস্যতি সংগ্রামে স্বান্ বন্ধূন্ সংপ্রহর্ষয়ন্।
উগ্রায়ুধো মহেষ্বাসো ধার্ত্তরাষ্ট্রহিতে রতঃ ॥১৯॥
কৃপঃ শারদ্বতো রাজন্! রথযূথপযূথপঃ।
প্রিয়ান্ প্রাণান্ পরিত্যজ্য প্রধক্ষ্যতি রিপূংস্তব ॥২০॥

ভারতকৌমুদী

লক্ষ্মণ ইতি। দুঃশাসনস্য চ পুত্র ইতি সম্বন্ধঃ। তরস্বিনৌ বলবন্তৌ। সর্বশঃ সর্বত্র, প্রণেতারৌ সৈন্যপরিচালকৌ ভবিষ্যত ইতি শেষঃ ॥১৪—১৫॥

রথাবিতি। কর্ম্ম বিপক্ষসৈন্যসংহারাদিকম্ ॥১৬॥

দণ্ডেতি। দণ্ডধারো নাম রাজা। তব পক্ষবর্ত্তী সন্নিতি শেষঃ ॥১৭॥

বৃহদিতি। বৃহদ্বলো নাম, কৌশল্যঃ কোশলদেশীয়ঃ ॥১৮॥

এষ ইতি। উগ্রায়ুধো ভয়ঙ্করাস্ত্রঃ, মহেষ্বাসো মহাধনুর্দ্ধরঃ ॥১৯॥

যুদ্ধে অপলায়নকারী, যুবক, সুকুমার, বলবান্ এবং বহুবিধ যুদ্ধেরই বিশেষজ্ঞ। সুতরাং ইহারা দুই জনই সকল দিকে সৈন্য চালনা করিবে ॥১৪—১৫॥

কৌরবপ্রধান! রথিশ্রেষ্ঠ! সেই কুমার দুই জনের প্রত্যেককেই আমি রথী বলিয়া মনে করি এবং উহারা ক্ষত্রিয়ধর্ম্মে নিরত ও বীর। সুতরাং উহারা গুরুতর কার্য্য সাধন করিবে ॥১৬॥

নরশ্রেষ্ঠ! মহাতেজা দণ্ডধার একজন রথী। তিনি তোমার পক্ষে থাকিয়া সমরাঙ্গনে আপন সৈন্যকর্ত্তৃক রক্ষিত হইয়া যুদ্ধ করিবেন ॥১৭॥

বৎস! আমি মনে করি—মহাবেগ ও মহাপরাক্রমশালী এবং রথিশ্রেষ্ঠ কোশলদেশীয় রাজা বৃহদ্বল একজন রথী ॥১৮॥

ভয়ঙ্করাস্ত্রধারী, মহাধনুর্দ্ধর ও ধার্ত্তরাষ্ট্রগণের হিতে নিরত এই বৃহদ্বল রাজা সমরাঙ্গনে আপন বন্ধুবর্গকে আনন্দিত করিতে থাকিয়া যুদ্ধ করিবেন ॥১৯॥

---

(১৬)…রথসত্তমৌ…বা ব রা নি। (১৭) দণ্ডধারো মহারাজ!…বা ব রা নি।

গৌতমস্য মহর্ষের্য আচার্য্যস্য শরদ্বতঃ।
কার্ত্তিকেয় ইবাজেয়ঃ শরস্তম্বাৎ সুতোঽভবৎ ॥২১॥
এষ সেনাঃ সুবহুলা বিবিধায়ুধকার্ম্মুকাঃ।
অগ্নিবৎ সমরে তাত! চরিষ্যতি বিনির্দ্দহন্ ॥২২॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামুদ্যোগপর্ব্বণি রথাতিরথসংখ্যানে পঞ্চপঞ্চাশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

ষট্পঞ্চাশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ।

—————:✱:—————

ভীষ্ম উবাচ।

শকুনির্ম্মাতুলস্তেঽসৌ রথ একো নরাধিপ!।
প্রযুজ্য মহতীং সেনাং যোৎস্যতে নাত্র সংশয়ঃ ॥১॥

ভারতকৌমুদী

কৃপ ইতি। শারদ্বতঃ শরদ্বতঃ পুত্রঃ, বথযূথপযূথপঃ পূর্ববদ্ব্যাখ্যানাদতিরথ ইত্যর্থঃ ॥২০॥

কৃপং বিশিনষ্টি গৌতমস্যেতি। গৌতমস্য গৌতমাপত্যস্য ॥২১॥

এষ ইতি। এষ কৃপঃ, সেনা বিপক্ষীয়াঃ, বিবিধানি আয়ুধানি কার্ম্মুকানি চ যাসাং তাঃ ॥২২॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারত-কৌমুদীসমাখ্যায়ামুদ্যোগপর্ব্বণি রথাতিরথসংখ্যানে পঞ্চপঞ্চাশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

————(::)————

শকুনিরিতি। প্রযুজ্য সজ্জীকৃত্য। যোৎস্যতে তব বিপক্ষৈঃ সহেতি শেষঃ ॥১॥

রাজা! শরদ্বানের পুত্র অতিরথ কৃপাচার্য্য প্রিয়প্রাণ-পরিত্যাগের উদ্যম করিয়াও তোমার শত্রুগণকে দগ্ধ করিবেন ॥২০॥

যিনি—গৌতমের বংশধর, মহর্ষি ও আচার্য্য শরদ্বানের পুত্ররূপে অজেয় হইয়া কার্ত্তিকের ন্যায় শরস্তম্ব হইতে জন্মিয়াছিলেন ॥২১॥

বৎস! এই কৃপাচার্য্য—নানাবিধ অস্ত্র ও ধনুর্দ্ধারী অতিবিপুল বিপক্ষসৈন্য গণকে অগ্নির ন্যায় দগ্ধ করিতে থাকিয়া সমরাঙ্গনে বিচরণ করিবেন' ॥২২॥

* '...ষট্‌ষষ্ট্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ' বা, ব রা নি। (১)...প্রযুজ্য পাণ্ডবৈর্বৈরম্...বা ব রা নি।

এতস্য সেনা দুর্দ্ধর্ষা সমরে প্রতিযায়িনী।
বিকৃতায়ুধভূয়িষ্ঠা বায়ুবেগসমা জবে ॥২॥
দ্রোণপুত্রো মহেষ্বাসঃ সর্বানেবাতি ধন্বিনঃ।
সমরে চিত্রযোধী চ দৃঢ়াস্ত্রশ্চ মহারথঃ ॥৩॥
এতস্য হি মহারাজ! যথা গাণ্ডীবধন্বনঃ।
শরাসনবিনির্ম্মুক্তাঃ সংসক্তা যান্তি সায়কাঃ ॥৪॥
নৈষ শক্যো ময়া বীরঃ সংখ্যাতুং রথসত্তমঃ।
নির্দ্দহেদপি লোকাংস্ত্রীনিচ্ছন্নেষ মহারথঃ ॥৫॥
ক্রোধস্তেজশ্চ তপসা সংভৃতোশ্রমবাসিনাম্।
দ্রোণেনানুগৃহীতশ্চ দিব্যৈরস্ত্রৈরুদারধীঃ ॥৬॥

ভারতকৌমুদী

এতস্যেতি। প্রতিযায়িনী বিপক্ষাভিমুখগামিনী। বিকৃতানি এতদ্দেশপ্রচলিতায়ুধ-বিভিন্নরূপাণি আয়ুধানি ভূয়িষ্ঠানি বপুলানি যস্যাঃ সা, জবে বেগে বায়ুসমেত্যর্থঃ ॥২॥

দ্রোণেতি। দ্রোণপুত্রঃ অশ্বত্থামা, সর্ব্বানেব ধন্বিনঃ, অতি অতিক্রামতি ॥৩॥

এতস্যেতি। সংসক্তাঃ পশ্চাৎ পশ্চাৎ সংলগ্নাঃ, অতিদ্রুতক্ষেপণাদিত্যাশয়ঃ ॥৪॥

নেতি। সংখ্যাতুং সমীচীনভাবেন বক্তুম্, রথসত্তমো রথিশ্রেষ্ঠঃ ॥৫॥

ভীষ্ম বলিলেন—'নরনাথ! তোমার মাতুল ঐ শকুনি একজন রথী। উনি বিশাল সৈন্য সজ্জিত করিয়া বিপক্ষের সহিত যুদ্ধ করিবেন; এ বিষয়ে কোন সন্দেহ নাই ॥১॥

দুর্দ্ধর্ষ ও বেগে বায়ুর তুল্য ইহার সৈন্য বিপক্ষের প্রতি ধাবিত হইবে এবং এদেশে যেপ্রকার অস্ত্র প্রচলিত আছে, তদপেক্ষা অন্যপ্রকার অস্ত্রই ইহাদের অধিক ॥২॥

দ্রোণপুত্র অশ্বত্থামা একজন মহারথ। ইনি মহাধনুর্দ্ধর, বিচিত্রযুদ্ধকারী ও দৃঢ়াস্ত্রধারী। সুতরাং ইনি যুদ্ধে সকল ধনুর্দ্ধরকেই অতিক্রম করিতে পারেন ॥৩॥

মহারাজ! অর্জ্জুনের ন্যায় ইহার বাণ সকলও ধনু হইতে বিশ্লিষ্ট হওয়ার পর পরস্পর সংলগ্ন হইয়া গমন করে ॥৪॥

অতএব এই রথিশ্রেষ্ঠ বীরের সমস্ত গুণ বর্ণনা করিতে আমি সমর্থ নহি। (তবে এই পর্য্যন্ত বলিতে পারি যে,) এই মহারথ ইচ্ছা করিলে ত্রিভুবনই দগ্ধ করিতে পারেন ॥৫॥

(২)···সমরে প্রতিযায়িনঃ···বা ব রা নি। (৩)···সমরে চিত্রবেধী চ···পি। (৫)·· ময়া বীর।···পি।

দোষস্ত্বস্য মহানেকো যেনৈষ পুরুষর্ষভ ! ।
ন মে রথো নাতিরথো মতঃ পার্থিবসত্তম ! ॥৭॥
জীবিতং প্রিয়মত্যর্থমায়ুষ্কামঃ সদা দ্বিজঃ ।
নহ্যস্য সদৃশঃ কশ্চিদুভয়োঃ সেনয়োরপি ॥৮॥
হন্যাদেকরথেনৈব দেবানামপি বাহিনীম্ ।
বপুষ্মাংস্তলঘোষেণ স্ফোটয়েদপি পর্বতান্ ॥৯॥
অসংখ্যেয়গুণো বীরঃ প্রহর্ত্তা দারুণদ্যুতিঃ ।
দণ্ডপাণিরিবাসহ্যঃ কালবৎ প্রচরিষ্যতি ॥১০॥
যুগান্তাগ্নিসমঃ ক্রোধাৎ সিংহগ্রীবো মহাদ্যুতিঃ ।
এষ ভারত ! যুদ্ধস্য পৃষ্ঠং সংগময়িষ্যতি ॥১১॥

ভারতকৌমুদী

ক্রোধ ইতি। ক্রোধস্তেজশ্চ অস্য অস্তীতি শেষঃ, আশ্রমবাসিনাং মুনীনাং যোগ্যেন তপসা চ সম্ভৃতঃ পূর্ণঃ। ঈদৃশঃ সন্ধিরার্থঃ। দিব্যৈরস্ত্রৈঃ তদ্দানৈঃ, উদারধীর্মহাবুদ্ধিঃ ॥৬॥

দোষ ইতি। রথো রথী ন অতিরথোঽপি ন মে মতঃ, উভয়োরেব কার্য্যাকারিত্বাৎ ॥৭॥

কোঽসৌ দোষ ইত্যাহ জীবিতমিতি। জীবনহানিসম্ভবে যুদ্ধান্নিবৃত্তিরেব দোষঃ ॥৮॥

হন্যাদিতি। বপুষ্মান্ প্রশস্তদেহঃ, তলঘোষেণ ধনুষ্টঙ্কারেণ, স্ফোটয়েদ্বিদারয়েৎ ॥৯॥

অসংখ্যেয়েতি। দণ্ডপাণিঃ কালবৎ যম ইব, প্রচরিষ্যতি যুদ্ধ ইতি শেষঃ ॥১০॥

যুগেতি। পৃষ্ঠমবসানম্, সংগময়িষ্যতি যুষ্মান্ প্রাপয়িষ্যতি জেষ্যতীত্যর্থঃ ॥১১॥

তা'র পর ইঁহার ক্রোধ আছে, তেজ আছে এবং মুনিগণের যোগ্য তপস্যাও আছে ; আর ইনি অত্যন্ত বুদ্ধিমান্ ; তাই দ্রোণাচার্য্য অলৌকিক অস্ত্র সকল দান করিয়া ইঁহার প্রতি অনুগ্রহ করিয়াছেন ॥৬॥

কিন্তু পুরুষশ্রেষ্ঠ ! রাজপ্রধান ! ইঁহার গুরুতর একটা দোষ আছে, যাহাতে আমি উঁহাকে অতিরথ বা রথী বলিয়াও মনে করিতে পারি না ॥৭॥

উঁহার জীবন অত্যন্ত প্রিয় বলিয়া এই ব্রাহ্মণ সর্বদাই আয়ু কামনা করেন। (না হইলে) উভয় সৈন্যের মধ্যেও উঁহার তুল্য কোন বীর নাই ॥৮॥

ইনি একমাত্র রথে দেবসৈন্যও সংহার করিতে পারেন এবং ধনুষ্টঙ্কারে পর্ব্বতও বিদীর্ণ করিতে সমর্থ হন, আর উঁহার দেহটাও বিশাল ॥৯॥

এই বীরের গুণ অসংখ্য, প্রহার গুরুতর এবং তেজও ভয়ঙ্কর। সুতরাং ইনি দণ্ডপাণি যমের ন্যায় বিপক্ষের অসহ্য হইয়া যুদ্ধে বিচরণ করিবেন ॥১০॥

---

(৭)···যেনৈব ভরতর্ষভ !···বা ব রা নি। (১০)··· প্রহন্তা দারুণদ্যুতিঃ···বা ব রা নি। (১১)···সংশময়িষ্যতি—বা ব রা নি।

পিতা ত্বস্য মহাতেজা বৃদ্ধোঽপি যুবভির্বরঃ।
রণে কর্ম্ম মহৎ কর্ত্তা অত্র মে নাস্তি সংশয়ঃ ॥১২॥
অস্ত্রবেগানিলোদ্ধূতঃ সেনাকক্ষেন্ধনোত্থিতঃ।
পাণ্ডুপুত্রস্য সৈন্যানি প্রধক্ষ্যতি রণে বৃতঃ ॥১৩॥
রথযূথপযূথানাং যূথপোঽয়ং নরর্ষভঃ।
ভারদ্বাজো মহৎ কর্ত্তা কর্ম্ম তীব্রং হিতং তব ॥১৪॥
সর্বমূর্দ্ধাভিষিক্তানামাচার্য্যঃ স্থবিরো গুরুঃ।
গচ্ছেদন্তং স্বঞ্জয়ানাং প্রিয়স্ত্বস্য ধনঞ্জয়ঃ ॥১৫॥
নৈষ জাতু মহেষ্বাসঃ পার্থমক্লিষ্টকারিণম্।
হন্যাদাচার্য্যকং দীপ্তং সংস্মৃত্য গুণমুর্জ্জিতম্ ॥১৬॥

ভারতকৌমুদী

পিতেতি। পিতা দ্রোণঃ। যুবভির্যুবভ্যঃ। কর্ত্তা করিষ্যতি ॥১২॥

অস্ত্রেতি। অস্ত্রবেগ এব অনিলস্তেন উদ্ধূত উদ্বেলিতঃ, সেনা রিপুসৈন্যমেব কক্ষস্তৃণরাশিঃ ইন্ধনং কাষ্ঠঞ্চ তয়োরুত্থিতো লগ্নঃ, দ্রোণবহ্নিরিত্যর্থঃ। বৃতো দীক্ষিতঃ ॥১৩॥

রথেতি। রথযূথপযূথানাং রথসমূহরক্ষকসমূহানামপি যূথপঃ সমূহরক্ষকঃ।১৪॥

সর্বেতি। সর্বমূর্দ্ধাভিষিক্তানাং সমাগতসকলক্ষত্রিয়াণাম্ ॥১৫॥

ভরতনন্দন! ক্রোধে প্রলয়াগ্নির তুল্য, সিংহগ্রীব ও মহাতেজা এই অশ্বত্থামা তোমাদিগকে যুদ্ধের অবসানে লইয়া যাইবেন ॥১১॥

উঁহার পিতা দ্রোণ মহাতেজা এবং বৃদ্ধ হইলেও যুবক অপেক্ষা কার্য্যপটু। সুতরাং তিনি যে যুদ্ধে গুরুতর কার্য্য সাধন করিবেন, এবিষয়ে আমার সন্দেহ নাই ॥১২॥

অস্ত্রবেগরূপ-বায়ুকর্ত্তৃক সঞ্চালিত এবং বিপক্ষসৈন্যরূপ-তৃণ ও কাষ্ঠসংলগ্ন দ্রোণরূপ অগ্নি যুদ্ধে প্রবৃত্ত হইয়া পাণ্ডবসৈন্য দগ্ধ করিবেন ॥১৩॥

এই নরশ্রেষ্ঠ দ্রোণ একজন প্রধান অতিরথ। সুতরাং ইনি তোমার গুরুতর হিতকর তীব্র কার্য্য সাধন করিবেন ॥১৪॥

সকল ক্ষত্রিয়ের শিক্ষক ও বৃদ্ধ এই দ্রোণ সৃঞ্জয়গণের ধ্বংস করিবেন। কিন্তু অর্জ্জুন উঁহার প্রিয় ॥১৫॥

অতএব এই মহাধনুর্দ্ধর নিজের আচার্য্যকার্য্য এবং অর্জ্জুনের উজ্জ্বল ও প্রবল গুণ স্মরণ করিয়া অনায়াসে কার্য্যকারী অর্জ্জুনকে বধ করিবেন না ॥১৬॥

---

(১২) পিতা তস্য…পি। (১৩)…রণে ধৃতঃ—বা ব রা নি। (১৪)…ভবদ্বাজাত্মজঃ কর্ত্তা…বা ব রা নি। (১৬)…সংস্মৃত্য গুণনির্জ্জিতম্—বা ব রা নি।

শ্লাঘতে যং সদা বীরং পার্থশ্চ গুণবিস্তরৈঃ।
পুত্রাদপ্যধিকঞ্চৈনং ভারদ্বাজোঽনুপশ্যতি ॥১৭॥
হন্যাদেকরথেনৈব দেবগন্ধর্বমানুষান্।
একীভূতানপি রণে দিব্যৈরস্ত্রৈঃ প্রতাপবান্ ॥১৮॥
পৌরবো রাজশার্দ্দূলস্তব রাজন্! মহারথঃ।
মতো মম রথোদারঃ পরবীররথারুজঃ ॥১৯॥
স্বেন সৈন্যেন মহতা প্রতপন্ শত্রুবাহিনীম্।
প্রধক্ষ্যতি স পাঞ্চালান্ কক্ষমগ্নিগতির্যথা ॥২০॥
সত্যশ্রবা রথস্ত্বেকো রাজপুত্রো বৃহদ্বলঃ।
তব রাজন্! রিপুবলে কালবৎ প্রচরিষ্যতি ॥২১॥

ভারতকৌমুদী

নেতি। আচার্য্যকং শিক্ষককর্ম্ম, দীপ্তমুজ্জ্বলম্ পার্থস্যৈবোর্জ্জিতং গুণঞ্চ সংস্মৃত্য ॥১৬॥
শ্লাঘত ইতি। শ্লাঘতে প্রশংসতি। অধিকম্ অধিকপ্রিয়ম্ ॥১৭॥
হন্যাদিতি। প্রতাপবান্ ভারদ্বাজ ইত্যনুবৃত্তিঃ ॥১৮॥
পৌরব ইতি। পরবীররথান্ আরুজতি সম্যক্ ভনক্তীতি নাম্ন্যুপধত্বাৎ কঃ ॥১৯॥
স্বেনেতি। কক্ষং তৃণরাশিম্ অগ্নিগতিঃ গতিমানগ্নিরিত্যর্থঃ ॥২০॥
সত্যেতি। সত্যশ্রবা ইতি বৃহদ্বলস্যৈব নামান্তরম্। কালবৎ যম ইব ॥২১॥

ইনি বহুতর গুণ থাকায় যে বীর অর্জ্জুনকে সর্ব্বদাই প্রশংসা করেন এবং পুত্র অপেক্ষাও অধিক প্রিয় মনে করেন ॥১৭॥

প্রতাপশালী দ্রোণাচার্য্য একরথে অলৌকিক অস্ত্রদ্বারা একত্র সমবেত দেবতা, গন্ধর্ব্ব এবং মনুষ্যগণকেও যুদ্ধে সংহার করিতে পারেন ॥১৮॥

রাজা! আমার মতে—বিপক্ষবীরবিজয়ী, মহারথ ও রাজশ্রেষ্ঠ পৌরব তোমার সৈন্যমধ্যে একজন প্রধান রথী ॥১৯॥

অগ্নি যেমন তৃণরাশি দগ্ধ করে, সেইরূপ ইনি আপন বিশাল সৈন্যদ্বারা শত্রুসেনাকে সন্তপ্ত করিতে থাকিয়া পাঞ্চালগণকে দগ্ধ করিবেন ॥২০॥

রাজা! রাজপুত্র সত্যশ্রবা বৃহদ্বল একজন রথী। ইনি তোমার শত্রুসৈন্য-মধ্যে যমের ন্যায় বিচরণ করিবেন ॥২১॥

(১৭)…পুত্রাদভ্যধিকঞ্চৈনম্…বা ব রা নি। (১৮) হন্যাদেকরথেনৈষঃ…পি। (১৯) মতো মম রথো বীরঃ…পি। (২০)…কর্ম্ম কৃষ্ণগতির্যথা—পি। (২১)…বৃহস্পতির্বৃহদ্বলঃ… রিপুরণে…পি।

এতস্য যোধা রাজেন্দ্র ! বিচিত্রকবচায়ুধাঃ ।
বিচরিষ্যন্তি সংগ্রামে নিঘ্নন্তঃ শাত্রবাংস্তব ॥২২॥
বৃষসেনো রথস্তেঽগ্র্যঃ কর্ণপুত্রো মহারথঃ ।
প্রধক্ষ্যতি রিপূণাং তে বলস্থ বলিনাং বরঃ ॥২৩॥
জলসন্ধো মহাতেজা রাজন্ ! রথবরস্তব ।
ত্যক্ষ্যতে সমরে প্রাণান্ মাধবঃ পরবীরহা ॥২৪॥
এষ যোৎস্যতি সংগ্রামে গজস্কন্ধবিশারদঃ ।
রথেন বা মহাবাহুঃ ক্ষপয়ন্ শত্রুবাহিনীম্ ॥২৫॥
রথ এষ মহারাজ ! মতো মে রাজসত্তম ! ।
ত্বদর্থে ত্যক্ষ্যতে প্রাণান্ সহসৈন্যো মহারণে ॥২৬॥
এষ বিক্রান্তযোধী চ চিত্রযোধী চ সঙ্গরে ।
বীতভীশ্চাপি তে রাজন্ ! শত্রুভিঃ সহ যোৎস্যতে ॥২৭॥

ভারতকৌমুদী

এতস্যেতি। যোধা যোদ্ধারঃ, বিচিত্রাণি কবচানি আয়ুধানি চ যেষাং তে ॥২২॥
বৃষেতি। বৃষসেনো নাম, তে তব পক্ষবর্ত্তী, অগ্র্যো যোদ্ধপ্রধানঃ ॥২৩॥
জলেতি। মাধবো মধুবংশীয়ঃ, পরবীরহা বিপক্ষবীরহন্তা ॥২৪॥
এষ ইতি। গজস্কন্ধে তচ্চর্য্যায়াং বিশারদো দক্ষঃ। অতো গজস্কন্ধেন রথেন বা ॥২৫॥
রথ ইতি। সৈন্যৈঃ সহেতি সহসৈন্যঃ, "সহস্য সঃ সংজ্ঞায়াম্" ইতি বিকল্পান্ন সাদেশঃ ॥২৬॥
এষ ইতি। বিক্রান্তেন বিক্রমেণ যুধ্যত ইতি সঃ। সঙ্গরে যুদ্ধে। বীতভীস্ত্যক্তভয়ঃ ॥২৭॥

রাজশ্রেষ্ঠ ! বিচিত্র কবচ ও অস্ত্রধারী উঁহার সৈন্যেরা তোমার শত্রুগণকে সংহার করিতে থাকিয়া সমরাঙ্গনে বিচরণ করিবে ॥২২॥

কর্ণের পুত্র বৃষসেন রথারোহণে নিপুণ এবং তোমার পক্ষের একজন মহারথ। এই বলিশ্রেষ্ঠ বৃষসেন তোমার শত্রুসৈন্য সংহার করিবেন ॥২৩॥

রাজা ! মহাতেজা, বিপক্ষবীরহন্তা ও মধুবংশসম্ভূত জলসন্ধ তোমার একজন শ্রেষ্ঠ রথী। ইনি যুদ্ধে প্রাণপর্য্যন্তও ত্যাগ করিতে প্রস্তুত হইবেন ॥২৪॥

এই জলসন্ধ যুদ্ধে হস্তিস্কন্ধচর্য্যায় বিশারদ। অতএব এই মহাবাহু হস্তিস্কন্ধে বা রথে আরোহণ করিয়া শত্রুসৈন্য সংহার করিতে থাকিয়া যুদ্ধ করিবেন ॥২৫॥

রাজশ্রেষ্ঠ মহারাজ ! আমার মতে ইনি একজন রথী। ইনি মহাযুদ্ধে তোমার জন্য সৈন্যগণের সহিত প্রাণত্যাগ করিতে পারেন ॥২৬॥

(২৪) ··মাগধঃ পরবীরহা।—পি।

বাহ্লীকোঽতিরথশ্চৈব সমরে চানিবর্ত্তনঃ।
মম রাজন্! মতো যুদ্ধে শূরো বৈবস্বতোপমঃ ॥২৮॥
নহ্যেষ সমরং প্রাপ্য নিবর্ত্তেত কথঞ্চন।
যথা সততগো রাজন্! স হি হন্যাৎ পরান্ রণে ॥২৯॥
সেনাপতির্ম্মহারাজ! সত্যবাংস্তে মহারথঃ।
রণেষ্বদ্ভুতকর্ম্মা চ রথী পররথারুজঃ ॥৩০॥
এতস্য সমরং দৃষ্ট্বা ন ব্যথাস্তি কথঞ্চন।
উৎস্ময়ন্নুৎপতত্যেষ পরান্ রথপথে স্থিতান্ ॥৩১॥

ভারতকৌমুদী

বাহ্লীক ইতি। অনিবর্ত্তনো বিপক্ষমজিত্বা অপ্রত্যাবৃত্তিশীলঃ। বৈবস্বতো যমঃ ॥২৮॥
নহীতি। যথা সততগো বায়ুঃ, তথা কথঞ্চন নহি নিবর্ত্তেত ॥২৯॥
সেনেতি। রথী সন্ রণেষু অদ্ভুতকর্ম্মা পররথারুজশ্চ। অতএব মহারথঃ ॥৩০॥

ভারতভাবদীপঃ

শকুনিরিতি ॥১॥ বিকৃতানি নানাবিধানি আযুধানি তৈর্ভূয়িষ্ঠা ॥২—৫॥ আশ্রমবাসিনামৃষীণাং ক্রোধস্তেজশ্চ তয়োঃ সমুদায়রূপ ইত্যর্থঃ। আশ্রমেত্যাকারস্য পূর্ব্বরূপমার্ষম্ ॥৬—১০॥ পৃষ্ঠং শেষম্ ॥১১—২০॥ সত্যশ্রবাঃ সত্যকীর্ত্তিঃ ॥২১—৩০॥ উৎস্ময়ন্ হসন্

রাজা! ইনি বিক্রমের সহিত যুদ্ধ করেন, বিচিত্র যুদ্ধ করিয়া থাকেন এবং সমরাঙ্গনে নির্ভয় হইয়া বিচরণ করেন। অতএব ইনি তোমার শত্রুগণের সহিত যুদ্ধ করিবেন ॥২৭॥

রাজা! আমার মতে বাহ্লীক একজন অতিরথ। ইনি যুদ্ধে শত্রুপক্ষকে জয় না করিয়া ফিরিয়া আসেন না এবং এই বীর যুদ্ধে বিপক্ষের নিকট যমের তুল্য ॥২৮॥

রাজা! সদাগতি বায়ু যেমন নিবৃত্তি পায় না, ইনিও তেমন যুদ্ধে যাইয়া শত্রুপক্ষকে জয় না করিয়া কোন প্রকারেই নিবৃত্তি পান না। সুতরাং তিনি যুদ্ধে শত্রুগণকে সংহার করিবেন ॥২৯॥

মহারাজ! তোমার অন্যতম সেনাপতি সত্যবান্ যুদ্ধে যাইয়া অদ্ভুত কার্য্য করেন এবং বিপক্ষ রথীদিগকে পরাভূত করিয়া থাকেন। সুতরাং উনি একজন মহারথ ॥৩০॥

যুদ্ধ দেখিয়া কোন প্রকারেই ইঁহার ভয় হয় না; বরং ইনি হাস্য করিতে থাকিয়া রথপথস্থিত শত্রুগণের উপরে যাইয়া উৎপতিত হন ॥৩১॥

(৩১)···অভ্যাপৈত্যেষ পরান্ রথপথস্থিতান্—পি।

এষ চারিষু বিক্রান্তঃ কর্ম্ম সৎপুরুষোচিতম্ ।
কর্ত্তা বিমর্দ্দে সুমহত্ত্বদর্থে পুরুষোত্তমঃ ॥৩২॥
অলম্বুষো রাক্ষসেন্দ্রঃ ক্রূরকর্ম্মা মহাবলঃ ।
হনিষ্যতি পরান্ রাজন্ ! পূর্ব্ববৈরমনুস্মরন্ ॥৩৩॥
এষ রাক্ষসসৈন্যানাং সর্ব্বেষাং রথসত্তমঃ ।
মায়াবী দৃঢ়বৈরশ্চ সমরে বিচরিষ্যতি ॥৩৪॥
প্রাগ্‌জ্যোতিষাধিপো বীরো ভগদত্তঃ প্রতাপবান্ ।
গজাঙ্কুশধরশ্রেষ্ঠো রথে চৈব বিশারদঃ ॥৩৫॥
এতেন যুদ্ধমভবৎ পুরা গাণ্ডীবধন্বনঃ ।
দিবসান্ সুবহূন্ রাজন্নুভয়োর্জয়গৃদ্ধিনোঃ ॥৩৬॥

ভারতকৌমুদী

এতস্যেতি। ব্যথা ভয়নিবন্ধনবেদনা। উৎস্ময়ন্ ঈষদ্ধসন্, পরান্ শত্রূন্ ॥৩১॥
এষ ইতি। বিক্রান্তো বিক্রমশালী। কর্ত্তা করিষ্যতি, বিমর্দ্দে যুদ্ধে ॥৩২॥
অলেতি। অলম্বুষো নাম। পূর্ব্ববৈরং ভীমকৃতবকবধাদিনিবন্ধনম্ ॥৩৩॥
এষ ইতি। রাক্ষসসৈন্যানাং মধ্যে, রথসত্তমো রথিশ্রেষ্ঠঃ ॥৩৪॥
প্রাগিতি। প্রাগ্‌জ্যোতিষং নাম নগরং তস্যাধিপঃ, ভগদত্তো নাম। গজাঙ্কুশধরেষু বীরেষু মধ্যে শ্রেষ্ঠঃ অঙ্কুশযোধিশ্রেষ্ঠ ইত্যর্থঃ, রথে রথযুদ্ধে ॥৩৫॥
এতেনেতি। পুরা রাজসূয়যজ্ঞাৎ পূর্ব্বম্। জয়গৃদ্ধিনোর্জয়াভিলাষিণোঃ ॥৩৬॥

অতএব বিপক্ষের উপরে বিক্রমকারী ও পুরুষশ্রেষ্ঠ এই সত্যবান্ যুদ্ধে তোমার জন্য সৎপুরুষযোগ্য গুরুতর কার্য্য সাধন করিবেন ॥৩২॥

রাজা ! নিষ্ঠুরকর্ম্মা ও মহাবল রাক্ষসশ্রেষ্ঠ অলম্বুষ পূর্ব্বশত্রুতা স্মরণ করিয়া শত্রুসংহার করিবেন ॥৩৩॥

মায়াবী, দৃঢ়বৈর ও সমগ্র রাক্ষসসৈন্যমধ্যে রথিশ্রেষ্ঠ এই অলম্বুষ যুদ্ধে শত্রু-মধ্যে বিচরণ করিবেন ॥৩৪॥

প্রাগ্‌জ্যোতিষনগরের অধিপতি, প্রতাপশালী ও বীর ভগদত্ত অঙ্কুশযোধি-গণের মধ্যে শ্রেষ্ঠ এবং রথযুদ্ধেও বিশারদ ॥৩৫॥

পূর্ব্বে ইঁহার সহিত অর্জ্জুনের যুদ্ধ হইয়াছিল। রাজা ! ইঁহারা দুই জনই জয়াভিলাষী ছিলেন। সুতরাং সে যুদ্ধ অনেকদিনব্যাপী হইয়াছিল ॥৩৬॥

---

(৩৫)…গজাঙ্কুশধরঃ শ্রেষ্ঠঃ…পি।

ততঃ সখায়ং গান্ধারে! মানয়ন্ পাকশাসনম্।
অকরোৎ সংবিদং তেন পাণ্ডবেন মহাত্মনা ॥৩৭॥
এষ যোৎস্যতি সংগ্রামে গজস্কন্ধবিশারদঃ।
ঐরাবতগতো রাজা দেবানামিব বাসবঃ ॥৩৮॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামুদ্‌যোগপর্ব্বণি রথাতিরথসংখ্যানে ষট্‌পঞ্চাশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

——:-০-:——

সপ্তপঞ্চাশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ।

——:*:——

ভীষ্ম উবাচ।

অচলো বৃষকশ্চৈব সহিতৌ ভ্রাতরাবুভৌ।
রথৌ তব দুরাধর্ষৌ শত্রূন্ বিধ্বংসয়িষ্যতঃ ॥১॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। গান্ধার্য্যা অপত্যমিতি গান্ধারিঃ বাহ্বাদিত্বাদিণ্, তৎসম্বোধনম্। ততঃ সখায়ং পাকশাসনমিন্দ্রম্, মানয়ন্ অর্জ্জুনস্যেন্দ্রপুত্রত্বাবগমেন ইন্দ্রগৌরবং রক্ষন্, তেন মহাত্মনা পাণ্ডবেন অর্জ্জুনেন সহ, সংবিদং করদানাঙ্গীকারেণ সন্ধিসম্ভাষণমকরোদ্ভগদত্তঃ। উপাখ্যানমিদং সভাপর্বণি দ্রষ্টব্যম্। "সংবিৎ সম্ভাষণে জ্ঞানে সংযমে নাম্নি তোষণে। ক্রিয়াকারে প্রতিজ্ঞায়াং সঙ্কেতাচারয়োরপি ॥" ইতি হেমচন্দ্রঃ ॥৩৭॥

এষ ইতি। গজস্কন্ধে তদারোহণেন যুদ্ধে বিশারদঃ। বাসব ইন্দ্রঃ ॥৩৮॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়ামুদ্‌যোগপর্ব্বণি রথাতিরথসংখ্যানে ষট্‌পঞ্চাশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

ভারতভাবদীপঃ

॥৩১—৩৪॥ গজাঙ্কুশধরেষু গজযুদ্ধকুশলেষু শ্রেষ্ঠঃ। সপ্তমী শৌণ্ডৈরিতি সমাসঃ ॥৩৫—৩৬॥ সম্বিদং মৈত্রীম্ ॥৩৭—৩৮॥

ইতি উদ্‌যোগপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে ষট্‌পঞ্চাশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥১৫৬॥

গান্ধারীনন্দন! তাহার পর ভগদত্ত সখা ইন্দ্রের গৌরব রক্ষা করিবার জন্য মহাত্মা অর্জ্জুনের সহিত করদানের অঙ্গীকারে সন্ধির আলাপ করিয়াছিলেন ॥৩৭॥

অতএব দেবগণের রাজা ইন্দ্র যেমন ঐরাবতহস্তীতে আরোহণ করিয়া যুদ্ধ করেন, সেইরূপ গজস্কন্ধযুদ্ধে বিশারদ ভগদত্তও সমরাঙ্গনে (তোমার পক্ষে থাকিয়া) যুদ্ধ করিবেন' ॥৩৮॥

---

* '…সপ্তষষ্ট্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ' বা রা নি। (১)…রথৌ ভারত। দুর্দ্ধর্ষৌ।…পি।

বলবন্তৌ নরব্যাঘ্রৌ দৃঢ়ক্রোধৌ প্রহারিণৌ।
গান্ধারমুখ্যৌ তরুণৌ দর্শনীয়ৌ মহাবলৌ ॥২॥ (যুগ্মকম্)
সখা তে দয়িতো নিত্যং য এষ রণকর্কশঃ।
উৎসাহয়তি রাজংস্ত্বাং বিগ্রহে পাণ্ডবৈঃ সহ ॥৩॥
পরুষঃ কত্থনো নীচঃ কর্ণো বৈকর্ত্তনস্তব।
মন্ত্রী নেতা চ বন্ধুশ্চ মানী চাত্যন্তমুচ্ছ্রিতঃ ॥৪॥
এষ নৈব রথঃ পূর্ণো ন চাপ্যতিরথো রণে।
বিযুক্তঃ কবচেনৈষ সহজেন বিচেতনঃ ॥৫॥ (বিশেষকম্)
কুণ্ডলাভ্যাঞ্চ দিব্যাভ্যাং বিযুক্তঃ সততং ঘৃণী।
অভিশাপাচ্চ রামস্য ব্রাহ্মণস্য চ ভাষণাৎ ॥৬॥
করণানাং বিয়োগাচ্চ তেন মেঽর্দ্ধরথো মতঃ।
নৈষ ফাল্গুনমাসাদ্য পুনর্জীবন্ বিমোক্ষ্যতে ॥৭॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

অচল ইতি। সহিতৌ মিলিতৌ। গান্ধারমুখ্যৌ গান্ধারদেশবাসিশ্রেষ্ঠৌ ॥১—২॥

সখেতি। দয়িতঃ প্রিয়ঃ। রণে কর্কশঃ কঠিনঃ। পরুষো নিষ্ঠুরঃ, কত্থন আত্মশ্লাঘাকারী। নেতা পরিচালকঃ। উচ্ছ্রিত উন্নতঃ গর্বিত ইত্যর্থঃ। বিচেতনো মূঢ়ঃ ॥৩—৫॥

কুণ্ডলাভ্যামিতি। ঘৃণী পরকুৎসাকারী। রামস্য জামদগ্ন্যস্য। করণানাং যুদ্ধসাধকানাং কবচাদীনাম্। তেন কারণসমূহেন। ফাল্গুনম্ অর্জ্জুনম্ ॥৬—৭॥

ভীষ্ম বলিলেন—'অচল ও বৃষক ইঁহারা প্রত্যেকেই রথী এবং ইঁহারা যুবক, সুদৃশ্যমূর্ত্তি, দৈহিক বল ও মানসিকবলশালী, গান্ধারদেশবাসীদিগের মধ্যে প্রধান, নরশ্রেষ্ঠ, দুর্দ্ধর্ষ, দৃঢ়ক্রোধ ও প্রহারনিপুণ। সুতরাং এই দুই ভ্রাতা মিলিত হইয়া তোমার শত্রু বিনাশ করিবেন ॥১—২॥

রাজা! নিষ্ঠুরস্বভাব, আত্মশ্লাঘাকারী ও নীচপ্রকৃতি আর তোমার প্রিয় সখা, মন্ত্রী, পরিচালক ও বন্ধু এবং অভিমানী ও অত্যন্ত গর্বিত এই যে লোকটা পাণ্ডবগণের সহিত যুদ্ধবিষয়ে সর্ব্বদা তোমাকে উৎসাহিত করে, এই বৈকর্ত্তন কর্ণ পূর্ণ একজন রথীই নহে; সুতরাং যুদ্ধে অতিরথ ত নহেই। কারণ, ইহার স্বাভাবিক কবচটা নাই এবং এ—মূঢ় ॥৩—৫॥

আর ইহার সে দিব্য কুণ্ডল দুইটী নাই এবং এ লোকটা সর্বদাই পরের কুৎসা করে, বিশেষতঃ পরশুরামের অভিশাপ, ব্রাহ্মণের উক্তি এবং স্বাভাবিক কবচটার বিচ্ছেদ রহিয়াছে; এই সকল কারণে আমার মতে—এই কর্ণ একজন

(৫) এব বৈ ন রথঃ পূর্ণঃ···বিমুক্তঃ···পি। (৬)···বিমুক্তঃ সততম্···পি।

ততোঽব্রবীৎ পুনর্দ্রোণঃ সর্বশস্ত্রভৃতাং বরঃ।
এবমেতদ্‌যথাত্থ ত্বং ন মিথ্যাস্তি কদাচন ॥৮॥
রণে রণেঽভিমানী চ বিমুখশ্চাপি দৃশ্যতে।
ঘৃণী কর্ণঃ প্রমাদী চ তেন মেঽর্দ্ধরথো মতঃ ॥৯॥
এতচ্ছ্রুত্বা তু রাধেয়ঃ ক্রোধাদুৎফাল্য লোচনে।
উবাচ ভীষ্মং রাধেয়স্তুদন্ বাগ্‌ভিঃ প্রতোদবৎ ॥১০॥
পিতামহ! যথেষ্টং মাং বাক্‌শরৈরুপকৃন্তসি।
অনাগসং সদা দ্বেষাদেবমেব পদে পদে ॥১১॥
মর্ষয়ামি চ তৎ সর্বং দুর্য্যোধনকৃতেন বৈ।
ত্বস্তু মাং মন্যসে মন্দং যথা কাপুরুষং তথা ॥১২॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। হে গাঙ্গেয়! ত্বং যথা আত্থ ব্রবীষি, এতদেবং সত্যমিত্যর্থঃ ॥৮॥

রণ ইতি। বিমুখঃ পলায়িতঃ। ঘৃণী দয়ালুঃ, প্রমাদী অনবধানঃ ॥৯॥

এতদিতি। রাধায়া অপত্যমিতি রাধেয়ঃ, অতো নাম্নাপি রাধেয় ইতি যথাকথঞ্চিৎ পুনরুক্তিনিরাসঃ। উৎফাল্য ঊর্দ্ধে ঘূর্ণয়িত্বা। তুদন্ ব্যথয়ন্, প্রতোদবৎ কশয়েব ॥১০॥

পিতেতি। উপকৃন্তসি ছিনৎসি। অনাগসং নিরপরাধম্ ॥১১॥

মর্ষয়ামীতি। মর্ষয়ামি সহে, দুর্য্যোধনকৃতেন তন্নিমিত্তেন। মন্দং যুদ্ধাপটুম্ ॥১২॥

অর্দ্ধরথ। সুতরাং এই ব্যক্তি যুদ্ধে অর্জুনের নিকট উপস্থিত হইয়া পুনরায় জীবিত অবস্থায় মুক্তি লাভ করিবে না' ॥৬—৭॥

তাহার পর সকল অস্ত্রধারিশ্রেষ্ঠ দ্রোণ আবার বলিলেন—'গঙ্গানন্দন! আপনি যাহা বলিলেন, তাহা সত্য; ইহা কখনও মিথ্যা নহে ॥৮॥

কারণ, কর্ণ অভিমানী এবং প্রত্যেক যুদ্ধেই উহাকে পলায়ন করিতে দেখা যায়; আর এ—দয়ালু ও অসাবধান। অতএব আমার মতেও—কর্ণ অর্দ্ধরথ' ॥৯॥

কর্ণ এই কথা শুনিয়া ক্রোধে নয়নযুগল আঘূর্ণিত করিয়া কশার ন্যায় বাক্য-দ্বারা তাড়ন করিতে থাকিয়া ভীষ্মকে বলিলেন—॥১০॥

'পিতামহ! আমার কোন অপরাধ নাই, তথাপি তুমি বিদ্বেষবশতঃ পদে পদে এইরূপ সর্ব্বদাই আমাকে বাক্যবাণদ্বারা যথেষ্ট তাড়ন করিয়া থাক ॥১১॥

অথ চ আমি দুর্য্যোধনের জন্যই সে সমস্ত সহ্য করি। কিন্তু তুমি আমাকে কাপুরুষের তুল্যই অপটু বলিয়া মনে কর ॥১২॥

(৮) ততোঽব্রবীন্মহাবাহুর্দ্রোণঃ প্রহরতাং বরঃ· ·কথঞ্চন—পি। (৯) ইতঃ পরম্ 'সঞ্জয় উবাচ' নি। (১১)···অপকৃন্তসি···পি। (১২)···মন্যসেঽশক্তম্···পি।

ভবানর্দ্ধরথো মহ্যং মতো বৈ নাত্র সংশয়ঃ।
সর্বস্য জগতশ্চৈব গাঙ্গেয়ো ন মৃষা বদেৎ ॥১৩॥
কুরূণামহিতো নিত্যং ন চ রাজাঽববুধ্যতে।
কো হি নাম সমানেষু রাজসূদারকর্ম্মসু ॥১৪॥
তেজোবধমিমং কুর্য্যাদ্বিভেদয়িষুরাহবে।
যথা ত্বং গুণবিদ্বেষাদপরাগং চিকীর্ষসি ॥১৫॥ (যুগ্মকম্)
ন হায়নৈর্ন পলিতৈর্ন বিত্তৈর্ন চ বন্ধুভিঃ।
মহারথত্বং সংখ্যাতুং শক্যং ক্ষত্রস্য কৌরব ! ॥১৬॥
বলজ্যেষ্ঠং স্মৃতং ক্ষত্রং মন্ত্রজ্যেষ্ঠা দ্বিজাতয়ঃ।
ধনজ্যেষ্ঠাঃ স্মৃতা বৈশ্যাঃ শূদ্রাস্তু বয়সাঽধিকাঃ ॥১৭॥

ভারতকৌমুদী

ভবানিতি। মহ্যং মম। সর্বস্য জগতঃ প্রসিদ্ধিরিতি শেষঃ, যদ্‌গাঙ্গেয়ো ন মৃষা বদেৎ। অথ চাতিরথে ময়ি অর্দ্ধরথত্বোক্তিরেব মৃষেতি ভাবঃ ॥১৩॥

কুরূণামিতি। কুরূণাং দুর্য্যোধনাদীনাম্, অহিতঃ অহিতকামী ভীষ্ম ইতি রাজা দুর্য্যোধনো নাববুধ্যতে। উদারকর্ম্মসু মহাকর্ম্মকরেষু। তেজোবধং তেজোনাশম্, ইমমীদৃশম্, বিভেদয়িষুঃ ভেদং কর্ত্তুমিচ্ছুঃ, আহবে যুদ্ধে। অপরাগং দুর্য্যোধনস্য ময়ি বিরাগম্ ॥১৪—১৫॥

নেতি। হায়নৈর্বৎসরৈঃ, পলিতৈর্জরসা শৌক্ল্যৈঃ। অতো ভীষ্মেণাপি ন শক্যম্ ॥১৬॥

বলেতি। বলেন জ্যেষ্ঠং বলজ্যেষ্ঠম্, যস্য বলাধিক্যং স ক্ষত্রিয়ো জ্যেষ্ঠঃ। এবং সর্ব্বত্র ॥১৭॥

ভারতভাবদীপঃ

অচল ইতি ॥১—৪॥ বিচেতনো মূর্খঃ ॥৫॥ ঘৃণী নিন্দকঃ ॥৬॥ কবণানাং সহজকবচাদীনাম্ ॥৭—৮॥ প্রমাদী স্বীয়ং কল্পনাবাক্যং বিস্মরতি চ ॥৯—১২॥ ভবান্ কর্ণোঽর্দ্ধরথো মহ্যং মম মত ইতি গাঙ্গেয়ো বদেত্তন্ন মৃষেতি সর্ব্বস্য জগতো মত ইতি সম্বন্ধঃ। ত্বদ্বাক্যাৎ সর্ব্বেঽপি মামবমংস্যন্ত ইতি ভাবঃ ॥১৩—১৪॥ বিভেদয়িষুর্ভেদং কর্ত্তুমিচ্ছুঃ, অপরাগং দ্বেষম্ ॥১৫—১৭॥

অতএব আমারও মত এই যে, তুমি অর্দ্ধরথ। (হায়! ইহাতে আবার) জগতে প্রসিদ্ধি হইয়াছে যে, ভীষ্ম মিথ্যা কথা বলে না ! ॥১৩॥

এটা সর্বদাই কৌরবগণের অহিত কামনা করে, অথ চ রাজা তাহা বোঝেন না। ভীষ্ম ! তুমি—যেমন বিদ্বেষবশতঃ আমার উপরে রাজার বিরাগ জন্মাইবার ইচ্ছা কর, অন্য কোন্ ব্যক্তি যুদ্ধে ভেদ ঘটাইবার জন্য সমান ও অসাধারণ-কর্ম্মা রাজাদের এইরূপ তেজোহানি করিয়া প্রভুর বিরাগ জন্মাইবার ইচ্ছা করে ? ॥১৪—১৫॥

কুরুনন্দন ! বয়স, কেশাদিশুক্লতা, ধন, বা বন্ধুবর্গদ্বারা ক্ষত্রিয়জাতির মহারথত্ব নিরূপণ করা যায় না। ॥১৬॥

যথেচ্ছকং স্বয়ং ক্রয়া রথানতিরথাংস্তথা।
কামদ্বেষসমাযুক্তো মোহাৎ প্রকুরুতে ভবান্ ॥১৮॥
দুর্য্যোধন! মহাবাহো! সাধু সম্যগবেক্ষ্যতাম্।
ত্যজ্যতাং দুষ্টভাবোঽয়ং ভীষ্মঃ কিল্বিষকৃত্তব ॥১৯॥
ভিন্না হি সেনা নৃপতে! দুঃসন্ধেয়া ভবত্যুত।
মৌলা হি পুরুষব্যাঘ্র! কিমু নানা সমুত্থিতাঃ ॥২০॥
এবাং দ্বৈধং সমুৎপন্নং যোধানাং যুধি ভারত!।
তেজোবধো নঃ ক্রিয়তে প্রত্যক্ষেণ বিশেষতঃ ॥২১॥

ভারতকৌমুদী

যথেতি। যথেচ্ছকমিত্যজ্ঞানে কপ্রত্যয়ঃ, স্বয়ং ক্রয়াঃ, ন পুনরন্যো ক্রয়াদিতি ভাবঃ। কামঃ পাণ্ডবশুভেচ্ছা, দ্বেষশ্চ ময়ি। প্রকুরুতে ভেদং ঘটয়তি, "প্রকারো ভেদসাদৃশ্যে" ইত্যমরঃ ॥১৮॥

দুর্য্যোধনেতি। অবেক্ষ্যতাং পর্য্যালোচ্যতাম্। কিল্বিষকৃৎ অনিষ্টকারী ॥১৯॥

কুতঃ কিল্বিষকৃদিত্যাহ ভিন্নেতি। মৌলা রাজ্ঞঃ স্বকীযাপি সেনা কেনাপি ভিন্না সতী, দুঃসন্ধেয়া দুঃখেন পুনর্যোজ্যা ভবতি। নানা অনেকরাজকীয়াঃ, সমুত্থিতাঃ কুতোঽপি কারণাদেকস্মিন্ যুদ্ধে উদ্যুক্তাঃ। ময়ীবান্যেষ্বপি ভীষ্মোঽয়ং ভেদং ঘটয়েদিতি ভাবঃ ॥২০॥

এষামিতি। দ্বৈধং ভেদঃ, সমুৎপন্নম্, ঈদৃশবিপরীতকথনাদিত্যাশয়ঃ ॥২১॥

ভারতভাবদীপঃ

প্রকুরুতে প্রকারং ভেদং কুরুতে। "প্রকারস্তুল্যভেদয়ো"রিতি বিশ্বঃ ॥১৮—১৯॥ মৌলাঃ পারম্পর্য্যাগতাঃ তেঽপি ভিন্নাঃ সন্তো দুঃসন্ধেয়া ভবন্তি কিমু নানা পৃথগ্‌ভূতাঃ সন্তঃ এককার্য্যার্থং

ব্রাহ্মণদের মধ্যে যিনি অধিক মন্ত্র জানেন, তিনি জ্যেষ্ঠ; ক্ষত্রিয়দের মধ্যে যিনি অধিক শক্তিশালী, তিনি জ্যেষ্ঠ; বৈশ্যদের মধ্যে যিনি অধিক ধনবান্, তিনি জ্যেষ্ঠ; আর শূদ্রদের মধ্যে যাহার বয়স অধিক, সে জ্যেষ্ঠ ॥১৭॥

ভীষ্ম! তুমি নিজে ইচ্ছানুসারে রথী ও অতিরথ বলিয়া যাও, (তাহাতে ক্ষতি নাই); কিন্তু তুমি কাম ও দ্বেষযুক্ত হইয়া মোহবশতঃ ভেদ ঘটাইতেছ, (তাহাতেই ক্ষতি হইতেছে) ॥১৮॥

মহাবাহু দুর্য্যোধন! তুমি নিজেই ভাল করিয়া রথিপ্রভৃতির পর্য্যালোচনা কর, কিন্তু এই দুরভিসন্ধি-ভীষ্মটাকে ছাড়িয়া দাও। কারণ, এটা তোমার অনিষ্টকারী ॥১৯॥

নরশ্রেষ্ঠ রাজা! মৌলিক সৈন্যের মধ্যেও ভেদ উপস্থিত হইলে, তাহার যোগ করা দুষ্কর হয়; তাহাতে নানাদেশীয় যুদ্ধোদ্যোগী সৈন্যের কথা আর কি বলিব ॥২০॥

রথানাং ক্ব চ বিজ্ঞানং ক্ব চ ভীষ্মোঽল্পচেতনঃ ।
অহমাবারয়িষ্যামি পাণ্ডবানামনীকিনীম্ ॥২২॥
আসাদ্য মামমোঘেষুং গমিষ্যন্তি দিশো দশ ।
পাণ্ডবাঃ সহপাঞ্চালাঃ শার্দ্দূলং বৃষভা ইব ॥২৩॥
ক্ব চ যুদ্ধং বিমর্দ্দো বা মন্ত্রে সুব্যাহৃতানি চ ।
ক্ব চ ভীষ্মো গতবয়া মন্দাত্মা কালচোদিতঃ ॥২৪॥
[illegible]
[illegible] ॥২৫॥
শ্রোতব্যং খলু বৃদ্ধানামিতি শাস্ত্রনিদর্শনম্ ।
ন ত্বেব হ্যতিবৃদ্ধানাং পুনর্বালা হি তে মতাঃ ॥২৬॥

ভারতকৌমুদী

রথানামিতি। অল্পচেতনঃ অল্পবুদ্ধিঃ। ভীষ্মত্যাগেঽপি পাণ্ডববারণে উপায়মাহ অহমিতি ॥২২॥

আসাদ্যেতি। অমোঘেষুম্ অব্যর্থবাণম্। পাঞ্চালৈঃ সহেতি সহপাঞ্চালাঃ ॥২৩॥

ক্বেতি। বিমর্দ্দঃ কৃত্রিমযুদ্ধম্, সুব্যাহৃতানি সুষ্ঠু বাক্যানি। মন্দাত্মা অল্পবুদ্ধিঃ ॥২৪॥

একাকীতি। মোঘদর্শনঃ অনপত্যত্বাৎ নিষ্ফলদর্শনঃ ॥২৫॥

শ্রোতব্যমিতি। বাক্যমিতি শেষঃ। অতিবৃদ্ধত্বাদ্ভীষ্মোঽপি বালতুল্য এবেতি ভাবঃ ॥২৬॥

ভরতনন্দন! (আমার বোধ হয়—) যোদ্ধৃবর্গের মধ্যে যুদ্ধবিষয়ে দ্বৈধ উৎপন্ন হইয়াছে। কেন না, তোমার সমক্ষেই ত ভীষ্ম বিশেষভাবে আমাদের তেজ নষ্ট করিতেছে ॥২১॥

রথী ও মহারথপ্রভৃতির জ্ঞানই বা কোথায়, আর অল্পবুদ্ধি ভীষ্মটাই বা কোথায়। (তুমি উহাকে ছাড়,) আমিই পাণ্ডবসৈন্য নিবারণ করিব ॥২২॥

আমার বাণ অব্যর্থ। সুতরাং বৃষগণ যেমন ব্যাঘ্রের নিকট উপস্থিত হইয়া দশ দিকে পলায়ন করে, সেইরূপ পাণ্ডবগণ ও পাঞ্চালগণ আমার নিকট উপস্থিত হইয়া দশ দিকে পলায়ন করিবে ॥২৩॥

যুদ্ধ, সংঘর্ষ, বা মন্ত্রণাকালীন সৎপরামর্শই বা কোথায়, আর অতিবৃদ্ধ, অল্পবুদ্ধি ও কালপ্রেরিত ভীষ্মই বা কোথায় ॥২৪॥

(কি আশ্চর্য্য!) ভীষ্ম একাকী সমগ্র জগতের সহিত সর্ব্বদা স্পর্দ্ধা করে এবং অন্য কাহাকেও পুরুষ বলিয়া মনে করে না। অথ চ ওটা নিঃসন্তান (হাটকুড়ো) বলিয়া উহাকে দেখিয়া যাত্রা করিলে, তাহা নিষ্ফল হইয়া যায় ॥২৫॥

'বৃদ্ধের উপদেশ শুনিবে' এইরূপ শাস্ত্রের উক্তি আছে বটে, কিন্তু তাহা অতিবৃদ্ধের নহে। কারণ, অতিবৃদ্ধেরা আবার বালক হইয়া যায় ॥২৬॥

অহমেকো হনিষ্যামি পাণ্ডবানামনীকিনীম্।
স্বযুদ্ধে রাজশার্দ্দূল! যশো ভীষ্মং গমিষ্যতি ॥২৭॥
কৃতঃ সেনাপতিস্ত্বেষ ত্বয়া ভীষ্মো নরাধিপ!।
সেনাপতিং যশো গন্তৃ ন তু যোধান্ কথঞ্চন ॥২৮॥
নাহং জীবতি গাঙ্গেয়ে যোৎস্যে রাজন্! কথঞ্চন।
হতে ভীষ্মে তু যোদ্ধাস্মি সর্বৈরেব মহারথৈঃ ॥২৯॥

ভীষ্ম উবাচ।

সমুদ্যতোঽয়ং ভারো মে সুমহান্ সাগরোপমঃ।
ধার্ত্তরাষ্ট্রস্য সংগ্রামে বর্ষপূগাভিচিন্তিতঃ ॥৩০॥
তস্মিন্নভ্যাগতে কালে প্রতপ্তে লোমহর্ষণে।
মিথো ভেদো ন মে কার্য্যস্তেন জীবসি সূতজ! ॥৩১॥

ভারতকৌমুদী

অহমিতি। স্বযুদ্ধে মহাযুদ্ধে। যশো ভীষ্মং গমিষ্যতি, অস্য সৈনাপত্যসত্ত্বে ॥২৭॥
কৃত ইতি। গন্তৃ গচ্ছতি। অতএবায়ং দুষ্টভাবো ভীষ্মস্যাজ্যতামিত্যাশয়ঃ ॥২৮॥
ভীষ্মস্যাত্যাগে তু স্বকর্ত্তব্যমাহ নেতি। গাঙ্গেয়ে ভীষ্মে। যোদ্ধাস্মি যোৎস্যে ॥২৯॥
সমিতি। সমুদ্যতঃ স্কন্ধে গৃহীতঃ, অয়ং সৈনাপত্যরূপঃ। পূগঃ সমূহঃ ॥৩০॥
তস্মিন্নিতি। প্রতপ্তে সমবানলেনেতি ভাবঃ। মিথঃ পরস্পরম্, কার্য্যঃ কর্ত্তব্যঃ ॥৩১॥

ভারতভাবদীপঃ

সমুত্থিতা ইতি ॥২০—২৩॥ ক চেতি। যুদ্ধে বৃদ্ধো মন্ত্রেষু মূর্খশ্চ অশক্তত্বাদ্রষ্টবুদ্ধিত্বাচ্চাযোগ্য ইতি ভাবঃ ॥২৪—২৫॥ যেঽতিবৃদ্ধাস্তে পুনর্বালা এব মে মতাস্তাদৃশশ্চায়ং ভীষ্ম ইত্যর্থঃ ॥২৬—২৭॥ ত্বয়ি হন্তরি কুতো ভীষ্মং যশো গমিষ্যতীত্যাশঙ্ক্যাহ—কৃত ইতি ॥২৮—৩১॥ ন হি

রাজশ্রেষ্ঠ! আমি একক মহাযুদ্ধে পাণ্ডবসৈন্য সংহার করিব, আর যশটা যাইবে ভীষ্মের উপরে! ॥২৭॥

কারণ, রাজা! তুমি এই ভীষ্মটাকে সেনাপতি করিয়াছ। সুতরাং যশ সেনাপতির উপরেই যায়, কিন্তু কোন প্রকারেই যোদ্ধাদের উপরে নহে ॥২৮॥

অতএব রাজা! ভীষ্ম জীবিত থাকিতে আমি কোন প্রকারেই যুদ্ধ করিব না। কিন্তু ভীষ্ম নিহত হইলে, আমি পাণ্ডবপক্ষীয় সকল মহারথের সহিতই যুদ্ধ করিব' ॥২৯॥

ভীষ্ম বলিলেন—'আমি যুদ্ধে দুর্য্যোধনের এই সমুদ্রতুল্য গুরুতর ভার স্কন্ধে লইয়াছি; বহুবৎসর হইতে ইহারই চিন্তা করিয়া আসিতেছিলাম ॥৩০॥

(২৮)···সেনাপতৌ যশো গন্তা·· বা ব রা নি। (৩১) তস্মিংস্বভ্যাগতে·· পি।

নহ্যহং ত্বত্ত বিক্রম্য স্থবিরোঽপি শিশোস্তব।
যুদ্ধশ্রদ্ধা রণে ছিন্দ্যাং জীবিতস্থ চ সূতজ ! ॥৩২॥
জামদগ্ন্যেন রামেণ মহাস্ত্রাণি বিমুঞ্চতা।
ন মে ব্যথা কৃতা কাচিত্ত্বন্তু মে কিং করিষ্যসি ॥৩৩॥
কামং নৈতৎ প্রশংসন্তি সন্তঃ স্ববলসংস্তবম্।
বক্ষ্যামি ত্বাস্তু সন্তপ্তো নিহীনকুলপাংসন ! ॥৩৪॥
সমেতং পার্থিবং ক্ষত্রং কাশীপুর্য্যাং স্বয়ংবরে।
নির্জিত্যৈকরথেনৈব যৎ কন্যাস্তরসা হৃতাঃ ॥৩৫॥
ঈদৃশানাং সহস্রাণি বিশিষ্টানামথো পুনঃ।
ময়ৈকেন নিরস্তানি সসৈন্যানি রণাজিরে ॥৩৬॥

ভারতকৌমুদী

নহীতি। শিশোরিত্যুপহাসঃ। জীবিতস্থ চ শ্রদ্ধাং নহি ছিন্দ্যাম্, ভেদাশঙ্কাবশাৎ ॥৩২॥ ময়া সহ যুদ্ধে তবাপি ক্ষতিসম্ভব ইত্যাহ জামেতি। রামেণ ত্বদ্‌গুরুণাপি ॥৩৩॥ কামমিতি। কামং পর্য্যাপ্তম্। স্ববলস্থ সংস্তবং পরিচয়ম্। নিহীনং নিকৃষ্টম্ ॥৩৪॥ সমেতমিতি। পার্থিবং পৃথিবীবর্ত্তি। তরসা বলেন ॥৩৫॥

সেই উষ্ণ ও লোমহর্ষণ সময় উপস্থিত হইয়াছে; এখন আমার পরস্পর ভেদ উৎপাদন করা উচিত নহে; সূতপুত্র! সেই জন্যই তুই জীবিত রহিলি ॥৩১॥

সূতপুত্র! তুই বালক আর আমি বৃদ্ধ হইলেও, উক্ত কারণেই আজ আমি যুদ্ধে বিক্রম প্রকাশ করিয়া তোর যুদ্ধের আকাঙ্ক্ষা ও জীবনের আশা ছেদ করিব না ॥৩২॥

(দেখ, তোর গুরু) পরশুরাম মহাস্ত্র সকল নিক্ষেপ করিয়াও আমার কোন বেদনা জন্মাইতে পারেন নাই, তাহাতে তুই আমার কি করিবি ॥৩৩॥

নিকৃষ্টকুলাঙ্গার! সজ্জনেরা আপন বলের পরিচয় দেওয়ার যথেষ্ট প্রশংসা করেন না বটে; তথাপি আজ সন্তপ্ত হইয়াই তোকে বলিব—॥৩৪॥

কাশীনগরে স্বয়ংবরক্ষেত্রে পৃথিবীর সকল ক্ষত্রিয় সমবেত হইয়াছিলেন; আমি বলপূর্ব্বক একরথেই তাঁহাদিগকে জয় করিয়া যে কন্যা তিনটীকে হরণ করিয়াছিলাম, (তাহা জানিস্?) ॥৩৫॥

(৩২)···যুদ্ধশ্রদ্ধামহং ছিন্দ্যাম্···বা ব রা নি। (৩৫) কাশীরাজস্বয়ংবরে · ধাঃ কন্যাঃ···বা ব রা নি।

ত্বাং প্রাপ্য বৈরপুরুষং কুরূণামনয়ো মহান্।
উপস্থিতো বিনাশায় যতস্ব পুরুষো ভব ॥৩৭॥
যুধ্যস্ব সমরে পার্থং যেন বিস্পর্দ্ধসে সহ।
দ্রক্ষ্যামি ত্বাং বিনির্মুক্তমস্মাৎ যুদ্ধাৎ সুদুর্ম্মতে ! ॥৩৮॥
তমুবাচ ততো রাজা ধার্ত্তরাষ্ট্রঃ প্রতাপবান্।
মাং সমীক্ষস্ব গাঙ্গেয় ! কার্য্যং হি মহদুদ্যতম্ ॥৩৯॥
চিন্ত্যতামিদমেকাগ্রং মম নিঃশ্রেয়সং পরম্।
উভাবপি ভবন্তৌ মে মহৎ কর্ম্ম করিষ্যতঃ ॥৪০॥
ভূয়শ্চ শ্রোতুমিচ্ছামি পরেষাং রথসত্তমান্।
যে চৈবাতিরথাস্তত্র যে চৈব রথযূথপাঃ ॥৪১॥

ভারতকৌমুদী

ঈদৃশানামিতি। ঈদৃশানাং ক্ষত্রাণাম্ বিশিষ্টানাম্ ইতঃ প্রধানানাম্ ॥৩৬॥
ত্বামিতি। অনয়ঃ অনর্থঃ। যতস্ব তস্যানয়স্য নিবৃত্তয়ে ইতি শেষঃ ॥৩৭॥
যুধ্যস্বেতি। পার্থমর্জ্জুনম্। বিনির্মুক্তো ন ভবিষ্যস্যেবেত্যাশয়ঃ ॥৩৮॥
তমিতি। তং ভীষ্মম্। মাং সমীক্ষস্ব মদুপকারায় চেষ্টস্বেত্যর্থঃ ॥৩৯॥
চিন্ত্যতামিতি। নিঃশ্রেয়সং মঙ্গলম্। উভাবপি ভবন্তৌ ভীষ্মকর্ণৌ ॥৪০॥
ভূয় ইতি। রথসত্তমান্ রথিনঃ। রথযূথপা মহারথাঃ ॥৪১॥

আমি একাকীই এইরূপ এবং ইহা অপেক্ষা প্রধান সহস্র সহস্র ক্ষত্রিয়কে সৈন্যগণের সহিত সমরাঙ্গনে পরাঙ্মুখ করিয়াছি ॥৩৬॥

তুই একটা বৈরপুরুষ। সুতরাং তোর জন্যই এই গুরুতর অনর্থ, কৌরবগণের ধ্বংসের জন্য উপস্থিত হইয়াছে। এখন তাহার নিবৃত্তির জন্য চেষ্টা কর্, পুরুষ হ ॥৩৭॥

অতিদুর্ম্মতি! তুই যাঁহার সহিত স্পর্দ্ধা করিস্, সেই অর্জ্জুনের সহিত এখন সমরাঙ্গনে যুদ্ধ কর্; আমি তোকে এই যুদ্ধ হইতে নির্মুক্ত দেখিব' ॥৩৮॥

তাহার পর প্রতাপশালী রাজা দুর্য্যোধন ভীষ্মকে বলিলেন—'গঙ্গানন্দন! আমার প্রতি দৃষ্টিপাত করুন। কেন না, গুরুতর কার্য্য উপস্থিত হইয়াছে ॥৩৯॥

আপনি একাগ্রচিত্তে আমার পরমমঙ্গলের চিন্তা করুন। কারণ, আপনারা দুই জনেই আমার গুরুতর কার্য্য সাধন করিবেন ॥৪০॥

এখন আবার শত্রুপক্ষে যাঁহারা রথী, অতিরথ ও মহারথ আছেন, তাঁহাদের নাম আমি শুনিতে ইচ্ছা করি ॥৪১॥

বলাবলমমিত্রাণাং শ্রোতুমিচ্ছামি কৌরব ! ।
প্রভাতায়াং রজন্যাং বৈ ইদং যুদ্ধং ভবিষ্যতি ॥৪২॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামুদ্‌যোগপর্ব্বণি রথাতিরথসংখ্যানে ভীষ্মকর্ণকলহে সপ্তপঞ্চাশদধিক-শততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

————ঃ-০-ঃ————

অষ্টপঞ্চাশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ।

————ঃ❋ঃ————

ভীষ্ম উবাচ।

এতে রথাস্তবাখ্যাতাস্তথৈবাতিরথা নৃপ ! ।
যে চাপ্যর্দ্ধরথা রাজন্ ! পাণ্ডবানামতঃ শৃণু ॥১॥

ভারতকৌমুদী

বলেতি। অমিত্রাণাং শত্রূণাং পাণ্ডবানাম্ ॥৪২॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারত-কৌমুদীসমাখ্যায়ামুদ্‌যোগপর্ব্বণি রথাতিরথসংখ্যানে সপ্তপঞ্চাশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

————(ঃঃ)————

এত ইতি। তব পক্ষগতা ইতি শেষঃ। পাণ্ডবানাং পক্ষবর্ত্তিনো রথাদীন্ ॥১॥

ভারতভাবদীপঃ

ছিন্দ্যামিত্যন্বয়ঃ। ভেদভয়াদেবাহং ত্বদ্বধং ন কুর্য্যামিত্যর্থঃ। আশঙ্কায়াং লকারঃ ॥৩২—৪১। রথাদিসংখ্যাতাৎপর্য্যন্তু ভীষ্মদ্রোণৌ সমর্থাবপি পাণ্ডবান্ ন হনিষ্যতঃ কর্ণোঽপি কুন্তী-বরদানাৎ ভীমাদীন্ হন্তুং শক্তোঽপি ন হনিষ্যতি অর্জ্জুনস্তনেন দুর্জ্জেয় এবেতি পাণ্ডবানামেব জয় ইতি ॥৪২॥

ইতি উদ্‌যোগপর্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে সপ্তপঞ্চাশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥১৫৭॥

কুরুনন্দন ! আমি শত্রুপক্ষের বলাবল শুনিতে ইচ্ছা করি। কেন না, রাত্রি প্রভাত হইলেই এই যুদ্ধ উপস্থিত হইবে' ॥৪২॥

ভীষ্ম বলিলেন—'নরনাথ ! তোমার পক্ষে যাঁহারা অতিরথ, রথী ও অর্দ্ধ-রথ আছেন, এই তাঁহাদের নাম বলিলাম। রাজা ! এখন পাণ্ডবপক্ষের উঁহাদের নাম শ্রবণ কর ॥১॥

* '...অষ্টষষ্ট্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ' বা ব রা নি।

যদি কৌতূহলং তেঽদ্য পাণ্ডবানাং বলে নৃপ!।
রথসংখ্যাং শৃণুষ্ব ত্বং সহৈভির্বসুধাধিপৈঃ ॥২॥
স্বয়ং রাজা রথোদারঃ পাণ্ডবঃ কুন্তিনন্দনঃ।
অগ্নিবৎ সমরে তাত! চরিষ্যতি ন সংশয়ঃ ॥৩॥
ভীমসেনস্তু রাজেন্দ্র! রথোঽষ্টগুণসম্মিতঃ।
ন তস্যাস্তি সমো যুদ্ধে গদয়া সায়কৈরপি।
নাগাযুতবলো মানী তেজসা ন স মানুষঃ ॥৪॥
মাদ্রীপুত্রৌ চ রথিনৌ দ্বাবেব পুরুষর্ষভৌ।
অশ্বিনাবিব রূপেণ তেজসা চ সমন্বিতৌ ॥৫॥
এতে চমূমুখগতাঃ স্মরন্তঃ ক্লেশমুত্তমম্।
রুদ্রবৎ প্রচরিষ্যন্তি তত্র মে নাস্তি সংশয়ঃ ॥৬॥
সর্ব এব মহাত্মানঃ শালস্তম্ভা ইবোদ্গতাঃ।
প্রাদেশেনাধিকাঃ পুংভিরন্যৈস্তে চ প্রমাণতঃ ॥৭॥

ভারতকৌমুদী

যদীতি। রথসংখ্যাং রথাতিরথমহারথসংখ্যাম্ ॥২॥
স্বয়মিতি। রাজা যুধিষ্ঠিরঃ, রথোদারঃ পূর্ববদ্ব্যাখ্যানাৎ প্রধানো রথী ॥৩॥
ভীমেতি। রথো রথী। নাগাযুতবলঃ দশসহস্রহস্তিতুল্যবলঃ। ষট্‌পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥৪॥
মাদ্রীতি। মাদ্রীপুত্রৌ নকুলসহদেবৌ। অশ্বিনৌ অশ্বিনীকুমারদ্বয়ম্ ॥৫॥
এত ইতি। চমূমুখগতাঃ স্বসেনাগ্রগতাঃ। উত্তমং সাতিশয়ম্ ॥৬॥

রাজা! আজ যদি তোমার কৌতুক জন্মিয়া থাকে, তবে তুমি এই রাজাদের সহিত মিলিত হইয়া পাণ্ডবসৈন্যের রথী, অতিরথ ও মহারথের সংখ্যা শ্রবণ কর ॥২॥

বৎস! যুধিষ্ঠির স্বয়ং একজন প্রধান রথী। ঐ কুন্তীনন্দন যুধিষ্ঠির অগ্নির ন্যায় যুদ্ধে বিচরণ করিবেন; ইহাতে সন্দেহ নাই ॥৩॥

রাজশ্রেষ্ঠ! ভীম আটজন রথীর তুল্য একজন রথী; গদাযুদ্ধে কিংবা বাণযুদ্ধে তাঁহার তুল্য বীর নাই এবং তিনি দশসহস্র হস্তীর তুল্য বলশালী ও অভিমানী; আর তিনি তেজে ত মানুষই নহেন ॥৪॥

পুরুষশ্রেষ্ঠ নকুল ও সহদেব প্রত্যেকেই এক একজন রথী এবং তাঁহারা রূপে অশ্বিনীকুমারদ্বয়ের তুল্য ও তেজস্বী ॥৫॥

ইঁহারা গুরুতর কষ্ট স্মরণ করিয়া আপন সৈন্যের সম্মুখে থাকিয়া রুদ্রের ন্যায় বিচরণ করিবেন, এ বিষয়ে আমার সন্দেহ নাই ॥৬॥

সিংহসংহননাঃ সর্ব্বে পাণ্ডুপুত্রা মহাবলাঃ।
চরিতব্রহ্মচর্য্যাশ্চ সর্ব্বে তাত! তপস্বিনঃ ॥৮॥
হ্রীমন্তঃ পুরুষব্যাঘ্রা ব্যাঘ্রা ইব বলোৎকটাঃ।
জবে প্রহারে সংমর্দ্দে সর্ব এবাতিমানুষাঃ ॥৯॥
সর্ব্বৈর্জিতা মহীপালা দিগ্‌জয়ে ভরতর্ষভ!।
ন চৈষাং পুরুষাঃ কেচিদায়ুধানি গদাঃ শরান্ ॥১০॥
বিষহন্তি সদা কর্ত্তুমধিজ্যান্যপি কৌরব!।
উদ্যন্তুং বা গদা গুর্বীঃ শরান্ বা ক্ষেপ্তুমাহবে ॥১১॥ (যুগ্মকম্)
জবে লক্ষ্যস্য হরণে ভোজ্যে পাংশুবিকর্ষণে।
বালৈরপি ভবন্তস্তৈঃ সর্ব এব বিশেষিতাঃ ॥১২॥

ভারতকৌমুদী

সর্ব্ব ইতি। উদ্‌গতা উচ্চাঃ। অন্যৈঃ পুংভিঃ অন্যেভ্যঃ পুরুষেভ্যঃ ॥৭॥
সিংহেতি। সিংহানামিব সংহননানি শরীরাণি যেষাং তে ॥৮॥
হ্রীতি। হ্রীমন্তঃ অকার্য্যকরণে লজ্জাবন্তঃ। জবে বেগে, সংমর্দ্দে সংঘর্ষে ॥৯॥
সর্ব্বৈরিতি। আয়ুধানি কৃপাণাদীনি। অধিজ্যানি ধনূংষি ॥১০—১১॥
জব ইতি। লক্ষ্যস্য আদেয়দ্রব্যস্য। পাংশুবিকর্ষণে ধূলিখেলায়াম্। বিশেষিতা জিতাঃ ॥১২॥

ইঁহারা সকলেই মহাত্মা, শালস্তম্ভের ন্যায় উন্নতদেহ এবং প্রমাণে অন্যান্য পুরুষ অপেক্ষা এক প্রাদেশ অধিক ॥৭॥

বৎস! পাণ্ডবদের সকলের শরীরই সিংহের শরীরের ন্যায় দৃঢ়; আর তাঁহারা সকলেই মহাবল এবং ব্রহ্মচর্য্যব্রত ও তপস্যা করিয়াছেন ॥৮॥

পাণ্ডবেরা সকলেই লজ্জাশীল, পুরুষশ্রেষ্ঠ এবং ব্যাঘ্রের ন্যায় বলোদ্ধত; আর তাঁহারা সকলেই বেগে, প্রহারে ও সংঘর্ষে অলৌকিকশক্তিশালী ॥৯॥

ভরতশ্রেষ্ঠ! পাণ্ডবেরা সকলেই দিগ্বিজয়ের সময়ে রাজগণকে জয় করিয়াছিলেন। সুতরাং কুরুনন্দন! অন্য কোন পুরুষই ইঁহাদের গদা, বাণ বা অন্যান্য অস্ত্র সহ্য করিতে পারে না, কিংবা ধনুতেও গুণারোপণ করিতে সমর্থ হয় না, অথবা যুদ্ধে উঁহাদের বিশাল গদা উত্তোলন বা বৃহৎ বাণ ক্ষেপ করিতে পারে না ॥১০—১১॥

বাল্যকালেও উঁহারা বেগে, লক্ষ্যহরণে, খাদ্যে ও ধূলিখেলায় তোমাদের সকলকেই জয় করিতেন ॥১২॥

(১১)…উদ্‌যোক্তুং বা…পি,…উদ্যতাং বা…বা ব রা। (১২) জবে লক্ষ্যাভিহরণে …পি।

এতৎ সৈন্যং সমাসাদ্য সর্ব এব বলোৎকটাঃ।
বিধ্বংসয়িষ্যন্তি রণে মাস্ম তৈঃ সহ সংগমঃ ॥১৩॥
একৈকশস্তে সংমর্দ্দে হন্যুঃ সর্বান্ মহীক্ষিতঃ।
প্রত্যক্ষং তব রাজেন্দ্র! রাজসূয়ে যথাঽভবৎ ॥১৪॥
দ্রৌপদ্যাশ্চ পরিক্লেশং দ্যূতে চ পরুষা গিরঃ।
তে স্মরন্তশ্চ সংগ্রামে চরিষ্যন্তি চ রুদ্রবৎ ॥১৫॥
লোহিতাক্ষো গুড়াকেশো নারায়ণসহায়বান্।
উভয়োঃ সেনয়োর্বীরো রথো নাস্তীহ তাদৃশঃ ॥১৬॥
নহি দেবেষু সর্বেষু নাসুরেষূরগেষু বা।
রাক্ষসেষ্বথ যক্ষেষু নরেষু কুত এব তু ॥১৭॥

ভারতকৌমুদী

এতদিতি। তৈঃ পাণ্ডবৈঃ সহ, মাস্ম সংগমঃ মিলিতো ন ভবেঃ ॥১৩॥

একেতি। রাজসূয়াৎ পূর্বং হি একৈক এব একৈকাং দিশং জিগায়েতি ভাবঃ ॥১৪॥

দ্রৌপদ্যা ইতি। পরুষা নিষ্ঠুরাঃ। তে পাণ্ডবাঃ ॥১৫॥

লোহিতেতি। গুড়াকা নিদ্রা তস্যা ঈশো নিয়ন্তা জিতনিদ্রঃ অর্জ্জুন ইত্যর্থঃ ॥১৬॥

নহীতি। নহি অস্তীত্যনুবৃত্তিঃ। উরগেষু নাগেষু। কুত এবাস্তি অপি তু নেত্যর্থঃ ॥১৭॥

ভারতভাবদীপঃ

এত ইতি ॥১—১১॥ উদ্যতাম্ উদ্গচ্ছতাং ক্ষিপতামিতি যাবৎ। উদ্যন্তমিতি পাঠান্তরম্। ভোজ্যে কৌটিল্যে মর্ম্মপীড়নে ইতি যাবৎ। ভুজকৌটিল্যোঽস্য রূপম্। পাংশুবিকর্ষণে

অতএব বলমত্ত পাণ্ডবেরা সকলেই যুদ্ধে উপস্থিত হইয়া তোমার এই সৈন্য বিনাশ করিবেন। সুতরাং তুমি একাকী উঁহাদের সহিত মিলিত হইও না ॥১৩॥

রাজশ্রেষ্ঠ! পাণ্ডবেরা এক এক জনই যুদ্ধে সকল রাজাকে বিনষ্ট করিতে পারেন। রাজসূয়যজ্ঞের সময়ে ইহা তোমার প্রত্যক্ষ হইয়াছিল ॥১৪॥

এখন দ্রৌপদীর কষ্ট এবং দ্যূতক্রীড়ার সময়ের কটুবাক্য সকল স্মরণ করিয়া তাঁহারা যুদ্ধে রুদ্রের ন্যায় বিচরণ করিবেন ॥১৫॥

যাঁহার নয়নযুগল স্বভাবতই রক্তবর্ণ এবং স্বয়ং নারায়ণ যাঁহার সহায়, সেই অর্জ্জুনের তুল্য বীর ও রথী উভয় সৈন্যের মধ্যেই কেহ নাই ॥১৬॥

এমন কি, সমস্ত দেবতা, অসুর, নাগ, রাক্ষস ও যক্ষের মধ্যেও তাদৃশ বীর বা রথী নাই; মানুষের মধ্যে আর থাকিবে কি করিয়া ॥১৭॥

(১৬)···নাস্তীতি তাদৃশঃ—বা ব রা নি। (১৭) নহি-দেবেষু বা পূর্ব্বম্·· বা ব রা নি।

ভূতোঽথবা ভবিষ্যো বা রথঃ কশ্চিন্ময়া শ্রুতঃ।
সমাযুক্তো মহারাজ! রথঃ পার্থস্য ধীমতঃ ॥১৮॥
বাসুদেবশ্চ সংযন্তা যোদ্ধা চৈব ধনঞ্জয়ঃ।
গাণ্ডীবঞ্চ ধনুর্দিব্যং তে চাশ্বা বাতরংহসঃ ॥১৯॥
অভেদ্যং কবচং দিব্যমক্ষয্যে চ মহেষুধী।
অস্ত্রগ্রামশ্চ মাহেন্দ্রো রৌদ্রঃ কৌবের এব চ ॥২০॥
যাম্যশ্চ বারুণশ্চৈব গদাশ্চোগ্রপ্রদর্শনাঃ।
বজ্রাদীনি চ মুখ্যানি নানা প্রহরণানি চ ॥২১॥ (যুগ্মকম্)
দানবানাং সহস্রাণি হিরণ্যপুরবাসিনাম্।
হতান্যেকরথেনাজৌ কস্তস্য সদৃশো রথঃ ॥২২॥
এষ হন্তাতিসংরম্ভী বলবান্ সত্যবিক্রমঃ।
তব সেনাং মহাবাহুঃ স্বাঞ্চৈব পরিপালয়ন্ ॥২৩॥

ভারতকৌমুদী

ভূত ইতি। ভবিষ্যো মুনিমুখাচ্ছ্রুত ইত্যাশয়ঃ। সমাযুক্তঃ সজ্জীকৃতঃ ॥১৮॥

বাস্বিতি। সংযন্তা রথচালয়িতা সারথিঃ। বাতরংহসো বায়ুবদ্বেগবন্তঃ ॥১৯॥

অভেদ্যমিতি। মহেষুধী মহাতূণদ্বয়ম্। মহেন্দ্রস্যায়মিতি মাহেন্দ্রঃ। এবমন্যত্র। যাম্যো যমসম্বন্ধী। মুখ্যানি প্রধানানি, নানা প্রহরণানি নানাবিধান্যস্ত্রাণি ॥২০—২১॥

দানবানামিতি। হতানি যেন। আজৌ যুদ্ধে। বৃত্তান্তোঽয়ং বনপর্বণি দ্রষ্টব্যঃ ॥২২॥

এষ ইতি। হন্তা হনিষ্যতি, অতিসংরম্ভী অতীবক্রোধী। স্বাং সেনাম্ ॥২৩॥

মহারাজ! অর্জ্জুনের তুল্য রথী পূর্ব্বে কেহ ছিলেন বা ভবিষ্যতে হইবেন, এরূপ আমি শুনি নাই। সেই ধীমান্ অর্জ্জুনের রথ সজ্জীকৃত হইয়াছে ॥১৮॥

কৃষ্ণ সারথি, অর্জ্জুন যোদ্ধা, অলৌকিক গাণ্ডীব ধনু এবং বায়ুর ন্যায় বেগবান্ সেই সকল অশ্ব ॥১৯॥

আর অভেদ্য দিব্য কবচ, অক্ষয় তূণীরদ্বয়, এবং ইন্দ্র, রুদ্র, কুবের, যম ও বরুণসম্বন্ধী অস্ত্রসমূহ, ভয়ঙ্করদর্শন গদা ও বজ্রপ্রভৃতি নানাবিধ প্রধান প্রধান অস্ত্র সকল অর্জ্জুনের রহিয়াছে ॥২০—২১॥

যিনি একমাত্র রথে হিরণ্যপুরবাসী বহুসহস্র দানবকে যুদ্ধে বধ করিয়াছিলেন, তাঁহার তুল্য রথী কে আছে? ॥২২॥

(১৯) বাসুদেবোঽস্য সংযন্তা···পি। (২০)···অক্ষয্যৌ চ মহেষুধী···বা ব রা নি।
(২১)·· নানা প্রহরণানি বৈ—পি। (২৩) এষ হন্ত্যাক্ষি সংরম্ভী·· বা ব রা নি।

অহং বৈনং প্রত্যুদিয়ামাচার্য্যো বা ধনঞ্জয়ম্।
ন তৃতীয়োঽস্তি রাজেন্দ্র! সেনয়োরুভয়োরপি ॥২৪॥
য এনং শরবর্ষাণি বর্ষন্তমুদিয়াদ্রথী।
জীমূত ইব ঘর্ম্মান্তে মহাবাতসমীরিতঃ ॥২৫॥
সমাযুক্তস্তু কৌন্তেয়ো বাসুদেবসহায়বান্।
তরুণশ্চ কৃতী চৈব জীর্ণাবাবামুভাবপি ॥২৬॥

বৈশম্পায়ন উবাচ।

এতচ্ছ্রুত্বা তু ভীষ্মস্য রাজ্ঞাং দধ্বংসিরে তদা।
কাঞ্চনাঙ্গদিনঃ পীনা ভুজাশ্চন্দনরূষিতাঃ ॥২৭॥

ভারতকৌমুদী

অহমিতি। প্রত্যুদিয়াম্ অভিমুখং গচ্ছেয়ম্। তৃতীয়ঃ প্রত্যুদেতা ॥২৪॥

য ইতি। উদিয়াৎ অভিগচ্ছেৎ। জীমূতো মেঘঃ, ঘর্ম্মান্তে গ্রীষ্মাবসানে ॥২৫॥

সমিতি। সমাযুক্ত উদযুক্তঃ। জীর্ণৌ জরন্তৌ, আবাং ভীষ্মদ্রোণৌ ॥২৬॥

এতদিতি। তদা ভীষ্মস্য এতদ্বাক্যং শ্রুত্বা তু, পাণ্ডবেয়ানাং পুরাতনং দিগ্বিজয়াদিকালীনং সামর্থ্যং সংস্মৃত্য চ, প্রত্যক্ষদর্শনাদ্যথা প্রত্যক্ষং দৃষ্ট্বৈবেত্যর্থঃ, স্থিতানাং রাজ্ঞাম্, কাঞ্চনাঙ্গদিনঃ স্বর্ণবলয়ধারিণঃ, পীনাঃ স্থূলাঃ, চন্দনেন রূষিতা রঞ্জিতাশ্চ, ভুজা বাহবঃ, মনোভিঃ,

ভারতভাবদীপঃ

পাংশুষু বিকর্ষণে ভূমৌ মুষ্টিযুদ্ধে ইত্যর্থঃ ॥১২—২৩॥ প্রত্যুদিয়াং যুদ্ধে সম্মুখঃ স্যাম্ ॥২৪—২৬॥ দধ্বংসিরে নিগলিতাঃ ॥২৭—২৮॥

ইতি উদ্যোগপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে অষ্টপঞ্চাশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥১৫৮॥

বলবান্, যথার্থবিক্রমশালী ও মহাবাহু এই অর্জুন অত্যন্ত ক্রুদ্ধ হইয়া আপন সৈন্য রক্ষা করিতে থাকিয়া তোমার সৈন্য সংহার করিবেন ॥২৩॥

রাজশ্রেষ্ঠ! আমি বা দ্রোণাচার্য্যই এই অর্জুনের অভিমুখে যাইতে সমর্থ হইব; কিন্তু উভয় সৈন্যের মধ্যেই আমাদের তৃতীয় ব্যক্তি নাই ॥২৪॥

গ্রীষ্মকাল অতীত হইলে পর মহাবায়ুসঞ্চালিত মেঘের ন্যায় যে রথী বাণ বর্ষণ করিতে থাকিয়া বাণবর্ষণকারী এই অর্জুনের অভিমুখে যাইতে পারে ॥২৫॥

অর্জুন উদ্যোগী, যুবা, নিপুণ এবং কৃষ্ণকে সহায় পাইয়াছেন; আর আমরা (ভীষ্ম ও দ্রোণ) দুই জনই অতিবৃদ্ধ' ॥২৬॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—তখন ভীষ্মের এই কথা শুনিয়া এবং প্রত্যক্ষে দেখার

---

(২৭)···রাজ্ঞাং বিশ্রংসিরে তদা···পি।

মনোভিঃ সহ সংবেগৈঃ সংস্মৃত্য চ পুরাতনম্।
সামর্থ্যং পাণ্ডবেয়ানাং যথা প্রত্যক্ষদর্শনাৎ ॥২৮॥ (যুগ্মকম্)

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামুদ্‌যোগপর্ব্বণি রথাতিরথসংখ্যানে পাণ্ডবরথাতিরথসংখ্যায়ামষ্টপঞ্চাশদধিক-শততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

———:-০-:———

ঊনষষ্ট্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ।

———:*:———

ভীষ্ম উবাচ।

দ্রৌপদেয়া মহারাজ! সর্বে পঞ্চ মহারথাঃ।
বৈরাটিরুত্তরশ্চৈব রথোদারো মতো মম ॥১॥
অভিমন্যুর্মহাবাহু রথযূথপযূথপঃ।
সমঃ পার্থেন সমরে বাসুদেবেন চারিহা ॥২॥

ভারতকৌমুদী

সংবেগৈঃ যুদ্ধাবেগৈশ্চ সহ, দম্ভংসিবে প্রস্তাঃ শিথিলীভূতা ইতি যাবৎ। মনোহরোঽয়ং সহোক্তিরলঙ্কারঃ ॥২৭—২৮॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারত-কৌমুদীসমাখ্যায়ামুদ্‌যোগপর্ব্বণি রথাতিরথসংখ্যানে অষ্টপঞ্চাশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

———(::)———

দ্রৌপেতি। দ্রৌপদেয়া দ্রৌপদ্যাঃ পুত্রাঃ। বৈরাটির্বিরাটরাজপুত্রঃ ॥১॥

অভীতি। রথযূথপযূথপঃ অতিরথ ইত্যর্থঃ। পার্থেনার্জ্জুনেন। অরিহা শত্রুহন্তা ॥২॥

ন্যায় পাণ্ডবগণের পূর্ব্ব বিক্রম স্মরণ করিয়া তত্রত্য রাজগণের স্বর্ণবলয়যুক্ত, স্থূল ও চন্দনরঞ্জিত বাহুগুলি, মন ও যুদ্ধাবেগের সহিত শিথিল হইয়া পড়িল ॥২৭-২৮॥

ভীষ্ম বলিলেন—'মহারাজ! দ্রৌপদীর যে পাঁচ জন পুত্র আছেন, তাঁহারা সকলেই মহারথ এবং আমার মতে বিরাটরাজার পুত্র উত্তর একজন প্রধান রথী ॥১॥

(২৮) মনোভিঃ সহসা বেগৈঃ…পি। * '…একোনসপ্তত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ' বা ব রা নি।

লঘ্বস্ত্রশ্চিত্রযোধী চ মনস্বী চ দৃঢ়ব্রতঃ।
সংস্মরন্ বৈ পরিক্লেশং স্বপিতুর্বিক্রমিষ্যতি ॥৩॥
সাত্যকির্ম্মাধবঃ শূরো রথযূথপযূথপঃ।
এষ বৃষ্ণিপ্রবীরাণামমর্ষী জিতসাধ্বসঃ ॥৪॥
উত্তমৌজাস্তথা রাজন্! রথোদারো মতো মম।
যুধামন্যুশ্চ বিক্রান্তো রথোদারো নরর্ষভ! ॥৫॥
এতেষাং বহুসাহস্রা রথা নাগা হয়াস্তথা।
যোৎস্যন্তে তে তনূস্ত্যক্ত্বা কুন্তীপুত্রপ্রিয়েপ্সয়া ॥৬॥
পাণ্ডবৈঃ সহ রাজেন্দ্র! তব সেনাসু ভারত!।
অগ্নিমারুতবদ্রাজন্নাহ্বয়ন্তঃ পরস্পরম্ ॥৭॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

লঘ্বিতি। লঘূনি দ্রুতক্ষেপ্যাণি অস্ত্রাণি যস্য সঃ। স্বপিতুরর্জ্জুনস্য ॥৩॥

সাত্যকিরিতি। মাধবো মধুবংশীয়ঃ, রথযূথপযূথপঃ অতিরথঃ ॥৪॥

উত্তমেতি। উত্তমৌজা নাম, রথোদারঃ পূর্ব্ববদ্ব্যাখ্যানাৎ প্রধানো রথী ॥৫॥

এতেষামিতি। রথা রথারোহিণঃ, নাগা হস্ত্যারোহিণঃ, হয়া অশ্বারোহিণশ্চ। তনূস্ত্যক্ত্বা দেহত্যাগোদ্যমং কৃত্বা। অগ্নিমারুতবৎ অগ্নিবায়ুবদ্বিচরন্ত ইতি শেষঃ ॥৬—৭॥

মহাবাহু ও শত্রুহন্তা অভিমন্যু, যুদ্ধে অর্জ্জুন ও কৃষ্ণের সমান একজন অতিরথ ॥২॥

এবং মনস্বী ও দৃঢ়ব্রত অভিমন্যু অতিদ্রুত অস্ত্র ক্ষেপ করিতে পারেন ও বিচিত্র যুদ্ধ করিয়া থাকেন। সুতরাং তিনি আপন পিতার ক্লেশ স্মরণ করিয়া বিক্রম প্রকাশ করিবেন ॥৩॥

মধুবংশীয় বীর সাত্যকি একজন অতিরথ। ইনি, বৃষ্ণিবংশীয় প্রবীরগণের মধ্যে একজন অত্যন্ত ক্রোধী ও নির্ভয়চিত্ত ॥৪॥

নরশ্রেষ্ঠ রাজা! আমার মতে উত্তমৌজা একজন প্রধান রথী এবং বিক্রমশালী যুধামন্যুও একজন প্রধান রথী ॥৫॥

ভরতনন্দন রাজশ্রেষ্ঠ রাজা! ইহাদের বহুসহস্র রথী, হস্ত্যারোহী ও অশ্বারোহীরা যুধিষ্ঠিরের সন্তোষ উৎপাদন করিবার ইচ্ছায় আপন আপন দেহ ত্যাগ করিবার উদ্যম করিয়াও পরস্পর আহ্বান করিতে থাকিয়া পাণ্ডবগণের সহিত মিলিত হইয়া তোমার সৈন্যমধ্যে অগ্নি ও বায়ুর ন্যায় বিচরণ করতঃ যুদ্ধ করিবে ॥৬—৭॥

(৫)…রথোদারো মতো মম—বা ব রা নি।

অজেয়ৌ সমরে বৃদ্ধৌ বিরাটদ্রুপদৌ তথা।
মহারথৌ মহাবীর্য্যৌ মতৌ মে পুরুষর্ষভৌ ॥৮॥
বয়োবৃদ্ধাবপি হি তৌ ক্ষত্রধর্ম্মপরায়ণৌ।
যতিষ্যেতে পরং শক্ত্যা স্থিতৌ বীরগতে পথি ॥৯॥
সম্বন্ধকেন রাজেন্দ্র! তৌ তু বীর্য্যবলান্বয়াৎ।
আর্য্যব্রতৌ মহেষ্বাসৌ স্নেহপাশসিতাবুভৌ ॥১০॥
কারণং প্রাপ্য তু নরাঃ সর্ব এব মহাভুজাঃ।
শূরা বা কাতরা বাপি ভবন্তি কুরুপুঙ্গব! ॥১১॥
একায়নগতাবেতৌ পার্থিবৌ দৃঢ়ধন্বিনৌ।
ত্যক্ত্বা প্রাণান্ পরং শক্ত্যা ঘটিতারৌ পরন্তপ! ॥১২॥

ভারতকৌমুদী

অজেয়াবিতি। মহারথৌ মে মতাবিতি সম্বন্ধঃ ॥৮॥

বয় ইতি। যতিষ্যেতে পাণ্ডবানাং জয়ং সাধয়িতুমিতি শেষঃ ॥৯॥

সম্বন্ধকেনেতি। সম্বন্ধকেন বৈবাহিকত্বজামাতৃত্বসম্পর্কেণ। বীর্য্যং মানসিকী শক্তিঃ বলঞ্চ দৈহিকী শক্তিঃ তয়োরন্বয়াদাত্মনি সম্বন্ধাৎ। স্নেহপাশেন সিতৌ বদ্ধৌ ॥১০॥

নমু বৃদ্ধয়োর্বীর্য্যাদিকং কুত ইত্যাহ কারণমিতি। কারণম্ আত্মীয়হিতৈষিত্বাদিকম্ ॥১১॥

একেতি। একায়নগতৌ একোদ্দেশ্যত্বপ্রাপ্তৌ। ঘটিতারৌ তব সৈন্যং চালয়িতারৌ ॥১২॥

বৃদ্ধ হইলেও মহাবীর বলিয়া যুদ্ধে অজেয় ও পুরুষশ্রেষ্ঠ বিরাট ও দ্রুপদকে আমি মহারথ বলিয়া মনে করি ॥৮॥

তাঁহারা বয়োবৃদ্ধ হইলেও ক্ষত্রিয়ধর্ম্মপরায়ণ এবং বীরের পথে রহিয়াছেন বলিয়া শক্তি অনুসারে পাণ্ডবগণের জয়ের জন্য বিশেষ যত্ন করিবেন ॥৯॥

রাজশ্রেষ্ঠ! আর্য্যনিয়মানুসারী, মহাধনুর্দ্ধর এবং দৈহিক বল ও মানসিক বলশালী তাঁহারা দুই জনই সম্পর্কবশতঃ পাণ্ডবগণের স্নেহপাশে আবদ্ধ আছেন ॥১০॥

কৌরবশ্রেষ্ঠ! সকল মানুষই কারণবশতঃ মহাবাহু ও বীর, কিংবা কাতর হইয়া থাকে ॥১১॥

পরন্তপ! দৃঢ়ধনুর্দ্ধর এই রাজারা দুই জনই এক উদ্দেশ্য লইয়া যুদ্ধে অবতীর্ণ হইয়াছেন বলিয়া প্রাণপর্য্যন্ত পণ করিয়া শক্তি অনুসারে তোমার সৈন্য আলোড়িত করিবেন ॥১২॥

(৮)...পুরুষর্ষভ।—পি। (১০) সম্বন্ধিকেন...নি,...আর্য্যবৃত্তৌ...বা ব রা নি।

পৃথগক্ষৌহিণীভ্যাং তামুভৌ সংযতি দারুণৌ।
সম্বন্ধিভাবং রক্ষন্তৌ মহৎ কর্ম্ম করিষ্যতঃ ॥১৩॥
লোকবীরৌ মহেষ্বাসৌ ত্যক্তাত্মানৌ চ ভারত!।
প্রত্যয়ং পরিরক্ষন্তৌ মহৎ কর্ম্ম করিষ্যতঃ ॥১৪॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামুদ্‌যোগপর্ব্বণি রথাতিরথসংখ্যানে ঊনষষ্ট্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

ষষ্ট্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ।

ভীষ্ম উবাচ।
পাঞ্চালরাজস্য সুতো রাজন্! পরপুরঞ্জয়ঃ।
শিখণ্ডী রথমুখ্যো মে মতঃ পার্থস্য ভারত! ॥১॥

ভারতকৌমুদী

পৃথগিতি। সংযতি যুদ্ধে। সম্বন্ধিভাবং বৈবাহিকত্বজামাতৃত্বসম্পর্কম্ ॥১৩॥

লোকেতি। ত্যক্তাত্মানৌ দেহত্যাগোদ্যতৌ। প্রত্যয়ং পাণ্ডবানামাত্মীয়ত্ববিশ্বাসম্ ॥১৪॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়ামুদ্‌যোগপর্ব্বণি রথাতিরথসংখ্যানে ঊনষষ্ট্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

———(::)———

পাঞ্চালেতি। পার্থস্য যুধিষ্ঠিরস্য, রথমুখ্যঃ প্রধানো রথী মে মতঃ ॥১॥

ভারতভাবদীপঃ

দ্রৌপদেয়া ইতি ॥১—৮॥ বীরগতে বীরৈরনুসৃতে ॥৯॥ সিতৌ বদ্ধৌ ॥১০—১১॥ একায়নগতৌ মরণৈকশরণৌ, ঘটনং সঙ্ঘট্টং করিষ্যতঃ ॥১২—১৩॥ ত্যক্তাত্মানৌ ত্যক্তদেহৌ ॥১৪॥

ইতি উদ্‌যোগপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে ঊনষষ্ট্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥১৫৯॥

তাঁহারা দুই জনই যুদ্ধে দারুণ এবং এক এক অক্ষৌহিণী সৈন্য লইয়া আসিয়াছেন। সুতরাং তাঁহারা সম্পর্ক রক্ষা করিতে থাকিয়া গুরুতর কার্য্য করিবেন ॥১৩॥

ভরতনন্দন! তাঁহারা উভয়েই ক্ষত্রিয়সমাজে বীর, মহাধনুর্দ্ধর ও প্রাণত্যাগে উদ্যত। অতএব তাঁহারা পাণ্ডবদের বিশ্বাস রক্ষা করিতে থাকিয়া প্রধান কার্য্য সাধন করিবেন' ॥১৪॥

---

* '...সপ্তত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ' বা ব রা নি।

এষ যোৎস্যতি সংগ্রামে নাশয়ন্ পূর্বসংস্থিতম্ ।
পরং যশো বিপ্রথয়ংস্তব সেনাসু ভারত ! ॥২॥
এতস্য বহুলাঃ সেনাঃ পাঞ্চালাশ্চ প্রভদ্রকাঃ ।
তেনাসৌ রথবংশেন মহৎ কর্ম্ম করিষ্যতি ॥৩॥
ধৃষ্টদ্যুম্নশ্চ সেনানীঃ সর্বসেনাসু ভারত ! ।
মতো মেঽতিরথো রাজন্ ! দ্রোণশিষ্যো মহারথঃ ॥৪॥
এষ যোৎস্যতি সংগ্রামে সূদয়ন্ বৈ পরান্ রণে ।
ভগবানিব সংক্রুদ্ধঃ পিনাকী যুগসংক্ষয়ে ॥৫॥
এতস্য তদ্রথানীকং কথয়ন্তি রণপ্রিয়াঃ ।
বহুত্বাৎ সাগরপ্রখ্যং দেবানামিব সংযুগে ॥৬॥

ভারতকৌমুদী

এষ ইতি। পূর্বসংস্থিতং স্ত্রীত্বম্, নাশয়ন্ অদর্শয়ন্ গন্ধর্বকৃপয়া পরিহরন্নিত্যর্থঃ ॥২॥
এতস্যেতি। প্রভদ্রকাঃ প্রভদ্রকদেশীয়াঃ। তেন তদীয়েন, রথানাং বংশেন সমূহেন ॥৩॥
ধৃষ্টেতি। যদা দ্রোণশিষ্যস্তদাপি মহারথঃ, ইদানীন্তু অভ্যাসাতিরেকাদতিরথঃ ॥৪॥
এষ ইতি। সূদয়ন্ মর্দ্দয়ন্। পিনাকী রুদ্রঃ, যুগসংক্ষয়ে প্রলয়কালে ॥৫॥
এতস্যেতি। রথানীকং রথিসৈন্যম্। সাগরপ্রখ্যং সমুদ্রতুল্যম্ ॥৬॥

ভীষ্ম বলিলেন—'ভরতনন্দন রাজা! দ্রুপদরাজার পুত্র শক্রনগরবিজয়ী শিখণ্ডীকে যুধিষ্ঠিরের একজন প্রধান রথী বলিয়া আমি মনে করি ॥১॥

ভরতনন্দন! ইনি নিজের পূর্ব্ববর্ত্তী স্ত্রীভাব পরিত্যাগ করিয়া এখন পুরুষ হইয়াছেন। সুতরাং ইনি এখন তোমার সৈন্যমধ্যে বিশেষ যশ বিস্তার করিতে থাকিয়া সমরাঙ্গনে যুদ্ধ করিবেন ॥২॥

ইঁহার পাঞ্চাল ও প্রভদ্রকদেশীয় বহুতর সৈন্য আছে; ইনি সেই রথিসমূহদ্বারা গুরুতর কার্য্য সাধন করিবেন ॥৩॥

ভরতনন্দন রাজা! পাণ্ডবগণের সমস্ত সৈন্যের অধিনায়ক দ্রোণশিষ্য মহারথ ধৃষ্টদ্যুম্নকে আমি অতিরথ বলিয়া মনে করি ॥৪॥

প্রলয়কালে অতিশয়ক্রুদ্ধ ভগবান্ মহাদেবের ন্যায় ইনি যুদ্ধে শত্রুসংহার করিতে থাকিয়া সমরাঙ্গনে যুদ্ধ করিবেন ॥৫॥

দেবগণের ন্যায় ইঁহার সেই রথিসৈন্য বহুতর বলিয়া যুদ্ধে সমুদ্রতুল্য; এই কথা যুদ্ধপ্রিয় লোকেরা বলিয়া থাকেন ॥৬॥

---

(৪)…অতো মেঽতিরথো রাজন্!…পি।

ক্ষত্রধর্ম্মা তু রাজেন্দ্র! মতো মেঽর্দ্ধরথো নৃপ!।
ধৃষ্টদ্যুম্নস্য তনয়ো বাল্যান্নাতিকৃতশ্রমঃ ॥৭॥
শিশুপালসুতো বীরশ্চেদিরাজো মহারথঃ।
ধৃষ্টকেতুর্মহেষ্বাসঃ সম্বন্ধী পাণ্ডবস্য হ ॥৮॥
এষ চেদিপতিঃ শূরঃ সহ পুত্রেণ ভারত!।
মহারথানাং সুকরং মহৎ কর্ম্ম করিষ্যতি ॥৯॥
ক্ষত্রধর্ম্মরতো মহ্যং মতঃ পরপুরঞ্জয়ঃ।
ক্ষত্রদেবস্তু রাজেন্দ্র! পাণ্ডবেষু রথোত্তমঃ ॥১০॥
জয়ন্তশ্চামিতৌজাশ্চ সত্যজিচ্চ মহারথঃ।
মহারথা মহাত্মানঃ সর্বে পাঞ্চালসত্তমাঃ।
যোৎস্যন্তে সমরে তাত! সংরব্ধা ইব কুঞ্জরাঃ ॥১১॥

ভারতকৌমুদী

ক্ষত্রেতি। ক্ষত্রধর্ম্মা তদাখ্যঃ। নাতিকৃতশ্রমঃ অস্ত্রশিক্ষায়াম্ ॥৭॥
শিশিতি। ধৃষ্টকেতুর্মহারথ ইতি সম্বন্ধঃ ॥৮॥
এষ ইতি। মহারথানাং সুকরম্ অনায়াসসাধ্যম্ ॥৯॥
ক্ষত্রেতি। মহ্যং মম। ক্ষত্রদেবো নাম। রথোত্তমঃ প্রধানো রথী ॥১০॥
জয়ন্ত ইতি। সংরব্ধাঃ ক্রুদ্ধাঃ, কুঞ্জরা হস্তিনঃ। ষট্পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥১১॥

ভারতভাবদীপঃ

পাঞ্চালেতি ॥১॥ নাশয়ন্ পূর্ব্বসংস্থিতং প্রাচীনং স্ত্রীত্বেনাবস্থানম্ অদর্শয়ন্ পৌরুষং দর্শয়ন্নিত্যর্থঃ। যদ্বা পূর্ব্বসংস্থিতং পূর্ব্বব্যূহসংস্থানং নাশয়ন্ সৈন্যানি বিদ্রাবয়ন্নিত্যর্থঃ ॥২—১১॥

রাজশ্রেষ্ঠ রাজা! ধৃষ্টদ্যুম্নের পুত্র ক্ষত্রধর্ম্মা বালক বলিয়া এখনও অস্ত্র-শিক্ষায় বিশেষ পরিশ্রম করিতে পারে নাই। সুতরাং তাহাকে আমি অর্দ্ধরথ বলিয়া মনে করি ॥৭॥

পাণ্ডবদের সম্পর্কী, চেদিদেশের রাজা, মহাধনুর্দ্ধর ও বীর শিশুপালপুত্র ধৃষ্টকেতু একজন মহারথ ॥৮॥

ভরতনন্দন! বীর এই চেদিরাজ আপন পুত্রের সহিত মিলিত হইয়া মহারথগণের অনায়াসসাধ্য গুরুতর কার্য্য সাধন করিবেন ॥৯॥

রাজশ্রেষ্ঠ! আমি মনে করি—ক্ষত্রিয়ধর্ম্মে নিরত ও শত্রুনগরবিজয়ী ক্ষত্র-দেব পাণ্ডবপক্ষে একজন উত্তম রথী ॥১০॥

জয়ন্ত, অমিতৌজা ও সত্যজিৎ ইঁহারা তিন জনই মহারথ এবং এই পাঞ্চাল-

অজো ভোজশ্চ বিক্রান্তৌ পাণ্ডবার্থে মহারথৌ।
যোৎস্যেতে বলিনৌ শূরৌ পরং শক্ত্যা যতিষ্যতঃ ॥১২॥
শীঘ্রাস্ত্রাশ্চিত্রযোদ্ধারঃ কৃতিনো দৃঢ়বিক্রমাঃ।
কেকয়াঃ পঞ্চ রাজেন্দ্র! ভ্রাতরো দৃঢ়বিক্রমাঃ।
সর্বে চৈব রথোদারাঃ সর্বে লোহিতকধ্বজাঃ ॥১৩॥
কাশীরাজঃ কুমারশ্চ নীলো যশ্চাপরো নৃপঃ।
সূর্য্যদত্তশ্চ শঙ্খশ্চ মদিরাশ্বশ্চ নামতঃ ॥১৪॥
সর্ব এব রথোদারাঃ সর্বে চাহবলক্ষণাঃ।
সর্বাস্ত্রবিদুষঃ সর্বে মহাত্মানো মতা মম ॥১৫॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

অজ ইতি। যতিষ্যতঃ পাণ্ডবানাং জয়ায় যতিষ্যেতে ॥১২॥

শীঘ্রেতি। রথোদারাঃ প্রধানা রথিনঃ, লোহিতকধ্বজা রক্তধ্বজাঃ। ষট্পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥১৩॥

কাশীতি। সূর্য্যদত্ত ইত্যেকং নাম। রথোদারাঃ প্রধানা রথিনঃ, আহবো যুদ্ধমেব লক্ষণং বীরত্বচিহ্নং যেষাং তে। সর্বাস্ত্রবিদুষঃ সর্বাস্ত্রবিদ্বাংসঃ ॥১৪—১৫॥

ভারতভাবদীপঃ

ক্ষয়িষ্যতঃ সামর্থ্যং দর্শয়িষ্যতঃ। ঐশ্বর্য্যার্থোঽয়ং ক্ষয়তিঃ ॥১২—১৪॥ বিদুষঃ বিদ্বাংসঃ ॥১৫—২৬॥

ইতি উদ্যোগপর্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে ষষ্ট্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥১৬০॥

শ্রেষ্ঠেরা সকলেই মহারথ ও মহাত্মা। অতএব বৎস! ক্রুদ্ধ হস্তিগণের ন্যায় ইঁহারা সমরাঙ্গনে যুদ্ধ করিবেন ॥১১॥

বিক্রমশালী অজ ও ভোজ ইঁহারা দুই জনই মহারথ। সুতরাং বলবান্ ও বীর উঁহারা দুই জনই পাণ্ডবদের জন্য যুদ্ধ করিবেন এবং আপনাদের শক্তি অনুসারে পাণ্ডবদের জয়ের জন্য বিশেষ যত্নও করিবেন ॥১২॥

রাজশ্রেষ্ঠ! দ্রুত অস্ত্রক্ষেপী, বিচিত্রযোদ্ধা, অস্ত্রনিপুণ ও দৃঢ়বিক্রমশালী কেকয়দেশীয় পঞ্চ ভ্রাতারা সকলেই প্রধান রথী এবং উঁহাদের সকলেরই রক্তবর্ণ ধ্বজ ॥১৩॥

কাশীরাজ কুমার, নীলনামে যে অপর রাজা এবং সূর্য্যদত্ত, শঙ্খ ও মদিরাশ্ব উঁহারা সকলেই প্রধান রথী, সকলেই যুদ্ধনিপুণ, সকলেই সর্বাস্ত্রবিদ্ এবং সকলেই মহাত্মা ॥১৪—১৫॥

(১৪) কাশিকঃ সুকুমারশ্চ...বা ব রা নি। (১৫)...সর্বে চাহিতলক্ষণাঃ...পি।

বার্দ্ধক্ষেমির্মহারাজ ! মতো মম মহারথঃ।
চিত্রায়ুধশ্চ নৃপতির্মতো মে রথসত্তমঃ।
স হি সংগ্রামশোভী চ ভক্তশ্চাপি কিরীটিনঃ ॥১৬॥
চেকিতানঃ সত্যধৃতিঃ পাণ্ডবানাং মহারথৌ।
দ্বাবিমৌ পুরুষব্যাঘ্রৌ রথোদারৌ মতৌ মম ॥১৭॥
ব্যাঘ্রদত্তশ্চ রাজেন্দ্র ! চন্দ্রসেনশ্চ ভারত ! ।
মতৌ মম রথোদারৌ পাণ্ডবানাং ন সংশয়ঃ ॥১৮॥
সেনাবিন্দুশ্চ রাজেন্দ্র ! ক্রোধহন্তা চ নামতঃ।
যঃ সমো বাসুদেবেন ভীমসেনেন বা বিভো ! ॥১৯॥
স যোৎস্যতি হি বিক্রম্য সমরে তব সৈনিকৈঃ।
মাঞ্চ দ্রোণং কৃপঞ্চৈব যথা সংমন্যতে ভবান্ ॥২০॥
তথা স সমরশ্লাঘী মন্তব্যো রথসত্তমঃ।
কাশ্যঃ পরমশীঘ্রাস্ত্রঃ শ্লাঘনীয়ো নরোত্তমঃ ॥২১॥ (কুলকম্)

ভাবতকৌমুদী

বার্দ্ধেতি। বার্দ্ধক্ষেমির্নাম। রথসত্তমঃ প্রধানো রথী। ষট্পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥১৬॥

চেকিতান ইতি। ব্যাঘ্রদত্তশ্চ চন্দ্রসেনশ্চ ইমৌ দ্বৌ রথোদারৌ প্রধানরথিনৌ। সেনাবিন্দুশ্চ ক্রোধহন্তা চ রথোদারৌ। সৈনিকৈঃ সহ। স ক ইত্যাহ কাশ্য ইতি ॥১৭—২১॥

মহারাজ ! আমি বার্দ্ধক্ষেমিকে একজন মহারথ বলিয়া মনে করি এবং আমার মতে—রাজা চিত্রায়ুধ একজন শ্রেষ্ঠ রথী। তিনি যুদ্ধে শোভা পাইয়া থাকেন এবং অর্জ্জুনের ভক্তও বটেন ॥১৬॥

চেকিতান ও সত্যধৃতি ইঁহারা দুই জনই পাণ্ডবপক্ষে মহারথ। ভরতনন্দন রাজশ্রেষ্ঠ ! আমার মতে—ব্যাঘ্রদত্ত ও চন্দ্রসেন এই নরশ্রেষ্ঠ দুই জন প্রধান রথী। আর রাজেন্দ্র ! সেনাবিন্দু ও ক্রোধহন্তা এই দুই জনকেও আমি পাণ্ডবপক্ষের প্রধান রথী বলিয়া মনে করি; এ বিষয়ে কোন সন্দেহ নাই। রাজা ! যিনি কৃষ্ণ ও ভীমসেনের সমান, তিনি সমরাঙ্গনে বিক্রম প্রকাশ করিয়া তোমার সৈন্যগণের সহিত যুদ্ধ করিবেন। তুমি আমাকে, দ্রোণকে ও কৃপকে যেমন মনে কর, সেই সমরশ্লাঘী বীরকেও তেমন রথিশ্রেষ্ঠ বলিয়াই মনে করিবে। অত্যন্ত দ্রুত অস্ত্রক্ষেপকারী, শ্লাঘনীয় ও নরশ্রেষ্ঠ সে বীর—কাশ্য ॥১৭—২১॥

রথ একগুণো মহ্যং মতঃ পরপুরঞ্জয়ঃ।
অয়ঞ্চ যুধি বিক্রান্তো মন্তব্যোঽষ্টগুণো রথঃ ॥২২॥
সত্যজিৎ সমরশ্লাঘী দ্রুপদস্যাত্মজো যুবা।
গতঃ সোঽতিরথত্বং হি ধৃষ্টদ্যুম্নেন সম্মিতঃ ॥২৩॥
পাণ্ডবানাং যশস্কামঃ পরং কর্ম্ম করিষ্যতি।
অনুরক্তশ্চ শূরশ্চ রথোঽয়মপরো মহান্ ॥২৪॥
পাণ্ড্যরাজো মহাবীর্য্যঃ পাণ্ডবানাং ধুরন্ধরঃ।
দৃঢ়ধন্বা মহেষ্বাসঃ পাণ্ডবানাং মহারথঃ ॥২৫॥ (যুগ্মকম্)
শ্রেণিমান্ কৌরবশ্রেষ্ঠ ! বসুদানশ্চ পার্থিবঃ।
উভাবেতাবতিরথৌ মতৌ পরপুরঞ্জয়ৌ ॥২৬॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামুদ্যোগপর্ব্বণি রথাতিরথসংখ্যানে ষষ্ট্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

ভারতকৌমুদী

রথ ইতি। মহ্যং মম। যদা তু যুধি বিক্রান্তস্তদায়মষ্টগুণো রথো মন্তব্যঃ ॥২২॥
সত্যজিদিতি। গতঃ প্রাপ্তঃ। সম্মিতস্তুল্যঃ ॥২৩॥
পাণ্ডবানামিতি। পরং শক্রসংহারবরূপং শ্রেষ্ঠম্। অয়ং পাণ্ড্যরাজঃ ॥২৪—২৫॥
শ্রেণিমানিতি। শ্রেণিমান্ বসুদানশ্চ নাম ॥২৬॥

ইতি মহামহোপাধ্যায় শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়ামুদ্যোগপর্ব্বণি রথাতিরথসংখ্যানে ষষ্ট্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

আমার মতে—এই শক্রনগরবিজয়ী রাজা স্বভাবতঃ একজন রথী; কিন্তু ইনি যখন যুদ্ধে বিক্রম প্রকাশ করেন, তখন অষ্টগুণ রথী বলিয়া ইঁহাকে মনে করিতে হয় ॥২২॥

দ্রুপদরাজার পুত্র সমরশ্লাঘী ও যুবক সত্যজিৎ ধৃষ্টদ্যুম্নের তুল্য একজন অতিরথ ॥২৩॥

ইনি পাণ্ডবগণের যশ কামনা করিয়া গুরুতর কার্য্য সাধন করিবেন। পাণ্ডবগণের অনুরক্ত, বীর, মহাবল, দৃঢ়ধন্বা ও মহাধনুর্দ্ধর এই অপর প্রধান রথী পাণ্ড্যরাজ পাণ্ডবপক্ষের একজন মহারথ ॥২৪—২৫॥

কৌরবশ্রেষ্ঠ! শ্রেণিমান্ ও বসুদান রাজা ইঁহারা দুই জনই আমার মতে শক্রনগরবিজয়ী অতিরথ' ॥২৬॥

---

(২২)···জ্ঞেয়ঃ পরপুরঞ্জয়ঃ···বা ব রা নি। * '···একসপ্তত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ' ব।

একষষ্ট্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ।

ভীষ্ম উবাচ।

রোচমানো মহারাজ! পাণ্ডবানাং মহারথঃ।
যোৎস্যতেঽমরবৎ সংখ্যে পরসৈন্যেষু ভারত! ॥১॥
পুরুজিৎ কুন্তিভোজশ্চ মহেষ্বাসো মহাবলঃ।
মাতুলো ভীমসেনস্য স চ মেঽতিরথো মতঃ ॥২॥
এষ বীরো মহেষ্বাসঃ কৃতী চ নিপুণশ্চ হ।
চিত্রযোধী চ শক্তশ্চ মতো মে রথপুঙ্গবঃ ॥৩॥
স যোৎস্যতি হি বিক্রম্য মঘবানিব দানবৈঃ।
যোধা যে চাস্য বিখ্যাতাঃ সর্বে যুদ্ধবিশারদাঃ ॥৪॥
ভাগিনেয়কৃতে বীরঃ স করিষ্যতি সঙ্গরে।
সুমহৎ কর্ম্ম পাণ্ডূনাং স্থিতঃ প্রিয়হিতে রতঃ ॥৫॥

ভারতকৌমুদী

রোচেতি। রোচমানো নাম। অমরবৎ দেব ইব, সংখ্যে সমরাঙ্গনে ॥১॥
পুরুজিদিতি। পুরুজিন্নাম, কুন্তিভোজস্তদ্দেশীয়ঃ। ভীমসেনস্যেত্যুপলক্ষণম্ ॥২॥
এষ ইতি। কৃতী ধনুর্বেদে দক্ষঃ, অস্ত্রপ্রয়োগে চ নিপুণঃ। শক্তঃ শক্তিমান্ ॥৩॥
স ইতি। মঘবান্ ইন্দ্রঃ। যোধা যোদ্ধারঃ। তেঽপি সর্ব্বে ॥৪॥

ভীষ্ম বলিলেন—'ভরতনন্দন মহারাজ! রোচমান পাণ্ডবপক্ষের একজন মহারথ। তিনি সমরাঙ্গনে বিপক্ষসৈন্যমধ্যে কোন দেবতার ন্যায় যুদ্ধ করিবেন ॥১॥

পাণ্ডবগণের মাতুল, কুন্তিভোজদেশীয়, মহাধনুর্দ্ধর ও মহাবল পুরুজিৎকে আমি একজন অতিরথ বলিয়া মনে করি ॥২॥

আমার মতে এই বীর মহাধনুর্দ্ধর, ধনুর্বেদে নিপুণ, অস্ত্রপ্রয়োগে দক্ষ, বিচিত্রযুদ্ধকারী, বলবান্ ও রথিশ্রেষ্ঠ ॥৩॥

ইন্দ্র যেমন বিক্রম প্রকাশ করিয়া দানবগণের সহিত যুদ্ধ করিতেন, সেইরূপ পুরুজিৎ রাজাও বিক্রম প্রকাশ করিয়া তোমার সৈন্যগণের সহিত যুদ্ধ করিবেন। আর উঁহার যে সকল বিখ্যাত যোদ্ধা আছে, তাহারা সকলেও যুদ্ধে বিশারদ ॥৪॥

ভৈমসেনির্মহারাজ ! হৈড়িম্বো রাক্ষসেশ্বরঃ।
মতো মে বহুমায়াবী রথযূথপযূথপঃ ॥৬॥
যোৎস্যতে সমরে তাত ! মায়াবী সমরপ্রিয়ঃ।
যে চাস্য রাক্ষসা বীরাঃ সচিবা বশবর্ত্তিনঃ ॥৭॥
এতে চান্যে চ বহবো নানাজনপদেশ্বরাঃ।
সমেতাঃ পাণ্ডবস্যার্থে বাসুদেবপুরোগমাঃ ॥৮॥
এতে প্রাধান্যতো রাজন্ ! পাণ্ডবস্য মহাত্মনঃ।
রথাশ্চাতিরথাশ্চৈব যে চান্যেঽর্দ্ধরথা নৃপ ! ॥৯॥
নেষ্যন্তি সমরে সেনাং ভীমাং যৌধিষ্ঠিরীং নৃপাঃ।
মহেন্দ্রেণেব বীরেণ পাল্যমানাং কিরীটিনা ॥১০॥ (যুগ্মকম্)
তৈরহং সমরে বীর ! মায়াবিদ্ভির্জয়ৈষিভিঃ।
যোৎস্যামি জয়মাকাঙ্ক্ষন্নথবা নিধনং রণে ॥১১॥

ভারতকৌমুদী

ভাগিনেযেতি। ভাগিনেয়ানাং কৌরব্যান. কৃতে নিমিত্তে। সঙ্গরে যুদ্ধে ॥৫॥
ভৈমেতি। ভৈমসেনির্ভীমসেনপুত্রঃ, হৈড়িম্বো হিড়িম্বাগর্ভজাতো ঘটোৎকচঃ ॥৬॥
যোৎস্যত ইতি। যে চ রাক্ষসাঃ, তেঽপি যোৎস্যন্ত ইত্যর্থঃ ॥৭॥
এত ইতি। সমেতাঃ সম্মিলিতাঃ, বাসুদেবপুরোগমাঃ কৃষ্ণপ্রভৃতয়ঃ ॥৮॥
এত ইতি। পাণ্ডবস্য যুধিষ্ঠিরস্য। নেষ্যন্তি চালয়িষ্যন্তি। ভীমাং ভীষণাম্ ॥৯—১০॥

বীর এবং পাণ্ডবগণের প্রিয়কার্য্য ও হিতকার্য্যে নিরত সেই পুরুজিৎ ভাগিনেয়দের জন্য যুদ্ধে গুরুতর কার্য্য সাধন করিবেন ॥৫॥

মহারাজ ! ভীমের পুত্র হিড়িম্বার গর্ভজাত রাক্ষসাধিপতি ঘটোৎকচ বহুবিধ মায়া জানে এবং একজন অতিরথ ; ইহাই আমার ধারণা ॥৬॥

অতএব বৎস ! মায়াবী ও সমরপ্রিয় সেই ঘটোৎকচ সমরাঙ্গনে যুদ্ধ করিবে। আর উহার যে সকল বীর রাক্ষস সহায় ও বশবর্ত্তী আছে, তাহারাও যুদ্ধ করিবে ॥৭॥

ইহারা এবং অন্যও বহুতর কৃষ্ণপ্রভৃতি নানাদেশীয় রাজা আসিয়া পাণ্ডবগণের জন্য সমবেত হইয়াছেন ॥৮॥

রাজা ! মহাত্মা যুধিষ্ঠিরের পক্ষে প্রধান অনুসারে এই সকল যোদ্ধার নাম বলিলাম। নরনাথ ! অন্য যে সকল অর্দ্ধরথ, রথী ও অতিরথ রাজা আছেন, তাঁহারা সমরাঙ্গনে যুধিষ্ঠিরের ভয়ঙ্কর সেনাকে রক্ষা করিতে থাকিবেন ॥৯—১০॥

---

(১০)…যৌধিষ্ঠিরীং নৃপ !…বা ব রা নি।

বাসুদেবশ্চ পার্থশ্চ চক্রগাণ্ডীবধারিণৌ।
সন্ধ্যাগতাবিবার্কেন্দূ সমেষ্যেতে রথোত্তমৌ ॥১২॥
যে চৈব তে রথোদারাঃ পাণ্ডুপুত্রস্য সৈনিকাঃ।
সহসৈন্যানহং তাংশ্চ প্রতীয়াং রণমূর্দ্ধনি ॥১৩॥
এতে রথাশ্চাতিরথাশ্চ তুভ্যং যথাপ্রধানং নৃপ! কীর্ত্তিতা ময়া।
তথা পরে যেঽর্দ্ধরথাশ্চ কেচিত্তথৈব তেষামপি কৌরবেন্দ্র! ॥১৪॥
অর্জ্জুনং বাসুদেবঞ্চ যে চান্যে তত্র পার্থিবাঃ।
সর্বাংস্তান্ বারয়িষ্যামি যাবদ্দ্রক্ষ্যামি ভারত! ॥১৫॥

ভাবকৌমুদী

তৈরিতি। নিধনমাকাঙ্ক্ষন্, ক্ষত্রিয়াণাং যুদ্ধনিধনস্য স্বর্গজনকত্বাদিতি ভাবঃ ॥১১॥
বার্কেতি। অর্কেন্দূ সূর্য্যাচন্দ্রমসৌ, সমেষ্যেতে আগমিষ্যতঃ ॥১২॥
য ইতি। সৈন্যৈঃ সহেতি সহসৈন্যাস্তান্, প্রতীয়াম্ অভিমুখং গচ্ছেয়ম্ ॥১৩॥
এতে ইতি। প্রধানমনতিক্রম্যেতি যথাপ্রধানম্। তেষামপি কীর্ত্তনং কৃতমিতি শেষঃ। অতিরথাদিপরিভাষা তু গীতাটীকায়াং শ্রীধরস্বামিনা দর্শিতা। যথা—"একো দশ সহস্রাণি যোধয়েদ্যস্তু ধন্বিনাম্। শস্ত্রশাস্ত্রপ্রবীণশ্চ মহারথ ইতি স্মৃতঃ॥ অমিতান্ যোধয়েদ্যস্তু সংপ্রোক্তোঽতিরথস্তু সঃ। রথী চৈকেন যো যোদ্ধা তন্ন্যূনোঽর্দ্ধরথস্তু সঃ॥" ॥১৪॥
অর্জ্জুনমিতি। দর্শনাসম্ভবে তু বারণাসম্ভব ইতি ভাবঃ ॥১৫॥

ভারতভাবদীপঃ

রোচমান ইতি ॥১॥ ভীমসেনস্যেতি ক্রোধোদ্দীপনার্থং ভীমসেনসাম্যার্থং বা বিশেষণম্ ॥২—১১॥ রথোত্তমৌ উত্তমোঽগ্নিদন্তো রথো যয়োস্তৌ। আহিতাগ্ন্যাদিত্বাদুত্তমপদস্য পরনিপাতঃ। যদ্বা রথে রথযুদ্ধে উত্তমৌ উৎকৃষ্টতমৌ ॥১২—১৪॥ পাঠান্তরে দ্রক্ষ্যামি শক্তিং

বীর! আমি যুদ্ধে জয় কিংবা মৃত্যু কামনা করিয়া মায়াবিৎ ও জয়াভিলাষী সেই সকল বীরের সহিত সমরাঙ্গনে যুদ্ধ করিব ॥১১॥

রথিশ্রেষ্ঠ চক্রধারী কৃষ্ণ এবং গাণ্ডীবধারী অর্জ্জুন সন্ধ্যাকালে চন্দ্র ও সূর্য্যের ন্যায় মিলিত হইয়া আগমন করিবেন ॥১২॥

যুধিষ্ঠিরের পক্ষে যে সকল রথিশ্রেষ্ঠ যোদ্ধা আছেন, সমরাঙ্গনে সৈন্যগণের সহিত তাঁহাদের অভিমুখে আমি গমন করিব ॥১৩॥

রাজা! আমি তোমার নিকটে প্রধান অনুসারে এই রথী ও অতিরথগণের কীর্ত্তন করিলাম এবং কৌরবশ্রেষ্ঠ! সে পক্ষে অন্য যে কেহ অর্দ্ধরথ আছে, তাহাদের নামও বলিলাম ॥১৪॥

ভরতনন্দন! আমি যত দূর দেখিতে পাইব, তত দূর পর্য্যন্ত অর্জ্জুনকে,

(১২) পার্থশ্চ বাসুদেবশ্চ··· সমেষ্যে পুরুষোত্তমৌ—পি।

পাঞ্চাল্যস্তু মহাবাহো ! নাহং হন্যাং শিখণ্ডিনম্ ।
উদ্যতেষুমথো দৃষ্ট্বা প্রতিযুধ্যন্তমাহবে ॥১৬॥
লোকস্তদ্বেদ যদহং পিতুঃ প্রিয়চিকীর্ষয়া ।
প্রাপ্তং রাজ্যং পরিত্যজ্য ব্রহ্মচর্য্যব্রতে স্থিতঃ ॥১৭॥
চিত্রাঙ্গদং কৌরবাণামাধিপত্যেঽভ্যষেচয়ম্ ।
বিচিত্রবীর্য্যঞ্চ শিশুং যৌবরাজ্যেঽভ্যষেচয়ম্ ॥১৮॥
দেবব্রতত্বং বিজ্ঞাপ্য পৃথিব্যাং সর্বরাজসু ।
নৈব হন্যাং স্ত্রিয়ং জাতু ন স্ত্রীপূর্বং কদাচন ॥১৯॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

পাঞ্চাল্যমিতি। পাঞ্চাল্যং পাঞ্চালরাজপুত্রম্। উদ্যতেষুম্ উত্তোলিতবাণম্ ॥১৬॥

অথ শিখণ্ডিনং কথং ন হন্যা ইত্যাহ লোক ইতি। বেদ জানাতি ॥১৭॥

ননু ব্রহ্মচর্য্যব্রতে স্থিতাবপি শিখণ্ডিনো হননে কো দোষ ইত্যাহ চিত্রেতি। চিত্রাঙ্গদ-বিচিত্রবীর্য্যৌ স্বভ্রাতরৌ। দেবস্য সনৎকুমারস্যেব ব্রতং নৈষ্ঠিকব্রহ্মচর্য্যং যস্য তত্ত্বম্। তেন কিমিত্যাহ নৈবেতি। জাতু কদাচিদপি, স্ত্রিয়ং নৈব হন্যাম্, হননে দর্শনস্যাবশ্যকত্বাৎ স্ত্রীদর্শনে চ বিকারোদয়েন ব্রহ্মচর্য্যনাশাৎ "প্রেক্ষণং গুপ্তভাষণম্" ইতি দক্ষেণ প্রেক্ষণবৈপরীত্যস্যৈব ব্রহ্মচর্য্যত্বাভিধানাদিতি ভাবঃ। পূর্বং স্ত্রীতি স্ত্রীপূর্বঃ পুমান্ তমপি কদাচন ন হন্যাম্, তস্যাপি পূর্বস্ত্রীত্বস্মরণেন ব্রহ্মচর্য্যনাশাদিত্যাশয়ঃ ॥১৮—১৯॥

ভারতভাবদীপঃ

ধারয়ামি ॥১৫—১৮॥ দেবব্রতত্বং স্ত্রীসম্মুখে গমনে হি দৃষ্টিমৈথুনং স্যাৎ স্ত্রীপূর্ব্বদর্শনেঽপি মনসা তদীয়স্ত্রীভাবস্মরণেন বিকারঃ স্যাদিতি ভাবঃ ॥১৯—২১॥

ইতি উদ্‌যোগপর্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে একষষ্ট্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥১৬১॥

কৃষ্ণকে এবং সে পক্ষে অন্য যে সকল রাজা আছেন, তাঁহাদের সকলকে বারণ করিব ॥১৫॥

মহাবাহু দুর্য্যোধন ! দ্রুপদরাজার পুত্র শিখণ্ডী যুদ্ধে আসিয়া বাণ উত্তোলন করিয়া যদি প্রতিযুদ্ধ করিতেও আরম্ভ করে, তথাপি কিন্তু আমি তাহাকে দেখিয়া বধ করিব না ॥১৬॥

কারণ, আমি পিতৃদেবের প্রিয়কার্য্য করিবার ইচ্ছায় প্রাপ্ত রাজ্য পরিত্যাগ করিয়াও যে ব্রহ্মচর্য্যব্রতে রহিয়াছি, তাহা সমস্ত লোকেই জানে ॥১৭॥

আমি পৃথিবীতে সকল রাজার নিকটে নিজের ব্রহ্মচর্য্যব্রতের বিষয় জানাইয়া চিত্রাঙ্গদকে কৌরবরাজ্যে এবং শিশু বিচিত্রবীর্য্যকে যৌবরাজ্যে অভিষিক্ত

(১৭) লোকস্তং বেদ···বা ব রা নি। (১৯)···পৃথিবীং সর্বরাজসু···বা ব রা নি।

ন হি স্ত্রীপূর্ব্বকো রাজন্! শিখণ্ডী যদি তে শ্রুতঃ।
কন্যা ভূত্বা পুমান্ জাতো ন যোৎস্যে তেন ভারত! ॥২০॥
সর্ব্বান্ ত্বন্যান্ হনিষ্যামি পার্থিবান্ ভরতর্ষভ!।
যান্ সমেষ্যামি সমরে ন তু কুন্তীসুতান্ নৃপ! ॥২১॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামুদ্যোগপর্ব্বণি রথাতিরথসংখ্যানে একষষ্ট্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

(৯। অম্বোপাখ্যানপর্ব।)

দ্বিষষ্ট্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ।

দুর্য্যোধন উবাচ।
কিমর্থং ভরতশ্রেষ্ঠ! নৈব হন্যাঃ শিখণ্ডিনম্।
উদ্যতেষুমথো দৃষ্ট্বা সমরেষ্বাততায়িনম্ ॥১॥

ভারতকৌমুদী

ইদানীং শিখণ্ড্যহননে স্পষ্টং কারণমাহ ন ইতি। তেন শিখণ্ডিনা সহ ॥২০॥

সর্বানিতি। সমেষ্যামি প্রাপ্স্যামি। কুন্তীসুতান্ পাণ্ডবাংস্তু ন হনিষ্যামি, পৌত্রত্বাৎ ॥২১॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়ামুদ্যোগপর্ব্বণি রথাতিরথসংখ্যানে একষষ্ট্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

——(::)——

কিমিতি। সোমকৈঃ সহ পাঞ্চালান্ হনিষ্যামি ইতি পূর্ব্বমুক্তং। ইদানীং সমরেষু উদ্যতেষুম্ অতএবাততায়িনং শিখণ্ডিনং দৃষ্ট্বাঽপি ত্বং কিমর্থং তং নৈব হন্যা ইতি সম্বন্ধঃ। ব্রহ্মচর্য্য-

---

করাইয়াছিলাম। সুতরাং আমি স্ত্রীলোককে বা স্ত্রীপূর্ব্বক পুরুষকে কখনও বধ করিব না ॥১৮—১৯॥

ভরতনন্দন রাজা! সম্ভবতঃ তুমি শুনিয়াছ যে, শিখণ্ডীই স্ত্রীপূর্ব্বক পুরুষ। কারণ, সে স্ত্রী হইয়া পরে আবার পুরুষ হইয়াছে। সুতরাং তাহার সহিত আমি যুদ্ধই করিব না ॥২০॥

আর, ভরতশ্রেষ্ঠ রাজা! তদ্ভিন্ন আমি যুদ্ধে অন্য যাহাদিগকে পাইব, সেই সকল রাজাকেই বধ করিব; কিন্তু পাণ্ডবগণকে বধ করিব না' ॥২১॥

'...দ্বিসপ্তত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ' বা ব রা নি।

পূর্ব্বমুক্ত্বা মহাবাহো ! পাঞ্চালান্ সহ সোমকৈঃ ।
হনিষ্যামীতি গাঙ্গেয় ! তন্মে ব্রূহি পিতামহ ! ॥২॥ (যুগ্মকম্)

ভীষ্ম উবাচ ।

শৃণু দুর্য্যোধন ! কথাং সহৈভির্বসুধাধিপৈঃ ।
যদর্থং যুধি সংপ্রেক্ষ্য নাহং হন্যাং শিখণ্ডিনম্ ॥৩॥
মহারাজো মম পিতা শান্তনুর্লোকবিশ্রুতঃ ।
দিষ্টান্তমাপ ধর্ম্মাত্মা সমরে ভরতর্ষভ ! ॥৪॥
ততোহহং ভরতশ্রেষ্ঠ ! প্রতিজ্ঞাং প্রতিপালয়ন্ ।
চিত্রাঙ্গদং ভ্রাতরং বৈ মহারাজ্যেহভ্যষেচয়ম্ ॥৫॥
তস্মিংশ্চ নিধনং প্রাপ্তে সত্যবত্যা মতে স্থিতঃ ।
বিচিত্রবীর্য্যং রাজানমভ্যষিঞ্চং যথাবিধি ॥৬॥

ভাবতকৌমুদী

প্রতিজ্ঞয়া স্ত্রীপূর্ব্বপুরুষদর্শনস্য পরিহারেণ স্ত্রীপূর্ব্বপুরুষস্য শিখণ্ডিনো দর্শনপরিহারে কর্ত্তব্যে পাঞ্চালহননোক্তিস্তবানুপপন্নেতি ভাবঃ ॥১—২॥

শৃণ্বিতি। কথামুপাখ্যানম্। সংপ্রেক্ষ্য শিখণ্ডিনং দৃষ্ট্বাপি ॥৩॥

মহেতি। দিষ্টান্তং জীবনকালান্তম্, "দিষ্টং দৈবে পুমান্ কালে" ইতি মেদিনী ॥৪॥

তত ইতি। প্রতিজ্ঞাং পিতৃপ্রিয়চিকীর্ষয়া কৃতাং রাজ্যাগ্রহণবিষয়াম্ ॥৫॥

তস্মিন্নিতি। নিধনং প্রাপ্তে গন্ধর্ব্বযুদ্ধে, সত্যবত্যাঃ তদাখ্যায়া বিমাতুঃ ॥৬॥

দুর্য্যোধন বলিলেন—'ভরতশ্রেষ্ঠ মহাবাহু গঙ্গানন্দন পিতামহ ! "আমি সোমকগণের সহিত পাঞ্চালগণকে বধ করিব" এই কথা পূর্ব্বে বলিয়া এখন যুদ্ধে উদ্যতশর আততায়ী শিখণ্ডীকে দেখিয়াও তাহাকে আপনি কি জন্য বধ করিবেন না ; তাহা আমার নিকট বলুন' ॥১—২॥

ভীষ্ম বলিলেন—'দুর্য্যোধন ! তুমি এই রাজাদের সহিত এই উপাখ্যান শ্রবণ কর ; যে জন্য আমি যুদ্ধে দেখিয়াও শিখণ্ডীকে বধ করিব না ॥৩॥

ভরতশ্রেষ্ঠ ! লোকবিখ্যাত ধর্ম্মাত্মা আমার পিতা মহারাজ শান্তনু যথা-সময়ে লোকান্তরে গমন করেন ॥৪॥

ভরতশ্রেষ্ঠ ! তাহার পর আমি আমার প্রতিজ্ঞা রক্ষা করিতে থাকিয়া ভ্রাতা চিত্রাঙ্গদকে মহারাজপদে অভিষিক্ত করি ॥৫॥

চিত্রাঙ্গদ মৃত্যুমুখে পতিত হইলে, মাতা সত্যবতীর মতানুসারে আমি অপর ভ্রাতা বিচিত্রবীর্য্যকে যথাবিধানে রাজপদে অভিষিক্ত করি ॥৬॥

---

(৫)·· প্রতিজ্ঞাং পরিপালয়ন্···বা ব রা নি।

ময়াভিষিক্তো রাজেন্দ্র! যবীয়ানপি ধর্ম্মতঃ।
বিচিত্রবীর্য্যো ধর্ম্মাত্মা মামেব সমুদৈক্ষত ॥৭॥
তস্য দারক্রিয়াং তাত! চিকীর্ষুরহমপ্যুত।
অনুরূপাদিব কুলাদিত্যেব চ মনো দধে ॥৮॥
অথাশ্রৌষং মহাবাহো! তিস্রঃ কন্যাঃ স্বয়ংবরাঃ।
রূপেণাপ্রতিমাঃ সর্বাঃ কাশীরাজসুতাস্তদা ॥৯॥
অম্বাঞ্চৈবাম্বিকাঞ্চৈব তথৈবাম্বালিকামপি।
রাজানশ্চ সমাহূতাঃ পৃথিব্যাং ভরতর্ষভ! ॥১০॥ (যুগ্মকম্)
অম্বা জ্যেষ্ঠাঽভবত্তাসামম্বিকা ত্বথ মধ্যমা।
অম্বালিকা চ রাজেন্দ্র! রাজকন্যা যবীয়সী ॥১১॥
সোঽহমেকরথেনৈব গতঃ কাশীপতেঃ পুরীম্।
অপশ্যং তা মহাবাহো! তিস্রঃ কন্যাঃ স্বলঙ্কৃতাঃ ॥১২॥

ভারতকৌমুদী

ময়েতি। যবীয়ানপি কনিষ্ঠোঽপি, ধর্ম্মতো ন্যায়তঃ। সমুদৈক্ষত অপেক্ষিতবান্ ॥৭॥
তস্যেতি। ইবশব্দ এবার্থে। অনুরূপাৎ কুলাদেব কন্যা আনেতব্যেতি শেষঃ ॥৮॥
অথেতি। স্বয়ংবরা ভাবিনীঃ। রাজানশ্চ সমাহূতা ইত্যপ্যশ্রৌষম্ ॥৯—১০॥
অম্বেতি। যবীয়সী কনিষ্ঠা ॥১১॥

রাজশ্রেষ্ঠ! আমি অভিষিক্ত করিলে, ধর্ম্মাত্মা বিচিত্রবীর্য্য কনিষ্ঠ হইয়াও ন্যায় অনুসারে সকল কার্য্যেই আমার অপেক্ষা করিতেন ॥৭॥

বৎস! আমিও তাঁহাকে বিবাহ করাইবার ইচ্ছা করিয়া অনুরূপ বংশ হইতেই কন্যা আনয়ন করিব এইরূপ মনন করিলাম ॥৮॥

ভরতশ্রেষ্ঠ! মহাবাহু! তাহার পর তখনই শুনিলাম—কাশীরাজের তিনটী কন্যা স্বয়ংবরা হইবে, তাহারা সকলেই রূপে অতুলনীয়া এবং তাহাদের নাম—অম্বা, অম্বিকা ও অম্বালিকা; আর পৃথিবীর রাজারা সকলেই সেখানে আহূত হইয়াছেন ॥৯—১০॥

মহাবাহু রাজা! তাহার পর আমি একমাত্র রথেই কাশীরাজের নগরীতে গমন করিয়া দেখিলাম—তিনটী কন্যাই সুষ্ঠুভাবে অলঙ্কৃত হইয়া রহিয়াছে এবং পৃথিবীর রাজারা আহূত হইয়া সেখানে আসিয়াছেন। তদনন্তর যুদ্ধসজ্জায়

---

(৮)···চিকীর্ষুরহমচ্যুত!। অনুকুলাদিব কুলাৎ···পি। (৯) তথাশ্রৌষম্···কাশিরাজ···বা ব রা নি। (১২)···কাশিপতেঃ পুরীম্···বা ব রা নি।

রাজ্ঞশ্চৈব সমাহূতান্ পার্থিবান্ পৃথিবীপতে ।।
ততোহহং তান্ নৃপান্ সর্বানাহূয় সমরে স্থিতান্ ॥১৩॥
রথমারোপয়াঞ্চক্রে কন্যাস্তা ভরতর্ষভ ।।
বীর্য্যশুল্কাশ্চ তা জ্ঞাত্বা সমারোপ্য রথং তদা ॥১৪॥
অবোচং পার্থিবান্ সর্বানহং তত্র সমাগতান্ ।
ভীষ্মঃ শান্তনবঃ কন্যা হরতীতি পুনঃ পুনঃ ॥১৫॥ (কলাপকম্)
তে যতধ্বং পরং শক্ত্যা সর্বে মোক্ষায় পার্থিবাঃ ।।
প্রসহ্য হি হরাম্যেষ মিষতাং বো নরর্ষভাঃ ! ॥১৬॥
ততস্তে পৃথিবীপালাঃ সমুৎপেতুরুদায়ুধাঃ ।
যোগো যোগ ইতি ক্রুদ্ধা সারথীনভ্যচোদয়ন্ ॥১৭॥

ভারতকৌমুদী

স ইতি। একরথেনৈবেতি বিপক্ষাণাং হরণাৎ পূর্বং মজ্জ্ঞাননিবারণার্থম্। পার্থিবান্ পৃথিবীসম্বন্ধিনঃ। সমরে স্থিতান্ সজ্জিতান্। রথমারোপয়াঞ্চক্রে অহমিতি শেষঃ। বীর্য্যং বলমেব শুল্কং পণো যাসাং তাঃ। শান্তনবপদং ভীষ্মান্তরব্যাবৃত্ত্যর্থম্ ॥১২—১৫॥

ত ইতি। মোক্ষায় কন্যানাং মোচনায়। প্রসহ্য বলেন। মিষতাং পশ্যতাম্ ॥১৬॥

তত ইতি। যোগো যোগঃ সন্নাহঃ সন্নাহঃ ক্রিয়তামিতি শেষঃ। "যোগঃ সন্নহনোপায়-ধ্যানসঙ্গতিযুক্তিষু" ইত্যমরঃ। তূর্ণং রথাদিসজ্জা ক্রিয়তামিত্যর্থঃ। অভ্যচোদয়ন্ প্রৈরয়ন্ ॥১৭॥

রাজশ্রেষ্ঠ! তাহাদের মধ্যে অম্বা জ্যেষ্ঠা, অম্বিকা মধ্যমা এবং অম্বালিকা কনিষ্ঠা ছিলেন ॥১১॥

সজ্জিত সেই সকল রাজাকেই সম্বোধন করিয়া আমি সেই কন্যা কয়টীকে রথে তুলিয়া লইলাম। ভরতশ্রেষ্ঠ! সেই কন্যা কয়টীর বলই পণ ইহা জানিয়া এবং তখনই তাহাদিগকে রথে তুলিয়া লইয়া সেখানে সমাগত সকল রাজাকেই আমি বার বার এই কথা বলিলাম—'শান্তনুনন্দন ভীষ্ম কন্যা কয়টীকে হরণ করিতেছেন ॥১২—১৫॥

রাজগণ! আপনারা সকলেই আমার নিকট হইতে এই কন্যা কয়টীকে মুক্ত করিবার জন্য শক্তি অনুসারে বিশেষ যত্ন করুন। নরশ্রেষ্ঠগণ! আপনা-দের সমক্ষেই আমি বলপূর্বক এই কন্যা কয়টীকে হরণ করিতেছি' ॥১৬॥

তাহার পর সেই রাজারা অস্ত্র উত্তোলন করিয়া গাত্রোত্থান করিলেন এবং ক্রুদ্ধ হইয়া 'রথপ্রভৃতি সজ্জিত কর, রথপ্রভৃতি সজ্জিত কর' এইরূপে সারথি-প্রভৃতিকে আদেশ করিলেন ॥১৭॥

(১৬)···মিষতাং বো'নরাধিপাঃ।—পি।

তে রথৈর্মেঘসঙ্কাশৈর্গজৈশ্চ গজযোধিনঃ।
পুষ্টৈশ্চাশ্বৈর্মহীপালাঃ সমুৎপেতুরুদায়ুধাঃ ॥১৮॥
ততস্তে মাং মহীপালাঃ সর্ব এব বিশাংপতে !।
রথব্রাতেন মহতা সর্বতঃ পর্য্যবারয়ন্ ॥১৯॥
তানহং শরবর্ষেণ সমন্তাৎ পর্য্যবারয়ম্।
সর্বান্ নৃপাংশ্চাপ্যজয়ং দেবরাড়িব দানবান্ ॥২০॥
অপাতয়ং শরৈর্দীপ্তৈঃ প্রহসন্ ভরতর্ষভ !।
তেষামাপততাং চিত্রান্ ধ্বজান্ হেমপরিষ্কৃতান্ ॥২১॥
একৈকেন হি বাণেন ভূমৌ পাতিতবানহম্।
হয়াংস্তেষাং গজাংশ্চৈব সারথীংশ্চাপ্যহং রণে ॥২২॥

ভারতকৌমুদী

ত ইতি। মেঘসঙ্কাশৈর্মেঘবৎ শ্যামবর্ণৈর্গজৈঃ। পুষ্টৈঃ পুষ্টাঙ্গৈঃ ॥১৮॥
তত ইতি। রথানাং ব্রাতেন সমূহেন। পর্য্যবারয়ন্ পরিবেষ্টিতবন্তঃ ॥১৯॥
তানিতি। পর্য্যবারয়ং নিবারিতবান্। অজয়ং জিতবান্, দেবরাট্ ইন্দ্রঃ ॥২০॥
অপাতয়মিতি। আপততাম্ আগচ্ছতাম্। হেমপরিষ্কৃতান্ স্বর্ণালঙ্কৃতান্ ॥২১॥
একৈকেনেতি। হয়ান্ অশ্বান্। আর্ষত্বাদহংশব্দস্য পুনরুক্তিঃ সোঢ়ব্যা ॥২২॥

ক্রমে সেই রথারোহী রাজারা রথে, হস্ত্যারোহী রাজারা মেঘতুল্য হস্তীতে এবং অশ্বারোহী রাজারা পরিপুষ্ট অশ্বে আরোহণ করিয়া অস্ত্র উত্তোলনপূর্ব্বক উপস্থিত হইলেন ॥১৮॥

নরনাথ! তাহার পর সেই রাজারা সকলেই বিশাল রথসমূহদ্বারা আমাকে সকল দিকে বেষ্টন করিলেন ॥১৯॥

তখন আমি সকল দিকেই শর বর্ষণ করিয়া তাঁহাদিগকে বারণ করিলাম এবং দেবরাজ যেমন দানবদিগকে জয় করিতেন, সেইরূপ সকল রাজাকে জয় করিলাম ॥২০॥

ভরতশ্রেষ্ঠ! আমি হাস্য করিতে থাকিয়া উজ্জ্বল বাণদ্বারা আগমনকারী সেই রাজগণের স্বর্ণভূষিত বিচিত্র ধ্বজগুলিকে ছেদন করিয়া ফেলিয়াছিলাম ॥২১॥

এবং আমি এক একটী বাণদ্বারা যুদ্ধে তাঁহাদের হস্তী, অশ্ব ও সারথিগণকে ভূতলে নিপাতিত করিয়াছিলাম ॥২২॥

---

(১৮) তে রথৈর্গজসঙ্কাশৈঃ...ঝা ব রা নি। (২২) একৈনৈকেন বাণেন...পি।

তে নিবৃত্তাশ্চ ভগ্নাশ্চ দৃষ্ট্বা তল্লাঘবং মম।
অথাহং হাস্তিনপুরমায়াং জিত্বা মহীক্ষিতঃ ॥২৩॥
ততোঽহং তাশ্চ কন্যা বৈ ভ্রাতুরর্থায় ভারত!।
তচ্চ কর্ম্ম মহাবাহো! সত্যবত্যৈ ন্যবেদয়ম্ ॥২৪॥
ততোঽহং ভরতশ্রেষ্ঠ! মাতরং বীরমাতরম্।
অভিগম্যোপসংগৃহ্য দাসেয়ীমিদমব্রুবম্ ॥২৫॥
ইমাঃ কাশীপতেঃ কন্যা ময়া নির্জিত্য পার্থিবান্।
বিচিত্রবীর্য্যস্য কৃতে বীর্য্যশুল্কা হৃতা ইতি ॥২৬॥
ততো মূর্দ্ধন্যুপাঘ্রায় পর্য্যশ্রুনয়না নৃপ!।
আহ সত্যবতী হৃষ্টা দিষ্ট্যা পুত্র! জিতং ত্বয়া ॥২৭॥

ভারতকৌমুদী

ত ইতি। ভগ্নাঃ পরাজিতাঃ লাঘবম্ অস্ত্রক্ষেপশীঘ্রতাং দৃষ্ট্বা নিবৃত্তাশ্চ। আয়ামাগচ্ছম্ ॥২৩॥
তত ইতি। কর্ম্ম জয়রূপম্। ন্যবেদয়ং দূতদ্বারা ॥২৪॥
তত ইতি। উপসংগৃহ্য সত্যবত্যাঃ পাদৌ, দাসেয়ীং দাসতনয়াং সত্যবতীম্ ॥২৫॥
ইমা ইতি। কৃতে নিমিত্তে। বীর্য্যশুল্কা ইত্যনেন হরণস্যান্যায্যত্বং পরিহৃতম্ ॥২৬॥
তত ইতি। উপাঘ্রায় মামিতি শেষঃ। দিষ্ট্যা ভাগ্যেন ॥২৭॥

তখন তাঁহারা পরাজিত হইয়া আমার সেই দ্রুত অস্ত্রক্ষেপ দেখিয়া নিবৃত্তি পাইলেন। তাহার পর আমি রাজগণকে জয় করিয়া হস্তিনানগরে আগমন করিলাম ॥২৩॥

ভরতনন্দন মহাবাহু! তৎপরে আমি ভ্রাতা বিচিত্রবীর্য্যের জন্য সেই কন্যা কয়টীকে যে আনয়ন করিয়াছি এবং রাজগণকে যে জয় করিয়াছি, তাহা দূতদ্বারা সত্যবতীকে জানাইলাম ॥২৪॥

ভরতশ্রেষ্ঠ! তদনন্তর আমি বীরজননী মাতা সত্যবতীর নিকট যাইয়া তাঁহার চরণে নমস্কার করিয়া তাঁহাকে এই কথা বলিলাম—॥২৫॥

'দেবি! আমি রাজগণকে জয় করিয়া বিচিত্রবীর্য্যের জন্য বীর্য্যশুল্কা এই কাশীরাজের কন্যা কয়টীকে হরণ করিয়াছি' ॥২৬॥

রাজা! তখন সত্যবতী আনন্দিত হইয়া আনন্দাশ্রু বর্ষণ করিতে থাকিয়া আমার মস্তকাঘ্রাণ করিয়া বলিলেন—'পুত্র! তুমি ভাগ্যবশতঃ জয় করিয়াছ' ॥২৭॥

(২৪) শ্লোকাৎ পরম্ 'ত্রিসপ্তত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ' বা ব রা নি। (২৫)··· দাশেয়ীম্···বা ব রা। (২৬) ইমাঃ কাশিপতেঃ কন্যাঃ··বা ব রা নি।

সত্যবত্যাস্ত্বনুমতে বিবাহে সমুপস্থিতে।
উবাচ বাক্যং সব্রীড়া জ্যেষ্ঠা কাশীপতেঃ সুতা ॥২৮॥
ভীষ্ম! ত্বমসি ধর্ম্মজ্ঞঃ সর্বশাস্ত্রবিশারদঃ।
শ্রুত্বা চ বচনং ধর্ম্ম্যং মহ্যং কর্ত্তুমিহার্হসি ॥২৯॥
ময়া শাল্বপতিঃ পূর্বং মনসাভিবৃতো বরঃ।
তেন চাস্মি বৃতা পূর্বং রহস্যবিদিতে পিতুঃ ॥৩০॥
কথং মামন্যকামাং ত্বং রাজধর্ম্মমতীত্য বৈ।
বাসয়েথা গৃহে ভীষ্ম! কৌরবঃ সন্ বিশেষতঃ ॥৩১॥
এতদ্‌বুদ্ধ্যা বিনিশ্চিত্য মনসা ভরতর্ষভ!।
যৎ ক্ষমং তে মহাবাহো! তদিহারব্ধুমর্হসি ॥৩২॥
স মাং প্রতীক্ষতে ব্যক্তং শাল্বরাজো বিশাংপতে!।
তস্মান্মাং ত্বং কুরুশ্রেষ্ঠ! সমনুজ্ঞাতুমর্হসি ॥৩৩॥

ভারতকৌমুদী

সত্যবত্যা ইতি। সব্রীড়া সলজ্জা, জ্যেষ্ঠা অম্বা ॥২৮॥
ভীষ্মেতি। মহ্যং মম ধর্ম্ম্যং বচনম্, কর্ত্তুং কর্ত্তব্যতয়াবধারিতং কর্ম্মেতি শেষঃ ॥২৯॥
ময়েতি। শাল্বপতিঃ শাল্বদেশাধিপতিঃ। রহসি নির্জনে, পিতুরবিদিতে স্থানে ॥৩০॥
কথমিতি। বাসয়েথা ভ্রাতৃবধূরূপেণ স্থাপয়েথাঃ ॥৩১॥
এতদিতি। ক্ষমমুচিতম্। আরব্ধুং কর্ত্তুম্ ॥৩২॥
স ইতি। ব্যক্তং ধ্রুবম্। সমনুজ্ঞাতুং তদন্তিকগমনায়েতি শেষঃ ॥৩৩॥

তাহার পর সত্যবতীর অনুমতিক্রমে বিবাহের দিন উপস্থিত হইলে, কাশীরাজের জ্যেষ্ঠকন্যা অম্বা লজ্জিত হইয়া আমাকে এইকথা বলিলেন—॥২৮॥

'ভীষ্ম! আপনি ধর্ম্মজ্ঞ এবং সর্বশাস্ত্রে বিশারদ। অতএব আপনি আমার ধর্ম্মসঙ্গত বাক্য শ্রবণ করিয়া যাহা কর্ত্তব্য বোধ করেন তাহাই করুন ॥২৯॥

আমি পূর্ব্বে মনে মনে শাল্বরাজাকে পতিরূপে বরণ করিয়াছি, আবার তিনিও পূর্বে আমার পিতার অজ্ঞাতসারে নির্জনস্থানে আমাকে পত্নীরূপে বরণ করিয়াছেন ॥৩০॥

অতএব ভীষ্ম! আমি অন্য পুরুষকে কামনা করিয়াছি। সুতরাং আপনি রাজধর্ম্ম অতিক্রম করিয়া বিশেষতঃ কুরুবংশে জন্মিয়া কিপ্রকারে আমাকে ভ্রাতৃবধূরূপে গৃহে বাস করাইবেন? ॥৩১॥

ভরতশ্রেষ্ঠ মহাবাহু! মন ও বুদ্ধিদ্বারা ইহা বিশেষ বিবেচনা করিয়া যাহা সঙ্গত হয়, এখন তাহাই করিতে পারেন ॥৩২॥

কৃপাং কুরু মহাবাহো ! ময়ি ধর্ম্মভৃতাং বর ! ।
ত্বং হি সত্যব্রতো বীর ! পৃথিব্যামিতি নঃ শ্রুতম্ ॥৩৪॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামুদ্যোগপর্ব্বণি অম্বোপাখ্যানে অম্বাবাক্যে দ্বিষষ্ট্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

-:-০-:-

ত্রিষষ্ট্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ।

--------০:০:০--

ভীষ্ম উবাচ ।
ততোঽহং সমনুজ্ঞাপ্য কালীং গন্ধবতীং তদা ।
মন্ত্রিণশ্চ দ্বিজাংশ্চৈব তথৈব চ পুরোহিতান্ ।
সমনুজ্ঞাসিষং কন্যামম্বাং জ্যেষ্ঠাং নরাধিপ ! ॥১॥

ভারতকৌমুদী

কৃপামিতি । আত্মনঃ সত্যব্রতত্বে পরস্যাপি সত্যং রক্ষণীয়মিতি ভাবঃ ॥৩৪॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়ামুদ্যোগপর্ব্বণি অম্বোপাখ্যানে দ্বিষষ্ট্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

———(:::)—— ——

তত ইতি । সমনুজ্ঞাপ্য সমনুজ্ঞাং কারয়িত্বা, কালীং গন্ধবতীমিত্যুভয়মপি সত্যবতীং বোধয়তি । সমনুজ্ঞাসিষং শাল্বরাজান্তিকং গন্তুম্, অডভাব আর্ষঃ । ষট্‌পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥১॥

ভারতভাবদীপঃ

কিমর্থমিতি ॥১—৩॥ দিষ্টান্তং মরণম্ ॥৪—১৫॥ মিষতাং পশ্যতাম্ অনাদরে ষষ্ঠী ॥১৬—২৪॥ মাতরম্ উপসংগৃহ্য পাদয়োঃ পতিত্বা ॥২৫॥ বীর্য্যশুল্কাঃ বীর্য্যমেব শুল্কং মৌল্যং যাসাং তাঃ ॥২৬—২৮॥ মহ্যং মম ॥২৯—৩৩॥ সত্যব্রতো নিত্যং ব্রহ্মচারী ॥৩৪॥

ইতি উদ্যোগপর্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে দ্বিষষ্ট্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥১৬২॥

নরনাথ ! কৌরবশ্রেষ্ঠ ! নিশ্চয়ই শাল্বরাজা আমার প্রতীক্ষা করিতেছেন। সুতরাং আপনি আমাকে সেখানে যাইবার অনুমতি দিন ॥৩৩॥

মহাবাহু ধার্ম্মিকশ্রেষ্ঠ ! আপনি আমার উপরে দয়া করুন। বীর ! আপনি পৃথিবীর মধ্যে 'সত্যব্রত' ইহা আমাদের শুনা আছে' ॥৩৪॥

---

* '...চতুঃসপ্তত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ' বা ব রা নি। (১)...মন্ত্রিণশ্চর্ত্বিজশ্চৈব...বা ব রা নি।

অনুজ্ঞাতা যযৌ সা তু কন্যা শাল্বপতেঃ পুরম্।
বৃদ্ধৈর্দ্বিজাতিভির্গুপ্তা ধাত্র্যা চানুগতা তদা ॥২॥
অতীত্য চ তমধ্বানমাসসাদ নরাধিপম্।
সা তমাসাদ্য রাজানং শাল্বং বচনমব্রবীৎ ॥৩॥
আগতাহং মহাবাহো! ত্বামুদ্দিশ্য মহামতে!।
অভিনন্দস্ব মাং রাজন্! সদা প্রিয়হিতে রতাম্ ॥৪॥
প্রতিপাদয় মাং রাজন্! ধর্ম্মাদীংশ্চর ধর্ম্মতঃ।
ত্বং হি মে মনসা ধ্যাতস্ত্বয়া চাপ্যুপমন্ত্রিতা ॥৫॥

ভীষ্ম উবাচ।

তামব্রবীচ্ছাল্বপতিঃ স্ময়ন্নিব বিশাংপতে!।
ত্বয়ান্যপূর্বয়া নাহং ভার্য্যার্থী বরবর্ণিনি! ॥৬॥

ভারতকৌমুদী

অম্বিতি। দ্বিজাতিভির্ব্রাহ্মণৈঃ, গুপ্তা রক্ষিতা, ধাত্র্যা রক্ষিকয়া কয়াচিৎ স্ত্রিয়া ॥২॥
অতীত্যেতি। অধ্বানং পন্থানম্, আসসাদ প্রাপ। সা অম্বা ॥৩॥
আগতেতি। অভিনন্দস্ব গ্রহণেন আদ্রিয়স্ব। প্রিয়হিতে রতাং চিন্তামাত্রেণ ॥৪॥
প্রতীতি। প্রতিপাদয় পত্নীং নিষ্পাদয়। মে ময়া, ধ্যাতঃ পতিরূপেণ ॥৫॥

ভীষ্ম বলিলেন—'রাজা! তাহার পর আমি—মাতা সত্যবতী, মন্ত্রিগণ, ব্রাহ্মণগণ ও পুরোহিতগণের অনুমতি লইয়া কাশীরাজের সেই জ্যেষ্ঠা কন্যা অম্বাকে শাল্বরাজের নিকট যাইবার অনুমতি দিলাম ॥১॥

তখন সেই অম্বা আমার অনুমতি লাভ করিয়া শাল্বরাজার নগরে গমন করিলেন; তৎকালে বৃদ্ধ ব্রাহ্মণেরা তাঁহাকে রক্ষা করিতে লাগিলেন এবং একজন ধাত্রী তাঁহার সঙ্গে গেল ॥২॥

ক্রমে অম্বা সেই পথ অতিক্রম করিয়া শাল্বরাজার নিকট উপস্থিত হইলেন এবং তাঁহাকে এই কথা বলিলেন—॥৩॥

'মহাবাহু মহামতি রাজা! আমি আপনার উদ্দেশেই আসিয়াছি এবং সর্বদা আপনার প্রিয় ও হিত কার্য্যে নিরত আছি। অতএব আপনি আমাকে আদর করুন ॥৪॥

রাজা! আপনি পাণি গ্রহণ করিয়া আমাকে পত্নী করুন এবং ন্যায় অনুসারে আমার সহিত ধর্ম্মাচরণ করুন। কারণ, আমি মনে মনে আপনাকে পতিরূপে চিন্তা করিয়াছি, আপনিও আমাকে সেইরূপই বলিয়াছেন' ॥৫॥

(৪) অস্য দ্বিতীয়ার্দ্ধতঃ ভীষ্ম উবাচ—পর্য্যন্তঃ পাঠঃ পি বা ব রা নাস্তি।

গচ্ছ ভদ্রে ! পুনস্তত্র সকাশং ভারতস্য বৈ ।
নাহমিচ্ছামি ভীষ্মেণ গৃহীতাং ত্বাং প্রসহ্য বৈ ॥৭॥
ত্বং হি ভীষ্মেণ নির্জ্জিত্য নীতা প্রীতিমতী তদা ।
পরামৃশ্য মহাযুদ্ধে নির্জ্জিত্য পৃথিবীপতীন্ ॥৮॥
নাহং ত্বয্যন্যপূর্ব্বায়াং ভার্য্যার্থী বরবর্ণিনি ! ।
কথমস্মদ্বিধো রাজা পরপূর্ব্বাং প্রবেশয়েৎ ॥৯॥
নারীং বিদিতবিজ্ঞানঃ পরেষাং ধর্ম্মমাদিশন্ ।
যথেষ্টং গম্যতাং ভদ্রে ! মা ত্বাং কালোঽত্যগাদয়ম্ ॥১০॥ (যুগ্মকম্)
অম্বা তমব্রবীদ্রাজন্ননঙ্গশরপীড়িতা ।
নৈবং বদ মহীপাল ! নৈতদেবং কথঞ্চন ॥১১॥

ভারতকৌমুদী

তামিতি। স্ময়ন্ ঈষদ্ধসন্। অন্যঃ পুরুষঃ পূর্বঃ পূর্বস্বামী যস্যাস্তয়া ॥৬॥

গচ্ছেতি। তত্র হস্তিনানগরে, ভারতস্য ভবদ্বংশীয়স্য ভীষ্মস্য। প্রসহ্য বলেন ॥৭॥

ত্বমিতি। প্রীতিমতী ভীষ্মগ্রহণ এব সন্তোষবতী। পরামৃশ্য স্পৃষ্ট্বা ॥৮॥

নেতি। অন্যঃ পুরুষঃ পূর্ব্বঃ পূর্বস্বামী যস্যাস্তস্যাম্। প্রবেশয়েৎ গৃহ ইতি শেষঃ। বিদিতানি বিজ্ঞায়তে এভিরিতি বিজ্ঞানানি শাস্ত্রাণি যেন সঃ। মা অত্যগাৎ নাতিক্রামতু ॥৯—১০॥

অম্বেতি। এতৎ ত্বয়োক্তং প্রীতিমতীতি বচঃ, এবং সত্যং ন ॥১১॥

ভীষ্ম কহিলেন—'নরনাথ। তখন শাল্বরাজা ঈষৎ হাস্য করিয়াই যেন অম্বাকে বলিলেন—'বরবর্ণিনি। পূর্ব্বে অন্য পুরুষ তোমাকে গ্রহণ করিয়াছে; এ অবস্থায় আমি তোমাকে পত্নীরূপে গ্রহণ করিতে পারি না ॥৬॥

ভদ্রে। তুমি পুনরায় হস্তিনানগরে ভীষ্মের নিকটেই যাও। কারণ, ভীষ্ম তোমাকে বলপূর্ব্বক গ্রহণ করিয়াছেন, এ অবস্থায় আমি তোমাকে গ্রহণ করিতে ইচ্ছা করি না ॥৭॥

ভীষ্ম মহাযুদ্ধে রাজগণকে পরাজয় করিয়া স্পর্শপূর্বক তোমাকে লইয়া গিয়াছিলেন, তুমি তাহাতে তখন আনন্দিতই হইয়াছিলে ॥৮॥

বরবর্ণিনি। আমি অন্যপূর্ব্বা নারীকে ভার্য্যা করিতে ইচ্ছা করি না। কারণ, শাস্ত্রজ্ঞ ও পরের উদ্দেশে ধর্ম্মোপদেশকারী আমার মত রাজা কিপ্রকারে পরপূর্ব্বা নারীকে আপন ভবনে প্রবেশ করাইতে পারেন? সুতরাং ভদ্রে। তুমি ইচ্ছানুসারে গমন কর, তোমার এই সময়টা যেন চলিয়া যায় না' ॥৯--১০॥

(৭)···সকাশং ভীষ্মকস্য বৈ···বা ব রা নি। (৮) ত্বাং···নীতাং প্রীতিমতীং তদা···পি।

নাস্মি প্রীতিমতী নীতা ভীষ্মেণামিত্রকর্ষিণা।
বলান্নীতাস্মি রুদতী বিদ্রাব্য পৃথিবীপতীন্ ॥১২॥
ভজস্ব মাং শাল্বপতে! ভক্তাং বালামনাগসম্।
ভক্তানাং হি পরিত্যাগো ন ধর্ম্মেষু প্রশস্যতে ॥১৩॥
সাহমামন্ত্র্য গাঙ্গেয়ং সমরেষ্বনিবর্ত্তিনম্।
অনুজ্ঞাতা চ তেনাস্মি তবৈব বশমাগতা ॥১৪॥
নহি ভীষ্মো মহাবুদ্ধির্মামিচ্ছতি বিশাংপতে!।
ভ্রাতৃহেতোঃ সমারম্ভো ভীষ্মস্যেতি শ্রুতং ময়া ॥১৫॥
ভগিন্যৌ মম যে নীতে অম্বিকাম্বালিকে নৃপ!।
প্রাদাদ্বিচিত্রবীর্য্যায় গাঙ্গেয়ো হি যবীয়সে ॥১৬॥

ভারতকৌমুদী

নেতি। অমিত্রকর্ষিণা শত্রুবিজয়িনা। বিদ্রাব্য পরাজিত্য ॥১২॥
ভজস্বেতি। ভক্তামনুরক্তাম্, অনাগসং নিরপরাধাম্। ধর্ম্মেষু ধর্ম্মশাস্ত্রেষু ॥১৩॥
সেতি। আমন্ত্র্য অনুমতিদানার্থং সম্বোধ্য, গাঙ্গেয়ং ভীষ্মম্ ॥১৪॥
নহীতি। ইচ্ছতি পরিণেতুমিতি শেষঃ। সমারম্ভঃ অস্মাকং হরণম্ ॥১৫॥
ভগিন্যাবিতি। গাঙ্গেয়ো ভীষ্মঃ, যবীয়সে কনিষ্ঠায় ভ্রাত্রে ॥১৬॥

রাজা! তখন কামবাণপীড়িতা অম্বা শাল্বপতিকে বলিলেন—'নরনাথ! আপনি এরূপ বলিবেন না। কারণ, আপনার একথা কোন প্রকারেই সত্য নহে ॥১১॥

শত্রুবিজয়ী ভীষ্ম যে আমাকে লইয়া গিয়াছিলেন, তাহাতে আমি আনন্দিত হই নাই; কিন্তু আমি রোদন করিতেছিলাম, সেই অবস্থাতেই তিনি রাজগণকে পরাজয় করিয়া বলপূর্ব্বক আমাকে লইয়া গিয়াছিলেন ॥১২॥

শাল্বপতি! আমি আপনার অনুরক্তা, বালিকা এবং নিরপরাধা। সুতরাং আপনি আমাকে গ্রহণ করুন। কারণ, ধর্ম্মশাস্ত্রে ভক্তের পরিত্যাগটাকে প্রশংসা করে না ॥১৩॥

আমি—যুদ্ধে অপরাঙ্মুখ ভীষ্মকে বলিয়া তাঁহার অনুমতিক্রমে আসিয়া আপনারই বশীভূত হইয়াছি ॥১৪॥

নরনাথ! আমি শুনিয়াছি যে, মহাবুদ্ধি ভীষ্ম আমাকে বিবাহ করিতে ইচ্ছা করেন না, তবে ভ্রাতার জন্যই তাঁহার এই কন্যাহরণ ॥১৫॥

(১২)···ভীষ্মেণামিত্রকর্শন!···বা ব রা নি। (১৪)···তেনৈব ততোঽহং ভৃশমাগতা—বা ব রা নি।

যথা শাল্বপতে ! নান্যং বরং ধ্যামি কথঞ্চন ।
ত্বামৃতে পুরুষব্যাঘ্র ! তথা মূর্দ্ধানমালভে ॥১৭॥
ন চান্যপূর্ব্বা রাজেন্দ্র ! ত্বামহং সমুপস্থিতা ।
সত্যং ব্রবীমি শাল্বৈতৎ সত্যেনাত্মানমালভে ॥১৮॥
ভজস্ব মাং বিশালাক্ষ ! স্বয়ং কন্যামুপস্থিতাম্ ।
অনন্যপূর্ব্বাং রাজেন্দ্র ! ত্বৎপ্রসাদাভিকাঙ্ক্ষিণীম্ ॥১৯॥
তামেবং ভাষমাণান্তু শাল্বঃ কাশীপতেঃ সুতাম্ ।
অত্যজদ্ভরতশ্রেষ্ঠ ! জীর্ণাং ত্বচমিবোরগঃ ॥২০॥
এবং বহুবিধৈর্বাক্যৈর্যাচ্যমানস্তয়া নৃপঃ ।
নাশ্রদ্দধচ্ছাল্বপতিঃ কন্যায়াং ভরতর্ষভ ! ॥২১॥

ভারতকৌমুদী

যথেতি। ধ্যামি ধ্যায়ামি চিন্তয়ামি। আর্ষোঽয়ং প্রয়োগঃ। আলভে স্পৃশামি ॥১৭॥
নেতি। আত্মানং হৃদয়ম্, আলভে স্পৃশামি ॥১৮॥
ভজস্বেতি। ত্বৎপ্রসাদাভিকাঙ্ক্ষিণীং তবানুগ্রহাভিলাষিণীম্ ॥১৯॥
তামিতি। ত্বচং চর্ম্ম, উরগঃ সর্পঃ ॥২০॥
এবমিতি। নাশ্রদ্দধৎ আদরং নাকরোৎ, শ্রচ্ছব্দাৎ পূর্ব্বমডাগম আর্ষঃ ॥২১॥

রাজা ! অম্বিকা ও অম্বালিকানাম্নী আমার যে দুইটী ভগিনীকে ভীষ্ম আনয়ন করিয়াছিলেন, তাহাদের দুই জনকেই তিনি তাঁহার কনিষ্ঠ ভ্রাতা বিচিত্রবীর্য্যের হস্তে দান করিয়াছেন ॥১৬॥

নরশ্রেষ্ঠ শাল্বরাজ ! আমি যে আপনাকে ছাড়া অন্য পুরুষের চিন্তা করি নাই, তাহার জন্য মস্তক স্পর্শ করিয়া শপথ করিতেছি ॥১৭॥

রাজশ্রেষ্ঠ শাল্ব ! আমি অন্যপূর্ব্বা হইয়া আপনার নিকট উপস্থিত হই নাই, ইহা সত্য বলিতেছি এবং এই সত্যের জন্য হৃদয় স্পর্শ করিতেছি ॥১৮॥

অতএব বিশালনয়ন রাজশ্রেষ্ঠ ! আমি অনন্যপূর্ব্বা কন্যা এবং আপনার অনুগ্রহপ্রার্থিনী হইয়া নিজে আসিয়া উপস্থিত হইয়াছি। সুতরাং আপনি আমাকে গ্রহণ করুন' ॥১৯॥

ভরতশ্রেষ্ঠ ! অম্বা এইরূপ বলিতে লাগিলেও, সর্প যেমন তাহার জীর্ণ চর্ম্ম (খোলস) ত্যাগ করে, সেইরূপ শাল্ব তাহাকে ত্যাগ করিলেন ॥২০॥

ভরতশ্রেষ্ঠ ! অম্বা এইরূপ নানাবিধ বাক্যে প্রার্থনা করিতে থাকিলেও শাল্বরাজা তাহার প্রতি আদর করিলেন না ॥২১॥

(১৭)···নরং ধ্যামি কথঞ্চন···পি,···বরং যামি কথঞ্চন···নি।

ততঃ সা মন্যুনাবিষ্টা জ্যেষ্ঠা কাশীপতেঃ সুতা ।
অব্রবীৎ সাশ্রুনয়না বাষ্পবিপ্লুতয়া গিরা ॥২২॥
ত্বয়া ত্যক্তা গমিষ্যামি যত্র তত্র বিশাংপতে ! ।
তত্র মে সন্তু গতয়ঃ সন্তঃ সত্যং যথাব্রতম্ ॥২৩॥
এবং তাং ভাষমাণাস্তু কন্যাং শাল্বপতিস্তদা ।
পরিতত্যাজ কৌরব্য ! করুণং পরিদেবতীম্ ॥২৪॥
গচ্ছ গচ্ছেতি তাং শাল্বঃ পুনঃ পুনরভাষত ।
বিভেমি ভীষ্মাৎ সুশ্রোণি ! ত্বঞ্চ ভীষ্মপরিগ্রহঃ ॥২৫॥
এবমুক্তা তু সা তেন শাল্বেনাদীর্ঘদর্শিনা ।
নিশ্চক্রাম পুরাদ্দীনা রুদতী কুররী যথা ॥২৬॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। মন্যুনা দৈন্যেন। বাষ্পেণ বিপ্লুতয়া বিকৃতয়া ॥২২॥
ত্বযেতি। গতয় আশ্রযাঃ, সন্তঃ সাধবঃ, যথাব্রতং যথানিয়মম্ ॥২৩॥
এবমিতি। করুণং সশোকম্, পরিদেবতীং বিলপন্তীম্ ॥২৪॥
গচ্ছেতি। হে সুশ্রোণি! সুনিতম্বে! ত্বং ভীষ্মপরিগ্রহো ভীষ্মেণ স্বীকৃতা ॥২৫॥

ভারতভাবদীপঃ

তত ইতি। সমনুজ্ঞাসিষং সমনুজ্ঞাতবান্ অড়ভাব আর্ষঃ ॥১—৭॥ পরামৃশ্য হস্তে ধৃত্বা নীতা ॥৮—২২॥ সন্তঃ সাধবঃ, গতয়ঃ রক্ষিতারঃ সন্তু ॥২৩॥ করুণং দীনং যথা স্যাত্তথা পরিদেবতীং শোচন্তীম্ ॥২৪—২৫॥ অদীর্ঘদর্শিনেতি শাল্বস্যাধর্মঃ সূচিতঃ ॥২৬—২৭॥ বারণেন

তাহার পর কাশীরাজের সেই জ্যেষ্ঠা কন্যা অম্বা অত্যন্তকাতরা ও সাশ্রুনয়না হইয়া বাষ্পগদ্গদবাক্যে বলিলেন—॥২২॥

'নরনাথ! আপনি আমাকে ত্যাগ করিলেন বলিয়া আমি এখন যেখানে সেখানে যাইব এবং সেইখানেই সাধুলোকেরা নিজেদের নিয়ম অনুসারে যথার্থই আমার আশ্রয় হইবেন' ॥২৩॥

কৌরবনন্দন! অম্বা এইরূপ বলিতে থাকিয়া করুণ বিলাপ করিতে লাগিলেও তখনই শাল্বরাজা তাহাকে ত্যাগ করিলেন ॥২৪॥

এবং শাল্বরাজা বার বার এই কথা বলিলেন—'সুনিতম্বে! ভীষ্ম তোমাকে গ্রহণ করিয়াছেন; সুতরাং আমি তাঁহাকে ভয় করি। অতএব তুমি এখান হইতে চলিয়া যাও চলিয়া যাও' ॥২৫॥

(২৩)···তত্র মে গতয়ঃ সন্ত···যথা ধ্রুবম্—বা ব রা নি। (২৬) শ্লোকাৎ পরম্ অধ্যায়সমাপ্তিঃ পিতামহপুস্তকে ব-পুস্তকে চ দৃশ্যতে, 'ভীষ্ম উবাচ' ইতি তু বা ব।

নিষ্ক্রামন্তী তু নগরাচ্চিন্তয়ামাস দুঃখিতা।
পৃথিব্যাং নাস্তি যুবতির্বিষমস্থতরা ময়া ॥২৭॥
বন্ধুভির্বিপ্রহীণাস্মি শাল্বেন চ নিরাকৃতা।
ন চ শক্যং পুনর্গন্তুং ময়া বারণসাহ্বয়ম্ ॥২৮॥
অনুজ্ঞাতাস্মি ভীষ্মেণ শাল্বমুদ্দিশ্য কারণম্।
কিন্নু গর্হাম্যথাত্মানমথ ভীষ্মং দুরাসদম্ ॥২৯॥
অথবা পিতরং মূঢ়ং যো মেঽকার্ষীৎ স্বয়ংবরম্।
ময়ায়ং স্বকৃতো দোষো যাহং ভীষ্মরথাত্তদা ॥৩০॥
প্রবৃত্তে দারুণে যুদ্ধে শাল্বার্থং নাগতং পুরা।
তস্যেয়ং ফলনির্বৃত্তির্যদাপন্নাস্মি মূঢ়বৎ ॥৩১॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

এবমিতি। অদীর্ঘদর্শিনা, কন্যায়াঃ পরিণামাদর্শনাদিত্যাশয়ঃ। কুররী পক্ষিণী ॥২৬॥

নিষ্ক্রামন্তীতি। ময়া সমানেতি শেষঃ, বিষমস্থতরা অতীববিপন্না ॥২৭॥

বন্ধুভিরিতি। বন্ধুভিঃ পিত্রাদিভিঃ, বিপ্রহীণা বিশেষেণ ত্যক্তা। বারণসাহ্বয়ং হস্তিনাম্ ॥২৮॥

অন্বিতি। আত্মানম্, শাল্বান্তিকাগমনাৎ; ভীষ্মম্, হরণাদনুজ্ঞাদানাচ্চেতি ভাবঃ ॥২৯॥

অথবেতি। পিতরং গর্হামীত্যনুবৃত্তিঃ। ভীষ্মরথান্নাপতমিতি সম্বন্ধঃ। ফলস্য নির্বৃত্তি-র্নিষ্পত্তিঃ, আপন্না আপদং প্রাপ্তা, "আপন্ন আপৎপ্রাপ্তঃ স্যাৎ" ইত্যমরঃ ॥৩০—৩১॥

অদূরদর্শী শাল্ব এইরূপ বলিলে, অম্বা কাতরা ও কুররী পক্ষিণীর ন্যায় রোদনপ্রবৃত্তা হইয়া সেই রাজধানী হইতে নির্গত হইলেন ॥২৬॥

তিনি নগর হইতে নির্গত হইতে থাকিয়া দুঃখিত হইয়া চিন্তা করিলেন যে, আমার মত গুরুতর বিপন্না কোন যুবতিই পৃথিবীতে নাই ॥২৭॥

বান্ধবেরা আমাকে ত্যাগ করিয়াছেন এবং শাল্বরাজাও প্রত্যাখ্যান করিলেন, অথ চ হস্তিনাতেও আবার আমি যাইতে পারিব না ॥২৮॥

শাল্বরাজাকে লক্ষ্য করিয়াই ভীষ্ম আমাকে যাইবার অনুমতি দিয়াছিলেন। এখন কি নিজের নিন্দা করি, না সেই দুর্দ্ধর্ষ ভীষ্মের নিন্দা করি? ॥২৯॥

অথবা যিনি আমার স্বয়ংবরের আয়োজন করিয়াছিলেন, সেই মূঢ় পিতার নিন্দা করি?। কিংবা এটা আমার নিজকৃত দোষ, যে আমি তৎকালে দারুণ যুদ্ধ হইতে থাকিলে শাল্বরাজার জন্য ভীষ্মের রথ হইতে (লাফাইয়া) পড়ি

---

(২৯) অনুজ্ঞাতা তু···বা ব রা নি। (৩০) আহোস্বিৎ পিতরম্···পি।

ধিগ্‌ভীষ্মং ধিক্ চ মে মন্দং পিতরং মূঢ়চেতসম্।
যেনাহং বীর্য্যশুল্কেন পণ্যস্ত্রীব প্রচোদিতা ॥৩২॥
ধিঙ্‌মাং ধিক্ শাল্বরাজানং ধিগ্‌ধাতারমথাপি বা।
যেষাং দুর্নীতভাবেন প্রাপ্তাস্ম্যাপদমুত্তমাম্ ॥৩৩॥
সর্বথা ভাগধেয়ানি স্বানি প্রাপ্নোতি মানবঃ।
অনয়স্যাস্য তু মুখং ভীষ্মঃ শান্তনবো মম ॥৩৪॥
সা ভীষ্মে প্রতিকর্ত্তব্যমহং পশ্যামি সাম্প্রতম্।
তপসা বা যুধা বাপি দুঃখহেতুঃ স মে মতঃ ॥৩৫॥
কো নু ভীষ্মং যুধা জেতুমুৎসহেত মহীপতিঃ।
এবং সা পরিনিশ্চিত্য জগাম নগরাদ্বহিঃ ॥৩৬॥
আশ্রমং পুণ্যশীলানাং তাপসানাং মহাত্মনাম্।
ততস্তামবসদ্রাত্রিং তাপসৈঃ পরিবারিতা ॥৩৭॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

ধিগিতি। পণ্যস্ত্রী বেশ্যা, প্রচোদিতা ধনেনেব স্বয়ংবরণার্থং প্রেরিতা ॥৩২॥
ধিগিতি। দুর্নীতভাবেন দুর্ব্যবহারেণ। উত্তমাং গুরুতরাম্ ॥৩৩॥
সর্বথেতি। ভাগধেয়ানি ভাগ্যফলানি। অনয়স্য বিপদঃ, মুখং প্রধানং কারণম্ ॥৩৪॥
সেতি। তপসা বা যুধা বা ভীষ্মে প্রতিকর্ত্তব্যং প্রতীকারমেব সাম্প্রতং যুক্তম্ ॥৩৫॥
ক ইতি। উৎসহেত শক্নুয়াৎ। পরিবারিতা পরিবেষ্টিতা ॥৩৬—৩৭॥

নাই, তাহারই এই ফল উপস্থিত হইয়াছে যে, আমি মূঢ়ের ন্যায় বিপন্ন হইয়াছি ॥৩০—৩১॥

ভীষ্মকে ধিক্, এবং আমার মন্দ ও মূঢ়চিত্ত পিতাকেও ধিক্, যিনি বেশ্যার ন্যায় আমাকে বীর্য্যপণে নিযুক্ত করিয়াছিলেন ॥৩২॥

আমাকে ধিক্, শাল্বরাজাকে ধিক্ এবং বিধাতাকেও ধিক্, যাহাদের দুর্ব্যবহারে আমি এই গুরুতর বিপদে পড়িয়াছি ॥৩৩॥

মানুষ নিশ্চয়ই আপনার অদৃষ্টের ফল পাইয়া থাকে। কিন্তু আমার এই বিপদের প্রধান কারণই শান্তনুনন্দন ভীষ্ম ॥৩৪॥

অতএব তপস্যা কিংবা যুদ্ধদ্বারা ভীষ্মের প্রতিশোধ লওয়াই আমি উচিত বলিয়া মনে করি। কারণ, সেই ভীষ্মই আমার সমস্ত দুঃখের কারণ ॥৩৫॥

তবে কোন্ রাজা যুদ্ধে ভীষ্মকে জয় করিতে পারিবেন'। এইরূপ মনে মনে

(৩৬) কোঽত্র ভীষ্মম্…পি।

আচখ্যৌ চ যথা বৃত্তং সর্বমাত্মনি ভারত !।
বিস্তরেণ মহাবাহো ! নিখিলেন শুচিস্মিতা।
হরণঞ্চ বিসর্গঞ্চ শাল্বেন চ বিসর্জনম্ ॥৩৮॥
ততস্তত্র মহানাসীদ্‌ব্রাহ্মণঃ সংশিতব্রতঃ।
শৈখাবত্যস্তপোবৃদ্ধঃ শাস্ত্রে চারণ্যকে গুরুঃ ॥৩৯॥
আর্ত্তাং তামাহ স মুনিঃ শৈখাবত্যো মহাতপাঃ।
নিঃশ্বসন্তীং সতীং বালাং দুঃখশোকপরায়ণাম্ ॥৪০॥
এবং গতে তু কিং ভদ্রে ! শক্যং কর্ত্তুং তপস্বিভিঃ।
আশ্রমস্থৈর্মহাভাগে ! তপোযুক্তৈর্মহাত্মভিঃ ॥৪১॥

ভাবতকৌমুদী

আচখ্যাবিতি। বৃত্তং জাতম্। হরণং বিসর্গং শাল্বান্তিকে প্রেরণঞ্চ। ষট্‌পাদোহয়ং শ্লোকঃ ॥৩৮॥

তত ইতি। শিখাবতোঽপত্যমিতি শৈখাবত্যো নাম। আরণ্যকে বেদে ॥৩৯॥

আর্ত্তামিতি। তামম্বাম্। সতীং সাধুস্বভাবাম্ ॥৪০॥

এবমিতি। এবং গতে ঈদৃশ্যামবস্থায়াম্। তপসি যুক্তৈর্ব্যাপৃতৈঃ ॥৪১॥

ভারতভাবদীপঃ

হস্তিন। সমানাহ্বয়ং সমানাখ্যং হস্তিনাপুরম্ ॥২৮—৩৮॥ শৈখাবত্যঃ শিখাবান্ বহ্নিস্তৎ-সাধ্যানি শ্রৌতস্মার্ত্তকর্ম্মাণি শৈখাবত্যানি তেষু সাধুঃ শৈখাবত্যঃ কর্ম্মণি নিষ্ণাতঃ। আরণ্যকে

স্থির করিয়া অম্বা নগরের বাহিরে আসিয়া পুণ্যবান্ ও মহাত্মা তপস্বিগণের আশ্রমে গমন করিলেন এবং তপস্বিগণে পরিবেষ্টিত হইয়া সে রাত্রি সেইখানেই বাস করিলেন ॥৩৬—৩৭॥

ভরতনন্দন মহাবাহু! তৎকালে নির্ম্মলহাসিনী অম্বা ভীষ্মকর্তৃক নিজের হরণ ও শাল্বের নিকট প্রেরণ এবং শাল্বকর্তৃক প্রত্যাখ্যান ইত্যাদি সমস্ত বিবরণই যথাযথভাবে ও বিস্তরক্রমে মুনিগণের নিকট বলিলেন ॥৩৮॥

সেখানে শাস্ত্রে ও আরণ্যক উপনিষদে অধ্যাপক, তপোবৃদ্ধ, দৃঢ়ব্রত ও মহাত্মা 'শৈখাবত্য'—নামে এক ব্রাহ্মণ ছিলেন ॥৩৯॥

সেই মহাতপা শৈখাবত্যমুনি অম্বাকে বলিলেন। সচ্চরিত্রা ও বালিকা অম্বা কিন্তু তখন দুঃখে ও শোকে আকুল ও আর্ত্তা হইয়া নিশ্বাস ত্যাগ করিতেছিলেন ॥৪০॥

(৪১)···আগমস্থৈর্মহাভাগে !···পি।

সা ত্বেনমব্রবীদ্রাজন্! ক্রিয়তাং মদনুগ্রহঃ।
প্রাব্রাজ্যমহমিচ্ছামি তপস্তপ্স্যামি দুশ্চরম্ ॥৪২॥
ময়ৈব যানি কর্ম্মাণি পূর্বদেহে তু মূঢ়য়া।
কৃতানি নূনং পাপানি তেষামেতৎ ফলং ধ্রুবম্ ॥৪৩॥
নোৎসহে চ পুনর্গন্তুং স্বজনং প্রতি তাপসাঃ!।
প্রত্যাখ্যাতা নিরানন্দা শাল্বেন চ নিরাকৃতা ॥৪৪॥
উপদিষ্টমিহেচ্ছামি তাপস্যং বী' কল্মষাঃ!।
যুষ্মাভির্দেবসঙ্কাশৈঃ কৃপা ভবতু বো ময়ি ॥৪৫॥

ভারতকৌমুদী

সেতি। এনং শৈখাবত্যম্। ময়ি অনুগ্রহো মদনুগ্রহঃ। প্রাব্রাজ্যং প্রব্রজ্যাম্ ॥৪২॥
ময়েতি। মূঢ়ত্বাভাবে পাপকরণাসম্ভব ইতি ভাবঃ ॥৪৩॥
নেতি। নোৎসহে নেচ্ছামি, স্বজনং পিত্রাদিম্। প্রত্যাখ্যাতা ভীষ্মেণ ॥৪৪॥
উপেতি। তাপস্যং তপস্যাম্, হে বীতকল্মষাঃ! হীনপাপাঃ! ॥৪৫॥

ভারতভাবদীপঃ

উপনিষদি গুরুঃ ব্রহ্মবিদিত্যর্থঃ ॥৩৯—৪১॥ প্রাব্রাজ্যং প্রব্রজ্যা সন্ন্যাসস্তত্রোচিতং কর্ম্ম প্রা্রাজ্যম্ ॥৪২—৪৪॥ তাপস্যং তপসে হিতং ধর্ম্মজাতম্ ॥৪৫॥ দৃষ্টান্তো লৌকিকোদাহরণং

'ভদ্রে! মহাভাগে! আশ্রমস্থ ও তপস্যায় ব্যাপৃত মহাত্মা তপস্বীরা এই অবস্থায় তোমার কি করিতে পারেন? ॥৪১॥

রাজা! তখন অম্বা শৈখাবত্যকে বলিলেন—'আপনি আমার প্রতি অনুগ্রহ করুন, আমি প্রব্রজ্যা অবলম্বন করিতে ইচ্ছা করি, সেই অবস্থায় দুষ্কর তপস্যা করিব ॥৪২॥

আমি পূর্বজন্মে নিশ্চয়ই মোহবশতঃ যে সকল পাপকর্ম্ম করিয়াছিলাম, অবশ্যই ইহা তাহার ফল ॥৪৩॥

তপস্বিগণ! ভীষ্ম আমাকে ত্যাগ করিয়াছেন, শাল্বও প্রত্যাখ্যান করিয়াছেন। সুতরাং আমার এখন কোন আনন্দই নাই; এ অবস্থায় আমি পুনরায় স্বজনবর্গের নিকট যাইতে ইচ্ছা করি না ॥৪৪॥

হে নিষ্পাপ মুনিগণ! আমার উপরে আপনাদের দয়া হউক। আপনারা দেবতাদের তুল্য। সুতরাং আপনাদের উপদেশ অনুসারে আমি এইখানে থাকিয়াই তপস্যা করিতে ইচ্ছা করি' ॥৪৫॥

(৪২)···প্রব্রাজয়িতুমিচ্ছামি···পি।

স তামাশ্বাসয়ৎ কন্যাং দৃষ্টান্তাগমহেতুভিঃ।
সান্ত্বয়ামাস কার্য্যঞ্চ প্রতিজজ্ঞে দ্বিজৈঃ সহ ॥৪৬॥
ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামুদ্যোগপর্ব্বণি অম্বোপাখ্যানে শৈখাবত্যাম্বাসংবাদে ত্রিষষ্ট্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

———:-০-:———

চতুঃষষ্ট্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ।

———০:০———

ভীষ্ম উবাচ।
ততস্তে তাপসাঃ সর্বে কার্য্যবন্তোঽভবংস্তদা।
তাং কন্যাং চিন্তয়ন্তস্তে কিং কার্য্যমিতি ধর্ম্মিণঃ ॥১॥

ভারতকৌমুদী

স ইতি। দৃষ্টান্তা অপবোদাহরণানি আগমাঃ শাস্ত্রাণি হেতবো যুক্তয়শ্চ তাভিঃ। কার্য্যং তৎকালীনং কর্ত্তব্যম্, প্রতিজজ্ঞে প্রতিশ্রুতবান্, দ্বিজৈস্তত্রত্যৈঃ ॥৪৬॥

ইতি মহামহোপাধ্যায-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতাযাং মহাভারতটীকাযাং ভারতকৌমুদীসমাখ্যাযামুদ্যোগপর্ব্বণি অম্বোপাখ্যানে ত্রিষষ্ট্যধিকশততমোঽধ্যাযঃ ॥০॥

———(::)———

তত ইতি। কার্য্যবন্তঃ কার্য্যকরণার্থিনঃ। ততস্তে ধর্ম্মিণো ধার্ম্মিকাঃ, ইদানীং কিমস্মাভিঃ কার্য্যং কর্ত্তব্যমিতি তাং কন্যামম্বাম্, উচুরিতি শেষঃ ॥১॥

ভারতভাবদীপঃ

আগমো বেদঃ হেতুর্যুক্তিস্তৈঃ প্রারব্ধকর্ম্মভাগেঽস্যাপরিহার্য্যত্বং জ্ঞাত্বা সমাশ্বস্তা ভবেত্যুক্তেত্যর্থঃ ॥৪৬॥

ইতি উদ্যোগপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে ত্রিষষ্ট্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥১৬৩॥

তদনন্তর শৈখাবত্য দৃষ্টান্ত, শাস্ত্র ও যুক্তিদ্বারা অম্বাকে আশ্বস্ত করিলেন, সান্ত্বনাবাক্য বলিলেন এবং অন্যান্য ব্রাহ্মণদের সহিত মিলিত হইয়া তৎকালীন কর্ত্তব্যবিষয়ে প্রতিজ্ঞা করিলেন' ॥৪৬॥

———:০:———

ভীষ্ম কহিলেন—'তাহার পর সেই তপস্বীরা সকলে কার্য্য করিবার ইচ্ছা করিলেন। ক্রমে সেই ধার্ম্মিকেরা চিন্তা করিয়া অম্বাকে বলিলেন—'আমরা তোমার কি করিব ?' ॥১॥

---

* '...পঞ্চসপ্তত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ' বা ব রা নি।

কেচিদাহুঃ পিতুর্বেশ্ম নীয়তামিতি তাপসাঃ।
কেচিদস্মদুপালম্ভে মতিং চক্রুর্হি তাপসাঃ ॥২॥
কেচিচ্ছাল্বপতিং গত্বা নিযোজ্যমিতি মেনিরে।
নেতি কেচিদ্ব্যবস্যন্তি প্রত্যাখ্যাতা হি তেন সা ॥৩॥
এবং গতে তু কিং শক্যং ভদ্রে! কর্ত্তুং মনীষিভিঃ।
পুনরূচুশ্চ তাং সর্ব্বে তাপসাঃ সংশিতব্রতাঃ ॥৪॥
অলং প্রব্রজিতেনেহ ভদ্রে! শৃণু হিতং বচঃ।
ইতো গচ্ছস্ব ভদ্রং তে পিতুরেব নিবেশনম্ ॥৫॥
প্রতিপৎস্যতি রাজা স পিতা তে যদনন্তরম্।
তত্র বৎস্যসি কল্যাণি! সুখং সর্বগুণান্বিতা ॥৬॥
ন চ তেঽন্যা গতির্ন্যায্যা ভবেদ্ভদ্রে! যথা পিতা।
পতির্বাপি গতির্নার্য্যাঃ পিতা বা বরবর্ণিনি! ॥৭॥

ভারতকৌমুদী

কেচিদিতি। পিতুঃ কাশীরাজস্য। অস্মাকং মম ভীষ্মস্য উপালম্ভে তিরস্কারে ॥২॥
কেচিদিতি। নিযোজ্যম্ ইদং কন্যাবত্নং স্থাপ্যম্। ব্যবস্যন্তি অবধারয়ন্তি স্ম ॥৩॥
এবমিতি। মনীষিভির্জ্ঞানার্জনব্যাপৃতৈঃ। সংশিতব্রতা দৃঢতপোনিয়মাঃ ॥৪॥
অলমিতি। প্রব্রজিতেন প্রব্রজ্যাবলম্বনেন। গচ্ছস্ব গচ্ছ, ভদ্রং মঙ্গলময়ম্ ॥৫॥
প্রতীতি। প্রতিপৎস্যতি করিষ্যতি। অনন্তরং যৎ কর্ত্তব্যং তৎ ॥৬॥
নেতি। গতিরাশ্রয়ঃ। পিতা, পত্যৌ গতেরসম্ভবে ইতি ভাবঃ ॥৭॥

তখন তপস্বীরা কেহ কেহ বলিলেন—'ইহাকে পিতৃগৃহে লইয়া যাওয়া হউক'। অপর তপস্বীরা আমাকে তিরস্কার করিবার ইচ্ছা করিলেন ॥২॥

কেহ কেহ মনে করিলেন—শাল্বরাজার নিকট যাইয়া ইহাকে তথায় রাখা উচিত। কেহ কেহ সে মত স্থির করিলেন না। কারণ, শাল্বরাজা ত তাঁহাকে প্রত্যাখ্যানই করিয়াছিলেন ॥৩॥

(কেহ কেহ বলিলেন—) ভদ্রে! এই অবস্থায় তপস্বীরা কি করিতে পারেন? আবার দৃঢ়নিয়মী তপস্বীরা সকলে তাঁহাকে বলিলেন—॥৪॥

'ভদ্রে! এখনই তোমার প্রব্রজ্যার প্রয়োজন নাই; তুমি আমাদের হিত-বাক্য শ্রবণ কর; তুমি এখান হইতে তোমার পিতার মঙ্গলময় গৃহেই গমন কর ॥৫॥

কল্যাণি! তোমার সেই রাজা পিতাই ইহার পর যাহা কর্ত্তব্য, তাহা করিবেন; সেখানে তুমি সর্বগুণান্বিতা হইতে থাকিয়া সুখে বাস করিবে ॥৬॥

গতিঃ পতিঃ সমস্থায়া বিষমে চ পিতা গতিঃ।
প্রব্রজ্যা হি সুদুঃখেয়ং সুকুমার্য্যা বিশেষতঃ ॥৮॥
রাজপুত্র্যাঃ প্রকৃত্যা চ কুমার্য্যাস্তব ভাবিনি!।
ভদ্রে! দোষা হি বিদ্যন্তে বহবো বরবর্ণিনি! ॥৯॥
আশ্রমে বৈ বসন্ত্যাস্তে ন ভবেয়ুঃ পিতুর্গৃহে।
ততস্ত্বন্যেঽব্রুবন্ বাক্যং তাপসাস্তাং তপস্বিনীম্ ॥১০॥ (বিশেষকম্)
ত্বামিহৈকাকিনীং দৃষ্ট্বা নির্জনে গহনে বনে।
প্রার্থয়িষ্যন্তি রাজানস্তস্মান্মৈবং মনঃ কৃথাঃ ॥১১॥

অম্বোবাচ।

ন শক্যে কাশিনগরং পুনর্গন্তুং পিতুর্গৃহান্।
অবজ্ঞাতা ভবিষ্যামি বান্ধবানাং ন সংশয়ঃ ॥১২॥

ভারতকৌমুদী

গতিরিতি। সমস্থায়াঃ সুস্থভর্তৃকায়াঃ, বিষমে ভর্ত্তৃমরণাদিবিপদি। প্রকৃত্যা সুকুমার্য্যা ইতি সম্বন্ধঃ। দোষা লোকনিন্দাদয়ঃ। তপস্বিনীং শোচ্যাম্ ॥৮—১০॥

দোষান্তরং দর্শয়ন্তি ত্বামিতি। রাজানঃ, মৃগয়াদিব্যপদেশেনাগতা ইত্যাশয়ঃ ॥১১॥

ভারতভাবদীপঃ

তত ইতি ॥১—৯॥ যে দোষা বিদ্যন্তে আশ্রমে প্রব্রজ্যায়াং তে দোষাঃ পিতুর্গৃহে ন ভবেয়ুঃ। সুন্দরীং তরুণীঞ্চ ত্বাং দৃষ্ট্বা মুনয়ো বা মোহং প্রাপ্স্যন্তি ত্বং বা ধর্ম্মাৎ স্খলিষ্যসীতি

ভদ্রে! পিতা যেমন, তেমন অন্য আশ্রয় তোমার পক্ষে সঙ্গত নহে। কারণ, বরবর্ণিনি! নারীর প্রথমে পতিই গতি, না হইলে পিতা ॥৭॥

অর্থাৎ পতি সুস্থ থাকিলে, তিনিই নারীর আশ্রয়; আর তাঁহার বিপদ্ হইলে পিতাই আশ্রয়। আর ভাবিনি! তুমি স্বভাবতঃ কোমলাঙ্গী ও কুমারী এবং বিশেষতঃ রাজকন্যা। অতএব তোমার পক্ষে এই প্রব্রজ্যা অত্যন্ত কষ্টজনক হইবে। ভদ্রে! বরবর্ণিনি! তা'র পর তুমি আশ্রমে বাস করিতে থাকিলে, তোমার বহুতর দোষ ঘটিবার সম্ভাবনা আছে; কিন্তু পিতৃগৃহে সে সকল দোষ ঘটিবার সম্ভাবনা নাই'। তৎপরে অন্য তপস্বীরা সেই শোচনীয়া অম্বাকে এই কথা বলিলেন—॥৮—১০॥

'আগন্তুক রাজারা এই নির্জন-গহন-বনমধ্যে তোমাকে একাকিনী দেখিয়া প্রার্থনা করিবেন। অতএব তুমি এরূপ মনন করিও না' ॥১১॥

(৯)…তব ভামিনি!…বা ব রা নি। (১২) ন শক্যং কাশিনগরম্…নি, ন শক্যে কাশীনগরীম্…পি।

উষিতাস্মি যথা বাল্যে পিতুর্বেশ্মনি তাপসাঃ ! ।
নাহং গমিষ্যে ভদ্রং বস্তত্র যত্র পিতা মম ॥১৩॥
তপস্তপ্তুমভীপ্সামি তাপসৈঃ পরিরক্ষিতা।
যথা পরেঽপি মে লোকে ন স্যাদেবং মহাত্যয়ম্।
দৌর্ভাগ্যং তাপসশ্রেষ্ঠাস্তস্মাত্তপ্স্যাম্যহং তপঃ ॥১৪॥

ভীষ্ম উবাচ।

ইত্যেবং তেষু বিপ্রেষু চিন্তয়ৎসু যথাতথম্।
রাজর্ষিস্তদ্বনং প্রাপ্তস্তপস্বী হোত্রবাহনঃ ॥১৫॥
ততস্তে তাপসাঃ সর্বে পূজয়ন্তি স্ম তং নৃপম্।
পূজাভিঃ স্বাগতাদ্যাভিরাসনেনোদকেন চ ॥১৬॥

ভারতকৌমুদী

নেতি। অবজ্ঞাতা, ভীষ্মেণ শাল্বেন চ প্রত্যাখ্যানাদিতি ভাবঃ ॥১২॥

উষিতেতি। উষিতা কৃতবাসা। তথা বস্তুং ন শক্ষ্যামীতি শেষঃ ॥১৩॥

তপ ইতি। পরেঽপি পরস্মিন্নপি। মহানত্যয়ঃ কৃচ্ছ্রং যস্মিন্ তৎ। ষট্পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥১৪॥

ইতীতি। চিন্তয়ৎসু চিন্তাপূর্ব্বকমালোচয়ৎসু। হোত্রবাহনো নাম ॥১৫॥

তত ইতি। পূজাভিঃ পূজাসাধকব্যাপারৈঃ, স্বাগতাদ্যাভিঃ স্বাগতপ্রশ্নাদিভিঃ ॥১৬॥

অম্বা বলিলেন—'আমি পিতৃগৃহে কিংবা কাশীনগরেও পুনরায় যাইতে পারিব না। কারণ, তাহাতে নিশ্চয়ই বান্ধবগণের অবজ্ঞার পাত্রী হইব ॥১২॥

তা'র পর তপস্বিগণ! আমি বাল্যকালে পিতৃগৃহে যেভাবে বাস করিয়াছি, সেভাবে আর সেখানে বাস করিতে পারিব না। অতএব আমার পিতা যেখানে আছেন, সেখানে আর যাইব না। আপনাদের মঙ্গল হউক ॥১৩॥

তাপসশ্রেষ্ঠগণ! আমি তপস্বিগণে পরিরক্ষিত হইয়া তপস্যা করিতেই ইচ্ছা করি; যাহাতে পরলোকেও আবার আমার এইরূপ মহাকষ্টজনক দুর্ভাগ্য না হয়। অতএব আমি তপস্যাই করিব' ॥১৪॥

ভীষ্ম বলিলেন—'সেই ব্রাহ্মণেরা যথাযথভাবে এইরূপ আলোচনা করিতেছিলেন, এমন সময়ে তপস্বী ও রাজর্ষি হোত্রবাহন সেই তপোবনে আগমন করিলেন ॥১৫॥

তাহার পর সেই তপস্বীরা সকলে স্বাগতপ্রশ্ন, আসনদান ও জলদানপ্রভৃতি-দ্বারা সেই রাজর্ষির সম্মান করিলেন ॥১৬॥

---

(১৪) মহাত্যয়ঃ...বা ব রা নি।

তস্যোপবিষ্টস্য সতো বিশ্রান্তস্যোপশৃণ্বতঃ।
পুনরেব কথাং চক্রুঃ কন্যাং প্রতি বনৌকসঃ ॥১৭॥
অম্বায়াস্তাং কথাং শ্রুত্বা কাশীরাজস্য ভারত!।
রাজর্ষিঃ স মহাতেজা বভূবোদ্বিগ্নমানসঃ ॥১৮॥
তাং তথাবাদিনীং শ্রুত্বা দৃষ্ট্বা চ স মহাতপাঃ।
রাজর্ষিঃ কৃপয়াবিষ্টো মহাত্মা হোত্রবাহনঃ ॥১৯॥
স বেপমান উত্থায় মাতুস্তস্যাঃ পিতা তদা।
তাং কন্যামঙ্কমারোপ্য পর্য্যশ্বাসয়ত প্রভো! ॥২০॥ (যুগ্মকম্)
স তামপৃচ্ছৎ কাৎস্ন্যেন ব্যসনোৎপত্তিমাদিতঃ।
সা চ তস্মৈ যথাবৃত্তং বিস্তরেণ ন্যবেদয়ৎ ॥২১॥
ততঃ স রাজর্ষিরভূদ্‌দুঃখশোকসমন্বিতঃ।
কার্য্যঞ্চ প্রতিপেদে তন্মনসা সুমহাতপাঃ ॥২২॥

ভারতকৌমুদী

তস্যেতি। কথাম্ আলোচনাম্। বনৌকসঃ তত্তপোবনবাসিনঃ ॥১৭॥
অম্বায়া ইতি। স হোত্রবাহনঃ। উদ্বিগ্নমানসো বভূব, অম্বায়াঃ সম্পর্কিত্বাৎ ॥১৮॥
তামিতি। শ্রুত্বা তত্রত্যতাপসেভ্যঃ। তস্যা অম্বায়া মাতুঃ পিতা মাতামহঃ ॥১৯—২০॥
স ইতি। কাৎস্ন্যেন, সাকল্যেন, ব্যসনোৎপত্তিং বিপদুপস্থিতিম্ ॥২১॥
তত ইতি। কার্য্যং কর্ত্তব্যঞ্চ, প্রতিপেদে মনসা প্রাপ স্থিরীচকারেত্যর্থঃ ॥২২॥

রাজর্ষি হোত্রবাহন উপবেশন করিয়া বিশ্রাম করিলে, তাঁহার সমক্ষেই সেই তপস্বীরা পুনরায় অম্বার বিষয়ে আলোচনা করিতে লাগিলেন ॥১৭॥

ভরতনন্দন! মহাতেজা হোত্রবাহন অম্বার ও কাশীরাজের সেই বৃত্তান্ত শুনিয়া উদ্বিগ্নচিত্ত হইলেন ॥১৮॥

রাজা! মহাতপা, মহাত্মা, রাজর্ষি ও অম্বার মাতামহ সেই হোত্রবাহন—অম্বা সেইরূপ বলিয়াছেন ইহা শুনিয়া এবং তাঁহাকে দেখিয়া, কৃপাবিষ্ট হইয়া, কম্পিতকলেবরে উঠিয়া যাইয়া, অম্বাকে কোলে তুলিয়া লইয়া আশ্বস্ত করিলেন ॥১৯—২০॥

এবং তিনি প্রথম হইতে বিপদুৎপত্তির সমস্ত বৃত্তান্ত অম্বার নিকট জিজ্ঞাসা করিলেন; অম্বাও বিস্তরক্রমে যথাযথভাবে সমস্ত বৃত্তান্তই হোত্রবাহনকে জানাইলেন ॥২১॥

তাহার পর অতিমহাতপা রাজর্ষি হোত্রবাহন দুঃখিত ও শোকার্ত্ত হইলেন এবং মনে মনে অম্বার বিষয়ে কর্ত্তব্য স্থির করিলেন ॥২২॥

---

(১৮)···কাশিরাজঞ্চ ভারত!···বা ব রা নি।

অব্রবীদ্বেপমানশ্চ কন্যামার্ত্তাং সুদুঃখিতঃ।
মা গাঃ পিতুর্গৃহং ভদ্রে! মাতুস্তে জনকো হ্যহম্ ॥২৩॥
দুঃখং ছিন্দ্যামহং তে বৈ ময়ি বর্ত্তস্ব পুত্রিকে!।
পর্য্যাপ্তং তে মনো বৎসে! যদেবং পরিশুষ্যসি ॥২৪॥
গচ্ছ মদ্বচনাদ্রামং জামদগ্ন্যং তপস্বিনম্।
রামস্তে সুমহদ্দুঃখং শোকঞ্চৈবাপনেষ্যতি ॥২৫॥
হনিষ্যতি রণে ভীষ্মং ন করিষ্যতি চেদ্বচঃ।
তং গচ্ছ ভার্গবশ্রেষ্ঠং কালাগ্নিসমতেজসম্ ॥২৬॥
প্রতিষ্ঠাপয়িতা স ত্বাং সমে পথি মহাতপাঃ।
ততস্তু সুস্বরং বাষ্পমুৎসৃজন্তী পুনঃ পুনঃ ॥২৭॥
অব্রবীৎ পিতরং মাতুঃ সা তদা হোত্রবাহনম্।
অভিবাদয়িত্বা শিরসা গমিষ্যে তব শাসনাৎ ॥২৮॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

অব্রবীদিতি। বেপমানঃ কম্পমানঃ। মা গা ন গচ্ছ ॥২৩॥
দুঃখমিতি। বর্ত্তস্ব তিষ্ঠ। পর্য্যাপ্তং দুঃখেন পরিপূর্ণম্ ॥২৪॥
গচ্ছেতি। অপনেষ্যতি দূরীকরিষ্যতি ॥২৫॥
হনিষ্যতীতি। ন করিষ্যতি ভীষ্ম ইতি শেষঃ, বচো রামস্যাদেশম্ ॥২৬॥
প্রতীতি। সমে পথি ন্যায্যে মার্গে। সুস্বরমব্রবীদিতি সম্বন্ধঃ ॥২৭—২৮॥

এবং তিনি অতিদুঃখিত ও কম্পিত হইয়া পীড়িতা অম্বাকে বলিলেন—'ভদ্রে! তুমি পিতার গৃহে গমন করিও না, আমি তোমার মাতামহ ॥২৩॥

পুত্রি! আমিই তোমার দুঃখ দূর করিব, তুমি আমার নিকটেই থাক। বৎসে! তুমি যখন এইরূপ শুষ্ক হইয়া গিয়াছ, তখন নিশ্চয়ই তোমার মন দুঃখে পরিপূর্ণ হইয়াছে ॥২৪॥

তুমি আমার বচন অনুসারে জমদগ্নিনন্দন তপস্বী রামের নিকট গমন কর; সেই রামই তোমার গুরুতর দুঃখ ও শোক দূর করিবেন ॥২৫॥

ভীষ্ম যদি তাঁহার বাক্য রক্ষা না করেন, তবে তিনি যুদ্ধে ভীষ্মকে বধ করিবেন। অতএব তুমি সেই কালাগ্নির তুল্য তেজস্বী পরশুরামের নিকটেই গমন কর ॥২৬॥

সেই মহাতপা পরশুরামই তোমাকে অন্য নারীর সমান অবস্থায় স্থাপ

(২৩)...সুদুঃখিতাম্...পি। (২৪)...যদেবং পরিশুষ্যতি—পি।

অপি নাগাহ্য পশ্যেয়মার্য্যং তং লোকবিশ্রুতম্।
কথঞ্চ তীব্রং দুঃখং মে নাশয়িষ্যতি ভার্গবঃ।
এতদিচ্ছাম্যহং জ্ঞাতুং যথা যাস্যামি তত্র বৈ ॥২৯॥

হোত্রবাহন উবাচ।

রামং দ্রক্ষ্যসি ভদ্রে ! ত্বং জামদগ্ন্যং মহাবনে।
উগ্রে তপসি বর্ত্তন্তং সত্যসন্ধং মহাবলম্ ॥৩০॥
মহেন্দ্রং বৈ গিরিশ্রেষ্ঠং রামো নিত্যমুপাশ্রিতঃ।
ঋষয়ো বেদবিদ্বাংসো গন্ধর্ব্বাপ্সরসস্তথা ॥৩১॥
তত্র গচ্ছস্ব ভদ্রং তে ব্রুয়াশ্চৈনং বচো মম।
অভিবাদ্য চ তং মূর্দ্ধ্না তপোবৃদ্ধং দৃঢ়ব্রতম্ ॥৩২॥
ব্রুয়াশ্চৈনং পুনর্ভদ্রে ! যত্তে কার্য্যং মনীষিতম্।
ময়ি সংকীর্ত্তিতে রামঃ সর্বং তত্তে করিষ্যতি ॥৩৩॥

ভাবতকৌমুদী

অপীতি। আর্য্যং সাধুম্। ভার্গবো রামঃ। তত্র রামান্তিকে। ষট্পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥২৯॥
রামমিতি। বর্ত্তন্তং বর্ত্তমানম্, সত্যসন্ধং সত্যপ্রতিজ্ঞম্ ॥৩০॥
মহেন্দ্রমিতি। তথা মহেন্দ্রং গিরিশ্রেষ্ঠমুপাশ্রিতা ইত্যর্থঃ ॥৩১॥
তত্রেতি। গচ্ছস্ব গচ্ছ। তথা সতি তে ভদ্রং মঙ্গলং ভবেৎ ॥৩২॥

করিবেন'। তাহার পর অম্বা বার বার অশ্রু ত্যাগ করিয়া এবং মস্তকদ্বারা মাতামহ হোত্রবাহনকে নমস্কার করিয়া মধুর স্বরে বলিলেন—'আপনার আদেশে আমি রামের নিকটে যাইব ॥২৭—২৮॥

তবে লোকবিখ্যাত সেই মহাত্মাকে আমি এখন দেখিতে পাইব কি ? এবং তিনিই বা কিপ্রকারে আমার এই তীব্র দুঃখ নষ্ট করিবেন। সে যাহা হউক, সেখানে যেভাবে যাইব, তাহা আমি জানিতে ইচ্ছা করি' ॥২৯॥

হোত্রবাহন বলিলেন—'ভদ্রে ! তুমি যাইয়া দেখিবে—সত্যপ্রতিজ্ঞও মহাবল জমদগ্নিনন্দন রাম মহাবনমধ্যে ভয়ঙ্কর তপস্যায় প্রবৃত্ত রহিয়াছেন ॥৩০॥

সেই পরশুরাম, অন্যান্য বেদবিৎ ঋষি, গন্ধর্ব্বগণ ও অপ্সরোগণ সর্বদা মহেন্দ্র-নামক শ্রেষ্ঠ পর্বতে অবস্থান করিতেছেন ॥৩১॥

তুমি সেইখানে গমন কর, তোমার মঙ্গল হইবে। তুমি সেখানে যাইয়া মস্তকদ্বারা তপোবৃদ্ধ ও দৃঢ়ব্রত সেই রামকে নমস্কার করিয়া উঁহাকে আমার কথা বলিও ॥৩২॥

---

(৩১)·· রামো নিত্যমুপাশ্রিতঃ···বা ব রা মি।

মম রামঃ সখা বৎসে ! প্রীতিযুক্তঃ সুহৃচ্চ মে।
জমদগ্নিসুতো বীরঃ সর্বশস্ত্রভৃতাং বরঃ ॥৩৪॥
এবং ব্রুবতি কন্যান্তু পার্থিবে হোত্রবাহনে।
অকৃতব্রণঃ প্রাদুরাসীদ্রামস্যানুচরঃ প্রিয়ঃ ॥৩৫॥
ততস্তে মুনয়ঃ সর্বে সমুত্তস্থুঃ সহস্রশঃ।
স চ রাজা বয়োবৃদ্ধঃ সৃঞ্জয়ো হোত্রবাহনঃ ॥৩৬॥
ততো দৃষ্ট্বা কৃতাতিথ্যমন্যোন্যং তে বনৌকসঃ।
সহিতা ভরতশ্রেষ্ঠ ! নিষেদুঃ পরিবার্য্য তম্ ॥৩৭॥
ততস্তে কথয়ামাসুঃ কথাস্তাস্তা মনোরমাঃ।
ধন্যা দিব্যাশ্চ রাজেন্দ্র ! প্রীতিহর্ষমুদা যুতাঃ ॥৩৮॥

ভারতকৌমুদী

ক্রিয়া ইতি। মনীষিতম্ অভীষ্টম্। সংকীর্ত্তিতে উক্তে ॥৩৩॥
কথং করিষ্যতীত্যাহ মমেতি। সুহৃৎ নির্দোষহৃদয়ঃ ॥৩৪॥
এবমিতি। অকৃতব্রণো নাম মুনিঃ। অস্ত্রাস্ত্রবাদিক্যমার্গম্ ॥৩৫॥
তত ইতি। স চ রাজা উত্তস্থৌ। সৃঞ্জয়ঃ সৃঞ্জয়বংশীয়ঃ ॥৩৬॥
তত ইতি। নিষেদুঃ উপবিবিশুঃ, পরিবার্য্য পরিবেষ্ট্য, তমকৃতব্রণম্ ॥৩৭॥
তত ইতি। তাস্তাঃ স্বস্বাভিমতাঃ। দিব্যা উত্তমাঃ ॥৩৮॥

ভদ্রে ! তোমার যে কার্য্য অভীষ্ট, তাহাও তুমি উঁহাকে বলিও; আমার নাম বলিলেই রাম তোমার সে সমস্ত কার্য্যই সম্পাদন করিবেন ॥৩৩॥

বৎসে ! সকল অস্ত্রধারিশ্রেষ্ঠ ও মহাবীর জমদগ্নিনন্দন রাম আমার সখা, আমার উপরে প্রণয়শালী ও নির্দ্দোষচিত্ত ॥৩৪॥

রাজা হোত্রবাহন অম্বাকে এইরূপ বলিতেছিলেন, এমন সময়ে রামের প্রিয় অনুচর অকৃতব্রণ সেস্থানে উপস্থিত হইলেন ॥৩৫॥

তাহার পর তত্রত্য সহস্র সহস্র মুনিরা সকলেই গাত্রোত্থান করিলেন এবং সৃঞ্জয়বংশীয় বয়োবৃদ্ধ সেই রাজা হোত্রবাহনও উঠিলেন ॥৩৬॥

ভরতশ্রেষ্ঠ ! তাহার পর সেই তপোবনবাসী তপস্বীরা অকৃতব্রণকে দেখিয়া তাঁহার অতিথিসৎকার করিয়া পরস্পর মিলিত হইয়া তাঁহাকে পরিবেষ্টন করিয়া উপবেশন করিলেন ॥৩৭॥

রাজশ্রেষ্ঠ ! তদনন্তর সেই তপস্বীরা প্রীতি, হাস্য ও আনন্দযুক্ত হইয়া মনোহর, ধন্য ও উত্তম সেই সেই আলোচনা করিলেন ॥৩৮॥

(৩৮)···কথাস্তাঃ সুমনোহরাঃ ·পি।

ততঃ কথান্তে রাজর্ষির্মহাত্মা হোত্রবাহনঃ।
রামং শ্রেষ্ঠং মহর্ষীণামপৃচ্ছদকৃতব্রণম্ ॥৩৯॥
ক্ব সংপ্রতি মহাবাহো! জামদগ্ন্যঃ প্রতাপবান্।
অকৃতব্রণ! শক্যো বৈ দ্রষ্টুং বেদবিদাং বরঃ ॥৪০॥

অকৃতব্রণ উবাচ।

ভবন্তমেব সততং রামঃ কীর্ত্তয়তি প্রভো!।
সৃঞ্জয়ো মে প্রিয়সখো রাজর্ষিরিতি পার্থিব! ॥৪১॥
ইহ রামঃ প্রভাতে শ্বো ভবিতেতি মতির্মম।
দ্রষ্টাস্যেনমিহায়াতং তব দর্শনকাঙ্ক্ষয়া ॥৪২॥
ইয়ঞ্চ কন্যা রাজর্ষে! কিমর্থং বনমাগতা।
কস্য চেয়ং তব চ কা ভবতীচ্ছামি বেদিতুম্ ॥৪৩॥

ভাবতকৌমুদী

তত ইতি। পৃচ্ছেদ্বিকর্ম্মকত্বাদুভয়োরেব কর্ম্মত্বম্ ॥৩৯॥
কিমপৃচ্ছদিত্যাহ ক্বেতি। বেদবিদাং বরো রামঃ, দ্রষ্টুং শক্যঃ কিমিতি কাকুঃ ॥৪০॥
ভবন্তমিতি। সৃঞ্জয়ঃ সৃঞ্জয়বংশীয়ঃ, রাজর্ষিস্ত্বম্ ॥৪১॥
ইহেতি। শ্বঃ পরদিনে, ভবিতা উপস্থিত ইতি শেষঃ। দ্রষ্টাসি দ্রক্ষ্যসি ॥৪২॥
ইয়মিতি। কস্য চেয়ং কন্যেতি শেষঃ, কা কীদৃক্‌সম্পর্কবতী ॥৪৩॥

তৎপরে তাঁহাদের আলোচনা শেষ হইলে, রাজর্ষি ও মহাত্মা হোত্রবাহন অকৃতব্রণের নিকটে মহর্ষিশ্রেষ্ঠ রামের কথা জিজ্ঞাসা করিলেন ॥৩৯॥

'মহাবাহু অকৃতব্রণ! প্রতাপশালী পরশুরাম এখন কোথায় আছেন? আমরা কি এখন সেই বেদজ্ঞশ্রেষ্ঠের সহিত সাক্ষাৎ করিতে পারি?' ॥৪০॥

অকৃতব্রণ বলিলেন—'প্রভাবশালী রাজা! পরশুরাম সর্বদা আপনারই আলোচনা করেন (এবং বলেন—) সৃঞ্জয়বংশীয় রাজর্ষি হোত্রবাহন আমার প্রিয়সখা ॥৪১॥

আমার ধারণা—রাম আপনার সহিত সাক্ষাৎ করিবার জন্যই আগামী কল্য প্রভাতে এখানে আসিবেন। সুতরাং এখানে আসিলেই আপনি তাঁহাকে দেখিতে পাইবেন ॥৪২॥

রাজর্ষি! এই কন্যাটী কি জন্য বনে আসিয়াছে? এটী কাহার কন্যা? আপনারই বা কি হয়? এই সমস্ত আমি জানিতে ইচ্ছা করি' ॥৪৩॥

(৪০)…বেদবিদাং বর।—বা ব রা নি। (৪১)…প্রিয়সখা…পি।

হোত্রবাহন উবাচ।

দৌহিত্রীয়ং মম বিভো! কাশীরাজসুতা প্রিয়া।
জ্যেষ্ঠা স্বয়ংবরে তস্থৌ ভগিনীভ্যাং সহানঘ! ॥৪৪॥
ইয়মম্বেতি বিখ্যাতা জ্যেষ্ঠা কাশীপতেঃ সুতা।
অম্বিকাম্বালিকে কন্যে কনীয়স্যৌ তপোধন! ॥৪৫॥
সমেতং পার্থিবং ক্ষত্রং কাশীপুর্য্যাং ততোঽভবৎ।
কন্যানিমিত্তং বিপ্রর্ষে! তত্রাসীদুৎসবো মহান্ ॥৪৬॥
ততঃ কিল মহাবীর্য্যো ভীষ্মঃ শান্তনবো নৃপান্।
অধিক্ষিপ্য মহাতেজাস্তিস্রঃ কন্যা জহার তাঃ ॥৪৭॥
নির্জিত্য পৃথিবীপালানথ ভীষ্মো গজাহ্বয়ম্।
আজগাম বিশুদ্ধাত্মা কন্যাভিঃ সহ ভারতঃ ॥৪৮॥

ভারতকৌমুদী

দৌহিত্রীতি। প্রিয়া কাশীরাজস্যৈব। তস্থৌ সজ্জীভূতা বভূব ॥৪৪॥
ইয়মিতি। অম্বিকাম্বালিকে নাম, কনীয়স্যৌ কনিষ্ঠে ॥৪৫॥
সমেতমিতি। সমেতং সম্মিলিতম্, পার্থিবং পৃথিবীসম্বন্ধি ॥৪৬॥
তত ইতি। শান্তনবঃ শান্তনুপুত্রঃ। অধিক্ষিপ্য বিজিত্য ॥৪৭॥
নির্জিত্যেতি। গজাহ্বয়ং হস্তিনানগরম্। বিশুদ্ধাত্মা কামাদিশূন্যচিত্তঃ ॥৪৮॥

হোত্রবাহন বলিলেন—'নিষ্পাপ প্রভু! এটী আমার দৌহিত্রী এবং কাশী-রাজের প্রিয়া কন্যা। এই জ্যেষ্ঠা কন্যা, কনিষ্ঠা অপর দুই ভগিনীর সহিত স্বয়ং-বরে প্রস্তুত ছিল ॥৪৪॥

তপোধন! কাশীরাজের এই জ্যেষ্ঠা কন্যার নাম—'অম্বা' আর কনিষ্ঠা অপর দুইটী কন্যার নাম—'অম্বিকা' ও 'অম্বালিকা' ॥৪৫॥

ব্রহ্মর্ষি! তাহার পর কাশীনগরে এই কন্যা কয়টীর নিমিত্ত পৃথিবীর সমস্ত ক্ষত্রিয় সম্মিলিত হইয়াছিলেন; তখন মহোৎসব চলিতেছিল ॥৪৬॥

তৎপরে মহাবীর ও মহাতেজা শান্তনুনন্দন ভীষ্ম আসিয়া রাজগণকে পরা-জিত করিয়া সেই তিনটী কন্যাকেই হরণ করেন ॥৪৭॥

তদনন্তর বিশুদ্ধচিত্ত ভরতবংশীয় ভীষ্ম রাজগণকে জয় করিয়া কন্যা কয়টীর সহিতই হস্তিনানগরে আগমন করেন ॥৪৮॥

---

(৪৪)…কাশিরাজসুতা…বা ব রা নি। (৪৫)…অম্বিকাম্বালিকে ত্বন্যে যবীয়স্যৌ…পি। (৪৬)… কন্যানিমিত্তং ব্রহ্মর্ষে!…পি।

সত্যবত্যৈ নিবেদ্যাথ বিবাহং সমনন্তরম্ ।
ভ্রাতুর্বিচিত্রবীর্য্যস্য সমাজ্ঞাপয়ত প্রভুঃ ॥৪৯॥
তস্য বৈবাহিকং দৃষ্ট্বা কন্যেয়ং সমুপার্জিতা ।
অব্রবীত্তত্র গাঙ্গেয়ং মন্ত্রিমধ্যে দ্বিজর্ষভ ! ॥৫০॥
ময়া শাল্বপতির্বীর ! মনসাভিবৃতঃ পতিঃ ।
ন মামর্হসি ধর্ম্মজ্ঞ ! দাতুং ভ্রাত্রেঽন্যমানসাম্ ॥৫১॥
তচ্ছ্রুত্বা বচনং ভীষ্মঃ সংমন্ত্র্য সহ মন্ত্রিভিঃ ।
নিশ্চিত্য বিসসর্জ্জেমাং সত্যবত্যা মতে স্থিতঃ ॥৫২॥
অনুজ্ঞাতা তু ভীষ্মেণ শাল্বং সৌভপতিং ততঃ ।
কন্যেয়ং মুদিতা তত্র কালে বচনমব্রবীৎ ॥৫৩॥
বিসর্জ্জিতাস্মি ভীষ্মেণ ধর্ম্মং মাং প্রতিপাদয় ।
মনসাভিবৃতঃ পূর্বং ময়া ত্বং পার্থিবর্ষভ ! ॥৫৪॥

ভারতকৌমুদী

সত্যেতি। বিবাহং কারয়িতুমিতি শেষঃ। সমাজ্ঞাপয়ত পুরোহিতাদীন্ ॥৪৯॥
তস্যেতি। বৈবাহিকমায়োজনম্। সমুপার্জিতা ভীষ্মেণায়ত্তীকৃতা ॥৫০॥
ময়েতি। অন্যমানসাম্ অন্যপুরুষাসক্তচিত্তাম্ ॥৫১॥
তদিতি। নিশ্চিত্য শাল্বান্তিকে প্রেরণস্যৈবৌচিত্যমবধার্য্য ॥৫২॥
অন্বিতি। অনুজ্ঞাতা গচ্ছেতি শেষঃ। সৌভপতিং সৌভাখ্যবিমানস্বামিনম্ ॥৫৩॥

তৎপরে ভীষ্ম সত্যবতীকে জানাইয়া ভ্রাতা বিচিত্রবীর্য্যকে বিবাহ করাইবার জন্য পুরোহিতপ্রভৃতিকে আদেশ করিলেন ॥৪৯॥

দ্বিজশ্রেষ্ঠ ! তখন সেই বিবাহের আয়োজন দেখিয়া এই কন্যাটী মন্ত্রিগণের মধ্যে ভীষ্মকে বলিল—॥৫০॥

'বীর ! আমি মনে মনে শাল্বরাজাকে পতিত্বে বরণ করিয়াছি। সুতরাং আমার মন অন্য পুরুষে আসক্ত হইয়াছে। অতএব ধর্ম্মজ্ঞ ! আপনি আমাকে ভ্রাতার হস্তে দান করিতে পারেন না' ॥৫১॥

ভীষ্ম সেই কথা শুনিয়া, মন্ত্রিগণের সহিত মন্ত্রণা করিয়া, সত্যবতীর মত লইয়া পাঠাইয়া দেওয়াই উচিত এইরূপ স্থির করিয়া ইহাকে শাল্বরাজার নিকট পাঠাইয়া দিলেন ॥৫২॥

তাহার পর এই কন্যাটী ভীষ্মের অনুমতিক্রমে সৌভপতি শাল্বরাজার নিকট যাইয়া আনন্দিত হইয়া সেই সময়ে এই কথা বলিল—॥৫৩॥

(৫০)…কন্যেয়ং সমপার্জিতম…বা ব রা নি।

প্রত্যাচখ্যৌ চ শাল্বোঽস্যাশ্চারিত্রস্যাভিশঙ্কিতঃ।
সেয়ং তপোবনং প্রাপ্তা তাপস্যেঽভিরতা ভৃশম্ ॥৫৫॥
ময়া চ প্রত্যভিজ্ঞাতা বংশস্য পরিকীর্ত্তনাৎ।
অস্য দুঃখস্য চোৎপত্তিং ভীষ্মমেবেহ মন্যতে ॥৫৬॥

অম্বোবাচ।

ভগবন্নেবমেবৈতদ্যথাহ পৃথিবীপতিঃ।
শরীরকর্ত্তা মাতুর্মে সৃঞ্জয়ো হোত্রবাহনঃ ॥৫৭॥
ন হ্যুৎসহে স্বনগরং প্রতিযাতুং তপোধন !।
অপমানভয়াচ্চৈব ব্রীড়য়াপি মহামুনে ! ॥৫৮॥

ভারতকৌমুদী

বিসর্জিতেতি। মাম্, ধর্ম্মং পত্নীত্বম্, প্রতিপাদয় পাণিগ্রহণেন গ্রাহয় ॥৫৪॥

প্রত্যেতি। প্রত্যাচখ্যৌ ইমামিতি শেষঃ। তাপস্যে তপস্যায়াম্ ॥৫৫॥

ময়েতি। প্রত্যভিজ্ঞাতা ইযম্। বংশস্য পিত্রাদেঃ, পরিকীর্ত্তনাদনুবাভিধানাৎ। উৎপত্তিম্ উৎপত্তের্হেতুম্, ভীষ্মেণাহরণে শাল্বেনৈব গ্রহণসম্ভবাদিতি ভাবঃ ॥৫৬॥

ভগবন্নিতি। মাতুঃ শরীরকর্ত্তা জন্মদাতা মাতামহ ইত্যর্থঃ ॥৫৭॥

ভারতভাবদীপঃ

ভাবঃ ॥১০—১৩॥ মহাত্যযঃ সুখনাশঃ। "মহ উদ্ধব উৎসব" ইতি কোশঃ ॥১৭—৪৯॥ তং বিচিত্রবীর্য্যং বৈবাহিকং বিবাহার্থমুদ্যতং সমুপাজ্জিতম্ অভ্যঙ্গকৌতুকবন্ধাদিনা সংস্কৃতং দৃষ্ট্বা ইয়ং কন্যা গাঙ্গেয়মব্রবীদিতি যোজনা ॥৫০—৫৫॥ উৎপত্তিং কারণম্ ॥৫৬—৫৯॥

ইতি উদ্যোগপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে চতুঃষষ্ট্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥১৬৪॥

'রাজশ্রেষ্ঠ! আমি পূর্ব্বে মনে মনে আপনাকেই পতিত্বে বরণ করিয়াছিলাম, এখন ভীষ্মও আমাকে পাঠাইয়া দিয়াছেন। সুতরাং আপনি এখন আমাকে পত্নীরূপে গ্রহণ করুন' ॥৫৪॥

কিন্তু শাল্বরাজা ইহার চরিত্রের প্রতি আশঙ্কা করিয়া ইহাকে প্রত্যাখ্যান করিয়াছেন। সুতরাং এ—তপোবনে আসিয়াছে এবং তপস্যার প্রতি বিশেষ অভিলাষিণী হইয়াছে ॥৫৫॥

উহার বংশের কীর্ত্তন করায় উহাকে আমি চিনিতে পারিয়াছি। এ, এখন ভীষ্মকেই এই দুঃখের কারণ বলিয়া মনে করিতেছে' ॥৫৬॥

অম্বা বলিলেন—'ভগবন্! আমার মাতামহ সৃঞ্জয়বংশীয় এই রাজা হোত্রবাহন যাহা বলিলেন, তাহাই সত্য ॥৫৭॥

---

(৫৬)···অস্যা দুঃখস্য···পি। (৫৭)···এবমেবেহ···বা ব রা নি। (৫৮) ন হ্যুৎসহে··· ভীষ্মা ক···বা ব বা ত্রি।

যত্তু মাং ভগবান্ রামো বক্ষ্যতি দ্বিজসত্তম ! ।
তন্মে কার্য্যতমং কার্য্যমিতি মে ভগবন্ ! মতিঃ ॥৫৯॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামুদ্‌যোগপর্ব্বণি অম্বোপাখ্যানে হোত্রবাহনাম্বাসংবাদে চতুঃষষ্ট্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

ঃ-০-ঃ-

পঞ্চষষ্ট্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ।

———০ঃঃ০———

অকৃতব্রণ উবাচ ।
দুঃখং দ্বয়োরিদং ভদ্রে ! কতরস্য চিকীর্ষসি ।
প্রতিকর্ত্তব্যমবলে ! তত্ত্বং বৎসে ! বদস্ব মে ॥১॥

ভারতকৌমুদী

নেতি । উৎসহে ইচ্ছামি । ব্রীড়য়া, উভয়ত্রৈব প্রত্যাখ্যানাদিত্যাশয়ঃ ॥৫৮॥

যদিতি । কার্য্যতমম্ উৎকৃষ্টং কার্য্যম্, কার্য্যং কর্ত্তব্যম্ । মতিরিচ্ছা ॥৫৯॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশ ভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারত-কৌমুদীসমাখ্যায়ামুদ্‌যোগপর্ব্বণি অম্বোপাখ্যানে চতুঃষষ্ট্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

———(ঃঃ)———

দুঃখমিতি । হে ভদ্রে ! দ্বয়োর্ভীষ্মশাল্বযোর্মধ্যে কতরস্য, ইদং তবাভিমতং শাসনরূপং দুঃখং চিকীর্ষসি কর্ত্তুমিচ্ছসি, কতরস্য বা প্রতিকর্ত্তব্যং বধরূপং প্রতিবিধানং রামেণ বিধেয়ম্, হে অবলেখ বলহীনে ! বৎসে ! মে মমাস্তিকে ত্বং তদ্বদস্ব ॥১॥

ভারতভাবদীপঃ

দুঃখমিতি । দুঃখদ্বয়ং দুঃখকরদ্বয়ং ভীষ্মশাল্বাখ্যম্, যদ্বা নির্বর্ত্তৃকত্বমেকং দুঃখং ত্বচ্ছত্রো র্বধশ্চেতি তাপসানাং দুঃখদ্বয়ং তথাপি শত্রুদ্বয়মধ্যে কতরস্য কং প্রতি প্রতিকর্ত্তব্যং হন্তুং যত্নং

কিন্তু তপোধন ! মহর্ষি ! অপমানের ভয়ে এবং লজ্জাবশতঃ আমি আর আপন কাশীনগরে ফিরিয়া যাইতে ইচ্ছা করি না ॥৫৮॥

অতএব ভগবন্ ! ব্রাহ্মণশ্রেষ্ঠ ! ভগবান্ রাম আসিয়া আমাকে যাহা বলিবেন, সেই উত্তম কার্য্যই আমি করিব ; ইহাই আমার ইচ্ছা' ॥৫৯॥

———ঃ০ঃ———

অকৃতব্রণ বলিলেন—'ভদ্রে ! অবলে ! বৎসে ! ভীষ্ম ও শাল্ব এই দুই

* '...ষট্‌সপ্তত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ' বা ব রা নি । (১) দুঃখদ্বয়মিদং ভদ্রে !...পি বা ব রা ।

যদি সৌভপতির্ভদ্রে! নিযোক্তব্যো মতস্তব।
নিযোক্ষ্যতি মহাত্মা স রামস্তদ্ধিতকাম্যয়া ॥২॥
অথাপগেয়ং ভীষ্মং ত্বং রামেণেচ্ছসি ধীমতা।
রণে বিনির্জ্জিতং দ্রষ্টুং কুর্য্যাত্তদপি ভার্গবঃ ॥৩॥
সৃঞ্জয়স্য বচঃ শ্রুত্বা তব চৈব শুচিস্মিতে!।
যদত্র তে ভৃশং কার্য্যং তদদ্যৈব বিচিন্ত্যতাম্ ॥৪॥

অম্বোবাচ।

অপনীতাস্মি ভীষ্মেণ ভগবন্নবিজানতা।
নহি জানাতি ভীষ্মো মে ব্রহ্মন্! শাল্বগতং মনঃ ॥৫॥

ভারতকৌমুদী

যদীতি। সৌভপতিঃ শাল্বঃ, নিযোক্তব্যস্তব পাণিগ্রহণ ইতি শেষঃ ॥২॥
অথেতি। অথ অথবা, আপগায়া নদ্যা গঙ্গায়া অপত্যমিত্যাপগেয়স্তম্ ॥৩॥
সৃঞ্জয়স্যেতি। সৃঞ্জয়স্য হোত্রবাহনস্য। কার্য্যং রামেণ কর্ত্তব্যম্ ॥৪॥
অপেতি। অপনীতা অপহৃতা। অবিজানতা মনসা মচ্ছাল্ববরণম্ ॥৫॥

ভারতভাবদীপঃ

চিকীর্ষসি, যদ্বা একৈকস্য গতিহানির্মরণং বেতি। দুঃখদ্বয়ং জ্ঞেয়ম্ ॥১॥ নিযোক্তব্যস্তব পাণি-গ্রহণার্থমিতি শেষঃ ॥২॥ ভীষ্মস্য তু সত্যপ্রতিজ্ঞস্য ত্বৎসুখার্থং জয়মাত্রং কর্ত্তব্যং ন তু তাবতা

জনের মধ্যে কাঁহার এইরূপ দুঃখ বিধান করিতে তুমি ইচ্ছা কর, কাঁহারই বা প্রতিবিধান করিবার ইচ্ছা কর, তাহা তুমি আমার নিকট বল ॥১॥

ভদ্রে! তোমার যদি এইরূপ মত হয় যে, তোমার পাণিগ্রহণের জন্য শাল্বরাজাকেই নিয়োগ করিতে হইবে, তবে মহাত্মা রাম তোমার হিতকামনায় তাঁহাকেই নিযুক্ত করিবেন ॥২॥

অথবা ধীমান্ রাম যুদ্ধে গঙ্গানন্দন ভীষ্মকে জয় করেন, ইহা যদি তুমি দেখিতে ইচ্ছা কর, তবে তিনি তাহাও করিবেন ॥৩॥

নির্ম্মলহাসিনি! হোত্রবাহনের ও তোমার বাক্য শুনিয়া রাম এ বিষয়ে যাহা করিবেন, তাহা তুমি অদ্যই চিন্তা করিয়া রাখ' ॥৪॥

অম্বা বলিলেন—'ভগবন্! ব্রহ্মন্! ভীষ্ম না জানিয়াই আমাকে অপহরণ করিয়াছেন। আমার মন যে শাল্বরাজার উপরে গিয়াছিল, তাহা তিনি বস্তুতই জানিতেন না ॥৫॥

---

(৩)...ভীষ্মং তম্...পি। (৫) ন তু জানাতি... বা ব ম্ন নি।

এতদ্বিচার্য্য মনসা ভবানেতদ্বিনিশ্চয়ম্।
বিচিনোতু যথান্যায়ং বিধানং ক্রিয়তাং তথা ॥৬॥
ভীষ্মে বা কুরুশার্দ্দূলে শাল্বরাজেঽথবা পুনঃ।
উভয়োরেব বা ব্রহ্মন্! যুক্তং যত্তৎ সমাচর ॥৭॥
নিবেদিতং ময়া হ্যেতদ্দুঃখমূলং যথাতথম্।
বিধানং তত্র ভগবন্! কর্ত্তুমর্হসি যুক্তিতঃ ॥৮॥
অকৃতব্রণ উবাচ।
উপপন্নমিদং ভদ্রে! যদেবং বরবর্ণিনি!।
ধর্ম্মং প্রতি বচো ব্রূয়াঃ শৃণু চেদং বচো মম ॥৯॥
যদি ত্বামাপগেয়ো বৈ ন নয়েদ্‌গজসাহ্বয়ম্।
শাল্বস্ত্বাং শিরসা ভীরু! গৃহ্ণীয়াদ্রামচোদিতঃ ॥১০॥

ভারতকৌমুদী

এতদিতি। এতস্য কর্ত্তব্যস্য বিনিশ্চয়ম্, বিচিনোতু করোতু ॥৬॥
ভীষ্ম ইতি। যৎ যুক্তমুচিতম্, তৎ সমাচর কুরু ॥৭॥
নিবেদিতমিতি। বিধানং প্রতিবিধানম্। যুক্তিতো ন্যায়ানুসারেণ ॥৮॥
উপেতি। উপপন্নং যুক্তম্, আত্মনো ধর্ম্মানুসরণাদিত্যাশয়ঃ ॥৯॥
যদীতি। আপগেয়ো ভীষ্মঃ। গজসাহ্বয়ং হস্তিনাম্। রামেণ প্রচোদিত আদিষ্টঃ ॥১০॥

আপনি মনে মনে এই বিষয় বিবেচনা করিয়া ইহার একটা স্থির করুন এবং ন্যায় অনুসারে কার্য্য করুন ॥৬॥

ব্রাহ্মণ! কৌরবশ্রেষ্ঠ ভীষ্মের উপরে, কিংবা শাল্বরাজার উপরে, অথবা উভয়ের উপরে যাহা সঙ্গত হয়, তাহা করুন ॥৭॥

ভগবন্! আমি আমার এই দুঃখের কারণ যথাযথভাবে নিবেদন করিলাম, আপনি এখন সে বিষয়ে ন্যায় অনুসারে প্রতিবিধান করিতে পারেন' ॥৮॥

অকৃতব্রণ বলিলেন—'ভদ্রে! বরবর্ণিনি! তুমি যে ধর্ম্মের প্রতি লক্ষ্য রাখিয়া এইরূপ বাক্য বলিলে, তাহা সঙ্গতই হইয়াছে। এখন আমার বাক্যও শ্রবণ কর ॥৯॥

ভীরু! ভীষ্ম যদি তোমাকে হস্তিনায় না লইয়া যাইতেন, তবে রামের আদেশে শাল্বরাজা তোমাকে মস্তকে গ্রহণ করিতেন ॥১০॥

(৬)…ভগবানেব নিশ্চয়ম্…পি। (৮)…বক্তুমর্হসি…পি।

তেন ত্বং নির্জ্জিতা ভদ্রে! যস্মান্নীতাসি ভাবিনি!।
সংশয়ঃ শাল্বরাজস্য তেন ত্বয়ি সুমধ্যমে! ॥১১॥
ভীষ্মঃ পুরুষমানী চ জিতকাশী তথৈব চ।
তস্মাৎ প্রতিক্রিয়া যুক্তা ভীষ্মে কারয়িতুং তব ॥১২॥

অম্বোবাচ।

মমাপ্যেষ সদা ব্রহ্মন্! হৃদি কামোঽভিবর্ত্ততে।
ঘাতয়েয়ং যদি রণে ভীষ্মমিত্যেব নিত্যদা ॥১৩॥
ভীষ্মং বা শাল্বরাজং বা যং বা দোষেণ গচ্ছসি।
প্রশাধি তং মহাবাহো! যৎকৃতেঽহং সুদুঃখিতা ॥১৪॥

ভীষ্ম উবাচ।

এবং কথয়তামেব তেষাং স দিবসো গতঃ।
রাত্রিশ্চ ভরতশ্রেষ্ঠ! সুখশীতোষ্ণমারুতা ॥১৫॥

ভারতকৌমুদী

তেনেতি। তেন আপগেয়েন। সংশয়শ্চরিত্রসন্দেহঃ ॥১১॥
ভীষ্ম ইতি। জিতেন জয়েন কাশতে গর্বাৎ শোভত ইতি জিতকাশী ॥১২॥
মমেতি। যদি ঘাতয়েয়ম্, তদা উপযুক্তা প্রতিক্রিয়া ভবেদিত্যর্থঃ ॥১৩॥
ভীষ্মমিতি। দোষেণান্বিতং গচ্ছসি অবগচ্ছসি। যৎকৃতে যন্নিমিত্তে ॥১৪॥
এবমিতি। সুখঃ সুখজনকঃ শীতোষ্ণো মারুতো যস্যাং সা রাত্রিশ্চ গতা ॥১৫॥

কিন্তু ভদ্রে! ভাবিনি! সুমধ্যমে! ভীষ্ম যে হেতু তোমাকে জয় করিয়া লইয়া গিয়াছিলেন, সেই জন্যই তোমার উপরে শাল্বরাজার সন্দেহ জন্মিয়াছে ॥১১॥

তা'র পর আবার ভীষ্ম পুরুষাভিমানী এবং জয়গর্বিত। অতএব ভীষ্মের উপরে প্রতিবিধান করানই তোমার উচিত' ॥১২॥

অম্বা বলিলেন—'ব্রাহ্মণ! আমার মনেও সর্বদা এইরূপ অভিলাষই রহিয়াছে যে, যদি ভীষ্মকে যুদ্ধে বধ করাইতে পারি, তাহা হইলেই উপযুক্ত প্রতীকার করা হয় ॥১৩॥

সে যাহা হউক, মহাবাহু! আমি যাহার জন্য গুরুতর দুঃখ ভোগ করিতেছি, সেই ভীষ্মকে বা শাল্বরাজকে কিংবা অন্য যাহাকে দোষী বলিয়া মনে করেন, তাহাকেই শাসন করুন' ॥১৪॥

(১১)…নীতাসি ভামিনি!…নি। (১৩) মমাপ্যেষ মহাব্রহ্মন্!…পি।

তেতো রামঃ প্রাদুরাসীৎ প্রজ্বলন্নিব তেজসা।
শিষ্যৈঃ পরিবৃতো রাজন্! জটাচীরধরো মুনিঃ ॥১৬॥
ধনুষ্পাণিরদীনাত্মা খড়্গং বিভ্রৎ পরশ্বধী।
বিরজা রাজশার্দ্দূল! সৃঞ্জয়ং সোঽভ্যয়ান্নৃপম্ ॥১৭॥
ততস্তং তাপসা দৃষ্ট্বা স চ রাজা মহাতপাঃ।
তস্থুঃ প্রাঞ্জলয়ো রাজন্! সা চ কন্যা তপস্বিনী ॥১৮॥
পূজয়ামাসুরব্যগ্রা মধুপর্কেণ ভার্গবম্।
অর্চ্চিতশ্চ যথান্যায়ং নিষসাদ সহৈব তৈঃ ॥১৯॥
ততঃ পূর্ব্বব্যতীতানি কথয়ন্তৌ স্ম তাবুভৌ।
আসাতাং জামদগ্ন্যশ্চ সৃঞ্জয়শ্চৈব ভারত! ॥২০॥
তথা কথান্তে রাজর্ষির্ভৃগুশ্রেষ্ঠং মহাবলম্।
উবাচ মধুরং কালে রামং বচনমর্থবৎ ॥২১॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। জটাশ্চীরং কৌপীনঞ্চ ধরতীতি সঃ ॥১৬॥
ধনুরিতি। অদীনাত্মা অবিষণ্ণচিত্তঃ। বিরজা রজোগুণজনিতক্রোধাদিহীনঃ ॥১৭॥
তত ইতি। রাজা হোত্রবাহনঃ। তপস্বিনী শোচ্যা, প্রাঞ্জলিস্তস্থৌ ॥১৮॥
পূজয়েতি। নিষসাদ উপবিবেশ ভার্গব ইতি বিভক্তিবিপরিণামেনানুবৃত্তিঃ ॥১৯॥
তত ইতি। আসাতাম্ উপাবিশতাম্, সৃঞ্জয়ো হোত্রবাহনঃ ॥২০॥

ভীষ্ম বলিলেন—'এইরূপ আলোচনা করিতে করিতেই তাঁহাদের সে দিন এবং সুখজনক শীত ও উষ্ণ বায়ুযুক্ত রাত্রিও অতীত হইল ॥১৫॥

রাজা! তাহার পর জটা ও কৌপীনধারী মুনি পরশুরাম তেজে যেন জ্বলিতে থাকিয়া শিষ্যগণে পরিবেষ্টিত হইয়া উপস্থিত হইলেন ॥১৬॥

রাজশ্রেষ্ঠ! রজোগুণবিহীন, প্রফুল্লচিত্ত এবং ধনু, তরবারি ও পরশুধারী রাম ক্রমশঃ রাজা হোত্রবাহনের নিকট গমন করিলেন ॥১৭॥

রাজা! তদনন্তর তপস্বীরা, মহাতপা হোত্রবাহন এবং শোচনীয়া অম্বা ইঁহারা রামকে দেখিয়া কৃতাঞ্জলি হইয়া দাঁড়াইলেন ॥১৮॥

পরে তাঁহারা মধুপর্কদ্বারা অনাকুলভাবে রামের পূজা করিলেন। তৎপরে রাম যথানিয়মে পূজিত হইয়া তাঁহাদের সহিতই উপবেশন করিলেন ॥১৯॥

ভরতনন্দন! তাহার পর রাম ও হোত্রবাহন উভয়েই উপবেশনপূর্ব্বক অতীত বিষয় লইয়া অনেক আলোচনা করিলেন ॥২০॥

(২১) ততঃ কথান্তে·· পি।

রামেয়ং মম দৌহিত্রী কাশীরাজসুতা প্রভো!।
অস্যাঃ শৃণু যথাতত্ত্বং কার্য্যং কার্য্যবিশারদ! ॥২২॥
পরমং কথ্যতাঞ্চেতি তাং রামঃ প্রত্যভাষত।
ততঃ সাভ্যবদদ্রামং জ্বলন্তমিব পাবকম্ ॥২৩॥
ততোঽভিবাদ্য চরণৌ রামস্য শিরসা শুভৌ।
স্পৃষ্ট্বা পদ্মদলাভাভ্যাং পাণিভ্যামগ্রতঃ স্থিতা ॥২৪॥
রুরোদ সা শোকবতী বাষ্পব্যাকুললোচনা।
প্রপেদে শরণঞ্চৈব শরণ্যং ভৃগুনন্দনম্ ॥২৫॥
রাম উবাচ। †
যথা ত্বং সৃঞ্জয়স্যাস্য তথা মে ত্বং নৃপাত্মজে!।
ব্রূহি যত্তে মনোদুঃখং করিষ্যে বচনং তব ॥২৬॥

ভারতকৌমুদী

তথেতি। রাজর্ষির্হোত্রবাহনঃ। অর্থবৎ যুক্তিযুক্তম্ ॥২১॥
রামেতি। অস্যাঃ সকাশাৎ, কার্য্যং কর্ত্তব্যবিষয়ং শৃণু ॥২২॥
পরমমিতি। পরমমুত্তমং ত্বদ্বচনমিতি রাজর্ষিং প্রত্যুক্তিঃ ॥২৩॥
তত ইতি। পদ্মদলাভাভ্যাং পদ্মপত্রতুল্যাভ্যাম্ ॥২৪॥
রুরোদেতি। বাষ্পেণ ব্যাকুলে ব্যাপ্তে লোচনে যস্যাঃ সা। প্রপেদে প্রাপ ॥২৫॥

ভারতভাবদীপঃ

তব হিতমিত্যাশয়েনাহ অথেতি ॥৩—৫॥ বিধানং প্রতীকারম্ ॥৬—১৯॥ আসাতাং লঙি দ্বিবচনম্ ॥২০—২২॥ পরমং তব বিবক্ষিতং যত্তন্মেঽবশ্যং বক্তব্যমিত্যর্থঃ ॥২৩॥ শিবসৌ শ্রেষ্ঠৌ। "শিবঃ প্রধানে সেনাগ্র" ইতি মেদিনী। পুংস্ত্বমার্ষম্ ॥২৪—২৫॥ সৃঞ্জয়স্য দৌহিত্রীতি

সেইরূপ আলোচনার পরে হোত্রবাহন, ভৃগুবংশশ্রেষ্ঠ ও মহাবল রামের নিকটে যথাসময়ে যুক্তিযুক্ত মধুরবাক্য বলিলেন—॥২১॥

'প্রভু কার্য্যবিশারদ রাম! এটী আমার দৌহিত্রী এবং কাশীরাজের কন্যা। আপনি ইহার নিকট হইতে যথাযথভাবে কর্ত্তব্য বিষয় শ্রবণ করুন' ॥২২॥

ভাল, বল' এই কথা অম্বার প্রতি রাম বলিলেন। তাহার পর অম্বা প্রজ্বলিত অগ্নির ন্যায় তেজস্বী রামের নিকট সমস্ত কথা ব্যক্ত করিলেন ॥২৩॥

তদনন্তর অম্বা পদ্মপত্রতুল্য পাণিযুগলদ্বারা রামের মঙ্গলময় চরণযুগল স্পর্শপূর্ব্বক মস্তকদ্বারা নমস্কার করিয়া সম্মুখে দাঁড়াইলেন ॥২৪॥

এবং তিনি শোকার্ত্তা ও অশ্রুপূর্ণনয়না হইয়া রোদন করিতে লাগিলেন, ক্রমে শরণাগতবৎসল রামের শরণাপন্না হইলেন ॥২৫॥

---

† শ্রীরাম উবাচ—পি।

অম্বোবাচ।

ভগবন্! শরণং ত্বাঞ্চ প্রপন্নাস্মি মহাব্রতম্।
শোকপঙ্কার্ণবান্মগ্নাং ঘোরাদুদ্ধর মাং বিভো! ॥২৭॥

ভীষ্ম উবাচ।

তস্যাস্তু দৃষ্ট্বা রূপঞ্চ বপুশ্চাভিনবং পুনঃ।
সৌকুমার্য্যং পরঞ্চৈব রামশ্চিন্তাপরোঽভবৎ ॥২৮॥
কিমিয়ং বক্ষ্যতীত্যেবং বিমর্ষাদ্‌ভৃগুনন্দনঃ।
ইতি দধ্যৌ চিরং রামঃ কৃপয়াভিপরিপ্লুতঃ ॥২৯॥
কথ্যতামিতি সা ভূয়ো রামেণোক্তা শুচিস্মিতা।
সর্বমেব যথাতত্ত্বং কথয়ামাস ভার্গবে ॥৩০॥

ভারতকৌমুদী

যথেতি। যথা যাদৃক্‌সম্বন্ধবতী, তথা মে, সৃঞ্জয়স্য প্রিয়সখত্বাৎ ॥২৬॥
ভগবন্নিতি। ত্বা ত্বাম্, প্রপন্না প্রাপ্তা। শোক এব পঙ্কঃ কর্দ্দমস্তস্যার্ণবাৎ ॥২৭॥
তস্যা ইতি। চিন্তাপরঃ, কিং বদেদিত্যাশঙ্কয়েতি ভাবঃ ॥২৮॥
কিমিতি। বিমর্ষাৎ সন্দেহাৎ। দধ্যৌ চিন্তয়ামাস ॥২৯॥
কথ্যতামিতি। সর্বমেব ভীষ্মস্যাপরাধং তস্যৈব শাসনৌচিত্যঞ্চ ॥৩০॥

রাম বলিলেন—'রাজকন্যে! তুমি এই সৃঞ্জয়ের যেমন, আমারও তেমনই বট। অতএব তোমার মনে যে দুঃখ আছে, তাহা বল, আমি তোমার বাক্য রক্ষা করিব' ॥২৬॥

অম্বা বলিলেন—'ভগবন্! আপনি মহাব্রত। সুতরাং আমি আজ আপনার শরণাপন্না হইলাম। প্রভু! আমি ভয়ঙ্কর শোকপঙ্কার্ণবে মগ্ন হইয়াছি, আপনি আমাকে তাহা হইতে উদ্ধার করুন' ॥২৭॥

ভীষ্ম বলিলেন—'রাম অম্বার রূপ, নবীন শরীর ও পরম সৌকুমার্য্য দর্শন করিয়া চিন্তান্বিত হইলেন ॥২৮॥

'এ কি বলিবে' এইরূপ সন্দেহ করিয়া ভৃগুনন্দন রাম দয়ার্দ্র হইয়া দীর্ঘকাল চিন্তা করিলেন ॥২৯॥

তদনন্তর রাম পুনরায় নির্ম্মলহাসিনী অম্বাকে বলিলেন—'বল'। তাহার পর অম্বা যথাযথভাবে সমস্ত বিষয়ই রামের নিকট কহিলেন ॥৩০॥

(২৭)···শোকপঙ্কার্ণবে মগ্নাম্···পি। (২৮) তস্যাশ্চ দৃষ্ট্বা···বা ব রা নি। (২৯)···বিমমর্শ ভৃগূদ্বহঃ···বা ব রা নি।

তচ্ছ্রুত্বা জামদগ্ন্যস্তু রাজপুত্র্যা বচস্তদা।
উবাচ তাং বরারোহাং নিশ্চিত্যার্থবিনিশ্চয়ম্ ॥৩১॥

রাম উবাচ।

প্রেষয়িষ্যামি ভীষ্মায় কুরুশ্রেষ্ঠায় ভাবিনি!।
করিষ্যতি বচো মহ্যং শ্রুত্বা চ স নরাধিপঃ ॥৩২॥
ন চেৎ করিষ্যতি বচো ময়োক্তং জাহ্নবীসুতঃ।
ধক্ষ্যাম্যহং রণে ভদ্রে! সামাত্যং শস্ত্রতেজসা ॥৩৩॥
অথবা তে মতিস্তত্র রাজপুত্রি! ন বর্ত্ততে।
যাবচ্ছাল্বপতিং বীরং যোজয়াম্যত্র কর্ম্মণি ॥৩৪॥

অম্বোবাচ।

বিসর্জ্জিতাহং ভীষ্মেণ শ্রুত্বৈব ভৃগুনন্দন!।
শাল্বরাজগতং ভাবং মম পূর্ব্বং মনীষিতম্ ॥৩৫॥

ভারতকৌমুদী

তদিতি। নিশ্চিত্য বিধায়, অর্থবিনিশ্চয়ং কর্ত্তব্যনির্ণয়ম্ ॥৩১॥
প্রেষেতি। প্রেষয়িষ্যামি বাচিকমিতি শেষঃ। মহ্যং মম ॥৩২॥
নেতি। জাহ্নবীসুতো ভীষ্মঃ। ধক্ষ্যামি দগ্ধং করিষ্যামি, সামাত্যং তং ভীষ্মম্ ॥৩৩॥
অথবেতি। তত্র ভীষ্মশাসনবিষয়ে। অত্র কর্ম্মণি ত্বৎপাণিগ্রহণব্যাপারে ॥৩৪॥

রাম তখন অম্বার সেই কথা শুনিয়া কর্ত্তব্য স্থির করিয়া অম্বাকে বলিলেন ॥৩১॥

রাম বলিলেন—'ভাবিনি! আমি কৌরবশ্রেষ্ঠ ভীষ্মের নিকট সংবাদ পাঠাইব; তিনি শুনিয়া নিশ্চয়ই আমার বাক্য রক্ষা করিবেন ॥৩২॥

ভদ্রে! ভীষ্ম যদি আমার বাক্য রক্ষা না করেন, তবে আমি যুদ্ধে অস্ত্রের তেজে অমাত্যবর্গের সহিত ভীষ্মকে দগ্ধ করিব ॥৩৩॥

অথবা রাজপুত্রি! তোমার মতি যদি সেদিকে না থাকে, তবে আমি এই কার্য্যে বীর শাল্বরাজাকেই নিযুক্ত করিব' ॥৩৪॥

অম্বা বলিলেন—'ভৃগুনন্দন! আমার বুদ্ধিপ্রযুক্ত অনুরাগ পূর্ব্বেই শাল্বরাজার উপরে গিয়াছে, এই কথা শুনিয়াই ভীষ্ম আমাকে ছাড়িয়া দিয়াছিলেন ॥৩৫॥

(৩১)…নিশ্চিত্যার্থবিনির্ণয়ম্—পি। (৩২)…ভামিনি!…নি

সৌভরাজমুপেত্যাহমবোচং দুর্বচং বচঃ।
ন চ মাং প্রত্যগৃহ্লাৎ স চারিত্র্যপরিশঙ্কিতঃ ॥৩৬॥
এতৎ সর্বং বিনিশ্চিত্য স্ববুদ্ধ্যা ভৃগুনন্দন!।
যদত্রৌপয়িকং কার্য্যং তচ্চিন্তয়িতুমর্হসি ॥৩৭॥
মম তু ব্যসনস্যাস্য ভীষ্মো মূলং মহাব্রতঃ।
যেনাহং বশমানীতা সমুৎক্ষিপ্য বলাত্তদা ॥৩৮॥
ভীষ্মং জহি মহাবাহো! যৎকৃতে দুঃখমীদৃশম্।
প্রাপ্তাহং ভৃগুশার্দ্দূল! চরাম্যপ্রিয়মুত্তমম্ ॥৩৯॥
স হি লুব্ধশ্চ নীচশ্চ জিতকাশী চ ভার্গব!।
তস্মাৎ প্রতিক্রিয়া কর্ত্তুং যুক্তা তস্মৈ ত্বয়াঽনঘ! ॥৪০॥

ভারতকৌমুদী

বিসর্জ্জিতেতি। ভাবমনুরাগম্, মনীষিতং মনীষয়া বুদ্ধ্যা প্রযুক্তম্ ॥৩৫॥
সৌভেতি। সৌভরাজং শাল্বরাজম্। দুর্বচং লজ্জাকরত্বাৎ, বচঃ পাণিগ্রহণার্থম্ ॥৩৬॥
এতদিতি। বিনিশ্চিত্য বিবিচ্য। ঔপয়িকং যুক্তিযুক্তম্ ॥৩৭॥
মমেতি। ব্যসনস্য বিপদঃ। মূলং কারণম্। সমুৎক্ষিপ্য রথে উত্তোল্য ॥৩৮॥
ভীষ্মমিতি। যৎকৃতে যন্নিমিত্তে। অপ্রিয়ং ভবতো নিয়োগম্ ॥৩৯॥
স ইতি। লুব্ধো মম হরণাৎ, নীচঃ হৃত্বা অগ্রহণাৎ, জিতকাশী গর্বিতশ্চ ॥৪০॥

তাহার পর আমি শাল্বরাজার নিকট যাইয়া—স্ত্রীলোকের যাহা বলা দুষ্কর, সেই কথাই তাঁহাকে বলিয়াছিলাম; কিন্তু তিনি আমার চরিত্রের উপরে আশঙ্কা করিয়া আমাকে গ্রহণ করেন নাই ॥৩৬॥

অতএব ভৃগুনন্দন! আপনি আপন বুদ্ধিতে এই সকল বিবেচনা করিয়া এখন যাহা যুক্তিযুক্ত কার্য্য, তাহাই চিন্তা করিতে পারেন ॥৩৭॥

তবে মহাব্রত ভীষ্মই আমার এই বিপদের কারণ। যে হেতু তিনিই তখন বলপূর্বক আমাকে রথে তুলিয়া লইয়া বশীভূত করিয়াছিলেন ॥৩৮॥

অতএব মহাবাহু ভৃগুশ্রেষ্ঠ! যাঁহার জন্য আমি এইরূপ দুঃখ ভোগ করিতেছি এবং আপনার গুরুতর অপ্রিয় আচরণ করিতেছি, সেই ভীষ্মকেই আপনি বধ করুন ॥৩৯॥

নিষ্পাপ ভৃগুনন্দন! ভীষ্ম লোভী, নীচপ্রকৃতি এবং গর্বিত। সুতরাং তাঁহার প্রতিশোধ লওয়াই আপনার উচিত ॥৪০॥

(৩৬)···অব্রুবং দুর্বচং বচঃ···পি।

এষ মে হ্রিয়মাণায়া ভারতেন তদা বিভো ! ।
অভবদ্ধৃদি সঙ্কল্পো ঘাতয়েয়ং মহাব্রতম্ ॥৪১॥
তস্মাৎ কামং মমাদ্যেমং রাম ! সম্পাদয়ানঘ ! ।
জহি ভীষ্মং মহাবাহো ! যথা বৃত্রং পুরন্দরঃ ॥৪২॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামুদ্যোগপর্ব্বণি অম্বোপাখ্যানে রামাম্বাসংবাদে পঞ্চষষ্ট্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

ষট্ষষ্ট্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ।

ভীষ্ম উবাচ।

এবমুক্তস্তদা রামো জহি ভীষ্মমিতি প্রভো ! ।
উবাচ রুদতীং কন্যাং চোদয়ন্তীং পুনঃ পুনঃ ॥১॥

ভারতকৌমুদী

এষ ইতি। ভারতেন ভরতবংশীয়েন ভীষ্মেণ। মহাব্রতং ভীষ্মম্ ॥৪১॥

তস্মাদিতি। কামমভিলাষম্। সম্পাদয় সফলীকুরু ॥৪২॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়ামুদ্যোগপর্ব্বণি অম্বোপাখ্যানে পঞ্চষষ্ট্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

———(::)———

এবমিতি। প্রভো ! ভীষ্মং জহি ইত্যেবমুক্ত ইতি সম্বন্ধঃ। চোদয়ন্তীং প্রেরয়ন্তীম্ ॥১॥

ভারতভাবদীপঃ

শেষঃ ॥২৬—৩৯॥ লুব্ধো যতো মাং হৃতবান্, নীচো যতো মদঙ্গীকারং স্বয়ং ন কৃতবান্। অকামুকস্য কন্যাহরণং দোষ ইতি ভাবঃ ॥৪০॥ হ্রিয়মাণায়াঃ বলাদাহরণেন হিংস্যমানায়াঃ। কুহিংসায়াং স্বাদিঃ ॥৪১—৪২॥

ইতি উদ্যোগপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে পঞ্চষষ্ট্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥১৬৫॥

প্রভু ! ভীষ্ম যখন আমাকে হরণ করেন, তখন আমার মনে এইরূপ সঙ্কল্প হইয়াছিল যে, আমি ভীষ্মকে বধ করাইব ॥৪১॥

অতএব নিষ্পাপ মহাবাহু রাম ! আপনি আজ আমার এই অভিলাষ পূর্ণ করুন ; ইন্দ্র যেমন বৃত্রাসুরকে বধ করিয়াছিলেন, আপনিও সেইরূপ ভীষ্মকে বধ করুন' ॥৪২॥

* '...সপ্তসপ্তত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ' বা ব রা নি।

কাশ্যে ! কামং ন গৃহ্ণামি শস্ত্রং বৈ বরবর্ণিনি ! ।
ঋতে ব্রহ্মবিদাং হেতোঃ কিমন্যৎ করবাণি তে ॥২॥
বাচা ভীষ্মশ্চ শাল্বশ্চ মম রাজ্ঞি ! বশানুগৌ ।
ভবিষ্যতোঽনবদ্যাঙ্গি ! তৎ করিষ্যামি মা শুচঃ ॥৩॥
ন তু শস্ত্রং গ্রহীষ্যামি কথঞ্চিদপি ভাবিনি ! ।
ঋতে নিয়োগাদ্বিপ্রাণামেষ মে সময়ঃ কৃতঃ ॥৪॥

অম্বোবাচ ।

মম দুঃখং ভগবতা ব্যপনেয়ং যতস্ততঃ ।
তচ্চ ভীষ্মপ্রসূতং মে তং জহীশ্বর ! মা চিরম্ ॥৫॥

রাম উবাচ ।

কাশিকন্যে ! পুনর্ব্রূহি ভীষ্মস্তে চরণাবুভৌ ।
শিরসা বন্দনার্হোঽপি গ্রহীষ্যতি গিরা মম ॥৬॥

ভারতকৌমুদী

কাশ্য ইতি । কাশ্যাঃ কাশীরাজস্যাপত্যমিতি কাশ্যা, তৎসম্বোধনম্ । ঋতে বিনা ॥২॥
বাচেতি । রাজ্ঞি ! রাজকন্যে ! । মা শুচঃ শোকং ন কুরু ॥৩॥
নেতি । কথঞ্চিদপি কেনাপি কারণেন । মে ময়া, সময়ঃ শপথঃ ॥৪॥
মমেতি । ব্যপনেয়ং বিনাশ্যম্, যতস্ততো যেন তেন প্রকারেণ । তচ্চ দুঃখম্ ॥৫॥
কাশীতি । কাশিকন্যে ! কাশিরাজকন্যে ! পুনর্ব্রূহি ভীষ্মস্যৈব গ্রহণায় ॥৬॥

ভীষ্ম বলিলেন—'প্রভু ! আপনি ভীষ্মকে বধ করুন' এই কথা বলিয়া অম্বা রোদন করতঃ বার বার অনুরোধ করিতে লাগিলে, রাম তাঁহাকে বলিলেন—॥১॥

'কাশীরাজকন্যে ! আমি ব্রহ্মবিদ্‌গণের প্রয়োজন ব্যতীত ইচ্ছানুসারে অস্ত্রগ্রহণ করিব না । অতএব বরবর্ণিনি ! তোমার অন্য কোন্ কার্য্য করিব (তাহা বল) ॥২॥

অনিন্দ্যসুন্দরি ! রাজকন্যে ! ভীষ্ম ও শাল্ব দুই জনই বাক্যমাত্রে আমার বশীভূত হইবেন, আমি তাহাই করিব, তুমি শোক করিও না ॥৩॥

ভাবিনি ! ব্রাহ্মণের নিয়োগ ব্যতীত কোন প্রকারেই আমি অস্ত্র ধারণ করিব না, এইরূপই আমি শপথ করিয়াছি' ॥৪॥

অম্বা বলিলেন—'মহর্ষি ! আপনি যে কোন প্রকারে আমার দুঃখ দূর করিবেন ; আমার সে দুঃখ ভীষ্মই উৎপাদন করিয়াছেন । অতএব প্রভু ! আপনি তাঁহাকে বধ করুন, বিলম্ব করিবেন না' ॥৫॥

অম্বোবাচ।

জহি ভীষ্মং রণে রাম! মম চেদিচ্ছসি প্রিয়ম্।
প্রতিশ্রুতঞ্চ যদপি তৎ সত্যং কর্ত্তুমর্হসি ॥৭॥

ভীষ্ম উবাচ।

তয়োঃ সংবদতোরেবং রাজন্! রামাম্বয়োস্তদা।
ঋষিঃ পরমধর্ম্মাত্মা ইদং বচনমব্রবীৎ ॥৮॥
শরণাগতাং মহাবাহো! কন্যাং ন ত্যক্তুমর্হসি।
জহি ভীষ্মং রণে রাম! গর্জন্তমসুরং যথা ॥৯॥
যদি ভীষ্মঃ সমাহূতো রণে রাম! ত্বয়া মৃধে।
নির্জ্জিতোঽস্মীতি বা ব্রূয়াৎ কুর্য্যাদ্বা বচনং তব ॥১০॥

ভারতকৌমুদী

জহীতি। প্রতিশ্রুতম্ "ন চেৎ করিষ্যতি বচঃ" ইত্যাদিনা পূর্ব্বং প্রতিজ্ঞাতম্ ॥৭॥
তয়োরিতি। ঋষিঃ রামসহচরত্বাৎ অকৃতব্রণঃ ॥৮॥
শরণেতি। প্রথমপাদে অক্ষরাধিক্যমার্ষম্ ॥৯॥

ভারতভাবদীপঃ

এবমিতি ॥১॥ কাশ্যে কাশিরাজকন্যে ॥২—৭॥ ঋষিঃ অকৃতব্রণঃ। পাঠান্তরে তু স্পষ্টমেব স কীর্ত্ত্যতে ॥৮—২৪॥

ইতি উদ্‌যোগপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে ষট্‌ষষ্ট্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥১৬৬॥

রাম বলিলেন—'কাশীরাজকন্যে! তুমি আবার বল—ভীষ্ম তোমার পূজনীয় হইলেও আমার অনুরোধে তিনি তোমার চরণযুগল মস্তকে ধারণ করিবেন ॥৬॥

অম্বা বলিলেন—'রাম! আপনি যদি আমার প্রিয় কার্য্য করিবার ইচ্ছা করেন, তবে যুদ্ধে ভীষ্মকে বধ করুন। আর আপনি যে প্রতিজ্ঞা করিয়াছেন, তাহাও ত আপনার সত্য করা উচিত' ॥৭॥

ভীষ্ম কহিলেন—'রাজা! রাম ও অম্বা এইরূপ আলোচনা করিতে লাগিলে, পরমধর্ম্মাত্মা অকৃতব্রণ এই কথা বলিলেন—॥৮॥

'মহাবাহু রাম! আপনি শরণাগতা কন্যাটীকে ত্যাগ করিতে পারেন না। সুতরাং গর্জনকারী অসুরের ন্যায় ভীষ্মকে যুদ্ধে বধ করুন ॥৯॥

ভৃগুনন্দন রাম! ভীষ্ম আপনার আহ্বানে আসিয়া যদি এইরূপ বলেন

(৮)···অকৃতব্রণো জামদগ্ন্যমিদং বচনমব্রবীৎ—নি। (৯) দ্বিতীয়ার্দ্ধং বা ব হ্না নি নাস্তি।

কৃতমস্থা ভবেৎ কার্য্যং কন্যায়া ভৃগুনন্দন ! ।
বাক্যং সত্যঞ্চ তে বীর ! ভবিষ্যতি কৃতং বিভো ! ॥১১॥ (যুগ্মকম্)
ইয়ঞ্চাপি প্রতিজ্ঞা তে তদা রাম ! মহামুনে ! ।
জিত্বা বৈ ক্ষত্রিয়ান্ সর্বান্ ব্রাহ্মণেষু প্রতিশ্রুতা ॥১২॥
ব্রাহ্মণঃ ক্ষত্রিয়ো বৈশ্যঃ শূদ্রশ্চৈব রণে যদি ।
ব্রহ্মদ্বিড্ ভবিতা তং বৈ হনিষ্যামীতি ভার্গব ! ॥১৩॥
শরণার্থে প্রপন্নানাং ভীতানাং শরণার্থিনাম্ ।
ন শক্ষ্যামি পরিত্যাগং কর্ত্তুং জীবন্ কথঞ্চন ॥১৪॥
যশ্চ কৃৎস্নং রণে ক্ষত্রং বিজেষ্যতি সমাগতম্ ।
দীপ্তাত্মানমহং তঞ্চ হনীষ্যামীতি ভার্গব ! ॥১৫॥

ভারতকৌমুদী

যদীতি। রণে সমাহূতঃ। মৃধে যুদ্ধে নির্জ্জিতোঽস্মীতি সম্বন্ধঃ। বাক্যম্, "ন চেৎ করিষ্যতি বচঃ" ইত্যাদিপ্রাগুক্তরূপম্ ॥১০—১১॥

ইয়মিতি। প্রতিশ্রুতা প্রতিশ্রাবিতা কৃতা বা ॥১২॥

কা সা প্রতিজ্ঞেত্যাহ ত্রিভিঃ। ব্রাহ্মণ ইতি। যদি ব্রহ্মদ্বিট্ বেদদ্বেষী বেদদ্বেষিত্বেন ধর্ম্মদ্বেষীত্যর্থঃ ভবিতা, তদা তং রণে হনিষ্যামীতি সম্বন্ধঃ ॥১৩॥

শরণেতি। প্রপন্নানামাগতানাম্ ॥১৪॥

য ইতি। সমাগতং যুদ্ধ ইতি শেষঃ। দীপ্তাত্মানং মহাতেজস্বম্ ॥১৫॥

যে, 'আমি যুদ্ধে আপনার নিকট পরাজিত হইয়াছি' অথবা তিনি আপনার বাক্য রক্ষা করেন, তাহা হইলেই এই কন্যাটীর কার্য্য করা হইবে এবং প্রভু বীর। আপনার সেই বাক্যও সত্য করা হইবে ॥১০—১১॥

মহর্ষি রাম! আপনি সকল ক্ষত্রিয়কে জয় করিয়া তখন ব্রাহ্মণগণের নিকটে এই প্রতিজ্ঞা করিয়াছিলেন—॥১২॥

'ব্রাহ্মণ, ক্ষত্রিয়, বৈশ্য বা শূদ্র যদি ধর্ম্মদ্বেষী হয়, তবে আমি তাহাকে যুদ্ধে বধ করিব' ॥১৩॥

আমি জীবিত থাকিয়া ভীত ও শরণার্থী হইয়া আগত লোকদিগের কোন প্রকারে পরিত্যাগ করিতে পারিব না ॥১৪॥

ভৃগুনন্দন! (আর আপনি এরূপ প্রতিজ্ঞাও করিয়াছিলেন যে,) যে লোক যুদ্ধে সমাগত সকল ক্ষত্রিয়কে জয় করিবে, আমি সে তেজস্বীকেও বধ করিব ॥১৫॥

(১৪) শরণং হি প্রপন্নানাম্...জীবিতার্থিনাম্...পি।

স এবং বিজয়ী রাম! ভীষ্মঃ কুরুকুলোদ্বহঃ।
তেন যুধ্যস্ব সংগ্রামে সমেত্য ভৃগুনন্দন! ॥১৬॥

রাম উবাচ।

স্মরাম্যহং পূর্বকৃতাং প্রতিজ্ঞামৃষিসত্তম!।
তথৈব চ করিষ্যামি যথা সাম্নৈব লপ্স্যতে ॥১৭॥
কার্য্যমেতন্মহদ্‌ব্রহ্মন্! কাশিকন্যামনোগতম্।
গমিষ্যামি স্বয়ং তত্র কন্যামাদায় যত্র সঃ ॥১৮॥
যদি ভীষ্মো রণশ্লাঘী ন করিষ্যতি মে বচঃ।
হনিষ্যাম্যেনমুদ্রিক্তমিতি মে নিশ্চিতা মতিঃ ॥১৯॥
নহি বাণা ময়োৎসৃষ্টাঃ সজ্জন্তীহ শরীরিণাম্।
কায়েষু বিদিতং তুভ্যং পুরা ক্ষত্রিয়সঙ্গরে ॥২০॥

ভারতকৌমুদী

শেষোক্তিবিষয়ো ভীষ্ম ইত্যাহ স ইতি। সমেত্য মিলিত্বা ॥১৬॥

স্মরামীতি। সাম্নৈব সান্ত্ববাদেনৈব, লপ্স্যতে ফলমিতি শেষঃ ॥১৭॥

কার্য্যমিতি। কার্য্যং যোগ্যবরেণাত্মনঃ পাণিগ্রহণম্, কাশিকন্যায়া অম্বায়া মনোগতম্ ॥১৮॥

যদীতি। উদ্রিক্তং গর্বিতম্ ॥১৯॥

নহীতি। সজ্জন্তি লগ্নাস্তিষ্ঠন্তি। তুভ্যং তব, ক্ষত্রিয়াণাং সঙ্গরে যুদ্ধে ॥২০॥

ভৃগুনন্দন রাম! কুরুবংশশ্রেষ্ঠ সেই ভীষ্ম এইরূপ বিজয়ী। অতএব আপনি যুদ্ধে সেই ভীষ্মের সহিত মিলিত হইয়া যুদ্ধ করুন' ॥১৬॥

রাম বলিলেন—'ঋষিশ্রেষ্ঠ! আমার পূর্ব্বকৃত প্রতিজ্ঞা আমি স্মরণ করিতেছি। তবে এক্ষেত্রে যাহাতে সান্ত্ববাক্যে ফল লাভ করা যায়, তাহাই আমি করিব ॥১৭॥

ব্রহ্মন্! কাশীরাজকন্যার মনোগত এই কার্য্য অতিগুরুতর। অতএব ভীষ্ম যেখানে আছেন, এই কন্যাটীকে লইয়া সেইখানেই যাইব ॥১৮॥

তাহাতে সমরশ্লাঘী ভীষ্ম যদি আমার বাক্য রক্ষা না করে, তবে এই গর্বিত ভীষ্মটাকে বধ করিব, এই বুদ্ধিই আমি স্থির করিলাম ॥১৯॥

আমার নিক্ষিপ্ত বাণগুলি যাইয়া প্রাণিগণের দেহে লাগিয়া থাকে না (তাহা বিদীর্ণই করে), পূর্বে ক্ষত্রিয়যুদ্ধে তাহা আপনার জানা আছে ॥২০॥

(১৬)···কুরুকুলোদ্ভবঃ···পি। (১৭)··তথৈব চ চরিষ্যামি···পি। (২০)··কার্য্যেষু বিদিতম্···নি।

এবমুক্ত্বা ততো রামঃ সহ তৈর্ব্রহ্মবাদিভিঃ।
প্রয়াণায় মতিং কৃত্বা সমুত্তস্থৌ মহাতপাঃ ॥২১॥
ততস্তে তামুষিত্বা তু রজনীং তত্র তাপসাঃ।
হুতাগ্নয়ো জপ্তজপ্যাঃ প্রতস্থুর্মজ্জিঘাংসয়া ॥২২॥
অভ্যাগচ্ছত্ততো রামঃ সহ তৈর্ব্রহ্মবাদিভিঃ।
কুরুক্ষেত্রং মহারাজ! কন্যয়া সহ ভারত! ॥২৩॥
ন্যবিশন্ত ততঃ সর্বে পরিগৃহ্য সরস্বতীম্।
তাপসাস্তে মহাত্মানো ভৃগুশ্রেষ্ঠপুরস্কৃতাঃ ॥২৪॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামুদ্‌যোগপর্ব্বণি অম্বোপাখ্যানে তাপসকুরুক্ষেত্রপ্রাপ্তৌ ষট্‌ষষ্ট্যধিক-শততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

ভারতকৌমুদী

এবমিতি। ব্রহ্মবাদিভির্বেদবক্তৃভিঃ। সমুত্তস্থৌ উদ্‌যোগং চকার ॥২১॥
তত ইতি। জপ্তা জপ্যা মন্ত্রা যৈস্তে। মম জিঘাংসয়া হন্তুমিচ্ছয়া ॥২২॥
অভ্যাগচ্ছদিতি। কন্যয়া অম্বয়া ॥২৩॥
ন্যবিশন্তেতি। পরিগৃহ্য অবলম্ব্য সরস্বত্যাস্তীর ইত্যর্থঃ ॥২৪॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারত-কৌমুদীসমাখ্যায়ামুদ্‌যোগপর্ব্বণি অম্বোপাখ্যানে ষট্‌ষষ্ট্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

———(::)———

এইরূপ বলিয়া তাহার পর মহাতপা রাম প্রস্থানের ইচ্ছা করিয়া সেই বেদ-বক্তা তপস্বীদের সহিত যাত্রার উদ্‌যোগ করিতে লাগিলেন ॥২১॥

তৎপরে সেই তপস্বীরা সেই আশ্রমেই সেই রাত্রি বাস করিয়া প্রাতঃকালে হোম ও জপ সমাপ্ত করিয়া আমাকে বধ করিবার ইচ্ছায় প্রস্থান করিলেন ॥২২॥

ভরতনন্দন মহারাজ! তদনন্তর রাম সেই বেদবক্তৃগণ ও অম্বার সহিত এই কুরুক্ষেত্রে আগমন করিলেন ॥২৩॥

তাহার পর সেই মহাত্মা তপস্বীরা সকলে রামকে অগ্রবর্ত্তী করিয়া সরস্বতী-নদীর তীরে সন্নিবিষ্ট হইলেন' ॥২৪॥

(২৩) অভ্যাগচ্ছৎ···বা ব রা নি। (২৪) ইতঃ পরম্ অধ্যায়সমাপ্তিঃ 'ভীষ্ম উবাচ' ইত্যপি নাস্তি বা রা নি। * '···অষ্টসপ্তত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ' ব।

সপ্তষষ্ট্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ।

ভীষ্ম উবাচ।

ততস্তৃতীয়ে দিবসে সমে দেশে ব্যবস্থিতঃ।
প্রেষয়ামাস মে রাজন্! প্রাপ্তোঽস্মীতি মহাব্রতঃ ॥১॥
তমাগতমহং শ্রুত্বা বিষয়ান্তং মহাবলম্।
অভ্যগচ্ছং জবেনাশু প্রীত্যা তেজোনিধিং প্রভুম্ ॥২॥
গাং পুরস্কৃত্য রাজেন্দ্র! ব্রাহ্মণৈঃ পরিবারিতঃ।
ঋত্বিগ্‌ভির্দেবকল্পৈশ্চ তথৈব চ পুরোহিতৈঃ ॥৩॥ (যুগ্মকম্)
স মামভিগতং দৃষ্ট্বা জামদগ্ন্যঃ প্রতাপবান্।
প্রতিজগ্রাহ তাং পূজাং বচনঞ্চেদমব্রবীৎ ॥৪॥

রাম উবাচ।

ভীষ্ম! কাং বুদ্ধিমাস্থায় কাশীরাজসুতা তদা।
অকামেন ত্বয়ানীতা পুনশ্চৈব বিসর্জিতা ॥৫॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। প্রেষয়ামাস রামো দূতমিতি শেষঃ ॥১॥

তমিতি। বিষয়ান্তং নিজরাজ্যপ্রান্তদেশম্। জবেন বেগেন। প্রীত্যেত্যনেন বৈরাভাবঃ সূচিতঃ। গাং ধেনুম্, পুরস্কৃত্য দানায়াগ্রেসরীকৃত্য ॥২—৩॥

স ইতি। তাং মৎকৃতামভিবাদনধেনুদানাদিরূপাম্ ॥৪॥

ভীষ্ম বলিলেন—'রাজা। তদনন্তর তৃতীয় দিনে সমতল ভূমিতে থাকিয়া মহাতপা রাম আমার নিকট দূত পাঠাইলেন এবং তাহাকে বলিয়া দিলেন যে, 'আমি আসিয়াছি' ॥১॥

রাজশ্রেষ্ঠ। মহাবল, তেজের সাগর ও প্রভাবশালী রাম আমাদের রাজ্যের প্রান্তভাগে আসিয়াছেন শুনিয়া, ব্রাহ্মণগণ, দেবকল্প ঋত্বিগ্‌গণ ও পুরোহিতগণে পরিবেষ্টিত হইয়া, একটী ধেনু লইয়া, আমি প্রীতি সহকারে বেগে সত্বর যাইয়া তাঁহার নিকট উপস্থিত হইলাম ॥২—৩॥

তখন প্রতাপশালী রাম আমাকে আগত দেখিয়া আমার কৃত সেই পূজা গ্রহণ করিলেন এবং এই কথা বলিলেন' ॥৪॥

---

(১)···সন্দিদেশ ব্যবস্থিতঃ। কুরু প্রিয়ং স মে রাজন্···পি বা ব রা।

বিভ্রংশিতা ত্বয়া হীয়ং ধর্ম্মাদাস্তে যশস্বিনী।
পরামৃষ্টাং ত্বয়া হীমাং কোঽভিগন্তুমিহার্হতি ॥৬॥
প্রত্যাখ্যাতা হি শাল্বেন ত্বয়ানীতেতি ভারত!।
তস্মাদিমাং মন্নিয়োগাৎ প্রতিগৃহ্লীষ ভারত! ॥৭॥
স্বধর্ম্মং পুরুষব্যাঘ্র! রাজপুত্রী লভত্বিয়ম্।
ন যুক্তস্ত্ববমানোঽয়ং রাজ্ঞাং কর্ত্তুং ত্বয়াঽনঘ! ॥৮॥
ভীষ্ম উবাচ। †
ততস্তং বৈ বিমনসমুদীক্ষ্যাহমথাব্রুবম্।
নাহমেনাং পুনর্দ্দ্যাং ব্রহ্মন্! ভ্রাত্রে কথঞ্চন ॥৯॥

ভারতকৌমুদী

ভীষ্মেতি। আস্থায় আশ্রিত্য। অকামেন পরিণয়ানিচ্ছুনা ॥৫॥
বিভ্রংশিতেতি। যশস্বিনী চারিত্রবক্ষণাৎ। পরামৃষ্টাং স্পৃষ্টাম্ ॥৬॥
প্রত্যাখ্যাতেতি। ইতি হেতোঃ। প্রতিগৃহ্লীষ আত্মনো ব্রহ্মচারিত্বেঽপি ভ্রাত্রর্থে ॥৭॥
স্বেতি। স্বধর্ম্মং নারীধর্ম্মং পত্নীত্বম্। লভতু লভতাম্। রাজ্ঞাং কাশীরাজাদীনাম্ ॥৮॥
তত ইতি। বিমনসম্ অসন্তুষ্টচিত্তম্, উদীক্ষ্য সম্ভাব্য ॥৯॥

রাম বলিলেন—'ভীষ্ম! তুমি নিজে বিবাহ করিবার ইচ্ছা কর না, তবে তুমি কোন্ বুদ্ধিতে তখন এই কাশীরাজের কন্যাটীকে আনয়ন করিয়াছিলে, আবার ত্যাগ করিয়াছিলে? ॥৫॥

তুমি ইহাকে ধর্ম্মচ্যুত করিয়াছ, তথাপি এ যশস্বিনীই আছে। কিন্তু তুমি ইহাকে স্পর্শ করিয়াছ বলিয়া অন্য কোন্ ব্যক্তি ইহাকে গ্রহণ করিতে পারে? ॥৬॥

ভরতনন্দন! তুমি আনিয়াছিলে বলিয়া শাল্বরাজা ইহাকে প্রত্যাখ্যান করিয়াছেন। অতএব ভরতনন্দন! তুমি আমার আদেশ অনুসারে ইহাকে গ্রহণ কর ॥৭॥

নিষ্পাপ পুরুষশ্রেষ্ঠ! এই রাজকন্যা স্বকীয় নারীধর্ম্ম লাভ করুক। আর রাজাদের অপমান করা তোমার পক্ষেও উচিত নহে' ॥৮॥

ভীষ্ম বলিলেন—'তাহার পর আমি রামকে অসন্তুষ্টচিত্ত দেখিয়া বলিলাম-'ব্রহ্মন্! আমি কোন প্রকারেই ইহাকে পুনরায় ভ্রাতাকে দিতে পারি না ॥৯॥

(৬) বিভ্রংসিতা ত্বয়া···পি। † অয়ং পাঠঃ পি বা ব রা নাস্তি। (৯) ততস্তং বৈরমনসম্···পি।

শাল্বস্যাহমিতি প্রাহ পুরা মামেব ভার্গব ! ।
ময়া চৈবাভ্যনুজ্ঞাতা গতা শাল্বপুরং প্রতি ॥১০॥
ন ভয়ান্নাপ্যনুক্রোশান্নার্থলোভান্ন কাম্যয়া ।
ক্ষাত্রং ধর্ম্মমহং জহ্যামিতি মে ব্রতমাহিতম্ ॥১১॥
অথ মামব্রবীদ্রামঃ ক্রোধপর্য্যাকুলেক্ষণঃ ।
ন করিষ্যসি চেদেতদ্বাক্যং মে নরপুঙ্গব ! ॥১২॥
হনিষ্যামি সহামাত্যং ত্বামদ্যেতি পুনঃ পুনঃ ।
সংরম্ভাদব্রবীদ্রামঃ ক্রোধপর্য্যাকুলেক্ষণঃ ॥১৩॥ (যুগ্মকম্)
তমহং গীর্ভিরিষ্টাভিঃ পুনঃ পুনররিন্দম ! ।
অযাচং ভৃগুশার্দ্দূলং ন চৈব প্রশশাম সঃ ॥১৪॥
প্রণম্য তমহং মূর্দ্ধ্না ভূয়ো ব্রাহ্মণসত্তমম্ ।
অব্রুবং কারণং কিং তদ্‌যত্ত্বং যুদ্ধং ময়েচ্ছসি ॥১৫॥

ভারতকৌমুদী

ভ্রাত্রে কথং ন দত্তা ইত্যাহ শাল্বস্যেতি। শাল্বস্য অনুরক্তেতি শেষঃ ॥১০॥
নেতি। অনুক্রোশাৎ কস্মিংশ্চিৎ প্রত্যপি দয়াতঃ। জহ্যাং ত্যজেয়ম্। আহিতং গৃহীতম্ ॥১১॥
অথেতি। ক্রোধেন পর্য্যাকুলে ঘূর্ণমানে ঈক্ষণে চক্ষুষী যস্য সঃ। সংরম্ভাদাবেগাৎ ॥১২-১৩॥
তমিতি। গীর্ভির্বাগ্‌ভিঃ, ইষ্টাভিরনুনয়পরত্বাৎ প্রিয়াভিঃ। প্রশশাম শান্তো বভূব ॥১৪॥
প্রণম্যেতি। ভূয়ঃ পুনরপি। ময়া সহ ॥১৫॥

ভৃগুনন্দন! ইনি পূর্বে আমাকেই বলিয়াছিলেন যে, 'আমি শাল্বরাজার প্রতি অনুরক্তা'। তাই আমি ইঁহাকে সেখানে যাইবার অনুমতি দিয়াছিলাম, ইনিও শাল্বনগরে গিয়াছিলেন ॥১০॥

আমি এই ব্রত অবলম্বন করিয়াছি যে, ভয়, দয়া, অর্থলোভ বা ইচ্ছা করিয়া ক্ষত্রিয়ধর্ম্ম ত্যাগ করিব না' ॥১১॥

তাহার পর রাম ক্রোধে ঘূর্ণিতনয়ন হইয়া আমাকে বলিলেন—'নরশ্রেষ্ঠ! তুমি যদি আমার এই বাক্য রক্ষা না কর, তবে আমি অদ্যই অমাত্যবর্গের সহিত তোমাকে বধ করিব'। রাম ক্রোধে ঘূর্ণিতনয়ন হইয়া মনের আবেগেই এই কথা আমাকে বার বার বলিয়াছিলেন ॥১২—১৩॥

অরিন্দম! তখন আমি প্রিয়বাক্যদ্বারা বার বার সেই ভৃগুশ্রেষ্ঠের নিকট তাঁহার শান্তির প্রার্থনা করিলাম, কিন্তু তিনি শান্ত হইলেন না ॥১৪॥

(১০)...গতৈবং নগরং প্রতি—বা ব ন্না নি। (১১)...ন লোভান্নাথকাম্যয়া...ব্রতমাস্থিতম্—পি।

ইষ্বস্ত্রং মম বালস্য ভবতৈব চতুর্বিধম্ ।
উপদিষ্টং মহাবাহো ! শিষ্যোঽস্মি তব ভার্গব ! ॥১৬॥
ততো মামব্রবীদ্রামঃ ক্রোধসংরক্তলোচনঃ ।
জানীষে মাং গুরুং ভীষ্ম ! গৃহ্ণাসীমাং ন চৈব হি ॥১৭॥
সুতাং কাশ্যস্য কৌরব্য ! মৎপ্রিয়ার্থং মহামতে ! ।
নহি মে বিদ্যতে শান্তিরন্যথা কুরুনন্দন ! ॥১৮॥ (যুগ্মকম্)
গৃহাণেমাং মহাবাহো ! রক্ষস্ব কুলমাত্মনঃ ।
ত্বয়া বিভ্রংশিতা হীয়ং ভর্ত্তারং নাধিগচ্ছতি ॥১৯॥
তথা ব্রুবন্তং তমহং রামং পরপুরঞ্জয়ম্ ।
নৈতদেবং পুনর্ভাবি ব্রহ্মর্ষে ! কিং শ্রমেণ তে ॥২০॥

ভারতকৌমুদী

ইষ্বিতি। ইষ্বস্ত্রং বাণাস্ত্রম্। চতুর্বিধং দৈবগান্ধর্বরাক্ষসমানুষরূপম্ ॥১৬॥
তত ইতি। ইমাং কাশ্যস্য কাশীরাজস্য সুতামিতি সম্বন্ধঃ ॥১৭—১৮॥
গৃহাণেতি। বিভ্রংশিতা পিতৃগৃহাদানীতা। নাধিগচ্ছতি ন লভতে ॥১৯॥
তথেতি। তমব্রুবমিতি শেষঃ। এতৎ অস্যাঃ পুনর্গ্রহণম্, এবং তবানুরোধেঽপি ন ভাবি ॥২০॥

তখন আমি আবার মস্তক অবনমনপূর্বক প্রণাম করিয়া সেই ব্রাহ্মণশ্রেষ্ঠকে বলিলাম—'আপনি যে আমার সহিত যুদ্ধ করিবার ইচ্ছা করিতেছেন, তাহার কারণ কি ? ॥১৫॥

মহাবাহু ভৃগুনন্দন ! আপনিই বাল্যকালে আমাকে চতুর্বিধ বাণাস্ত্র শিক্ষা দিয়াছিলেন। সুতরাং আমি যে আপনার শিষ্য' ॥১৬॥

তাহার পর রাম ক্রোধে আরক্তনয়ন হইয়া আমাকে বলিলেন—'ভীষ্ম ! তুমি আমাকে গুরু বলিয়া জান, অথ চ আমার প্রীতির জন্য তুমি এই কাশী-রাজের কন্যাটীকে গ্রহণ করিতেছ না। অতএব মহামতি কুরুনন্দন ! অন্য প্রকারে আমার শান্তি হইবে না ॥১৭—১৮॥

মহাবাহু ! তুমি ইহাকে গ্রহণ কর এবং আপন বংশটাকে রক্ষা কর। কারণ, তুমি ইহাকে আনয়ন করায় এ আর পতি পাইতেছে না' ॥১৯॥

শত্রুনগরবিজয়ী রাম সেইরূপ বলিলে, আমি তাঁহাকে বলিলাম—'ব্রহ্মর্ষি ! আপনার অনুরোধেও ইহা আর হইবে না। সুতরাং আপনার আর পরিশ্রমে ফল কি ? ॥২০॥

(১৭)···নচৈব হ—বা ব রা ি।

গুরুত্বং ত্বয়ি সংপ্রেক্ষ্য জামদগ্ন্য ! পুরাতনম্ ।
প্রসাদয়ে ত্বাং ভগবন্ ! ত্যক্তৈষা তু পুরা ময়া ॥২১॥
কো জাতু পরভাবাং হি নারীং ব্যালীমিব স্থিতাম্ ।
বাসয়েত গৃহে জানন্ স্ত্রীণাং দোষো মহাত্যয়ঃ ॥২২॥
ন ভয়াদ্বাসবস্যাপি ধর্ম্মং জহ্যাং মহাব্রত ! ।
প্রসীদ মা বা যদ্বা তে কার্য্যং তৎ কুরু মা চিরম্ ॥২৩॥
অয়ঞ্চাপি বিশুদ্ধাত্মন্ ! পুরাণে শ্রূয়তে বিভো ! ।
মরুত্তেন মহাবুদ্ধে ! গীতঃ শ্লোকো মহাত্মনা ॥২৪॥
গুরোরপ্যবলিপ্তস্য কার্য্যাকার্য্যমজানতঃ ।
উৎপথপ্রতিপন্নস্য পরিত্যাগো বিধীয়তে ॥২৫॥

ভারতকৌমুদী

গুরুত্বমিতি। পুরাতনমিত্যনেন গুরুত্বস্য স্বল্পকালীনত্বেন স্বল্পত্বং সূচিতম্ ॥২১॥

কথং ত্যক্তেত্যাহ ক ইতি। জাতু কদাচিৎ, পরস্মিন্ পুরুষে ভাবোঽনুরাগো যস্যাস্তাম্, ব্যালীং সর্পীম্। দোষঃ পরপুরুষাসক্তিঃ, মহান্ অত্যয়ো বিপদ্‌যস্মাৎ সঃ ॥২২॥

নেতি। বাসবস্য ইন্দ্রস্য, জহ্যাং ত্যজেয়ম্। মা বা ন বা প্রসীদ, কার্য্যং কর্ত্তব্যম্ ॥২৩॥

অয়মিতি। মরুত্তেন তদাখ্যেন রাজ্ঞা, গীতঃ যুক্তিযুক্তত্বাদুচ্চৈরুক্তঃ ॥২৪॥

গুরোরিতি। অবলিপ্তস্য গর্বিতস্য। উৎপথপ্রতিপন্নস্য অসৎপথচলিতস্য ॥২৫॥

ভগবন্! জমদগ্নিনন্দন! আপনার উপরে সেই পুরাতন গুরুত্ব আছে দেখিয়া আপনাকে আমি প্রসন্ন করিতেছি, ইহাকে আমি পূর্ব্বেই ত্যাগ করিয়াছি ॥২১॥

নারীকে পরপুরুষাসক্তা ও সর্পীর ন্যায় অবস্থিতা জানিয়া কোন্ পুরুষ কখন তাহাকে আপন গৃহে বাস করায়? কারণ, স্ত্রীলোকদের ব্যভিচারদোষ গুরুতর বিপদ্ উৎপাদন করে ॥২২॥

অতএব মহাব্রত! আমি ইন্দ্রের ভয়েও ধর্ম্ম ত্যাগ করিব না। ইহাতে আপনি আমার উপরে প্রসন্ন হউন বা না হউন, কিংবা আপনার যাহা কর্ত্তব্য হয়, তাহা করুন, বিলম্ব করিবেন না ॥২৩॥

বিশুদ্ধাত্মা মহাবুদ্ধি প্রভু! পুরাণে শুনা যায়—মহাত্মা মরুত্ত রাজা এই শ্লোকটী গাহিয়াছিলেন—॥২৪॥

"গুরুও যদি গর্বিত হন, কর্ত্তব্যাকর্ত্তব্য না বোঝেন এবং অসৎপথে চলিতে থাকেন, তবে তাঁহাকেও পরিত্যাগ করা উচিত" ॥২৫॥

---

(২২)···স্ত্রীণাং দোষান্ মহাত্যয়ান্—পি। (২৫)·· উৎপথং প্রতিপন্নস্য···নি।

স ত্বং গুরুরিতি প্রেম্ণা ময়া সম্মানিতো ভৃশম্ ।
গুরুবৃত্তিং ন জানীষে তস্মাদ্‌যোৎস্যামি বৈ ত্বয়া ॥২৬॥
গুরুং ন হন্যাং সমরে ব্রাহ্মণঞ্চ বিশেষতঃ ।
বিশেষতস্তপোবৃদ্ধমেবং ক্ষান্তং ময়া তব ॥২৭॥
উদ্যতেষুমথো দৃষ্ট্বা ব্রাহ্মণং ক্ষত্রবন্ধুবৎ ।
যো হন্যাৎ সমরে ক্রুদ্ধং যুধ্যন্তমপলায়িনম্ ॥২৮॥
ব্রহ্মহত্যা ন তস্য স্যাদিতি ধর্ম্মেষু নিশ্চয়ঃ ।
ক্ষত্রিয়াণাং স্থিতো ধর্ম্মে ক্ষত্রিয়োঽস্মি তপোধন ! ॥২৯॥ (যুগ্মকম্)
যো যথা বর্ত্ততে যস্মিংস্তথা তস্মিন্ প্রবর্ত্ততে ।
নাধর্ম্মং সমবাপ্নোতি ন চাশ্রেয়শ্চ বিন্দতি ॥৩০॥

ভারতকৌমুদী

স ইতি। প্রেম্ণা ভক্ত্যা। গুরোর্বৃত্তিং ব্যবহারম্। ত্বয়া সহ ॥২৬॥

গুরুমিতি। এবম্ অনেন কাবণত্রয়েণ, ক্ষান্তং ক্ষমা কৃতা ॥২৭॥

উদ্যতেতি। উদ্যতেষুম্ উত্তোলিতাস্ত্রম্। ক্ষত্রবন্ধুবৎ ক্ষত্রিয়াধমমিব। ব্রহ্মহত্যা তজ্জনিতং পাপম্ ॥২৮—২৯॥

য ইতি। প্রবর্ত্ততে স ইতি শেষঃ। অশ্রেয়ঃ অমঙ্গলম্, ন বিন্দতি ন লভতে ॥৩০॥

আপনি সেই গুরু, এই জন্যই আমি আপনাকে বিশেষ সম্মানিত করিয়াছি। অথ চ আপনি গুরুর ব্যবহার জানেন না। অতএব আমি আপনার সহিত যুদ্ধ করিব ॥২৬॥

আমি যুদ্ধে গুরুকে, বিশেষতঃ ব্রাহ্মণকে, তাহাতে আবার তপোবৃদ্ধকে বধ করিব না, (এইরূপই আমার নিয়ম ছিল,) তাহাতেই আমি আপনার উপরে ক্ষমা করিয়াছি ॥২৭॥

অধম ক্ষত্রিয়ের ন্যায় যে ব্রাহ্মণ ক্রুদ্ধ ও যুদ্ধার্থী হইয়া অস্ত্র উত্তোলন করিয়া উপস্থিত হয়, অথ চ পলায়ন করে না ; তাহাকে দেখিয়া যে লোক যুদ্ধে তাহাকে বধ করে, সে লোকের ব্রহ্মহত্যার পাপ হয় না, ইহা ধর্ম্মশাস্ত্রে নির্দ্দিষ্ট আছে। তা'র পর আমি জাতিতেও ক্ষত্রিয় এবং ক্ষত্রিয়ধর্ম্মেও রহিয়াছি ॥২৮—২৯॥

তা'র পর যে লোক যে লোকের উপরে যেমন ব্যবহার করে, সে লোক সে লোকের উপরে তেমন ব্যবহারই করিয়া থাকে। তাহাতে সে পাপভাগী হয় না, কিংবা তাহাতে তাহার কোন অমঙ্গলও হয় না ॥৩০॥

(৩০)…যস্মিন্ তস্মিন্নেব প্রব… …বা ব_রা নি।

অর্থে বা যদি বা ধর্ম্মে সমর্থো দেশকালবিৎ।
অর্থসংশয়মাপন্নঃ শ্রেয়ান্ নিঃসংশয়ো নরঃ ॥৩১॥
যস্মাৎ সংশয়িতেঽপ্যর্থেঽযথান্যায়ং প্রবর্ত্তসে।
তস্মাদ্‌যোৎস্যামি সহিতস্ত্বয়া রাম! মহাহবে ॥৩২॥
পশ্য মে বাহুবীর্য্যঞ্চ বিক্রমঞ্চাতিমানুষম্।
এবং গতেঽপি তু ময়া যচ্ছক্যং ভৃগুনন্দন! ॥৩৩॥
তৎ করিষ্যে কুরুক্ষেত্রে যোৎস্যে বিপ্র! ত্বয়া সহ।
দ্বন্দ্বে রাম! যথেষ্টং মে সজ্জীভব মহাদ্যুতে! ॥৩৪॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

অর্থ ইতি। সমর্থঃ শক্তিমান্, দেশকালবিচ্চ নরঃ:, অর্থে বা যদি বা ধর্ম্মে বিষয়ে, অর্থেন কারণেন সংশয়মাপন্নশ্চেৎ, তদাসাবশ্রেয়ানিত্যর্থঃ পরত্র নিঃসংশয়স্য শ্রেয়স্ত্বাভিধানাৎ; তত্র নিঃসংশয়ো নরস্তু শ্রেয়ান্ ॥৩১॥

যস্মাদিতি। সংশয়িতে, মমাপ মহাবীরত্বাদিত্যাশয়ঃ, অর্থে যুদ্ধেন জয়ে ॥৩২॥

পশ্যেতি। এবং গতে ঈদৃশ্যামবস্থায়াম্। দ্বন্দ্বে দ্বন্দ্বযুদ্ধে ॥৩৩—৩৪॥

ভারতভাবদীপঃ

তত ইতি ॥১—২৪॥ অবলিপ্তস্য দৃপ্তস্য ॥২৫—২৯॥ যঃ পুমান্ যস্মিন্নরে যথা প্রীত্যা দ্বেষেণ বা বর্ত্ততে স নরস্তস্মিন্ তথৈব প্রীতিং দ্বেষং বা প্রবর্ত্তয়ন্ ॥৩০॥ নম্বু ত্বামর্থে প্রবর্ত্তয়ন্নহং ত্বয়ি প্রীতিমেব করোমীত্যাশঙ্ক্যাহ—অর্থে বেতি। অর্থে গুরুবাক্যাহারকরণে ধর্ম্মে পিতৃপ্রীত্যর্থং স্বীকৃতে ব্রহ্মচর্য্যে বিষয়ে দেশকালানুসারেণ সমর্থো বিবেককুশলঃ তত্র ধর্ম্মলোপেন গুরুবাক্যাৎ প্রাপ্যমাণোঽর্থঃ শ্রেয়ানুত নেত্যর্থে সংশয়বানুত গুরুবাক্যবিরোধেনাপি পাল্যমানো ধর্ম্মঃ শ্রেয়ানুত নেতি ধর্ম্মে সংশয়বান্। এতয়োমধ্যে অর্থে সংশয়মাপন্নোঽর্থমননুতিষ্ঠন্ শ্রেয়ান্ পরিশেষাৎ ধর্ম্মে তু নিঃসংশয়ো ধর্ম্মমেবানুতিষ্ঠন্ শ্রেয়ানিত্যর্থঃ ॥৩১॥ অযথান্যায়মিতিচ্ছেদঃ। ন্যায়াতিক্রমেণ মাং প্রবর্ত্তয়সে ॥৩২॥ বাহুবীর্য্যং বাণপ্রক্ষেপাদৌ। এবংগতে

শক্তিশালী এবং দেশকালজ্ঞ হইয়াও যে লোক লৌকিক কার্য্যে বা ধর্ম্ম-বিষয়ে কোন কারণবশতঃ সংশয়াপন্ন হয়, সে লোক নিকৃষ্ট; আর সে বিষয়ে যে লোক নিঃসন্দেহ, সেই লোক শ্রেষ্ঠ ॥৩১॥

অতএব রাম! আপনি যখন সন্দিগ্ধ বিষয়েও অযথানিয়মে প্রবৃত্ত হইতে-ছেন, তখন আমি মহাযুদ্ধে আপনার সহিত যুদ্ধ করিব ॥৩২॥

ভৃগুনন্দন! আপনি আমার অলৌকিক বাহুবল ও বিক্রম দর্শন করুন। এ অবস্থায় আমি যাহা করিতে পারিব, তাহা করিব। ব্রাহ্মণ! কুরুক্ষেত্রের সমন্তপঞ্চকদেশে যাইয়া দ্বন্দ্বযুদ্ধে আপনার সহিত যুদ্ধ করিব। অতএব মহা-তেজা রাম! আপনি আমার ইচ্ছানুসারে সজ্জিত হউন ॥৩৩—৩৪॥

তত্র ত্বং নিহতো রাম! ময়া শরশতার্দ্দিতঃ।
লপ্স্যসে নির্জ্জিতাল্লোঁকান্ শস্ত্রপূতো মহারণে ॥৩৫॥
স গচ্ছ বিনিবর্ত্তস্ব কুরুক্ষেত্রং রণপ্রিয়!।
তত্রৈষ্যামি মহাবাহো! যুদ্ধায় ত্বাং তপোধন! ॥৩৬॥
অপি যত্র ত্বয়া রাম! কৃতং শৌচং পুরা পিতুঃ।
তত্রাহমপি হত্বা ত্বাং শৌচং কর্ত্তাস্মি ভার্গব! ॥৩৭॥
তত্র রাম! সমাগচ্ছ ত্বরিতং যুদ্ধদুর্ম্মদ!।
ব্যপনেষ্যামি তে দর্পং পৌরাণং ব্রাহ্মণব্রুব! ॥৩৮॥

ভারতকৌমুদী

তত্রেতি। নির্জ্জিতান্ স্বকর্ম্মণা আয়ত্তীকৃতান্, লোকান্ স্বর্গান্ ॥৩৫॥

স ইতি। বিনিবর্ত্তস্ব অস্মাদ্দেশাৎ, কুরুক্ষেত্রং কুরুক্ষেত্রান্তর্গতসমন্তপঞ্চকম্ ॥৩৬॥

নন্বিদমপি কুরুক্ষেত্রমেবেত্যাহ অপীতি। শৌচং ক্ষত্রিয়াণাং রুধিরেণ তর্পণম্। শৌচং ত্বদীয়রুধিরেণ ক্ষত্রিয়াণাং তর্পণম্, কর্ত্তাস্মি করিষ্যামি ॥৩৭॥

তত্রেতি। তত্র সমন্তপঞ্চকে দেশে। পৌরাণং পূর্ববর্ত্তিনম্, প্রজ্ঞাদিত্বাৎ স্বার্থে অণ্। হে ব্রাহ্মণব্রুব! অধ্যাপনাদিবাহিত্যাৎ ব্রাহ্মণাধম!। তথা চ স্মৃতিঃ—"গর্ভাধানাদিসংস্কারৈর্যুক্তশ্চ নিয়মব্রতৈঃ। নাধ্যাপয়তি নাধীতে স জ্ঞেয়ো ব্রাহ্মণব্রুবঃ ॥" ॥৩৮॥

ভারতভাবদীপঃ

এবং স্থিতে ত্বয়ি ॥৩৩—৩৬॥ অপি যত্রেতি। পিতৃবদ্‌গুরুমরণেঽপ্যাশৌচপ্রাপ্তৌ সত্যাং তত্রৈব তীর্থে শৌচং সচৈলস্নানাদিনা দশমেঽহ্নি শুদ্ধিং স্বস্য করিষ্যামীত্যর্থঃ। শৌচং রুধিরাঞ্জলিদানমিত্যর্ব্বাচীনঃ ॥৩৭॥ পৌরাণং পুরাকৃতম্ ॥৩৮—৪১॥

ইতি উদ্‌যোগপর্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে সপ্তষষ্ট্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥১৬৭॥

রাম! সেখানে মহাযুদ্ধে আপনি আমার শরসমূহে নিপীড়িত, পবিত্র ও নিহত হইয়া আপন কর্ম্মানুসারে স্বর্গলোক লাভ করিবেন ॥৩৫॥

মহাবাহু সমরপ্রিয় তপোধন! আপনি এস্থান হইতে নিবৃত্ত হউন, এই কুরুক্ষেত্রের সমন্তপঞ্চকে গমন করুন; আমি যুদ্ধের জন্য সেখানে আপনার নিকট গমন করিব ॥৩৬॥

ভৃগুনন্দন রাম! আপনি যেখানে পূর্ব্বে ক্ষত্রিয়গণের রক্তদ্বারা পিতার তর্পণ করিয়াছিলেন, আমিও সেইখানেই আপনাকে বধ করিয়া আপনার রক্তদ্বারা সেই ক্ষত্রিয়গণের তর্পণ করিব ॥৩৭॥

যুদ্ধদুর্ম্মদ ব্রাহ্মণাধম রাম! তুমি সত্বর সেইখানে আগমন কর, আমি তোমার পুরাতন দর্প দূর করিব ॥৩৮॥

(৩৫)...প্রাপ্স্যসে নির্জ্জিতান্...বা।ব রা নি। (৩৮) তত্র গচ্ছ রাম। ব্য...পি।

যচ্চাপি কত্থসে রাম ! বহুশঃ পরিবৎসরান্।
নির্জ্জিতাঃ ক্ষত্রিয়া লোকে ময়েকেনেতি তচ্ছৃণু ॥৩৯॥
ন তদা জাতবান্ ভীষ্মঃ ক্ষত্রিয়ো বাপি মদ্বিধঃ।
পশ্চাজ্জাতানি তেজাংসি তৃণেষু জ্বলিতং ত্বয়া ॥৪০॥
যস্তে যুদ্ধময়ং দর্পং কামঞ্চ ব্যপনাশয়েৎ।
সোঽহং জাতো মহাবাহো ! ভীষ্মঃ পরপুরঞ্জয়ঃ।
ব্যপনেষ্যামি তে দর্পং যুদ্ধে রাম ! ন সংশয়ঃ ॥৪১॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামুদ্‌যোগপর্ব্বণি অম্বোপাখ্যানে রামভীষ্মসংবাদে সপ্তষষ্ট্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

ভারতকৌমুদী

যদিতি। কত্থসে আত্মশ্লাঘাং করোষি। তৎ তস্য কারণম্ ॥৩৯॥

নেতি। তেজাংসি তেজস্বিনঃ ক্ষত্রিয়াঃ, তৃণেষু তৃণকল্পেষু দুর্ব্বলেষু ক্ষত্রিয়েষু, জ্বলিতং তেজঃ প্রকাশিতম্। অদ্যাবধি তু তন্ন ভবিষ্যতীতি ভাবঃ ॥৪০॥

য ইতি। যুদ্ধময়ং যুদ্ধবিষয়ম্, কামঞ্চ যুদ্ধেচ্ছাঞ্চ। ষট্‌পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥৪১॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারত-কৌমুদীসমাখ্যায়ামুদ্‌যোগপর্ব্বণি অম্বোপাখ্যানে সপ্তষষ্ট্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

———(::)———

রাম। তুমি বহুবৎসর যাবৎ আত্মশ্লাঘা করিয়া আসিতেছ যে, আমি একাকীই জগতের সকল ক্ষত্রিয়কে জয় করিয়াছি, তাহার কারণ শ্রবণ কর—॥৩৯॥

তখন ভীষ্ম জন্ম গ্রহণ করেন নাই, বা আমার মত অপর ক্ষত্রিয়ও উৎপন্ন হন নাই; পরেই তেজ জন্মিয়াছে। সুতরাং আপনি তৃণের উপরেই জ্বলিতেন ॥৪০॥

যিনি আপনার যুদ্ধের দর্প ও অভিলাষ নষ্ট করিবেন, আমি সেই শত্রুনগরবিজয়ী ভীষ্ম জন্মিয়াছি। অতএব রাম! যুদ্ধে যে আপনার দর্প নষ্ট করিব, সে বিষয়ে আর সন্দেহ নাই ॥৪১॥

(৩৯)...বহুশঃ পরিবৎসরে...বা ব রা নি। * অত্রাধ্যায়সমাপ্তির্নাস্তি বা রা নি, 'একোনাশীত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ' ব।

অষ্টষষ্ট্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ।

———:*:———

ভীষ্ম উবাচ।

ততো মামব্রবীদ্রামঃ প্রহসন্নিব ভারত ! ।
দিষ্ট্যা ভীষ্ম ! ময়া সার্দ্ধং যোদ্ধুমিচ্ছসি সঙ্গরে ॥১॥
অয়ং গচ্ছামি কৌরব্য ! কুরুক্ষেত্রং ত্বয়া সহ।
ভাষিতং তে করিষ্যামি তত্রাগচ্ছ পরন্তপ ! ॥২॥
তত্র ত্বাং নিহতং মাতা ময়া শরশতাচিতম্।
জাহ্নবী পশ্যতাং ভীষ্ম ! গৃধ্রকঙ্কবলাশনম্ ॥৩॥
কৃপণং ত্বামভিপ্রেক্ষ্য সিদ্ধচারণসেবিতা।
ময়া বিনিহতং দেবী রোদতামদ্য পার্থিব ! ॥৪॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। দিষ্ট্যা ভাগ্যেন। সঙ্গরে সমরে সমরাঙ্গন ইত্যর্থঃ ॥১॥

অয়মিতি। কুরুক্ষেত্রং তদন্তর্গতসমন্তপঞ্চকম্। তেন পূর্ব্বং তৎপ্রাপ্তাবপি পুনস্তত্র গমনোক্তির্নানুপপন্না, তস্যাতিবিশালক্ষেত্রত্বাদিতি বনপর্ব্বণি দ্রষ্টব্যম্ ॥২॥

তত্রেতি। শরশতেন আচিতং ব্যাপ্তদেহম্। মাতা জাহ্নবীতি সম্বন্ধঃ। বলঃ কাকঃ, "বোলে বলস্তু বলিনি কাকে দৈত্যে হলাযুধে" ইতি হেমচন্দ্রঃ ॥৩॥

কৃপণমিতি। কৃপণং মন্দং ক্ষুদ্রমিতি যাবৎ। দেবী গঙ্গা, রোদতাং রোদিতু ॥৪॥

ভীষ্ম কহিলেন—'ভরতনন্দন ! তাহার পর রাম হাস্য করিতে করিতেই যেন আমাকে বলিলেন—'ভীষ্ম ! ভাগ্যবশতঃ তুমি সমরাঙ্গনে আমার সহিত যুদ্ধ করিবার ইচ্ছা করিতেছ ॥১॥

পরন্তপ কৌরব ! আমি তোমার বাক্য রক্ষা করিব। সুতরাং এই আমি তোমার সহিত সমন্তপঞ্চকে যাইতেছি, তুমিও সেখানে আইস ॥২॥

ভীষ্ম ! আমি বাণসমূহদ্বারা ব্যাপ্ত করিয়া তোমাকে বধ করিব; তখন গৃধ্র, কঙ্ক ও কাকগণ তোমাকে ভক্ষণ করিতে থাকিবে; তোমার মাতা গঙ্গা তাহা দর্শন করুন ॥৩॥

ক্ষত্রিয় ! তুমি ক্ষুদ্র। সুতরাং তোমাকে আমি বধ করিব; সেই অবস্থায় তোমাকে দেখিয়া সিদ্ধচারণসেবিতা গঙ্গাদেবী আজ রোদন করুন ॥৪॥

---

(২) অহং গচ্ছামি···পি।

অতদর্হা মহাভাগা ভগীরথসুতানঘা।
যা ত্বামজীজনম্মন্দং যুদ্ধকামুকমাতুরম্ ॥৫॥
এহি গচ্ছ ময়া ভীষ্ম! যুদ্ধকামুক! দুর্ম্মদ!।
গৃহাণ সর্বং কৌরব্য! রথাদি ভরতর্ষভ! ॥৬॥
ইতি ব্রুবাণং তমহং রামং পরপুরঞ্জয়ম্।
প্রণম্য শিরসা রাজন্! এবমস্ত্বিত্যথাব্রুবম্ ॥৭॥
এবমুক্ত্বা যযৌ রামঃ কুরুক্ষেত্রং যুযুৎসয়া।
প্রবিশ্য নগরঞ্চাহং সত্যবত্যৈ ন্যবেদয়ম্ ॥৮॥
ততঃ কৃতস্বস্ত্যয়নো মাত্রা চ প্রতিনন্দিতঃ।
দ্বিজাতীন্ বাচ্য পুণ্যাহং স্বস্তি চৈব মহাদ্যুতে! ॥৯॥
রথমাস্থায় রুচিরং রাজতং পাণ্ডুরৈর্হয়ৈঃ।
সূপস্করং স্বধিষ্ঠানং বৈয়াঘ্রপরিবারণম্ ॥১০॥

ভারতকৌমুদী

অতদিতি। অতদর্হা রোদনাযোগ্যা। আতুরং দুর্বুদ্ধিপীড়িতম্ ॥৫॥
এহীতি। ময়া সহ, গচ্ছ সমস্তপঞ্চকমিতি শেষঃ ॥৬॥
ইতীতি। প্রণম্য গুরুত্বাদেবেতি ভাবঃ ॥৭॥
এবমিতি। যুযুৎসয়া যোদ্ধুমিচ্ছয়া। ন্যবেদয়ং রামাগমনাদিবৃত্তান্তম্ ॥৮॥
তত ইতি। বাচ্য বাচয়িত্বা। রাজতং রৌপ্যময়ম্, হৈয়েবশ্বৈর্যুক্তম্। শোভনা উপস্করা

রোদনের অযোগ্যা, মহাভাগা ও নিষ্পাপা যে গঙ্গা ক্ষুদ্র, যুদ্ধাভিলাষী ও দুর্বুদ্ধিপীড়িত তোমাকে প্রসব করিয়াছিলেন ॥৫॥

যুদ্ধকামুক! দুর্ম্মদ! ভরতশ্রেষ্ঠ! কৌরব! ভীষ্ম! আমার সহিত চল এবং রথপ্রভৃতি যুদ্ধের সমস্ত উপকরণ গ্রহণ কর ॥৬॥

রাজা! শত্রুনগরবিজয়ী রাম এইরূপ বলিতে লাগিলে, আমি মস্তকদ্বারা তাঁহাকে নমস্কার করিয়া বলিলাম—'এইরূপই হউক' ॥৭॥

তখন রাম এইরূপ বলিয়া যুদ্ধ করিবার ইচ্ছায় কুরুক্ষেত্রে গমন করিলেন; আমিও হস্তিনায় প্রবেশ করিয়া মাতা সত্যবতীর নিকট সমস্ত বৃত্তান্ত জানাইলাম ॥৮॥

মহাতেজা ভরতশ্রেষ্ঠ দুর্য্যোধন! তাহার পর আমি স্বস্ত্যয়ন করিয়া, মাতার আশীর্ব্বাদ লইয়া, ব্রাহ্মণগণদ্বারা পুণ্যাহ ও স্বস্তি পাঠ করাইয়া, সুন্দর ও

(৫)…যুদ্ধকামুকদুর্ম্মদম্—পি। (৭)…প্রণম্য শিরসা রামম্…বা.ব রা নি।

উপপন্নং মহাশস্ত্রৈঃ সর্বোপকরণান্বিতম্ ।
তৎকুলীনেন বীরেণ হয়শাস্ত্রবিদা রণে ॥১১॥
যত্তং সূতেন শিষ্টেন বহুশো দৃষ্টকর্ম্মণা ।
দংশিতঃ পাণ্ডুরেণাহং কবচেন বপুষ্মতা ॥১২॥
পাণ্ডুরং কার্ম্মুকং গৃহ্য প্রায়াং ভরতসত্তম ! ।
পাণ্ডুরেণাতপত্রেণ ধ্রিয়মাণেন মূর্দ্ধনি ॥১৩॥ (কুলকম্)
পাণ্ডুরৈশ্চাপি ব্যজনৈর্বীজ্যমানো নরাধিপ ! ।
শুক্লবাসাঃ সিতোষ্ণীষঃ সর্বশুক্লবিভূষণঃ ॥১৪॥
স্তূয়মানো জয়াশীর্ভির্নিক্রম্য গজসাহ্বয়াৎ ।
কুরুক্ষেত্রং রণক্ষেত্রমুপায়াং ভরতর্ষভ ! ॥১৫॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

অ'ানি যস্য তম্, শোভনানি অধিষ্ঠানানি চক্রাণি যস্য তম্, বৈয়াঘ্রং ব্যাঘ্রচর্ম্ম পরিবারণম্ আবরণং যস্য তম্। তৎকুলীনেন সূতকুলোৎপন্নেন। যত্তং যত্নেনাধিষ্ঠিতম্, সূতেন সারথিনা, শিষ্টেন শাস্ত্রানুসারিণা, বহুশো দৃষ্টকর্ম্মণা :দৃষ্টযুদ্ধব্যাপারেণ। দংশিত আবৃতদেহঃ। বপুষ্মতা সুন্দরাকৃতিনা। গৃহ্য গৃহীত্বা ॥৯—১৩॥

পাণ্ডুরৈরিতি। সর্বাণ্যেব উত্তরীয়াদীনি শুক্লানি বিভূষণানি যস্য সঃ। গজসাহ্বয়াৎ হস্তিনানগরাৎ। উপায়াম্ উপাগচ্ছম্ ॥১৪—১৫॥

পাণ্ডুরবর্ণ কবচ ধারণ করিয়া এবং পাণ্ডুরবর্ণ ধনু লইয়া, রৌপ্যময় সুন্দর রথে আরোহণ করিলাম। সে রথে পাণ্ডুরবর্ণ চারিটী অশ্ব যোজিত ছিল এবং উত্তম উত্তম অস্ত্র ও সর্বপ্রকার যুদ্ধোপকরণ রক্ষিত ছিল ; আর সে রথের অবয়বগুলি ও চক্রগুলি সুন্দর ছিল এবং সে রথ ব্যাঘ্রচর্ম্মে আবৃত ছিল। আর সারথি বংশসম্ভূত, অশ্বশাস্ত্রজ্ঞ, বীর, শিষ্ট ও বহুবার যুদ্ধদর্শী একজন সারথি যত্নপূর্ব্বক সেই রথে আরোহণ করিয়াছিল। এই অবস্থায় আমি প্রস্থান করিলাম ; তৎকালে কোন ভৃত্য আমার মস্তকে পাণ্ডুরবর্ণ একটী ছত্র ধারণ করিয়াছিল ॥৯—১৩॥

এবং ভরতশ্রেষ্ঠ রাজা ! অপর ভৃত্যেরা পাণ্ডুরবর্ণ ব্যজনদ্বারা আমার অঙ্গে বায়ু সঞ্চালন করিতে লাগিল। এই অবস্থায় আমি শুক্লবর্ণ বস্ত্র, শুক্লবর্ণ উষ্ণীষ ও শুক্লবর্ণ সমস্ত পরিচ্ছদ ধারণ করিয়া, জয়াশীর্ব্বাদদ্বারা স্তুত হইতে থাকিয়া, হস্তিনানগর হইতে নির্গত হইয়া রণক্ষেত্র কুরুক্ষেত্রে আসিয়া উপস্থিত হইলাম ॥১৪—১৫॥

(১৪) পাণ্ডুরৈশ্চামরৈশ্চাপি…পি।

তে হয়াশ্চোদিতাস্তেন সূতেন পরমাহবে।
অবহন্ মাং ভৃশং রাজন্! মনোমারুতরংহসঃ ॥১৬॥
গত্বাহং তৎ কুরুক্ষেত্রং স চ রামঃ প্রতাপবান্।
যুদ্ধায় সহসা রাজন্! পরাক্রান্তৌ পরস্পরম্ ॥১৭॥
ততঃ সন্দর্শনেঽতিষ্ঠং রামস্যাতিতপস্বিনঃ।
প্রগৃহ্য শঙ্খপ্রবরং ততঃ প্রাধমমুত্তমম্ ॥১৮॥
ততস্তত্র দ্বিজা রাজন্! তাপসাশ্চ বনৌকসঃ।
অপশ্যন্ত রণং দিব্যং দেবাঃ সর্ষিগণাস্তদা ॥১৯॥
ততো দিব্যানি মাল্যানি প্রাদুরাসংস্ততস্ততঃ।
বাদিত্রাণি চ দিব্যানি মেঘবৃন্দানি চৈব হ ॥২০॥
ততস্তে তাপসাঃ সর্বে ভার্গবস্যানুযায়িনঃ।
প্রেক্ষকাঃ সমপদ্যন্ত পরিবার্য্য রণাজিরম্ ॥২১॥

ভারতকৌমুদী

ত ইতি। চোদিতাঃ প্রেরিতাঃ। মনসো মারুতস্য চৈব রংহো বেগো যেষাং তে ॥১৬॥
গত্বেতি। পরাক্রান্তাবাবাং পরস্পরং যুদ্ধায় স্থিতাবিতি শেষঃ ॥১৭॥
তত ইতি। সন্দর্শনে দৃষ্টিপথে। প্রাধমং বাদিতবান্ ॥১৮॥
তত ইতি। বনৌকসো বনবাসিনো বানপ্রস্থীয়াঃ। ঋষিগণৈঃ সহেতি তে ॥১৯॥
তত ইতি। দিব্যানি স্বর্গীয়াণি। বাদিত্রাণি দুন্দুভিপ্রভৃতীনি বাদ্যানি ॥২০॥
তত ইতি। ভার্গবস্য রামস্য, অনুযায়িনঃ অনুচরাঃ। পরিবার্য্য পরিবেষ্ট্য ॥২১॥

রাজা! ক্রমে সেই সারথিকর্ত্তৃক সঞ্চালিত মন ও বায়ুর ন্যায় বেগবান্ সেই অশ্বগুলি আমাকে মহাযুদ্ধস্থানে সত্বর লইয়া গেল ॥১৬॥

নরনাথ! আমি ও প্রতাপশালী সেই রাম, এই পরাক্রমশালী দুই জনই সেই কুরুক্ষেত্রে যাইয়া তৎক্ষণাৎ পরস্পর যুদ্ধের জন্য প্রস্তুত হইলাম ॥১৭॥

তাহার পর আমি মহাতপা রামের দৃষ্টিপথে উপস্থিত হইলাম এবং তৎপরে উত্তম শ্রেষ্ঠ শঙ্খটী লইয়া বাজাইলাম ॥১৮॥

রাজা! তদনন্তর ব্রাহ্মণেরা, বনবাসী তপস্বীরা এবং ঋষিগণের সহিত দেবতারা তখন সেইখানে থাকিয়া সেই অলৌকিক যুদ্ধ দেখিতে লাগিলেন ॥১৯॥

তাহার পর নানাদিক্ হইতে দিব্য মাল্য, দিব্য বাদ্য ও মেঘসমূহ আবির্ভূত হইতে লাগিল ॥২০॥

(১৯)···দেবাঃ সেন্দ্রগণাস্তদা—বা ব দ্বা নি।

ততো মামব্রবীদ্‌গঙ্গা সর্ব্বভূতহিতৈষিণী।
মাতা স্বরূপিণী রাজন্! কিমিদং তে চিকীর্ষিতম্ ॥২২॥
গত্বাহং জামদগ্ন্যস্তু প্রযাচিষ্যে কুরূদ্বহ!।
ভীষ্মেণ সহ মা যোৎসীঃ শিষ্যেণেতি পুনঃ পুনঃ ॥২৩॥
মা চৈবং পুত্র! নির্ব্বন্ধং কুরু বিপ্রেণ পার্থিব!।
জামদগ্ন্যেন সমরে যুদ্ধমিত্যেব ভৎর্সয়ৎ ॥২৪॥
কিং পুনঃ ক্ষত্রিয়হরো হরতুল্যপরাক্রমঃ।
বিদিতঃ পুত্র! রামস্তে যতঃ সংযোদ্ধুমিচ্ছসি ॥২৫॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। স্বরূপিণী নিজমূর্ত্তিধারিণী। তে ত্বয়া, চিকীর্ষিতং কর্ত্তু মিষ্টম্ ॥২২॥
রামো ন জহাতীত্যাহ গত্বেতি। শিষ্যেণ ভীষ্মেণেতি সম্বন্ধঃ ॥২৩॥
মেতি। নির্ব্বন্ধং যুদ্ধে আগ্রহাতিশয়ম্। ভৎর্সয়দিত্যড়াগমাভাব আর্ষঃ ॥২৪॥
কিমিতি। ক্ষত্রিয়হরঃ ক্ষত্রিয়াণাং সংহর্ত্তা, হরস্য রুদ্রস্য তুল্যপরাক্রমঃ ॥২৫॥

ভারতভাবদীপঃ

তত ইতি ॥১—২॥ বলাঃ কাকাঃ তেষামশনম্ অন্নভূতম্ ॥৩—৯॥ সুপস্করং স্বঙ্গং স্বধিষ্ঠানং সুচক্রং বৈয়াঘ্রং ব্যাঘ্রচর্ম্ম তদেব পরিবারণম্ আচ্ছাদনং যস্য তম্ ॥১০—১৯॥ ভার্গবস্য রামস্য ॥২০॥ দেবী গঙ্গা ॥২১—২৩॥ ক্ষত্রিয়হণঃ ক্ষত্রিয়হন্তা ॥২৪—৩১॥
ইতি উদ্‌যোগপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে অষ্টষষ্ট্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥১৬৮॥

তৎপরে রামের অনুচর সেই তপস্বীরা সকলে রণভূমি পরিবেষ্টন করিয়া দর্শক হইলেন ॥২১॥

তদনন্তর আমার মাতা সর্ব্বভূতহিতৈষিণী গঙ্গাদেবী আপন মূর্ত্তি ধারণ করিয়া আসিয়া আমাকে বলিলেন—'তুমি এটা কি করিবার ইচ্ছা করিয়াছ? ॥২২॥

কৌরবশ্রেষ্ঠ! আমি যাইয়া রামের নিকট বার বার প্রার্থনা করিব যে, আপনি শিষ্য ভীষ্মের সহিত যুদ্ধ করিবেন না ॥২৩॥

পুত্র! ব্রাহ্মণের সহিত এইরূপ যুদ্ধের আগ্রহ করিও না; ক্ষত্রিয়! সমরাঙ্গনে রামের সহিত আবার একটা যুদ্ধ কি' এইরূপ তিরস্কার করিলেন ॥২৪॥

পুত্র! রাম যে মহাদেবের তুল্য পরাক্রমশালী এবং ক্ষত্রিয়হন্তা, তাহা কি তুমি জান যে, তাঁহার সহিত যুদ্ধ করিবার ইচ্ছা করিতেছ? ॥২৫॥

(২২) ততো মামব্রবীদ্দেবী...বা ব রা নি। (২৪) মা মৈবং পুত্র!...বা ব রা নি, ...ইত্যেব ভৎর্সয়ন্—পি। (২৫) কিং ন বৈ ক্ষত্রিয়হণো হরতুল্য·· যতস্ত্বং যোদ্ধুম্...বা ব রা নি।

ততোঽহমব্রুবং দেবীমভিবাদ্য কৃতাঞ্জলিঃ।
সর্ব্বং তদ্ভরতশ্রেষ্ঠ ! যথা বৃত্তং স্বয়ংবরে ॥২৬॥
যথা চ রামো রাজেন্দ্র ! ময়া পূর্ব্বং প্রচোদিতঃ।
কাশীরাজসুতায়াশ্চ যথা কর্ম্ম পুরাতনম্ ॥২৭॥ (যুগ্মকম্)
ততঃ সা রামমভ্যেত্য জননী মে মহানদী।
মদর্থং তমৃষিং দেবী ক্ষময়ামাস ভার্গবম্।
ভীষ্মেণ সহ মা যোৎসীঃ শিষ্যেণেতি বচোঽব্রবীৎ ॥২৮॥
স চ তামাহ যাচন্তীং ভীষ্মমেব নিবর্ত্তয়।
ন চ মে কুরুতে কামমিত্যহং তমুপাগমম্ ॥২৯॥
ততো গঙ্গা সুতস্নেহান্মাং সা পুনরুপাগমৎ।
নাস্যা অকরবং বাক্যং ক্রোধপর্য্যাকুলেক্ষণঃ ॥৩০॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। বৃত্তং জাতম্। প্রচোদিতঃ যুদ্ধান্নিবর্ত্তয়িতুং প্রণোদিতঃ ॥২৬—২৭॥

তত ইতি। ক্ষময়ামাস ক্ষমাং প্রার্থয়ামাস। মা যোৎসীর্ন যুধ্যস্ব। ষট্পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥২৮॥

স ইতি। কামম্ অভীষ্টম্ অম্বায়াঃ পরিগ্রহম্, তং ভীষ্মম্ ॥২৯॥

তত ইতি। অকরবং কৃতবানহম্, বাক্যং বাক্যাদযুদ্ধনিবৃত্তিম্ ॥৩০॥

ভরতশ্রেষ্ঠ রাজা ! তাহার পর স্বয়ংবরে যে সকল ঘটনা ঘটিয়াছিল, আমি পূর্বে যুদ্ধ হইতে নিবৃত্ত করিবার জন্য রামকে যেরূপ বলিয়াছিলাম এবং অম্বা পূর্বে যাহা যাহা করিয়াছিলেন, সেই সমস্ত বৃত্তান্তই আমি গঙ্গাদেবীকে নমস্কার করিয়া কৃতাঞ্জলি হইয়া তাঁহাকে বলিলাম ॥২৬—২৭॥

তাহার পর আমার জননী মহানদী গঙ্গাদেবী রামের নিকট যাইয়া আমার জন্য সেই মহর্ষি রামের নিকট ক্ষমা প্রার্থনা করিলেন এবং এই কথা বলিলেন যে, আপনি শিষ্য ভীষ্মের সহিত যুদ্ধ করিবেন না।' ॥২৮॥

গঙ্গাদেবী সেইরূপ প্রার্থনা করিতে লাগিলে, রাম তাঁহাকে বলিলেন— 'দেবি ! আপনি ভীষ্মকেই নিবৃত্ত করুন। ভীষ্ম আমার ইচ্ছানুরূপ কার্য্য করে নাই। তাই আমি যুদ্ধ করিবার জন্য তাহার নিকট আসিয়াছি ॥২৯॥

তৎপরে গঙ্গাদেবী পুত্রস্নেহে পুনরায় আমার নিকট আসিলেন ; কিন্তু আমি ক্রোধে আকুলনয়ন হইয়া তাঁহার বাক্য রক্ষা করিলাম না ॥৩০॥

(২৮)···মদর্থং তমৃষিং বীক্ষ্য···বা ব রা নি। (২৯) ইতঃ পরম্ 'বৈশম্পায়ন উবাচ' পি বা ব রা। (৩০)···ন চাস্যাশ্চাকরোবাক্যম্ ·পি বা ব রা।

অথাদৃশ্যত ধর্ম্মাত্মা ভৃগুশ্রেষ্ঠো মহাতপাঃ।
আহ্বয়ামাস চ তদা যুদ্ধায় দ্বিজসত্তমঃ ॥৩১॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামুদ্‌যোগপর্ব্বণি অম্বোপাখ্যানে রামভীষ্মকুরুক্ষেত্রাবতরণে অষ্টষষ্ট্যধিক-শততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

উনসপ্তত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ।

———:*:———

ভীষ্ম উবাচ।

তমহং স্ময়ন্নিব রণে প্রত্যভাষং ব্যবস্থিতম্।
ভূমিষ্ঠং নোৎসহে যোদ্ধুং ভবন্তং রথমাস্থিতঃ ॥১॥
আরোহ স্যন্দনং বীর! কবচঞ্চ মহাভুজ!।
বধান সমরে রাম! যদি যোদ্ধুং ময়েচ্ছসি ॥২॥

ভারতকৌমুদী

অথেতি। অদৃশ্যত ময়া। আহ্বয়ামাস আজুহাব ॥৩১॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়ামুদ্‌যোগপর্ব্বণি অম্বোপাখ্যানে অষ্টষষ্ট্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

———(::)———

তমিতি। স্ময়ন্ স্ময়মান ঈষদ্ধসন্। প্রত্যভাষং প্রত্যব্রবম্। প্রথমপাদে অক্ষরাধিক্যমার্ষম্ ॥১॥
আরোহেতি। স্যন্দনং রথম্। বধান গাত্রে বন্ধং কুরু ॥২॥

তদনন্তর আমি ধর্ম্মাত্মা ও মহাতপা রামের দিকে দৃষ্টিপাত করিলাম; তিনিও তখন যুদ্ধের জন্য আমাকে আহ্বান করিলেন' ॥৩১॥

———০:::০———

ভীষ্ম বলিলেন—'আমি মৃদু হাস্য করিতে করিতেই যেন সমরাঙ্গনে অবস্থিত রামকে বলিলাম—'ভগবন্! আমি রথে থাকিয়া ভূতলস্থিত আপনার সহিত যুদ্ধ করিতে ইচ্ছা করি না ॥১॥

মহাবাহু বীর রাম! আপনি যদি আমার সহিত যুদ্ধ করিবার ইচ্ছা করেন, তাহা হইলে রথে আরোহণ করুন এবং কবচ পরিধান করুন' ॥২॥

---

* '...অষ্টসপ্তত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ' রা নি, '...অশীত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ' বা ব।

ততো মামব্রবীদ্রামঃ স্ময়মানো রণাজিরে।
রথো মে মেদিনী ভীষ্ম! বাহা বেদাঃ সদশ্ববৎ ॥৩॥
সূতশ্চ মাতরিশ্বা বৈ কবচং বেদমাতরঃ।
সুসংবীতো রণে তাভির্যোৎস্যেঽহং কুরুনন্দন! ॥৪॥
এবং ব্রুবাণো গান্ধারে! রামো মাং সত্যবিক্রমঃ।
শরব্রাতেন মহতা সর্বতঃ প্রত্যবারয়ৎ ॥৫॥
ততোঽপশ্যং জামদগ্ন্যং রথমধ্যে ব্যবস্থিতম্।
সর্বায়ুধধরে শ্রীমত্যদ্ভুতোপমদর্শনে ॥৬॥
মনসা বিহিতে পুণ্যে বিস্তীর্ণে নগরোপমে।
দিব্যাশ্বযুজি সন্নদ্ধে কাঞ্চনেন বিভূষিতে ॥৭॥ (যুগ্মকম্)
কবচেন মহাবাহো! সোমার্ককৃতলক্ষণা।
ধনুর্দ্ধরো বদ্ধতূণো বদ্ধগোধাঙ্গুলিত্রবান্ ॥৮॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। স্ময়মান ঈষদ্ধসন্। বাহা বাহনানি ॥৩॥

সূত ইতি। সূতঃ সারথিঃ, মাতরিশ্বা বায়ুঃ, বেদমাতরঃ গায়ত্রীসাবিত্রীসরস্বত্যঃ। তাভির্বেদমাতৃভিঃ, সুসংবীত আবৃতদেহঃ ॥৪॥

এবমিতি। গান্ধার্য্যা অপত্যমিতি গান্ধারিঃ বাহ্বাদিত্বাদিণ্, তৎসম্বোধনম্। শরাণাং ব্রাতেন সমূহেন, সর্বতঃ সর্বাভ্য এব দিগ্‌ভ্যঃ, প্রত্যবারয়ৎ আবৃতবান্ ॥৫॥

তত ইতি। শ্রীমতি শোভাশালিনি, অদ্ভুতোপমমাশ্চর্য্যরূপং দর্শনং যস্য তস্মিন্। মনসা সঙ্কল্পেন। দিব্যাশ্বযুজি উত্তমাশ্বযুক্তে, সন্নদ্ধে সম্যক্ সজ্জিতে ॥৬—৭॥

তাহার পর রামও হাস্য করিতে করিতেই যেন আমাকে বলিলেন—'ভীষ্ম! সমরাঙ্গনে ভূমিই আমার রথ এবং উত্তম অশ্বের ন্যায় বেদ সকলই আমার বাহন ॥৩॥

কুরুনন্দন! বায়ু আমার সারথি, আর বেদমাতারা আমার কবচ। সুতরাং তাঁহাদের দ্বারা আবৃতদেহ হইয়া সমরাঙ্গনে তোমার সহিত যুদ্ধ করিব' ॥৪॥

গান্ধারীনন্দন। যথার্থবিক্রমশালী রাম এইরূপ বলিয়াই বিশাল বাণসমূহ-দ্বারা সকল দিক্ হইতেই আমাকে আবৃত করিলেন ॥৫॥

তাহার পর দেখি—রাম একখানা রথের মধ্যে রহিয়াছেন; সে রথখানা রামের সঙ্কল্পে নির্ম্মিত, পবিত্র, একটা নগরের ন্যায় বিস্তীর্ণ, দিব্যাশ্বযুক্ত, স্বর্ণ-ভূষিত, সুন্দর, সুসজ্জিত ও অদ্ভুতদর্শন এবং তাহার মধ্যে সর্ব্বপ্রকার অস্ত্রই রহিয়াছে ॥৬—৭॥

সারথ্যং কৃতবাংস্তস্য যুযুৎসোরকৃতব্রণঃ।
সখা বেদবিদত্যন্তং দয়িতো ভার্গবস্য হ ॥৯॥
আহ্বয়ানঃ স মাং যুদ্ধে মনো হর্ষয়তীব মে।
পুনঃ পুনরভিক্রোশন্নভিযাহীতি ভার্গবঃ ॥১০॥
তমাদিত্যমিবোদ্যন্তমনাধৃষ্যং মহাবলম্।
ক্ষত্রিয়ান্তকরং রামমেকমেকঃ সমাসদম্ ॥১১॥
ততোঽহং বাণপাতেষু ত্রিষু বাহান্ নিগৃহ্য বৈ।
অবতীর্য্য ধনুর্ন্যস্য পদাতির্ঋষিসত্তমম্ ॥১২॥
অভ্যাগচ্ছং তদা রামমর্চ্চিষ্যন্ দ্বিজসত্তমম্।
অভিবাদ্য চৈনং বিধিবদব্রুবং বাক্যমুত্তমম্ ॥১৩॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

কবচেনেতি। সোমার্কাভ্যাং তচ্চিহ্নাভ্যাং কৃতং লক্ষ্ম চিহ্নং যস্য তেন তাদৃশেন কবচেনাবৃতদেহ ইত্যর্থঃ। বদ্ধা মণিবন্ধে ধৃতা গোধা জ্যাঘাতবারণং যেন স চাসৌ অঙ্গুলিত্রবাংশ্চেতি সঃ। "গোধাতলে জ্যাঘাতবারণে" ইত্যমরঃ। তদানীং রাম আসীদিতি শেষঃ ॥৮॥

সারথ্যমিতি। যুযুৎসোর্যোদ্ধুমিচ্ছোঃ, অকৃতব্রণো নাম ॥৯॥

আহ্বেতি। আহ্বয়ান আহ্বয়ন্। অভিক্রোশন্ উচ্চৈঃ স্বরমাবিষ্কুর্বন্ ॥১০॥

তমিতি। অনাধৃষ্যমজয্যম্। সমাসদম্ অভ্যগমম্ ॥১১॥

তত ইতি। ত্রিষু বারত্রয়েণেত্যর্থঃ, বাহানশ্বান্। পরত্রাক্ষরাধিক্যমার্ষম্ ॥১২—১৩॥

মহাবাহু! রাম তখন ধনু, তূণ, জ্যাঘাতবারণ ও অঙ্গুলিত্র ধারণ করিয়াছিলেন এবং চন্দ্র ও সূর্য্যের চিহ্নযুক্ত একটা কবচও পরিধান করিয়াছিলেন ॥৮॥

রামের পরম প্রিয়সখা ও বেদবিৎ অকৃতব্রণ যুদ্ধাভিলাষী রামের সারথ্য করিতে লাগিলেন ॥৯॥

তাহার পর রাম উচ্চস্বরে 'আইস আইস' এইরূপে বার বার আমাকে যুদ্ধে আহ্বান করিতে থাকিয়া আমার মনটাকে যেন আনন্দিত করিতে লাগিলেন ॥১০॥

তখন উদয়মান সূর্য্যের ন্যায় তেজস্বী, দুর্দ্ধর্ষ, মহাবল ও ক্ষত্রিয়ান্তকারী একক রামের অভিমুখে আমিও একাকী গমন করিলাম ॥১১॥

তৎপরে তিনি তিনবার আমার উপরে বাণক্ষেপ করিলেন। এই সময়ে আমি অশ্বগুলিকে থামাইয়া, ধনু রাখিয়া, রথ হইতে নামিয়া, পাদচারী হইয়া, ঋষিশ্রেষ্ঠ ও ব্রাহ্মণপ্রধান রামের পূজা করিবার জন্য তাঁহার নিকট গমন

(৯) সারথ্যং কৃতবাংস্তত্র···বা ব রা নি।

যোঽহস্তে ত্বয়া রণে রাম! সদৃশেনাধিকেন বা।
গুরুণা ধর্ম্মশীলেন জয়মাশাস্ব মে বিভো! ॥১৪॥

রাম উবাচ।

এবমেতৎ কুরুশ্রেষ্ঠ! কর্ত্তব্যং ভূতিমিচ্ছতা।
ধর্ম্মো হ্যেষ মহাবাহো! বিশিষ্টৈঃ সহ যুধ্যতাম্ ॥১৫॥
শপেয়ং ত্বাং ন চেদেবমাগচ্ছেথা বিশাংপতে!।
যুধ্যস্ব ত্বং রণে যত্তো ধৈর্য্যমালম্ব্য কৌরব! ॥১৬॥
ন তু তে জয়মাশাসে ত্বাং বিজেতুমহং স্থিতঃ।
গচ্ছ যুধ্যস্ব ধর্ম্মেণ প্রীতোঽস্মি চরিতেন তে ॥১৭॥

ভারতকৌমুদী

যোঽহস্ত ইতি। গুরুণা অস্ত্রশিক্ষাদাত্রা। আশাস্ব আশীর্বাদবিষয়ং কুরু ॥১৪॥
এবমিতি। ভূতিং সম্পদম্। বিশিষ্টৈঃ প্রধানৈঃ সহ, যুধ্যতাং যুধ্যমানানাম্ ॥১৫॥
শপেয়মিতি। এবং পূজনার্থম্। যত্ত আত্মরক্ষায়াং যত্নবান্ সন্ ॥১৬॥

ভারতভাবদীপঃ

তমিতি। স্ময়ন্নিব দৃপ্যন্নিব ॥১—৩॥ বেদমাতরো গায়ত্রীসাবিত্রীসরস্বত্যঃ ॥৪॥ সব্যতিক্রম ইতি পাঠে লঙ্ঘিতক্রমঃ ॥৫॥ অদ্ভুতোপমম্ অভূতোপমং দর্শনং যস্য তস্মিন্ ॥৬—১৬॥ ন তু তে জয়মাশাসে ইত্যুক্তির্ভূতিমিচ্ছতা ত্বয়া প্রাগেব মদভিবন্দনস্য জয়হেতোঃ কৃতত্বাদিতি

করিলাম এবং যথাবিধানে উঁহাকে অভিবাদন করিয়া এই উত্তম বাক্য বলিলাম ॥১২—১৩॥

'রাম! আপনি আমার সমানই হউন, অথবা অধিকই হউন; কিন্তু আপনি যে ধার্ম্মিক ও আমার গুরু, তাহা সত্য; তথাপি আমি সমরাঙ্গনে আপনার সহিত যুদ্ধ করিব। অতএব প্রভু! আপনি আমার জয়ের আশীর্বাদ করুন' ॥১৪॥

রাম বলিলেন—'মহাবাহু কৌরবশ্রেষ্ঠ! উন্নতিকামী লোকের এইরূপই কর্ত্তব্য এবং প্রধানের সহিত যুধ্যমান লোকদিগের ইহাই ধর্ম্ম ॥১৫॥

নরনাথ! তুমি যদি এই জন্য না আসিতে, তবে আমি তোমাকে অভিসম্পাত করিতাম। সে যাহা হউক, কৌরব! তুমি এখন ধৈর্য্য অবলম্বন করিয়া যত্ন সহকারে সমরাঙ্গনে যুদ্ধ কর ॥১৬॥

কিন্তু আমি তোমার জয়াশীর্ব্বাদ করিতে পারি না। কারণ, আমিই তোমাকে জয় করিবার জন্য রহিয়াছি। অতএব যাও, ধর্ম্ম অনুসারে যুদ্ধ কর, আমি তোমার আচরণে সন্তুষ্ট হইয়াছি' ॥১৭॥

ততোঽহং তং নমস্কৃত্য রথমারুহ্য সত্বরঃ।
প্রাধ্মাপয়ং রণে শঙ্খং পুনর্হেমপরিষ্কৃতম্ ॥১৮॥
ততো যুদ্ধং সমভবন্মম তস্য চ ভারত!।
দিবসান্ সুবহূন্ রাজন্! পরস্পরজিগীষয়া ॥১৯॥
স মে তস্মিন্ রণে পূর্ব্বং প্রাহরৎ কঙ্কপত্রিভিঃ।
ষষ্ট্যা শতৈশ্চ নবভিঃ শরাণাং নতপর্বণাম্ ॥২০॥
চত্বারস্তেন মে বাহাঃ সূতশ্চৈব বিশাংপতে!।
প্রতিরুদ্ধাস্তথৈবাহং সমরে দংশিতঃ স্থিতঃ ॥২১॥
নমস্কৃত্য চ দেবেভ্যো ব্রাহ্মণেভ্যো বিশেষতঃ।
তমহং স্ময়ন্নিব রণে প্রত্যভাষং ব্যবস্থিতম্ ॥২২॥
আচার্য্যতা মানিতা মে নির্ম্মর্য্যাদে হ্যপি ত্বয়ি।
ভূয়শ্চ শৃণু মে ব্রহ্মন্! সম্পদং ধর্ম্মসংগ্রহে ॥২৩॥

ভারতকৌমুদী

নেতি। আশাসে আশীর্ব্বাদবিষয়ং করোমি ॥১৭॥
তত ইতি। প্রাধ্মাপয়ম্ অবাদয়ম্। হেমপরিষ্কৃতং স্বর্ণালঙ্কৃতম্ ॥১৮॥
তত ইতি। তস্য রামস্য। পরস্পরং জিগীষয়া জেতুমিচ্ছয়া ॥১৯॥
স ইতি। কঙ্কপত্রিভির্বাণৈঃ। কিয়দ্ভিস্তৈরিত্যাহ ষষ্ট্যেত্যাদি ॥২০॥
চত্বার ইতি। বাহা অশ্বাঃ। প্রতিরুদ্ধা আবৃতাঃ। দংশিতঃ সন্নদ্ধঃ ॥২১॥
নম ইতি। স্ময়ন্ স্ময়মান ঈষদ্ধসন্। অত্রাক্ষরাধিক্যমার্ষম্ ॥২২॥
আচার্য্যতেতি। মে ময়া। সম্পদং দার্ঢ্যম্ ॥২৩॥

তাহার পর আমি তাঁহাকে নমস্কার করিয়া আসিয়া রথে উঠিয়া পুনরায় স্বর্ণভূষিত শঙ্খের ধ্বনি করিলাম ॥১৮॥

ভরতনন্দন রাজা! তদনন্তর পরস্পর জয় করিবার ইচ্ছায় রামের ও আমার বহুদিন যাবৎ যুদ্ধ হইল ॥১৯॥

সেই যুদ্ধে রামই আমাকে প্রথমে বাণদ্বারা প্রহার করিয়াছিলেন; অর্থাৎ আনতপর্ব নয় শত ষাটটা বাণদ্বারা আমাকে আঘাত করিয়াছিলেন ॥২০॥

নরনাথ! রাম বাণদ্বারা আমার চারিটী অশ্ব ও সারথিকে আবৃত করিলেন; কিন্তু তথাপি আমি যুদ্ধে সেইরূপ সন্নদ্ধই রহিলাম ॥২১॥

তৎপরে আমি বিশেষভাবে দেবগণকে ও ব্রাহ্মণগণকে নমস্কার করিয়া মৃদু হাস্য করিতে করিতেই যেন যুদ্ধস্থিত রামকে বলিলাম—॥২২॥

(২০)···ষষ্ট্যা শতেন নবভিঃ শরাণামগ্নিবর্চ্চসাম্—পি। (২২)···স্ময়ন্নিব রণে হতম্···পি।

যে তে বেদাঃ শরীরস্থা ব্রাহ্মণ্যং যচ্চ তে মহৎ।
তপশ্চ তে মহত্তপ্তং ন তেভ্যঃ প্রহরাম্যহম্ ॥২৪॥
প্রহরে ক্ষত্রধর্ম্মস্য যং ত্বং রাম! সমাশ্রিতঃ।
ব্রাহ্মণঃ ক্ষত্রিয়ত্বং হি যাতি শস্ত্রসমুদ্যমাৎ ॥২৫॥
পশ্য মে ধনুষো বীর্য্যং পশ্য বাহ্বোর্বলং মম।
এষ তে কার্ম্মুকং বীর! ছিনদ্মি নিশিতেষুণা ॥২৬॥
তস্যাহং নিশিতং ভল্লং চিক্ষেপ ভরতর্ষভ!।
তেনাস্য ধনুষঃ কোটিং ছিত্ত্বা ভূমাবপাতয়ম্ ॥২৭॥

ভারতকৌমুদী

য ইতি। তৃতীয়পাদে তে ত্বয়া। তেভ্য উদ্দেশে, প্রহরামি ॥২৪॥
প্রহর ইতি। "তস্য চানুকরোতি হি" ইত্যাদিবৎ ক্ষত্রধর্ম্মস্যেতি কর্ম্মণি ষষ্ঠী ॥২৫॥
পশ্যেতি। নিশিতেষুণা সুধারীকৃতবাণেন ॥২৬॥
তস্যেতি। তস্য রামস্যোপরি, ভল্লং বাণবিশেষম্। কোটিমগ্রপ্রদেশম্ ॥২৭॥

ভারতভাবদীপঃ

ভাবঃ। তচ্চৈবমেতৎ কুরুশ্রেষ্ঠ কর্ত্তব্যং ভূতিমিচ্ছতেত্যনেন সূচিতম্ ॥১৭—২২॥ মে ময়া মানিতা ॥২৩—২৬॥ চিক্ষেপেতি পারোক্ষ্যার্থে লিট্প্রয়োগো হেলয়াকৃতত্বসূচনার্থঃ ॥২৭—৩৭॥

ইতি উদ্যোগপর্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে উনসপ্তত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥১৬৯॥

'ব্রাহ্মণ! আপনি মর্য্যাদাজ্ঞানশূন্য হইলেও আমি আপনার গুরুত্বের সম্মান রাখিয়াছি। এখন আমার ধর্ম্মরক্ষার বিষয়ে দৃঢ়তার বিষয় শ্রবণ করুন—॥২৩॥

আপনার শরীরে যে বেদ ও গুরুতর ব্রাহ্মণ্য রহিয়াছে এবং আপনি যে গুরুতর তপস্যা করিয়াছেন, সেগুলির উপরে আমি প্রহার করিতেছি না ॥২৪॥

কিন্তু রাম! আপনি যে ক্ষত্রিয়ের ধর্ম্ম অবলম্বন করিয়াছেন, তাহার উপরেই আমি প্রহার করিতেছি। কারণ, ব্রাহ্মণ অস্ত্র উত্তোলন করিয়াই ক্ষত্রিয়ত্ব প্রাপ্ত হন ॥২৫॥

বীর! আপনি এখন আমার ধনুর শক্তি ও বাহুর বল দেখুন। এই আমি নিশিত বাণদ্বারা আপনার ধনু ছেদন করিতেছি' ॥২৬॥

ভরতশ্রেষ্ঠ! (এই বলিয়াই) আমি তাঁহার উপরে একটা নিশিত ভল্ল নিক্ষেপ করিলাম এবং তাহাদ্বারা উহার ধনুর অগ্র ছেদন করিয়া ভূতলে পাতিত করিলাম ॥২৭॥

(২৫)...যত্ত্বং রাম! সমাস্থিতঃ...পি। (২৬)...পশ্যাবাহ্বোর্ব্বলঞ্চ মে...পি।

তথৈব চ পৃষৎকানাং শতানি নতপর্বণাম্ ।
চিক্ষেপ কঙ্কপত্রাণাং জামদগ্ন্যরথং প্রতি ॥২৮॥
কায়ে বিষক্তাস্তু তদা বায়ুনা সমুদীরিতাঃ ।
চেলুঃ ক্ষরন্তো রুধিরং নাগা ইব চ তে শরাঃ ॥২৯॥
ক্ষতজোক্ষিতসর্বাঙ্গঃ ক্ষরন্ স রুধিরং রণে ।
বভৌ রামস্তদা রাজন্ ! মেরুর্ধাতূনিবোৎসৃজন্ ॥৩০॥
হেমন্তান্তেঽশোক ইব রক্তস্তবকমাণ্ডিতঃ ।
বভৌ রামস্তথা রাজন্ ! ফুল্লকিংশুকসন্নিভঃ ॥৩১॥
ততোঽন্যদ্ধনুরাদায় রামঃ ক্রোধসমন্বিতঃ ।
হেমপুঙ্খান্ সুনিশিতান্ শরাংস্তানভ্যবর্ষত ॥৩২॥
তে সমাসাদ্য মাং রৌদ্রা বহুধা মর্ম্মভেদিনঃ ।
অকম্পয়ন্ মহাবেগাঃ সর্পানলবিষোপমাঃ ॥৩৩॥

ভারতকৌমুদী

তথেতি। পৃষৎকানাং বাণানাম্, নতানি ঈষন্বক্রাণি পর্ব্বাণি ফলকনিম্নদেশা যেষাং কঙ্কানাং পক্ষিবিশেষাণাং পত্রাণি পক্ষা যেষু তেষাম্। এবমন্যত্র জ্ঞেয়ম্ ॥২৮॥

কায় ইতি। কায়ে রামস্য দেহে। সমুদীরিতাঃ প্রেরিতাঃ। নাগাঃ সর্পাঃ ॥২৯॥

ক্ষতজেতি। ক্ষতজৈ রুধিরৈঃ উক্ষিতানি সিক্তানি সর্ব্বাণ্যঙ্গানি যস্য সঃ ॥৩০॥

হেমন্তেতি। ফুল্লঃ বিকসিতপুষ্পঃ কিংশুকো বৃক্ষস্তৎসন্নিভঃ ॥৩১॥

তত ইতি। হেমপুঙ্খান্ স্বর্ণখচিতাগ্রদেশান্ ॥৩২॥

এবং রামের রথের উপরে নতপর্ব ও কঙ্কপক্ষযুক্ত বহুসংখ্যক বাণ নিক্ষেপ করিলাম ॥২৮॥

তখন সর্পাকৃতি সেই বাণগুলি বায়ুচালিত হইয়া যাইয়া রামের দেহে সংসক্ত হইয়া রক্ত নিঃসারণ করিয়া চলিয়া গেল ॥২৯॥

রাজা। তখন রক্তসিক্তদেহ রাম রক্ত নিঃসারণ করিতে থাকিয়া গৈরিক-নিঃসারণকারী সুমেরুপর্বতের ন্যায় সমরাঙ্গনে প্রকাশ পাইতে লাগিলেন ॥৩০॥

আর রাজা। বসন্তকালে রক্তস্তবকভূষিত অশোকতরুর ন্যায় এবং প্রস্ফুটিত-পুষ্প কিংশুকবৃক্ষের ন্যায় রাম শোভা পাইতে থাকিলেন ॥৩১॥

তাহার পর রাম ক্রুদ্ধ হইয়া অন্য ধনু লইয়া স্বর্ণপুঙ্খ ও সুধার বহুসংখ্যক বাণ বর্ষণ করিলেন ॥৩২॥

---

(৩১)…প্রফুল্ল ইব কিংশুকঃ—বা ব রা নি। (৩২)…শরাংস্তান্ হি ববর্ষ সঃ—বা ব রা নি।

তমহং সমবষ্টভ্য পুনরাত্মানমাহবে।
শতসংখ্যৈঃ শরৈঃ ক্রুদ্ধস্তদা রামমবাকিরম্ ॥৩৪॥
স তৈরগ্ন্যর্কসঙ্কাশৈঃ শরৈরাশীবিষোপমৈঃ।
শিতৈরভ্যর্দ্দিতো রামো মন্দচেতা ইবাভবৎ ॥৩৫॥
ততোঽহং কৃপয়াবিষ্টো বিনিন্দ্যাত্মানমাত্মনা।
ধিগ্ধিগিত্যব্রুবং যুদ্ধং ক্ষত্রধর্ম্মঞ্চ ভারত! ॥৩৬॥
আগস্কৃচ্চাব্রুবং রাজন্! শোকবেগপরিপ্লুতঃ।
আহবে তু কৃতং পাপং ময়েদং ক্ষত্রধর্ম্মণা ॥৩৭॥
গুরুর্দ্বিজাতির্ধর্ম্মাত্মা যদেবং পীড়িতঃ শরৈঃ।
ততো ন প্রাহরং ভূয়ো জামদগ্ন্যায় ভারত! ॥৩৮॥

ভারতকৌমুদী

ত ইতি। সর্পানলবিষোপমাঃ পীড়াজনকা ইত্যর্থঃ ॥৩৩॥
তমিতি। তং পীড়িতম্, সমবষ্টভ্য স্থিরীকৃত্য।৩৪॥
স ইতি। মন্দচেতা অল্পীভূতচৈতন্যঃ প্রায়েণ মূর্চ্ছিত ইবেত্যর্থঃ ॥৩৫॥
তত ইতি। ধিক্ ধিক্ ইত্যব্রুবং রামস্য তদবস্থাকরণাদিতি ভাবঃ ॥৩৬॥
আগ ইতি। আগঃ অপরাধং করোতীতি সঃ ॥৩৭॥
গুরুরিতি। দ্বিজাতির্ব্রাহ্মণঃ। ভূয়ো ন প্রাহরম্, মৃত্যুসম্ভবাদিত্যাশয়ঃ ॥৩৮॥

মহাবেগশালী, মর্ম্মভেদকারী এবং সর্প, অগ্নি ও বিষের ন্যায় পীড়াজনক সেই ভয়ঙ্কর বাণ সকল পতিত হইয়া আমাকে কাঁপাইতে লাগিল ॥৩৩॥

তখন আমি আপনাকে স্থির করিয়া ক্রুদ্ধ হইয়া পুনরায় বহুসংখ্যক বাণদ্বারা যুদ্ধে রামকে আবৃত করিলাম ॥৩৪॥

অগ্নি ও সূর্য্যের ন্যায় উষ্ণ এবং সর্পের ন্যায় বেগবান্ সেই নিশিত বাণসমূহদ্বারা পীড়িত হইয়া রাম যেন মূর্চ্ছিতপ্রায় হইলেন ॥৩৫॥

ভরতনন্দন! তাহার পর আমি কৃপাবিষ্ট হইয়া আপনাকে আপনি নিন্দা করিয়া 'যুদ্ধ ও ক্ষত্রিয়ধর্ম্মকে ধিক্ ধিক্' এই কথা বলিলাম ॥৩৬॥

রাজা! আমি অপরাধ করিয়াছিলাম বলিয়া শোকবেগে আকুল হইয়া (মনে মনে) বলিলাম—'আমি ক্ষত্রিয়ধর্ম্ম অনুসারে যুদ্ধে এই পাপ করিলাম ॥৩৭॥

(৩৭) অসকৃচ্চাব্রুবম্...অহো বত কৃতং পাপম্.. বা ব রা নি।

অথাবতপ্য পৃথিবীং পূষা দিবসসংক্ষয়ে।
জগামাস্তং সহস্রাংশুস্ততো যুদ্ধমুপারমৎ ॥৩৯॥
ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামুদ্‌যোগপর্ব্বণি
অম্বোপাখ্যানে রামভীষ্মযুদ্ধে ঊনসপ্তত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

সপ্তত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ।

ভীষ্ম উবাচ।
আত্মনস্তু ততঃ সূতো হয়ানাঞ্চ বিশাংপতে!।
মম চাপনয়ামাস শল্যান্ কুশলসম্মতঃ ॥১॥
স্নাতাপবৃত্তৈস্তুরগৈর্লব্ধতোয়ৈরবিহ্বলৈঃ।
প্রভাতে চোদিতে সূর্য্যে ততো যুদ্ধমবর্ত্তত ॥২॥

ভারতকৌমুদী

অথেতি। পূষা সূর্য্যঃ। উপারমৎ নুবর্ত্তত, অন্ধকারাবরণাদিত্যভিপ্রায়ঃ ॥৩৯॥
ইতি মহামহোপাধ্যায়-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারত-কৌমুদীসমাখ্যায়ামুদ্‌যোগপর্ব্বণি অম্বোপাখ্যানে ঊনসপ্তত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

———(::)———

আত্মন ইতি। অপনয়ামাস অপনিনায়, শল্যান্ শরাগ্রাণি ॥১॥
স্নাতেতি। স্নাতাশ্চ তে অপবৃত্তাঃ পরিবৃত্তাশ্চেতি তৈঃ, লব্ধতোয়ৈঃ পীতজলৈঃ ॥২॥

যে হেতু বাণদ্বারা গুরু, ব্রাহ্মণ ও ধর্ম্মাত্মাকে এইভাবে পীড়ন করিলাম'। ভরতনন্দন! তাহার পর আমি আর রামকে প্রহার করিলাম না ॥৩৮॥
তাহার পর, দিনের অবসান হইল, সূর্য্য সহস্র কিরণে পৃথিবীকে সন্তপ্ত করিয়া অস্তাচলে গমন করিলেন। সুতরাং যুদ্ধও বিরত হইল ॥৩৯॥

———০::০———

ভীষ্ম বলিলেন—'নরনাথ! তাহার পর সর্ব্বকার্য্যে নিপুণ সারথি তাহার নিজের, অশ্বগুলির এবং আমার অঙ্গ হইতে শল্য সকল তুলিয়া ফেলিল ॥১॥
পরদিন প্রভাতে সূর্য্যোদয় হইলে, আমার ঘোড়াগুলি স্নান ও জলপান করিল এবং ভ্রমণ করিয়া সুস্থ হইল। তাহার পর আবার যুদ্ধারম্ভ হইল ॥২॥

(৩৯) অথাবতাপ্য...বা ব রা নি। * '...একোনাশীত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ' রা নি, '...একাশীত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ' বা ব।

দৃষ্ট্বা মাং তূর্ণমায়ান্তং দংশিতং স্যন্দনে স্থিতম্।
অকরোদ্রথমত্যর্থং রামঃ সজ্জং প্রতাপবান্ ॥৩॥
ততোঽহং রামমায়ান্তং দৃষ্ট্বা সমরকাঙ্ক্ষিণম্।
ধনুঃশ্রেষ্ঠং সমুৎসৃজ্য সহসাবতরং রথাৎ ॥৪॥
অভিবাদ্য তথৈবাহং রথমারুহ্য ভারত!।
যুযুৎসুর্জামদগ্ন্যস্য প্রমুখে বীতভীঃ স্থিতঃ ॥৫॥
ততোঽহং শরবর্ষেণ মহতা সমবাকিরম্।
স চ মাং শরবর্ষেণ বর্ষন্তং সমবাকিরৎ ॥৬॥
সংক্রুদ্ধো জামদগ্ন্যস্তু পুনরেব সুতেজিতান্।
সংপ্রৈষীন্মে শরান্ দীপ্তান্ দীপ্তাস্যানুরগানিব ॥৭॥

ভারতকৌমুদী

দৃষ্ট্বেতি। দংশিতং সন্নদ্ধম্, স্যন্দনে রথে ॥৩॥
তত ইতি। অবতরম্ অবাতরম্। অড়াগমাভাব আর্ষঃ ॥৪॥
অভীতি। প্রমুখে সম্মুখে, বীতভীঃ ত্যক্তভয়ঃ ॥৫॥
তত ইতি। সমবাকিরৎ রামমাবৃতবান্। স রামশ্চ ॥৬॥
সমিতি। সুতেজিতান্ সুনিশিতান্। সংপ্রৈষীৎ প্রক্ষিপৎ, দীপ্তান্ উজ্জ্বলান্ ॥৭॥

ভারতভাবদীপঃ

আত্মন ইতি ॥১॥ স্বাতাপবৃত্তৈঃ স্বাতৈঃ পরাবৃত্তৈশ্চ ॥২—৬॥ সুতেজিতান্ সুষ্ঠু তীক্ষ্ণী-কৃতান্ ॥৭—৩৬॥

ইতি উদ্যোগপর্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে সপ্তত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥১৭০॥

আমাকে সজ্জিত, রথস্থ ও সত্বর আগমন করিতে দেখিয়া প্রতাপশালী রাম তাঁহার রথখানাকেও সুসজ্জিত করিলেন ॥৩॥

তদনন্তর আমি রামকে যুদ্ধার্থী হইয়া আসিতে দেখিয়া উত্তম ধনু পরিত্যাগ করিয়া তৎক্ষণাৎ রথ হইতে অবতরণ করিলাম ॥৪॥

ভরতনন্দন! তৎপরে আমি পূর্ব্বদিনেরই মত রামকে অভিবাদন করিয়া রথে আরোহণপূর্ব্বক যুদ্ধাভিলাষী হইয়া নির্ভয়ে রামের সম্মুখে রহিলাম ॥৫॥

তাহার পর আমি বিশাল শরবর্ষণদ্বারা রামকে আবৃত করিলাম; রামও শরবর্ষণদ্বারা আমাকে আবৃত করিলেন ॥৬॥

পরে রাম অত্যন্ত ক্রুদ্ধ হইয়া আবারও উজ্জ্বলমুখ সর্পের ন্যায় সুশাণিত ও উজ্জ্বল বহুতর শর আমার উপরে নিক্ষেপ করিলেন ॥৭॥

(৬)…মহতা সমবাকিরৎ—পি। (৭)…শরান্ ঘোরান্…বা ব রা নি।

ততোঽহং নিশিতৈর্ভল্লৈঃ শতশোঽথ সহস্রশঃ।
অচ্ছিদং সহসা রাজন্মন্তরীক্ষে পুনঃ পুনঃ ॥৮॥
ততস্ত্বস্ত্রাণি দিব্যানি জামদগ্ন্যঃ প্রতাপবান্।
ময়ি প্রযোজয়ামাস তান্যহং প্রত্যষেধয়ম্ ॥৯॥
অস্ত্রৈরেব মহাবাহো! চিকীর্ষন্নধিকাং ক্রিয়াম্।
ততো দিবি মহানাদঃ প্রাদুরাসীৎ সমন্ততঃ ॥১০॥ (যুগ্মকম্)
ততোঽহমস্ত্রং বায়ব্যং জামদগ্ন্যে প্রযুক্তবান্।
প্রত্যাজঘ্নে চ তদ্রামো গুহ্যকাস্ত্রেণ ভারত! ॥১১॥
ততোঽহমস্ত্রমাগ্নেয়মনুমন্ত্র্য প্রযুক্তবান্।
বারুণেনৈব তদ্রামো বারয়ামাস মে বিভুঃ ॥১২॥
এবমস্ত্রাণি দিব্যানি রামস্যাহমবারয়ম্।
রামশ্চ মম তেজস্বী দিব্যাস্ত্রবিদরিন্দমঃ ॥১৩॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। শতশঃ সহস্রশশ্চ রামশরান্ ॥৮॥
তত ইতি। প্রযোজয়ামাস নিচিক্ষেপ। ক্রিয়াং নৈপুণ্যপ্রদর্শনম্ ॥৯—১০॥
তত ইতি। গুহ্যকাস্ত্রেণ দেবজাতীয়াস্ত্রবিশেষেণ ॥১১॥
তত ইতি। অনুমন্ত্র্য তদস্ত্রমন্ত্রমুচ্চার্য্য ॥১২॥
এবমিতি। দিব্যানি স্বর্গীয়াণি। এমাস্ত্রাণীতি সম্বন্ধঃ ॥১৩॥

রাজা! তাহার পর আমি নিশিত ভল্লদ্বারা আকাশে থাকিতে থাকিতেই রামের সেই শত শত ও সহস্র সহস্র বাণ সত্বর ও বার বার ছেদন করিলাম ॥৮॥

মহাবাহু! তদনন্তর প্রতাপশালী রাম আমার উপরে স্বর্গীয় অস্ত্র সকল নিক্ষেপ করিলেন; আমিও অধিক শিক্ষানৈপুণ্য দেখাইবার ইচ্ছা করিয়া অস্ত্রদ্বারাই সেই অস্ত্রগুলিকে বারণ করিলাম। তৎপরে আকাশে সকল দিক্ হইতেই মহাকোলাহল উত্থিত হইল ॥৯—১০॥

ভরতনন্দন! তাহার পর আমি রামের উপরে বায়ব্যাস্ত্র ক্ষেপ করিলাম; রামও গুহ্যকাস্ত্রদ্বারা তাহা প্রতিহত করিলেন ॥১১॥

তৎপরে আমি মন্ত্র উচ্চারণ করিয়া আগ্নেয়াস্ত্র প্রয়োগ করিলাম, প্রভাবশালী রামও বারুণাস্ত্রদ্বারাই আমার সে অস্ত্র বারণ করিলেন ॥১২॥

এইভাবে আমি রামের দিব্যাস্ত্র সকল বারণ করিতে লাগিলাম; তেজস্বী দিব্যাস্ত্রবিৎ এবং অরিন্দম রামও আমার অস্ত্রগুলি বারণ করিতে থাকিলেন ॥১৩॥

(১০)···মহান্ নাদঃ···বা ব রা নি।

ততো মাং সব্যতো রাজন্! রামঃ কুর্বন্ দ্বিজোত্তমঃ।
উরস্যবিধ্যৎ সংক্রুদ্ধো জামদগ্ন্যঃ প্রতাপবান্ ॥১৪॥
ততোঽহং ভরতশ্রেষ্ঠ! সংন্যষীদং রথোত্তমে।
ততো মাং কশ্মলাবিষ্টং সূতস্তূর্ণমুদাবহৎ।
গ্লায়ন্তং ভরতশ্রেষ্ঠ! রামবাণপ্রপীড়িতম্ ॥১৫॥
ততো মামপযাতং বৈ ভৃশং বিদ্ধমচেতনম্।
রামস্যানুচরা হৃষ্টাঃ সর্বে দৃষ্ট্বা বিচুক্রুশুঃ।
অকৃতব্রণপ্রভৃতয়ঃ কাশীকন্যা চ ভারত! ॥১৬॥
ততস্তু লব্ধসংজ্ঞোঽহং জ্ঞাত্বা সূতমথাব্রুবম্।
যাহি সূত! যতো রামঃ সজ্জোঽহং গতবেদনঃ ॥১৭॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। সব্যতো বামতঃ। উরসি বক্ষসি ॥১৪॥

তত ইতি। সংন্যষীদম্ উপাবিশম্। কশ্মলেন মোহেনাবিষ্টম্। উদাবহৎ অপাসারয়ৎ। গ্লায়ন্তম্ অবষীদন্তম্। ষট্পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥১৫॥

তত ইতি। বিচুক্রুশুঃ কোলাহলং চক্রুঃ। অকৃতেত্যাদিপাদে অক্ষরাধিক্যমার্ষম্। কাশীকন্যা কাশীরাজতনয়া অম্বা চ বিচুক্রোশ। অয়মপি ষট্পাদঃ শ্লোকঃ ॥১৬॥

তত ইতি। জ্ঞাত্বা অপসরণমবগত্য। যতো যত্র ॥১৭॥

রাজা! তাহার পর ব্রাহ্মণশ্রেষ্ঠ ও প্রতাপশালী জমদগ্নিনন্দন রাম অত্যন্ত ক্রুদ্ধ হইয়া একটু দক্ষিণদিকে সরিয়া আমার বক্ষস্থল বিদ্ধ করিলেন ॥১৪॥

ভরতশ্রেষ্ঠ! তদনন্তর আমি উত্তম রথের ভিতরে উপবেশন করিলাম। ভরতশ্রেষ্ঠ! তৎপরে রামের বাণে প্রপীড়িত, অবসন্ন ও মোহাবিষ্ট অবস্থায় সারথি আমাকে সত্বর অন্যত্র সরাইয়া লইয়া গেল ॥১৫॥

ভরতনন্দন! তাহার পর অম্বা ও অকৃতব্রণপ্রভৃতি রামের অনুচরেরা সকলে আমাকে অত্যন্ত বিদ্ধ, অচৈতন ও অপসৃত দেখিয়া আনন্দিত হইয়া কোলাহল করিয়া উঠিলেন ॥১৬॥

তৎপরে আমি চৈতন্য লাভ করিয়া নিজের অপসরণ বুঝিয়া সারথিকে বলিলাম—'সারথি! আমার বেদনা গিয়াছে এবং আমি সজ্জিত হইয়াছি। সুতরাং রাম যেখানে আছেন, তুমি সেইখানে যাও' ॥১৭॥

---

(১৫)···তূর্ণমপাহরৎ···পি। (১৬)···বিদ্ধমচেতসম্···বা ব রা নি। (১৭)·· লব্ধসংজ্ঞো হি···পি।

ততো মামবহৎ সূতো হয়ৈঃ পরমশোভিভিঃ।
নৃত্যদ্ভিরিব কৌরব্য! মারুতপ্রতিমৈর্গতৌ ॥১৮॥
ততোঽহং রামমাসাদ্য বাণবর্ষৈশ্চ কৌরব!।
অবাকিরং সুসংরব্ধঃ সংরব্ধঞ্চ জিগীষয়া ॥১৯॥
তানাপতত এবাসৌ রামো বাণানজিহ্মগান্।
বাণৈরেবাচ্ছিনত্তূর্ণমেকৈকং ত্রিভিরাহবে ॥২০॥
ততস্তে সূদিতাঃ সর্বে মম বাণাঃ সুসংশিতাঃ।
রামবাণৈর্দ্বিধা চ্ছিন্নাঃ শতশোঽথ সহস্রশঃ ॥২১॥
ততঃ পুনঃ শরং দীপ্তং সুপ্রভং কালসম্মিতম্।
অসৃজং জামদগ্ন্যায় রামায়াহং জিঘাংসয়া ॥২২॥
তেন ত্বভিহতো গাঢ়ং বাণবেগবশং গতঃ।
মুমোহ সমরে রামো ভূমৌ চ নিপপাত হ ॥২৩॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। হয়ৈরবশৈঃ। গতৌ গমনে, মারুতপ্রতিমৈর্বায়ুতুল্যৈঃ ॥১৮॥

তত ইতি। অবাকিরম্ আবৃতবান্, সুসংরব্ধঃ অতীবক্রুদ্ধঃ ॥১৯॥

তানিতি। অজিহ্মগান্ সরলগামিনঃ। একৈকং বাণম্, ত্রিভিস্ত্রিভির্বাণৈঃ ॥২০॥

তত ইতি। সূদিতা ব্যর্থীকৃতাঃ। দ্বিধা ছিন্নাশ্চ ॥২১॥

তত ইতি। দীপ্তমুজ্জ্বলম্, কালসম্মিতং যমতুল্যম্। অসৃজং ন্যক্ষিপম্ ॥২২॥

কৌরবনন্দন। তদনন্তর সারথির প্রেরণায় পরমশোভিত ও বায়ুর তুল্য বেগবান্ অশ্বগণ নৃত্য করিতে করিতেই যেন আমাকে রামের সম্মুখে লইয়া গেল ॥১৮॥

কৌরব। তৎপরে আমি অত্যন্ত ক্রুদ্ধ হইয়া রামের নিকট যাইয়া জয় করিবার ইচ্ছায় বাণবৃষ্টিদ্বারা তাঁহাকে আবৃত করিলাম ॥১৯॥

তখন আমার সেই বাণগুলি যুদ্ধে সরলভাবে রামের দিকে যাইতে লাগিলে, রাম তিন তিনটী বাণদ্বারা তাহার এক একটীকে সত্বরই ছেদন করিয়া ফেলিলেন ॥২০॥

তাহার পর আমার সেই শত শত ও সহস্র সহস্র সুনিশিত বাণগুলি রামের বাণে দুই দুই খণ্ডে ছিন্ন হওয়ায় ব্যর্থ হইয়া গেল ॥২১॥

তৎপরে আমি জমদগ্নিনন্দন রামকে বধ করিবার ইচ্ছায় পুনরায় একটী উজ্জ্বল, সুন্দর ও যমতুল্য বাণ তাঁহার উপরে নিক্ষেপ করিলাম ॥২২॥

(১৮)…পরমশোভিতৈঃ…বা ব রা নি।

ততো হাহাকৃতং সর্বং রামে ভূতলমাশ্রিতে।
জগদ্ভারত! সংবিগ্নং যথার্কপতনে ভবেৎ ॥২৪॥
তত এনং সমুদ্বিগ্নাঃ সর্ব এবাভিদুদ্রুবুঃ।
তপোধনাস্তে সহসা কাশ্যা চ কুরুনন্দন! ॥২৫॥
তত এনং পরিষ্বজ্য শনৈরাশ্বাসয়ংস্তদা।
পাণিভির্জলশীতৈশ্চ জয়াশীর্ভিশ্চ কৌরব! ॥২৬॥
ততঃ স বিহ্বলং বাক্যং রাম উত্থায় চাব্রবীৎ।
তিষ্ঠ ভীষ্ম! হতোঽসীতি বাণং সন্ধায় কার্ম্মুকে ॥২৭॥
স মুক্তো ন্যপতত্তূর্ণং সব্যে পার্শ্বে মহাহবে।
যেনাহং ভৃশমুদ্বিগ্নো ব্যাঘূর্ণিত ইব দ্রুমঃ ॥২৮॥

ভারতকৌমুদী

তেনেতি। তেন শরেণ। বাণবেগবশং গতঃ, অতএব ভূমৌ নিপপাত ॥২৩॥
তত ইতি। হাহাকৃতং হাহারবকারি জাতম্। সংবিগ্নমুদ্বিগ্নং সৎ ॥২৪॥
তত ইতি। অভিদুদ্রুবুঃ দ্রুতমভিমুখং জগ্মুঃ। কাশ্যা কাশীরাজকন্যা ॥২৫॥
তত ইতি। পরিষ্বজ্য আলিঙ্গ্য। পাণিভির্হস্তামর্শৈঃ, জলবৎ শীতৈঃ শীতলৈঃ ॥২৬॥
তত ইতি। বিহ্বলম্ অস্বাভাবিকম্, বেদনার্ত্তত্বাৎ ক্রোধান্ধত্বাচ্চেতি ভাবঃ ॥২৭॥
স ইতি। সব্যে বামে, মহাহবে মহাযুদ্ধে। উদ্বিগ্নঃ অভবমিতি শেষঃ ॥২৮॥

রাম সেই বাণে গুরুতর আহত ও তাহার বেগের বশীভূত হইয়া মূর্চ্ছিত এবং ভূতলে পতিত হইলেন ॥২৩॥

ভরতনন্দন! সূর্য্যের পতন হইলে যেমন হয়, সেইরূপ রাম ভূতলে পতিত হইলে, সমগ্র জগৎটাই উদ্বিগ্ন হইয়া হাহাকার করিতে লাগিল ॥২৪॥

কুরুনন্দন! তাহার পর সেই তপস্বীরা সকলে এবং অম্বা উদ্বিগ্ন হইয়া রামের নিকট দৌড়াইয়া গেলেন ॥২৫॥

কৌরব! তৎপরে তাঁহারা উঁহাকে আলিঙ্গন করিয়া জলের ন্যায় শীতল হস্তস্পর্শদ্বারা এবং জয়াশীর্ব্বাদদ্বারা ধীরে ধীরে আশ্বস্ত করিলেন ॥২৬॥

তদনন্তর রাম উঠিয়া ধনুতে বাণ সন্ধান করিয়া আকুল স্বরে বলিলেন—'ভীষ্ম! দাঁড়া, নিহত হইলি' ॥২৭॥

রামনিক্ষিপ্ত সেই বাণটা সত্বর আসিয়া আমার বামপার্শ্বে পতিত হইল। যাহাতে আমি আঘূর্ণিত বৃক্ষের ন্যায় মহাযুদ্ধে অত্যন্ত বিকল হইয়া পড়িলাম ॥২৮॥

হত্বা হয়াংস্ততো রামঃ শীঘ্রাস্ত্রেণ মহাহবে।
অবাকিরন্মাং বিস্রব্ধো বাণৈস্তৈর্লোমবাহিভিঃ ॥২৯॥
ততোঽহমপি শীঘ্রাস্ত্রং সমরপ্রতিবারণম্।
অবাসৃজং মহাবাহো! তেঽন্তরাধিষ্ঠিতাঃ শরাঃ।
রামস্য মম চৈবাশু ব্যোমাবৃত্য সমন্ততঃ ॥৩০॥
ন স্ম সূর্য্যঃ প্রতপতি শরজালসমাবৃতঃ।
মাতরিশ্বা ততস্তস্মিন্ মেঘরুদ্ধ ইবাভবৎ ॥৩১॥
ততো বায়োঃ প্রকম্পাচ্চ সূর্য্যস্য চ গভস্তিভিঃ।
অভিঘাতপ্রভাবাচ্চ পাবকঃ সমজায়ত ॥৩২॥
তে শরাঃ স্বসমুত্থেন প্রদীপ্তাশ্চিত্রভানুনা।
ভূমৌ সর্বে তদা রাজন্! ভস্মভূতাঃ প্রপেদিরে ॥৩৩॥

ভারতকৌমুদী

হত্বেতি। হয়ান্ মমাশ্বান্। বিস্রব্ধো মম জয়ে বিশ্বস্তঃ ॥২৯॥

তত ইতি। সমরে প্রতিবারণং বিপক্ষনিবর্ত্তকম্। অন্তরা মধ্যে। ষট্পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥৩০॥

নেতি। মাতরিশ্বা বায়ুঃ। তস্মিন্ কালে ॥৩১॥

তত ইতি। প্রকম্পাচ্চালনাৎ। অভিঘাতপ্রভাবাৎ অস্ত্রাণাং পরস্পরাঘাতগুণাৎ ॥৩২॥

ত ইতি। চিত্রভানুনা অগ্নিনা। প্রপেদিরে পেতুঃ ॥৩৩॥

তাহার পর রাম দ্রুত অস্ত্র নিক্ষেপপূর্ব্বক আমার অশ্বগুলিকে বধ করিয়া মহাযুদ্ধে আমাকে জয় করিবার পক্ষে বিশ্বাসী হইয়া লোমবাহী সেইরূপ বাণ-সমূহদ্বারা আমাকে আবৃত করিলেন ॥২৯॥

মহাবাহু! তৎপরে আমিও যুদ্ধে বিপক্ষনিবারক অস্ত্র সকল সত্বর নিক্ষেপ করিতে লাগিলাম। তখন রামের ও আমার সেই সকল বাণ সকল দিকের আকাশ আবৃত করিয়া মধ্যস্থানে থাকিতে লাগিল ॥৩০॥

সেই সময়ে সূর্য্য শরসমূহে আবৃত হইয়া আর তাপ দান করিতে পারিলেন না, বায়ুও যেন মেঘরুদ্ধের ন্যায় হইয়া গেলেন ॥৩১॥

তদনন্তর বায়ুর চালনে, সূর্য্যের কিরণে এবং অস্ত্রগুলির পরস্পর আঘাতে অগ্নি উৎপন্ন হইল ॥৩২॥

রাজা! তখন সেই বাণ সকল আপনা হইতে উৎপন্ন অগ্নিদ্বারা জ্বলিতে থাকিয়া ভস্ম হইয়া ভূতলে পতিত হইল ॥৩৩॥

(৩১)...মাতৃরিশ্বাস্বরে তস্মিন্ প্রাবৃণ্মেঘ ইবানদৎ—পি।

তদা শতসহস্রাণি প্রযুতান্যর্ব্বুদানি চ।
অযুতান্যথ খর্বাণি নিখর্বাণি চ কৌরব ! ।
রামঃ শরাণাং সংক্রুদ্ধো ময়ি তূর্ণং ন্যপাতয়ৎ ॥৩৪॥
ততোঽহং তানপি রণে শরৈরাশীবিষোপমৈঃ।
সংচ্ছিদ্য ভূমৌ নৃপতেঽপাতয়ং পন্নগানিব ॥৩৫॥
এবং তদভবদ্‌যুদ্ধং তদা ভরতসত্তম ! ।
সন্ধ্যাকালে ব্যতীতে তু ব্যপায়াৎ স চ মে গুরুঃ ॥৩৬॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামুদ্‌যোগপর্ব্বণি অম্বোপাখ্যানে রামভীষ্মযুদ্ধে সপ্তত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

———:-০-:———

ভাবতকৌমুদী

তদেতি। প্রযুতানি নিযুতানি। এষাং বহুত্বমাত্রে তাৎপর্য্যম্। ষট্‌পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥৩৪॥

তত ইতি। আশীবিষোপমৈঃ দৈর্ঘ্যে সর্পসদৃশৈঃ। পন্নগান্ সর্পান্ ॥৩৫॥

এবমিতি। ব্যপায়াৎ ন্যবর্ত্তত যুদ্ধং স মে গুরুশ্চ ॥৩৬॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়ামুদযোগপর্ব্বণি অম্বোপাখ্যানে সপ্তত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

———(::)———

কুরুনন্দন ! তাহার পর রাম অত্যন্ত ক্রুদ্ধ হইয়া আমার উপরে শত, সহস্র, অযুত, নিযুত, অর্বুদ, খর্ব ও নিখর্ব বাণ সত্বর নিক্ষেপ করিলেন ॥৩৪॥

রাজা ! তৎপরে আমি যুদ্ধে সর্পসদৃশ বাণদ্বারা রামের সেই সকল বাণও ছিন্ন করিয়া ভূতলে সর্পের ন্যায় নিপাতিত করিলাম ॥৩৫॥

ভরতশ্রেষ্ঠ ! তখন এইভাবে সেই যুদ্ধ হইয়াছিল। তাহার পর সন্ধ্যাকাল অতীত হইলে, আমার গুরু রাম নিবৃত্তি পাইলেন, যুদ্ধও নিবৃত্তি পাইল' ॥৩৬॥

(৩৪)···তূর্ণমপাতয়ৎ—পি। (৩৫)···নৃপতে! পাতয়েয়ং নগানিব—বা ব ন্না নি। (৩৬)···ব্যতীতেঽথ···পি। * '···অশীত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ' ন্না নি, '···দ্ব্যশীত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ' বা ব।

একসপ্তত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ।

ভীষ্ম উবাচ।

সমাগতস্য রামেণ পুনরেবাতিদারুণম্।
অন্যেদ্যুস্তুমুলং যুদ্ধং তদা ভরতসত্তম ! ॥১॥
ততো দিব্যাস্ত্রবিচ্ছূরো দিব্যান্যস্ত্রাণ্যনেকশঃ।
অযোজয়ৎ স ধর্ম্মাত্মা দিবসে দিবসে বিভুঃ ॥২॥
তান্যহং তৎপ্রতীঘাতৈরস্ত্রৈরস্ত্রাণি ভারত !।
ব্যধমং তুমুলে যুদ্ধে প্রাণাংস্ত্যক্ত্বা সুদুস্ত্যজান্ ॥৩॥
অস্ত্রৈরস্ত্রেষু বহুধা হতেষ্বেব চ ভারত !।
অক্রুধ্যত মহাতেজাস্ত্যক্তপ্রাণঃ স সংযুগে ॥৪॥
ততঃ শক্তিং প্রাহিণোদ্‌ঘোররূপামস্ত্রে রুদ্ধে জামদগ্ন্যো মহাত্মা।
কালোৎসৃষ্টাং প্রজ্বলিতামিবোল্কাং সংদীপ্তাগ্রাং তেজসা ব্যাপ্য লোকম্ ॥৫॥

ভারতকৌমুদী

সমিতি। রামেণ সহ, সমাগতস্য সম্মিলিতস্য মম। যুদ্ধমভবদিতি শেষঃ ॥১॥
তত ইতি। স রামঃ, অযোজয়ৎ মাং প্রতি ন্যক্ষিপৎ ॥২॥
তানীতি। তেষামস্ত্রাণাং প্রতীঘাতৈর্নিবারণযোগ্যৈঃ। ত্যক্ত্বা ত্যাগোদ্যমং কৃত্বা ॥৩॥
অস্ত্রৈরিতি। ত্যক্তপ্রাণঃ কৃতপ্রাণত্যাগোদ্যমঃ, স রামঃ ॥৪॥

ভীষ্ম বলিলেন—'ভরতশ্রেষ্ঠ! পরের দিন আমি রামের সহিত পুনরায় মিলিত হইলে, তখন আবার অতিভয়ঙ্কর ও তুমুল যুদ্ধ হইতে লাগিল ॥১॥

দিব্যাস্ত্রবিৎ, বীর, ধর্ম্মাত্মা ও প্রভাবশালী রাম অন্যান্য দিনের ন্যায় সে দিনও আমার উপরে অনেক অলৌকিক অস্ত্র নিক্ষেপ করিলেন ॥২॥

ভরতনন্দন! আমিও তুমুলযুদ্ধে অতিদুস্ত্যজ-প্রাণ-ত্যাগের উদ্যম করিয়া তাহার নিবারণযোগ্য অস্ত্রদ্বারা সেই অস্ত্রগুলি ব্যর্থ করিলাম ॥৩॥

ভরতনন্দন! যুদ্ধে আমার অস্ত্র রামের অস্ত্রগুলিকে বহুবার বিনষ্ট করিলে, মহাতেজা রামও ক্রুদ্ধ হইয়া প্রাণত্যাগের উদ্যম করিলেন ॥৪॥

নিজের অস্ত্র ব্যর্থ হইলে, মহাত্মা রাম ভয়ঙ্করমূর্ত্তি এবং কালনিক্ষিপ্ত প্রজ্বলিত উল্কার ন্যায় উজ্জ্বলমুখ একটা শক্তি নিক্ষেপ করিলেন; সেই শক্তিটা আপন তেজে লোকদিগকে আলোকিত করিয়া আসিতে লাগিল ॥৫॥

ততোঽহং তামিষুভির্দীপ্যমানৈঃ সমায়ান্তীমন্তকালার্কদীপ্তাম্।
ছিত্ত্বা ত্রিধা পাতয়ামাস ভূমৌ ততো ববৌ পবনঃ পুণ্যগন্ধিঃ ॥৬॥
তস্যাং ছিন্নায়াং ক্রোধদীপ্তোঽথ রামঃ শক্তীর্ঘোরাঃ প্রাহিণোদ্দ্বাদশান্যাঃ।
তাসাং রূপং ভারত ! মে ন শক্যং তেজস্বিত্বাল্লাঘবাচ্চৈব বক্তুম্ ॥৭॥
কিন্ত্বেবাহং বিহ্বলঃ সম্প্রদৃশ্য দিগ্‌ভ্যঃ সর্বাস্তা মহোল্কা ইবাগ্নেঃ।
নানারূপাস্তেজসোগ্রেণ দীপ্তা যথাদিত্যা দ্বাদশ লোকসংক্ষয়ে ॥৮॥
ততো জালং বাণময়ং বিবৃত্তং সংদৃশ্য ভিত্ত্বা শরজালেন রাজন্ !।
দ্বাদশেষূন্ প্রাহিনবং রণেঽহং ততঃ শক্তীর্ব্যধমং ঘোররূপাঃ ॥৯॥
ততো রাজন্ ! জামদগ্ন্যো মহাত্মা শক্তীর্ঘোরা ব্যক্ষিপদ্রুক্মদণ্ডাঃ।
বিচিত্রিতাঃ কাঞ্চনপট্টনদ্ধা যথা মহোল্কা জ্বলিতাস্তথা তাঃ ॥১০॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। রুদ্ধে নিবারিতে। কালেন সময়েন উৎসৃষ্টাং ক্ষিপ্তাম্ ॥৫॥
তত ইতি। ইষুভির্বাণৈঃ। অন্তকালার্কবৎ প্রলয়কালীনসূর্য্যবৎ দীপ্তামুজ্জ্বলাম্ ॥৬॥
তস্যামিতি। ক্রোধেন দীপ্ত উত্তেজিতঃ। প্রাহিণোৎ মাং প্রতি সূক্ষিপৎ ॥৭॥
কিন্ত্বিতি। বিহ্বল এব জাত ইতি শেষঃ। লোকসংক্ষয়ে প্রলয়কালে ॥৮॥
তত ইতি। বিবৃত্তং জাতম্। প্রাহিণবং সূক্ষিপম্। ব্যধমং ব্যর্থীকৃতবান্ ॥৯॥
তত ইতি। রুক্মদণ্ডাঃ স্বর্ণখচিতদণ্ডাঃ। কাঞ্চনপট্টেন নদ্ধা বদ্ধপুঙ্খাঃ ॥১০॥

তখন আমি উজ্জ্বল বাণদ্বারা প্রলয়কালের সূর্য্যের ন্যায় উজ্জ্বল সেই শক্তি-টাকে তিন খণ্ড করিয়া ভূতলে পাতিত করিলাম ; তাহার পর পবিত্রসৌরভ-যুক্ত বায়ু বহিতে লাগিল ॥৬॥

ভরতনন্দন ! সেই শক্তিটা ছিন্ন হইলে, রাম ক্রোধে উত্তেজিত হইয়া ভয়ঙ্কর অন্য বারটা শক্তি নিক্ষেপ করিলেন। সেগুলি অত্যন্ত তেজস্বী ও দ্রুত-গামী ছিল বলিয়া সেগুলির রূপ বলিতে আমি সমর্থ নহি ॥৭॥

কিন্তু প্রলয়কালের বারটা সূর্য্যের ন্যায় ভয়ঙ্কর তেজে উজ্জ্বল, নানারূপ এবং অগ্নির মহাশিখার তুল্য সেই সকল শক্তিকে রামের দিক্ হইতে আসিতে দেখিয়া আমি বিহ্বলই হইয়া পড়িলাম ॥৮॥

রাজা ! তাহার পর বাণময় একটা জাল হইয়াছে দেখিয়া, বাণজালদ্বারাই তাহা বিদীর্ণ করিয়া, যুদ্ধে আমিও বারটা বাণ নিক্ষেপ করিলাম, তৎপরে সেই ভয়ঙ্কর শক্তিগুলিকে ব্যর্থ করিয়া দিলাম ॥৯॥

---

(৬)…ইষুভির্দীপ্যমানাম্…বা ব রা নি। (৭)…ভারত ! নোত শক্যম্…বা ব রা নি।
(৯)…ততঃ শক্তীরপ্যধমং ঘোররূপাঃ—বা ব রা নি। (১০)…ব্যক্ষিপদ্ধেমদণ্ডাঃ…বা ব রা নি।

তাশ্চাপ্যুগ্রাশ্চর্ম্মণা বারয়িত্বা খড়্গেনাজৌ পাতয়িত্বা নরেন্দ্র ।।
বাণৈর্দিব্যৈর্জামদগ্ন্যস্য সংখ্যে দিব্যানশ্বানভ্যবর্ষং সসূতান্ ॥১১॥
নির্মুক্তানাং পন্নগানাং সরূপা দৃষ্ট্বা শক্তীর্হৈমচিত্রা নিকৃত্তাঃ।
প্রাদুশ্চক্রে দিব্যমস্ত্রং মহাত্মা ক্রোধাবিষ্টো হৈহয়েশপ্রমাথী ॥১২॥
ততঃ শ্রেণ্যঃ শলভানামিবোগ্রাঃ সমাপেতুর্বিশিখানাং প্রদীপ্তাঃ।
সমাচিনোচ্চাপি ভৃশং শরীরং হয়ান্ সূতং সরথঞ্চৈব মহ্যম্ ॥১৩॥
রথঃ শরৈর্মে নিচিতঃ সর্বতোঽভূত্তথা বাহাঃ সারথিশ্চৈব রাজন্ ।।
যুগং রথেশা চ তথৈব চক্রে তথৈবাক্ষঃ শরকৃত্তোঽথ ভগ্নঃ ॥১৪॥
ততস্তস্মিন্ বাণবর্ষে ব্যতীতে শরৌঘেণ প্রত্যবর্ষং গুরুং তম্।
স বিক্ষতো মার্গণৈর্ব্রহ্মরাশির্দেহাদসক্তং মুমুচে ভূরি রক্তম্ ॥১৫॥

ভারতকৌমুদী

তা ইতি। আজৌ সমরাঙ্গনে। সংখ্যে যুদ্ধে। সসূতান্ সসারথীন্ ॥১১॥
নিরিতি। নিকৃত্তাশ্ছিন্নাঃ। হৈহয়েশপ্রমাথী কার্ত্তবীর্য্যার্জ্জুননিহন্তা ॥১২॥
তত ইতি। শলভানাং পতঙ্গানাম্। বিশিখানাং বাণানাম্। সমাচিনোৎ ব্যাপ্নোৎ ॥১৩॥
রথ ইতি। নিচিতো ব্যাপ্তঃ। যুগং রথেশা চ রথস্যৈব কাষ্ঠবিশেষৌ ॥১৪॥

নরনাথ! তদনন্তর মহাত্মা রাম স্বর্ণখচিতদণ্ড, স্বর্ণপট্টে আবৃতপুঙ্খ, বিচিত্র ও মহোল্কার ন্যায় উজ্জ্বল আরও কতকগুলি ভয়ঙ্কর শক্তি নিক্ষেপ করিলেন ॥১০॥

রাজা! চর্ম্ম-(ঢাল) দ্বারা সেই ভয়ঙ্কর শক্তিগুলিকেও বারণপূর্বক খড়্গদ্বারা ছেদন করিয়া সমরাঙ্গনে পাতিত করিলাম। তৎপরে আমিও যুদ্ধে রামের সারথি ও দিব্য অশ্বগুলির উপরে দিব্য বাণ সকল বর্ষণ করিলাম ॥১১॥

কার্ত্তবীর্য্যার্জ্জুনহন্তা মহাত্মা রাম নির্মুক্ত-সর্পাকৃতি ও স্বর্ণবিচিত্র স্বকীয় শক্তিগুলিকে ছিন্ন দেখিয়া ক্রোধাবিষ্ট হইয়া অলৌকিক অস্ত্র আবিষ্কার করিলেন ॥১২॥

তাহার পর ভয়ঙ্কর ও উজ্জ্বল বাণশ্রেণী আসিয়া পতঙ্গশ্রেণীর ন্যায় পতিত হইতে লাগিল। ক্রমে সেই বাণশ্রেণী পতিত হইয়া আমার শরীর, অশ্ব, রথ ও সারথিকে একেবারে ব্যাপ্ত করিয়া ফেলিল ॥১৩॥

রাজা! তখন রামের বাণে আমার রথ, অশ্ব ও সারথি সকলদিকেই ব্যাপ্ত হইয়া পড়িল। পরে যুগ (রথের কাষ্ঠবিশেষ), ঈশা (রথের কাষ্ঠবিশেষ), চক্রদ্বয় ও অক্ষ (রথের কাষ্ঠবিশেষ) বাণে ছিন্ন হইয়া ভগ্ন হইয়া গেল ॥১৪॥

(১৪)…যুগং রথেষাক্ষ…বা ব ম্না নি। (১৫)…দেহাদসকৃৎ…পি।

যথা রামো বাণজালাভিতপ্তস্তথৈবাহং সুভৃশং গাঢ়বিদ্ধঃ।
ততো যুদ্ধং ব্যরমচ্চাপরাহ্ণে ভানাবস্তং প্রতিযাতে মহীধ্রম্ ॥১৬॥
ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামুদ্যোগপর্ব্বণি অম্বোপাখ্যানে রামভীষ্মযুদ্ধে একসপ্তত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

———:০:——— –

দ্বিসপ্তত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ।

———:০:———

ভীষ্ম উবাচ।
ততঃ প্রভাতে রাজেন্দ্র! সূর্য্যে বিমল উদ্গতে।
ভার্গবস্য ময়া সার্দ্ধং পুনর্যুদ্ধমবর্ত্তত ॥১॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। মার্গণৈর্বাণৈঃ, ব্রহ্মবাশির্বেদপুঞ্জঃ, অসকৃৎ বিশ্লিষ্টম্ ॥১৫॥

যথেতি। গাঢ়বিদ্ধো বাণজালেনৈব। ভানৌ সূর্য্যে, অস্তং নাম মহীধ্রং গিরিম্ ॥১৬॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়ামুদ্যোগপর্ব্বণি অম্বোপাখ্যানে একসপ্তত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

———(::)———

তত ইতি। উদ্গতে উদিতে। ভার্গবস্য রামস্য ॥১॥

ভারতভাবদীপঃ

সমাগতস্যেতি ॥১—১১॥ নিকৃত্তাঃ ছিন্নাঃ হৈহয়েশপ্রমাথী কার্ত্তবীর্য্যস্য হন্তা ॥১২—১৩॥ শরকৃত্তঃ বাণৈশ্ছিন্নঃ ॥১৪—১৫॥ অস্তং মহীধ্রম্ অস্তাচলম্ ॥১৬॥

ইতি উদ্যোগপর্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে একসপ্তত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥১৭১॥

ক্রমে সেই বাণবর্ষণ নিবৃত্ত হইলে, আমিও গুরুদেব রামের উপরে বাণসমূহ বর্ষণ করিলাম। তখন সেই বেদপুঞ্জময় গুরুদেব আমার বাণে ক্ষত-বিক্ষত হইয়া দেহ হইতে বিশ্লিষ্ট প্রচুর রক্ত ক্ষরণ করিতে লাগিলেন ॥১৫॥

তখন আমার বাণসমূহে রাম যেমন সন্তপ্ত হইয়াছিলেন, আমিও তাঁহার বাণসমূহে তেমনই অত্যন্ত তীব্রবিদ্ধ হইয়াছিলাম। সুতরাং সায়াহ্নে সূর্য্য অস্তাচলে গমন করিলে, আমাদের যুদ্ধ বিরত হইল' ॥১৬॥

* '…একাশীত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ' রা নি, '…ত্র্যশীত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ' বা ব।
(১)…সূর্য্যে বিমলতাং গতে…বা :ব রা নি।

ততোঽভ্রান্তে রথে তিষ্ঠন্ রামঃ প্রহরতাং বরঃ।
ববর্ষ শরজালানি ময়ি মেঘ ইবাচলে ॥২॥
ততঃ সূতো মম সুহৃচ্ছরবর্ষেণ তাড়িতঃ।
অপযাতো রথোপস্থান্মনো মম বিষাদয়ন্ ॥৩॥
ততঃ সূতো মমাত্যর্থং কশ্মলং প্রাবিশন্মহৎ।
পৃথিব্যাঞ্চ শরাঘাতান্নিপপাত মুমোহ চ ॥৪॥
ততঃ সূতো জহৌ প্রাণান্ রামবাণপ্রপীড়িতঃ।
মুহূর্ত্তাদিব রাজেন্দ্র! মাঞ্চ ভীরাবিশত্তদা ॥৫॥
ততঃ সূতে হতে তস্মিন্ ক্ষিপতস্তস্য মে শরান্।
প্রমত্তমনসো রামঃ প্রাহিণোন্মৃত্যুসম্মিতম্ ॥৬॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। অভ্রান্তে ভ্রমণহীনে স্থিরে। অচলে গিরৌ মেঘো জলানীব ॥২॥

তত ইতি। অপযাতঃ অপসৃতঃ, রথস্য উপস্থাৎ উপবিদেশাৎ ॥৩॥

তত ইতি। কশ্মলং মোহম্। মুমোহ মোহেন নিস্পন্দো বভূব ॥৪॥

তত ইতি। জহৌ তত্যাজ। ভীর্ভয়ম্, আবিশৎ প্রাপ্নোৎ ॥৫॥

তত ইতি। তস্য সূতস্য সম্বন্ধে, ক্ষিপত আক্ষেপং বিলাপং কুর্ব্বতো মে উপরি। প্রমত্তমনসঃ অসাবধানচিত্তস্য। মৃত্যুসম্মিতং যমতুল্যমপরং শরঞ্চ ॥৬॥

ভীষ্ম বলিলেন—'রাজশ্রেষ্ঠ! তাহার পর প্রভাতকালে নির্ম্মল সূর্য্য উদিত হইলে, আমার সহিত রামের পুনরায় যুদ্ধারম্ভ হইল ॥১॥

তদনন্তর বীরশ্রেষ্ঠ রাম স্থির রথে থাকিয়া—মেঘ যেমন পর্ব্বতের উপরে বারি বর্ষণ করে, সেইরূপ আমার উপরে বাণ বর্ষণ করিতে লাগিলেন ॥২॥

তৎপরে আমার সুহৃৎ সারথি রামের বাণবর্ষণে তাড়িত হইয়া আমার চিত্ত বিষণ্ণ করিয়া রথের উপর হইতে অপসৃত হইল ॥৩॥

ক্রমে আমার সারথি রামের শরাঘাতে অত্যন্ত মোহাবিষ্ট হইয়া ভূতলে পতিত ও মূর্চ্ছাবশতঃ নিস্পন্দ হইল ॥৪॥

রাজশ্রেষ্ঠ! তাহার পর সারথি রামের বাণে প্রপীড়িত হইয়া মুহূর্ত্তমধ্যেই প্রাণত্যাগ করিল; তখন আমার ভয় উপস্থিত হইল ॥৫॥

আমার সেই সারথি নিহত হইলে, আমি তাহার জন্য আক্ষেপ করিতে লাগিলাম এবং তাহাতেই আমার মন অসাবধান হইয়া পড়িল; ইত্যবসরে

(৫) ততঃ সূতোঽজহাৎ প্রাণান্…বা ব রা মি।

ততঃ সূতব্যসনিনং বিপ্লুতং মাং স ভার্গবঃ।
শরেণাভ্যহনদ্‌গাঢ়ং বিকৃষ্য বলবদ্ধনুঃ ॥৭॥
স মে ভুজান্তরে রাজন্! নিপত্য রুধিরাশনঃ।
ময়ৈব সহ রাজেন্দ্র! জগাম বসুধাতলম্ ॥৮॥
মত্বা তু নিহতং রামস্ততো মাং ভরতর্ষভ!।
মেঘবদ্বিননাদোচ্চৈর্জহৃষে চ পুনঃ পুনঃ ॥৯॥
তথা তু পতিতে রাজন্! ময়ি রামো মুদা যুতঃ।
সিংহনাদরবং চক্রে সহ তৈরনুযায়িভিঃ ॥১০॥
মম তত্রাভবন্ যে তু কুরবঃ পার্শ্বতঃ স্থিতাঃ।
আগতা অপি যুদ্ধং তজ্জনাস্তত্র দিদৃক্ষবঃ।
আর্ত্তিং পরমিকাং জগ্মুস্তে তদা পতিতে ময়ি ॥১১॥

ভারতকৌমুদী।

তত ইতি। সূতব্যসনিনং সারথিমৃত্যুনা বিপন্নম্, বিপ্লুতমুদ্বেগেনাকুলম্ ॥৭॥
স ইতি। ভুজান্তরে বক্ষসি। রুধিরাশনো রক্তপায়ী শরঃ ॥৮॥
মত্বেতি। জহৃষে জহর্ষ আনন্দেতি যাবৎ ॥৯॥
তথেতি। সিংহনাদ ইব রবস্তম্। তৈস্তাপসৈঃ ॥১০॥
মমেতি। আর্ত্তিং মনঃপীড়াম্, পরমিকাং মহতীম্। ষট্‌পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥১১॥

রাম আমার উপরে বহুতর শর নিক্ষেপ করিলেন এবং তাহার মধ্যে যমের তুল্য একটা শরও প্রয়োগ করিলেন ॥৬॥

আমি সারথির মৃত্যুতে বিপন্ন ও আকুল হইয়াছিলাম; সেই সময়ে রাম সুদৃঢ় ধনু আকর্ষণ করিয়া একটা বাণদ্বারা আমাকে তীব্র আঘাত করিলেন ॥৭॥

রাজা! সেই রক্তপায়ী বাণটা আসিয়া আমার বক্ষে পতিত হইয়া আমার সহিতই ভূতলে গমন করিল ॥৮॥

ভরতশ্রেষ্ঠ! তাহার পর রাম আমাকে নিহত মনে করিয়া আনন্দিত হইলেন এবং মেঘের ন্যায় উচ্চস্বরে বার বার সিংহনাদ করিলেন ॥৯॥

রাজা! আমি সেইভাবে পতিত হইলে, রাম আনন্দিত হইয়া সেই অনুচর তপস্বিগণের সহিতই সিংহনাদ করিয়াছিলেন ॥১০॥

এদিকে যে সকল কৌরব সেখানে আমার পার্শ্বে ছিলেন এবং যে সকল লোক সেই যুদ্ধ দেখিবার জন্য সেখানে আসিয়াছিলেন, তাঁহারা সকলেই আমি পতিত হইলে অত্যন্ত দুঃখ অনুভব করিতে লাগিলেন ॥১১॥

(১০)...উদক্রোশন্মহানাদং সহ তৈঃ ·বা ব রা নি। (১১)...আগতা যে তু যুদ্ধস্ত...পি।

ততোঽপশ্যং পতিতো রাজসিংহ ! দ্বিজানষ্টৌ সূর্য্যহুতাশনাভান্ ।
তে মাং সমন্তাৎ পরিবার্য্য তস্থুঃ স্ববাহুভিঃ পরিধার্য্যাজিমধ্যে ॥১২॥
রক্ষ্যমাণশ্চ তৈর্বিপ্রৈর্নাহং ভূমিমুপাস্পৃশম্ ।
অন্তরীক্ষে ধৃতো হ্যস্মি তৈর্বিপ্রৈর্বান্ধবৈরিব ।
শ্বসনৈরন্তরীক্ষে বৈ জলবিন্দুভিরুক্ষিতঃ ॥১৩॥
ততস্তে ব্রাহ্মণা রাজন্ ! অব্রুবন্ পরিগৃহ্য মাম্ ।
মা ভৈরিতি সমং সর্বে স্বস্তি তেঽস্ত্বিতি চাসকৃৎ ॥১৪॥
ততস্তেষামহং বাগ্‌ভিস্তর্পিতঃ সহসোত্থিতঃ ।
মাতরং সরিতাং শ্রেষ্ঠামপশ্যং রথমাস্থিতাম্ ॥১৫॥
হয়াশ্চ মে সংগৃহীতাস্তয়াসন্ মহানদ্যা সংযতি কৌরবেন্দ্র ! ।
পাদৌ জনন্যাঃ পরিগৃহ্য চাহং তথা পিতৄণাং রথমভ্যরোহম্ ॥১৬॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। দ্বিজান্ ব্রাহ্মণমূর্ত্তীন্ বসূন্। পরিধার্য্য পরিষজ্য ॥১২॥

রক্ষ্যেতি। শ্বসনৈর্বায়ুভিঃ। উক্ষিতঃ সিক্তঃ। অতএব স্বস্থ আসম্। ষট্‌পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥১৩॥

তত ইতি। সমং যুগপৎ, স্বস্তি মঙ্গলম্। অসকৃৎ বারং বারম্ ॥১৪॥

তত ইতি। মাতরং গঙ্গাম্। আস্থিতামারূঢ়াম্ ॥১৫॥

হয়া ইতি। হয়া রথাশ্বাঃ। তয়া গঙ্গয়া। সংযতি যুদ্ধে। পিতৄণাং পাদৌ ॥১৬॥

রাজশ্রেষ্ঠ ! তাহার পর আমি পতিত অবস্থাতেই দেখিলাম—সূর্য্য ও অগ্নির ন্যায় তেজস্বী আট জন ব্রাহ্মণ আসিয়াছেন এবং তাঁহারা যুদ্ধমধ্যে আপন আপন বাহুদ্বারা আমাকে আলিঙ্গন করিয়া ও সকলদিকে বেষ্টন করিয়া রাহয়াছেন ॥১২॥

সেই ব্রাহ্মণেরা আমাকে রক্ষা করিতেছিলেন বলিয়া আমি আর ভূতল স্পর্শ করি নাই ; বন্ধুবর্গের তুল্যই সেই ব্রাহ্মণেরা আমাকে আকাশেই ধরিয়া রাখিয়াছিলেন এবং সেই আকাশে বায়ুকর্ত্তৃক আনীত জলবিন্দুদ্বারা আমি সিক্ত হইতেছিলাম ॥১৩॥

রাজা ! তাহার পর সেই ব্রাহ্মণেরা আমাকে ধরিয়া সকলেই একদা বার-বার এই কথা বলিলেন—‘তুমি ভীত হইও না, তোমার মঙ্গল হউক’ ॥১৪॥

তদনন্তর আমি তাঁহাদের বাক্যে সন্তুষ্ট ও তৎক্ষণাৎ উত্থিত হইয়া দেখিলাম—আমার মাতা নদীশ্রেষ্ঠা গঙ্গাদেবী রথে আরোহণ করিয়াছেন ॥১৫॥

---

(১৩)…শ্বসন্নিবান্তরিক্ষে চ…বা ব ঙ্গা নি।

ররক্ষ সা মাং সরথং হয়াংশ্চোপস্করাণি চ।
তামহং প্রাঞ্জলির্ভূত্বা পুনরেব ব্যসর্জ্জয়ম্ ॥১৭॥
ততোঽহং স্বয়মুদ্যম্য হয়াংস্তান্ বাতরংহসঃ।
অযুধ্যং জামদগ্ন্যেন নিবৃত্তেঽহনি ভারত! ॥১৮॥
ততোঽহং ভরতশ্রেষ্ঠ! বেগবন্তং মহাবলম্।
অমুঞ্চং সমরে বাণং রামায় হৃদয়চ্ছিদম্ ॥১৯॥
ততো জগাম বসুধাং মম বাণপ্রপীড়িতঃ।
জানুভ্যাং ধনুরুৎসৃজ্য রামো মোহবশং গতঃ ॥২০॥
ততস্তস্মিন্ নিপতিতে রামে ভূরিসহস্রদে।
আবব্রুর্জলদা ব্যোম ক্ষরন্তো রুধিরং বহু ॥২১॥

ভারতকৌমুদী

ররক্ষেতি। সা গঙ্গা। উপস্করাণি ধনুস্তূণাদ্যুপকরণানি ॥১৭॥
তত ইতি। উদ্যম্য বল্গায়াং ধৃত্বা। নিবৃত্তে পরিণতে ॥১৮॥
তত ইতি। মহাবলমতিদৃঢ়ম্। অমুঞ্চং ন্যক্ষিপম্ ॥১৯॥
তত ইতি। জানুভ্যাং বসুধাং জগাম রথাৎ পতিত্বা ভূমৌ জানুভ্যাং তস্থৌ ॥২০॥

ভারতভাবদীপঃ

তত ইতি ॥১॥ অভ্রান্তে মেঘমণ্ডলসমীপে ॥২—১১॥ দ্বিজান্ ব্রাহ্মণরূপধরান্ বসূন্ ॥১২—২০॥ ভূরিসহস্রদে স্বর্ণসহস্রাণাং দাতরি। "ভূরির্না বাসুদেবে চ হরে চ পরমেষ্ঠিনি।

কৌরবশ্রেষ্ঠ! সেই মহানদী গঙ্গা যুদ্ধমধ্যে আমার অশ্বগুলিকে ধরিয়া রাখিয়াছিলেন।' তখন আমি জননী গঙ্গাদেবীর চরণযুগল ধারণ করিয়া এবং পিতৃগণের উদ্দেশে নমস্কার করিয়া পুনরায় রথে আরোহণ করিলাম ॥১৬॥

গঙ্গাদেবী আমাকে, রথখানাকে, অশ্বগুলিকে এবং যুদ্ধের উপকরণসমূহকে রক্ষা করিয়াছিলেন। আমি তখন কৃতাঞ্জলি হইয়া পুনরায় তাঁহাকে বিদায় করিলাম ॥১৭॥

ভরতনন্দন! তাহার পর আমি নিজেই বায়ুর ন্যায় বেগশালী সেই অশ্বগুলির লাগাম ধরিয়া দিবাবসানে রামের সহিত আবার যুদ্ধে প্রবৃত্ত হইলাম ॥১৮॥

ভরতশ্রেষ্ঠ! তাহার পর আমি বেগবান্, অতিদৃঢ় ও হৃদয়বিদারী একটা বাণ যুদ্ধে রামের উপরে নিক্ষেপ করিলাম ॥১৯॥

তদনন্তর রাম আমার সেই বাণের আঘাতে পীড়িত হইয়া ধনু পরিত্যাগ করিয়া, রথ হইতে ভূতলে পড়িয়া, মূর্চ্ছিত অবস্থায় হাঁটুর উপরে ভর করিয়া রহিলেন ॥২০॥

উল্কাশ্চ শতশঃ পেতুঃ সনির্ঘাতাঃ সকম্পনাঃ ।
অর্কঞ্চ সহসা দীপ্তং স্বর্ভানুরভিসংবৃণোৎ ॥২২॥
ববুশ্চ বাতাঃ পরুষাশ্চলিতা চ বসুন্ধরা ।
গৃধ্রা বলাশ্চ কঙ্কাশ্চ পরিপেতুর্মুদা যুতাঃ ॥২৩॥
দীপ্তায়াং দিশি গোমায়ুর্দারুণং মুহুরুন্নদৎ ।
অনাহতা দুন্দুভয়ো বিনেদুর্ভৃশনিস্বনাঃ ॥২৪॥
এতদৌৎপাতিকং সর্বং ঘোরমাসীদ্ভয়ঙ্করম্ ।
বিসংজ্ঞকল্পে ধরণীং গতে রামে মহাত্মনি ॥২৫॥
ততো বৈ সহসোত্থায় রামো মামভ্যবর্ত্তত ।
পুনর্যুদ্ধায় কৌরব্য ! বিহ্বলঃ ক্রোধমূর্চ্ছিতঃ ॥২৬॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। সুবর্ণানাং ভূরীণি সহস্রাণি দদাতীতি তস্মিন্। অত্রার্থে বনপর্ব্ব দ্রষ্টব্যম্ ॥২১॥
উল্কা ইতি। নির্ঘাতো বায়ুহতবায়ুপাতঃ। তৎপ্রমাণং প্রাগেবোক্তম্। কম্পনং নির্ঘাত-নিবন্ধনং তৎস্থানস্পন্দনম্। স্বর্ভানুঃ রাহুঃ। অভিসংবৃণোদিত্যড়াগমাভাব আর্ষঃ ॥২২॥
ববুরিতি। চলিতা স্বভাবাৎ কম্পিতা। বলাঃ কাকাঃ, কঙ্কাঃ পক্ষিবিশেষাঃ ॥২৩॥
দীপ্তায়ামিতি। দীপ্তায়াং দাহাদুজ্জ্বলায়াম্। উন্নদদিত্যত্রাপ্যড়াগমাভাব আর্ষঃ ॥২৪॥
এতদিতি। ঘোরং মহৎ। উত্তররামচরিতেঽপি যথা—"ঘোরং লোকে বিততমযশঃ" ॥২৫॥

ভারতভাবদীপঃ

নপুংসকং স্বর্ণে চ প্রাজ্ঞে স্যাদ্বাচ্যলিঙ্গকে ॥" ইতি মেদিনী ॥২১॥ সকম্পনাঃ সবিদ্যুতঃ ॥২২॥ বলাঃ বলাকাঃ ॥২৩—২৫॥ বিহ্বলঃ ব্যাকুলঃ ক্রোধাবেশাদেব বুদ্ধিং গতঃ ॥২৬॥ বলসন্নিভঃ

বহুসহস্র-সুবর্ণ-দাতা রাম নিপতিত হইলে, মেঘ সকল বহুতর রক্ত বর্ষণ করিতে থাকিয়া আকাশ আবৃত করিল ॥২১॥

শত শত উল্কা পতিত হইতে লাগিল, নির্ঘাত প্রাদুর্ভূত হইতে থাকিল, তাহার কম্পন অনুভূত হইল এবং সহসা রাহু আসিয়া উজ্জ্বল সূর্য্যকে গ্রাস করিল ॥২২॥

রূক্ষ বায়ু বহিতে লাগিল, ভূমিকম্প হইতে থাকিল এবং গৃধ্র, কাক ও কঙ্কপক্ষিগণ আনন্দিত হইয়া পড়িতে লাগিল ॥২৩॥

শৃগালগণ আলোকিতদিকে থাকিয়া বার বার দারুণ রব করিতে থাকিল এবং আঘাত না করিলেও দুন্দুভি সকল গুরুতরভাবে বাজিতে লাগিল ॥২৪॥

মহাত্মা রাম অচৈতন্যপ্রায় হইয়া ভূতলে পতিত হইলে, এই সকল মহা-ভয়ঙ্কর ঔৎপাতিক ঘটনা ঘটিয়াছিল ॥২৫॥

আদদানো মহাবাহুঃ কার্ম্মুকং তালসন্নিভম্।
ততো ময্যাদদানং তং রামমেব ন্যবারয়ন্ ॥২৭॥
মহর্ষয়ঃ কৃপাযুক্তাঃ ক্রোধাবিষ্টোঽপি ভার্গবঃ।
সমাহরদমেয়াত্মা শরং কালানলোপমম্ ॥২৮॥ (যুগ্মকম্)
ততো রবির্মন্দমরীচিমণ্ডলো জগামাস্তং পাংশুপুঞ্জাবগূঢ়ঃ।
নিশা ব্যগাহৎ সুখশীতমারুতা ততো যুদ্ধং প্রত্যবহারয়াবঃ ॥২৯॥
এবং রাজন্নবহারো বভূব ততঃ পুনর্বিমলেঽভূৎ সুঘোরম্।
কল্যং কল্যং বিংশতিং বৈ দিনানি তথৈব চান্যানি দিনানি ত্রীণি ॥৩০॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামুদ্যোগপর্ব্বণি অম্বোপাখ্যানে রামভীষ্মযুদ্ধে দ্বিসপ্তত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। ক্রোধেন মূর্চ্ছিতো জ্ঞানহীনঃ ॥২৬॥

আদদান ইতি। তালসন্নিভং চতুর্হস্তপ্রমাণম্। আদদানং বাণং গৃহ্নন্তম্। অমেয়াত্মা অজ্ঞেয়স্বভাবঃ। কালানলোপমং যমাগ্নিতুল্যম্ ॥২৭—২৮॥

তত ইতি। পাংশুপুঞ্জেন সমরাঙ্গনোত্থিতধূলিরাশিনা অবগূঢ় আবৃতঃ। ব্যগাহৎ ব্যগাহত আগচ্ছৎ। প্রত্যবহারয়াব আবাং তদ্দিনে বিরতীকুর্বঃ স্ম ॥২৯॥

ভারতভাবদীপঃ

গন্ধকরসবৎ। "বলং গন্ধরসে রূপে" ইতি মেদিনী। ময়ি মন্নিমিত্তম্ আদদানং শরমিতি শেষঃ। শরং ময্যাদদানমিতি পাঠান্তরম্ ॥২৭॥ যে ময়ি অহবং সংস্কৃতবান্ মুনীনাং

কৌরবনন্দন! তাহার পর রাম হঠাৎ গাত্রোত্থান করিয়া ক্রোধে মূর্চ্ছিত ও বিহ্বল হইয়া পুনরায় যুদ্ধ করিবার জন্য আমার অভিমুখ হইলেন ॥২৬॥

তদনন্তর মহাবাহু রাম চতুর্হস্তপ্রমাণ ধনু তুলিয়া লইয়া আমার উপরে নিক্ষেপ করিবার জন্য একটা বাণ ধরিলেন; তখন মহর্ষিরা কৃপান্বিত হইয়া তাঁহাকেই নিবারণ করিলেন। সুতরাং অজ্ঞেয়স্বভাব রাম ক্রুদ্ধ থাকিয়াও যম ও অগ্নির তুল্য সেই বাণটাকে উপসংহৃত করিলেন ॥২৭—২৮॥

তৎপরে সূর্য্যের কিরণসমূহ অল্প হইয়া গেল এবং সমরাঙ্গনের ধূলিরাশি তাঁহাকে আবৃত করিল; এই অবস্থায় তিনি অস্তাচলে গমন করিলেন। তাহার পর রাত্রি আসিল, সুখজনক শীতল বায়ু বহিতে লাগিল; তদনন্তর আমরা যুদ্ধ বিরত করিলাম ॥২৯॥

(২৭)···বলসন্নিভম্···রা। * '···ত্র্যশীত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ' রা নি, '···চতুরশীত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ' বা ব।

ত্রিসপ্তত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ।

———:*:———

ভীষ্ম উবাচ।

ততোঽহং নিশি রাজেন্দ্র! প্রণম্য শিরসা তদা।
ব্রাহ্মণানাং পিতৃণাঞ্চ দেবতানাঞ্চ সর্বশঃ ॥১॥
নক্তঞ্চরাণাং ভূতানাং রাজন্যানাং বিশাংপতে!।
শয়নং প্রাপ্য রহিতে মনসা সমচিন্তয়ম্ ॥২॥ (যুগ্মকম্)
জামদগ্ন্যেন মে যুদ্ধমিদং পরমদারুণম্।
অহানি চ বহূন্যদ্য বর্ত্ততে সুমহাত্যয়ম্ ॥৩॥

ভারতকৌমুদী

এবমিতি। অবহারো যুদ্ধবিরামঃ। বিমলে প্রভাতে, সুঘোরং যুদ্ধম্ ॥৩০॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারত-কৌমুদীসমাখ্যায়ামুদ্যোগপর্ব্বণি অম্বোপাখ্যানে দ্বিসপ্তত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

———(::)———

তত ইতি। ব্রাহ্মণানাং পাদৌ প্রণম্য। এবমন্যত্র। নক্তঞ্চরাণাং রাক্ষসানাম্, ভূতানাং দেবযোনিবিশেষাণাম্। শয়নং শয্যাম্, রহিতে নির্জনে ॥১—২॥

ভারতভাবদীপঃ

বাক্যাদিত্যর্থঃ ॥২৮॥ মন্ত্রময়াঃ মরীচয়ো মণ্ডলঞ্চ যস্য স তথা। তথা চ শ্রুতিঃ—"সৈষা ত্রয্যেব বিদ্যা তপতী"তি। প্রত্যবহারয়াবঃ সমাপ্তং কৃতবন্তৌ আবামিতি শেষঃ ॥২৯॥ বিমলে দিবসে বিতমসীত্যর্থঃ। কল্যং কল্যং প্রাতঃ প্রাতঃ ॥৩০॥

ইতি উদ্যোগপর্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে দ্বিসপ্তত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥১৭২॥

রাজা! এইভাবে আমাদের সেদিনের যুদ্ধের বিরাম হইল; তৎপরে আবার নির্ম্মল প্রভাতকালে ভয়ঙ্কর যুদ্ধ হইল। এইভাবে তেইশ দিন যাবৎ প্রভাতে প্রভাতে আমাদের যুদ্ধারম্ভ হইত' ॥৩০॥

ভীষ্ম বলিলেন—'নরনাথ! রাজশ্রেষ্ঠ! তাহার পর আমি রাত্রিতে নির্জনস্থানে শয্যার উপরে যাইয়া মস্তকদ্বারা দেবগণ, পিতৃগণ, ব্রাহ্মণগণ, রাক্ষসগণ, ভূতগণ ও ক্ষত্রিয়গণের চরণে নমস্কার করিয়া মনে মনে চিন্তা করিলাম—॥১—২॥

ন চ রামং মহাবীর্য্যং শক্নোমি রণমূর্দ্ধনি।
বিজেতুং সমরে বিপ্রং জামদগ্ন্যং মহাবলম্ ॥৪॥
যদি শক্যো ময়া জেতুং জামদগ্ন্যঃ প্রতাপবান্।
দৈবতানি প্রসন্নানি দর্শয়ন্তু নিশাং মম ॥৫॥
ততো নিশি চ রাজেন্দ্র! প্রসুপ্তঃ শরবিক্ষতঃ।
দক্ষিণেনেহ পার্শ্বেন প্রভাতসময়ে তদা ॥৬॥
ততোঽহং বিপ্রমুখ্যৈস্তৈর্যৈরস্মি পতিতো রথাৎ।
উত্থাপিতো ধৃতশ্চৈব মা ভৈরিতি চ সান্ত্বিতঃ ॥৭॥
ত এব মাং মহারাজ! স্বপ্নে দর্শনমেত্য বৈ।
পরিবার্য্যাব্রুবন্ বাক্যং তন্নিবোধ কুরূদ্বহ! ॥৮॥ (যুগ্মকম্)
উত্তিষ্ঠ মা ভৈর্গাঙ্গেয়! ন ভয়ং তেঽস্তি কিঞ্চন।
রক্ষামহে ত্বাং কৌরব্য! স্বশরীরং হি নো ভবান্ ॥৯॥

ভারতকৌমুদী

জামেতি। সুমহান্ অত্যযো বিপদ্‌যস্মিন্ তৎ ৩॥
নেতি। মহাবলত্বাদেব বিজেতুং ন শক্নোমীতি ভাবঃ ॥৪॥
যদীতি। নিশাং নিশাস্বপ্নম্, জয়োপায়বিষয় ইতি শেষঃ ॥৫॥
তত ইতি। প্রসুপ্তো নিদ্রিতঃ। প্রভাতস্বপ্নস্য শীঘ্রফলকত্বমিত্যাশয়ঃ ॥৬॥
তত ইতি। তৈঃ পূর্ব্বোক্তৈর্যৈর্বিপ্রমুখ্যৈঃ। পরিবার্য্য পরিবেষ্ট্য ॥৭—৮॥

'আজ বহুদিন যাবৎ পরশুরামের সহিত আমার এই মহাভয়ঙ্কর ও গুরুতর বিপজ্জনক যুদ্ধ চলিতেছে ॥৩॥

কিন্তু আমি সমরাঙ্গনে যুদ্ধে মহোৎসাহী, মহাবল ও ব্রাহ্মণ জমদগ্নিনন্দন রামকে জয় করিতে পারিতেছি না ॥৪॥

অতএব আমি যদি প্রতাপশালী রামকে জয় করিতে পারি, তবে দেবতারা প্রসন্ন হইয়া আমাকে সেই বিষয়ে স্বপ্ন প্রদর্শন করুন' ॥৫॥

রাজশ্রেষ্ঠ। তাহার পর আমি রাত্রিশেষে প্রভাতকালে শরবিক্ষতদেহে দক্ষিণপার্শ্বে নিদ্রিত হইয়া পড়িলাম ॥৬॥

মহারাজ কৌরবশ্রেষ্ঠ! তাহার পর আমি পূর্ব্বে রথ হইতে পতিত হইলে, সেই যে ব্রাহ্মণশ্রেষ্ঠেরা আমাকে ধরিয়া উত্তোলন করিয়াছিলেন এবং 'ভয় করিও না' বলিয়া আশ্বস্ত করিয়াছিলেন, তাঁহারাই আসিয়া স্বপ্নে দেখা দিয়া আমাকে পরিবেষ্টন করিয়া যে কথা বলিলেন, তাহা তুমি শ্রবণ কর—॥৭—৮॥

(৬) ততোঽহং নিশি রাজেন্দ্র।...পি।

ন ত্বাং রামো রণে জেতা জামদগ্ন্যঃ কথঞ্চন।
ত্বমেব সমরে রামং বিজেতা ভরতর্ষভ ! ॥১০॥
ইদমস্ত্রং সুদয়িতং প্রত্যভিজ্ঞাস্যতে ভবান্।
বিদিতং হি তবাপ্যেতৎ পূর্ব্বস্মিন্ দেহধারণে ॥১১॥
প্রাজাপত্যং বিশ্বকৃতং প্রস্বাপং নাম ভারত !।
নহীদং বেদ রামোঽপি পৃথিব্যাং বা পুমান্ ক্বচিৎ ॥১২॥
তৎ স্মরস্ব মহাবাহো ! ভৃশং সংযোজয়স্ব চ।
উপস্থাস্যতি রাজেন্দ্র ! স্বয়মেব তবানঘ ! ॥১৩॥

ভারতকৌমুদী

উত্তিষ্ঠেতি। নঃ অস্মাকং স্বশরীরং স্বশরীরতুল্যম্, বসুরূপত্বাদিত্যাশয়ঃ ॥৯॥
নেতি। জেতা জেতুং শক্ষ্যতি। বিজেতা বিজেষ্যসে ॥১০॥
ইদমিতি। সুদয়িতং তবাতিপ্রিয়ম্, প্রত্যভিজ্ঞাস্যতে পরিচেষ্যতে ॥১১॥
প্রেতি। প্রাজাপত্যং প্রজাপতিদেবতাকম্, বিশ্বেন বিশ্বকর্ম্মণা কৃতম্ ॥১২॥
তদিতি। সংযোজয়স্ব বামায় সন্ধেহি। উপস্থাস্যতি উপস্থিতং ভবিষ্যতি ॥১৩॥

ভারতভাবদীপঃ

ততোঽহমিতি ॥১॥ রহিতে একান্তে ॥২—৪॥ নিশাং নিশি দর্শয়স্ত আত্মানং প্রকাশয়ন্ত ॥৫—১০॥ প্রত্যভিজ্ঞা পরিচয়স্তং প্রাপ্স্যসে পূর্ব্বস্মিন্ বসুভাবে ॥১১—১৯॥

ইতি উদ্‌যোগপর্ব্বণি নৈলকন্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে ত্রিসপ্তত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥১৭৩॥

'গঙ্গানন্দন ! তুমি উঠ, ভয় করিও না, তোমার কোন ভয় নাই। কৌরবনন্দন ! আমরাই তোমাকে রক্ষা করিব। কারণ, তুমি আমাদেরই আপন শরীর ॥৯॥

ভরতশ্রেষ্ঠ ! জমদগ্নিনন্দন রাম কোন প্রকারে তোমাকে যুদ্ধে জয় করিতে পারিবেন না ; তুমিই যুদ্ধে রামকে জয় করিবে ॥১০॥

এই অস্ত্র তোমার অত্যন্ত প্রিয় ছিল। সুতরাং তুমি ইহা চিনিতে পারিবে। কারণ, পূর্ব্বদেহে তোমারও এ অস্ত্র জানা ছিল ॥১১॥

ভরতনন্দন ! এ অস্ত্রের নাম—'প্রস্বাপন', বিশ্বকর্ম্মা ইহার আবিষ্কার করিয়াছিলেন এবং প্রজাপতি ইহার দেবতা। রামও এ অস্ত্র জানেন না, কিংবা পৃথিবীর কোথাও অন্য কোন পুরুষও ইহা জানে না ॥১২॥

নিষ্পাপ কৌরবশ্রেষ্ঠ মহাবাহু ! সেই প্রস্বাপন অস্ত্র স্মরণ কর এবং রামের উপরে তীব্রভাবে সন্ধান কর। এ অস্ত্র নিজেই তোমার নিকট উপস্থিত হইবে (তোমার স্মৃতিপথে উদিত হইবে) ॥১৩॥

যেন সর্বান্ মহাবীর্য্যান্ প্রশাসিষ্যসি কৌরব ! ।
ন চ রামঃ ক্ষয়ং গন্তা তেনাস্ত্রেণ নরাধিপ ! ॥১৪॥
এনসা ন চ সংযোগং প্রাপ্স্যসে জাতু মানদ ! ।
স্বপ্স্যতে জামদগ্ন্যোঽসৌ ত্বদ্বাণবলপীড়িতঃ ॥১৫॥
ততো জিত্বা ত্বমেবৈনং পুনরুত্থাপয়িষ্যসি ।
অস্ত্রেণ দয়িতেনাজৌ ভীষ্ম ! সম্বোধনেন বৈ ॥১৬॥
এবং কুরুষ্ব কৌরব্য ! প্রভাতে রথমাস্থিতঃ ।
প্রসুপ্তং বা মৃতং বেতি তুল্যং মন্যামহে বয়ম্ ॥১৭॥
ন চ রামেণ মর্ত্তব্যং কদাচিদপি পার্থিব ! ।
ততঃ সমুৎপন্নমিদং প্রস্বাপং যুজ্যতামিতি ॥১৮॥

ভারতকৌমুদী

যেনেতি। প্রশাসিষ্যসি জেষ্যসি। অথ ব্রহ্মহত্যাপাপং ভবেদিত্যাহ ন চেতি ॥১৪॥

এনসেতি। এনসা পাপেন। জাতু কদাচিৎ। তস্য বাণস্য বলেন শক্ত্যা পীড়িতঃ ॥১৫॥

তত ইতি। দয়িতেন প্রিয়েণ। সম্বোধনেন তদাখ্যেন।

অহো! ইদানীন্তনপাশ্চাত্যচিকিৎসকানাং প্রস্বাপনসম্বোধনৌষধবৎ তদানীন্তনমপ্যেতৎ প্রস্বাপনং সম্বোধনঞ্চাস্ত্রং রাসায়নিকপ্রক্রিয়াবিশেষনিষ্পাদ্যমাসীদিতি প্রতীয়তে। কিন্তু দূবে সঞ্চারণপ্রণালী তু নাদ্যাপ্যাবিষ্কৃতা ॥১৬॥

এবমিতি। প্রসুপ্তং গাঢনিদ্রিতম্। তুল্যং মন্যামহে, নিদ্রিতমৃতয়োঃ সাম্যাৎ ॥১৭॥

অথ যদি রামো ম্রিয়েতেত্যাহ নেতি। ন মর্ত্তব্যম্, অস্ত্রশক্তিবৈচিত্র্যাৎ ॥১৮॥

কুরুনন্দন ! যে অস্ত্রদ্বারা তুমি সকল মহাবীরকেই জয় করিতে পারিবে। কিন্তু ক্ষত্রিয় ! সে অস্ত্রদ্বারা রাম বিনষ্ট হইবেন না ॥১৪॥

মানদ ! তুমি সে অস্ত্রদ্বারা কখনও পাপভাগী হইবে না। কারণ, সেই বাণের শক্তিতে অভিভূত হইয়া রাম কেবল নিদ্রিত হইয়া পড়িবেন ॥১৫॥

অতএব ভীষ্ম ! প্রিয়তম প্রস্বাপন অস্ত্রদ্বারা রামকে জয় করিয়া আবার তুমিই সম্বোধন অস্ত্রদ্বারা উঁহাকে উত্থাপিত করিবে ॥১৬॥

সুতরাং কুরুনন্দন ! তুমি প্রভাতকালে রথে আরোহণ করিয়া এইরূপই কর। কারণ, আমরা নিদ্রিত ও মৃত ব্যক্তিকে সমানই মনে করি ॥১৭॥

ক্ষত্রিয় ! রাম কখনও মরিবেন না। অতএব পূর্ব্বোৎপন্ন এই প্রস্বাপন অস্ত্রই তুমি প্রয়োগ কর' ॥১৮॥

---

(১৫) এনসা ন তু···বা ব রা নি। (১৭)···রণমাস্থিতঃ···পি।

ইত্যুক্ত্বান্তর্হিতা রাজন্! সর্ব এব দ্বিজোত্তমাঃ।
অষ্টৌ সদৃশরূপাস্তে সর্বে ভাস্বরমূর্ত্তয়ঃ ॥১৯॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামুদ্‌যোগপর্ব্বণি অম্বোপাখ্যানে ভীষ্মস্বপ্নদর্শনে ত্রিসপ্তত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

———:-০-:———

চতুঃসপ্তত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ।

———:০:———

ভীষ্ম উবাচ।

ততো রাত্রৌ ব্যতীতায়াং প্রতিবুদ্ধোঽস্মি ভারত!।
ততঃ সঞ্চিন্ত্য বৈ স্বপ্নমবাপং হর্ষমুত্তমম্ ॥১॥
ততঃ সমভবদ্‌যুদ্ধং মম তস্য চ ভারত!।
তুমুলং সর্বভূতানাং রোমহর্ষণমদ্ভুতম্ ॥২॥

ভারতকৌমুদী

ইতীতি। ভাস্বরমূর্ত্তয় উজ্জ্বলদেহাঃ ॥১৯॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারত-কৌমুদীসমাখ্যায়ামুদ্‌যোগপর্ব্বণি অম্বোপাখ্যানে ত্রিসপ্তত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

———(::)———

তত ইতি। প্রতিবুদ্ধো জাগরিতঃ। উত্তমং হর্ষমবাপম্, রামজয়াবশ্যম্ভাবাৎ ॥১॥
তত ইতি। তস্য রামস্য। রোমহর্ষণং রোমাঞ্চজনকম্ ॥২॥

রাজা! এই কথা বলিয়া সকলেই সমানমূর্ত্তি এবং সকলেই উজ্জ্বলাকৃতি সেই আট জন ব্রাহ্মণ অন্তর্হিত হইলেন' ॥১৯॥

ভীষ্ম বলিলেন—'ভরতনন্দন! তাহার পর রাত্রি অতীত হইলে, আমি জাগরিত হইলাম, তৎপরে সেই স্বপ্ন স্মরণ করিয়া বিশেষ আনন্দ লাভ করিলাম ॥১॥

তদনন্তর আমার ও রামের সকল প্রাণীর রোমাঞ্চজনক ও অদ্ভুত তুমুল যুদ্ধ হইতে লাগিল ॥২॥

(১৯) ··ভাস্বরমূর্ত্তয়ঃ—বা ব রা নি। * '···ত্র্যশীত্যধিক···' রা নি, '···পঞ্চাশীত্যধিক···' বা ব।

ততো বাণময়ং বর্ষং ববর্ষ ময়ি ভার্গবঃ।
ন্যবারয়মহং তচ্চ শরজালেন ভারত ! ॥৩॥
ততঃ পরমসংক্রুদ্ধঃ পুনরেব মহাতপাঃ।
হ্যস্তনেন চ কোপেন শক্তিং বৈ প্রাহিণোন্ময়ি ॥৪॥
ইন্দ্রাশনিসমস্পর্শাং যমদণ্ডসমপ্রভাম্।
জ্বলন্তীমগ্নিবৎ সংখ্যে লেলিহানাং সমন্ততঃ ॥৫॥ (যুগ্মকম্)
ততো ভরতশার্দ্দূল ! ধিষ্ণ্যমাকাশগং যথা।
সা মামভ্যবধীত্তূর্ণং জত্রুদেশে কুরূদ্বহ ! ॥৬॥
অথাস্রমস্রবদ্‌ঘোরং গিরেগৈরিকধাতুবৎ।
রামেণ সুমহাবাহো ! ক্ষতস্য ক্ষতজেক্ষণ ! ॥৭॥
ততোঽহং জামদগ্ন্যায় ভৃশং ক্রোধসমন্বিতঃ।
চিক্ষেপ মৃত্যুসঙ্কাশং বাণং সর্পবিষোপমম্ ॥৮॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। বর্ষং বর্ষণম্, ববর্ষ চকার, ভার্গবো রামঃ ॥৩॥

তত ইতি। হ্যস্তনেন পূর্বদিনজাতেন, "হ্যো গতেঽনাগতেঽহ্নি শ্বঃ" ইত্যমরঃ। সংখ্যে যুদ্ধে, লেলিহানাং রসনাতুল্যয়া শিখয়া বিপক্ষরুধিরমাস্বাদমানামিব ॥৪—৫॥

ত ইতি। ধিষ্ণ্যং নক্ষত্রম্। সা শক্তিঃ। জত্রুদেশ স্কন্ধবক্ষসোর্মধ্যে ॥৬॥

অথেতি। অস্রং রুধিরম্। হে ক্ষতজেক্ষণ ! রক্তনয়ন ! দুর্য্যোধন ! ॥৭॥

ভরতনন্দন ! তৎপরে রাম আমার উপরে বাণময় বৃষ্টি করিলেন, আমিও বাণসমূহদ্বারা তাহা বারণ করিলাম ॥৩॥

তাহার পর মহাতপা রাম অত্যন্ত ক্রুদ্ধ হইয়া এবং পূর্ব্বদিনের ক্রোধবশতঃ আমার উপরে পুনরায় একটা শক্তি নিক্ষেপ করিলেন। ইন্দ্রের বজ্রের তুল্য তাহার স্পর্শ এবং যমদণ্ডের সমান প্রভা ছিল; আর যুদ্ধে সেটা অগ্নির ন্যায় জ্বলিতেছিল এবং সকল দিকেই যেন শিখাদ্বারা বিপক্ষরক্ত লেহন করিতেছিল ॥৪—৫॥

ভরতশ্রেষ্ঠ কৌরবসিংহ ! তদনন্তর আকাশস্থ নক্ষত্রের ন্যায় উজ্জ্বল সেই শক্তিটা সত্বর আসিয়া আমার স্কন্ধ ও বক্ষের মধ্যদেশে আঘাত করিল ॥৬॥

মহাবাহু রক্তনয়ন দুর্য্যোধন ! তাহার পর পর্বত হইতে গৈরিকধাতুর ন্যায় রামকর্তৃক আহত স্থান হইতে আমার ভয়ঙ্কর রক্ত নিঃসৃত হইতে লাগিল ॥৭॥

(৭) অথাসৃগস্রবদ্‌ঘোরম্…পি।

স তেনাভিহতো বীরো ললাটে দ্বিজসত্তমঃ।
অশোভত মহারাজ! সশৃঙ্গ ইব পর্বতঃ ॥৯॥
স সংরব্ধঃ সমাবৃত্য শরং কালান্তকোপমম্।
সন্দধে বলবৎ কৃষ্য ঘোরং শত্রুনিবর্হণম্ ॥১০॥
স বক্ষসি পপাতোগ্রঃ শরো ব্যাল ইব শ্বসন্।
মহীং রাজংস্ততশ্চাহমগমং রুধিরাবিলঃ ॥১১॥
সংপ্রাপ্য তু পুনঃ সংজ্ঞাং জামদগ্ন্যায় ধীমতে।
প্রাহিণ্বং বিমলাং শক্তিং জ্বলন্তীমশনীমিব ॥১২॥
সা তস্য দ্বিজমুখ্যস্য নিপপাত ভুজান্তরে।
বিহ্বলশ্চাভবদ্রাজন্! বেপথুশ্চৈনমাবিশৎ ॥১৩॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। মৃত্যুসঙ্কাশং যমতুল্যম্, সর্পবিষোপমং সর্পবিষবৎ পীড়াকরম্ ॥৮॥
স ইতি। সশৃঙ্গ ইব, তস্য ললাটলগ্নবাণস্য শৃঙ্গতুল্যত্বাদিত্যাশয়ঃ ॥৯॥
স ইতি। সংরব্ধঃ ক্রুদ্ধঃ, সমাবৃত্য পরিবৃত্য। কৃষ্য ধনুরাকৃষ্য ॥১০॥
স ইতি। বক্ষসি মম। ব্যালঃ সর্পঃ। রুধিরেণ আবিলঃ সিক্তদেহঃ ॥১১॥
সংপ্রাপ্যেতি। সংজ্ঞাং চৈতন্যম্। প্রাহিণ্বং প্রাহিণবং প্রৈরয়ম্ ॥১২॥

ভারতভাবদীপঃ

তত ইতি ॥১—৫॥ ধিষ্ণ্যং নক্ষত্রম্। "ধিষ্ণ্যং স্থানাগ্নিসদ্মসু। শক্তাবৃক্ষে চে"তি মেদিনী। জত্রুদেশে কণ্ঠকক্ষয়োরন্তরালে ॥৬॥ অস্রং শোণিতম্, পাঠান্তরেঽসৃগপি, তদেব ॥৭—৯॥ কৃষ্য আকৃষ্য ॥১০—২৩॥

ইতি উদ্‌যোগপর্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে চতুঃসপ্তত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥১৭৪॥

তৎপরে আমি অত্যন্ত ক্রুদ্ধ হইয়া রামের প্রতি যমতুল্য এবং সর্পবিষের ন্যায় পীড়াজনক একটা বাণ নিক্ষেপ করিলাম ॥৮॥

মহারাজ! বীর পরশুরাম সেই বাণদ্বারা ললাটে আহত হইয়া শৃঙ্গযুক্ত পর্বতের ন্যায় শোভা পাইতে লাগিলেন ॥৯॥

পরে তিনি ক্রুদ্ধ হইয়া ফিরিয়া ধনুখানাকে অত্যন্ত আকর্ষণ করিয়া যমের ন্যায় ভয়ঙ্কর ও শত্রুনাশক একটা বাণ সন্ধান করিলেন ॥১০॥

সেই ভয়ঙ্কর বাণটা সর্পের ন্যায় শব্দ করিতে করিতে আসিয়া আমার বক্ষে পতিত হইল। রাজা! তাহার পর আমি রক্তসিক্ত হইয়া ভূতলে পতিত হইলাম ॥১১॥

তৎপরে আমি চৈতন্য লাভ করিয়া জ্ঞানী পরশুরামের প্রতি প্রজ্বলিত বজ্রের ন্যায় নির্ম্মল একটা শক্তি নিক্ষেপ করিলাম ॥১২॥

তত এনং পরিষ্বজ্য সখা বিপ্রো মহাতপাঃ।
অকৃতব্রণঃ শুভৈর্বাক্যৈরাশ্বাসয়দনেকধা ॥১৪॥
সমাশ্বস্তস্ততো রামঃ ক্রোধামর্ষসমন্বিতঃ।
প্রাদুশ্চক্রে তদা ব্রাহ্মং পরমাস্ত্রং মহাব্রতঃ ॥১৫॥
ততস্তৎপ্রতিঘাতার্থং ব্রাহ্মমেবাস্ত্রমুত্তমম্।
ময়া প্রযুক্তং জজ্বাল যুগান্তমিব দর্শয়ৎ ॥১৬॥
তয়োর্ব্রহ্মাস্ত্রয়োরাসীদন্তরা বৈ সমাগমঃ।
অসংপ্রাপ্যৈব রামঞ্চ মাঞ্চ ভারতসত্তম ! ॥১৭॥
ততো ব্যোম্নি প্রাদুরভূত্তেজ এব হি কেবলম্।
ভূতানি চৈব সর্বাণি জগ্মুরার্তিং বিশাংপতে ! ॥১৮॥

ভারতকৌমুদী

সেতি। ভুজয়োরন্তরে বক্ষসি। বেপথুঃ কম্পঃ ॥১৩॥
তত ইতি। পরিষ্বজ্য আলিঙ্গ্য। তৃতীয়পাদে অক্ষরাধিক্যমার্ষম্ ॥১৪॥
সমাশ্বস্ত ইতি। অমর্ষঃ অসহিষ্ণুতা ॥১৫॥
তত ইতি। যুগান্তং প্রলয়ম্ ॥১৬॥
তয়োরিতি। অন্তরা মধ্যাকাশে, সমাগমঃ সম্মেলনম্ ॥১৭॥
তত ইতি। জগ্মুঃ প্রাপুঃ, আর্ত্তিং পীড়াম্ ॥১৮॥

রাজা ! সেই শক্তিটা যাইয়া রামের বক্ষস্থলে পতিত হইল। তখন তিনি বিহ্বল হইয়া পড়িলেন এবং উঁহার কম্প উপস্থিত হইল ॥১৩॥

তাহার পর উঁহার সখা মহাতপা অকৃতব্রণ উঁহাকে আলিঙ্গন করিয়া শুভ-সূচক বাক্যে নানাপ্রকারে আশ্বস্ত করিলেন ॥১৪॥

তদনন্তর মহাতপা রাম আশ্বস্ত, ক্রুদ্ধ ও অসহিষ্ণু হইয়া উত্তম ব্রহ্মাস্ত্র আবিষ্কার করিলেন ॥১৫॥

তখন আমিও সেই অস্ত্রকে প্রতিহত করিবার জন্য উত্তম ব্রহ্মাস্ত্রই প্রয়োগ করিলাম। তৎকালে আমার সেই অস্ত্র যুগান্ত দর্শন করাইতে থাকিয়াই যেন জ্বলিতে লাগিল ॥১৬॥

ভরতশ্রেষ্ঠ ! সেই দুইটা ব্রহ্মাস্ত্র রামের ও আমার নিকটপর্য্যন্ত না আসিয়া মধ্যস্থানেই মিলিত হইল ॥১৭॥

নরনাথ ! তাহার পর আকাশে কেবল তেজই প্রাদুর্ভূত হইল। তাহাতে সকল প্রাণীই পীড়া অনুভব করিতে লাগিল ॥১৮॥

(১৪)…স্তুতৈর্বাক্যৈঃ…পি। (১৫) সমাশ্বস্তস্তদা…পি।

ঋষয়শ্চ সগন্ধর্বা দেবতাশ্চৈব ভারত !।
সন্তাপং পরমং জগ্মুরস্ত্রতেজোঽভিপীড়িতাঃ ॥১৯॥
ততশ্চচাল পৃথিবী সপর্বতবনদ্রুমা।
সন্তপ্তানি চ ভূতানি বিষাদং জগ্মুরুত্তমম্ ॥২০॥
প্রজজ্বাল নভো রাজন্ ! ধূমায়ন্তে দিশো দশ।
ন স্থাতুমন্তরিক্ষে চ শেকুরাকাশগাস্তদা ॥২১॥
ততো হাহাকৃতে লোকে সদেবাসুররাক্ষসে।
ইদমন্তরমিত্যেব মোক্তুকামোঽস্মি ভারত ! ॥২২॥
প্রস্বাপমস্ত্রং ত্বরিতো বচনাদ্ব্রহ্মবাদিনাম্।
বিচিত্রঞ্চ তদস্ত্রং মে মনসি প্রত্যভাত্তদা ॥২৩॥ (যুগ্মকম্)

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামুদ্যোগপর্ব্বণি অম্বোপাখ্যানে রামভীষ্মব্রহ্মাস্ত্রপ্রয়োগে চতুঃসপ্তত্যধিক-শততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

ভারতকৌমুদী

ঋষয় ইতি। সমরদর্শনায়াগতা গগনস্থা ইত্যাশয়ঃ ॥১৯॥
তত ইতি। পর্বতৈর্বনদ্রুমৈশ্চ সহেতি সা। ভূতানি প্রাণিনঃ ॥২০॥
প্রেতি। নভো গগনম্। ধূমায়ন্তে ধূমমুদ্বমন্তি স্ম। শেকুঃ শক্তাঃ ॥২১॥
তত ইতি। অন্তরম্ অবকাশঃ। ব্রহ্মবাদিনাং স্বপ্নদৃষ্টানাম্ ॥২২—২৩॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়ামুদ্যোগপর্ব্বণি অম্বোপাখ্যানে চতুঃসপ্তত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

ভরতনন্দন! তখন দেবগণ, ঋষিগণ ও গন্ধর্ব্বগণ উভয় অস্ত্রের তেজে অত্যন্ত পীড়িত হইয়া গুরুতর সন্তাপ অনুভব করিতে লাগিলেন ॥১৯॥

তৎপরে পর্ব্বত ও বনবৃক্ষের সহিত পৃথিবী কম্পিত হইতে থাকিল এবং প্রাণীরা সন্তপ্ত হইয়া অত্যন্ত বিষণ্ণ হইল ॥২০॥

রাজা! তখন আকাশ জ্বলিতে লাগিল, দশটা দিক্ই ধূমোদ্গার করিতে থাকিল এবং আকাশবর্ত্তী প্রাণীরা আর আকাশে থাকিতে পারিল না ॥২১॥

ভরতনন্দন! তাহার পর দেবগণ, অসুরগণ ও রাক্ষসগণের সহিত সমস্ত লোক হাহাকার করিতে লাগিল। তখন আমি ভাবিলাম—'ইহাই অবসর'। ইহা ভাবিয়া আমি সেই ব্রাহ্মণগণের বচন অনুসারে সত্বরই প্রস্বাপন অস্ত্র

(২২)···ইদমন্তরমিত্যেবম্···বা ব রা নি। (২৩)···চিন্তিতঞ্চ তদস্ত্রং মে···নি।
* ···চতুরশীত্যধিক···' রা নি, '···ষড়শীত্যধিক···' বা ব।

পঞ্চসপ্তত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ।

———:০:———

ভীষ্ম উবাচ।

ততো হলহলাশব্দো দিবি রাজন্! মহানভূৎ।
প্রস্বাপং ভীষ্ম! মা স্রাক্ষীরিতি কৌরবনন্দন! ॥১॥
অযুঞ্জমেব চৈবাহং তদস্ত্রং ভৃগুনন্দনে।
প্রস্বাপং মাং প্রযুঞ্জানং নারদো বাক্যমব্রবীৎ ॥২॥
এতে বিয়তি কৌরব্য! দিবি দেবগণাঃ স্থিতাঃ।
তে ত্বাং নিবারয়ন্ত্যদ্য প্রস্বাপং মা প্রযোজয় ॥৩॥
রামস্তপস্বী ব্রহ্মণ্যো ব্রাহ্মণশ্চ গুরুশ্চ তে।
তস্যাবমানং কৌরব্য! মাস্ম কার্ষীঃ কথঞ্চন ॥৪॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। হলহলাশব্দঃ কোলাহলঃ। প্রস্বাপং প্রস্বাপনমস্ত্রম্, মা স্রাক্ষীঃ রামং প্রতি ন মুঞ্চ। অন্তর্যামিনাং দেবাদীনাময়ং নিষেধ ইতি বোধ্যম্ ॥১॥

অযুঞ্জমিতি। অযুঞ্জমেব তং নিষেধমগৃহ্লন্ প্রযোক্তুমুদযচ্ছমেব ॥২॥

এত ইতি। বিযতি গগনে স্থিতাঃ, দিবি স্বর্গে নিবাসিনঃ ॥৩॥

নিক্ষেপ করিবার ইচ্ছা করিলাম; তখন সেই বিচিত্র অস্ত্র আমার মনেও প্রকাশিত হইল' ॥২২—২৩॥

ভীষ্ম বলিলেন—'রাজা! তাহার পর 'কৌরবনন্দন ভীষ্ম! প্রস্বাপন অস্ত্র নিক্ষেপ করিও না' আকাশে এইরূপ গুরুতর কোলাহল হইল ॥১॥

কিন্তু আমি রামের প্রতি সেই অস্ত্র নিক্ষেপ কবিবার উদ্‌যোগ করিলামই। তখন নারদ আমাকে এই কথা বলিলেন—॥২॥

'কৌরবনন্দন! স্বর্গবাসী দেবতারা এই আকাশে রহিয়াছেন; ইঁহারা এখন তোমাকে নিষেধ করিতেছেন। সুতরাং তুমি প্রস্বাপনাস্ত্র নিক্ষেপ করিও না ॥৩॥

কুরুনন্দন! রাম তপস্বী, বেদহিতৈষী, ব্রাহ্মণ এবং তোমার গুরু। অতএব তুমি কোন প্রকারেই উঁহার অপমান করিও না' ॥৪॥

(১)···কৌরব্যনন্দন!—পি।

ততোঽপশ্যং দিবিষ্ঠান্ বৈ তানষ্টৌ ব্রহ্মবাদিনঃ।
তে মাং স্ময়ন্তো রাজেন্দ্র ! শনকৈরিদমব্রুবন্ ॥৫॥
যথাহ ভরতশ্রেষ্ঠ ! নারদস্তত্তথা কুরু।
এতদ্ধি পরমং শ্রেয়ো লোকানাং ভরতর্ষভ ! ॥৬॥
ততশ্চ প্রতিসংহৃত্য তদস্ত্রং স্বাপনং প্রভো ! ।
ব্রহ্মাস্ত্রং দীপয়াঞ্চক্রে তস্মিন্ যুদ্ধে যথাবিধি ॥৭॥
ততো রামো রুষিতো রাজসিংহ ! দৃষ্ট্বা তদস্ত্রং বিনিবর্ত্তিতং বৈ।
হতোঽসি ভীষ্মেতি সুমন্দবুদ্ধে ! ইত্যেব বাক্যং সহসা ব্যমুঞ্চৎ ॥৮॥
ততোঽপশ্যৎ পিতরং জামদগ্ন্যঃ পিতুস্তথা পিতরং তস্য চান্যম্।
তে তত্র চৈনং পরিবার্য্য তস্থুরূচুশ্চৈনং সান্ত্বপূর্বং তদানীম্ ॥৯॥

ভারতকৌমুদী

নিষেধে হেতুমাহ রাম ইতি। ব্রহ্মণ্যো বেদহিতঃ ॥৪॥
তত ইতি। দিবিষ্ঠান্ আকাশস্থান্। স্ময়ন্ত ঈষদ্ধসন্তঃ ॥৫॥
যথেতি। আহ ব্রবীতি। শ্রেয়ো মঙ্গলম্ ॥৬॥
তত ইতি। দীপয়াঞ্চক্রে পুনরপ্যহমুত্তেজয়াঞ্চক্রে ॥৭॥
তত ইতি। রুষিতঃ ক্রুদ্ধঃ। তদস্ত্রম্ আত্মনো ব্রহ্মাস্ত্রম্। ব্যমুঞ্চদবদৎ ॥৮॥
তত ইতি। অন্যং পিতরম্। পরিবার্য্য পরিবেষ্ট্য ॥৯॥

রাজশ্রেষ্ঠ ! তাহার পর আমি আকাশে সেই আট জন ব্রাহ্মণকে দেখিলাম। তাঁহারা ঈষৎ হাস্য করিয়া ধীরে ধীরে আমাকে এই কথা বলিলেন—॥৫॥

'ভরতশ্রেষ্ঠ ! নারদ যাহা বলিলেন, তুমি তাহাই কর। কারণ, ভরতশ্রেষ্ঠ ! ইহা জগতের পরম মঙ্গল সম্পাদন করিবে' ॥৬॥

তাহার পর আমি সেই প্রস্বাপনাস্ত্রের প্রতিসংহার করিয়া সেই যুদ্ধে আবার যথাবিধানে ব্রহ্মাস্ত্রের উত্তেজনা করিলাম ॥৭॥

রাজশ্রেষ্ঠ ! তদনন্তর রাম নিজের ব্রহ্মাস্ত্র প্রতিহত হইল দেখিয়া ক্রুদ্ধ হইয়া হঠাৎ এই কথাই বলিলেন—'অতিমন্দবুদ্ধি ভীষ্ম ! তুই নিহত হইলি' ॥৮॥

তৎপরে রাম তাঁহার পিতা, পিতামহ এবং প্রপিতামহকে দেখিতে পাইলেন। তখন তাঁহারা সেখানে আসিয়া রামকে পরিবেষ্টন করিয়া সান্ত্ববাদপূর্বক তাঁহাকে বলিলেন ॥৯॥

(৭) স্বাপনং মহৎ···তস্মিন্ যুধি···বা ব রা নি। (৮) ততো রামো হৃষিতঃ···জিতোঽস্মি ভীষ্মেণ সুমন্দবুদ্ধিঃ···বা ব রা নি। (৯)···তস্য মান্যম্···বা ব রা নি।

পিতর ঊচুঃ।

মাস্মৈবং সাহসং তাত! পুনঃ কার্ষীঃ কথঞ্চন।
ভীষ্মেণ সংযুগং গন্তুং ক্ষত্রিয়েণ বিশেষতঃ ॥১০॥
ক্ষত্রিয়স্য তু ধর্ম্মোঽয়ং যদ্‌যুদ্ধং ভৃগুনন্দন!।
স্বাধ্যায়ো ব্রহ্মচর্য্যা চ ব্রাহ্মণানাং পরং ধনম্ ॥১১॥
ইদং নিমিত্তে কস্মিংশ্চিদস্মাভিঃ প্রাগুদাহৃতম্।
শস্ত্রধারণমত্যুগ্রং তচ্চাকার্য্যং কৃতং ত্বয়া ॥১২॥
বৎস! পর্য্যাপ্তমেতাবদ্ভীষ্মেণ সহ সংযুগে।
বিমর্দ্দস্তে মহাবাহো! ব্যপযাহি রণাদিতঃ ॥১৩॥
পর্য্যাপ্তমেতদ্ভদ্রং তে তব কার্ম্মুকধারণম্।
বিসর্জ্জয়ৈতদ্‌দুর্দ্ধর্ষ! তপস্তপ্যস্ব ভার্গব! ॥১৪॥

ভাবতকৌমুদী

মাস্মেতি। সংযুগং যুদ্ধং গন্তুম্ এবং সাহসং পুনর্মাস্ম কার্ষীঃ ॥১০॥
ক্ষত্রিয়স্যেতি। স্বাধ্যায়ো বেদপাঠঃ। ধনং ধনবদাদরবিষয়ঃ ॥১১॥
ইদমিতি। উদাহৃতং নিষিদ্ধতয়া উক্তম্। অকার্য্যং নিন্দিতং কর্ম্ম ॥১২॥
বৎসেতি। পর্য্যাপ্তং যথেষ্টং জাতম্। বিমর্দ্দঃ সংঘর্ষঃ ॥১৩॥
পর্য্যাপ্তমিতি। ভদ্রং মঙ্গলং ভবতু। এতৎ কার্ম্মুকম্ ॥১৪॥

রামের পিতৃগণ বলিলেন—'বৎস! ভীষ্ম একে মহাবীর, বিশেষতঃ ক্ষত্রিয়। সুতরাং তুমি উঁহার সহিত যুদ্ধ করিবার জন্য কোন কারণেও পুনরায় এরূপ সাহস করিও না ॥১০॥

ভৃগুনন্দন! যুদ্ধ বলিয়া যাহা প্রসিদ্ধ আছে, তাহা ক্ষত্রিয়ের ধর্ম্ম। আর বেদপাঠ ও ব্রহ্মচর্য্য ব্রাহ্মণের পরম ধন ॥১১॥

পূর্ব্বেও আমরা কোন কারণে এই ভয়ঙ্কর অস্ত্রধারণটাকে নিষিদ্ধ বলিয়া তোমাকে জানাইয়াছিলাম; কিন্তু সে অকার্য্য তুমি করিয়াছ ॥১২॥

বৎস! মহাবাহু! ভীষ্মের সহিত যুদ্ধে তোমার যে সংঘর্ষ হইল, ইহাই তোমার পক্ষে যথেষ্ট হইয়াছে। অতএব এখন তুমি এই সমরাঙ্গন হইতে অপসৃত হও ॥১৩॥

দুর্দ্ধর্ষ ভার্গব! তোমার এই ধনু ধারণ যথেষ্ট হইয়াছে, এখন ইহা ত্যাগ কর, তোমার মঙ্গল হউক, তপস্যা কর ॥১৪॥

(১২)…অস্মাভিরুপমন্ত্রিতম্…পিঃ।

এষ ভীষ্মঃ শান্তনবো দেবৈঃ সর্বৈর্নিবারিতঃ।
নিবর্ত্তস্ব রণাদস্মাদিতি চৈব প্রচোদিতঃ।
রামেণ সহ মা যোৎসীর্গুরুণেতি পুনঃ পুনঃ ॥১৫॥
নহি রামো রণে জেতুং ত্বয়া ন্যায্যঃ কুরূদ্বহ!।
মানং কুরুষ্ব গাঙ্গেয়! ব্রাহ্মণস্য রণাজিরে ॥১৬॥
বয়ন্তু গুরবস্তুভ্যং তস্মাত্ত্বাং বারয়ামহে।
ভীষ্মো বসূনামন্যতমো দিষ্ট্যা জীবসি পুত্রক! ॥১৭॥
গাঙ্গেয়ঃ শান্তনোঃ পুত্রো বসুরেষ মহাযশাঃ।
কথং শক্যস্ত্বয়া জেতুং নিবর্ত্তস্বেহ ভার্গব! ॥১৮॥
অর্জ্জুনঃ পাণ্ডবশ্রেষ্ঠঃ পুরন্দরসুতো বলী।
নরঃ প্রজাপতির্বীরঃ স বৈ দেবঃ সনাতনঃ ॥১৯॥
সব্যসাচীতি বিখ্যাতস্ত্রিষু লোকেষু বীর্য্যবান্।
ভীষ্মমৃত্যুর্যথাকালং বিহিতো বৈ স্বয়ম্ভুবা ॥২০॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

এষ ইতি। পুনঃ পুনঃ প্রচোদিতো দেবৈর্নিবর্ত্তনে প্রেরিতঃ। ষট্‌পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥১৫॥
নহীতি। মানং গৌরবম্। রণাজিরে সমরাঙ্গনে ॥১৬॥
বয়মিতি। তুভ্যং তব। তৃতীয়পাদে অক্ষরাধিক্যমার্ষম্। দিষ্ট্যা ভাগ্যেন ॥১৭॥
গাঙ্গেয় ইতি। গাঙ্গেয়ো গঙ্গাগর্ভজাতঃ ॥১৮॥
অর্জ্জুন ইতি। নরো নাম। ভীষ্মস্য মৃত্যুর্মৃত্যুকারণম্ ॥১৯—২০॥

দেবতারা সকলে এই শান্তনুনন্দন ভীষ্মকে নিবারণ করিয়াছেন এবং বার বার বলিয়াছেন যে, 'এই যুদ্ধ হইতে নিবৃত্ত হও ; রাম তোমার গুরু। সুতরাং তুমি উঁহার সহিত যুদ্ধ করিও না ॥১৫॥

কৌরবশ্রেষ্ঠ! যুদ্ধে রামকে জয় করা তোমার উচিত নহে। গঙ্গানন্দন! সমরাঙ্গনে ব্রাহ্মণের সম্মান কর' ॥১৬॥

পুত্র! আমরা তোমার গুরু। অতএব তোমাকে আমরা বারণ করিতেছি। ভীষ্ম বসুদের মধ্যে এক জন। সুতরাং তুমি ভাগ্যবশতই জীবিত রহিয়াছ ॥১৭॥

ইনি মহাযশা বসু ; কিন্তু গঙ্গার গর্ভে শান্তনুর ঔরসে মানুষ হইয়া জন্মিয়াছেন। অতএব ভার্গব! কিপ্রকারে তুমি ইঁহাকে জয় করিতে সমর্থ হইবে?। সুতরাং নিবৃত্ত হও ॥১৮॥

বর্ত্তমানে প্রসিদ্ধ দেবতা, বীর ও সনাতন 'নর'-নামে যে প্রজাপতি আছেন, ইনিই ইন্দ্রের পুত্ররূপে পাণ্ডবশ্রেষ্ঠ বলবান্ অর্জ্জুন হইবেন এবং বল-

ভীষ্ম উবাচ।

এবমুক্তঃ স পিতৃভিঃ পিতৄন্ রামোঽব্রবীদিদম্।
নাহং যুধি নিবর্ত্তেয়মিতি মে ব্রতমাহিতম্।
ন নিবর্ত্তিতপূর্ব্বশ্চ কদাচিদ্রণমূর্দ্ধনি ॥২১॥
নিবর্ত্ত্যতামাপগেয়ঃ কামং যুদ্ধাৎ পিতামহাঃ!।
ন ত্বহং বিনিবর্ত্তিষ্যে যুদ্ধাদস্মাৎ কথঞ্চন ॥২২॥
ততস্তে মুনয়ো রাজন্! ঋচীকপ্রমুখাস্তদা।
নারদেনৈব সহিতাঃ সমাগম্যেদমব্রুবন্ ॥২৩॥
নিবর্ত্তস্ব রণাত্তাত! মানয়স্ব দ্বিজোত্তমম্।
নেত্যবোচমহং তাংশ্চ ক্ষত্রধর্ম্মব্যপেক্ষয়া ॥২৪॥
মম ব্রতমিদং লোকে নাহং যুদ্ধাৎ কদাচন।
বিমুখো বিনিবর্ত্তেয়ং পৃষ্ঠতোঽভ্যাহতঃ শরৈঃ ॥২৫॥

ভারতকৌমুদী

এবমিতি। আহিতং ধৃতম্। ন নিবর্ত্তিতপূর্ব্বশ্চ কেনাপীতি শেষঃ। ষট্‌পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥২১॥

নিবর্ত্ত্যতামিতি। আপগেয়ো ভীষ্মঃ। অন্যথা ন ত্বহং বিনিবর্ত্তিষ্যে ॥২২॥

তত ইতি। অব্রুবন্ মামিতি শেষঃ ॥২৩॥

নিবর্ত্তস্বেতি। দ্বিজোত্তমং রামম্। ন নিবর্ত্তিষ্যে ইতি শেষঃ ॥২৪॥

বান্ 'সব্যসাচী' বলিয়া ত্রিভুবনে বিখ্যাত হইবেন। স্বয়ং বিধাতা তাঁহাকেই যথাসময়ে ভীষ্মের মৃত্যুর কারণ বলিয়া স্থির করিয়া রাখিয়াছেন ॥১৯—২০॥

ভীষ্ম বলিলেন—'পিতৃগণ এইরূপ বলিলে, রাম তাঁহাদিগকে এই কথা বলিলেন—'আমি যুদ্ধে নিবৃত্তি পাইব না, এইরূপই আমি ব্রত গ্রহণ করিয়াছি এবং কখনও কেহ পূর্ব্বে আমাকে সমরে নিবৃত্ত করিতে পারেন নাই ॥২১॥

তবে পিতৃগণ! ইচ্ছা হইলে আপনারা ভীষ্মকে যুদ্ধ হইতে নিবৃত্ত করুন। না হইলে আমি কোন প্রকারেই এ যুদ্ধ হইতে নিবৃত্ত হইব না' ॥২২॥

রাজা! তাহার পর ঋচীকপ্রভৃতি মুনিরা নারদের সহিত মিলিত হইয়া আমার নিকট আসিয়া এই কথা বলিলেন—॥২৩॥

'বৎস! যুদ্ধ হইতে নিবৃত্ত হও, ব্রাহ্মণের সম্মান রক্ষা কর'। আমি ক্ষত্রিয়ধর্ম্মের প্রতি লক্ষ্য করিয়া তাঁহাদিগকে বলিলাম—'আমি নিবৃত্ত হইতে পারিব না ॥২৪॥

(২৪)...ইত্যবোচমহং তাংশ্চ...বা ব ম্রা নি।

নাহং লোভান্ন কার্পণ্যান্ন ভয়ান্নার্থকারণাৎ।
ত্যজেয়ং শাশ্বতং ধর্ম্মমিতি মে নিশ্চিতা মতিঃ ॥২৬॥
ততস্তে মুনয়ঃ সর্বে নারদপ্রমুখা নৃপ ! ।
ভাগীরথী চ মে মাতা রণমধ্যং প্রপেদিরে ॥২৭॥
তথৈবাত্তশরো ধন্বী তথৈব দৃঢ়নিশ্চয়ঃ।
স্থিতোঽহমাহবে যোদ্ধুং ততস্তে রামমব্রুবন্ ॥২৮॥
সমেত্য সহিতা ভূয়ঃ সমরে ভৃগুনন্দনম্।
নাবনীতং হি হৃদয়ং বিপ্রাণাং শাম্য ভার্গব ! ॥২৯॥ (যুগ্মকম্)
রাম ! রাম ! নিবর্ত্তস্ব যুদ্ধাদস্মাদ্দ্বিজোত্তম ! ।
অবধ্যো বৈ ত্বয়া ভীষ্মস্ত্বঞ্চ ভীষ্মস্য ভার্গব ! ॥৩০॥

ভারতকৌমুদী

মমেতি। অভ্যাহতঃ শত্রুণা ॥২৫॥

নেতি। কার্পণ্যাৎ দৈন্যাৎ, অর্থকারণাৎ প্রয়োজনবিশেষসাধনোদ্দেশাৎ ॥২৬॥

তত ইতি। রণমধ্যং সমরাঙ্গনমধ্যস্থানম্, প্রপেদিরে প্রাপ্তাঃ ॥২৭॥

তথেতি। আত্তশরো গৃহীতবাণঃ, ধন্বী ধৃতকার্ম্মুকঃ। আহবে রণাঙ্গনে। নাবনীতং নবনীততুল্যং কোমলম্। শাম্য শান্তো ভব ॥২৮—২৯॥

রামেতি। অবধ্যঃ, প্রাগুক্তস্বয়ম্ভুবিধানাৎ গুরুত্বাচ্চেতি ভাবঃ ॥৩০॥

কারণ, জগতে আমার এই নিয়ম প্রসিদ্ধ রহিয়াছে যে, আমি পরাঙ্মুখ হইয়া শত্রুকর্ত্তৃক বাণদ্বারা পৃষ্ঠে আহত হইতে থাকিয়া কখনও যুদ্ধ হইতে নিবৃত্ত হইব না ॥২৫॥

এবং আমি—লোভ, দৈন্য, ভয় বা কোন স্বার্থসাধনের জন্য চিরন্তন ক্ষত্রিয়-ধর্ম্ম ত্যাগ করিব না ; এইরূপই আমি বুদ্ধি স্থির করিয়াছি ॥২৬॥

রাজা ! তাহার পর নারদপ্রভৃতি সেই মুনিরা সকলে এবং আমার মাতা গঙ্গাদেবী যুদ্ধের মধ্যস্থানে যাইয়া দাঁড়াইলেন ॥২৭॥

আমি কিন্তু সেইরূপই ধনু ও বাণ লইয়া এবং সেইরূপই যুদ্ধ কবিবার জন্য দৃঢ়নিশ্চয় হইয়া সমরাঙ্গনে অবস্থান করিতে লাগিলাম। তাহার পর সেই মুনিরা সম্মিলিত হইয়া যুদ্ধস্থানে রামের নিকট যাইয়া তাঁহাকে বলিলেন—'ভৃগুনন্দন ! ব্রাহ্মণের হৃদয় নবনীতের ন্যায় কোমল। সুতরাং তুমি শান্ত হও ॥২৮—২৯॥

রাম ! রাম ! ব্রাহ্মণশ্রেষ্ঠ ! তুমি এ যুদ্ধ হইতে নিবৃত্ত হও। ভৃগু-নন্দন ! ভীষ্ম তোমার অবধ্য এবং তুমিও ভীষ্মের অবধ্য ॥৩০॥

এবং ব্রুবন্তস্তে সর্বে প্রতিরুধ্য রণাজিরম্।
ন্যাসয়াঞ্চক্রিরে শস্ত্রং পিতরো ভৃগুনন্দনম্ ॥৩১॥
ততোঽহং পুনরেবাথ তানষ্টৌ ব্রহ্মবাদিনঃ।
অদ্রাক্ষং দীপ্যমানান্ বৈ গ্রহানষ্টাবিবোদিতান্ ॥৩২॥
তে মাং সপ্রণয়ং বাক্যমব্রুবন্ সমরে স্থিতম্।
প্রৈহি রামং মহাবাহো! গুরুং লোকহিতং কুরু ॥৩৩॥
দৃষ্ট্বা নিবর্ত্তিতং রামং সুহৃদ্বাক্যেন তেন বৈ।
লোকানাঞ্চ হিতং কুর্বন্নহমপ্যাদদে বচঃ ॥৩৪॥
ততোঽহং রামমাসাদ্য ববন্দে ভৃশবিক্ষতঃ।
রামশ্চাভ্যুৎস্ময়ন্ প্রেম্ণা মামুবাচ মহাতপাঃ ॥৩৫॥

ভারতকৌমুদী

এবমিতি। ন্যাসয়াঞ্চক্রিরে ত্যাজয়ামাসুঃ, পিতরো রামস্যৈব ॥৩১॥
তত ইতি। তান্ স্বপ্নদৃষ্টান্ বসুভূতান্, ব্রহ্মবাদিনো ব্রাহ্মণমূর্ত্তীন্ ॥৩২॥
ত ইতি। লোকহিতং কুরু, যুদ্ধনিবর্ত্তনেন লোকানাং শান্তিপ্রবর্ত্তনাদিত্যাশয়ঃ ॥৩৩॥
দৃষ্টেতি। বচঃ তেষাং বাক্যম্, আদদে গৃহীতবান্ ॥৩৪॥
তত ইতি। অভ্যুৎস্ময়ন্ মদ্বিক্রমদর্শনেন সর্বথা বিস্মিতঃ সন্ ॥৩৫॥

ভারতভাবদীপঃ

তত ইতি। দিবি দেবানামিতি শেষঃ ॥১—৬॥ চক্রে কৃতবানহম্ ॥৭॥ হে ভীষ্ম! সুমন্দবুদ্ধিরহং জিতোঽস্মীতি সম্বন্ধঃ ॥৮—১৪॥ দেবৈর্নিবারিত ইত্যেতদেব'হুঃ—নিবর্ত্তস্বেতি ॥১৫—২৮॥ শাম্য শান্তো ভব ॥২৯—৩০॥ ন্যাসয়াঞ্চক্রিরে ত্যাজিতবন্তঃ ॥৩১—৩৭॥

ইতি উদ্‌যোগপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে পঞ্চসপ্তত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥১৭৫॥

তাঁহারা সকলে এইরূপ বলিতে থাকিয়া সমরস্থানটাকে রুদ্ধ করিয়া থাকিলেন এবং রামের পিতৃলোকেরা তাঁহাকে অস্ত্রত্যাগ করাইলেন ॥৩১॥

তাহার পর আমি উদিত আটটী গ্রহের ন্যায় উজ্জ্বলমূর্ত্তি সেই আট জন ব্রাহ্মণকে পুনরায় দেখিতে পাইলাম ॥৩২॥

আমি সমরাঙ্গনে অবস্থান করিতেছিলাম, এমন সময়ে তাঁহারা আসিয়া প্রণয়ের সহিত আমাকে বলিলেন—'মহাবাহু! তুমি তোমার গুরু রামের নিকট যাও, জগতের মঙ্গল কর' ॥৩৩॥

সুহৃদ্‌গণের সেই সকল বাক্যে রাম নিবৃত্তি পাইয়াছেন দেখিয়া আমিও জগতের মঙ্গল করিবার জন্য তাঁহাদের বাক্য গ্রহণ করিলাম ॥৩৪॥

তাহার পর আমি অত্যন্ত ক্ষত-বিক্ষত দেহে রামের নিকট যাইয়া তাঁহার

ত্বৎসমো নাস্তি লোকেঽস্মিন্ ক্ষত্রিয়ঃ পৃথিবীচরঃ।
গম্যতাং ভীষ্ম! যুদ্ধেঽস্মিংস্তোষিতোঽহং ভৃশং ত্বয়া ॥৩৬॥
মম চৈব সমক্ষং তাং কন্যামাহূয় ভার্গবঃ।
উক্তবান্ দীনয়া বাচা মধ্যে তেষাং মহাত্মনাম্ ॥৩৭॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামুদ্‌যোগপর্ব্বণি অম্বোপাখ্যানে যুদ্ধনিবৃত্তৌ পঞ্চসপ্তত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

ষট্‌সপ্তত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ।

———:-০-:———

রাম উবাচ।
প্রত্যক্ষমেতল্লোকানাং সর্বেষামেব ভাবিনি!।
যথাশক্ত্যা ময়া যুদ্ধং কৃতং বৈ পৌরুষং পরম্ ॥১॥

ভারতকৌমুদী

ত্বদিতি। বীরস্য বীরত্বদর্শনাদেব তোষ ইতি ভাবঃ ॥৩৬॥

মমেতি। তাং কন্যাম্ অম্বাম্। দীনয়া কাতরয়া। মহাত্মনাং মুনীনাম্ ॥৩৭॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়ামুদ্‌যোগপর্ব্বণি অম্বোপাখ্যানে পঞ্চসপ্তত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

———(::)———

প্রত্যক্ষমিতি। হে ভাবিনি! বরানুরাগিণি!। পরং পৌরুষং পুরুষকারঃ ॥১॥

চরণ বন্দন করিলাম। তখন মহাতপা রামও অত্যন্ত বিস্মিত হইয়া আমাকে সস্নেহে বলিলেন—॥৩৫॥

'ভীষ্ম! এই জগতে তোমার তুল্য ক্ষত্রিয় নাই। এই যুদ্ধে তুমি আমাকে অত্যন্ত সন্তুষ্ট করিয়াছ। এখন যাও' ॥৩৬॥

তাহার পর রাম আমার সমক্ষে সেই মহাত্মাদের মধ্যে সেই কন্যাটীকে (অম্বাকে) আহ্বান করিয়া আনিয়া কাতর বাক্যে বলিতে লাগিলেন' ॥৩৭॥

রাম বলিলেন—'ভাবিনি! আমি যে পরম পুরুষকার প্রকাশপূর্ব্বক শক্তি অনুসারে যুদ্ধ করিলাম, ইহা সকল লোকেরই প্রত্যক্ষ হইল ॥১॥

(৩৭)…মধ্যে তেষাং তপস্বিনাম্—পি। * '…পঞ্চাশীত্যধিক…' রা নি, '…সপ্তাশীত্যধিক…' বা ব। (১)…ভামিনি!…বা ব রা নি,… কৃতং বৈ রক্তলোচনে!—পি।

ন চৈবমপি শক্নোমি ভীষ্মং শস্ত্রভৃতাং বরম্।
বিশেষয়িতুমত্যর্থমুত্তমাস্ত্রাণি দর্শয়ন্ ॥২॥
এষা মে পরমা শক্তিরেতন্মে পরমং বলম্।
যথেষ্টং গম্যতাং ভদ্রে! কিমন্যদ্বা করোমি তে ॥৩॥
ভীষ্মমেব প্রপদ্যস্ব ন তেঽন্যা বিদ্যতে গতিঃ।
নির্জিতো হ্যস্মি ভীষ্মেণ মহাস্ত্রাণি প্রমুঞ্চতা ॥৪॥
এবমুক্ত্বা ততো রামো বিনিশ্বস্য মহামনাঃ।
তূষ্ণীমাসীত্ততঃ কন্যা প্রোবাচ ভৃগুনন্দনম্ ॥৫॥
ভগবন্নেবমেবৈতদ্‌যথাহ ভগবাংস্তথা।
অজেয়ো যুধি ভীষ্মোঽয়মপি দেবৈরুদারধীঃ ॥৬॥
যথাশক্তি যথোৎসাহং মম কার্য্যং কৃতং ত্বয়া।
অনিবার্য্যং রণে বীর্য্যমস্ত্রাণি বিবিধানি চ ॥৭॥

ভারতকৌমুদী

নেতি। বিশেষয়িতুম্ আত্মানং বিশিষ্টং কারয়িতুং জেতুমিত্যর্থঃ ॥২॥
এষেতি। এষা এতাবতী। এতৎ এতাবৎ ॥৩॥
ভীষ্মমিতি। প্রপদ্যস্ব শরণং গচ্ছ। গতিঃ বরলাভে উপায়ঃ ॥৪॥
এবমিতি। তূষ্ণীং নীরবঃ। কন্যা অম্বা ॥৫॥
ভগবন্নিতি। এতদেবং সত্যমিত্যর্থঃ। উদারধীর্মহাবুদ্ধিঃ ॥৬॥
যথেতি। বীর্য্যমস্ত্রাণি চ ভীষ্মস্যেতি শেষঃ ॥৭॥

অতিরিক্ত পরিমাণে উত্তম অস্ত্র সকল আবিষ্কার করিয়া এইরূপ যুদ্ধেও আমি অস্ত্রধারিশ্রেষ্ঠ ভীষ্মকে জয় করিতে সমর্থ হইলাম না ॥২॥

এই পর্য্যন্তই আমার পরম শক্তি এবং এই পর্য্যন্তই আমার পরম বল। অতএব ভদ্রে! তুমি ইচ্ছানুসারে যাইতে পার। অথবা আমি তোমার অন্য কি করিব, (বল) ॥৩॥

তুমি ভীষ্মেরই শরণাপন্ন হও, তোমার অন্য উপায় নাই। কারণ, ভীষ্ম মহাস্ত্র সকল নিক্ষেপ করিয়া আমাকে জয় করিয়াছেন' ॥৪॥

মহামনা রাম এইরূপ বলিয়া নিশ্বাস ত্যাগ করিয়া তাহার পর নীরব হইলেন। তৎপরে অম্বা রামকে বলিতে লাগিলেন—॥৫॥

'ভগবন্! আপনি যাহা বলিলেন, তাহাই সত্য। এই মহাবুদ্ধি ভীষ্ম যুদ্ধে দেবগণেরও অজেয় বটেন ॥৬॥

(৫)···বিনিঃশ্বস্য···বা ব রা নি।

ন চৈব শক্যতে যুদ্ধে বিশেষয়িতুমস্ত্রতঃ।
ন চাহমেনং যাস্যামি পুনর্ভীষ্মং কথঞ্চন ॥৮॥
গমিষ্যামি তু তত্রাহং যত্র ভীষ্মং তপোধন ! ।
সমরে পাতয়িষ্যামি স্বয়মেব ভৃগূদ্বহ ! ॥৯॥
এবমুক্ত্বা যযৌ কন্যা রোষব্যাকুললোচনা।
তাপস্যে ধৃতসঙ্কল্পা সা মে চিন্তয়তী বধম্ ॥১০॥
ততো মহেন্দ্রং সহ তৈর্মুনিভির্ভৃগুনন্দনঃ।
যথাগতং তথা সোঽগাম্মামুপামন্ত্র্য ভারত ! ॥১১॥
ততো রথং সমারুহ্য স্তূয়মানো দ্বিজাতিভিঃ।
প্রবিশ্য নগরং মাত্রে সত্যবত্যৈ ন্যবেদয়ম্ ॥১২॥
যথাবৃত্তং মহারাজ ! সা চ মাং প্রত্যনন্দত।
পুরুষাংশ্চাদিশং প্রাজ্ঞান্ কন্যাবৃত্তান্তকর্ম্মণি ॥১৩॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

নেতি। অস্ত্রতঃ অস্ত্রেণ। শাপেন তপসা বা তু শক্যত এবেতি ভাবঃ ॥৮॥
গমিষ্যামীতি। পাতয়িষ্যামি, তপস্তপ্ত্বেত্যাশয়ঃ ॥৯॥
এবমিতি। কন্যা অম্বা। তাপস্যে তপস্যায়াম্। চিন্তয়তী চিন্তয়ন্তী ॥১০॥
তত ইতি। মহেন্দ্রং নাম পর্বতম্। উপামন্ত্র্য অনুজ্ঞাপ্য ॥১১॥
তত ইতি। যথাবৃত্তং ন্যবেদয়মিতি সম্বন্ধঃ। কন্যায়া অম্বায়া বৃত্তান্তকর্ম্মণি বৃত্তান্তকর্ম্মণোঃ

আপনি শক্তি ও উৎসাহ অনুসারে আমার কার্য্য করিয়াছেন। কিন্তু ভীষ্মের শক্তি ও নানাবিধ অস্ত্র অনিবার্য্য ॥৭॥

অতএব যুদ্ধে অস্ত্রদ্বারা ভীষ্মকে জয় করা অসম্ভব। অথ চ আমি কোন প্রকারেই পুনরায় ভীষ্মের নিকট যাইব না ॥৮॥

সুতরাং তপোধন ! ভার্গবশ্রেষ্ঠ ! আমি সেইখানে যাইব, যেখানে যাইয়া আমি নিজেই ভীষ্মকে যুদ্ধে নিপাত করিতে পারিব' ॥৯॥

এই কথা বলিয়া অম্বা ক্রোধে অস্থিরনয়না হইয়া তপস্যা করিবার ইচ্ছা করিয়া আমার বধের উপায় চিন্তা করিতে করিতে চলিয়া গেলেন ॥১০॥

ভরতনন্দন ! তাহার পর রাম আমার নিকট বলিয়া যেমন আসিয়াছিলেন, তেমনই সেই মুনিগণের সহিত মহেন্দ্রপর্ব্বতে গমন করিলেন ॥১১॥

মহারাজ ! তদনন্তর ব্রাহ্মণেরা আমার স্তব করিতে লাগিলেন, সেই

(৮)···বিশেষয়িতুমস্ততঃ···বা ব রা নি। (১০)···তপসে ধৃতসঙ্কল্পা···পি। (১১)··· সহিতৈর্মুনিভির্ভৃগুসত্তমঃ···বা ব রা নি।

দিবসে দিবসে হ্যস্যা গতিজল্পিতচেষ্টিতম্।
প্রত্যাহরংশ্চ মে যুক্তাঃ স্থিতাঃ প্রিয়হিতে সদা ॥১৪॥
যদৈব হি বনং প্রায়াৎ সা কন্যা তপসে ধৃতা।
তদৈব ব্যথিতো দীনো গতচেতা ইবাভবম্ ॥১৫॥
নহি মাং ক্ষত্রিয়ঃ কশ্চিদ্বীর্য্যেণ ব্যজয়দ্‌যুধি।
ঋতে ব্রহ্মবিদস্তাত! তপসা সংশিতব্রতাৎ ॥১৬॥
অপি চৈতন্ময়া রাজন্! নারদেঽপি নিবেদিতম্।
ব্যাসে চৈব তথা কার্য্যং তৌ চোভৌ মামবোচতাম্ ॥১৭॥
ন বিষাদস্ত্বয়া কার্য্যো ভীষ্ম! কাশিসুতাং প্রতি।
দৈবং পুরুষকারেণ কো নিবর্ত্তিতুমুৎসহেৎ ॥১৮॥

ভারতকৌমুদী

পরিজ্ঞানে। স্ত্রীহত্যা তস্যাঃ কারানিক্ষেপাদিক্রিয়া চ কাপুরুষতাসূচিকা মহাপাপজনিকা চেতি মহাপুরুষো ধার্ম্মিকশ্চ ভীষ্ম ইদানীন্তন ইব তাং নান্বতিষ্ঠদিত্যালোচনীয়ম্ ॥১২—১৩॥

দিবস ইতি। অস্যা অম্বায়াঃ। যুক্তা ময়া নিযুক্তাস্তে পুরুষাঃ ॥১৪॥

যদেতি। ধৃতা ধৃতসঙ্কল্পা। দীনো বিষণ্ণঃ, গতচেতাঃ চৈতন্যহীনঃ ॥১৫॥

নহীতি। ঋতে বিনা, ব্রহ্মবিদো বেদজ্ঞাৎ, সংশিতব্রতাৎ দৃঢ়নিয়মাৎ ॥১৬॥

অপীতি। এতৎ কার্য্যং কন্যায়া আচরণম্ ॥১৭॥

অবস্থায় আমি রথে আরোহণ করিয়া যাইয়া হস্তিনানগরে প্রবেশ করিয়া মাতা সত্যবতীকে সমস্ত বৃত্তান্ত জানাইলাম, তিনিও আমার অভিনন্দন করিলেন। তৎপরে আমি অম্বার বৃত্তান্ত ও কার্য্য জানিবার জন্য কয়েক জন বুদ্ধিমান্ লোককে আদেশ করিলাম ॥১২—১৩॥

আমার নিযুক্ত ও আমার প্রিয়-হিতে নিরত সেই লোকেরা প্রত্যহই অম্বার গতি, উক্তি ও কার্য্যকলাপের সংবাদ আমার নিকট আনয়ন করিতে লাগিল ॥১৪॥

অম্বা তপস্যা করিবার জন্য সঙ্কল্প করিয়া যখনই বনে গেলেন, তখন হইতেই আমি উদ্বিগ্ন, বিষণ্ণ এবং চৈতন্যহীনের ন্যায় হইয়া পড়িলাম ॥১৫॥

কারণ, বৎস! ব্রহ্মজ্ঞ ও তপস্বী ব্যতীত কোন ক্ষত্রিয়ই বলে আমাকে যুদ্ধে জয় করিতে পারেন নাই ॥১৬॥

রাজা! আমি অম্বার এই আচরণ নারদ এবং বেদব্যাসকেও জানাইলাম, তাঁহারা দুই জনই আমাকে বলিলেন—॥১৭॥

(১৪)…গতজল্পিত…পি

সা কন্যা তু মহারাজ! প্রবিশ্যাশ্রমমণ্ডলম্।
যমুনাতীরমাশ্রিত্য তপস্তেপেঽতিমানুষম্ ॥১৯॥
নিরাহারা কৃশা রূক্ষা জটিলা মলপঙ্কিনী।
ষণ্মাসান্ বায়ুভক্ষা চ স্থাণুভূতা তপোধনা ॥২০॥
যমুনাজলমাশ্রিত্য সংবৎসরমথাপরম্।
উদবাসং নিরাহারা পারয়ামাস ভাবিনী ॥২১॥
শীর্ণপর্ণেন চৈকেন পারয়ামাস সা পরম্।
সংবৎসরং তীব্রকোপা পাদাঙ্গুষ্ঠাগ্রবিষ্ঠিতা ॥২২॥
এবং দ্বাদশ বর্ষাণি তাপয়ামাস রোদসী।
নিবর্ত্ত্যমানাপি চ সা জ্ঞাতিভির্নৈব শক্যতে ॥২৩॥

ভারতকৌমুদী

নেতি। নিবর্ত্তিতুং নিবর্ত্তয়িতুম্, উৎসহেৎ শক্নুয়াৎ। কন্যাপি নেত্যাশয়ঃ ॥১৮॥
সেতি। আশ্রমাণাং মণ্ডলং সমূহম্। অতিমানুষমলৌকিকম্ ॥১৯॥
নিরিতি। রূক্ষা তৈলাভ্যঙ্গাভাবাৎ। ষণ্মাসানতিচক্রামেতি শেষঃ ॥২০॥
যমুনেতি। উদবাসং জলবাসব্রতম্, পারয়ামাস সমাপয়ামাস ॥২১॥
শীর্ণেতি। শীর্ণপর্ণেন তদ্ভক্ষণেন। পাদাঙ্গুষ্ঠাগ্রাভ্যাং বিষ্ঠিতা ভূতলে স্থিতা ॥২২॥
এবমিতি। রোদসী দ্যাবাপৃথিব্যৌ। শক্যতে স্ম, তপসো নিবর্ত্তয়িতুমিতি শেষঃ ॥২৩॥

'ভীষ্ম! তুমি অম্বার আচরণে উদ্বিগ্ন হইও না। কারণ, কোন্ মানুষ পুরুষকারদ্বারা দৈবকে নিবারণ করিতে পারে?' ॥১৮॥

মহারাজ! অম্বা যমুনানদীর তীরে যাইয়া ঋষিদের আশ্রমে প্রবেশ করিয়া অলৌকিক তপস্যা করিতে আরম্ভ করিলেন ॥১৯॥

তিনি নিরাহারা, বায়ুভক্ষা, কৃশা, রূক্ষা, জটাধারিণী, মলকর্দ্দমযুক্তা, স্থাণুর ন্যায় অচলা ও তপস্বিনী হইয়া ছয় মাস অতিক্রম করিলেন ॥২০॥

তাহার পর একবৎসর নিরাহারে যমুনার জলে থাকিয়া জলবাসব্রত সমাপ্ত করিলেন ॥২১॥

অত্যন্ত ক্রুদ্ধা অম্বা চরণাঙ্গুষ্ঠাগ্রদ্বারা ভূতলে থাকিয়া একটীমাত্র গলিত পত্র ভক্ষণ করিয়া অপর বৎসর অতিবাহিত করিলেন ॥২২॥

এই ভাবে তিনি বার বৎসর তপস্যা করিয়া স্বর্গ ও মর্ত্ত্য সন্তপ্ত করিয়া তুলিলেন। তখন তাঁহার জ্ঞাতিরা আসিয়া বারণ করিতে থাকিয়াও তাঁহাকে তপস্যা হইতে নিবৃত্ত করিতে পারিল না ॥২৩॥

(২১)···পারয়ামাস ভামিনী—বা ব ম্ন নি। (২২)···পাদাঙ্গুষ্ঠাগ্রধিষ্ঠিতা—বা ব ম্ন নি।

তভোঽগমদ্বৎসভূমিং সিদ্ধচারণসেবিতাম্ ।
আশ্রমং পুণ্যশীলানাং তাপসানাং মহাত্মনাম্ ॥২৪॥
তত্র পুণ্যেষু তীর্থেষু সাপ্লুতাঙ্গী দিবানিশম্ ।
ব্যচরৎ কাশিকন্যা সা যথাকামবিচারিণী ॥২৫॥
নন্দাশ্রমে মহারাজ ! তথোলূকাশ্রমে শুভে ।
চ্যবনস্যাশ্রমে চৈব ব্রহ্মণঃ স্থান এব চ ॥২৬॥
প্রয়াগে দেবযজনে দেবারণ্যেষু চৈব হ ।
ভাগীরথ্যাং মহারাজ ! কৌশিকস্যাশ্রমে তথা ॥২৭॥
মাণ্ডব্যস্যাশ্রমে রাজন্ ! দিলীপস্যাশ্রমে তথা ।
রামহ্রদে চ কৌরব্য ! পৈলগর্গস্য চাশ্রমে ॥২৮॥
এতেষু তীর্থেষু তদা কাশিকন্যা বিশাংপতে ! ।
আপ্লাবয়ত গাত্রাণি ব্রতমাস্থায় দুষ্করম্ ॥২৯॥ (কলাপকম্)
তামব্রবীৎ কৌরবেয় ! মম মাতা জলে স্থিতাম্ ।
কিমর্থং ক্লিশ্যসে ভদ্রে ! তথ্যমেব বদস্ব মে ॥৩০॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। বৎসভূমিং দেশবিশেষম্। আশ্রমং তত্রত্যং তপোবনসমূহম্ ॥২৪॥
তত্রেতি। সা প্রসিদ্ধা, আপ্লুতাঙ্গী জলে মজ্জিতগাত্রী ॥২৫॥
নন্দেতি। ব্রহ্মণঃ স্থানে মানসে সরসি। কৌশিকস্য বিশ্বামিত্রস্য। রামহ্রদে সমন্তপঞ্চকে। কাশিকন্যা কাশীরাজকন্যা অম্বা। আস্থায় অবলম্ব্য ॥২৬—২৯॥

তাহার পর তিনি সিদ্ধচারণসেবিত বৎসদেশে গমন করিলেন এবং তত্রত্য পুণ্যশীল মহাত্মা তপস্বিগণের আশ্রমে বিচরণ করিতে লাগিলেন ॥২৪॥

কাশীরাজকন্যা অম্বা সেই দেশের পবিত্র তীর্থে দিবারাত্র অবগাহন করিতে থাকিয়া ইচ্ছানুসারে বিচরণ করিতে থাকিলেন ॥২৫॥

মহারাজ ! ক্রমে নন্দাশ্রম, উলূকাশ্রম, চ্যবনাশ্রম, মানসসরোবর, প্রয়াগ, দেবযজন, দেবারণ্য, ভাগীরথী, বিশ্বামিত্রাশ্রম, মাণ্ডব্যাশ্রম, দিলীপাশ্রম, রামহ্রদ, ও পৈলগর্গাশ্রম এই সকল তীর্থে দুষ্কর ব্রত অবলম্বন করিয়া অবগাহন করিলেন ॥২৬—২৯॥

---

(২৪) ততো হি সমভূত্তস্মিন্ সিদ্ধচারণসেবিতে…পি। (২৫) তত্র পুণ্যেষু দেশেষু …পি। (২৭)…ভোগবত্যাং মহারাজ।…বা ব রা নি। (২৮)…বালিপস্যাশ্রমে তথা… ঐলবার্গস্য চাশ্রমে—পি। (২৯) তেষু তীর্থেষু চ তদা…পি। (৩০) তামব্রবীচ্চ কৌরব্য।··জলে স্থিতা…বা ব রা নি।

সৈনামথাব্রবীদ্রাজন্ ! কৃতাঞ্জলিরনিন্দিতা ।
ভীষ্মেণ সমরে রামো নির্জিতশ্চারুলোচনে ! ॥৩১॥
কোঽন্যস্তমুৎসহেজ্জেতুমুদ্যতেষুং মহীতলে ।
সাহং ভীষ্মবিনাশায় তপস্তপ্স্যে সুদারুণম্ ॥৩২॥
বিচরামি মহীং দেবি ! যথা হন্যামহং নৃপম্ ।
এতদ্‌ব্রতফলং দেবি ! পরমস্মিন্ যতামি হ ॥৩৩॥
ততোঽব্রবীৎ সাগরগা জিহ্মং চরসি ভাবিনি ! ।
নৈষ কামোঽনবদ্যাঙ্গি ! শক্যঃ প্রাপ্তুং ত্বয়াবলে ! ॥৩৪॥

ভারতকৌমুদী

তামিতি। মম মাতা গঙ্গা। তথ্যং সত্যম্ ॥৩০॥
সেতি। সা অম্বা, এনাং মম মাতরম্ ॥৩১॥
ক ইতি। তং ভীষ্মম্, উৎসহেৎ শক্নুয়াৎ উদ্যতেষুম্ উত্তোলিতশরম্ ॥৩২॥
বিচরামীতি। নৃপং ভীষ্মম্, যতামি যতে যত্নং করোমি ॥৩৩॥

ভারতভাবদীপঃ

প্রত্যক্ষমিতি ॥১—১৩॥ অস্যাঃ কাশিরাজকন্যায়াঃ ॥১৪—৩৫॥ বার্ষিকী বর্ষাস্বেব বহতীতি বার্ষিকী ॥৩৬—৩৮॥ পতিতা গতা, পরিধাবন্তী পর্য্যটন্তী ॥৩৯—৪১॥

ইতি উদ্‌যোগপর্ববণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে ষট্সপ্তত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥১৭৬॥

কুরুনন্দন ! একদা আমার মাতা গঙ্গাদেবী জলস্থিতা অম্বাকে বলিলেন—'ভদ্রে ! তুমি কষ্টভোগ করিতেছ কেন ? আমার নিকট সত্য বল' ॥৩০॥

রাজা ! তাহার পর অনিন্দিতা অম্বা কৃতাঞ্জলি হইয়া আমার মাতাকে বলিলেন—'চারুনয়নে ! ভীষ্ম যুদ্ধে রামকে জয় করিয়াছেন ॥৩১॥

অতএব পৃথিবীতে অন্য কোন্ ব্যক্তি অস্ত্রধারী অবস্থায় ভীষ্মকে জয় করিতে সমর্থ হইবে ? সুতরাং আমি ভীষ্মকে বিনাশ করিবার জন্যই অতিদারুণ তপস্যা করিব ॥৩২॥

দেবি ! আমি যাহাতে ভীষ্মকে বধ করিতে পারি, সেই জন্য পৃথিবীতে বিচরণ করিতেছি। দেবি ! ইহাই আমার ব্রতের ফল এবং এই বিষয়েই আমি বিশেষ যত্ন করিতেছি' ॥৩৩॥

তদনন্তর গঙ্গা বলিলেন—'ভাবিনি ! তুমি কুটিল আচরণ করিতেছ। সুতরাং সুন্দরি ! অবলে ! তুমি এই কামনার ফল লাভ করিতে পারিবে না ॥৩৪॥

---

(৩২)···মহীপতিঃ···বা ব রা নি। (৩৩)·· পরমস্মিন্ যথা হি মে—বা ব রা নি।

যদি ভীষ্মবিনাশায় কাশ্যে! চরসি বৈ ব্রতম্।
ব্রতস্থা চ শরীরং ত্বং যদি নাম বিমোক্ষ্যসি ॥৩৫॥
নদী ভবিষ্যসি তদা কুটিলা বার্ষিকোদকা।
দুস্তীর্থা ন তু বিজ্ঞেয়া বার্ষিকী নাষ্টমাসিকী।
ভীমগ্রাহবতী ঘোরা সর্বভূতভয়ঙ্করী ॥৩৬॥ (যুগ্মকম্)
এবমুক্ত্বা ততো রাজন্! কাশিকন্যাং ন্যবর্ত্তত।
মাতা মম মহাভাগা স্ময়মানেব ভাবিনী ॥৩৭॥
কদাচিদষ্টমে মাসি কদাচিদ্দশমে তথা।
ন প্রাশ্নীতোদকমপি পুনঃ সা বরবর্ণিনী ॥৩৮॥
সা বৎসভূমিং কৌরব্য! তীর্থলোভাত্ততস্ততঃ।
পতিতা পরিধাবন্তী পুনঃ কাশীপতেঃ সুতা ॥৩৯॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। সাগবগা গঙ্গা, জিহ্মং কুটিলম্। কামঃ অভিলাষফলম্ ॥৩৪॥

যদীতি। কাশ্যে! কাশীরাজকন্যে!। বার্ষিকং বর্ষাকালমাত্রজাতমুদকং যস্যাঃ সা। দুস্তীর্থা মন্দতীর্থরূপা, ন তু বিজ্ঞেয়া বর্ষেতরকালে জলাভাবাৎ নদীত্বেনাবোধ্যা, বার্ষিকী বর্ষাকালমাত্রসম্ভবা, নাষ্টমাসিকী মার্গশীর্ষাদ্যষ্টমাসেষু জলাভাবান্ন নদীরূপা। ভীমগ্রাহবতী ভীষণজলজন্তুমতী। ষট্‌পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥৩৫—৩৬॥

এবমিতি। স্ময়মানা ঈষদ্ধসন্তীব, ভাবিনী অভিপ্রায়বিশেষযুক্তা ॥৩৭॥

কদাচিদিতি। ন প্রাশ্নীত ন পীতবতী, সা অম্বা ॥৩৮॥

সেতি। সা অম্বা, বৎসভূমিং পতিতা গতা ॥৩৯॥

কাশীরাজকন্যে! তুমি যদি ভীষ্মবধের জন্য তপস্যা করিতে থাক এবং যদি তুমি এই ব্রতে থাকিয়াই দেহত্যাগ কর, তবে তুমি একটা কুটিলা নদী হইবে; কেবল বর্ষাকালেই তোমাতে জল হইবে, অপর আটমাস জল থাকিবে না; সুতরাং তখন তোমাকে নদী বলিয়া কেহ বুঝিতে পারিবে না, আর তুমি মন্দতীর্থা হইবে এবং ভয়ঙ্কর জলজন্তু থাকায় তুমি সকল প্রাণীরই ভয় জন্মাইবে' ॥৩৫—৩৬॥

রাজা! আমার মাতা মহাভাগা গঙ্গাদেবী ঈষৎ হাস্য করিয়াই যেন কোন অভিপ্রায়ে অম্বাকে এই কথা বলিয়া তাহার পর নিবৃত্তি পাইলেন ॥৩৭॥

বরবর্ণিনী অম্বা আবার কখনও অষ্টম মাসে এবং কখনও দশম মাসে জল-পর্য্যন্তও পান করিতেন না ॥৩৮॥

---

(৩৬) নদী ভবিষ্যসি শুভে!...বা ব রা নি। (৩৭)...স্ময়মানেব ভামিনী—নি।

সা নদী বৎসভূম্যান্তু প্রথিতাম্বেতি ভারত ! ।
বার্ষিকী গ্রাহবহুলা দুস্তীর্থা কুটিলা তথা ॥৪০॥
সা কন্যা তপসা তেন দেহার্দ্ধেন ব্যজায়ত ।
নদী চ রাজন্ ! বৎসেষু কন্যা চৈবাভবত্তথা ॥৪১॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামুদ্‌যোগপর্ব্বণি অম্বোপাখ্যানে অম্বাতপস্যায়াং ষট্‌সপ্তত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

——:০:——

সপ্তসপ্তত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ।

-ঃ-০-ঃ-

ভীষ্ম উবাচ ।

ততস্তে তাপসাঃ সর্বে তপসে ধৃতনিশ্চয়াম্ ।
দৃষ্ট্বা ন্যবর্ত্তয়ংস্তাত ! কিং কার্য্যমিতি চাব্রুবন্ ॥১॥

ভারতকৌমুদী

সেতি। বার্ষিকী বর্ষাকালমাত্রদৃশ্যা, গ্রাহবহুলা জলজন্তুবহুলা, দুস্তীর্থা মন্দতীর্থা, কুটিলা বক্রা, অম্বেতি প্রথিতা নদী জাতেতি শেষঃ ॥৪০॥

নমু কথমেতদিত্যাহ সেতি। বৎসেষু বৎসদেশে। তপসো মহতী শক্তিরিত্যাশয়ঃ ॥৪১॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়ামুদ্‌যোগপর্ব্বণি অম্বোপাখ্যানে ষট্‌সপ্তত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

——(::)——

তত ইতি। ধৃতনিশ্চয়ামম্বাম্। কিং কার্য্যং তপসা কিং ত্বয়া কর্ত্তব্যম্ ॥১॥

কৌরবনন্দন ! কাশীরাজের কন্যা অম্বা তীর্থে স্নান করিবার ইচ্ছায় সেই সেই দেশ হইতে দ্রুত যাইয়া পুনরায় বৎসদেশে উপস্থিত হইলেন ॥৩৯॥

ভরতনন্দন ! তিনি বৎসদেশে বর্ষাকালমাত্রসম্ভবা, জলজন্তুবহুলা, মন্দতীর্থরূপা ও বক্রা 'অম্বা-'নামে প্রসিদ্ধা একটী নদী হইলেন ॥৪০॥

রাজা ! সেই অম্বা তপস্যার প্রভাবে বৎসদেশে আপন দেহার্দ্ধদ্বারা নদী হইলেন এবং অপর দেহার্দ্ধদ্বারা কন্যাই রহিলেন' ॥৪১॥

ভীষ্ম বলিলেন—'বৎস ! তাহার পর সেই তপস্বীরা সকলে অম্বাকে

---

* '...ষড়শীত্যধিক...' রা নি, '...অষ্টাশীত্যধিক.. বা ব।

তানুবাচ ততঃ কন্যা তপোবৃদ্ধানৃষীংস্তদা।
নিরাকৃতাস্মি ভীষ্মেণ ভ্রংশিতা পতিধর্ম্মতঃ ॥২॥
বধার্থং তস্য দীক্ষা মে ন লোকার্থং তপোধনাঃ !।
নিহত্য ভীষ্মং গচ্ছেয়ং শান্তিমিত্যেব নিশ্চয়ঃ ॥৩॥
যৎকৃতে দুঃখবসতিমিমাং প্রাপ্তাস্মি শাশ্বতীম্।
পতিলোকাদ্বিহীনা চ নৈব স্ত্রী ন পুমানিহ ॥৪॥
নাহত্বা যুধি গাঙ্গেয়ং নিবর্ত্তিষ্যে তপোধনাঃ !।
এষ মে হৃদি সঙ্কল্পো যদিদং কথিতং ময়া ॥৫॥ (যুগ্মকম্)
স্ত্রীভাবে পরিনির্ব্বিণ্ণা পুংস্ত্বার্থে কৃতনিশ্চয়া।
ভীষ্মে প্রতিচিকীর্ষামি নাস্মি বার্য্যেতি বৈ পুনঃ ॥৬॥

ভারতকৌমুদী

তানিতি। নিরাকৃতা প্রত্যাখ্যাতা। পতিধর্ম্মতঃ পত্যা সহ ধর্ম্মাচরণাৎ ॥২॥

বধেতি। দীক্ষা তপস্যারম্ভঃ। লোকার্থং স্বর্গার্থম্ ॥৩॥

যদিতি। যৎকৃতে যন্নিমিত্তে। শাশ্বতীং চিরকালীনাম্। নৈব স্ত্রী, তৎসুখাস্বভাবাৎ; ন পুমান্, তল্লক্ষণহীনত্বাৎ। গাঙ্গেয়ং তং ভীষ্মম্ ॥৪—৫॥

স্ত্রীতি। পরিনির্ব্বিণ্ণা ভীষ্মপ্রত্যাখ্যানাৎ প্রাপ্তাবমাননা, পুংস্ত্বার্থে তল্লাভার্থে ॥৬॥

তপস্যার জন্য কৃতনিশ্চয়া দেখিয়া তাহা হইতে তাঁহাকে নিবৃত্ত করিবার চেষ্টা করিলেন এবং 'তপস্যাদ্বারা কি হইবে' এরূপ জিজ্ঞাসা করিলেন ॥১॥

তদনন্তর অম্বা সেই তপোবৃদ্ধ ঋষিগণকে বলিলেন—'ভীষ্ম আমাকে প্রত্যাখ্যান করিয়া পতিধর্ম্ম হইতে বিচ্যুত করিয়াছেন ॥২॥

অতএব তপোধনগণ ! সেই ভীষ্মকে বধ করিবার জন্যই আমার এই উদ্যম, কিন্তু স্বর্গের জন্য নহে। আমি ভীষ্মকে বধ করিয়া শান্তি লাভ করিব, ইহাই আমার নিশ্চয় ॥৩॥

যাঁহার জন্য আমি এই চিরন্তন দুঃখ ভোগ করিতে প্রবৃত্ত হইয়াছি এবং পতিলোক হইতে বিচ্যুত হইয়াছি, আর স্ত্রীও নহি এবং পুরুষও নহি এমন একটা কিছু হইয়া গিয়াছি, সেই ভীষ্মকে যুদ্ধে বধ না করিয়া আমি নিবৃত্তি পাইব না। আমার মনে এইরূপই সঙ্কল্প, এই যাহা আমি বলিলাম ॥৪—৫॥

আমি স্ত্রী হইতে পারিলাম না বলিয়া পুরুষত্বলাভের জন্য কৃতনিশ্চয় হইয়াছি এবং ভীষ্মের প্রতীকার করিতে ইচ্ছা করি। সুতরাং আপনারা আমাকে আর বারণ করিবেন না' ॥৬॥

(৬)···নাস্মি বার্য্যেতি বৈ নরৈঃ—পি।

তাং দেবো দর্শয়ামাস শূলপাণিরুমাপতিঃ।
মধ্যে তেষাং মহর্ষীণাং স্বেন রূপেণ তাপসীম্ ॥৭॥
ছন্দ্যমানা বরেণাথ সা বব্রে মৎপরাজয়ম্।
হনিষ্যসীতি তাং দেবঃ প্রত্যুবাচ মনস্বিনীম্ ॥৮॥
ততঃ সা পুনরেবাথ কন্যা রুদ্রমুবাচ হ।
উপপদ্যেৎ কথং দেব! স্ত্রিয়া যুধি জয়ো মম ॥৯॥
স্ত্রীভাবেন চ মে গাঢ়ং মনঃ শান্তমুমাপতে!।
প্রতিশ্রুতশ্চ ভূতেশ! ত্বয়া ভীষ্মপরাজয়ঃ ॥১০॥
যথা স সত্যো ভবতি তথা কুরু বৃষধ্বজ!।
যথা হন্যাং সমাগম্য ভীষ্মং শান্তনবং যুধি ॥১১॥
তামুবাচ মহাদেবঃ কন্যাং কিল বৃষধ্বজঃ।
ন মে বাগনৃতং প্রাহ সত্যং ভদ্রে! ভবিষ্যতি ॥১২॥

ভারতকৌমুদী

তামিতি। দর্শয়ামাস আত্মানমিতি শেষঃ। তাপসীমম্বাম্ ॥৭॥
ছন্দ্যেতি। ছন্দ্যমানা অনুরুধ্যমানা। মম ভীষ্মস্য পরাজয়ং যুদ্ধে ॥৮॥
তত ইতি। উপপদ্যেৎ সম্ভবেৎ, স্ত্রিয়া সহ যুদ্ধস্য ভীষ্মেণাস্বীকার্য্যত্বাৎ ॥৯॥
স্ত্রীতি। শান্তং যুদ্ধযোগ্যোৎসাহরহিতম্ ॥১০॥
যথেতি। স ভীষ্মপরাজয়ঃ। সমাগম্য মিলিত্বা ॥১১॥

সেই সময়ে শূলপাণি উমাপতি মহাদেব আপন রূপে আসিয়া সেই মহর্ষিদের মধ্যেই তপস্বিনী অম্বাকে দর্শন দান করিলেন ॥৭॥

তাহার পর তিনি 'তুমি বর গ্রহণ কর' বলিয়া অনুরোধ করিলে অম্বা আমার (ভীষ্মের) পরাজয় প্রার্থনা করিলেন। তখন মহাদেব সেই মনস্বিনী অম্বাকে বলিলেন—'তুমি ভীষ্মকে বধ করিতে পারিবে' ॥৮॥

তদনন্তর অম্বা পুনরায় মহাদেবকে বলিলেন—'দেব! আমি স্ত্রীলোক। সুতরাং যুদ্ধে কি করিয়া আমার জয় হইবে? ॥৯॥

উমাপতি! ভূতনাথ! স্ত্রীত্বনিবন্ধন আমার মন অত্যন্ত নিস্তেজ। অথ চ আপনি ভীষ্মকে পরাজয় করিবার প্রতিশ্রুতি দিলেন ॥১০॥

অতএব বৃষধ্বজ! যাহাতে তাহা সত্য হয়, তাহা করুন। আমি যাহাতে যুদ্ধে মিলিত হইয়া শান্তনুনন্দন ভীষ্মকে বধ করিতে পারি' ॥১১॥

(৭)…স্বেন রূপেণ ভাবিনীম্—পি। (৮)…মৎপরাজিতম্…পি। (৯)…দেব! কন্যা কিল বৃষধ্বজ!—পি।

হনিষ্যসি রণে ভীষ্মং পুরুষত্বঞ্চ লপ্স্যসে।
স্মরিষ্যসি চ তৎ সর্বং দেহমন্যং গতা সতী ॥১৩॥
দ্রুপদস্য কুলে জাতা ভবিতাসি মহারথঃ।
শীঘ্রাস্ত্রশ্চিত্রযোধী চ ভবিষ্যসি সুসম্মতঃ ॥১৪॥
যথোক্তমেব কল্যাণি সর্বমেতদ্ভবিষ্যতি।
ভবিষ্যসি পুমান্ পশ্চাৎ কস্মাচ্চিৎ কালপর্য্যয়াৎ ॥১৫॥
এবমুক্ত্বা মহাদেবঃ কপর্দ্দী বৃষভধ্বজঃ।
পশ্যতামেব বিপ্রাণাং তত্রৈবান্তরধীয়ত ॥১৬॥
ততঃ সা পশ্যতাং তেষাং মহর্ষীণামনিন্দিতা।
সমাহৃত্য বনাত্তস্মাৎ কাষ্ঠানি বরবর্ণিনী ॥১৭॥

ভারতকৌমুদী

তামিতি। অনৃতং মিথ্যা। সত্যং মদ্বাক্যম্ ॥১২॥

দেহান্তরগ্রহণে সর্বমুপপাদয়তি হনিষ্যসীতি। অন্যং দেহং গতা সতী ত্বম্ ॥১৩॥

দ্রুপদস্যেতি। জাতেত্যনেন প্রথমং কন্যাত্বং মহারথ ইত্যনেন চ পরং পুংস্ত্বং সূচিতম্। শীঘ্রাস্ত্রঃ দ্রুতাস্ত্রক্ষেপী, সুসম্মতঃ সর্বেষামভিমতো মহারথঃ ॥১৪॥

যথেতি। কালস্য পর্য্যয়াৎ অতিক্রমাৎ ॥১৫॥

এবমিতি। কপর্দ্দী জটাজূটবান্, "কপর্দ্দোঽস্য জটাজূট." ইত্যমরঃ ॥১৬॥

তখন বৃষধ্বজ মহাদেব অম্বাকে বলিলেন—'ভদ্রে! আমার বাক্য মিথ্যা বলে না; সুতরাং তাহা সত্যই হইবে ॥১২॥

তুমি অন্য দেহ লাভ করিয়া পুরুষত্ব লাভ করিবে, যুদ্ধে ভীষ্মকে বধ করিবে এবং এ দেহের সমস্ত বিষয়ই স্মরণ করিবে ॥১৩॥

তুমি প্রথমে দ্রুপদরাজার কুলে কন্যা হইয়া জন্মিবে, পরে দ্রুতাস্ত্রক্ষেপী, বিচিত্রযোধী ও সকলের অভিমত মহারথ হইবে ॥১৪॥

কল্যাণি! আমি যেমন বলিলাম, তেমন ভাবেই এ সমস্ত হইবে। কিছু কাল অতীত হওয়ার পরে তুমি পুরুষ হইবে' ॥১৫॥

জটাজূটধারী ও বৃষধ্বজ মহাদেব এইরূপ বলিয়া সেই ব্রাহ্মণগণের সমক্ষে সেই স্থানেই অন্তর্হিত হইলেন ॥১৬॥

মহারাজ! তাহার পর কাশীরাজের জ্যেষ্ঠা কন্যা, অনিন্দিতা ও বরবর্ণিনী সেই অম্বা সেই মহর্ষিদের সমক্ষেই সেই বন হইতে কাষ্ঠ আনয়নপূর্ব্বক যমুনার

---

(১৪)...ভবিষ্যসি মহারথঃ...বা ব র‍া নি। (১৭) তত্র সা...পি।

চিতাং কৃত্বা তু মহতীং প্রদাপ্য চ হুতাশনম্।
প্রদীপ্তেঽগ্নৌ মহারাজ! রোষদীপ্তেন চেতসা ॥১৮॥
উক্ত্বা ভীষ্মবধায়েতি প্রবিবেশ হুতাশনম্।
জ্যেষ্ঠা কাশীসুতা রাজন্! যমুনামভিতো নদীম্ ॥১৯॥ (বিশেষকম্)

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামুদ্যোগপর্ব্বণি অম্বোপাখ্যানে অম্বাহুতাশনপ্রবেশে সপ্তসপ্তত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

অষ্টসপ্তত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ।

দুর্য্যোধন উবাচ।
কথং শিখণ্ডী গাঙ্গেয়! কন্যা ভূত্বা পুরা তদা।
পুরুষোঽভবদ্‌যুধি শ্রেষ্ঠ! তন্মে ব্রূহি পিতামহ! ॥১॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। সা অম্বা। প্রদীপ্তে প্রজ্বলিতে। ভীষ্মবধায় ম্রিয়ে ইতি শেষঃ। যমুনাং নদীম্ অভিতঃ সমীপে যমুনানদ্যাস্তীরে ইত্যর্থঃ ॥১৭—১৯॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়ামুদ্যোগপর্ব্বণি অম্বোপাখ্যানে সপ্তসপ্তত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

পূর্ব্বং ক্রিয়াকর্ম্মনাং পৃচ্ছতি কথমিতি। যুধি যুদ্ধে শ্রেষ্ঠ! বীরশ্রেষ্ঠ! ॥১॥

ভারতভাবদীপঃ

তত ইতি ॥১—৯॥ শান্তং পৌর্ব্বাপর্য্যরহিতম্ ॥১০—১৮॥ যমুনামভিতঃ যমুনাদ্বীপে ইত্যর্থঃ ॥১৯॥

ইতি উদ্যোগপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে সপ্তসপ্তত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥১৭৭॥

তীরে বিশাল চিতা নির্ম্মাণ করিয়া, তাহাতে অগ্নি প্রজ্বালিত করিয়া, রোষোত্তেজিত চিত্তে 'আমি ভীষ্মকে বধ করিবার জন্যই দেহ ত্যাগ করিতেছি' এই কথা বলিয়া সেই প্রজ্বলিত অগ্নিতে প্রবেশ করিলেন' ॥১৭—১৯॥

(১৮) চিতাং কৃত্বা সুমহতীং প্রদায় চ হুতাশনম্...বা ব রা নি। (১৯)...জ্যেষ্ঠা কাশিসুতা...বা ব রা নি। * '...সপ্তাশীত্যধিক...' রা নি, '...ঊননবত্যধিক...' বা ব।

ভীষ্ম উবাচ।

ভার্য্যা তু তস্য রাজেন্দ্র! দ্রুপদস্য মহীপতেঃ।
মহিষী দয়িতা হ্যাসীদপুত্রা চ বিশাংপতে! ॥২॥
এতস্মিন্নেব কালে তু দ্রুপদো বৈ মহীপতিঃ।
অপত্যার্থে মহারাজ! তোষয়ামাস শঙ্করম্ ॥৩॥
অস্মদ্বধার্থং নিশ্চিত্য তপো ঘোরং সমাস্থিতঃ।
ঋতে কন্যাং মহাদেব! পুত্রো মে স্যাদিতি ব্রুবন্ ॥৪॥
ভগবন্! পুত্রমিচ্ছামি ভীষ্মং প্রতি চিকীর্ষয়া।
ইত্যুক্তো দেবদেবেন স্ত্রীপুমাংস্তে ভবিষ্যতি ॥৫॥
নিবর্ত্তস্ব মহীপাল! নৈতজ্জাত্বন্যথা ভবেৎ।
স তু গত্বাথ নগরং ভার্য্যামিদমুবাচ হ ॥৬॥

ভারতকৌমুদী

ভার্য্যেতি। তস্য প্রসিদ্ধস্য। দয়িতা প্রিয়া ॥২॥
এতস্মিন্নিতি। অপত্যার্থে পুত্রার্থে, পরত্র তথৈবাভিধানাৎ ॥৩॥
অস্মদিতি। অস্মদ্বধার্থং চিরবৈরাৎ। সমাস্থিতঃ অবলম্বিতবান্। ঋতে বিনা ॥৪॥
ভগবন্নিতি। চিকীর্ষয়া বৈরনির্যাতনস্য। আদৌ স্ত্রী পশ্চাৎ পুমানিতি স্ত্রীপুমান্ ॥৫॥
নিবর্ত্তস্বেতি। জাতু কদাচিৎ। স দ্রুপদঃ ॥৬॥

দুর্য্যোধন বলিলেন—'বীরশ্রেষ্ঠ গঙ্গানন্দন পিতামহ। শিখণ্ডী পূর্ব্বে কন্যা হইয়া পরে কি করিয়া পুরুষ হইল, তাহা আপনি আমার নিকট বলুন' ॥১॥

ভীষ্ম বলিলেন—'নরনাথ রাজশ্রেষ্ঠ। প্রসিদ্ধ দ্রুপদরাজার প্রিয়তমা মহিষী ভার্য্যা অপুত্রা ছিলেন ॥২॥

মহারাজ। সেই সময়ে দ্রুপদরাজা পুত্রলাভের জন্য মহাদেবের আরাধনা করেন ॥৩॥

'মহাদেব। আমার যেন কন্যা ব্যতীত একটী পুত্র হয়' এই কথা বলিয়া দ্রুপদরাজা আমার (ভীষ্মের) বধের জন্য ঘোরতর তপস্যা করিতে থাকেন ॥৪॥

(তিনি আরও বলিতেন—) 'ভগবন্। ভীষ্মের বৈরনির্যাতনের জন্য আমি একটী পুত্র লাভ করিবার ইচ্ছা করি'। তাহার পর মহাদেব আসিয়া বলিলেন—'রাজা। আপনার একটী স্ত্রী-পুরুষ সন্তান জন্মিবে ॥৫॥

রাজা। আপনি তপস্যা হইতে নিবৃত্ত হউন, আমার বাক্য কখনও অন্যরূপ হইবে না'। তাহার পর দ্রুপদরাজা রাজধানীতে যাইয়া মহিষীকে এই কথা বলিলেন—॥৬॥

কৃতো যত্নো মহান্ দেবি ! পুত্রার্থং তপসা ময়া ।
কন্যা ভূত্বা পুমান্ ভাবী ইতি চোক্তোঽস্মি শম্ভুনা ॥৭॥
পুনঃ পুনর্যাচ্যমানো দিষ্টমিত্যব্রবীচ্ছিবঃ ।
ন তদন্যচ্চ ভবিতা ভবিতব্যং হি তত্তথা ॥৮॥
ততঃ সা নিরতা ভূত্বা ঋতুকালে মনস্বিনী ।
পত্নী দ্রুপদরাজস্য দ্রুপদং সা জগাম হ ॥৯॥
লেভে গর্ভং যথাকালং বিধিদৃষ্টেন কর্ম্মণা ।
পার্ষতস্য মহীপাল ! যথা মাং নারদোঽব্রবীৎ ॥১০॥
ততো দধার সা দেবী গর্ভং রাজীবলোচনা ।
তাং স রাজা প্রিয়াং ভার্য্যাং দ্রুপদঃ কুরুনন্দন ! ।
পুত্রস্নেহান্মহাবাহুঃ সুখং পর্য্যচরত্তদা ॥১১॥

ভারতকৌমুদী

কৃত ইতি। হে দেবি! মহিষি! পুত্রার্থং পুত্রলাভার্থম্ ॥৭॥
পুনরিতি। যাচ্যমানো জন্মতঃ পুত্রমেব, দিষ্টম্ ঈদৃশমেব তব দৈবম্ ॥৮॥
তত ইতি। নিয়তা সংযতা। সা প্রসিদ্ধা ॥৯॥
লেভ ইতি। বিধিদৃষ্টেন রতিশাস্ত্রদৃষ্টেন। পার্ষতস্য পৃষতপুত্রস্য দ্রুপদস্য ॥১০॥

ভারতভাবদীপঃ

কথং শিখণ্ডীতি ॥১—৪॥ স্ত্রীপুমান্ পূর্ব্বং স্ত্রী সৈব পশ্চাৎ পুমান্, পূর্ব্বকালৈকসর্ব্বেতি সমাসঃ ॥৫—৮॥ দ্রুপদং প্রবিবেশ হ তেন সহ মিথুনীভাবং জগাম ॥৯॥ বিধিদৃষ্টেন শাস্ত্র-

'মহিষি। আমি পুত্রলাভের জন্য তপস্যাদ্বারা গুরুতর যত্ন করিয়াছি; তাহাতে মহাদেব আসিয়া বলিলেন—'তোমার এমন একটী সন্তান হইবে যে, সে প্রথমে কন্যা হইয়া পরে পুরুষ হইবে' ॥৭॥

আমি জন্মাবধি পুত্রেরই বার বার প্রার্থনা করিলাম; তাহাতে মহাদেব বলিলেন—'তোমার দৈবই এইরূপ'। সুতরাং তাহার অন্যরূপ হইবে না। কারণ, আমার দৈবই সেইরূপ' ॥৮॥

তদনন্তর মনস্বিনী দ্রুপদমহিষী ঋতুকালে সংযতা হইয়া দ্রুপদের নিকট গমন করিলেন ॥৯॥

রাজা। নারদ আমার নিকট যেরূপ বলিয়াছিলেন, আমি সেইরূপই বলিতেছি। পরে, দ্রুপদরাজার সংসর্গে যথাসময়ে মহিষী গর্ভ লাভ করিলেন ॥১০॥

(৭) কৃতো যত্নো মহাদেবস্তপসারাধিতো ময়া···বা ব রা নি। (৮)···ন তদন্তর···পি। (৯)···দ্রুপদং প্রবিবেশ হ—বা ব রা নি।

সর্বানভিপ্রায়কৃতান্ ভার্য্যাঽলভত কৌরব ! ।
অপুত্রস্য ততো রাজ্ঞো দ্রুপদস্য মহীপতেঃ ॥১২॥
যথাকালস্তু সা দেবী মহিষী দ্রুপদস্য হ।
কন্যাং পরমরূপান্তু প্রাজায়ত নরাধিপ ! ॥১৩॥
অপুত্রস্য তু রাজ্ঞঃ সা দ্রুপদস্য মনস্বিনী।
খ্যাপয়ামাস রাজেন্দ্র ! পুত্রো হ্যেষ মমেতি বৈ ॥১৪॥
ততঃ স দ্রুপদো রাজা প্রচ্ছন্নায়া নরাধিপ ! ।
পুত্রবৎ পুত্রকার্য্যাণি সর্বাণি সমকারয়ৎ ॥১৫॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। রাজীবলোচনা পদ্মনয়না। পুত্রস্য ভাবিনঃ স্নেহাৎ। ষট্‌পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥১১॥

সর্বানিতি। সর্বান্ পদার্থান্। দ্রুপদস্য সকাশাৎ ॥১২॥

যথেতি। প্রাজায়তেতি সকর্ম্মকত্বমার্ষম্, প্রজনয়ামাস ॥১৩॥

অপুত্রস্যেতি। খ্যাপয়ামাস পরিজনবর্গমধ্য ইতি শেষঃ ॥১৪॥

তত ইতি। প্রচ্ছন্নায়া গুপ্তকন্যারূপায়াঃ কন্যায়াঃ ॥১৫॥

ভারতভাবদীপঃ

দৃষ্টেন কর্ম্মণা গর্ভাধানাখ্যেন পার্ষতস্য গর্ভং দধাব ইতি উত্তরেণ সম্বন্ধঃ ॥১০—১১॥ অভিপ্রায়-কৃতান্ বাসনানির্ম্মিতান্ দোহদানীত্যর্থঃ ॥১২॥ প্রাজায়ত প্রসূতবতী ॥১৩—১৫॥

ইতি উদ্‌যোগপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে অষ্টসপ্তত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥১৭৮॥

কুরুনন্দন! পদ্মনয়না মহিষী যখন গর্ভ ধারণ করিলেন, তদবধি মহাবাহু দ্রুপদরাজা ভাবী পুত্রের স্নেহে যথাসুখে সেই প্রিয়তমা ভার্য্যার পরিচর্য্যা করিতে লাগিলেন ॥১১॥

কৌরব! তাহার পর দ্রুপদমহিষী অপুত্রক দ্রুপদের নিকট হইতে সর্ব্ব-প্রকার অভীষ্ট বস্তু লাভ করিতে থাকিলেন ॥১২॥

নরনাথ! তদনন্তর দ্রুপদমহিষী যথাসময়ে একটী পরমরূপবতী কন্যা প্রসব করিলেন ॥১৩॥

রাজশ্রেষ্ঠ! তখন অপুত্রক দ্রুপদরাজার বুদ্ধিমতী মহিষী প্রচার করিলেন যে, 'এটী আমার পুত্র' ॥১৪॥

নরনাথ! তাহার পর দ্রুপদরাজা পুত্রের ভাবে গুপ্তরূপা কন্যাটীর সমস্ত পুত্রকার্য্য করাইলেন ॥১৫॥

---

(১২)…অপুত্রস্য সতো রাজ্ঞঃ…বা ব রা নি। (১৩)…কন্যাং প্রবররূপান্তু…বা ব রা নি। (১৫) ততঃ স রাজা দ্রুপদঃ…বা ব রা নি।

রক্ষণঞ্চৈব মন্ত্রস্য মহিষী দ্রুপদস্য সা।
চকার সর্বযত্নেন ব্রুবাণা পুত্র ইত্যুত।
ন চ তাং বেদ নগরে কশ্চিদন্যত্র পার্ষতাৎ ॥১৬॥
শ্রদ্দধানো হি তদ্বাক্যং দেবস্যাদ্ভুততেজসঃ।
ছাদয়ামাস তাং কন্যাং পুমানিতি চ সোঽব্রবীৎ ॥১৭॥
জাতকর্ম্মাণি সর্বাণি কারয়ামাস পার্থিবঃ।
পুংবদ্বিধানযুক্তানি শিখণ্ডীতি চ তাং বিদুঃ ॥১৮॥
অহমেকস্তু চারেণ বচনান্নারদস্য চ।
জ্ঞাতবান্ দেববাক্যেন অম্বায়াস্তপসা তথা ॥১৯॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামুদ্যোগপর্ব্বণি অম্বোপাখ্যানে শিখণ্ড্যুৎপত্তৌ অষ্টসপ্তত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

ভারতকৌমুদী

রক্ষণমিতি। মন্ত্রস্য গুপ্তবিষয়স্য, রক্ষণং গোপনম্। বেদ জানাতি স্ম। অন্যত্র অন্যো জনঃ, পার্ষতাৎ পৃষতপুত্রাৎ দ্রুপদাৎ। ষট্‌পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥১৬॥

শ্রদিতি। দেবস্য মহাদেবস্য, তদ্বাক্যং "কন্যা ভূত্বা পুমান্ ভাবী" ইতি বাক্যম্, শ্রদ্দধানো বিশ্বসন্, স দ্রুপদঃ, ছাদয়ামাস গোপয়ামাস ॥১৭॥

জাতেতি। জাতকর্ম্মাণি জাতকর্ম্মাদীনি। পার্থিবো দ্রুপদঃ ॥১৮॥

অহমিতি। অহং ভীষ্ম, চারেণ গুপ্তচরেণ। দেবস্য শিবস্য বাক্যেন ॥১৯॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়ামুদ্যোগপর্ব্বণি অম্বোপাখ্যানে অষ্টসপ্তত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

এবং দ্রুপদরাজার সেই মহিষীও 'এটী আমার পুত্র' এইরূপ বলিতে থাকিয়া সর্ব্বপ্রযত্নে গুপ্তবিষয়ের গোপন করিতে লাগিলেন। সুতরাং রাজধানীতে একমাত্র দ্রুপদরাজা ব্যতীত অন্য কেহই সেটীকে কন্যা বলিয়া জানিতে পারিল না ॥১৬॥

আর দ্রুপদরাজাও অদ্ভুততেজা মহাদেবের সেই বাক্য বিশ্বাস করিয়া সেই কন্যাটীকে গুপ্ত রাখিলেন এবং 'এটী পুরুষ' এইরূপই বলিতে থাকিলেন ॥১৭॥

ক্রমে দ্রুপদরাজা পুরুষের ন্যায় বিধানযুক্ত জাতকর্ম্মাদি সমস্ত কর্ম্ম করাইলেন এবং সকলেই সেই সন্তানটীকে 'শিখণ্ডী' বলিয়া জানিল ॥১৮॥

কিন্তু একমাত্র আমি (ভীষ্ম) গুপ্তচরের মুখে, নারদের বাক্যে, মহাদেবের

(১৬)…নহি:তাং বেদ…পি। (১৭)…দেবস্যাচ্যুততেজসঃ…বা ব রা নি

* '…অষ্টাশীত্যধিক……' রা নি, '…নবত্যধিক…' বা ব।

ঊনাশীত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ।

ভীষ্ম উবাচ।

চকার যত্নং দ্রুপদঃ সুতায়াঃ সর্বকর্ম্মসু।
ততো লেখ্যাদিষু তথা শিল্পেষু চ পরন্তপ!।
ইষ্বস্ত্রে চৈব রাজেন্দ্র! দ্রোণশিষ্যো বভূব হ ॥১॥

তস্য মাতা মহারাজ! রাজানং বরবর্ণিনী।
চোদয়ামাস ভার্য্যার্থং কন্যায়াঃ পুত্রবত্তদা ॥২॥

ততস্তু পার্ষতো দৃষ্ট্বা কন্যাং সংপ্রাপ্তযৌবনাম্।
স্ত্রিয়ং মত্বা তদা চিন্তাং প্রপেদে সহ ভার্য্যয়া ॥৩॥

দ্রুপদ উবাচ।

কন্যা মমেয়ং সংপ্রাপ্তা যৌবনং শোকবর্দ্ধিনী।
ময়া প্রচ্ছাদিতা চেয়ং বচনাচ্ছূলপাণিনঃ ॥৪॥

ভারতকৌমুদী

চকারেতি। লেখ্যাদিষু লেখশিক্ষাদিষু। ইষ্বস্ত্রে বাণাস্ত্রে। ষট্‌পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥১॥
তস্যেতি। তস্য ভাবিপুত্রস্য। চোদয়ামাস প্রেরয়ামাস, ভার্য্যার্থং দারসংগ্রহার্থম্ ॥২॥
তত ইতি। পার্ষতো দ্রুপদঃ। প্রপেদে প্রাপ, কন্যায়া এব কন্যাসংগ্রহোত্তমাৎ ॥৩॥

বাক্যশ্রবণে এবং অম্বার তপস্যার বিষয় জানায় তাহাকে কন্যা বলিয়া জানিতে পারিয়াছিলাম' ॥১৯॥

ভীষ্ম বলিলেন—'পরন্তপ রাজশ্রেষ্ঠ! তাহার পর দ্রুপদরাজা কন্যাটীর লেখশিক্ষা ও শিল্পশিক্ষাপ্রভৃতি সমস্ত কার্য্যে যত্ন করিতে লাগিলেন এবং সেই কন্যাটী ধনুর্বেদে দ্রোণাচার্য্যের শিষ্য হইল ॥১॥

মহারাজ! তখন তাহার মাতা বরবর্ণিনী মহিষী পুত্রের ন্যায়ই তাহার বিবাহের জন্য রাজার নিকট অনুরোধ করিলেন ॥২॥

তদনন্তর দ্রুপদরাজা কন্যাটীকে প্রাপ্তযৌবনা দেখিয়া এবং উহাকে স্ত্রী মনে করিয়া ভার্য্যার সহিত চিন্তাযুক্ত হইলেন ॥৩॥

(৩)…স্ত্রিয়ং মত্বা ততশ্চিন্তাম্…বা ব রা নি।

ভার্য্যোবাচ।

ন তন্মিথ্যা মহারাজ! ভবিষ্যতি কথঞ্চন।
ত্রৈলোক্যকর্ত্তা কস্মাদ্ধি বৃথা বক্তুমিহার্হতি ॥৫॥
যদি তে রোচতে রাজন্! বক্ষ্যামি শৃণু মে বচঃ।
শ্রুত্বেদানীং প্রপদ্যেথাঃ স্বাং মতিং পৃষতাত্মজ! ॥৬॥
ক্রিয়তামস্য যত্নেন বিধিবদ্দারসংগ্রহঃ।
ভবিতা তদ্বচঃ সত্যমিতি মে নিশ্চিতা মতিঃ ॥৭॥
ততস্তৌ নিশ্চয়ং কৃত্বা তস্মিন্ কার্য্যেঽথ দম্পতী।
বরয়াঞ্চক্রতুঃ কন্যাং দশার্ণাধিপতেঃ সুতাম্ ॥৮॥
ততো রাজা দ্রুপদো রাজসিংহঃ সর্বান্ রাজ্ঞঃ কুলতঃ সংনিশাম্য।
দাশার্ণকস্য নৃপতেস্তনূজাং শিখণ্ডিনে বরয়ামাস দারান্ ॥৯॥

ভারতকৌমুদী

কন্যেতি। শোকবর্দ্ধিনী কন্যা হ্লাদেব। প্রচ্ছাদিতা পুত্রত্বপ্রচারেণাবৃতস্বরূপা। শূলং পণিতুং ব্যবহর্ত্তুং শীলমস্যেতি শূলপাণী তস্য, ব্যবহারার্থকপণতের্ণিন্ ॥৪॥
নেতি। তৎ মহাদেববাক্যম্। ত্রৈলোক্যকর্ত্তা ত্রিভুবনস্রষ্টা, বৃথা মিথ্যা ॥৫॥
যদীতি। প্রপদ্যেথাঃ প্রাপ্নুয়াঃ, স্বাং মতিং স্বমত্যনুসারেণ কার্য্যম্ ॥৬॥
ক্রিয়তামিতি। তদ্বচঃ শিববাক্যম্। নিশ্চিতা নিশ্চয়মাপন্না ॥৭॥
তত ইতি। তস্মিন্ শিখণ্ডিবিবাহে। বরয়াঞ্চক্রতুঃ বরণং স্বীচক্রতুঃ ॥৮॥
তত ইতি। রাজসিংহো রাজশ্রেষ্ঠঃ। সংনিশাম্য শ্রুত্বা। বরয়ামাস যযাচে ॥৯॥

ক্রমে দ্রুপদ বলিলেন—‘আমার এই শোকবর্দ্ধিনী কন্যাটী যৌবনে পদার্পণ করিয়াছে; অথ চ আমরা শিবের বাক্য অনুসারে উহাকে গুপ্ত রাখিয়াছি’ ॥৪॥

মহিষী বলিলেন—‘মহারাজ! শিবের সেই বাক্য কোন প্রকারেই মিথ্যা হইবে না। কারণ, ত্রিভুবনের সৃষ্টিকর্ত্তা কেন মিথ্যা বলিবেন ॥৫॥

অতএব পৃষতনন্দন রাজা! আপনার যদি ইচ্ছা হয়, তবে আমি বলি, আপনি আমার কথা শুনুন, শুনিয়া এখন আপন বুদ্ধি অনুসারে কার্য্য করুন ॥৬॥

রাজা! আপনি যত্নপূর্ব্বক যথাবিধানে শিখণ্ডীর বিবাহ সম্পাদন করুন। কারণ, মহাদেবের বাক্য যে সত্য হইবে, এ বিষয়ে আমার নিশ্চিত ধারণা আছে’ ॥৭॥

তাহার পর রাজা ও রাজ্ঞী সেই কার্য্য স্থির করিয়া দশার্ণরাজার কন্যাকে পাত্রী স্থির করিলেন ॥৮॥

(৮) ততস্তৌ নিশ্চিতাং কৃত্বা…পি। (৯)…দশার্ণকস্য…পি।

হিরণ্যবর্ম্মেতি নৃপো যোঽসৌ দাশার্ণকঃ স্মৃতঃ।
স চ প্রাদান্মহীপালঃ কন্যাং তস্মৈ শিখণ্ডিনে ॥১০॥
স চ রাজা দশার্ণেষু মহানাসীৎ সুদুর্জ্জয়ঃ।
হিরণ্যবর্ম্মা দুর্দ্ধর্ষো মহাসেনো মহামনাঃ ॥১১॥
কৃতে বিবাহে তু তদা সা কন্যা রাজসত্তম!।
যৌবনং সমনুপ্রাপ্তা সা চ কন্যা শিখণ্ডিনী ॥১২॥
কৃতদারঃ শিখণ্ডী চ কাম্পিল্লং পুনরাগমৎ।
ন চ সা বেদ তাং কন্যাং কঞ্চিৎকালং স্ত্রিয়ং কিল ॥১৩॥
হিরণ্যবর্ম্মণঃ কন্যা জ্ঞাত্বা তাস্তু শিখণ্ডিনীম্।
ধাত্রীণাঞ্চ সখীনাঞ্চ ব্রীড়মানা ন্যবেদয়ৎ।
কন্যাং পাঞ্চালরাজস্য সুতাং তাং বৈ শিখণ্ডিনীম্ ॥১৪॥

ভারতকৌমুদী

হিরণ্যেতি। দাশার্ণকঃ দশার্ণদেশাধিপতিঃ। তস্মৈ ভাবিপুরুষায় ॥১০॥
স ইতি। মহতী সেনা যস্য সঃ। অতএবাস্য দ্রুপদাক্রমণসম্ভব ইত্যাশয়ঃ ॥১১॥
কৃত ইতি। সা হিরণ্যবর্ম্মজাতা। সা চ দ্রুপদজাতা চ ॥১২॥
কৃতেতি। কাম্পিল্লং নাম দ্রুপদনগরম্। সা হিরণ্যবর্ম্মকন্যা, বেদ বেত্তি স্ম ॥১৩॥
হিরণ্যেতি। ধাত্রীণাং সখীনাঞ্চ পিতৃগৃহাদাগতানাং সমীপে, ব্রীড়মানা লজ্জমানা। নিবেদনপ্রকারমাহ কন্যামিতি। ষট্পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥১৪॥

অর্থাৎ তদনন্তর রাজশ্রেষ্ঠ দ্রুপদরাজা অন্য সকল রাজার বংশমর্য্যাদা শ্রবণ করিয়া শিখণ্ডীর জন্য দশার্ণরাজার কন্যাকেই পাত্রী স্থির করিয়াছিলেন ॥৯॥

'হিরণ্যবর্ম্মা-'নামে দশার্ণদেশের যে রাজা ছিলেন, তিনি শিখণ্ডীকে কন্যা দান করিলেন ॥১০॥

সেই দশার্ণদেশের রাজা হিরণ্যবর্ম্মা মহাপ্রভাবশালী, অতিদুর্জ্জয়, দুর্দ্ধর্ষ, বিশালসৈন্যসম্পন্ন ও মহামনা ছিলেন ॥১১॥

রাজশ্রেষ্ঠ! তখন বিবাহ হইয়া গেল। ক্রমে সেই দশার্ণরাজার কন্যা এবং সেই দ্রুপদরাজার কন্যা শিখণ্ডিনী, উভয়েই যৌবনে পদার্পণ করিল ॥১২॥

শিখণ্ডী বিবাহ করিয়া (ভার্য্যাকে লইয়া) পুনরায় কাম্পিল্লনগরে আসিল। কিন্তু হিরণ্যবর্ম্মার কন্যা কিছু কাল তাহাকে স্ত্রী বলিয়া জানিতে পারিল না ॥১৩॥

(১১) স চ রাজা দশার্ণেশো মহানাসীন্মহীপতিঃ...মহাসেনো মহাবলঃ—পি। (১৩)...কাম্পিল্যম্...ব। ব রা নি, ততঃ সা বেদ তাং কন্যাম্...ব। রা। (১৪) যদা স্বেনাম্ভজানাৎ সা স্ত্রিয়মেব নৃপাত্মজা ইতি প্রথমার্দ্ধপাঠঃ নি,...ব্রীড়মানা...ব। ক রা নি।

ততস্তা রাজশার্দ্দূল ! ধাত্র্যো দাশার্ণিকাস্তদা ।
জগ্মুরার্ত্তিং পরাং প্রেষ্যাঃ প্রেষয়ামাসুরেব চ ॥১৫॥
ততো দশার্ণাধিপতেঃ প্রেষ্যাঃ সর্বা ন্যবেদয়ন্ ।
বিপ্রলম্ভং যথাবৃত্তং স চ চুক্রোধ পার্থিবঃ ॥১৬॥
শিখণ্ড্যপি মহারাজ ! পুংবদ্রাজকুলে তদা ।
বিজহার মুদা যুক্তঃ স্ত্রীত্বং নৈবাতিরোচয়ন্ ॥১৭॥
ততঃ কতিপয়াহস্য তচ্ছ্রুত্বা ভরতর্ষভ ! ।
হিরণ্যবর্ম্মা রাজেন্দ্র ! রোষাদার্ত্তিং জগাম হ ॥১৮॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। দাশার্ণিকা দশার্ণদেশাদাগতাঃ। প্রেষ্যা দাসীঃ, প্রেষয়ামাসুর্দশার্ণরাজস্য ॥১৫॥
তত ইতি। প্রেষ্যাস্তা দাস্যঃ। বিপ্রলম্ভং দ্রুপদকৃতাং প্রতারণাম্ ॥১৬॥
শিখণ্ডীতি। আত্মনঃ স্ত্রীত্বম্, নৈবাতিরোচয়ন্ নাতিপ্রেমাস্পদং কুর্বন্ স্ত্রীলাভাৎ ॥১৭॥
তত ইতি। কতিপয়াহস্য অতিক্রমে সতীতি শেষঃ। আর্ত্তিং পীড়াম্ ॥১৮॥

ভারতভাবদীপঃ

চকারেতি ॥১—৩॥ শূলযুক্তঃ পাণিঃ শূলপাণিঃ সোঽস্যাস্তীতি শূলপাণী তস্য শূলপাণিনঃ ব্রীহ্যাদিত্বান্মত্বর্থীয় ইনিঃ ॥৪—১৩॥ ধাত্রীণাং পিতৃগৃহাদাগতানাং সখীনাঞ্চ ॥১৪॥ তা এব ধাত্র্যঃ স্বাঃ প্রেষ্যা দাসীঃ প্রেষয়ামাসুঃ দশার্ণপতিমিতি শেষঃ ॥১৫॥ বিপ্রলম্ভং বঞ্চনাম্

তাহার পর হিরণ্যবর্ম্মার কন্যা তাহাকে শিখণ্ডিনী জানিয়া লজ্জিত হইয়া পিতৃগৃহ হইতে আগত ধাত্রীগণ ও সখীগণের নিকট জানাইল যে, উনি পাঞ্চাল-রাজের কন্যা শিখণ্ডিনী। ॥১৪॥

রাজশ্রেষ্ঠ! তদনন্তর দশার্ণদেশ হইতে আগত সেই ধাত্রীরা অত্যন্ত দুঃখিত হইল এবং তখনই কয়েক জন দাসীকে দশার্ণরাজের নিকট পাঠাইয়া দিল ॥১৫॥

তৎপরে সেই দাসীরা সকলে যাইয়া যথাযথভাবে সেই দশার্ণরাজকে জানাইল ; তাহাতে সে রাজা ক্রুদ্ধ হইলেন ॥১৬॥

মহারাজ! এদিকে শিখণ্ডীও তখন আনন্দিত হইয়া পুরুষেরই ন্যায় রাজগৃহে বিচরণ করিতে লাগিল ; কিন্তু নিজের স্ত্রীত্ব তাহার ভাল লাগিতে লাগিল না ॥১৭॥

ভরতপ্রধান রাজশ্রেষ্ঠ! ওদিকে বিবাহের কয়েক দিন পরেই সেই ঘটনা শুনিয়া হিরণ্যবর্ম্মা ক্রোধে উন্মত্ত হইয়া উঠিলেন ॥১৮॥

(১৫) ততস্ত্ব...প্রেষয়ামাসুরেব তাঃ—পি। (১৬)...বিপ্রলব্ধম্...পি। [১৭]...স্ত্রীত্বমেবাভিরোচয়ন্—পি।

ততো দাশার্ণকো রাজা তীব্রকোপসমন্বিতঃ।
দূতং প্রস্থাপয়ামাস দ্রুপদস্য নিবেশনম্ ॥১৯॥
ততো দ্রুপদমাসাদ্য দূতঃ কাঞ্চনবর্ম্মণঃ।
এক একান্তমুৎসার্য্য রহো বচনমব্রবীৎ ॥২০॥
দশার্ণরাজো রাজংস্ত্বামিদং বচনমব্রবীৎ।
অভিষঙ্গাৎ প্রকুপিতো বিপ্রলব্ধস্ত্বয়ানঘ! ॥২১॥
এবমেব মহারাজ! নূনং দুর্মন্ত্রিতং তথা[১]।
যন্মে কন্যাং স্বকন্যার্থে মোহাদ্‌যাচিতবানসি ॥২২॥
তস্যাদ্য বিপ্রলম্ভস্য ফলং প্রাপ্নুহি দুর্মতে!।
এষ ত্বাং সজনামাত্যমুদ্ধরামি স্থিরো ভব ॥২৩॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। দাশার্ণকো দশার্ণদেশীয়ঃ। নিবেশনং গৃহম্ ॥১৯॥
তত ইতি। কাঞ্চনবর্ম্মণো হিরণ্যবর্ম্মণঃ। উৎসার্য্য দ্রুপদং নীত্বা, রহো নির্জনে ॥২০॥
দশেতি। বিপ্রলব্ধঃ প্রতারিতঃ, অতএব অভিষঙ্গাৎ তৎপ্রতারণাতঃ প্রকুপিতঃ ॥২১॥
বিপ্রলম্ভমেবাহ এবমিতি। নূনং নিশ্চিতম্, দুর্মন্ত্রিতং মৎপ্রতারণার্থম্ ॥২২॥
তস্যেতি। জনৈঃ পরিজনৈরমাত্যৈশ্চ সহেতি তম্, উদ্ধরামি রাজ্যাদুৎপাটয়ামি ॥২৩॥

ভারতভাবদীপঃ

॥১৮—১৯॥ উৎসার্য্য নীত্বা ॥২০॥ অভিষঙ্গাৎ পরাভবাৎ ॥২১—২২॥ উদ্ধরামি উচ্ছেৎস্যামি ॥২৩—২৪॥

ইতি উদ্‌যোগপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে উনাশীত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥১৭৯॥

তাহার পর দশার্ণরাজ অত্যন্ত ক্রুদ্ধ হইয়া দ্রুপদরাজার গৃহে একজন দূত প্রেরণ করিলেন ॥১৯॥

তদনন্তর হিরণ্যবর্ম্মার দূত দ্রুপদরাজার নিকট যাইয়া তাঁহাকে একপ্রান্তে নিয়া সেই নির্জনস্থানে একাকী এই কথা বলিল—॥২০॥

'রাজা! দশার্ণাধিপতি আপনাকে এই কথা বলিয়াছেন যে, তুমি আমাকে প্রতারণা করিয়াছ এবং সেই প্রতারণাতেই আমি ক্রুদ্ধ হইয়াছি ॥২১॥

মহারাজ! নিশ্চয়ই আপনি এইরূপ কুমন্ত্রণা করিয়াছিলেন; যে হেতু মোহবশতঃ নিজের কন্যার জন্য আমার কন্যা প্রার্থনা করিয়াছিলেন ॥২২॥

দুর্মতি! তুমি এখন সেই প্রতারণার ফল লাভ কর; এই আমি পরিজন ও অমাত্যবর্গের সহিত তোমার উচ্ছেদ করিতেছি। তুমি স্থির থাক ॥২৩॥

(১) অবমন্যসে মাং নৃপতে! নূনং দুর্মন্ত্রিতং তব···বা ব রা নি।

অবমত্য চ বীর্য্যং মে কুলং চারিত্রমেব চ।
বিপ্রলব্ধস্ত্বয়াঽপূর্ব্বো মনুষ্যেষু প্রবর্ত্তিতঃ ॥২৪॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামুদ্‌যোগপর্ব্বণি অম্বোপাখ্যানে হিরণ্যবর্ম্মদূতাগমনে উনাশীত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

অশীত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ।

:*:———

ভীষ্ম উবাচ।

এবমুক্তস্য দূতেন দ্রুপদস্য তদা নৃপ !।
চৌরস্যেব গৃহীতস্য ন প্রাবর্ত্তত ভারতী ॥১॥
স যত্নমকরোত্তীব্রং সম্বন্ধিন্যনুমাননে।
দূতৈর্ম্মধুরসম্ভাষৈর্ন তদস্তীতি সন্দিশন্ ॥২॥

ভারতকৌমুদী

অবেতি। মনুষ্যেষু মধ্যে, অপূর্ব আশ্চর্য্যঃ, বিপ্রলব্ধঃ প্রতারণা ॥২৪॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়ামুদ্‌যোগপর্ব্বণি অম্বোপাখ্যানে উনাশীত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

———(::)———

এবমিতি। ভারতী বাক্যম্, ন প্রাবর্ত্তত মুখান্ন বহিরগচ্ছৎ, অপরাধিত্বাৎ ॥১॥

স ইতি। স দ্রুপদঃ। সম্বন্ধিনি হিরণ্যবর্ম্মণি, অনুমাননে প্রসাদনে। তৎ কন্যাত্বম্ ॥২॥

তুমি আমার শক্তি, বংশ ও চরিত্রের প্রতি অবজ্ঞা করিয়া মানুষের মধ্যে অপূর্ব্ব প্রতারণা আমার উপরে করিয়াছ' ॥২৪॥

ভীষ্ম বলিলেন—'রাজা! তখন দূত এইরূপ বলিলে, ধৃত চৌরের যেমন মুখ হইতে কথা বাহির হয় না, সেইরূপ দ্রুপদরাজার মুখ হইতে কথা বাহির হইল না ॥১॥

(২৪) এষ শ্লোকঃ পি বা ব রা নাস্তি। ইতঃ পরঞ্চায়মধিকঃ শ্লোকঃ—'কুরু সর্বাণি কার্য্যাণি ভুঙ্ক্ষ্ব ভোগাননুত্তমান্! অভিযাস্যামি শীঘ্রং ত্বাং সমুদ্ধর্ত্তুং সবান্ধবম্।' নি।

* '…একোননবত্যধিক…' বা নি, '…একনবত্যধিক…' বা ;ব। (১)…চৌরস্যেব…বা ব রা নি।

স রাজা ভূয় এবাথ জ্ঞাত্বা তত্ত্বমথাগমৎ।
কন্যেতি পাঞ্চালসুতাং ত্বরমাণো বিনির্যযৌ ॥৩॥
ততঃ সম্প্রেষয়ামাস মিত্রাণামমিতৌজসাম্।
দুহিতুর্ব্বিপ্রলম্ভং তং ধাত্রীণাং বচনাত্তদা ॥৪॥
ততঃ সমুদয়ং কৃত্বা বলানাং রাজসত্তমঃ।
অভিযানে মতিং চক্রে দ্রুপদং প্রতি ভারত! ॥৫॥
ততঃ সংমন্ত্রয়ামাস মন্ত্রিভিঃ স মহীপতিঃ।
হিরণ্যবর্ম্মা রাজেন্দ্র! পাঞ্চাল্যং পার্থিবং প্রতি ॥৬॥
তত্র বৈ নিশ্চিতং তেষামভূদ্রাজ্ঞাং মহাত্মনাম্।
তথ্যং ভবতি চেদেতৎ কন্যা রাজন্! শিখণ্ডিনী ॥৭॥
বদ্ধা পাঞ্চালরাজানমানয়িষ্যামহে গৃহম্।
অন্যং রাজানমাধায় পাঞ্চালেষু নরেশ্বরম্।
ঘাতয়িষ্যাম নৃপতিং পাঞ্চালং সশিখণ্ডিনম্ ॥৮॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

স ইতি। স হিরণ্যবর্ম্মা। পাঞ্চালসুতাং শিখণ্ডিনীম্, কন্যেতি অগমৎ জ্ঞাতবান্ ॥৩॥
তত ইতি। সম্প্রেষয়ামাস হিরণ্যবর্ম্মা। বিপ্রলম্ভং প্রতারণাং তৎসংবাদম্ ॥৪॥
তত ইতি। সমুদয়ং সংগ্রহম্। রাজসত্তমো হিরণ্যবর্ম্মা ॥৫॥
তত ইতি। পাঞ্চাল্যং পার্থিবং দ্রুপদং প্রতি ॥৬॥
তত্রেতি। তথ্যং সত্যম্। আধায় সংস্থাপ্য। ষট্পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥৭—৮॥

তাহার পর দ্রুপদরাজা মধুরভাষী দূতগণদ্বারা 'ও কথা সত্য নহে' এইরূপ সংবাদ পাঠাইয়া বৈবাহিক হিরণ্যবর্ম্মাকে প্রসন্ন করিবার জন্য গুরুতর চেষ্টা করিলেন ॥২॥

কিন্তু হিরণ্যবর্ম্মা পুনরায় সংবাদ লইয়া শিখণ্ডিনীকে কন্যা বলিয়াই জানিলেন। তৎপরে তিনি সত্বরই নির্গত হইবার ইচ্ছা করিলেন ॥৩॥

তদনন্তর হিরণ্যবর্ম্মা ধাত্রীদের বাক্য অনুসারে আপন কন্যার সেই প্রতারণার সংবাদ অমিততেজা মিত্ররাজগণের নিকট প্রেরণ করিলেন ॥৪॥

ভরতনন্দন! তাহার পর রাজশ্রেষ্ঠ হিরণ্যবর্ম্মা সৈন্য সংগ্রহ করিয়া দ্রুপদরাজার প্রতি অভিযানের ইচ্ছাই করিলেন ॥৫॥

রাজশ্রেষ্ঠ! তদনন্তর রাজা হিরণ্যবর্ম্মা মন্ত্রিগণের সহিত মিলিত হইয়া দ্রুপদরাজার বিষয়ে মন্ত্রণা করিলেন ॥৬॥

রাজা তাহাতে সেই মহাত্মা মিত্ররাজাদের ইহাই স্থির হইল যে, 'শিখণ্ডিনী

(৩)...ত্বরমাণো বিনির্যযৌ নি। (৮)...[illegible] নি।

তত্তথ্যভূতমাজ্ঞায় পুনর্দূতান্ নরাধিপঃ।
প্রাস্থাপয়ৎ পার্ষতায় নিহন্মীতি স্থিরো ভব ॥৯॥

ভীষ্ম উবাচ।

স হি প্রকৃত্যা বৈ ভীতঃ কিল্বিষী চ নরাধিপঃ।
ভয়ং তীব্রমনুপ্রাপ্তো দ্রুপদঃ পৃথিবীপতিঃ ॥১০॥
বিসৃজ্য দূতান্ দাশার্ণে দ্রুপদঃ শোকমূর্চ্ছিতঃ।
সমেত্য ভার্য্যাং রহিতে বাক্যমাহ নরাধিপঃ ॥১১॥
ভয়েন মহতাবিষ্টো হৃদি শোকেন চাহতঃ।
পাঞ্চালরাজো দয়িতাং মাতরং বৈ শিখণ্ডিনঃ ॥১২॥ (যুগ্মকম্)
অভিযাস্যতি মাং কোপাৎ সম্বন্ধী সুমহাবলঃ।
হিরণ্যবর্ম্মা নৃপতিঃ কর্ষমাণো বরূথিনীম্ ॥১৩॥
কিমিদানীং করিষ্যাবো মূঢ়ৌ কন্যামিমাং প্রতি।
শিখণ্ডী কিল পুত্রস্তে কন্যেতি পরিশঙ্কিতঃ ॥১৪॥

ভারতকৌমুদী

তদিতি। তৎ পাঞ্চালসুতায়াঃ কন্যাত্বম্, তথ্যভূতং সত্যম্। পার্ষতায় দ্রুপদায় ॥৯॥
স ইতি। প্রকৃত্যা স্বভাবেন, কিল্বিষী কন্যার্থং কন্যাগ্রহণাদপরাধী চ ॥১০॥
বিসৃজ্যেতি। দয়িতাং ভার্য্যামিতি সম্বন্ধঃ। রহিতে নির্জনে। শোকেনোদ্বেগেন ॥১১-১২॥
অভীতি। অভিযাস্যতি আক্রমিষ্যতি সম্বন্ধী বৈবাহিকঃ। বরূথিনীং সেনাম্ ॥১৩॥

যে কন্যা, ইহাই যদি সত্য হয়, তবে আমরা পাঞ্চালরাজ্যে অন্য রাজাকে স্থাপন করিয়া দ্রুপদকে বন্ধনপূর্বক গৃহে আনয়ন করিব এবং শিখণ্ডীর সহিত তাহাকে বধ করাইব' ॥৭—৮॥

হিরণ্যবর্ম্মা শিখণ্ডিনীর কন্যাত্ব সত্য জানিয়া পুনরায় দ্রুপদের নিকট দূত পাঠাইলেন এবং বলিয়া দিলেন যে, 'তোমাকে বধ করিব, স্থির থাক' ॥৯॥

ভীষ্ম বলিলেন—'দ্রুপদরাজা তখন স্বভাবতই ভীত ছিলেন, তাহাতে আবার অপরাধও করিয়াছিলেন। সুতরাং তিনি গুরুতর ভয় পাইলেন ॥১০॥

তাহার পর অত্যন্ত ভয়াবিষ্ট এবং হৃদয়ে উদ্বেগতাড়িত পাঞ্চালরাজ দ্রুপদ হিরণ্যবর্ম্মার নিকটে দূত পাঠাইয়া নির্জনে যাইয়া শিখণ্ডীর মাতা ও আপন প্রিয়তমা ভার্য্যাকে এই কথা বলিলেন—॥১১—১২॥

'অতিমহাবল বৈবাহিক হিরণ্যবর্ম্মা সৈন্য লইয়া ক্রোধে আমাকে আক্রমণ করিতে আসিবেন ॥১৩॥

---

(৯) তত্তথ্যভূতমাজ্ঞায়···পি।

ইতি সঞ্চিন্ত্য যত্নেন সমিত্রঃ সবলানুগঃ।
বঞ্চিতোঽস্মীতি মন্বানো মাং কিলোদ্ধর্ত্তুমিচ্ছতি ॥১৫॥
কিমত্র তথ্যং সুশ্রোণি! মিথ্যা কিং ব্রূহি শোভনে!।
শ্রুত্বা ত্বত্তঃ শুভং বাক্যং সংবিধাস্যাম্যহং তথা ॥১৬॥
অহং হি সংশয়প্রাপ্তো বালা চেয়ং শিখণ্ডিনী।
ত্বঞ্চ রাজ্ঞি! মহৎ কৃচ্ছ্রং সংপ্রাপ্তা বরবর্ণিনি! ॥১৭॥
সা ত্বং সর্ববিমোক্ষায় তত্ত্বমাখ্যাহি পৃচ্ছতঃ।
তথা বিদধ্যাং সুশ্রোণি! কৃত্যমাশু শুচিস্মিতে! ॥১৮॥
শিখণ্ডিনি! চ মা ভৈস্ত্বং বিধাস্যে তত্র তত্ত্বতঃ।
কৃপয়াহং বরারোহে! বঞ্চিতঃ পুত্রধর্ম্মতঃ ॥১৯॥

ভারতকৌমুদী

কিমিতি। কনিষ্যাবঃ ত্বঞ্চাহঞ্চ আবাম্। পরিশঙ্কিত উদ্বিগ্নঃ ॥১৪॥
ইতীতি। ইতি প্রতারণাম্। মন্বানো মন্যমানো হিরণ্যবর্ম্মা ॥১৫॥
কিমিতি। তথ্যং সত্যম্। ত্বত্তঃ তব সকাশাৎ। তথা ন্যায্যম্ ॥১৬॥
অহমিতি। ইয়ং বালা শিখণ্ডিনী চ মহৎ কৃচ্ছ্রং সংপ্রাপ্তেতি সম্বন্ধঃ ॥১৭॥
সেতি। তত্ত্বং যাথার্থ্যম্, আখ্যাহি ব্রূহি। কৃত্যং কর্ত্তব্যম্ ॥১৮॥
শিখণ্ডিনীতি। বরারোহে! মহিষি! বঞ্চিতঃ, কন্যায়াঃ পুত্রকার্য্যকরণাৎ ॥১৯॥

তুমি ও আমি আমরা দুই জনই এই কন্যাটার বিষয়ে মোহাবিষ্ট হইয়াছিলাম, এখন কি করিব? তোমার পুত্র শিখণ্ডীও নিজে কন্যা বলিয়া আশঙ্কিত হইয়াছে ॥১৪॥

ওদিকে হিরণ্যবর্ম্মা এই প্রতারণার বিষয় চিন্তা করিয়া 'আমি প্রতারিত হইয়াছি' এইরূপ ধারণার বশবর্ত্তী হইয়া যত্নপূর্ব্বক মিত্র, সৈন্য ও অনুচরগণের সহিত মিলিত হইয়া আমার উচ্ছেদ সাধন করিবার ইচ্ছা করিতেছেন ॥১৫॥

সুন্দরি! সুনিতম্বে! এ বিষয়ে কি সত্য, কি মিথ্যা, তাহা তুমি বল; তোমার মুখে সেই শুভবাক্য শুনিয়া আমি ন্যায়সঙ্গত কার্য্য করিব ॥১৬॥

বরবর্ণিনি! রাজ্ঞি! আমি সংশয়াপন্ন হইয়াছি এবং এই বালিকা শিখণ্ডিনী ও তুমি—তোমরাও গুরুতর কষ্ট ভোগ করিতে বসিয়াছ ॥১৭॥

সুনিতম্বে! সকলের মুক্তির জন্য তুমি সত্য কথা বল; নির্ম্মলহাসিনি! আমি তাহা শুনিয়া সত্বরই কর্ত্তব্য কার্য্য করিব ॥১৮॥

শিখণ্ডিনী! তুমি ভয় করিও না, আমি কৃপা করিয়া সে বিষয়ে ন্যায্য কার্য্য করিব। বরারোহে! মহিষি! তুমি আমাকে পুত্রধর্ম্ম হইতে বঞ্চিত করিয়াছ ॥১৯॥

ময়া দাশার্ণকো রাজা বঞ্চিতঃ স মহীপতিঃ।
তদাচক্ষ্ব মহাভাগে! বিধাস্যে তত্র যদ্ধিতম্ ॥২০॥
জানতা হি নরেন্দ্রেণ খ্যাপনার্থং পরস্য বৈ।
প্রকাশং চোদিতা দেবী প্রত্যুবাচ মহীপতিম্ ॥২১॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামুদ্যোগপর্ব্বণি অম্বোপাখ্যানে দ্রুপদপ্রশ্নে অশীত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

ভারতকৌমুদী

ময়েতি। দাশার্ণকো দশার্ণাধিপতিঃ, বঞ্চিতঃ, মৎকন্যার্থং তৎকন্যাগ্রহণাৎ ॥২০॥

নন্থ দ্রুপদঃ স্বয়মেব সর্ব্বং কুর্ব্বন্ কথমিত্থং রাজ্ঞীং পপ্রচ্ছেত্যাহ জানতেতি। নরেন্দ্রেণ দ্রুপদেন। চোদিতা পৃষ্টা। বাজ্ঞ্যা দোষে সত্যপি স্ত্রীতয়া তত্র হিরণ্যবর্ম্মণো দণ্ডবিধানা-সম্ভবাল্লোকমধ্যে স্বদোষপরিহারার্থমিত্থং রাজ্ঞা চাতুর্য্যং কৃতমিতি ভাবঃ ॥২১॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভাবতটীকায়াং ভারত-কৌমুদীসমাখ্যায়ামুদ্যোগপর্ব্বণি অম্বোপাখ্যানে অশীত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

———(::)———

ভারতভাবদীপঃ

এবমিতি ॥১—২॥ অগমৎ জ্ঞাতবান্ ॥৩—৪॥ সমুদয়ং সমুদায়ম্ ॥৫—১৮॥ ভার্য্যায়া অদণ্ড্যত্বং জানন্ স্বস্য নির্দ্দোষতাং খ্যাপয়িতুমুভয়কৃতমপ্যপরাধং লোকমধ্যে ভার্য্যায়ামেবা-সঞ্জয়িতুং তামাহ—শিখণ্ডিনীতি। যদ্যপ্যহং শিখণ্ড্যর্থে ত্বয়া শিখণ্ডিন্যা চ বঞ্চিতস্তথাঽপি ত্বং মা ভৈঃ শিখণ্ডিনি বিষয়ে বিধাস্যে যুবয়োর্ধারণং পোষণঞ্চ করিষ্যে ন তু হিংসিষ্যে ইত্যর্থঃ। যদ্বা হে শিখণ্ডিনি! ত্বং মা ভৈঃ, হে বরারোহে! ভার্য্যে! ত্বঞ্চ মা ভৈরিতি দ্বয়োরপি অভয়ং দত্ত্বা জনমধ্যে পৃচ্ছতি ॥১৯॥ ময়েতি। বিধাস্যে করিষ্যে, পরস্য শত্রোর্লোকস্য চ ॥২০—২১॥

ইতি উদ্যোগপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে অশীত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥১৮০॥

মহাভাগে! আমি দশার্ণদেশের রাজা হিরণ্যবর্ম্মাকে বঞ্চিত করিয়াছি। অতএব সত্য কথা বল; সে বিষয়ে যাহা হিতকর, আমি তাহা করিব' ॥২০॥

দ্রুপদরাজা সমস্ত বিষয় জানিয়াও পরের নিকটে নিজের নির্দ্দোষতা প্রকাশের জন্য প্রকাশ্যে মহিষীর নিকট এইরূপ বলিলে, মহিষী দ্রুপদকে বলিতে-লাগিলেন'—॥২১॥

———

* '...নবত্যধিক...' বা নি, '...দ্বিনবত্যধিক...' বা ব।

একাশীত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ।

———:-০-:———

ভীষ্ম উবাচ ।

ততঃ শিখণ্ডিনো মাতা যথাতত্ত্বং নরাধিপ ! ।
আচচক্ষে মহাবাহো ! ভর্ত্রে কন্যাং শিখণ্ডিনীম্ ॥১॥
অপুত্রয়া ময়া রাজন্ ! সপত্নীনাং ভয়াদিদম্ ।
কন্যা শিখণ্ডিনী জাতা পুরুষো বৈ নিবেদিতা ॥২॥
ত্বয়া চৈব নরশ্রেষ্ঠ ! তন্মে প্রীত্যানুমোদিতম্ ।
পুত্রকর্ম্ম কৃতঞ্চৈব কন্যায়াঃ পার্থিবর্ষভ ! ।
ভার্য্যা চোঢ়া ত্বয়া রাজন্ ! দশার্ণাধিপতেঃ সুতা ॥৩॥
ময়া চ প্রত্যভিহিতং দেববাক্যার্থদর্শনাৎ ।
কন্যা ভূত্বা পুমান্ ভাবীত্যেবঞ্চৈতদুপেক্ষিতম্ ॥৪॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। আচচক্ষে উবাচ, ভর্ত্রে দ্রুপদায় ॥১॥
অপুত্রয়েতি। ইদং কৃতমিতি শেষঃ। নিবেদিতা সর্বেভ্য এব জ্ঞাপিতা ॥২॥
ত্বয়েতি। পুত্রকর্ম্ম জাতকর্ম্মাদিকম্। ঊঢ়া বিবাহিতা। ষট্পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥৩॥
ময়েতি। কিং তদ্দেববাক্যমিত্যাহ কন্যেতি। এতৎ বিবাহসম্পাদনম্ ॥৪॥

ভীষ্ম বলিলেন—'মহাবাহু রাজা দুর্য্যোধন! তাহার পর শিখণ্ডীর মাতা দ্রুপদরাজার নিকটে শিখণ্ডিনীকে কন্যাই বলিলেন ॥১॥

'রাজা! আমার পুত্র হয় নাই বলিয়া আমি সপত্নীগণের ভয়ে এইরূপ করিয়াছি; শিখণ্ডিনী কন্যা হইয়াই জন্মিয়াছিল, কিন্তু আমি পুরুষ বলিয়া সকলকে জানাইয়াছি ॥২॥

নরশ্রেষ্ঠ রাজপ্রধান রাজা! আপনিও আমার প্রতি প্রণয়বশতঃ সে বিষয়ে অনুমোদন করিয়া কন্যাটীর পুত্রকর্ম্ম করিয়াছিলেন এবং দশার্ণরাজের কন্যার সহিত উহার বিবাহও দিয়াছেন ॥৩॥

"প্রথমে কন্যা হইয়া পরে পুরুষ হইবে" এইরূপ মহাদেবের বাক্যের উপরে বিশ্বাস করিয়াই আমি ঐরূপ বলিয়াছিলাম এবং উহার বিবাহে উপেক্ষা করিয়াছিলাম' ॥৪॥

(২)…পুরুষো বৈ নিবেদিতঃ—পি।

এতচ্ছ্রুত্বা দ্রুপদো যজ্ঞসেনঃ সর্ব্বং তত্ত্বং মন্ত্রবিদ্ভ্যো নিবেদ্য।
মন্ত্রং রাজা মন্ত্রয়ামাস রাজন্! যথাযুক্তং রক্ষণে বৈ প্রজানাম্ ॥৫॥
সম্বন্ধকঞ্চৈব সমর্থ্য তস্মিন্ দাশার্ণকে বৈ নৃপতৌ নরেন্দ্র!।
স্বয়ং কৃত্বা বিপ্রলম্ভং যথাবন্মন্ত্রৈকাগ্রো নিশ্চয়ং বৈ জগাম ॥৬॥

স্বভাবগুপ্তং নগরমাপৎকালে তু ভারত!।
গোপয়ামাস রাজেন্দ্র! সর্ব্বতঃ সমলঙ্কৃতম্ ॥৭॥
আর্ত্তিঞ্চ পরমাং রাজা জগাম সহ ভার্য্যয়া।
দশার্ণপতিনা সার্দ্ধং বিরোধে ভরতর্ষভ! ॥৮॥
কথং সম্বন্ধিনা সার্দ্ধং ন মে স্যাদ্বিগ্রহো মহান্।
ইতি সঞ্চিন্ত্য মনসা দেবতামর্চ্চয়ত্তদা ॥৯॥
তন্তু দৃষ্ট্বা তদা রাজন্! দেবী দেবপরং তদা।
অর্চ্চাং প্রযুঞ্জানমথো ভার্য্যা বচনমব্রবীৎ ॥১০॥

ভারতকৌমুদী

এতদিতি। মন্ত্রবিদ্ভ্যঃ স্বকীয়েভ্যঃ। প্রজানাং রক্ষণে স্বরাজ্যরক্ষণ ইত্যর্থঃ ॥৫॥
সম্বন্ধকমিতি। সমর্থ্য কুলাহ্যাল্লেখেনোপপাদ্য। বিপ্রলম্ভং প্রতারণাম্ ॥৬॥
স্বেতি। স্বভাবেন গুপ্তং রক্ষিতমপি। গোপয়ামাস আধিক্যেন ররক্ষ ॥৭॥
আর্ত্তিমিতি। আর্ত্তিমুদ্বেগপীড়াম্, রাজা দ্রুপদঃ, জগাম প্রাপ ॥৮॥
কথমিতি। সম্বন্ধিনা বৈবাহিকেন হিরণ্যবর্ম্মণা। বিগ্রহো যুদ্ধম্ ॥৯॥
তমিতি। দেবী রাজ্ঞী, দেবপরম্ ইষ্টদেবতাগতচিত্তম্। প্রযুঞ্জানং কুর্ব্বাণম্ ॥১০॥

রাজা! ইহা শুনিয়া যজ্ঞসেন দ্রুপদরাজা সমস্ত সত্য ঘটনা মন্ত্রীদিগকে জানাইয়া রাজ্যরক্ষার বিষয়ে উপযুক্ত মন্ত্রণা করিতে লাগিলেন ॥৫॥

নরনাথ! দ্রুপদরাজা নিজে প্রতারণা করিয়াও দশার্ণরাজের সহিত সেই সম্বন্ধস্থাপনের বিষয় সমর্থন করিয়া একাগ্রচিত্তে মন্ত্রণাপূর্ব্বক কর্ত্তব্য স্থির করিলেন ॥৬॥

ভরতনন্দন রাজশ্রেষ্ঠ! রাজধানীটী স্বভাবতঃ রক্ষিত থাকিলেও সেই বিপদের সময়ে সর্ব্বপ্রকারে অলঙ্কৃত করিয়া আরও সুরক্ষিত করিলেন ॥৭॥

ভরতশ্রেষ্ঠ! ভার্য্যার সহিত দ্রুপদরাজা দশার্ণরাজের সহিত বিরোধে গুরুতর উদ্বেগ ভোগ করিতে লাগিলেন ॥৮॥

কি করিয়া বৈবাহিক হিরণ্যবর্ম্মার সহিত আমার গুরুতর যুদ্ধ না হয় ইহা ভাবিয়া দ্রুপদরাজা মনে মনে তখন ইষ্টদেবতার পূজা করিতে থাকিলেন ॥৯॥

দেবানাং প্রতিপত্তিশ্চ সত্যা সাধুমতা সদা।
কিমু দুঃখার্ণবং প্রাপ্য তস্মাদর্চ্চয়তাং গুরূন্ ॥১১॥
দৈবতানি চ সর্বাণি পূজ্যন্তাং ভূরিদক্ষিণম্।
অগ্নয়শ্চাপি হূয়ন্তাং দাশার্ণপ্রতিষেধনে ॥১২॥
অযুদ্ধেন নিবৃত্তিঞ্চ মনসা চিন্তয় প্রভো!।
দেবতানাং প্রসাদেন সর্বমেতদ্ভবিষ্যতি ॥১৩॥
মন্ত্রিভির্মন্ত্রিতং সার্দ্ধং ত্বয়া পৃথুললোচন!।
পুরস্যাস্যাবিনাশায় যচ্চ রাজংস্তথা কুরু ॥১৪॥

ভারতকৌমুদী

দেবানামিতি। সাধুমতা মঙ্গলযুক্তেনাপি জনেন, সদা, সত্যা সত্যফলিকা, দেবানাং প্রতিপত্তিঃ পূজা কর্ত্তব্যেতি শেষঃ। দুঃখার্ণবং প্রাপ্য স্থিতানাং জনানাং সম্বন্ধে কিমু বক্তব্য-মস্তি। তস্মাৎ দেবান্ গুরূংশ্চ ভবানর্চ্চয়তাম্, বিপন্নিবারণায় ॥১১॥

দৈবতানীতি। ভূরির্দক্ষিণা যস্মিন্ কর্ম্মণি তদ্‌যথা তথা। দাশার্ণো হিরণ্যবর্ম্মা ॥১২॥

অযুদ্ধেনেতি। নিবৃত্তিং হিরণ্যবর্ম্মণঃ। প্রসাদেন পূজননিবন্ধনানুগ্রহেণ ॥১৩॥

মন্ত্রিভিরিতি। হে পৃথুললোচন! বিশালনয়ন! তথা তাদৃশং কার্য্যম্ ॥১৪॥

ভারতভাবদীপঃ

তত ইতি ॥১—৫॥ সম্বন্ধকং সমর্থ্য যুক্তমেব সাম্বন্ধিকং ময়া কৃতং ন প্রতারণা কৃতেতি উপপাদ্য ॥৬—৯॥ দেবী রাজ্ঞী ॥১০॥ সাধুমতা কল্যাণবতাপি দেবানাং প্রতিপত্তিঃ পূজা নিত্যং কর্ত্তব্যেতি শেষঃ। কিমু দুঃখার্ণবং প্রাপ্য কর্ত্তব্যেতি তস্মাৎ ভবান্ গুরূন্ দেবারাধনার্থং ব্রাহ্মণান্ অর্চ্চয়তাং পূজয়তু ॥১১॥ ভূরিদক্ষিণং যথা স্যাত্তথা প্রতিষেধনে পরাবৃত্ত্যর্থম্

রাজা। তখন দ্রুপদকে দেবতাপরায়ণ ও দেবপূজা করিতে দেখিয়া তাঁহার মহিষী এই কথা বলিলেন—॥১০॥

'যিনি মঙ্গলে আছেন, তাঁহারও সর্ব্বদা যথার্থফলজনক দেবতাপূজা করা কর্ত্তব্য; তাহাতে দুঃখসাগরে পতিত ব্যক্তিদের কথা আর কি বলিব। অতএব আপনি দেবপূজা ও গুরুপূজা উভয়ই করুন ॥১১॥

দশার্ণরাজের নিবারণের জন্য আপনি প্রচুর দক্ষিণা দিয়া দেবপূজা করুন এবং অগ্নিতে হোম করুন ॥১২॥

আর রাজা! আপনি মনে মনে চিন্তা করুন যে, দশার্ণরাজ বিনা যুদ্ধে ফিরিয়া যান। সে যাহা হউক, দেবতাদের অনুগ্রহে এ সমস্তই আপনার হইবে ॥১৩॥

---

(১১)…সত্যং সাধুমতা সতাম্…বা ব রা মি। (১২)…ভূরিদক্ষিণৈঃ…পি। (১৪)…পুরস্যাস্যাবিনাশার্থম্…পি।

দৈবং হি মানুষোপেতং ভৃশং সিধ্যতি পার্থিব ! ।
পরস্পরবিরোধাদ্ধি সিদ্ধিরস্তি ন চৈতয়োঃ ॥১৫॥
তস্মাদ্বিধায় নগরে বিধানং সচিবৈঃ সহ ।
অর্চ্চয়স্ব যথাকামং দৈবতানি বিশাংপতে ! ॥১৬॥
এবং সম্ভাষমাণৌ তৌ দৃষ্ট্বা শোকপরায়ণৌ ।
শিখণ্ডিনী তদা কন্যা ব্রীড়িতেব তপস্বিনী ॥১৭॥
ততঃ সা চিন্তয়ামাস মৎকৃতে দুঃখিতাবুভৌ ।
ইমাবিতি ততশ্চক্রে মতিং প্রাণবিনাশনে ॥১৮॥
এবং সা নিশ্চয়ং কৃত্বা ভৃশং শোকপরায়ণা ।
নির্জগাম গৃহং ত্যক্ত্বা গহনং নির্জনং বনম্ ॥১৯॥
যক্ষেণর্দ্ধিমতা রাজন্ ! স্থূণাকর্ণেন পালিতম্ ।
তদ্ভয়াদেব চ জনো বিসর্জয়তি তদ্বনম্ ॥২০॥

ভারতকৌমুদী

দৈবমিতি। মানুষোপেতং পুরুষকারযুক্তম্। এতয়োঃ পৃথক্ কৃতয়োঃ ॥১৫॥
তস্মাদিতি। বিধানং রক্ষায়াঃ। বিশাং প্রজানাম্ ॥১৬॥
এবমিতি। ব্রীড়িতা লজ্জিতেবাভবৎ, তপস্বিনী শোচ্যা ॥১৭॥
তত ইতি। মৎকৃতে মন্নিমিত্তে। ইমৌ মাতাপিতরৌ ॥১৮॥
এবমিতি। সা শিখণ্ডিনী। গহনং নিবিড়ম্ ॥১৯॥

বিশালনয়ন রাজা! এই রাজধানীরক্ষার জন্য আপনি মন্ত্রিগণের সহিত যে মন্ত্রণা করিয়াছেন, তদনুসারে কার্য্য করুন ॥১৪॥

রাজা! পুরুষকারযুক্ত হইলেই দৈব সিদ্ধি লাভ করে, কিন্তু দৈব ও পুরুষকার পৃথক্ পৃথক্ ভাবে করিলে, পরস্পর বিরোধবশতঃ কার্য্যসিদ্ধি হয় না ॥১৫॥

অতএব নরনাথ! আপনি মন্ত্রিগণের সহিত মিলিত হইয়া রাজধানীর রক্ষাবিধান করিয়া ইচ্ছানুসারে দেবপূজা করুন' ॥১৬॥

রাজা ও রাণী উদ্বিগ্ন হইয়া পরস্পর এইরূপ কথোপকথন করিতেছেন দেখিয়া তখন শোচনীয়া কন্যা শিখণ্ডিনী যেন লজ্জিতা হইল ॥১৭॥

তাহার পর সে চিন্তা করিল যে, 'আমার জন্যই ইহারা দুইজন দুঃখ ভোগ করিতেছেন'। সেই জন্যই সে প্রাণত্যাগে ইচ্ছা করিল ॥১৮॥

অত্যন্ত শোকপরায়ণা শিখণ্ডিনী এইরূপ নিশ্চয় করিয়া গৃহত্যাগপূর্ব্বক নিবিড় নির্জন বনে গমন করিল ॥১৯॥

তত্র চ স্থূণভবনং সুধামৃত্তিকলেপনম্।
লাজোল্লাপিতধূপাঢ্যমুচ্চপ্রাকারতোরণম্ ॥২১॥
তৎ প্রবিশ্য শিখণ্ডী সা দ্রুপদস্যাত্মজা নৃপ।।
অনশ্নানা বহুতিথং শরীরমুদশোষয়ৎ ॥২২॥
দর্শয়ামাস তাং যক্ষঃ স্থূণো মার্দ্দবসংযুতঃ।
কিমর্থোঽয়ং তবারম্ভঃ করিষ্যে ব্রূহি মা চিরম্ ॥২৩॥

ভারতকৌমুদী

যক্ষেণেতি। ঋদ্ধিমতা ধনিনা, স্থূণাকর্ণেন তদাখ্যেন যক্ষেণ পালিতং তদ্বনং তদ্ভয়াদেব চ জনঃ বিসর্জয়তি পরিহরতি ॥২০॥

তত্রেতি। তত্র চ বনে, সুধা চূর্ণং মৃত্তিকা চ বালুকা তয়োর্মিশ্রিতয়োলেপ ইতি সুধামৃত্তিকো লেপস্তস্য লেপনং যস্মিংস্তৎ, লাজং বীরণমূলম্ উল্লাপিতং ঘৃষ্টচন্দনং ধূপঃ সর্জ্জরসশ্চ তৈরাঢ্যং তত্তৎসৌরভপূর্ণমিত্যর্থঃ, তথা উচ্চানি প্রাকারতোরণানি যস্য তত্তাদৃশঞ্চ, স্থূণস্য স্থূণাকর্ণস্য ভবনমাসীদিতি শেষঃ। "লাজং পুনরুশীরকে" ইতি হেমচন্দ্রঃ, "উল্লাপিতং ভবেদ্‌-গন্ধঃ" ইতি ব্যাড়িঃ ॥২১॥

তদিতি। তদ্ভবনম্। শিখণ্ডীতি ভাবিপুরুষত্বাৎ পুংস্ত্বমিতি প্রাগপ্যুক্তম্ ॥২২॥

ভারতভাবদীপঃ

॥১২—২০॥ সুধামৃত্তিকলেপনং সুধাচূর্ণং সৈব মৃত্তিকা তয়া লেপনং যস্য। লাজোল্লাপিকঃ লাজানি উশীরাণি উল্লাপয়তি সূচয়তীতি লাজোল্লাপিকঃ উশীরপরিমলযুক্তধূমাঢ্যমিত্যর্থঃ। "উশীরে লাজমুদ্দিষ্ট"মিতি বিশ্বঃ ॥২১—৩০॥

ইতি উদ্‌যোগপর্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে একাশীত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥১৮১॥

রাজা! 'স্থূণাকর্ণ'-নামক একজন সম্পত্তিশালী যক্ষ সেই বনটাকে রক্ষা করিত; সুতরাং তাহার ভয়েই মানুষ এখনও সেই বন পরিত্যাগ করিয়া থাকে ॥২০॥

সেই বনের ভিতরে স্থূণাকর্ণের একটী বাড়ী ছিল; চূণ ও বালি দিয়া তাহা লেপা ছিল, তাহার প্রাচীর ও তোরণ উচ্চ ছিল এবং তাহা হইতে বিণার মূল, চন্দন ও ধূপের গন্ধ বাহির হইতেছিল ॥২১॥

রাজা! দ্রুপদকন্যা শিখণ্ডিনী সেই বাড়ীতে প্রবেশ করিয়া বহুদিন যাবৎ ভোজন না করিয়া শরীরটীকে শুষ্ক করিয়া ফেলিল ॥২২॥

একদিন দয়ালু স্থূণাকর্ণ আসিয়া শিখণ্ডিনীকে দর্শন দান করিল (এবং বলিল—) 'তোমার এই উদ্যম কিসের জন্য? আমি তোমার উদ্দেশ্য সম্পাদন করিব, বল, বিলম্ব করিও না' ॥২৩॥

(২১)···লাজোল্লাপিকধূমাঢ্যম্···বা ব রা নি।

অশক্যমিতি সা যক্ষং পুনঃ পুনরুবাচ হ।
করিষ্যামীতি বৈ ক্ষিপ্রং প্রত্যুবাচাথ গুহ্যকঃ ॥২৪॥
ধনেশ্বরস্যানুচরো বরদোঽস্মি নৃপাত্মজে।।
অদেয়মপি দাস্যামি ব্রূহি যত্তে বিবক্ষিতম্ ॥২৫॥
ততঃ শিখণ্ডী তৎসর্বমখিলেন ন্যবেদয়ৎ।
তস্মৈ যক্ষপ্রধানায় স্থূণাকর্ণায় ভারত! ॥২৬॥

শিখণ্ড্যুবাচ।

আপন্নো মে পিতা যক্ষ! ন চিরান্নাশমেষ্যতি।
অভিযাস্যতি সক্রোধো দশার্ণাধিপতির্হি তম্ ॥২৭॥
মহাবীর্য্যো মহোৎসাহঃ সহেমকবচো নৃপঃ।
তস্মাদ্রক্ষস্ব মাং যক্ষ! মাতরং পিতরঞ্চ মে ॥২৮॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

দর্শেতি। দর্শয়ামাস আত্মানমিতি শেষঃ। করিষ্যে তব কার্য্যম্ ॥২৩॥

অশক্যমিতি। মৎকার্য্যং ভবতা কর্ত্তুমশক্যমিত্যর্থঃ। গুহ্যকো যক্ষঃ স্থূণঃ ॥২৪॥

ধনেতি। ধনেশ্বরস্য কুবেরস্য, বরদো বরদানসমর্থঃ, যক্ষত্বাদেব ॥২৫॥

তত ইতি। অখিলেন অপ্রহতেন অবাধেনেত্যর্থঃ, "খিলমপ্রহতে ক্লীবং সারসংক্ষিপ্ত-বোধয়োঃ" ইতি মেদিনী ॥২৬॥

আপন্ন ইতি। আপন্ন আপদং প্রাপ্তঃ। সহেমকবচঃ স্বর্ণবর্ম্মাবৃতঃ ॥২৭—২৮॥

তখন শিখণ্ডিনী বার বার সেই যক্ষকে বলিল—'আপনি আমার উদ্দেশ্য সম্পাদন করিতে সমর্থ হইবেন না'। তাহাতে যক্ষ বলিল—'আমি সত্বরই করিব' ॥২৪॥

রাজকন্যা! আমি কুবেরের অনুচর; তাই বর দান করিতেও সমর্থ। অতএব আমি অদেয় বস্তুও তোমাকে দান করিব। সুতরাং তোমার যাহা বলিবার ইচ্ছা হয়, তাহা বল' ॥২৫॥

ভরতনন্দন! তাহার পর শিখণ্ডী সেই যক্ষশ্রেষ্ঠ স্থূণাকর্ণের নিকট অবাধে সেই সমস্ত বৃত্তান্ত জানাইল ॥২৬॥

শিখণ্ডী বলিল—'যক্ষ! আমার পিতা বিপদাপন্ন হইয়াছেন। সুতরাং তিনি অচিরকালমধ্যেই ধ্বংস প্রাপ্ত হইবেন। কারণ, অত্যন্ত উৎসাহশালী, স্বর্ণকবচধারী ও ক্রুদ্ধ দশার্ণদেশাধিপতি রাজা হিরণ্যবর্ম্মা আমার নিমিত্তই

(২৭) অপুত্রো মে পিতা যক্ষ!...পি বা ব রা। (২৮) মহাবলো মহোৎসাহঃ...পি ব ব রা।

প্রতিজ্ঞাতো হি ভবতা দুঃখপ্রতিশমো মম।
ভবেয়ং পুরুষো যক্ষ! ত্বৎপ্রসাদাদনিন্দিতঃ ॥২৯॥
যাবদেব স রাজা বৈ নোপযাতি পুরং মম।
তাবদেব মহাযক্ষ! প্রসাদং কুরু গুহ্যক! ॥৩০॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামুদ্‌যোগপর্ব্বণি অম্বোপাখ্যানে স্থূণাকর্ণসমাগমে একাশীত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

———:০:———

দ্ব্যশীত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ।

-:*:———

ভীষ্ম উবাচ।
শিখণ্ডিবাক্যং শ্রুত্বা তু স যক্ষো ভরতর্ষভ!।
প্রোবাচ মনসা চিন্ত্য দৈবেনোপনিপীড়িতঃ ॥১॥

ভারতকৌমুদী

বরদোঽস্মীতি শ্রবণাদ্বরং প্রার্থয়তে প্রতীতি। দুঃখস্য প্রতিশমো নিবৃত্তিঃ ॥২৯॥
যাবদিতি। স রাজা হিরণ্যবর্ম্মা, নোপযাতি আক্রমিতুং নাগচ্ছতি ॥৩০॥
ইতি মহামহোপাধ্যায়-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়ামুদ্‌যোগপর্ব্বণি অম্বোপাখ্যানে একাশীত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

———(::)———

শিখণ্ডীতি। পরত্র কৌরবেতি সম্বোধনাৎ যুগ্মকমেবেদম্। চিন্ত্য চিন্তয়িত্বা। উপ-

তাঁহাকে আক্রমণ করিতে আসিবেন। অতএব যক্ষ! আপনি আমাকে, আমার মাতাকে ও পিতাকে রক্ষা করুন ॥২৭—২৮॥

যক্ষ! আপনি আমার দুঃখনিবারণ করিবেন বলিয়া প্রতিজ্ঞা করিয়াছেন। অতএব আমি আপনার অনুগ্রহে অনিন্দিত পুরুষ হইতে চাই ॥২৯॥

মহাযক্ষ! গুহ্যকশ্রেষ্ঠ! সেই দশার্ণরাজ যেপর্য্যন্ত আমাদের রাজধানী আক্রমণ করিতে না আইসেন, তাহার মধ্যেই আপনি আমার প্রতি অনুগ্রহ করুন' ॥৩০॥

———•:::•———

ভীষ্ম বলিলেন—'ভরতশ্রেষ্ঠ কৌরবনন্দন! দৈববিড়ম্বিত সেই যক্ষ শিখণ্ডীর

* '...একনবত্যধিক...' রা নি, '...ত্রিনবত্যধিক...' বা ব। (১)...প্রবাধ...বা ব রা নি।

ভবিতব্যং তথা তদ্ধি মম দুঃখায় কৌরব ! ।
ভদ্রে ! কামং করিষ্যামি সময়ন্তু নিবোধ মে ॥২॥ (যুগ্মকম্)
কিঞ্চিৎ কালান্তরং দাস্যে পুংলিঙ্গং স্বমিদং তব ।
আগন্তব্যং ত্বয়া কালে সত্যঞ্চৈব বদস্ব মে ॥৩॥
প্রভুঃ সঙ্কল্পসিদ্ধোঽস্মি কামচারী বিহঙ্গমঃ ।
মৎপ্রসাদাৎ পুরঞ্চৈব ত্রাহি বন্ধূংশ্চ কেবলম্ ॥৪॥
স্ত্রীলিঙ্গং ধারয়িষ্যামি তবেদং পার্থিবাত্মজে ! ।
সত্যং মে প্রতিজানীহি করিষ্যামি প্রিয়ং তব ॥৫॥

শিখণ্ড্যুবাচ ।

প্রতিদাস্যামি ভগবন্ ! পুংলিঙ্গং তব সুব্রত ! ।
কিঞ্চিৎ কালান্তরং স্ত্রীত্বং ধারয়স্ব নিশাচর ! ॥৬॥

ভারতকৌমুদী

নিপীড়িতঃ কুবেরশাপবিষয়তাপ্রাপ্তেরিতি ভাবঃ। তৎ ত্বদীয়ং স্ত্রীত্বম্। কামং তবাভীষ্টং ত্বৎপুংস্ত্বম্, সময়ং পরস্পরলিঙ্গবিনিময়ে নিয়মম্ ॥১—২॥

সময়মেবাহ কিঞ্চিদিতি। কিঞ্চিৎকালান্তরং কিয়ৎকালার্থম্, "অন্তরমবকাশাবধিপরিধানান্তর্দ্ধিভেদতাদর্থ্যে" ইত্যাদ্যমরঃ। কালে হিরণ্যবর্ম্মপ্রস্থানানন্তরম্ ॥৩॥

নম্বু লিঙ্গবিনিময়ে কথং ত্বং প্রভবিষ্যসীত্যাহ প্রভুরিতি। প্রভুঃ লিঙ্গবিনিময়ে সমর্থোঽহম্, যেন সঙ্কল্পসিদ্ধোঽস্মি দেবযোনিত্বাৎ। বিহঙ্গমঃ খেচরশ্চ কেবলমিত্যনেন ন পুনশ্চিরং ভার্য্যায়াং রন্তুং শক্ষ্যসীতি সূচিতম্ ॥৪॥

স্ত্রীতি। স্ত্রিয়া লিঙ্গং চিহ্নং ভগমিতি যাবৎ। প্রিয়ং লিঙ্গবিনিময়ম্ ॥৫॥

বাক্য শুনিয়া মনে মনে চিন্তা করিয়া বলিল—'আমার দুঃখের জন্য তাহাই হইবে। ভদ্রে! আমি তোমার অভীষ্ট সম্পাদন করিব; কিন্তু আমার নিয়ম শোন ॥১—২॥

আমি কিছু কালের জন্য আমার এই পুংচিহ্ন তোমাকে দান করিব। কিন্তু তুমি যথাসময়ে আবার এখানে আসিবে, ইহা আমার নিকট সত্য বল ॥৩॥

দেখ, আমি লিঙ্গবিনিময় করিতে সমর্থ হইব। কেন না, আমি সঙ্কল্পসিদ্ধ, কামচারী ও আকাশগামী। সুতরাং তুমি আমার অনুগ্রহে কেবল রাজধানী ও বন্ধুগণকে রক্ষা কর ॥৪॥

রাজকন্যে! আমি তোমার এই স্ত্রীচিহ্ন ধারণ করিব। অতএব তুমি সত্য প্রতিজ্ঞা কর; তাহা হইলে আমি তোমার প্রিয় কার্য্য করি' ॥৫॥

(৬) কিঞ্চিৎকালান্তরে···বা ব রা, কিঞ্চিৎকালন্তু তে···নি।

প্রতিযাতে দশার্ণে তু পার্থিবে হেমবর্ম্মণি।
কন্যৈব হি ভবিষ্যামি পুরুষস্ত্বং ভবিষ্যসি ॥৭॥

ভীষ্ম উবাচ।

ইত্যুক্ত্বা সময়ং তত্র চক্রাতে তাবুভৌ নৃপ!।
অথান্যোন্যস্যাভিপ্রেতে তৌ সংক্রাময়তাং ততঃ ॥৮॥
স্ত্রীলিঙ্গং ধারয়ামাস স্থূণো যক্ষোঽথ ভারত!।
যক্ষরূপঞ্চ তদ্দীপ্তং শিখণ্ডী প্রত্যপদ্যত ॥৯॥
ততঃ শিখণ্ডী পাঞ্চাল্যঃ পুংস্ত্বমাসাদ্য পার্থিব!।
বিবেশ নগরং হৃষ্টঃ পিতরঞ্চ সমাসদৎ ॥১০॥

ভারতকৌমুদী

প্রতিজ্ঞানীতে প্রতীতি। ভগবন্! অষ্টবিধৈশ্বর্য্যশালিন্!। কিঞ্চিৎকালান্তরং কিয়ৎ-কালার্থম্ ॥৬॥

প্রতীতি। হেমবর্ম্মণি হিরণ্যবর্ম্মণি। কন্যেতি লিঙ্গবিনিময়াদিত্যাশয়ঃ ॥৭॥

ইতীতি। সময়ং শপথম্। অভিপ্রেতে লিঙ্গে। সংক্রাময়তামিত্যড়াগমাভাব আর্ষঃ ॥৮॥

স্ত্রীতি। স্থূণঃ স্থূণাকর্ণঃ। দীপ্তমুজ্জ্বলম্, প্রত্যপদ্যত প্রাপ্নোৎ ॥৯॥

তত ইতি। নগরং কাম্পিল্লম্। সমাসদৎ উপাগমৎ ॥১০॥

ভারতভাবদীপঃ

শিখণ্ডীতি। চিন্ত্য চিন্তয়িত্বা ॥১—৩॥ বিহঙ্গমঃ আকাশগামী ॥৪—৭॥ সময়ং শপথং সন্দেহে লিঙ্গে সম্যগ্দিহ্যেতে উপচীয়েতে রতিকালে প্রথেতে ইতি ব্যুৎপত্তেঃ। অভি-

---

শিখণ্ডী বলিল—'ভগবন্! সুব্রত! আমি আপনার পুংচিহ্ন ফিরাইয়া দিব। অতএব নিশাচর! আপনি কিছুকালের জন্য আমার এই স্ত্রীচিহ্ন ধারণ করুন' ॥৬॥

তা'র পর দশার্ণাধিপতি রাজা হিরণ্যবর্ম্মা ফিরিয়া গেলে, আমি আবার স্ত্রী হইব এবং আপনিও পুরুষ হইবেন' ॥৭॥

ভীষ্ম বলিলেন—'রাজা! এই কথা বলিয়া তাহারা দুই জনই সে বিষয়ে শপথ করিল এবং তৎপরে পরস্পরের অভীষ্ট লিঙ্গবিনিময় করিল ॥৮॥

ভরতনন্দন! তাহার পর যক্ষ স্থূণাকর্ণ স্ত্রীচিহ্ন সকল ধারণ করিল এবং শিখণ্ডী সেই উজ্জ্বল যক্ষরূপ প্রাপ্ত হইল ॥৯॥

রাজা! তদনন্তর পাঞ্চালরাজপুত্র শিখণ্ডী পুরুষত্ব লাভ করিয়া আনন্দিত হইয়া যাইয়া আপন রাজধানীতে প্রবেশ করিল এবং পিতার নিকট যাইয়া উপস্থিত হইল ॥১০॥

---

(৮)···অন্যোন্যস্যাভিসন্দেহে···বা ব রা,···অন্যোন্যস্যানভিদ্রোহে···নি।

যথাবৃত্তস্তু তৎ সর্বমাচখ্যৌ দ্রুপদস্য তৎ।
দ্রুপদস্তস্য তচ্ছ্রুত্বা হর্ষমাহারয়ৎ পরম্ ॥১১॥
সভার্য্যস্তচ্চ সস্মার মহেশ্বরবচস্তদা।
ততঃ সংপ্রেষয়ামাস দশার্ণাধিপতের্নৃপঃ ॥১২॥
পুরুষোঽয়ং মম সুতঃ শ্রদ্ধত্তাং মে ভবানিতি।
অথ দাশার্ণকো রাজা সহসাভ্যাগমত্তদা ॥১৩॥
পাঞ্চালরাজং দ্রুপদং দুঃখশোকসমন্বিতঃ।
ততঃ কাম্পিল্লমাসাদ্য দশার্ণাধিপতিস্ততঃ ॥১৪॥
প্রেষয়ামাস সংকৃত্য দূতং ব্রহ্মবিদাং বরম্।
ব্রূহি মদ্বচনাতদ্দূ! পাঞ্চাল্যং তং নৃপাধমম্ ॥১৫॥ (বিশেষকম্)
যন্মে কন্যাং স্বকন্যার্থে বৃতবানসি দুর্মতে!।
ফলং তস্যাবলেপস্য দ্রক্ষ্যস্যদ্য ন সংশয়ঃ ॥১৬॥

ভারতকৌমুদী

যথেতি। আহারয়ৎ অধারয়ৎ, পরমত্যন্তম্ ॥১১॥

সভার্য্য ইতি। তচ্চ "কন্যা ভূত্বা পুমান্ ভাবী" ইতি। নৃপো দ্রুপদঃ ॥১২॥

পুরুষ ইতি। শ্রদ্ধত্তাং বাক্যং বিশ্বসিতু। ততঃ পরম্, কাম্পিলং তদাখ্যং দ্রুপদনগরম্। ততঃ স্থানাৎ। ব্রহ্মবিদাং বরং ব্রাহ্মণশ্রেষ্ঠম্ ॥১৩—১৫॥

যদিতি। বৃতবান্ গৃহীতবান্। অবলেপস্য প্রতারণায়াঃ ॥১৬॥

তৎপরে শিখণ্ডী দ্রুপদরাজার নিকটে যথাযথভাবে সেই সমস্ত বৃত্তান্ত বলিল; দ্রুপদও তাহার নিকট সেই সকল বৃত্তান্ত শুনিয়া অত্যন্ত আনন্দ লাভ করিলেন ॥১১॥

তখন দ্রুপদরাজা মহিষীর সহিত সেই মহাদেবের কথা স্মরণ করিলেন এবং দশার্ণরাজের নিকটে সংবাদ পাঠাইলেন—॥১২॥

'দশার্ণরাজ! আমার এই সন্তান পুরুষ এবং আমার এই কথা আপনি বিশ্বাস করুন'। তখন দুঃখ ও শোকযুক্ত দশার্ণরাজ সত্বর দ্রুপদের অভিমুখে প্রস্থান করিলেন। তৎপরে তিনি কাম্পিল্লনগরের নিকটে যাইয়া সে স্থান হইতে এক জন শ্রেষ্ঠ ব্রাহ্মণকে সম্মানিত করিয়া তাঁহাকে প্রেরণ করিলেন (এবং বলিলেন—) 'দূত! আপনি আমার বাক্যানুসারে সেখানে যাইয়া সেই রাজাধম দ্রুপদকে বলুন—॥১৩—১৫॥

'দুর্মতি! তুমি নিজের কন্যার জন্য যে আমার কন্যা গ্রহণ করিয়াছ, আজ সেই প্রতারণার ফল দেখিতে পাইবে; এ বিষয়ে কোন সন্দেহ নাই' ॥১৬॥

এবমুক্তশ্চ তেনাসৌ ব্রাহ্মণো রাজসত্তম !।
দূতঃ প্রয়াতো নগরং দশার্ণনৃপচোদিতঃ ॥১৭॥
তত আসাদয়ামাস পুরোধা দ্রুপদং পুরে।
তস্মৈ পাঞ্চালকো রাজা গামর্ঘ্যঞ্চ সুসৎকৃতম্ ॥১৮॥
প্রাপয়ামাস রাজেন্দ্র ! সহ তেন শিখণ্ডিনা।
তাং পূজাং নাভ্যনন্দৎ স বাক্যঞ্চেদমুবাচ হ ॥১৯॥ (যুগ্মকম্)
যদুক্তং তেন বীরেণ রাজ্ঞা কাঞ্চনবর্ম্মণা।
যত্তেঽহমধমাচার ! দুহিত্রাস্ম্যভিবঞ্চিতঃ ॥২০॥
তস্য পাপস্য করণাৎ ফলং প্রাপ্নুহি দুর্ম্মতে !।
দেহি যুদ্ধং নরপতে ! মমাদ্য রণমূর্দ্ধনি ॥২১॥ (যুগ্মকম্)
উদ্ধরিষ্যামি ত্বাং সদ্যঃ সামাত্যসুতবান্ধবম্।
তদুপালম্ভসংযুক্তং শ্রাবিতঃ কিল পার্থিবঃ ॥২২॥

ভারতকৌমুদী

এবমিতি। দশার্ণনৃপেণ চোদিতঃ প্রেরিতঃ ॥১৭॥

তত ইতি। আসাদয়ামাস প্রাপ, পুরোধাঃ পুরোহিতো দূতঃ। প্রাপয়ামাস উপস্থাপয়ামাস। শিখণ্ডিনঃ প্রেরণং তৎপুংস্ত্বদর্শনার্থম্। নাভ্যনন্দৎ নাগৃহ্লাৎ ॥১৮—১৯॥

যদিতি। যদুক্তং তচ্ছৃণ্বিতি শেষঃ। কাঞ্চনবর্ম্মণা হিরণ্যবর্ম্মণা। করণাদ্বিধানাৎ ॥২০ ২১॥

রাজশ্রেষ্ঠ ! হিরণ্যবর্ম্মা এইরূপ বলিলে, সেই দূত ব্রাহ্মণ তাঁহার আদেশে রাজধানীর মধ্যে গমন করিলেন ॥১৭॥

রাজশ্রেষ্ঠ ! তাহার পর সেই পুরোহিত নগরের ভিতরে দ্রুপদের নিকট উপস্থিত হইলেন। তখন দ্রুপদরাজা সম্মান করিয়া সেই ব্রাহ্মণের নিকটে শিখণ্ডীর সহিত একটী গরু ও অর্ঘ্য নিয়া উপস্থিত করিলেন ; কিন্তু সে ব্রাহ্মণ সেই পূজা গ্রহণ করিলেন না এবং এই কথা বলিলেন—॥১৮—১৯॥

'বীর ও রাজা হিরণ্যবর্ম্মা যাহা বলিয়া দিয়াছেন, তাহা আপনি শ্রবণ করুন—হে জঘন্যাচার ! তুমি কন্যাদ্বারা আমাকে যে বঞ্চিত করিয়াছ, এখন সেই পাপের ফল লাভ কর। দুর্মতি রাজা ! অদ্যই সমরাঙ্গনে আমার সহিত যুদ্ধ কর ॥২০—২১॥

আমি তোমাকে সদ্যই অমাত্য, পুত্র ও বন্ধুবর্গের সহিত উৎখাত করিব'। দশার্ণরাজের উক্ত তিরস্কারযুক্ত এইরূপ অনেক বাক্যই পুরোহিত দ্রুপদ-

(১৭)···দাশার্ণনৃপচোদিতঃ—বা ব রা নি। (২২)···তে সদ্যঃ···বা ব য়া নি।

দশার্ণপতিনা চোক্তো মন্ত্রিমধ্যে পুরোধসা।
অভবদ্ভরতশ্রেষ্ঠ! দ্রুপদঃ প্রণয়ানতঃ ॥২৩॥ (যুগ্মকম্)
যদাহ মাং ভবান্ ব্রহ্মন্! সম্বন্ধিবচনাদ্বচঃ।
অস্যোত্তরং প্রতিবচো দূতো রাজ্ঞে বদিষ্যতি ॥২৪॥
ততঃ সংপ্রেষয়ামাস দ্রুপদোঽপি মহাত্মনে।
হিরণ্যবর্ম্মণে দূতং ব্রাহ্মণং বেদপারগম্ ॥২৫॥
তমাগম্য তু রাজানং দশার্ণাধিপতিং তদা।
তদ্বাক্যমাদদে রাজন্! যদুক্তং দ্রুপদেন হ ॥২৬॥
আগমঃ ক্রিয়তাং ব্যক্তঃ কুমারোঽয়ং সুতো মম।
মিথ্যৈতদুক্তং কেনাপি তদশ্রদ্ধেয়মিত্যুত ॥২৭॥
ততঃ স রাজা দ্রুপদস্য শ্রুত্বা বিমর্শযুক্তো যুবতীর্বরিষ্ঠাঃ।
সংপ্রেষয়ামাস সুচারুরূপাঃ শিখণ্ডিনং স্ত্রীপুমান্ বেতি বেত্তুম্ ॥২৮॥

ভারতকৌমুদী

উদিতি। উপালম্ভস্তিবস্থাবঃ। পুরোধসা শ্রাবিত ইতি সম্বন্ধঃ ॥২২—২৩॥
যদিতি। উত্তরম্ উত্তমম্, দূতো মদীয়ঃ, রাজ্ঞে হিরণ্যবর্ম্মণে ॥২৪॥
তত ইতি। ব্রাহ্মণদূতস্য বিপৎসম্ভাবনা নাস্তীতি তৎপ্রেষণম্ ॥২৫॥
তমিতি। আদদে জগ্রাহ উবাচেত্যর্থঃ, স ব্রাহ্মণদূত ইতি শেষঃ ॥২৬॥
আগম ইতি। আগমঃ পরীক্ষা, ব্যক্তঃ প্রকাশঃ। এতদস্য কন্যাত্বম্ ॥২৭॥

রাজাকে শুনাইলেন। ভরতশ্রেষ্ঠ! তখন দ্রুপদরাজা সৌহার্দ্দবশতই অবনত হইলেন (এবং বলিলেন—) ॥২২—২৩॥

'ব্রাহ্মণ! আপনি বৈবাহিকমহাশয়ের বাক্য অনুসারে আমাকে যে সকল কথা বলিলেন, ইহার উৎকৃষ্ট উত্তর আমার দূত যাইয়া আপনাদের রাজাকে বলিবে' ॥২৪॥

তাহার পর দ্রুপদরাজাও মহাত্মা হিরণ্যবর্ম্মার নিকটে একজন বেদপারদর্শী ব্রাহ্মণকে দূতরূপে পাঠাইলেন ॥২৫॥

রাজা! তখন সেই ব্রাহ্মণ দশার্ণরাজের নিকট যাইয়া—দ্রুপদ যাহা বলিয়া দিলেন, সেই কথা বলিলেন—॥২৬॥

'রাজা! আপনি প্রকাশ্যভাবে পরীক্ষা করুন, আমার এই সন্তান পুরুষ। সুতরাং ইহার স্ত্রীত্বের বিষয় কেহ আপনার নিকট মিথ্যা বলিয়াছে। অতএব তাহা বিশ্বাস করিবেন না' ॥২৭॥

(২৫)···মহাত্ম্যবান্···পি।

তাঃ প্রেষিতাস্তত্র ভাবং বিদিত্বা প্রীত্যা রাজ্ঞে তচ্ছশংসুর্হি সর্বম্।
শিখণ্ডিনং পুরুষং কৌরবেন্দ্র! দশার্ণরাজায় মহানুভাবম্ ॥২৯॥
ততঃ শ্রুত্বা তু রাজা স আগমং প্রীতিমানথ।
সম্বন্ধিনা সমাগম্য হৃষ্টো বাসমুবাস হ ॥৩০॥
শিখণ্ডিনে চ মুদিতঃ প্রাদাদ্বিত্তং জনেশ্বরঃ।
হস্তিনোঽশ্বাংশ্চ গাশ্চৈব দাসীর্বহুশতাস্তথা।
পূজিতশ্চ প্রতিযযৌ নির্ভর্ৎস্য তনয়াং কিল ॥৩১॥
বিনীতকিল্বিষে প্রীতে হেমবর্ম্মণি পার্থিবে।
প্রতিযাতে দশার্ণে তু হৃষ্টরূপা শিখণ্ডিনী ॥৩২॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। বিমর্শযুক্তো বিবেকশালী, যুবতীর্বেশ্যাভূতাঃ ॥২৮॥
তা ইতি। ভাবং শিখণ্ডিনঃ পুরুষত্বম্। মহাননুভাবঃ প্রভাবো রমণশক্তির্যস্য তম্ ॥২৯॥
তত ইতি। আগমং পরীক্ষাম্। সম্বন্ধিনা বৈবাহিকেন দ্রুপদেন। উবাস চকার ॥৩০॥
শিখণ্ডিন ইতি। জনেশ্বরো হিরণ্যবর্ম্মা। নির্ভর্ৎস্য মিথ্যাভিধানাৎ। ষট্‌পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥৩১॥

তদনন্তর বুদ্ধিমান্ হিরণ্যবর্ম্মা, দ্রুপদরাজার বাক্য শুনিয়া, শিখণ্ডী স্ত্রী না পুরুষ ইহা জানিবার জন্য কতকগুলি সুন্দরী ও চতুরা যুবতিকে শিখণ্ডীর নিকট পাঠাইয়া দিলেন ॥২৮॥

কৌরবশ্রেষ্ঠ! শিখণ্ডীর নিকটে প্রেরিত সেই যুবতিরা যাইয়া শিখণ্ডীর পুরুষত্ব ও অতিশয় রমণশক্তির বিষয় জানিয়া আসিয়া আনন্দ সহকারে দশার্ণরাজের নিকট সে সমস্ত বিষয়ই বলিল ॥২৯॥

তাহার পর হিরণ্যবর্ম্মা সেই পরীক্ষার বিষয় শুনিয়া আনন্দিত হইলেন এবং বৈবাহিক দ্রুপদরাজার সহিত মিলিত হইয়া তাঁহার গৃহে কয়েক দিন বাস করিলেন ॥৩০॥

তৎপরে হিরণ্যবর্ম্মা আনন্দ সহকারে শিখণ্ডীকে প্রচুর ধন, হস্তী, অশ্ব, গো ও দাসী দান করিলেন; তাহার পর সম্মানিত হইয়া আপন কন্যাকে তিরস্কার করিয়া চলিয়া গেলেন ॥৩১॥

দশার্ণরাজ হিরণ্যবর্ম্মা ক্রোধশূন্য ও সন্তুষ্ট হইয়া চলিয়া গেলে, শিখণ্ডী অত্যন্ত আনন্দিত হইল ॥৩২॥

(২৯)...তত্ত্বভাবম্ · দাশার্ণরাজায় ··বা ব বা নি। (৩০) ততঃ কৃত্বা তু···বা ব রা নি। (৩১)···আব্যোঽথ বহুলাস্তথা···পি। (৩২)···প্রতি প্রয়াতে দাশার্ণে···পি।

কস্যচিত্ত্বথ কালস্য কুবেরো নরবাহনঃ।
লোকযাত্রাং প্রকুর্বাণঃ স্থূণস্যাগান্নিবেশনম্ ॥৩৩॥
স তদ্‌গৃহস্যোপরি বর্ত্তমান আলোকয়ামাস ধনাধিগোপ্তা।
স্থূণস্য যক্ষস্য বিবেশ বেশ্ম স্বলঙ্কৃতং মাল্যগুণৈর্বিচিত্রৈঃ ॥৩৪॥
লাজৈশ্চ গন্ধৈশ্চ তথা বিতানৈরভ্যর্চ্চিতং ধূপনধূপিতঞ্চ।
ধ্বজৈঃ পতাকাভিরলঙ্কৃতঞ্চ ভক্ষ্যান্নপেয়ামিষদত্তমোদম্ ॥৩৫॥ (যুগ্মকম্)
তৎ স্থানং তস্য দৃষ্ট্বা তু সর্বতঃ সমলঙ্কৃতম্।
মণিরত্নসুবর্ণানাং মালাভিঃ পরিপূরিতম্ ॥৩৬॥
নানাকুসুমগন্ধাঢ্যং সিক্তসংমৃষ্টশোভিতম্।
অথাব্রবীদ্‌যক্ষপতিস্তান্ যক্ষাননুগাংস্তদা ॥৩৭॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

বিনীতেতি। বিনীতকিল্বিষে তিরোহিতবোষে। হৃষ্টরূপা বভূবেতি শেষঃ ॥৩২॥

কস্যচিদিতি। কালস্য অতিক্রমে সতীতি শেষঃ। লোকযাত্রাং প্রজাপরিদর্শনম্ ॥৩৩॥

স ইতি। আলোকয়ামাস পরং বিবেশ চ। ধনাধিগোপ্তা কুবেরঃ। লাজৈরুশীরৈ ভক্ষ্যৈশ্চর্ব্যৈঃ অন্নৈরোদনৈঃ পেয়ৈঃ শর্করাজলাদিভিঃ আমিষৈর্মাংসৈশ্চ দত্তো মোদ আনন্দো যত্র তৎ। আমিষস্য ভক্ষ্যভোজ্যোভয়রূপত্বেন প্রাধান্যাৎ পৃথগুপাদানম্। কুবেরাভিনন্দনার্থমেবেদং ভবনসজ্জাকরণমিতি বোধ্যম্ ॥৩৪—৩৫॥

তদিতি। স্থানং ভবনম্। যক্ষপতিঃ কুবেরঃ, অনুগাননুচরান্ ॥৩৬—৩৭॥

ভারতভাবদীপঃ

সম্মোহে ইতি পাঠেঽপি সংমুহ্যতে প্রজ্ঞা আভ্যামিতি তে এব ॥৮—২৩॥ উত্তরম্ উৎকৃষ্টতরম্ ॥২৪—২৬॥ আগমঃ পরীক্ষা ॥২৭—৩৪॥ লাজৈঃ উশীরৈঃ। পাঠান্তরে লাজৈরুশীরৈঃ ভক্ষ্যং লড্ডুকেক্ষুদণ্ডাদি দন্তব্যাপারগ্রাহ্যম্। অন্নম্ অদনীয়ম্ ওদনপায়সখণ্ডশর্করাদি ভোজ্যং

তদনন্তর কিছু কাল অতীত হইলে, নরবাহন কুবের প্রজা পরিদর্শন করিতে করিতে স্থূণাকর্ণের ভবনে আগমন করিলেন ॥৩৩॥

কুবের আসিয়া স্থূণাকর্ণের ভবনের উপরে আকাশে থাকিয়া দেখিলেন— যক্ষ স্থূণাকর্ণের ভবনখানি বিচিত্র মাল্য, চন্দ্রাতপ, ধ্বজ ও পতাকাদ্বারা সুন্দর অলঙ্কৃত রহিয়াছে; উশীর, চন্দন ও ধূপদ্বারা সৌরভিত করা হইয়াছে এবং চর্ব্য, খাদ্য, পেয় ও মাংস আমোদ বিতরণ করিতেছে; তৎপরে তিনি সেই ভবনে প্রবেশ করিলেন ॥৩৪—৩৫॥

তখন স্থূণাকর্ণের বাড়ীখানি সকল দিকে অলঙ্কৃত, মণি; রত্ন ও সুবর্ণের

---

(৩৫)···ধূপনধূপিতঞ্চ···বা ব রা নি।

স্বলঙ্কৃতমিদং বেশ্ম স্থূণস্যামিতবিক্রমাঃ!।
নোপসর্পতি মাঞ্চৈব কস্মাদদ্য স মন্দধীঃ ॥৩৮॥
যস্মাজ্জানন্ স মন্দাত্মা মামসৌ নোপসর্পতি।
তস্মাত্তস্মৈ মহাদণ্ডো ধার্য্যঃ স্যাদিতি মে মতিঃ ॥৩৯॥

যক্ষা ঊচুঃ।†

দ্রুপদস্য সুতা রাজন্! রাজ্ঞো জাতা শিখণ্ডিনী।
তস্যা নিমিত্তে কস্মিংশ্চিৎ প্রাদাৎ পুরুষলক্ষণম্ ॥৪০॥
অগ্রহীল্লক্ষণং স্ত্রীণাং স্ত্রীভূতস্তিষ্ঠতে গৃহে।
নোপসর্পতি তেনাসৌ সব্রীড়ঃ স্ত্রীস্বরূপবান্ ॥৪১॥

ভারতকৌমুদী

স্বিতি। হে অমিতবিক্রমা যক্ষাঃ। স মন্দধীঃ স্থূণঃ ॥৩৮॥
যস্মাদিতি। জানন্ মদাগমনমবগচ্ছন্নপি। ধার্য্যো ময়া কর্ত্তব্যঃ ॥৩৯॥
দ্রুপদস্যেতি। পুরুষলক্ষণম্ আত্মনঃ পুংচিহ্নম্, প্রাদাৎ স্থূণঃ ॥৪০॥
অগ্রহীদিতি। স্ত্রীভূতঃ স্থূণঃ। সব্রীড়ঃ সলজ্জঃ ॥৪১॥

ভারতভাবদীপঃ

লেহ্যরূপম্। পেয়ং সুরাসবাদি, আমিষং মাংসম্ অভ্যর্হিতত্বাৎ অস্য পক্বাৎ পৃথক্করণম্। এতান্যেব দন্তহোমা দন্তৈর্হূয়ন্ত ইতি ব্যুৎপত্ত্যা। অভ্যবহার্য্যাণি যস্মিন্ তম্, ভক্ষ্যান্নপেয়ামিষ-দন্তহোমম্। আমিষমপ্রমেয়মিতি পাঠস্তু মূর্খকল্পিতঃ ॥৩৫—৪০॥ তিষ্ঠতে গৃহে এব স্থিরোঽস্তি

মালায় পরিপূরিত, নানাবিধ পুষ্পের সৌরভে আমোদিত এবং ধৌত, মার্জিত ও শোভিত দেখিয়া কুবের অনুচর যক্ষগণকে বলিলেন—॥৩৬—৩৭॥

'অমিতবিক্রম যক্ষগণ! স্থূণাকর্ণের এই বাড়ীখানি সুন্দর অলঙ্কৃত হইয়াছে; অথ চ সেই মন্দবুদ্ধি স্থূণাকর্ণ এখনও আমার নিকট আসিতেছে না কেন? ॥৩৮॥

আমার আগমন জানিয়াও যখন সেই মন্দমতি আমার নিকট আসিতেছে না, তখন তাহাকে গুরুতর দণ্ড দান করাই উচিত, ইহাই আমার ধারণা' ॥৩৯॥

যক্ষগণ বলিল—'রাজা! দ্রুপদনৃপতির শিখণ্ডিনীনামে একটী কন্যা জন্মিয়াছিল; স্থূণাকর্ণ কোন কারণে তাহাকে নিজের পুংচিহ্ন দান করিয়াছেন ॥৪০॥

এবং তাহার স্ত্রীলক্ষণ সকল গ্রহণ করিয়াছেন। সুতরাং তিনি এখন স্ত্রীর স্বরূপ ধারণ করিয়া স্ত্রী হইয়া গৃহের ভিতরে রহিয়াছেন। অতএব তিনি লজ্জাবশতঃ আপনার নিকট আসিতে পারিতেছেন না ॥৪১॥

(৩৮)··কস্মাদদ্য স্থূমন্দধীঃ—পি। † যক্ষ উবাচ—পি। (৪১)···স্ত্রীভূতা···নি।

এতস্মাৎ কারণাদ্রাজন্ ! স্থূণস্ত্বাদ্য ন সর্পতি ।
শ্রুত্বা কুরু যথান্যায়ং বিমানমিহ তিষ্ঠতাম্ ॥৪২॥
আনীয়তাং স্থূণ ইতি ততো যক্ষাধিপোঽব্রবীৎ ।
কর্ত্তাস্মি নিগ্রহং তস্য প্রত্যুবাচ পুনঃ পুনঃ ॥৪৩॥
সোঽভ্যগচ্ছত যক্ষেন্দ্রমাহূতঃ পৃথিবীপতে ! ।
স্ত্রীস্বরূপী মহারাজ ! তস্থৌ ব্রীড়াসমন্বিতঃ ॥৪৪॥
তং শশাপাথ সংক্রুদ্ধো ধনদঃ কুরুনন্দন ! ।
এবমেব ভবত্বস্য স্ত্রীত্বং পাপস্য গুহ্যকাঃ ! ॥৪৫॥
ততোঽব্রবীদ্‌যক্ষপতির্মহাত্মা যস্মাদদাস্ত্ববমন্যেহ যক্ষান্ ।
শিখণ্ডিনে লক্ষণং পাপবুদ্ধে ! স্ত্রীলক্ষণঞ্চাগ্রহীঃ পাপকর্ম্মন্ ! ॥৪৬॥
অপ্রবৃত্তং সুদুর্বুদ্ধে ! যস্মাদেতত্ত্বয়া কৃতম্ ।
তস্মাদদ্য প্রভৃত্যেব স্ত্রী ত্বং সা পুরুষস্তথা ॥৪৭॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

এতস্মাদিতি। ত্বা ত্বাম্। বিমানং ভবতো ব্যোমযানম্ ॥৪২॥
আনীয়তামিতি। যক্ষাধিপঃ কুবেরঃ। কর্ত্তাস্মি করিষ্যামি, নিগ্রহং দমনম্ ॥৪৩॥
স ইতি। স স্থূণাকর্ণঃ। স্ত্রীস্বরূপী স্তনকেশাদিমান্ ॥৪৪॥
তমিতি। ধনদঃ কুবেরঃ। হে গুহ্যকাঃ ! যক্ষাঃ ! ॥৪৫॥
তত ইতি। অবমন্য যক্ষেষু প্রশ্নাকরণাৎ। লক্ষণং পুংচিহ্নম্। অপ্রবৃত্তং পূর্ব্বমজাতম্। এতৎ লিঙ্গপরিবর্ত্তনম্। ত্বং স্ত্রী স্থাস্যসি, সা শিখণ্ডিনী পুরুষস্তিষ্ঠেৎ ॥৪৬—৪৭॥

রাজা ! এই কারণে স্থূণাকর্ণ এখন আপনার নিকট আসিতেছেন না। ইহা শুনিয়া—যাহা ন্যায্য হয়, তাহা করুন। আপনার বিমানখানা এই খানেই থাকুক' ॥৪২॥

তাহার পর কুবের বলিলেন—'তোমরা স্থূণাকর্ণকে এইখানে আনয়ন কর, আমি তাহাকে দমন করিব'। এই কথা তিনি বার বার বলিয়াছিলেন ॥৪৩॥

মহারাজ দুর্য্যোধন ! স্ত্রীরূপধারী স্থূণাকর্ণ আহূত হইয়া কুবেরের নিকট আগমন করিল এবং লজ্জিত হইয়া দাঁড়াইয়া রহিল ॥৪৪॥

কুরুনন্দন ! তদনন্তর কুবের অত্যন্ত ক্রুদ্ধ হইয়া তাহাকে অভিসম্পাত করিলেন—'যক্ষগণ ! এই পাপাত্মার এইরূপ স্ত্রীত্বই থাকুক' ॥৪৫॥

তাহার পর মহাত্মা কুবের বলিলেন—'পাপবুদ্ধি ও পাপকর্ম্মা স্থূণাকর্ণ !

(৪২)…স্থূণো ন ত্বাদ্য সর্পতি…বা ব রা নি। (৪৪)…স্ত্রীসরূপী…বা ব রা নি। (৪৫) … ভবত্বস্য…বা ব রা নি। (৪৬)…শিখণ্ডিনো লক্ষণম্…বা ব রা নি।

ততঃ প্রসাদয়ামাসুর্যক্ষা বৈশ্রবণং কিল।
স্থূণস্যার্থে কুরুষ্বান্তং শাপস্যেতি পুনঃ পুনঃ ॥৪৮॥
ততো মহাত্মা যক্ষেন্দ্রঃ প্রত্যুবাচানুগামিনঃ।
সর্বান্ যক্ষগণাংস্তাত! শাপস্যান্তচিকীর্ষয়া ॥৪৯॥
শিখণ্ডিনি হতে যক্ষাঃ! স্বং রূপং প্রতিপৎস্যতে।
স্থূণো যক্ষো নিরুদ্বেগো ভবত্বিতি মহামনাঃ ॥৫০॥ (যুগ্মকম্)
ইত্যুক্ত্বা ভগবান্ দেবো যক্ষরাজঃ সুপূজিতঃ।
প্রযযৌ সহিতঃ সর্বৈর্নিমেষান্তরচারিভিঃ ॥৫১॥
স্থূণস্তু শাপং সংপ্রাপ্য তত্রৈব ন্যবসত্তদা।
সময়ে চাগমত্তূর্ণং শিখণ্ডী তং ক্ষপাচরম্ ॥৫২॥
সোঽভিগম্যাব্রবীদ্বাক্যং প্রাপ্তোঽস্মি ভগবন্নিতি।
তমব্রবীত্ততঃ স্থূণঃ প্রীতোঽস্মীতি পুনঃ পুনঃ ॥৫৩॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। বৈশ্রবণং কুবেরম্। স্থূণস্য স্থূণাকর্ণস্য ॥৪৮॥

তত ইতি। অন্তচিকীর্ষয়া শেষাবধিকরণেচ্ছয়া। প্রতিপৎস্যতে প্রাপ্স্যতি স্থূণ ইতি সম্বন্ধঃ। ইতি প্রত্যুবাচ। মহামনা যক্ষেন্দ্রঃ কুবেরঃ ॥৪৯—৫০॥

ইতীতি। ভগবান্ অণিমাদ্যৈশ্বর্য্যবান্। অতএব শাপদানাদিসম্ভব ইতি ভাবঃ ॥৫১॥

স্থূণ ইতি। সময়ে পূর্বনির্দ্দিষ্টকালে। ক্ষপাচরং রাত্রিচরং তং স্থূণম্ ॥৫২॥

তুমি যখন যক্ষগণের প্রতি অবজ্ঞা করিয়া শিখণ্ডীকে নিজের পুংচিহ্ন দান করিয়াছ এবং তাহার স্ত্রীচিহ্ন সকল গ্রহণ করিয়াছ, আর অতিদুর্বুদ্ধি! তুমি যখন এই অপূর্ব্ব বিনিময় করিয়াছ, তখন আজ হইতে তুমি স্ত্রী থাকিবে এবং শিখণ্ডী পুরুষ রহিবে' ॥৪৬—৪৭॥

তৎপরে যক্ষেরা স্থূণাকর্ণের জন্য কুবেরকে প্রসন্ন করিল এবং বার বার এই কথা বলিল যে, 'আপনি শাপের অবসান করুন' ॥৪৮॥

বৎস! তদনন্তর মহাত্মা ও মহামনা কুবের শাপের অবসান করিবার ইচ্ছায় অনুচর যক্ষগণকে বলিলেন—'যক্ষগণ! শিখণ্ডী নিহত হইলে, যক্ষ স্থূণাকর্ণ আপন রূপ প্রাপ্ত হইয়া নিরুদ্বেগ হইবে' ॥৪৯—৫০॥

এই কথা বলিয়া যক্ষরাজ কুবের অত্যন্ত সম্মানিত হইয়া নিমেষমাত্রে গমনকারী সমস্ত অনুচরের সহিত চলিয়া গেলেন ॥৫১॥

এদিকে স্থূণাকর্ণ অভিশপ্ত হইয়া সেই বাড়ীতেই তখন বাস করিতে লাগিল। শিখণ্ডীও যথাসময়ে সত্বর সেই স্থূণাকর্ণের নিকট আগমন করিল ॥৫২॥

আর্জবেনাগতং দৃষ্ট্বা রাজপুত্রং শিখণ্ডিনম্ ।
সর্বমেব যথাবৃত্তমাচচক্ষে শিখণ্ডিনে ॥৫৪॥

যক্ষ উবাচ ।

শপ্তো বৈশ্রবণেনাহং ত্বৎকৃতে পার্থিবাত্মজ ! ।
গচ্ছেদানীং যথাকামং চর লোকান্ যথাসুখম্ ॥৫৫॥
দিষ্টমেতৎ পুরা মন্যে ন শক্যমতিবর্ত্তিতুম্ ।
গমনং তব চেতো হি পৌলস্ত্যস্য চ দর্শনম্ ॥৫৬॥

ভীষ্ম উবাচ । †

এবমুক্তঃ শিখণ্ডী তু স্থূণযক্ষেণ ভারত ! ।
প্রত্যাজগাম নগরং হর্ষেণ মহতা বৃতঃ ॥৫৭॥

ভারতকৌমুদী

স ইতি। স শিখণ্ডী। হে ভগবন্! অণিমাদ্যৈশ্বর্য্যবন্! স্থূণ! ॥৫৩॥
আর্জবেনেতি। আর্জবেন সারল্যেন। আচচক্ষে স্থূণাকর্ণ ইতি শেষঃ ॥৫৪॥
শপ্ত ইতি। বৈশ্রবণেন কুবেরেণ, ত্বৎকৃতে ত্বন্নিমিত্তে ॥৫৫॥
দিষ্টমিতি। দিষ্টং দৈবম্, পুরা পুরাতনম্। ইতঃ স্থানাৎ, পৌলস্ত্যস্য কুবেরস্য ॥৫৬॥
এবমিতি। বৃতঃ পূর্ণচিত্তঃ, যাবজ্জীবমেব পুরুষত্বলাভাদিত্যাশয়ঃ ॥৫৭॥

শিখণ্ডী স্থূণাকর্ণের নিকটে যাইয়া এই কথা বলিল—'ভগবন্! আমি আসিয়াছি'। তৎপরে স্থূণাকর্ণ শিখণ্ডীকে বার বার বলিল যে, 'আমি সন্তুষ্ট হইয়াছি' ॥৫৩॥

রাজপুত্র শিখণ্ডী সরলভাবে নিজেই আসিয়াছেন দেখিয়া স্থূণাকর্ণ তাহার নিকটে সমস্ত বৃত্তান্তই যথাযথভাবে বলিল ॥৫৪॥

যক্ষ স্থূণাকর্ণ বলিল—'রাজপুত্র! আপনার জন্যই কুবের আমাকে অভিশাপ দিয়া গিয়াছেন। অতএব আপনি এখন ইচ্ছানুসারে গমন করুন এবং যথাসুখে সমস্ত জগতে বিচরণ করুন ॥৫৫॥

আমি মনে করি—এটা পূর্ববর্ত্তী দৈব। সুতরাং ইহাকে অতিক্রম করা আমাদের শক্তিসাধ্য নহে। কারণ, এস্থান হইতে আপনার গমন এবং কুবেরের এখানে আগমন প্রায় একসময়েই হইয়াছিল' ॥৫৬॥

ভীষ্ম বলিলেন—'ভরতনন্দন! স্থূণাকর্ণ এইরূপ বলিলে, শিখণ্ডী অত্যন্ত আনন্দিত হইয়া আপন রাজধানীতে ফিরিয়া আসিল ॥৫৭॥

---

† অয়ং পাঠঃ পি নাস্তি।

পূজয়ামাস বিবিধৈর্গন্ধৈর্মাল্যৈর্মহাধনৈঃ।
দ্বিজাতীন্ দেবতাশ্চৈব চৈত্যানথ চতুষ্পথান্ ॥৫৮॥
দ্রুপদঃ সহ পুত্রেণ সিদ্ধার্থেন শিখণ্ডিনা।
মুদঞ্চ পরমাং লেভে পাঞ্চাল্যঃ সহ বান্ধবৈঃ ॥৫৯॥
শিষ্যার্থং প্রদদৌ চাথ দ্রোণায় কুরুপুঙ্গব!।
শিখণ্ডিনং মহারাজ! পুত্রং স্ত্রীপূর্ব্বিণং তথা ॥৬০॥
প্রতিপেদে চতুষ্পাদং ধনুর্ব্বেদং নৃপাত্মজঃ।
শিখণ্ডী সহ যুষ্মাভির্ধৃষ্টদ্যুম্নশ্চ পার্ষতঃ ॥৬১॥
মম ত্বেতচ্চরাস্তাত! যথাবৎ প্রত্যবেদয়ন্।
জড়ান্ধবধিরাকারা যে মুক্তা দ্রুপদে ময়া ॥৬২॥
এবমেব মহারাজ! স্ত্রীপুমান্ দ্রুপদাত্মজঃ।
স সম্ভূতঃ কুরুশ্রেষ্ঠ! শিখণ্ডী রথসত্তমঃ ॥৬৩॥

ভারতকৌমুদী

পূজয়েতি। পূজনমত্র যথাসম্ভবং দানমর্চ্চনং পরিষ্করণঞ্চ। চৈত্যান্ যজ্ঞগৃহান্ ॥৫৮॥
দ্রুপদ ইতি। সিদ্ধার্থেন নিষ্পন্নচিরপুরুষত্বেন। পাঞ্চাল্যঃ পাঞ্চালরাজঃ ॥৫৯॥
শিষ্যেতি। শিষ্যার্থং শিষ্যত্বার্থম্। স্ত্রী স্ত্রীত্বং পূর্ব্বমিতি স্ত্রীপূর্ব্বং তদস্যাস্তীতি তম্ ॥৬০॥
প্রতীতি। প্রতিপেদে প্রাপ, চতুষ্পাদং শিক্ষাভ্যাসপ্রয়োগসংহাররূপচতুরবয়বম্ ॥৬১॥
নন্থ ত্বমেতৎ সর্ব্বং কথং জ্ঞাতবানিত্যাহ মমেতি। মুক্তাঃ প্রেরিতাঃ ॥৬২॥
এবমিতি। আদৌ স্ত্রী পশ্চাৎ পুমানিতি স্ত্রীপুমান্ কৃষ্টমদীকৃত ইত্যাদিবৎ সমাসঃ ॥৬৩॥

তৎপরে শিখণ্ডী নানাবিধ গন্ধ, মাল্য ও প্রচুর ধনদ্বারা দেবতা ও ব্রাহ্মণগণের পূজা এবং যজ্ঞভবন ও চতুষ্পথগুলির শোভা সম্পাদন করিল ॥৫৮॥

এইভাবে পাঞ্চালদেশাধিপতি দ্রুপদরাজা সিদ্ধকাম পুত্র শিখণ্ডী ও বন্ধুবর্গের সহিত পরম আনন্দ লাভ করিলেন ॥৫৯॥

মহারাজ কৌরবশ্রেষ্ঠ! তাহার পর দ্রুপদরাজা শিক্ষালাভ করিবার জন্য স্ত্রীপূর্ব্ব পুত্র শিখণ্ডীকে দ্রোণাচার্য্যের নিকট সমর্পণ করিলেন ॥৬০॥

ক্রমে রাজপুত্র ও পৃষতপৌত্র ধৃষ্টদ্যুম্ন এবং শিখণ্ডী তোমাদের সহিত মিলিত হইয়া চতুষ্পাদ ধনুর্ব্বেদ লাভ করিল ॥৬১॥

বৎস! আমি যে সকল গুপ্তচরকে জড়, অন্ধ ও বধিররূপে দ্রুপদরাজার নিকটে প্রেরণ করিতাম, তাহারা আসিয়া আসিয়া এই সমস্ত বৃত্তান্ত যথাযথভাবে আমাকে জানাইত ॥৬২॥

(৬৩) এবমেব মহারাজ।···বা ব রা নি।

জ্যেষ্ঠা কাশিপতেঃ কন্যা অম্বা নামেতি বিশ্রুতা।
দ্রুপদস্য কুলে জাতা শিখণ্ডী ভরতর্ষভ ! ॥৬৪॥
নাহমেনং ধনুষ্পাণিং যুযুৎসুং সমুপস্থিতম্।
মুহূর্ত্তমপি পশ্যেয়ং প্রহরেয়ং ন চাপ্যুত ॥৬৫॥
ব্রতমেতন্মম সদা পৃথিব্যামপি বিশ্রুতম্।
স্ত্রিয়াং স্ত্রীপূর্বকে চৈব স্ত্রীনাম্নি স্ত্রীস্বরূপিণি ॥৬৬॥
ন মুঞ্চেয়মহং বাণমিতি কৌরবনন্দন !।
ন হন্যামহমেতেন কারণেন শিখণ্ডিনম্ ॥৬৭॥ (যুগ্মকম্)
এতত্তত্ত্বমহং বেদ জন্ম তাত ! শিখণ্ডিনঃ।
ততো নৈনং হনিষ্যামি সমরেষ্বাততায়িনম্ ॥৬৮॥
যদি ভীষ্মঃ স্ত্রিয়ং হন্যাৎ সন্তঃ কুর্য্যুর্বিগর্হণম্।
নৈনং তস্মাদ্ধনিষ্যামি দৃষ্ট্বাপি সমরে স্থিতম্ ॥৬৯॥

ভারতকৌমুদী

উপসংহরতি জ্যেষ্ঠেতি। কাশিপতেঃ কাশীরাজস্য। অয়ং শিখণ্ডী ॥৬৪॥
নেতি। যুযুৎসুং যোদ্ধুমিচ্ছুম্। উত অথবা ॥৬৫॥
ব্রতমিতি। ব্রতং নিয়মঃ। স্ত্রীপূর্বকে পুরুষে। অন্যয়োরপ্যেবম্। মুঞ্চেয়ং ক্ষিপেয়ম্ ॥৬৬—৬৭॥
এতদিতি। তত্ত্বং যথার্থম্, বেদ জানামি। আততায়িনং শস্ত্রপাণিম্ ॥৬৮॥

মহারাজ কৌরবশ্রেষ্ঠ ! দ্রুপদপুত্র শিখণ্ডী এইভাবে প্রথমে স্ত্রী হইয়া পরে পুরুষ হইয়াছিল এবং এখনে সে রথিশ্রেষ্ঠ হইয়াছে ॥৬৩॥

অতএব ভরতশ্রেষ্ঠ ! 'অম্বা-'নামে প্রসিদ্ধা কাশীরাজের জ্যেষ্ঠা কন্যাই দ্রুপদবংশে জন্মিয়া শিখণ্ডী হইয়াছে ॥৬৪॥

অতএব শিখণ্ডী ধনু ধারণ করিয়া যুদ্ধের জন্য উপস্থিত হইলেও, আমি উহাকে মুহূর্ত্তকালও দেখিব না কিংবা প্রহার করিব না ॥৬৫॥

কারণ, আমার এই নিয়ম সর্ব্বদা পৃথিবীতেও বিখ্যাত রহিয়াছে যে, স্ত্রী, স্ত্রীপূর্ব্বক পুরুষ, স্ত্রীনামক পুরুষ এবং স্ত্রীরূপধারী পুরুষের উপরে আমি বাণ ক্ষেপ করি না। অতএব কৌরবনন্দন ! এই কারণে আমি শিখণ্ডীকে বধ করিব না ॥৬৬—৬৭॥

বৎস ! আমি শিখণ্ডীর জন্মবৃত্তান্ত যথার্থই জানি। সেই জন্যই শিখণ্ডী অস্ত্র ধারণ করিয়া যুদ্ধে আসিলেও আমি উহাকে বধ করিব না ॥৬৮॥

(৬৬)···স্ত্রীসরূপিণী—বা ব রা নি।

বৈশম্পায়ন উবাচ।

এতচ্ছ্রুত্বা তু কৌরব্যো রাজা দুর্য্যোধনস্তদা।
মুহূর্ত্তমিব স ধ্যাত্বা ভীষ্মে যুক্তমমন্যত ॥৭০॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামুদ্যোগপর্ব্বণি অম্বোপাখ্যানে শিখণ্ডিপুংস্ত্বপ্রাপ্তৌ দ্ব্যশীত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

ত্র্যশীত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ।

সঞ্জয় উবাচ

প্রভাতায়াস্তু শর্ব্বর্য্যাং পুনরেব সুতস্তব।
মধ্যে সর্বস্য সৈন্যস্য পিতামহমপৃচ্ছত ॥১॥

ভারতকৌমুদী

যদীতি। স্ত্রিয়ং স্ত্রীপূর্ব্বকং পুরুষম্। বিগর্হণং কুর্য্যুঃ, ব্রতভঙ্গাদিতি ভাবঃ ॥৬৯॥

এতদিতি। যুক্তং ন্যায্যম্, শিখণ্ডিনঃ অহননমিতি শেষঃ ॥৭০॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়ামুদ্যোগপর্ব্বণি অম্বোপাখ্যানে দ্ব্যশীত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

———(::)———

প্রভাতায়ামিতি। তব সুতো দুর্য্যোধনঃ। পিতামহং ভীষ্মম্ ॥১॥

ভারতভাবদীপঃ

॥৪১॥ ত্বাহস্য ত্বামস্য ॥৪২—৬০॥ চতুষ্পাদং গ্রহণধারণপ্রয়োগপ্রতীকারৈশ্চতুর্ভিঃ পাদৈর্যুক্তম্ ॥৬১—৬৯॥ যুক্তং স্ত্রীষু অযুদ্ধমিতি শেষঃ ॥৭০॥

ইতি উদ্যোগপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে দ্ব্যশীত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥১৮২॥

ভীষ্ম যদি স্ত্রীপূর্ব্বক পুরুষকে বধ করেন, তবে সজ্জনেরা তাঁহার নিন্দা করিবেন। সেই জন্যই আমি উহাকে যুদ্ধে দেখিয়াও বধ করিব না' ॥৬৯॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—এই সমস্ত শুনিয়া কুরুরাজ দুর্য্যোধন মুহূর্ত্তকাল চিন্তা করিয়া শিখণ্ডীকে বধ না করাই ভীষ্মের পক্ষে উচিত বলিয়া মনে করিলেন ॥৭০॥

(৭০)...মুহূর্ত্তমিব চ ধ্যায়...পি। * '...দ্বিনবত্যধিক...' রা নি, '...চতুর্নবত্যধিক...' বা ব। (১) শ্লোকাৎ পরম্ 'দুর্য্যোধন উবাচ' নি।

পাণ্ডবেয়স্য গাঙ্গেয় ! যদেতৎ সৈন্যমুদ্যতম্ ।
প্রভূতনরনাগাশ্বং মহারথসমাকুলম্ ॥২॥
ভীমার্জ্জুনপ্রভৃতিভির্মহেষ্বাসৈর্মহাবলৈঃ ।
লোকপালসমৈর্গুপ্তং ধৃষ্টদ্যুম্নপুরোগমৈঃ ॥৩॥
অপ্রধৃষ্যমনাবার্য্যমুদ্ধূতমিব সাগরম্ ।
সেনাসাগরমক্ষোভ্যমপি দেবৈর্মহাহবে ॥৪॥
কেন কালেন গাঙ্গেয় ! ক্ষপয়েথা মহাদ্যুতে ! ।
আচার্য্যো বা মহেষ্বাসঃ কৃপো বা সুমহাবলঃ ॥৫॥
কর্ণো বা সমরশ্লাঘী দ্রৌণির্বা দ্বিজসত্তমঃ ।
দিব্যাস্ত্রবিদুষঃ সর্বে ভবন্তো হি বলে মম ॥৬॥ (কুলকম্)
এতদিচ্ছাম্যহং জ্ঞাতুং পরং কৌতূহলং হি মে ।
হৃদি নিত্যং মহাবাহো ! বক্তুমর্হসি তন্মম ॥৭॥

ভারতকৌমুদী

পাণ্ডবেয়স্যেতি। উদ্যতং যুদ্ধায়োদ্যুক্তম্। প্রভূতাঃ প্রচুরা নরাঃ পদাতয়ঃ নাগা হস্তিনঃ অশ্বাশ্চ যত্র তৎ। মহেষ্বাসৈর্মহাধনুর্দ্ধরৈঃ। গুপ্তং রক্ষিতম্। উদ্ধূতম্ উদ্বেলিতম্। কেন কিয়তা কালেন, ক্ষপয়েথাঃ ত্বং নাশয়িতুং শক্নুয়াঃ। দ্রৌণিঃ অশ্বত্থামা। দিব্যাস্ত্রবিদুষো দিব্যাস্ত্রবিদ্বাংসঃ। আর্ষমুত্বম্। বলে সৈন্যে ॥২—৬॥

এতদিতি। পরম্ অত্যন্তম্। হি যস্মাৎ। হৃদি নিত্যং বর্ত্ততে ॥৭॥

সঞ্জয় বলিলেন—'মহারাজ ধৃতরাষ্ট্র! রাত্রি প্রভাত হইলে, আপনার পুত্র দুর্য্যোধন সমস্ত সৈন্যের মধ্যে পুনরায় ভীষ্মের নিকট জিজ্ঞাসা করিলেন—॥১॥

'গঙ্গানন্দন! পাণ্ডবগণের এই যে সৈন্য যুদ্ধের জন্য উদ্যত হইয়াছে, ইহার মধ্যে প্রচুর পদাতি, হস্তী ও অশ্ব রহিয়াছে, মহারথেরা ইহাকে ব্যাপ্ত করিয়া আছেন, লোকপালতুল্য ভীম, অর্জ্জুন ও ধৃষ্টদ্যুম্নপ্রভৃতি মহাধনুর্দ্ধর ও মহাবলেরা রক্ষা করিতেছেন, এই সৈন্য উদ্বেলিত সমুদ্রের ন্যায় দুর্দ্ধর্ষ ও অনিবার্য্য এবং দেবতারাও মহাযুদ্ধে এই সৈন্যসমুদ্রকে বিক্ষুব্ধ করিতে পারেন না। কিন্তু মহাতেজা গঙ্গানন্দন! আপনি কত কালে ইহাকে ধ্বংস করিতে পারেন? এবং মহাধনুর্দ্ধর দ্রোণাচার্য্য, অতিমহাবল কৃপাচার্য্য, সমরশ্লাঘী কর্ণ, কিংবা ব্রাহ্মণশ্রেষ্ঠ অশ্বত্থামা কত কালে নষ্ট করিতে সমর্থ হন? কারণ, আমার সৈন্যের মধ্যে আপনারা সকলেই দিব্যাস্ত্র জানেন ॥২—৬॥

(৫)···কৃপো বাপ্ত মহাবলঃ—নি। (৬)···রণে মম—পি।

ভীষ্ম উবাচ।

অনুরূপং কুরুশ্রেষ্ঠ! তবৈতৎ পৃথিবীপতে!।
বলাবলমমিত্রাণাং তেষাং যদিহ পৃচ্ছসি ॥৮॥
শৃণু রাজন্! মম রণে যা শক্তিঃ পরমা ভবেৎ।
শস্ত্রবীর্য্যং রণে যচ্চ ভুজয়োশ্চ মহাভুজ! ॥৯॥
আর্জবেনৈব যুদ্ধেন যোদ্ধব্য ইতরো জনঃ।
মায়াযুদ্ধেন মায়াবী ইত্যেতদ্ধর্ম্মনিশ্চিতম্ ॥১০॥
হন্যামহং মহাভাগ! পাণ্ডবানামনীকিনীম্।
দিবসে দিবসে কৃত্বা ভাগান্ ভাগান্ নিজান্ মম ॥১১॥
যোধানাং দশসাহস্রং কৃত্বা ভাগং মহাদ্যুতে!।
সহস্রং রথিনামেকমেষ ভাগো মতো মম ॥১২॥

ভারতকৌমুদী

অন্বিতি। অনুরূপং যোগ্যং প্রভুত্বাৎ। অমিত্রাণাং শত্রূণাম্, তেষাং পাণ্ডবানাম্ ॥৮॥
শৃণ্বিতি। ভুজয়োশ্চ বীর্য্যমিত্যর্থঃ ॥৯॥
আর্জবেনেতি। আর্জবেন সারল্যেন। ইতরঃ সরলঃ। মায়াবী কূটযোদ্ধা ॥১০॥
হন্যামিতি। দিবসে দিবসে হন্যামিতি সম্বন্ধঃ। অনীকিনীং সেনাম্ ॥১১॥

ভারতভাবদীপঃ

প্রভাতায়ামিতি ॥১—১০॥ প্রাগাহ্নিকম্ অহ্নঃ পূর্ব্বভাগকার্য্যম্ ॥১১—২২॥
ইতি উদ্‌যোগপর্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে ত্র্যশীত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥১৮৩॥

মহাবাহু! আমি ইহা জানিতে ইচ্ছা করি। কারণ, ইহা শুনিবার জন্য আমার মনে সর্ব্বদাই কৌতুক রহিয়াছে। অতএব আপনি তাহা আমার নিকট বলুন' ॥৭॥

ভীষ্ম বলিলেন—'কৌরবশ্রেষ্ঠ রাজা! তুমি এখন সেই শত্রুপক্ষের যে বলাবলের বিষয় জিজ্ঞাসা করিতেছ, তাহা তোমার পক্ষে উচিতই বটে ॥৮॥

মহাবাহু রাজা! যুদ্ধে আমার যাহা পরম শক্তি, যত দূর অস্ত্রের তেজ এবং যত বড় বাহুর বল, তাহা শ্রবণ কর ॥৯॥

সরল লোকের সহিত সরলভাবেই যুদ্ধ করিবে এবং কূটযোদ্ধার সঙ্গে কূট-যুদ্ধই করিতে হইবে, ইহা ধর্ম্মশাস্ত্রে নির্দ্দিষ্ট আছে ॥১০॥

মহাভাগ! আমি আমার নিজের ভাগ ভাগ কল্পনা করিয়া দিনে দিনে সেই বিভক্ত পাণ্ডবসৈন্য বধ করিব ॥১১॥

(৮)…তবৈতৎ…বা ব রা নি। (৯)…শস্ত্রবীর্য্যে…বা ব রা নি। (১০)…ইত্যেতদ্ধর্ম্মনিশ্চয়ঃ—বা ব রা নি। (১১)…ভাগং প্রাগাহ্নিকং মম—পি বা ব রা।

অনেনাহং বিধানেন সন্নদ্ধঃ সততোত্থিতঃ।
ক্ষপয়েয়ং মহৎ সৈন্যং কালেনানেন ভারত ! ॥১৩॥
মুঞ্চেয়ং যদি বাস্ত্রাণি মহান্তি সমরে স্থিতঃ।
শতসহস্রঘাতীনি হন্যাং মাসেন ভারত ! ॥১৪॥

সঞ্জয় উবাচ।

শ্রুত্বা ভীষ্মস্য তদ্বাক্যং রাজা দুর্য্যোধনস্তদা।
পর্য্যপৃচ্ছত রাজেন্দ্র ! দ্রোণমঙ্গিরসাং বরম্ ॥১৫॥
আচার্য্য ! কেন কালেন পাণ্ডুপুত্রস্য সৈনিকান্।
নিহন্যা ইতি তং দ্রোণঃ প্রত্যুবাচ হসন্নিব ॥১৬॥
স্থবিরোঽস্মি মহাবাহো ! মন্দপ্রাণবিচেষ্টিতঃ।
শস্ত্রাগ্নিনা নির্দহেয়ং পাণ্ডবানামনীকিনীম্ ॥১৭॥

ভারতকৌমুদী

অথ তে কীদৃশো দৈনিকো ভাগ ইত্যাহ যোধানামিতি। ঈদৃশং ভাগং হন্মীত্যাশয়ঃ ॥১২॥
অনেনেতি। সন্নদ্ধঃ সজ্জিতঃ, সততোত্থিতঃ প্রত্যহমেবোদ্‌যোগী সন্ ॥১৩॥
মুঞ্চেয়মিতি। মাসেন একেন, হন্যাং পাণ্ডবানামনীকিনীমিত্যনুবৃত্তিঃ ॥১৪॥
শ্রুত্বেতি। অঙ্গিরসাম্ অঙ্গিরোবংশজাতানাম্ ॥১৫॥
আচার্য্যেতি। কেন কিয়তা। নিহন্যা নিহন্তুং শক্নুযাঃ ॥১৬॥

মহাতেজা ! দশসহস্র যোদ্ধাকে এবং একসহস্র রথীকে এক এক ভাগ করিয়া লইব, ইহাই আমার অভিপ্রেত ভাগ ॥১২॥

ভরতনন্দন ! আমি প্রত্যহ সজ্জিত ও উদ্‌যোগী হইয়া এই নিয়মে এই সময়ে এই বিশাল সৈন্য ক্ষয় করিব ॥১৩॥

অথবা ভরতনন্দন ! আমি যুদ্ধে থাকিয়া যদি শতসহস্রঘাতী মহাস্ত্র সকল নিক্ষেপ করি, তবে একমাসে এই সৈন্য সংহার করিতে পারি' ॥১৪॥

সঞ্জয় বলিলেন—'রাজশ্রেষ্ঠ ! রাজা দুর্য্যোধন ভীষ্মের সেই কথা শুনিয়া তখন অঙ্গিরোবংশশ্রেষ্ঠ দ্রোণের নিকট জিজ্ঞাসা করিলেন—॥১৫॥

'আচার্য্য ! আপনি কত কালে যুধিষ্ঠিরের সৈন্য সংহার করিতে পারেন ?। ইহার উত্তরে দ্রোণ হাস্য করিয়াই যেন বলিলেন—॥১৬॥

'মহাবাহু ! আমি বৃদ্ধ হইয়াছি। সুতরাং আমার বল ও অঙ্গসঞ্চালনাদির ক্ষমতা কমিয়া গিয়াছে। তথাপি আমার ধারণা এই যে, শান্তনুনন্দন ভীষ্ম

---

(১৩)…ক্ষয়য়েয়ং মহাসৈন্যং—পি। (১৪)…যদি শস্ত্রাণি…পি। (১৫)…রাজা দুর্য্যোধনস্ততঃ… বা ব রা নি। (১৬)…প্রত্যুবাচ স্ময়ন্নিব—পি।

যথা ভীষ্মঃ শান্তনবো মাসেনেতি মতির্মম।
এষা মে পরমা শক্তিরেতন্মে পরমং বলম্ ॥১৮॥ (যুগ্মকম্)
দ্বাভ্যামেব তু মাসাভ্যাং কৃপঃ শারদ্বতোঽব্রবীৎ।
দ্রৌণিস্তু দশরাত্রেণ প্রতিজজ্ঞে বলক্ষয়ম্।
কর্ণস্তু পঞ্চরাত্রেণ প্রতিজজ্ঞে মহাস্ত্রবিৎ ॥১৯॥
তচ্ছ্রুত্বা সূতপুত্রস্য বাক্যং সাগরগাসুতঃ।
জহাস সস্বনং হাসং বাক্যঞ্চেদমুবাচ হ ॥২০॥
নহি যাবদ্রণে পার্থং বাণশঙ্খধনুর্দ্ধরম্।
বাসুদেবসমাযুক্তং রথেনায়ান্তমাহবে ॥২১॥
সমাগচ্ছসি রাধেয়! তেনৈবমভিমন্যসে।
শক্যমেবঞ্চ ভূয়শ্চ ত্বয়া বক্তুং যথেষ্টতঃ ॥২২॥ (যুগ্মকম্)

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামুদ্যোগপর্ব্বণি অম্বোপাখ্যানে ভীষ্মাদিশক্তিকথনে ত্র্যশীত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

ভারতকৌমুদী

স্থবির ইতি। মন্দে অল্পে প্রাণো বলং বিচেষ্টিতম্ অঙ্গসঞ্চালনাদিশক্তিশ্চ যস্য সঃ। যথা ভীষ্মস্তথেতি শেষঃ। শক্তিঃ শিক্ষাসামর্থ্যম্, বলং দৈহিকী শক্তিঃ ॥১৭—১৮॥

দ্বাভ্যামিতি। দ্বাভ্যামেব তু মাসাভ্যাং নির্দহেয়মিত্যনুবৃত্তিঃ। ষট্পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥১৯॥

তদিতি। সাগরগাসুতো গঙ্গাপুত্রো ভীষ্মঃ। জহাস চকার, সস্বনং সশব্দম্ ॥২০॥

নহীতি। যাবদ্যস্মাৎ, পার্থমর্জ্জুনম্। ভূয়শ্চ ইতোঽধিকঞ্চ ॥২১—২২॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়ামুদ্যোগপর্ব্বণি অম্বোপাখ্যানে ত্র্যশীত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

যেমন একমাসে পারেন, আমিও তেমন অস্ত্রাগ্নিদ্বারা একমাসে পাণ্ডবসৈন্য দগ্ধ করিতে পারি। ইহাই আমার পরম শক্তি এবং ইহাই আমার পরম বল' ॥১৭—১৮॥

শরদ্বানের পুত্র কৃপ বলিলেন—'আমি দুই মাসে পারি'। অশ্বত্থামা কহিলেন —'আমি দশদিনে পাণ্ডবগণের সৈন্য ক্ষয় করিতে পারি'। আর মহাস্ত্রবিৎ কর্ণ প্রতিজ্ঞা করিলেন—'আমি পাঁচ দিনে পারি ॥১৯॥

কর্ণের সেই কথা শুনিয়া ভীষ্ম অট্টহাস্য করিলেন এবং এই কথা বলিলেন—॥২০॥

'কর্ণ! তুমি যখন এযাবৎ বাণ-শঙ্খ-ধনুর্দ্ধারী, কৃষ্ণ-সহচারী এবং রথা-

* '...ত্রিনবত্যধিক...' রা নি, '...পঞ্চনবত্যধিক...' বা ব।

চতুরশীত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ।

——:-০-:——

বৈশম্পায়ন উবাচ ।

এতচ্ছ্রুত্বা তু কৌন্তেয়ঃ সর্বান্ ভ্রাতৄনুপহ্বরে ।
আহূয় ভরতশ্রেষ্ঠ ! ইদং বচনমব্রবীৎ ॥১॥
ধার্ত্তরাষ্ট্রস্য সৈন্যেষু যে চারপুরুষা মম ।
তে প্রবৃত্তিং প্রয়চ্ছন্তি মমেমাং ব্যুষিতাং নিশাম্ ॥২॥
দুর্য্যোধনঃ কিলাপৃচ্ছদাপগেয়ং মহাব্রতম্ ।
কেন কালেন পাণ্ডূনাং হন্যাঃ সৈন্যমিতি প্রভো ! ॥৩॥
মাসেনেতি চ তেনোক্তো ধার্ত্তরাষ্ট্রঃ সুদুর্মতিঃ ।
তাবতা চাপি কালেন দ্রোণোঽপি প্রতিজজ্ঞিবান্ ॥৪॥

ভারতকৌমুদী

এতদিতি । শ্রুত্বা চারেভ্যঃ, কৌন্তেয়ো যুধিষ্ঠিরঃ । উপহ্বরে নির্জ্জনে ॥১॥
ধার্ত্তেতি । প্রবৃত্তিং বার্ত্তাম্ । ব্যুষিতামতীতাং নিশাং প্রাতঃ, অত্যন্তসংযোগে দ্বিতীয়া ॥২॥
দুর্য্যোধন ইতি । আপগেয়ং ভীষ্মম্ । কেন কিয়তা ॥৩॥
মাসেনেতি । তাবতা একেন মাসেন । প্রতিজজ্ঞিবান্ প্রতিজ্ঞাতবান্ ॥৪॥

রোহণপূর্ব্বক আগমনকারী অর্জ্জুনের সহিত যুদ্ধে মিলিত হও নাই, তখন এরূপ মনে করিতে পার ! এবং ইচ্ছা অনুসারে এইরূপ বা ইহা অপেক্ষা অধিকও বলিতে পার !' ॥২১—২২॥

বৈশম্পায়ন কহিলেন—'ভরতশ্রেষ্ঠ জনমেজয় ! যুধিষ্ঠির এই বৃত্তান্ত শুনিয়া সকল ভ্রাতাকে নির্জনে ডাকিয়া নিয়া এই কথা বলিলেন—॥১॥

'দুর্য্যোধনের সৈন্যের মধ্যে আমার যে সকল গুপ্তচর রহিয়াছে, তাহারা আসিয়া প্রাতঃকালে আমার নিকট এই বৃত্তান্ত বলিয়াছে—॥২॥

দুর্য্যোধন মহাব্রত ভীষ্মের নিকট জিজ্ঞাসা করিয়াছিল—'প্রভু ! আপনি কত কালে পাণ্ডবসৈন্য ধ্বংস করিতে পারেন ?' ॥৩॥

তাহাতে ভীষ্ম অতিদুর্মতি দুর্য্যোধনকে বলিয়াছেন যে, 'আমি একমাসে পারি' । দ্রোণও তত কালে পারেন বলিয়া প্রতিজ্ঞা করিয়াছেন ॥৪॥

---

(১) ইতঃ পরম্ 'যুধিষ্ঠির উবাচ' বা ব রা নি ।

গৌতমো দ্বিগুণং কালমুক্তবানিতি নঃ শ্রুতম্।
দ্রৌণিস্তু দশরাত্রেণ প্রতিজজ্ঞে মহাস্ত্রবিৎ ॥৫॥
তথা দিব্যাস্ত্রবিৎ কর্ণঃ সংপৃষ্টঃ কুরুসংসদি।
পঞ্চভির্দিবসৈর্হন্তুং স সৈন্যং প্রতিজজ্ঞিবান্ ॥৬॥
তস্মাদহমপীচ্ছামি শ্রোতুমর্জ্জুন! তে বচঃ।
কালেন কিয়তা শত্রূন্ ক্ষপয়েরিতি ফাল্গুন! ॥৭॥
এবমুক্তো গুড়াকেশঃ পার্থিবেন ধনঞ্জয়ঃ।
বাসুদেবং সমীক্ষ্যেদং বচনং প্রত্যভাষত ॥৮॥
সর্ব এতে মহাত্মানঃ কৃতাস্ত্রাশ্চিত্রযোধিনঃ।
অসংশয়ং মহারাজ! হন্যুরেব বলং তব ॥৯॥
অপৈতু তে মনস্তাপো যথা সত্যং ব্রবীম্যহম্।
হন্যামেকরথেনৈব বাসুদেবসহায়বান্ ॥১০॥

ভারতকৌমুদী

গৌতম ইতি। গৌতমঃ কৃপঃ, দ্বিগুণং কালং মাসদ্বয়ম্ ॥৫॥
তথেতি। সৈন্যম্ অস্মদীয়ম্ ॥৬॥
তস্মাদিতি। শত্রূন্ দুর্য্যোধনসৈন্যান্, ক্ষপয়েঃ ত্বং নাশয়িতুং শক্নুয়াঃ ॥৭॥
এবমিতি। গুডাকা নিদ্রা তস্যা ঈশো নিয়ন্তেতি গুডাকেশঃ সর্ব্বদা সাবধান ইত্যর্থঃ ॥৮॥
সর্ব্ব ইতি। এতে ভীষ্মাদয়ঃ, কৃতাস্ত্রাঃ শিক্ষিতাস্ত্রাঃ। হন্যুরেব যথোক্তকালে ॥৯॥

আমরা শুনিয়াছি—কৃপ বলিয়াছেন—'দুই মাসে পারি'। মহাস্ত্রবিৎ অশ্বত্থামা প্রতিজ্ঞা করিয়াছেন—'দশ দিনে পারি' ॥৫॥

এবং কৌরবসভায় দিব্যাস্ত্রবিৎ কর্ণের নিকট জিজ্ঞাসা করিয়াছিল, তাহাতে কর্ণ প্রতিজ্ঞা করিয়াছেন যে, 'পাঁচ দিনে পাণ্ডবসৈন্য সংহার করিতে পারি' ॥৬॥

অতএব অর্জ্জুন! আমিও তোমার বাক্য শুনিতে ইচ্ছা করি—তুমি কত কালে শত্রুগণকে ধ্বংস করিতে পার?' ॥৭॥

যুধিষ্ঠির এইরূপ বলিলে, সর্ব্বদা সাবধান অর্জ্জুন কৃষ্ণের দিকে দৃষ্টিপাত করিয়া এই কথা বলিলেন—॥৮॥

'মহারাজ! ইহারা সকলেই মহাত্মা, অস্ত্রে সুশিক্ষিত এবং বিচিত্র যোদ্ধা। অতএব ইহারা উক্ত সময়ের মধ্যে যে আপনার সৈন্য সংহার করিতে পারেন, এ বিষয়ে কোন সন্দেহ নাই ॥৯॥

(৭) তস্মাদহমপীপ্সামি…পি। (৯)…হন্যুরেব ন সংশয়ঃ—বা ব রা নি।

সামরানপি লোকাংস্ত্রীন্ সর্বান্ স্থাবরজঙ্গমান্।
ভূতং ভব্যং ভবিষ্যচ্চ নিমেষাদিতি মে মতিঃ ॥১১॥ (যুগ্মকম্)
যত্তদ্‌ঘোরং পশুপতিঃ প্রাদাদস্ত্রং মহন্মম।
কৈরাতে দ্বন্দ্বযুদ্ধে তু তদিদং ময়ি বর্ত্ততে ॥১২॥
যদ্‌যুগান্তে পশুপতিঃ সর্বভূতানি সংহরন্।
প্রযুঙ্‌ক্তে পুরুষব্যাঘ্র! তদিদং ময়ি বর্ত্ততে ॥১৩॥
তন্ন জানাতি গাঙ্গেয়ো ন দ্রোণো ন চ গৌতমঃ।
ন চ দ্রোণসুতো রাজন্! কুত এব তু সূতজঃ ॥১৪॥
ন তু যুক্তং রণে হন্তুং দিব্যৈরস্ত্রৈঃ পৃথগ্‌জনম্।
আর্জবেনৈব যুদ্ধেন বিজেষ্যামো বয়ং পরান্ ॥১৫॥

ভারতকৌমুদী

অপৈত্বিতি। মনস্তাপ উদ্বেগঃ। সামবান্ সদেবান্। একস্য বর্ত্তমানকালস্যৈব প্রথমক্ষণে জাতং ভূতম্, দ্বিতীয়ক্ষণে জায়মানং ভব্যম্, তৃতীয়ক্ষণে ভাবি চ ভবিষ্যদ্বস্তু ॥১০—১১॥
নন্বু কুত ঈদৃশী তে শক্তিরিত্যাহ যদিতি। কৈরাতে পশুপতেরেব কিরাতরূপত্বে ॥১২॥
যদিতি। যুগান্তে প্রলয়কালে। প্রযুঙ্‌ক্তে নিক্ষিপতি ॥১৩॥
তদিতি। গাঙ্গেয়ো ভীষ্মঃ। গৌতমঃ কৃপঃ। সূতজঃ কর্ণঃ ॥১৪॥
অথ তেনৈব সদ্যঃ সর্বান্ জহীত্যাহ নেতি। পৃথগ্‌জনং তদনভিজ্ঞলোকম্ ॥১৫॥

তবে আপনার উদ্বেগ দূর হউক। কারণ, আমিও সত্য বলিতেছি—কৃষ্ণকে সহায় লইয়া একমাত্র রথে আরোহণ করিয়া আমি একাকীই দেবগণের সহিত স্থাবর ও জঙ্গমাত্মক সমগ্র ত্রিভুবন এবং ভূত, ভবিষ্যৎ ও বর্ত্তমান সমস্ত বস্তু নিমেষকালমধ্যেই সংহার করিতে পারি; ইহাই আমার ধারণা ॥১০—১১॥

কারণ, কিরাতরূপধারী মহাদেব দ্বন্দ্বযুদ্ধের সময়ে আমাকে যে ভয়ঙ্কর মহাস্ত্র দান করিয়াছিলেন, এই তাহা আমার নিকট রহিয়াছে ॥১২॥

পুরুষশ্রেষ্ঠ! মহাদেব প্রলয়কালে সমস্ত ভূত সংহার করিবার জন্য যে অস্ত্র নিক্ষেপ করিয়া থাকেন, এই তাহা আমার নিকট রহিয়াছে ॥১৩॥

রাজা! ভীষ্ম, দ্রোণ, কৃপ বা অশ্বত্থামা তাহা জানেন না; সুতরাং কর্ণ আর জানিবেন কি করিয়া ॥১৪॥

তবে যুদ্ধে দিব্য অস্ত্রদ্বারা সাধারণ লোককে বধ করা উচিত নহে। আমরা সরলভাবে যুদ্ধ করিয়াই শত্রুগণকে জয় করিব ॥১৫॥

---

(১১)…ভবিষ্যঞ্চ…বা ব রা নি। (১৫)…আর্জবেন তু যুদ্ধেন হনিষ্যামো বয়ং: রিপূন্—পি।

তথেমে পুরুষব্যাঘ্রাঃ সহায়াস্তব পার্থিব !।
সর্বে দিব্যাস্ত্রবিদ্বাংসঃ সর্বে যুদ্ধাভিকাঙ্ক্ষিণঃ ॥১৬॥
বেদান্তাবভৃথস্নাতাঃ সর্ব এতেঽপরাজিতাঃ।
নিহন্যুঃ সমরে সেনাং দেবানামপি পার্থিব ! ॥১৭॥
শিখণ্ডী যুযুধানশ্চ ধৃষ্টদ্যুম্নশ্চ পার্ষতঃ।
ভীমসেনো যমৌ চোভৌ যুধামন্যূত্তমৌজসৌ ॥১৮॥
বিরাটদ্রুপদৌ চোভৌ ভীষ্মদ্রোণসমৌ যুধি।
শঙ্খশ্চৈব মহাবাহুর্হৈড়িম্বশ্চ মহাবলঃ ॥১৯॥
পুত্রোঽস্যাঞ্জনপর্বা চ মহাবলপরাক্রমঃ।
শৈনেয়শ্চ মহাবাহুঃ সহায়ো রণকোবিদঃ ॥২০॥ (বিশেষকম্)

ভারতকৌমুদী

তথেতি। দিব্যানি অলৌকিকানি অস্ত্রাণি বিদন্তীতি তে ॥১৬॥

বেদেতি। বেদো বেদাধ্যয়নং ব্রহ্মচর্য্যং তদন্ত এব অবভৃথস্নাতাঃ কৃতযজ্ঞান্তস্নানাঃ ॥১৭॥

শিখণ্ডীতি। পার্ষতঃ পৃষতপৌত্রঃ। যমৌ নকুলসহদেবৌ। হৈড়িম্বো ঘটোৎকচঃ। অস্য হৈড়িম্বস্য পুত্রঃ অঞ্জনপর্বা নাম। অত্রাঞ্জনপর্বণো মহাবলপরাক্রমত্বশ্রবণেন দ্রোণপর্ব্বণি চাস্যাঞ্জনপর্বণো মহাযুদ্ধদর্শনেন এতৎপিতামহস্য ভীমস্য যুদ্ধকালে সপ্ততিবর্ষোর্দ্ধং বয় আসী-দিত্যস্মন্নিরূপণং সর্বৈরেবাঙ্গীকার্য্যম্ ॥১৮—২০॥

ভারতভাবদীপঃ

এতচ্ছ্রুত্বেতি ॥১॥ ব্যুষিতাং নিশাপ্রভাতকালে ॥২—১০॥ ভূতমুৎপন্নং ভব্যমুৎপাদ্যমানম্ অনয়োর্বীজভূতয়োর্নাশে বীজাভাবাত্তবিষ্যস্যাপি নাশো ময়ৈব কর্তব্য ইত্যর্থঃ ॥১১—১৬॥ বেদান্তাবভৃথস্নাতাঃ বেদগ্রহণান্ত এব দারক্রিয়য়া সদৈব যাগং কৃতবন্ত ইত্যর্থঃ ॥১৭—২২॥

ইতি উদ্যোগপর্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে চতুরশীত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥১৮৪॥

কারণ, রাজা! এই পুরুষশ্রেষ্ঠগণ আপনার সহায়। ইহারা সকলেই দিব্যাস্ত্র জানেন এবং যুদ্ধাভিলাষী হইয়া রহিয়াছেন ॥১৬॥

রাজা! ইহারা সকলেই বেদাধ্যয়নের পরেই যজ্ঞান্তে স্নান করিয়াছেন এবং কোন যুদ্ধে পরাজিত হন নাই। সুতরাং ইহারা যুদ্ধে দেবসৈন্যও সংহার করিতে পারেন ॥১৭॥

শিখণ্ডী, যুযুধান, পৃষতপৌত্র ধৃষ্টদ্যুম্ন, ভীমসেন, নকুল, সহদেব, যুধামন্যু, উত্তমৌজা, যুদ্ধে ভীষ্ম ও দ্রোণের তুল্য বিরাট ও দ্রুপদ, মহাবাহু শঙ্খ, মহাবল

---

(১৬)…সহায়াস্তব পার্থিবাঃ…পি। (১৭)…দেবানামপি পাণ্ডব!—বা ব রা নি। (১৯)…পর্ব্বা তু…বা ব রা নি,…মহাবাহুঃ সদা যুদ্ধাভিকাঙ্ক্ষিণঃ—পি।

অভিমন্যুশ্চ বলবান্ দ্রৌপদ্যাঃ পঞ্চ চাত্মজাঃ।
স্বয়ঞ্চাপি সমর্থোঽসি ত্রৈলোক্যোৎসাদনেঽপি চ ॥২১॥
ক্রোধাদ্‌যং পুরুষং পশ্যেস্তথা শক্রসমদ্যুতে !।
স ক্ষিপ্রং ন ভবেদ্ব্যক্তমিতি ত্বাং বেদ্মি কৌরব ! ॥২২॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামুদ্‌যোগপর্ব্বণি অম্বোপাখ্যানে অর্জ্জুনবাক্যে চতুরশীত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

———:০:———

পঞ্চাশীত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ।

———:*:———

বৈশম্পায়ন উবাচ।
ততঃ প্রভাতে বিমলে ধার্ত্তরাষ্ট্রেণ চোদিতাঃ।
দুর্য্যোধনেন রাজানঃ প্রযযুঃ পাণ্ডবান্ প্রতি ॥১॥
আপ্লাব্য শুচয়ঃ সর্বে স্রগ্বিণঃ শুক্লবাসসঃ।
গৃহীতশস্ত্রা ধ্বজিনঃ স্বস্তি বাচ্য হুতাগ্নয়ঃ ॥২॥

ভারতকৌমুদী

অভীতি। স্বয়ঞ্চাপি ত্বং যুধিষ্ঠিরঃ ॥২১॥

কুতঃ সমর্থোঽসীত্যাহ ক্রোধাদিতি। ন ভবেৎ ন তিষ্ঠেৎ ম্রিয়েতেত্যর্থঃ, ত্বত্তপঃ প্রভাবাৎ ॥২২॥

ইতি মহামহোপাধ্যায-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়ামুদ্‌যোগপর্ব্বণি অম্বোপাখ্যানে চতুরশীত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

———(::)———

তত ইতি। বিমলে মেঘাদ্যভাবাৎ। চোদিতাঃ প্রেরিতাঃ। আপ্লাব্য জলে দেহং

ঘটোৎকচ, উহার পুত্র মহাবল ও মহাপরাক্রমশালী অঞ্জনপর্বা এবং মহাবাহু ও যুদ্ধনিপুণ সাত্যকি আপনার সহায় ॥১৮—২০॥

আর বলবান্ অভিমন্যু এবং দ্রৌপদীর পঞ্চ পুত্রও আপনার সহায়। তা'র পর আপনি নিজেও ত্রিভুবন উৎসন্ন করিতে সমর্থ ॥২১॥

কারণ, ইন্দ্রতুল্যতেজা কুরুনন্দন! আমি আপনাকে এইরূপই জানি যে, আপনি ক্রোধ করিয়া যাহার দিকে দৃষ্টিপাত করেন, সেই ব্যক্তি নিশ্চয়ই তৎক্ষণাৎ মৃত্যুমুখে পতিত হয়' ॥২২॥

(২১)···ত্রৈলোক্যোৎসাদনেষপি—পি। * '···চতুর্নবত্যধিক···', রা নি, '···ষণ্ণবত্যধিক···' বা ব।

সর্বে ব্রহ্মবিদঃ শূরাঃ সর্বে সুচরিতব্রতাঃ।
সর্বে কামকৃতশ্চৈব সর্বে চাহবলক্ষণাঃ ॥৩॥
আহবেষু পরাল্লোঁকান্ জিগীষন্তো মহাবলাঃ।
একাগ্রমনসঃ সর্বে শ্রদ্দধানাঃ পরস্পরম্ ॥৪॥ (কলাপকম্)
বিন্দানুবিন্দাবাবন্ত্যৌ কেকয়া বাহ্লিকৈঃ সহ।
প্রযযুঃ সর্ব এবৈতে ভারদ্বাজপুরোগমাঃ ॥৫॥
অশ্বত্থামা শান্তনবঃ সৈন্ধবোঽথ জয়দ্রথঃ।
দাক্ষিণাত্যাঃ প্রতীচ্যাশ্চ পার্বতীয়াশ্চ যে নৃপাঃ ॥৬॥
গান্ধাররাজঃ শকুনিঃ প্রাচ্যোদীচ্যাশ্চ সর্বশঃ।
শকাঃ কিরাতা যবনাঃ শিবয়োঽথ বসাতয়ঃ ॥৭॥
স্বৈঃ স্বৈরনীকৈঃ সহিতাঃ পরিবার্য্য মহারথম্।
এতে মহারথাঃ সর্বে দ্বিতীয়ে নির্যযুর্বলে ॥৮॥ (বিশেষকম্)

ভারতকৌমুদী

নিমজ্জ্য, শুচয়ঃ পবিত্রীভূতাঃ, স্রগ্বিণো মাল্যবন্তঃ। বাচ্য ব্রাহ্মণৈর্বাচয়িত্বা। ব্রহ্মবিদো বেদজ্ঞাঃ। কামকৃতঃ অভীষ্টভোগকারিণঃ, আহবস্য যুদ্ধস্য লক্ষণং চিহ্নং বর্ম্মধারণাদি যেষু তে। পরান্ শত্রুভূতান্। একাগ্রমনসো জয়ং প্রতি, শ্রদ্দধানাঃ সহযোগিতয়া বন্ধুত্বেন বিশ্বসন্তঃ ॥১—৪॥

বিন্দেতি। আবন্ত্যৌ অবন্তিদেশীয়ৌ। ভারদ্বাজো দ্রোণঃ পুরোগমো যেষাং তে ॥৫॥

অশ্বেতি। শান্তনবো ভীষ্মঃ, সৈন্ধবঃ সিন্ধুদেশীয়ঃ। শিবয়ঃ শিবিবংশ্যাঃ। অনীকৈঃ সৈন্যৈঃ। পরিবার্য্য পরিবেষ্ট্য, মহারথং ভীষ্মম্ ॥৬—৮॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—তাহার পর নির্ম্মল প্রভাতকালে সকলেই স্নান করিয়া পবিত্র হইয়া মাল্য, শুক্লবস্ত্র, অস্ত্র ও ধ্বজ ধারণ এবং স্বস্তিবাচন ও অগ্নিতে হোম করিয়া ধার্ত্তরাষ্ট্র দুর্য্যোধনের আদেশে পাণ্ডবগণের প্রতি প্রস্থান করিলেন। তাঁহারা সকলেই বেদজ্ঞ ও বীর, সকলেই ব্রতচারী, সকলেই অভীষ্টভোগকারী এবং সকলেই যুদ্ধচিহ্নধারী ছিলেন। আর সেই রাজারা সকলেই মহাবল, যুদ্ধে শত্রুজিগীষু, একাগ্রচিত্ত এবং পরস্পর বিশ্বাসশালী ছিলেন ॥১—৪॥

অবন্তিদেশীয় বিন্দ ও অনুবিন্দ এবং বাহ্লিকগণের সহিত কেকয়গণ ইঁহারা সকলেই দ্রোণাচার্য্যকে অগ্রবর্ত্তী করিয়া প্রথমে প্রস্থান করিলেন ॥৫॥

ভীষ্ম, অশ্বত্থামা ও সিন্ধুরাজ জয়দ্রথ এবং দাক্ষিণাত্য, পাশ্চাত্য ও পার্বতীয়

(৫)…কৈকেয়া বাহ্লিকৈঃ সহ…পি। (৬)…প্রতীচ্যা দাক্ষিণাত্যাশ্চ পাশ্চাত্যাশ্চৈব যে নৃপাঃ—পি।

কৃতবর্ম্মা সহানীকস্ত্রিগর্ত্তশ্চ মহারথঃ।
দুর্য্যোধনশ্চ নৃপতির্ভ্রাতৃভিঃ পরিবারিতঃ ॥৯॥
শলো ভূরিশ্রবাঃ শল্যঃ কৌশল্যোঽথ বৃহদ্বলঃ।
এতে পশ্চাদনুগতা ধার্ত্তরাষ্ট্রপুরোগমাঃ ॥১০॥ (যুগ্মকম্)
তে সমেত্য যথান্যায়ং ধার্ত্তরাষ্ট্রা মহাবলাঃ।
কুরুক্ষেত্রস্য পশ্চার্দ্ধে ব্যবাতিষ্ঠন্ত দংশিতাঃ ॥১১॥
দুর্য্যোধনস্তু শিবিরং কারয়ামাস ভারত !।
যথৈব হাস্তিনপুরং দ্বিতীয়ং সমলঙ্কৃতম্ ॥১২॥
ন বিশেষং বিজানন্তি পুরস্য শিবিরস্য বা।
কুশলা অপি রাজেন্দ্র ! নরা নগরবাসিনঃ ॥১৩॥

ভারতকৌমুদী

কৃতেতি। অনীকেন স্বকীয়ত্রিগর্ত্তসৈন্যেন সহেতি সহানীকঃ, ত্রিগর্ত্তস্ত্রিগর্ত্তরাজঃ। পরিবারিতঃ পরিবেষ্টিতঃ। ধার্ত্তরাষ্ট্রো দুর্য্যোধনঃ পুরোগমঃ অগ্রবর্ত্তী যেষাং তে ॥৯—১০॥

ত ইতি। পশ্চার্দ্ধে পশ্চিমভাগে, দংশিতাঃ সন্নদ্ধাঃ ॥১১॥

দুর্য্যোধন ইতি। হাস্তিনপুরং হস্তিনানগরম্ ॥১২॥

নেতি। বিশেষং তারতম্যম্। কুশলা বস্তুস্বরূপনির্ণয়নিপুণাঃ ॥১৩॥

যে সকল রাজা তাঁহারা, আর গান্ধাররাজ শকুনি, পূর্ব্বদেশীয় ও উত্তরদেশীয়েরা সকলে, শক, কিরাত, যবন, শিবি ও বসাতি, এই সকল মহারথেরা আপন আপন সৈন্যের সহিত মিলিত হইয়া মহারথ ভীষ্মকে পরিবেষ্টন করিয়া দ্বিতীয় সৈন্যশ্রেণীতে নির্গত হইলেন ॥৬—৮॥

আর স্বকীয়-সৈন্য-সমন্বিত ত্রিগর্ত্তরাজ মহারথ কৃতবর্ম্মা, ভ্রাতৃগণে পরিবেষ্টিত রাজা দুর্য্যোধন, শল, ভূরিশ্রবা, শল্য, কৌশল্য ও বৃহদ্বল, ইঁহারা দুর্য্যোধনকে অগ্রবর্ত্তী করিয়া সকলের পশ্চাদ্ভাগে (তৃতীয় শ্রেণীতে) গমন করিতে লাগিলেন ॥৯—১০॥

যুদ্ধসজ্জায় সজ্জিত সেই মহাবল ধার্ত্তরাষ্ট্রেরা উপস্থিত হইয়া কুরুক্ষেত্রের পশ্চিমভাগে যথানিয়মে অবস্থিত হইলেন ॥১১॥

ভরতনন্দন ! দুর্য্যোধন পূর্ব্বেই নিজের জন্য দ্বিতীয় হস্তিনানগরের ন্যায় সুশোভিত শিবির নির্ম্মাণ করাইয়াছিলেন ॥১২॥

অতএব রাজশ্রেষ্ঠ ! নগরবাসী বিচক্ষণ লোকেরাও নগরের ও সে শিবিরের তারতম্য বুঝিতে পারে নাই ॥১৩॥

---

(১০)…কৌসল্যোঽথ বৃহদ্রথঃ…ব। ব রা নি।

তাদৃশান্যেব দুর্গাণি রাজ্ঞামপি মহীপতিঃ।
কারয়ামাস কৌরব্যঃ শতশোঽথ সহস্রশঃ ॥১৪॥
পঞ্চযোজনমুৎসৃজ্য মণ্ডলং তদ্রণাজিরম্।
সেনানিবেশাস্তে রাজন্নাবিশন্ শতসংঘশঃ ॥১৫॥
তত্র তে পৃথিবীপালা যথোৎসাহং যথাবলম্।
বিবিশুঃ শিবিরাণ্যত্র দ্রব্যবন্তি সহস্রশঃ ॥১৬॥
তেষাং দুর্য্যোধনো রাজা সসৈন্যানাং মহাত্মনাম্।
ব্যাদিদেশ সবাহ্যানাং ভক্ষ্যভোজ্যমনুত্তমম্ ॥১৭॥
সনাগাশ্বমনুষ্যাণাং যে চ শিল্পোপজীবিনঃ।
যে চান্যেঽনুগতাস্তত্র সূতমাগধবন্দিনঃ ॥১৮॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

তাদৃশানীতি। তাদৃশান্যেব তৎস্বশিবিরতুল্যান্যেব, দুর্গাণি শত্রূণাং দুর্গমাণি ॥১৪॥

পঞ্চেতি। হে রাজন্! শতসংঘশঃ শতশতশ্রেণীবদ্ধাঃ, তে সেনানিবেশাঃ শিবিরাণি, তদ্রণাজিরং তৎসমরাঙ্গনরূপম্, পঞ্চযোজনং তৎপরিমিতম্, মণ্ডলং ভূমিভাগম্, উৎসৃজ্য সমরব্যাপারসম্পাদনায় বিহায়, আবিশন্ অবাতিষ্ঠন্ত। "মণ্ডলং ভূমিভাগশ্চ মণ্ডলঃ সরমাসুতঃ। মণ্ডলং বর্ত্তুলং প্রোক্তং সংঘাতো মণ্ডলং মতম্।" ইত্যনেকার্থঃ ॥১৫॥

তত্রেতি। দ্রব্যবন্তি খাদ্যাদ্যাবশ্যকবস্তুযুক্তানি ॥১৬॥

তান্যেব দ্রব্যাণি কুত ইত্যাহ তেষামিতি। ব্যাদিদেশ প্রাগেব স্থাপয়িতুমিতি শেষঃ, বাহ্যৈর্বহিঃস্থিতিযোগ্যৈর্ভৃত্যৈঃ সহেতি তেষাম্। নাগা হস্তিনঃ ॥১৭—১৮॥

ভারতভাবদীপঃ

ততঃ প্রভাতে ইতি ॥১॥ আপ্লাব্য স্নাত্বা ॥২—১৪॥ উৎসৃজ্য উৎকর্ষেণ সৃষ্ট্বা পঞ্চযোজনং বর্ত্তুলং পরিধিং কৃত্বেত্যর্থঃ সেনানিবেশাঃ সৈনিকা বণিক্শূরাখাদয়ঃ ॥১৫—১৯॥

ইতি উদ্যোগপর্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে পঞ্চাশীত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥১৮৫॥

কুরুরাজ দুর্য্যোধন অন্যান্য রাজাদের জন্যও আপন শিবিরের তুল্যই শত্রুগণের দুর্গম শত শত ও সহস্র সহস্র শিবির নির্ম্মাণ করাইয়া রাখিয়াছিলেন ॥১৪॥

রাজা! সেই শিবিরগুলি, সম্মুখে পঞ্চযোজনপরিমিত সমরাঙ্গনরূপ ভূমিভাগ পরিত্যাগ করিয়া শত শত শ্রেণিবদ্ধভাগে অবস্থিত ছিল ॥১৫॥

সেই রাজারা উৎসাহ ও শক্তি অনুসারে আবশ্যকদ্রব্যযুক্ত সেই সহস্র সহস্র শিবিরের ভিতরে যাইয়া প্রবেশ করিলেন ॥১৬॥

সৈন্য ও ভৃত্যগণের সহিত রাজগণ, হস্তী, অশ্ব ও পদাতিগণ এবং যে সকল শিল্পজীবী, অনুচর, সূত, মাগধ ও বন্দী আসিয়াছিল, সেই সমস্ত লোক ইহাদের

বণিজো গণিকাশ্চারা যে চৈব প্রেক্ষকা জনাঃ।
সর্ব্বাংস্তান্ কৌরবো রাজা বিধিবৎ প্রত্যবৈক্ষত ॥১৯॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামুদ্‌যোগপর্ব্বণি অম্বোপাখ্যানে কৌরবসৈন্যনির্যাণে পঞ্চাশীত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

———:০:———

ষড়শীত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ।

———:-•-:———

বৈশম্পায়ন উবাচ।
তথৈব রাজা কৌন্তেয়ো ধর্ম্মপুত্রো যুধিষ্ঠিরঃ।
ধৃষ্টদ্যুম্নমুখান্ বীরাংশ্চোদয়ামাস ভারত ! ॥১॥
চেদি-কাশি-করূষাণাং নেতারং দৃঢ়বিক্রমম্।
সেনাপতিমমিত্রঘ্নং ধৃষ্টকেতুমথাদিশৎ ॥২॥
বিরাটং দ্রুপদঞ্চৈব যুযুধানং শিখণ্ডিনম্।
পাঞ্চাল্যৌ চ মহেষ্বাসৌ যুধামন্যূত্তমৌজসৌ ॥৩॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

বণিজ ইতি। চারাঃ স্বকীযা গুপ্তচরাঃ। প্রেক্ষকা যুদ্ধপ্রেক্ষণার্থমাগতাঃ ॥১৯॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়ামুদ্‌যোগপর্ব্বণি অম্বোপাখ্যানে পঞ্চাশীত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

তথেতি। ধৃষ্টদ্যুম্নমুখান্ ধৃষ্টদ্যুম্নাদীন্, চোদয়ামাস শিবিরেষু প্রেরয়ামাস ॥১॥

চেদীতি। অমিত্রঘ্নং শত্রুহন্তারম্। যুযুধানং সাত্যকিম্ ॥২—৩॥

জন্য রাজা দুর্য্যোধন পূর্ব্বেই উৎকৃষ্ট খাদ্য ও পেয় বস্তু রাখিবার জন্য আদেশ করিয়াছিলেন ॥১৭—১৮॥

বণিক্, বেশ্যা ও গুপ্তচর এবং যে সকল দর্শক লোক আসিয়াছিল, রাজা দুর্য্যোধন যথানিয়মে তাহাদের সকলকেই পর্য্যবেক্ষণ করিতে লাগিলেন ॥১৯॥

বৈশম্পায়ন বলিলেন—ভরতনন্দন জনমেজয়! কুন্তীনন্দন ধর্ম্মপুত্র রাজা যুধিষ্ঠিরও সেইরূপই ধৃষ্টদ্যুম্নপ্রভৃতি বীরগণকে প্রেরণ করিলেন ॥১॥

চেদি, কাশী ও করূষদেশীয় সৈন্যগণের নেতা, দৃঢ়বিক্রমশালী ও শত্রুহন্তা

* '...পঞ্চনবত্যধিক...' বা নি, '...সপ্তনবত্যধিক...' বা ব।

তে শূরাশ্চিত্রবর্ম্মাণস্তপ্তকুণ্ডলধারিণঃ।
আজ্যাবসিক্তা জ্বলিতা ধিষ্ণ্যেষ্বিব হুতাশনাঃ ॥৪॥
অশোভন্ত মহেষ্বাসা গ্রহাঃ প্রজ্বলিতা ইব।
অথ সৈন্যং যথাযোগং পূজয়িত্বা নরর্ষভঃ ॥৫॥
দিদেশ তান্যনীকানি প্রয়াণায় মহীপতিঃ।
তেষাং যুধিষ্ঠিরো রাজা সসৈন্যানাং মহাত্মনাম্ ॥৬॥
ব্যাদিদেশ সবাহ্যানাং ভক্ষ্যভোজ্যমনুত্তমম্।
সগজাশ্বমনুষ্যাণাং যে চ শিল্পোপজীবিনঃ ॥৭॥ (কলাপকম্)
অভিমন্যুং বৃহন্তঞ্চ দ্রৌপদেয়াংশ্চ সর্বশঃ।
ধৃষ্টদ্যুম্নমুখানেতান্ প্রাহিণোৎ পাণ্ডুনন্দনঃ ॥৮॥
ভীমঞ্চ যুযুধানঞ্চ পাণ্ডবঞ্চ ধনঞ্জয়ম্।
দ্বিতীয়ং প্রেষয়ামাস বলস্কন্ধং যুধিষ্ঠিরঃ ॥৯॥

ভাবতকৌমুদী

ত ইতি। চিত্রবর্ম্মাণো বিচিত্রকবচাঃ, তপ্তকুণ্ডলানি স্বর্ণকুণ্ডলানি ধারয়ন্তীতি তে। আজ্যাবসিক্তা ঘৃতসিক্তাঃ, ধিষ্ণ্যেষু হোমস্থানেষু। যথাযোগং যোগ্যতানুসারেণ। দিদেশ আদিদেশ। সবাহ্যানাং সভৃত্যানাম্। অনুত্তমম্ অত্যুত্তমম্ ॥৪—৭॥

অভীতি। দ্রৌপদেয়ান্ দ্রৌপদ্যাঃ পুত্রান্। প্রাহিণোৎ প্রথমং প্রৈরয়ৎ ॥৮॥

ভীমমিতি। বলস্কন্ধং সৈন্যাংশম্, "স্কন্ধঃ প্রকাণ্ডে সৈন্যাংশে" ইত্যাদি বিশ্বঃ ॥৯॥

সেনাপতি ধৃষ্টকেতুকে এবং বিরাট, দ্রুপদ, সাত্যকি, শিখণ্ডী, আর মহাধনুর্দ্ধর পাঞ্চালদেশীয় যুধামন্যু ও উত্তমৌজাকে প্রস্থানের আদেশ করিলেন ॥২—৩॥

তখন বিচিত্র কবচ ও স্বর্ণকুণ্ডলধারী এবং মহাধনুর্দ্ধর সেই বীরগণ, হোমকুণ্ডে ঘৃতসিক্ত প্রজ্বলিত অগ্নির ন্যায় এবং উজ্জ্বল গ্রহগণের তুল্য শোভা পাইতে লাগিলেন। তাহার পর নরশ্রেষ্ঠ রাজা যুধিষ্ঠির যোগ্যতা অনুসারে সৈন্যগণের সম্মান করিয়া তাহাদিগকে প্রস্থান করিবার আদেশ করিলেন; তদনন্তর সসৈন্য ও সভৃত্য রাজাদের জন্য এবং হস্তী, অশ্ব, পদাতি ও শিল্পজীবিগণের জন্য উৎকৃষ্ট খাদ্য ও পেয় বস্তু সকল লইয়া যাইবার আদেশ করিলেন ॥৪—৭॥

যুধিষ্ঠির ধৃষ্টদ্যুম্নকে অগ্রবর্ত্তী করিয়া অভিমন্যু, বৃহন্ত ও দ্রৌপদীর পঞ্চ পুত্রকে প্রথমে প্রেরণ করিলেন ॥৮॥

তাহার পর তিনি ভীম, সাত্যকি ও অর্জ্জুনের সহিত দ্বিতীয় সৈন্যাংশ পাঠাইলেন ॥৯॥

(৪) তে শূরাশ্চিত্রকর্ম্মাণঃ···পি।

ভাণ্ডং সমারোপয়তাং চরতাং সম্প্রধাবতাম্।
হৃষ্টানাং তত্র যোধানাং শব্দো দিবমিবাস্পৃশৎ ॥১০॥
স্বয়মেব ততঃ পশ্চাদ্বিরাটদ্রুপদান্বিতঃ।
অথাপরৈর্মহীপালৈঃ সহ প্রায়ান্মহীপতিঃ ॥১১॥
ভীমধন্বায়তী সেনা ধৃষ্টদ্যুম্নেন পালিতা।
গঙ্গেব পূর্ণা স্তিমিতা স্যন্দমানা ব্যদৃশ্যত ॥১২॥
ততঃ পুনরনীকানি ন্যযোজয়ত বুদ্ধিমান্।
মোহয়ন্ ধৃতরাষ্ট্রস্য পুত্রাণাং বুদ্ধিনিশ্চয়ম্ ॥১৩॥
দ্রৌপদেয়ান্ মহেষ্বাসান্ অভিমন্যুঞ্চ পাণ্ডবঃ।
নকুলং সহদেবঞ্চ সর্বাংশ্চৈব প্রভদ্রকান্ ॥১৪॥

ভারতকৌমুদী

ভাণ্ডমিতি। ভাণ্ডং খাদ্যাদিপাত্রম্, সমারোপয়তাং শকটাদাবুত্তোলয়তাম্ ॥১০॥
স্বয়মিতি। মহীপতির্যুধিষ্ঠিরঃ ॥১১॥
ভীমেতি। আয়তী সমরাঙ্গনমাগচ্ছন্তী। স্তিমিতা পূর্ব্বং নিশ্চলা, পরং স্যন্দমানা ॥১২॥
তত ইতি। বুদ্ধিমান্ যুধিষ্ঠিরঃ। বুদ্ধিনিশ্চয়ম্ ঈদৃক্তয়া নিশ্চায়িনীং বুদ্ধিম্ ॥১৩॥
অথ কীদৃশোঽসৌ নিয়োগঃ, যেন ধৃতরাষ্ট্রস্য পুত্রাণাং স্থিরবুদ্ধিমোহো জাত ইত্যাহ

তখন কতকগুলি যোদ্ধা আনন্দিত হইয়া যান ও বাহনে পাত্র সকল তুলিতে লাগিল, অনেকে ইতস্ততঃ বিচরণ করিতে থাকিল এবং বহুতর যোদ্ধা ছুটাছুটি করিতে লাগিল। সুতরাং তাহাদের কোলাহল যেন গগনস্পর্শ করিতে থাকিল ॥১০॥

তৎপরে বিরাট, দ্রুপদ ও অন্যান্য রাজাদের সহিত রাজা যুধিষ্ঠির নিজেই প্রস্থান করিলেন ॥১১॥

ভীষণধনুর্দ্ধারিণী এবং প্রথমে নিশ্চলা ও পরে গমনকারিণী ধৃষ্টদ্যুম্নরক্ষিতা সেই পাণ্ডবসেনা, প্রথম জোয়ারের সময়ে নিশ্চলা ও পরে প্রবহমানা পরিপূর্ণা গঙ্গার ন্যায় দৃষ্টিগোচর হইতে লাগিল ॥১২॥

তদনন্তর বুদ্ধিমান্ যুধিষ্ঠির ধার্ত্তরাষ্ট্রগণের বুদ্ধিভ্রম জন্মাইবার জন্য পুনরায় অন্যভাবে সৈন্য সন্নিবেশিত করিলেন ॥১৩॥

মহাধনুর্দ্ধর দ্রৌপদীর পঞ্চ পুত্র, অভিমন্যু, নকুল, সহদেব, সমস্ত প্রভদ্রক,

(১০)…পুরতঃ সম্প্রধাবতাম্…পি। (১২) ভীমধন্বায়নী সেনা…বা ব রা। (১৩) ততঃ পূর্বমনীকানি…পি।

দশ চাশ্বসহস্রাণি দ্বিসহস্রাণি দন্তিনাম্।
অযুতঞ্চ পদাতীনাং রথান্ পঞ্চশতাংস্তথা ॥১৫॥
ভীমসেনস্য দুর্দ্ধর্ষং প্রথমং প্রাদিশদ্বলম্।
মধ্যমে চ বিরাটঞ্চ জয়ৎসেনঞ্চ পাণ্ডবঃ ॥১৬॥
মহারথৌ চ পাঞ্চাল্যৌ যুধামন্যূত্তমৌজসৌ।
বীর্য্যবন্তৌ মহাত্মানৌ গদাকার্ম্মুকধারিণৌ ॥১৭॥ (কলাপকম্)
অন্বয়াতাং তদা মধ্যে বাসুদেবধনঞ্জয়ৌ।
তৌ দৃষ্ট্বা পৃথিবীপালা নষ্টমিত্যেব মেনিরে ॥১৮॥
অন্তরিক্ষগতাঃ সর্বে দেবাঃ সেন্দ্রপুরোগমাঃ।
বভূবুরতিসংরব্ধাঃ কৃতপ্রহরণা নরাঃ ॥১৯॥ (যুগ্মকম্)
তেষাং বিংশতিসাহস্রা হয়াঃ শূরৈরধিষ্ঠিতাঃ।
পঞ্চ নাগসহস্রাণি রথবংশাশ্চ সর্বশঃ ॥২০॥

ভাবতকৌমুদী

দ্রৌপদেযানামিতি। ঈদৃশো নিয়োগস্তেষাং পূর্বং বিদিতো নাসীদিত্যাশয়ঃ। পাণ্ডবো যুধিষ্ঠিরঃ প্রাদিশদিতি তৃতীয়শ্লোকক্রিয়য়ান্বয়ঃ। দন্তিনাং হস্তিনাম্। পাঞ্চাল্যৌ পাঞ্চালদেশীয়ৌ, পাণ্ডবো যুধিষ্ঠির এব প্রাদিশদিতি সম্বন্ধঃ ॥১৪—১৭॥

অন্বিতি। পুরোগমশ্চাসৌ ইন্দ্রশ্চেতি ইন্দ্রপুরোগমঃ অগ্নিষ্টোকাদিবদ্বিশেষণস্য পরনিপাতঃ। ইন্দ্রপুরোগমেন সহেতি সেন্দ্রপুরোগমাঃ, ইন্দ্রপ্রভৃতয়ঃ সর্বে দেবাঃ পৃথিবীপালাশ্চ তৌ দৃষ্ট্বা, নষ্টং কৌরবসৈন্যমিতি শেষঃ। অতিসংরব্ধা অতীবোৎসাহিনঃ, কৃতপ্রহরণাঃ পূর্বপূর্বযুদ্ধে শক্রম্ কৃতপ্রহারাঃ ॥১৮—১৯॥

দশসহস্র অশ্বারোহী, দ্বিসহস্র হস্ত্যারোহী, অযুত পদাতি ও পঞ্চশত রথী এই দুর্দ্ধর্ষ সৈন্যকে ভীমের অধীনে থাকিয়া প্রথমে প্রস্থান করিবার জন্য যুধিষ্ঠির আদেশ করিলেন; আর বিরাট, জয়ৎসেন এবং গদা ও কার্ম্মুকধারী, বলবান্, মহাত্মা ও মহারথ পাঞ্চালদেশীয় যুধামন্যু ও উত্তমৌজাকে মধ্যমশ্রেণীতে যাইবার অনুমতি দিলেন ॥১৪—১৭॥

তখন তাহাদের মধ্যে কৃষ্ণ ও অর্জ্জুন গমন করিতে লাগিলেন। এই সময়ে আকাশবর্ত্তী ইন্দ্রপ্রভৃতি সমস্ত দেবতা ও ভূতলবর্ত্তী রাজারা সেই কৃষ্ণ ও অর্জ্জুনকে দেখিয়া কৌরবসৈন্য নষ্ট হইয়াছে বলিয়াই মনে করিলেন; আর বহুযুদ্ধকারী পদাতিরা অত্যন্ত উৎসাহী হইল ॥১৮—১৯॥

(১৫) ··রথাঃ পঞ্চশতং তথা—বা ব রা নি। (১৬)···জয়সেনঞ্চ পাণ্ডবঃ—পি। (১৮) অস্য শ্লোকস্য পরার্দ্ধং পরশ্লোকস্য পূর্ব্বার্দ্ধঞ্চ পি বা ব রা নাস্তি।

পদাতয়শ্চ যে শূরাঃ কার্ম্মুকাসিগদাধরাঃ।
সহস্রশোঽন্বয়ুঃ পশ্চাদগ্রতশ্চ সহস্রশঃ ॥২১॥ (যুগ্মকম্)
যুধিষ্ঠিরো যত্র সৈন্যে স্বয়মেব বলার্ণবে।
তত্র তে পৃথিবীপালা ভূয়িষ্ঠং পর্য্যবস্থিতাঃ ॥২২॥
তত্র নাগসহস্রাণি হয়ানামযুতানি চ।
তথা রথসহস্রাণি পদাতীনাঞ্চ ভারত! ॥২৩॥
চেকিতানঃ স্বসৈন্যেন মহতা পার্থিবর্ষভ!।
ধৃষ্টকেতুশ্চ চেদীনাং প্রণেতা পার্থিবো যযৌ ॥২৪॥
সাত্যকিশ্চ মহেষ্বাসো বৃষ্ণীনাং প্রবরো রথঃ।
বৃতঃ শতসহস্রেণ রথানাং প্রণদন্ বলী ॥২৫॥

ভারতকৌমুদী

তেষামিতি। তেষাং পাণ্ডবানাম্। হয়া অশ্বাঃ। রথবংশা রথসমূহাঃ। সহস্রশ ইতি বীপ্সায়াং শস্। অন্বয়ুঃ প্রতস্থিরে ॥২০—২১॥

যুধীতি। বলং সৈন্যম্ অর্ণব ইব যত্র তস্মিন্। ব্যক্তিভেদাদুপপত্তিঃ ॥২২॥

তত্রেতি। নাগানাং হস্তিনাং সহস্রাণি। যযুরিতি শেষঃ ॥২৩॥

চেকিতান ইতি। স্বসৈন্যেন সহ। চেদীনাং চেদিদেশীয়সৈন্যানাম্ ॥২৪॥

সাত্যকিরিতি। রথো রথী। প্রণদন্ সিংহনাদং কুর্বন্ যথাবিত্যনুবৃত্তিঃ ॥২৫॥

ভারতভাবদীপঃ

তথৈবেতি ॥১—৮॥ বলস্কন্ধং সৈন্যসমুদায়ম্ ॥৯॥ ভাণ্ডং যুদ্ধোপকরণম্ ॥১০—১১॥ ভীমধন্বানঃ অয়স্তে প্রচরন্ত্যস্যামিতি ভীমধন্বায়নী ॥১২—১৮॥ কৃতপ্রহরণাঃ কৃতযুদ্ধাঃ ॥১৯—২৬॥

বীরগণাধিষ্ঠিত বিংশতি সহস্র অশ্ব, পঞ্চ সহস্র হস্তী, সর্ব্বপ্রকার রথ এবং ধনু, তরবারি ও গদাধারী যে সকল বীর পদাতি, তাহাদের সহস্র সহস্র পাণ্ডবগণের পিছনে ও সহস্র সহস্র তাঁহাদের অগ্রে গমন করিতে লাগিল ॥২০—২১॥

স্বয়ং যুধিষ্ঠির যে সৈন্যে ছিলেন, সেই সৈন্যে বহুসংখ্যকই রাজা অবস্থান করিতেছিলেন ॥২২॥

ভরতনন্দন! আর সেই সৈন্যে বহুসহস্র হস্তী, বহু অযুত অশ্ব, বহু সহস্র রথ এবং অনেকসহস্র পদাতি ছিল ॥২৩॥

রাজশ্রেষ্ঠ! আপন বিশাল সৈন্যের সহিত চেকিতান এবং চেদিসৈন্যের নায়ক রাজা ধৃষ্টকেতু গমন করিতে লাগিলেন ॥২৪॥

বৃষ্ণিবংশশ্রেষ্ঠ মহাধনুর্দ্ধর ও বলবান্ সাত্যকি রথে আরোহণ করিয়া, শত

(২৫)···প্রণুদন্ বলী···বা ব রা নি।

ক্ষত্রদেবব্রহ্মদেবৌ রথস্থৌ পুরুষর্ষভৌ।
জঘনং পালয়ন্তৌ চ পৃষ্ঠতোঽনুপ্রজগ্মতুঃ ॥২৬॥
শকটাপণবেশাশ্চ যানং যুগ্যঞ্চ সর্বশঃ।
তত্র নাগসহস্রাণি হয়ানামযুতানি চ।
ফল্গু সর্বং কলত্রঞ্চ যৎকিঞ্চিৎ কৃশদুর্বলম্ ॥২৭॥
কোশসঞ্চয়বাহাংশ্চ কোষ্ঠাগারং তথৈব চ।
গজানীকেন সংগৃহ্য শনৈঃ প্রায়াদ্যুধিষ্ঠিরঃ ॥২৮॥ (যুগ্মকম্)
তমন্বয়াৎ সত্যধৃতিঃ সৌচিত্তির্যুদ্ধদুর্মদঃ।
শ্রেণিমান্ বসুদানশ্চ পুত্রঃ কাশ্যস্য বা বিভুঃ ॥২৯॥

ভারতকৌমুদী

ক্ষত্রেতি। জঘনং সৈন্যস্য মধ্যভাগম্। পৃষ্ঠতো যুধিষ্ঠিরস্য ॥২৬॥

শকটেতি। শকটানি খাদ্যাদিবাহীনি অনাংসি আপণা বণিজাং ক্রয়বিক্রয়গৃহা বেশা বেশ্যানাং পটময়গৃহাশ্চ তে, যানং সাধারণবাহনং গর্দ্দভাদি, যুগ্যং বিশেষবাহনমুষ্ট্রাদি। নাগা হস্তিনঃ। ফল্গু সতীত্ববর্জনাদসারম্, কলত্রং বেশ্যাজনঃ, যৎকিঞ্চিৎ কৃশদুর্বলং লেখকাদিবৃন্দঞ্চ, তৎসর্ব্বং সংগৃহ্যেত্যন্বয়ঃ। ষট্পাদোঽয়ং শ্লোকঃ। কোশসঞ্চয়বাহান্ ধনসমূহবাহিনো লোকান্, কোষ্ঠাগারম্ অস্ত্রশস্ত্রাদিরক্ষাপটমণ্ডপঞ্চ, গজানীকেন হস্তিসৈন্যপরিবেষ্টনেন সংগৃহ্য আদায় ॥২৭—২৮॥

তমিতি। কাশ্যস্য কাশীরাজস্য, বাশব্দশ্চার্থে, বিভুর্নাম ॥২৯॥

ভারতভাবদীপঃ

শকটা ভাণ্ডবস্তি অনাংসি আপণো বণিক্‌সমুদায়ঃ বেশো বেশ্যাজনঃ যানং যুদ্ধযোগ্যং বাহনং যুগ্যং কেবলং বাহনং ফল্গু বালাদিকং কলত্রং স্ত্র্যাদিকম্ ॥২৭॥ কোশো ধনং কোষ্ঠো ধান্যাদিসামগ্রী সংগৃহ্য একীকৃত্য ॥২৮—৩৬॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাম্ উদ্‌যোগপর্ব্বণি শ্রীমৎপদবাক্যপ্রমাণমর্য্যাদাধুরন্ধরচতুর্ধুরীণবংশাবতংসগোবিন্দসূরিসূনুশ্রীনীলকণ্ঠবিরচিতে ভারতভাবদীপে উদ্‌যোগপর্ব্বার্থপ্রকাশে ষড়শীত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥১৮৬॥

সহস্র রথে পরিবেষ্টিত হইয়া, সিংহনাদ করিতে থাকিয়া গমন করিতে লাগিলেন ॥২৫॥

পুরুষশ্রেষ্ঠ ক্ষত্রদেব ও ব্রহ্মদেব রথে আরোহণ করিয়া সৈন্যের মধ্যভাগ রক্ষা করিতে থাকিয়া যুধিষ্ঠিরের পশ্চাতে গমন করিতে থাকিলেন ॥২৬॥

গাড়ী, দোকান, বেশ্যাদের তাম্বু, গর্দ্দভ ও উষ্ট্রপ্রভৃতি সর্ব্বপ্রকার বাহন, বেশ্যা, লেখকপ্রভৃতি যে কোন কৃশ ও দুর্ব্বল লোক, ধনসমূহবাহী লোক, অস্ত্র-

(২৭) ভক্ষ্যং ভোজ্যঞ্চ যৎ কিঞ্চিদ্ যানম্…ফল্গু সর্বং কলত্র…পি।

রথা বিংশতিসাহস্রা যে তেষামনুযায়িনঃ।
হয়ানাং দশ কোট্যশ্চ মহতাং কিঙ্কিণীকিনাম্ ॥৩০॥
গজা বিংশতিসাহস্রা ঈষাদন্তাঃ প্রহারিণঃ।
কুলীনা ভিন্নকরটা মেঘা ইব বিসর্পিণঃ ॥৩১॥
ষষ্টির্নাগসহস্রাণি দশান্যানি চ ভারত !।
যুধিষ্ঠিরস্য যান্যাসন্ যুধি সেনা মহাত্মনঃ ॥৩২॥
ক্ষরন্ত ইব জীমূতাঃ প্রভিন্নকরটামুখাঃ।
রাজানমন্বয়ুঃ পশ্চাচ্চলন্ত ইব পর্বতাঃ ॥৩৩॥ (কলাপকম্)
এবং তস্য বলং ভীমং কুন্তীপুত্রস্য ধীমতঃ।
যদাশ্রিত্যাথ যুযুধে ধার্ত্তরাষ্ট্রং সুযোধনম্ ॥৩৪॥

ভাবকৌমুদী

রথা ইতি। অনুযায়িনঃ পাশ্চিবক্ষকাদয়ঃ। কোটিশব্দোঽত্র বহুপরঃ। কিঙ্কিণীকিনাং কিঙ্কিণীযুক্তানাম্। ঈষা লাঙ্গলপদ্ধতিরিব দন্তা যেষাং তে। ভিন্নকরটা মদস্রাবিগণ্ডাঃ। বিসর্পিণো বিচরণকারিণঃ। অন্যানি নাগসহস্রাণি। সেনা সেনান্তর্গতানি। ক্ষরন্তো জলং বর্ষন্তঃ, জীমূতা মেঘা ইব, প্রভিন্নকরটামুখা মদস্রাবিগণ্ডোপবিভাগাঃ। "কাকে ভগণ্ডো করটো" ইত্যমরঃ। স্ত্রীত্বমার্ষম্। চলন্তো গচ্ছন্ত ইবেত্যুৎপ্রেক্ষা ॥৩০—৩৩॥

এবমিতি। এবং ভীমং বলং সৈন্যমাসীদিতি শেষঃ। যুযুধে পাণ্ডবপক্ষঃ ॥৩৪॥

শস্ত্রবাহী লোক এবং দুর্বল সহস্র সহস্র হস্তী ও অযুত অযুত অশ্ব এই গুলিকে হস্তিসৈন্যদ্বারা বেষ্টন করিয়া লইয়া যুধিষ্ঠির ধীরে ধীরে গমন করিতে লাগিলেন ॥২৭—২৮॥

তখন সত্যধৃতি, যুদ্ধদুর্দ্ধর্ষ সৌচিত্তি, শ্রেণিমান্, বসুদান ও কাশীরাজের পুত্র বিভু ইঁহারা যুধিষ্ঠিরের পশ্চাৎ পশ্চাৎ চলিতে থাকিলেন ॥২৯॥

ভরতনন্দন! বিংশতিসহস্র রথ, সেগুলির অনুগামী লোক সকল, বিশাল ও কিঙ্কিণীযুক্ত বহুসংখ্যক অশ্ব এবং লাঙ্গলের ন্যায় বিশালদন্ত, প্রহারনিপুণ, সংকুলজাত, মদস্রাবী ও মেঘের ন্যায় বিচরণকারী বিংশতিসহস্র হস্তী, আর যুদ্ধবিষয়ে মহাত্মা যুধিষ্ঠিরের আপন সেনার মধ্যে যেগুলি অন্তর্ভুক্ত ছিল, সেই সপ্ততিসহস্র হস্তী যুধিষ্ঠিরের পিছনে পিছনে চলিল। সে হস্তীগুলি, জলবর্ষী মেঘের ন্যায় মদবর্ষী এবং চলনশীল পর্বতের ন্যায় বিশালাকৃতি ছিল ॥৩০—৩৩॥

বুদ্ধিমান্ যুধিষ্ঠিরের এইরূপ ভয়ঙ্কর সৈন্য ছিল; যাহা অবলম্বন করিয়া পাণ্ডবপক্ষ ধৃতরাষ্ট্রনন্দন দুর্য্যোধনের সহিত যুদ্ধ করিয়াছিল ॥৩৪॥

ততোঽন্যে শতশঃ পশ্চাৎ সহস্রাযুতশো নরাঃ।
নর্দ্দন্তঃ প্রযযুস্তেষামনীকানি সহস্রশঃ ॥৩৫॥
তত্র ভেরীসহস্রাণি শঙ্খানামযুতানি চ।
ন্যবাদয়ন্ত সংহৃষ্টাঃ সহস্রাযুতশো নরাঃ ॥৩৬॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যামুদ্‌যোগপর্ব্বণি অম্বোপাখ্যানে পাণ্ডবসেনানির্যাণে ষড়শীত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

সমাপ্তঞ্চেদমুদ্‌যোগপর্ব্ব ॥০॥

———(*)———

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। নর্দ্দন্তঃ সিংহনাদং কুর্ব্বন্তঃ অনীকানি সৈন্যানি ॥৩৫॥

তত্রেতি। তত্র সৈন্যমধ্যে। নরা বাদনব্যবসায়িনঃ। অনেনাস্মিমাধ্যায়দ্বয়েন ভাবি ভীষ্মপর্ব্ব সূচিতমিতি বেদিতব্যম্ ॥৩৬॥

অক্ষীষুবহ্নিন্দুমিতে শকাব্দে ঊর্জ্জে চ মাসে দশমেঽহ্নি সৌরে।
উদ্‌যোগগা ভারতকৌমুদীয়ং বঙ্গানুবাদেন সমং সমাপ্তা ॥১॥
কোটালিপাড়ে বিষয়ে বিভাতি গ্রামো মহানূনশিয়াভিধানঃ।
তত্রত্য-গঙ্গাধরশর্ম্ম সূনুঃ কাশ্যপঃ শ্রীহরিদাসশর্ম্মা ॥২॥
চিরমূনশিয়ানিবাসিনা কলিকাতানগরপ্রবাসিনা।
নমু তেন শিবপ্রসাদতো রচিতা শ্রীহরিদাসশর্ম্মণা ॥৩॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারত-কৌমুদীসমাখ্যায়ামুদ্‌যোগপর্ব্বণি অম্বোপাখ্যানে ষড়শীত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

সমাপ্তঞ্চেদমুদ্‌যোগপর্ব ॥০॥

———(::)———

তদ্ভিন্ন শত শত, সহস্র সহস্র ও অযুত অযুত মানুষ এবং সহস্র সহস্র সৈন্য সিংহনাদ করিতে করিতে পাণ্ডবগণের পশ্চাতে পশ্চাতে চলিল ॥৩৫॥

এবং সহস্র সহস্র ও অযুত অযুত মানুষ সেই সৈন্যের মধ্যে থাকিয়া আনন্দিত হইয়া বহুসহস্র ভেরী ও বহু অযুত শঙ্খ বাজাইতে লাগিল ॥৩৬॥

উদ্‌যোগপর্ব্বের বঙ্গানুবাদ সমাপ্ত ॥০॥

———:-*-:———

* '...ষণ্ণবত্যধিক...' রা নি, '...অষ্টনবত্যধিক...' বা ব।